



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2128

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2000
Nos. 37070 to 37092*

No. 37070. Mexico and Israel:

- Free Trade Agreement between the United Mexican States and the State of Israel
(with annexes). Mexico City, 10 April 2000 3

No. 37071. Germany and Syrian Arab Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical
cooperation in the project "Urban Industrial Environmental Protection
Programme (Environment Fund)". Damascus, 4 March 1998..... 439

No. 37072. Germany and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical
cooperation in the project "Self-Help Oriented Poverty Alleviation". Hanoi,
1 June 2000 and 25 August 2000..... 441

No. 37073. Germany and Thailand:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical
cooperation in the project "Prevention and Control of Industrial Air
Pollution in Thailand". Bangkok, 17 March 2000 and 24 July 2000..... 443

No. 37074. Germany and Lao People's Democratic Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning
technical cooperation in the project "Promotion of Forestry Training at the
Faculty of Agriculture and Forestry of the National University of Laos".
Vientiane, 17 January 2000 and 17 August 2000 445

No. 37075. Germany and Ethiopia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia
concerning technical cooperation in the project "Borona Lowland Pastoral
Development Programme". Addis Ababa, 12 and 17 July 2000 447

No. 37076. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Resource Management at Village Level, Were Jarso District". Addis Ababa, 12 and 17 July 2000..... 449

No. 37077. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Integrated Food Security Programme Bahir Dar, Region III (South Gondar)". Addis Ababa, 12 and 17 July 2000..... 451

No. 37078. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Open Self-Help". Addis Ababa, 12 and 17 July 2000..... 453

No. 37079. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Land Use Planning and Resource Management Oromiya". Addis Ababa, 18 July 2000 and 1 August 2000 455

No. 37080. Germany and Egypt:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 1999. Cairo, 2 February 2000 457

No. 37081. Germany and Egypt:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in 1997. Cairo, 14 March 1999 459

No. 37082. Germany and Egypt:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in 1998. Cairo, 14 March 1999 461

No. 37083. Germany and Egypt:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in 1999. Cairo, 2 February 2000 463

No. 37084. Germany and Lesotho:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Lesotho concerning financial cooperation (Project: Family Planning and HIV-Prevention Programme). Pretoria, 11 July 2000 465

No. 37085. Germany and Zimbabwe:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning technical cooperation in the project "Informal Sector Training and Resources Network (ISTARN)". Harare, 9 February 2000 and 6 March 2000 467

No. 37086. Germany and Namibia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation (Project: "Basic Education Infrastructure in Rural Areas II"). Windhoek, 28 July 2000 469

No. 37087. Germany and Zambia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance to the Zambian Privatization Agency (ZPA)". Lusaka, 15 June 2000 and 6 July 2000 471

No. 37088. Germany and Mauritania:

- Agreement between the Government of the Islamic Republic of Mauritania and the Government of the Federal Republic of Germany on the reduction of external debt of the Islamic Republic of Mauritania (Mauritania VII) (with annex). Bonn, 19 June 2000 473

No. 37089. Germany and Kyrgyzstan:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial and technical cooperation in the project "Guidelines for Environmentally-sound Development Planning in the Area of the Envisaged Tengir-Too Biosphere Reserve". Bishkek, 22 April 1997 and 7 March 2000 475

No. 37090. Germany and Pan-American Health Organization:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Pan American Health Organization (PAHO) concerning cooperation to involve men in reproductive health programmes in the Republic of Honduras, the Republic of El Salvador, the Republic of Nicaragua, the Republic of Guatemala, the Republic of Costa Rica, Belize and the Republic of Panama. Washington, 10 April 2000 477

No. 37091. Germany and Poland:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland concerning mutual assistance in the event of disasters or serious accidents (with annexes). Warsaw, 10 April 1997 493

No. 37092. Germany and Liechtenstein:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Principality of Liechtenstein concerning the administrative procedure for the registration of new substances. Vaduz, 19 May 1998 549

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2000
N^{os} 37070 à 37092*

N^o 37070. Mexique et Israël :

Accord de libre-échange entre les États-Unis du Mexique et l'État d'Israël (avec annexes). Mexico, 10 avril 2000..... 3

N^o 37071. Allemagne et République arabe syrienne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de protection de l'environnement dans les centres urbains industriels (Fonds de l'environnement)". Damas, 4 mars 1998 439

N^o 37072. Allemagne et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de lutte contre la pauvreté par l'entraide". Hanoi, 1 juin 2000 et 25 août 2000 441

N^o 37073. Allemagne et Thaïlande :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Prévention et contrôle de la pollution de l'air d'origine industrielle en Thaïlande". Bangkok, 17 mars 2000 et 24 juillet 2000 443

N^o 37074. Allemagne et République démocratique populaire lao :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la formation forestière à la Faculté de l'agriculture et des sciences forestières de l'Université nationale du Laos". Vientiane, 17 janvier 2000 et 17 août 2000 445

N° 37075. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant la coopération technique pour le projet "Programme de développement pastoral dans la région de Borana inférieure". Addis-Abeba, 12 et 17 juillet 2000 447

N° 37076. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant la coopération technique pour le projet "Gestion des ressources au niveau des villages, District de Were Jarso". Addis-Abeba, 12 et 17 juillet 2000 449

N° 37077. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant la coopération technique pour le projet "Programme intégré de sécurité alimentaire de Bahir Dar, Région III (Gondar Sud)". Addis-Abeba, 12 et 17 juillet 2000 451

N° 37078. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant la coopération technique pour le projet "Entraide ouverte". Addis-Abeba, 12 et 17 juillet 2000 453

N° 37079. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant la coopération technique pour le projet "Planification de l'utilisation des terres et gestion des ressources d'Oromiya". Addis-Abeba, 18 juillet 2000 et 1 août 2000 455

N° 37080. Allemagne et Égypte :

Accord de coopération financière en 1999 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 2 février 2000 457

N° 37081. Allemagne et Égypte :

Accord de coopération technique en 1997 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 14 mars 1999 459

N° 37082. Allemagne et Égypte :

Accord de coopération technique en 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 14 mars 1999 461

N° 37083. Allemagne et Égypte :

Accord de coopération technique en 1999 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 2 février 2000 463

N° 37084. Allemagne et Lesotho :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif à la coopération financière (Projet : Programme de planification familiale et de prévention du VIH). Pretoria, 11 juillet 2000 465

N° 37085. Allemagne et Zimbabwe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération technique pour le projet "Secteur informel de formation et réseau des ressources (ISTARN)". Harare, 9 février 2000 et 6 mars 2000 467

N° 37086. Allemagne et Namibie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière (Projet : Infrastructure de l'enseignement de base dans les régions rurales II). Windhoek, 28 juillet 2000 469

N° 37087. Allemagne et Zambie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance consultative à l'Agence de privatisation zambienne (ZPA)". Lusaka, 15 juin 2000 et 6 juillet 2000 471

N° 37088. Allemagne et Manritanie :

Accord entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la réduction de la dette extérieure de la République islamique de Mauritanie (Mauritanie VII) (avec annexe). Bonn, 19 juin 2000 473

N° 37089. Allemagne et Kirghizistan :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la coopération financière et technique pour le projet "Directives pour la planification du développement de l'environnement dans la réserve biosphérique envisagée à Tengir-Too". Bichkek, 22 avril 1997 et 7 mars 2000 475

N° 37090. Allemagne et Organisation panaméricaine de la santé :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation panaméricaine de la santé (OPS) relatif à la coopération afin de faire participer les hommes aux Programmes de santé reproductrice dans la République du Honduras, la République d'El Salvador, la République du Nicaragua, la République du Guatemala, la République du Costa Rica, le Belize et la République du Panama. Washington, 10 avril 2000..... 477

N° 37091. Allemagne et Pologne :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves (avec annexes). Varsovie, 10 avril 1997 493

N° 37092. Allemagne et Liechtenstein :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein concernant la procédure administrative à suivre pour l'enregistrement de nouvelles substances. Vaduz, 19 mai 1998 549

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
December 2000
Nos. 37070 to 37092***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2000
N^{os} 37070 à 37092***

No. 37070

**Mexico
and
Israel**

**Free Trade Agreement between the United Mexican States and the State of Israel
(with annexes). Mexico City, 10 April 2000**

Entry into force: *1 July 2000, in accordance with article 12-03*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 5 December 2000*

**Mexique
et
Israël**

**Accord de libre-échange entre les États-Unis du Mexique et l'État d'Israël (avec
annexes). Mexico, 10 avril 2000**

Entrée en vigueur : *1er juillet 2000, conformément à l'article 12-03*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 5 décembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE STATE OF ISRAEL

Table of Contents

Preamble

Chapter I Initial Provisions

Chapter II Trade In Goods

Chapter III Rules Of Origin

Chapter IV Customs Procedures

Chapter V Emergency Actions

Chapter VI Government Procurement

Chapter VII WTO Rights and Obligations

Chapter VIII Competition Policy, Monopolies And State Enterprises

Chapter IX Administrative And Institutional Provisions

Chapter X Institutional Provisions And Dispute Settlement Procedures

Chapter XI General Exceptions

Chapter XII Final Provisions

PREAMBLE

The Government of the State of Israel and the Government of the United Mexican States,

Resolved to:

Strengthen their economic relations and to promote economic development;

Create an expanded and secure market for the goods produced in their territories;

Establish clear and mutually advantageous rules governing their trade;

Create a framework for promoting investment and cooperation;

Foster the development of their trade with due regard to fair conditions of competition;

Recall the mutual interest of the Government of the State of Israel and the Government of the United Mexican States in reinforcement of the multilateral trading system as reflected in the WTO;

Establish a free trade area between the two countries through the removal of trade barriers;

Create new employment opportunities and improve living standards in their respective territories;

Declaring their readiness to explore other possibilities for extending their economic relations to other fields not covered by this Agreement;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. INITIAL PROVISIONS

Article 1-01: General Definitions

For purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

customs duty: includes any duty and charge of any kind imposed in connection with the importation of a good, including any form of surtax or surcharge in connection with such importation, but does not include any:

(a) charge equivalent to an internal tax imposed consistently with Article III:2 of GATT 1994;

(b) antidumping or countervailing duty or levy;

(c) safeguard duty or levy; and

(d) fee or other charge provided that it is commensurate with the cost of services rendered;

GATT 1994 means the General Agreement of Tariffs and Trade of 1994, which is part of the WTO Agreement;

good means a domestic good as this is understood in GATT 1994 or such a good as the Parties may agree, and includes an originating good of that Party;

Harmonized System means the Harmonized Commodity Description and Coding System, and its General Rules of Interpretation, Section notes and Chapter notes, as adopted and implemented by the Parties in their respective tariff laws;

measure includes any law, regulation, procedure, requirement or practice;

originating goods means good or material that qualifies as originating under the provisions of Chapter III (Rules of Origin); and

WTO Agreement means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, including GATT 1994.

Article 1-02: Establishment of the Free Trade Area

The Parties to this Agreement, consistent with Article XXIV of GATT 1994, hereby establish a free trade area.

Article 1-03: Objectives

1. The objectives of this Agreement, as elaborated more specifically through its principles and rules, including national treatment, most-favored-nation treatment and transparency, are to:

(a) eliminate barriers to trade in, and facilitate the movement of goods between the territories of the Parties;

(b) promote conditions of fair competition in the free trade area;

- (c) increase substantially investment opportunities in the territories of the Parties;
- (d) create effective procedures for the implementation, application and compliance with this Agreement, and its joint administration; and
- (e) establish a framework for further bilateral and multilateral cooperation to expand and enhance the benefits of this Agreement.

2. The Parties shall interpret and apply the provisions of this Agreement in the light of its objectives set out in paragraph 1 and in accordance with applicable rules of international law.

3. Each Party shall administer in a consistent, impartial and reasonable manner all laws, regulations, decisions and rulings affecting matters covered by this Agreement.

Article 1-04: Relation to Other Agreements

1. The Parties affirm their rights and obligations with respect to each other in accordance with the WTO Agreement, including GATT 1994, and its successor agreements and other agreements to which both Parties are party.

2. In the event of any inconsistency between this Agreement and such other agreements, this Agreement shall prevail to the extent of the inconsistency, except as otherwise provided in this Agreement.

Article 1-05: Extent of Obligations

Each Party shall ensure that all necessary measures are taken in order to give effect to the provisions of this Agreement, including their observance by states and municipal governments and authorities within its territory.

CHAPTER II. TRADE IN GOODS

Article 2-01: Scope and Coverage

This Chapter applies to trade in goods of a Party, except as otherwise provided in this Agreement.

Article 2-02: National Treatment

1. Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of GATT 1994, including its interpretative notes, and to this end Article III of GATT 1994 and its interpretative notes, or any equivalent provision of a successor agreement to which both Parties are party, are incorporated into and made part of this Agreement.

2. Paragraph 1 does not apply to the measures set out in Annex 2-02 (Exceptions to Article 2-02 and Article 2-04).

Article 2-03: Customs Duties and Tariff Elimination

1. The basic customs duty for the successive reductions set out in this Agreement shall be the lowest most-favored-nation rate effectively applied by each Party in the period starting on July 1, 1998 until February 1, 2000. If, after this date, any tariff reduction is applied on a most-favored-nation basis, such reduced customs duties shall replace the basic customs duties as from the date when such reduction is effectively applied. To this end, each Party shall cooperate to inform the other Party of basic customs duties and preferential rates in force.

2. Except as otherwise provided in this Agreement no Party may increase any existing customs duty, or adopt any customs duty, on an originating good of the other Party referred to in paragraphs 3 or 4.

3. Unless specified in this paragraph or elsewhere, each Party shall eliminate its customs duties on originating goods classified in Chapters 25 to 98 of the Harmonized System in four equal stages, the first one taking place on the entry into force of this Agreement, and the other three on January 1 of each successive year, so that these customs duties are completely eliminated by January 1, 2003:

(a) each Party shall eliminate its customs duties on goods classified in the Harmonized System headings or subheadings listed in Annex 2-03.3(a) (Products for Immediate Tariff Elimination) on the date of entry into force of this Agreement;

(b) each Party shall eliminate its customs duties on goods classified in the Harmonized System headings or subheadings listed in Annex 2-03.3(b) (Products with Tariff Elimination Schedule for 2005) in six equal stages, the first one taking place on the date of entry into force of this Agreement, and the other five on January 1 of each successive year, so that these customs duties are completely eliminated by January 1, 2005;

(c) for the purpose of elimination of duties in accordance with this Article, rates shall be rounded down, at least to the nearest tenth of a percentage point or, if the rate of duty is expressed in monetary units, at least to the nearest .01 of the official monetary unit of the Party; and

(d) goods classified in the Harmonized System headings 3502 and 3505 shall be treated in accordance with paragraph 4.

4. Except as otherwise provided in this Agreement, each Party shall eliminate or reduce duties on originating goods covered by Chapters 1 to 24 of the Harmonized System and by paragraph 3 (d) and listed in Annexes 2-03.4(a) (Concessions made by Israel to Mexico) and 2-03.4(b) (Concessions made by Mexico to Israel) in accordance with the timetables and the conditions set out in those Annexes.

5. Upon request of either Party, the Parties shall consult to consider accelerating the elimination or reduction of customs duties set out in the Annexes referred to in paragraphs 3 and 4. The Parties shall examine periodically the possibilities of granting each other further concessions in trade in agricultural goods.

6. In accordance with paragraph 5, an agreement between the Parties to accelerate the elimination or the reduction of a customs duty on a good or the inclusion of a good in the Tariff Elimination Schedule or in Annexes 2-03.4(a) (Concessions made by Israel to Mex-

ico) and (b) (Concessions made by Mexico to Israel), shall supersede any duty rate or staging category determined pursuant to their schedules for such good when approved by the Commission.

7. Upon entry into force of this Agreement, the Parties shall eliminate any customs users fee which is applied on originating goods on an ad valorem basis.

8. The preferential rates of duty set out in paragraph 3 shall apply to certain goods classified in Chapters 50 through 63 of the Harmonized System, within the Tariff Preferential Quotas set out in Annex 2-03 (8) (Tariff Preferential Quotas for certain Goods classified in Chapter 50 through 63 of the Harmonized System), provided that these goods comply with the provisions of Article 3-03(3).

Article 2-04: Import and Export Restrictions

1. Except as otherwise provided in this Agreement, no Party may adopt or maintain any prohibition or restriction on the importation of any good of the other Party or on the exportation or sale for export of any good destined for the territory of the other Party, except in accordance with Article XI of GATT 1994, including its interpretative notes. To this end, Article XI of GATT 1994 and its interpretative notes, or any equivalent provision of a successor agreement to which the Parties are party, are incorporated into and made a part of this Agreement.

2. The Parties understand that the rights and obligations incorporated by paragraph 1 prohibit, in any circumstances in which any other form of restriction is prohibited, export price requirements and, except as permitted in enforcement of countervailing and anti-dumping orders and undertakings, import price requirements.

3. In the event that a Party adopts or maintains a prohibition or restriction on the importation from or exportation to a non-Party of a good, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the Party from:

(a) limiting or prohibiting the importation from the territory of the other Party of such good of that non-Party; or

(b) requiring as a condition of export of such good of the Party to the territory of the other Party, that the good not be re-exported to the non-Party, directly or indirectly, without being consumed in the territory of the other Party.

4. In the event that a Party adopts or maintains a prohibition or restriction on the importation of a good from a non-Party, the Parties, on request of either Party, shall consult with a view to avoiding undue interference or distortion of pricing, marketing and distribution arrangements in a Party.

5. Paragraphs 1 through 4 shall not apply to the measures set out in Annex 2-02 (Exceptions to Article 2-02 and 2-04).

Article 2-05: Appellations of Origin or Geographical Indications

Annex 2-05 applies to appellations of origin or geographical indications.

Article 2-06: Committee on Trade

1. The Parties hereby establish a Committee on Trade, comprising representatives of each Party. The Committee shall meet on a date and with an agenda agreed in advance by the Parties. The office of chairman of the Committee shall be held alternatively by each Party. The Committee shall report to the Commission.

2. Upon request of either Party, the Committee shall convene in order to consider and find appropriate solution to any matter concerning trade in goods, including:

- (a) sanitary and phytosanitary measures;
- (b) standards-related measures;
- (c) antidumping and countervailing duties measures;
- (d) government procurement;
- (e) intellectual property rights; and
- (f) any other matter referred to it by the Commission.

3. Additionally, the Committee may, as if it considers appropriate, establish and determine the scope and mandate of any ad hoc group or subcommittee to deal with any specific matter.

ANNEX 2-02

Exceptions to Article 2-02 and Article 2-04

[Not published herein]

ANNEX 2-03.3(A)

Products for Immediate Tariff Elimination

[Not published herein]

ANNEX 2-03.3(B)

[Not published herein]

ANNEX 2-03.4(A)

Concessions made by Israel to Mexico

[Not published herein]

ANNEX 2-03.4(B)

Exceptions to Article 2-02 and Article 2-04

[Not published herein]

ANNEX 2-03.8

Tariff Preferential Quotas for certain Goods classified in Chapter 50 through 63 of the Harmonized System

1. Each Party shall apply the provision of article 02-03.8, in accordance to the following quantities:

(a) Apparel and Other Made Up Textile Articles (classified in Chapters 61 through 63 of the Harmonized System)

For the first 3 years of entry into force of the Agreement - 2.1 million dollars

For the year 4 and thereafter - 3.0 million dollars

(b) Yarns and Fabrics (classified in Chapters 50 through 60 of the Harmonized System)

For the first 3 years of entry into force of the Agreement - 1.4 million dollars

For the year 4 and thereafter - 2.0 million dollars

Total annual quota for the first three years of entry into force of the Agreement - 3.5 million dollars

Total annual quota for the year 4 and thereafter - 5.0 million dollars

2. Maximum amount of annual quota to be allocated within the same heading - 15% of total annual quota

3. Mexico shall allocate the annual Tariff Preferential Quotas (TPQ's) specified in this Schedule through a "first come, first served" mechanism.

The Parties agree to review after 2005 the annual TPQ's to adjust it in the light of the experience in managing it and the bilateral trade flows.

ANNEX 2-05

Appellations of Origin and Geographical Indications

1. Israel shall recognize Tequila and Mezcal as geographical indications or appellations of origin of Mexico in respect to beverages. Therefore, Israel, in accordance with its legislation, shall ensure Mexico the legal means to enforce those rights against any import, manufacture or sale of any beverage, as Tequila and Mezcal, that is not manufactured in accordance with the Mexican laws and regulations applicable to those geographical indications or appellations of origin.

2. Articles 22 to 24 of the WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights shall be applicable to the above mentioned geographical indications.

CHAPTER III. RULES OF ORIGIN

Article 3-01: Definitions

For purposes of this Chapter:

Customs Valuation Code means the WTO Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994, including its interpretative notes;

direct overhead means overhead incurred during a period, directly related to the good, other than direct material costs and direct labor costs;

F.O.B. means free on board, regardless of the mode of transportation, at the point of direct shipment by the seller to the buyer;

fungible goods means goods that are interchangeable for commercial purposes, whose properties are essentially identical, not practical to distinguish by the naked eye;

fungible materials means materials that are interchangeable for commercial purposes and whose properties are essentially identical;

Generally Accepted Accounting Principles means the recognized consensus or substantial authoritative support in the territory of a Party with respect to the recording of revenues, expenses, costs, assets and liabilities, the disclosure of information and the preparation of financial statements. These standards may encompass broad guidelines of general application as well as detailed standards, practices and procedures;

goods wholly obtained or produced entirely in the territory of one or both Parties:

- (a) mineral goods extracted in the territory of one or both of the Parties;
- (b) vegetable goods harvested in the territory of one or both Parties;
- (c) live animals born and raised in the territory of one or both Parties;
- (d) goods obtained from hunting or fishing in the territory of one or both Parties;
- (e) fish, shellfish and other marine species taken from the sea by vessels registered or recorded with a Party and flying its flag;
- (f) goods produced on board factory ships from the goods referred to in subparagraph (e) provided such factory ships are registered or recorded with a Party and fly its flag;
- (g) goods taken by a Party or a person of a Party from the seabed or beneath the seabed outside territorial waters, provided that a Party has rights to exploit such seabed;
- (h) waste and scrap derived from:
 - (i) production in the territory of one or both Parties; or
 - (ii) used goods collected in the territory of one or both Parties, provided such goods are fit only for the recovery of raw materials; or
- (i) goods produced in the territory of one or both Parties exclusively from goods referred to in subparagraphs (a) through (h), or from their derivatives, at any stage of production;

identical or similar goods means "identical goods" and "similar goods", respectively, as defined in the Customs Valuation Code;

indirect material means a good used in the production, testing or inspection of a good but not physically incorporated into the good, or a good used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of a good, including:

- (a) fuel and energy;
- (b) tools, dies and molds;
- (c) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;

(d) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in production or used to operate equipment and buildings;

(e) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;

(f) equipment, devices and supplies used for testing or inspecting the goods;

(g) catalysts and solvents; and

(h) any other goods that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;

indirect overhead means overhead incurred during a period, other than direct overhead, direct labor costs and direct material costs;

intermediate material means a material that is self-produced and used in the production of a good, and designated pursuant to Article 3-07;

material means a good that is used in the production of another good;

net cost means total cost less sales promotion, marketing and after-sales service costs, shipping and repackaging costs; and royalties, pursuant to the provisions of Annex 3-04 (Calculation of Net Cost);

originating good or material means a good or material that qualifies as originating under the provisions of this Chapter;

packing materials and containers for shipment means goods that are used to protect a good during transportation, other than packaging materials and containers for retail sale;

place where the producer is located: in relation to a good, the production plant of that good;

producer means a person who grows, mines, harvests, fishes, hunts, manufactures, processes or assembles a good;

production means growing, mining, harvesting, fishing, hunting, manufacturing, processing or assembling a good;

related person means a person related to another person on the basis that:

(a) they are officers or directors of one another's businesses;

(b) they are legally recognized partners in business;

(c) they are employer and employee;

(d) any person directly or indirectly owns, controls or holds 25 percent or more of the outstanding voting stock or shares of each of them;

(e) one of them directly or indirectly controls the other;

(f) both of them are directly or indirectly controlled by a third person;

(g) together they directly or indirectly control a third person; or

(h) they are members of the same family (natural or adoptive children, brothers, sisters, parents, grandparents, or spouses);

royalties means payments made as consideration for technology transference and the right to use or exploitation of any copyright or intellectual property rights;

sales promotion, marketing and after-sales service costs means the following costs related to sales promotion, marketing and after-sales service:

(a) sales and marketing promotion; media advertising; advertising and market research; promotional and demonstration materials; exhibits; sales promotion conferences, trade shows and conventions; banners; marketing displays; free samples; sales, marketing and after-sales service literature such as product brochures, catalogs, technical literature, price lists, service manuals, sales aid information; establishment and protection of logos and trademarks; sponsorships; wholesale and retail restocking charges; entertainment;

(b) sales and marketing incentives; consumer, retailer or wholesaler rebates; merchandise incentives;

(c) salaries and wages, sales commissions, bonuses, medical insurance and pension benefits, traveling and living expenses, membership and professional fees, for sales promotion, marketing and after-sales service personnel;

(d) recruiting and training of sales promotion, marketing and after-sales service personnel, and after-sales training of customers' employees;

(e) product liability insurance premium;

(f) office supplies for sales promotion, marketing and after-sales service of goods;

(g) telephone, mail and other communications for sales promotion, marketing and after-sales service;

(h) rent and depreciation of sales promotion, marketing and after-sales service offices and distribution centers;

(i) property insurance premiums, taxes, costs of utilities, and repair and maintenance of offices and distribution centers; and

(j) payments by the producer to other persons for warranty repairs;

self-produced material means a material that is produced by the producer of a good and used in the production of that good;

shipping and repacking costs means the costs incurred in the repacking and transportation of a good outside the territory where the producer or exporter of the good is located;

total cost means the sum of the following elements, pursuant to Annex 3-04 (Calculation of Net Cost):

(a) the cost of direct materials used in the production of the good;

(b) the costs of direct labor used in the production of the good; and

(c) an amount of direct and indirect overhead of the good, reasonably allocated to the good, except for the following:

(i) costs and expenses of a service given by the producer of the good to another person, where the service is not related to the good;

(ii) costs and losses resulting from a sale of a part of the producer's company, which constitutes a discontinued operation;

(iii) the costs related to the cumulative effect of changes in the application of generally accepted accounting principles;

- (iv) the costs and losses resulting from the sale of the producer's capital assets;
- (v) costs and expenses related to fortuitous cases or force majeure;
- (vi) profits obtained by the producer of the good, regardless of whether they were retained by the producer or paid to other persons as dividends and taxes paid on these profits, including taxes on capital gains; and
- (vii) interest costs agreed among related persons exceeding those interests paid at market interest rate.

transaction value of a good means the price actually paid or payable for a good with respect to a transaction of the producer of the good, pursuant to the principles of Article 1 of the Customs Valuation Code, adjusted in accordance with the principles of paragraphs 1, 3 and 4 of Article 8 of the said Code, regardless of whether the good is sold for export. For purposes of this definition, the seller referred to in the Customs Valuation Code shall be the producer of the good;

transaction value of a material means the price actually paid or payable for a material with respect to a transaction of the producer of the good, pursuant to the principles of Article 1 of the Customs Valuation Code, adjusted in accordance with the principles of paragraphs 1, 3 and 4 of Article 8 of the said Code, regardless of whether the material is sold for export. For purposes of this definition, the seller referred to in the Customs Valuation Code shall be the supplier of the material, and the buyer referred to in the Customs Valuation Code shall be the producer of the good; and

used means used or consumed in the production of goods.

Article 3-02: Application and Interpretation

1. For purposes of this Chapter:
 - (a) the basis for tariff classification is the Harmonized System;
 - (b) the determination of transaction value of a good or of a material shall be made in accordance with the principles of the Customs Valuation Code; and
 - (c) all costs referred to in this Chapter shall be recorded and maintained in accordance with the generally accepted accounting principles applicable in the territory of the Party in which the good is produced.
2. For purposes of this Chapter, in applying the Customs Valuation Code to determine the origin of a good:
 - (a) the principles of the Customs Valuation Code shall apply to domestic transactions, with such modifications as may be required by the circumstances, as would apply to international transactions; and
 - (b) the provisions of this Chapter shall prevail over the Customs Valuation Code to the extent of any difference.

Article 3-03: Originating Goods

1. A good shall originate in the territory of one or both Parties where:

(a) the good is wholly obtained or produced entirely in the territory of one or both Parties, as defined in Article 3-01;

(b) the good is produced entirely in the territory of one or both Parties exclusively from materials that qualify as originating pursuant to this Chapter;

(c) the good satisfies the requirements specified in Annex 3-03 (Specific Rules of Origin), as well as all other applicable requirements of this Chapter, when the good is produced entirely in the territory of one or both Parties from non-originating materials; or

(d) except for a good provided for in Chapters 61 through 63 of the Harmonized System, the good is produced entirely in the territory of one or both Parties, but one or more of the non-originating materials that are used in the production of the good does not undergo a change in tariff classification because:

(i) the good was imported into the territory of a Party in an unassembled or a disassembled form but was classified as an assembled good pursuant to Rule 2(a) of the General Rules of the Harmonized System; or

(ii) the heading for the good provides for both, the good itself and its parts and specifically describes both the good itself and its parts and is not further subdivided into subheadings, or the subheading for the good provides for and specifically describes both, the good itself and its parts;

provided that the regional value content of the good, determined in accordance with Article 3-04, is not less than 45 percent where the transaction value method is used, or is not less than 35 percent where the net cost method is used, and that the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter, unless otherwise provided in the Annex 3-03 (Specific Rules of Origin).

2. For purposes of this Chapter, the production of a good from non-originating materials that undergo an applicable change in tariff classification and satisfy other requirements, as specified in Annex 3-03 (Specific Rules of Origin), shall occur entirely in the territory of one or both Parties and every regional value content of a good shall be entirely satisfied in the territory of one or both Parties.

3. For purposes of Article 2-03(8), a good classified in Chapter 50 through 63 may satisfy the requirements specified in the Annex 3-03(3) and shall be considered as an originating good.

4. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, the Parties may agreed that for any specifically identified product or sector, the acquisition of originating status under the conditions set out in paragraph 1 shall not be affected if the good undergoes working or processing outside the Parties and are subsequently re-imported, provided that:

(a) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(i) the re-imported goods result from the working or processing of the exported materials; and

(ii) the total added value acquired outside the territory of one or both Parties concerned through the application of this Article does not exceed 10 percent of the F.O.B. price of the final product for which originating status is claimed; or

- (iii) the working and processing carried out outside the territory of the Parties does not go beyond the non-qualifying operations listed in Article 3-16; and
- (b) the good satisfies all requirements set out in paragraph 1.

Article 3-04: Regional Value Content

1. Except as provided in paragraph 5, each Party shall provide that the regional value content of a good shall be calculated, at the choice of the exporter or producer of the good, on the basis of either the transaction value method set out in paragraph 2 or the net cost method set out in paragraph 4.

2. For purposes of calculating the regional value content of a good on the basis of the transaction value method, the following formula shall be applied:

$$\text{RVC} = \frac{\text{TV} - \text{VNM}}{\text{TV}} \times 100$$

where

RVC: the regional value content, expressed as a percentage;

TV: transaction value of the good adjusted to a F.O.B. basis, except as provided in paragraph 3; and

VNM: value of non-originating materials used by the producer in the production of the good determined pursuant to Article 3-05.

3. For purposes of paragraph 2, when the producer of the good does not export it directly, the transaction value of the good shall be adjusted to the point where the buyer receives the good in the territory where the producer is located.

4. For purposes of calculating the regional value content of a good on the basis of the net cost method, the following formula shall be applied:

$$\text{RVC} = \frac{\text{NC} - \text{VNM}}{\text{NC}} \times 100$$

where

RVC: regional value content, expressed as a percentage;

NC: net cost of the good; and

VNM: value of non-originating materials used by the producer in the production of the good determined pursuant to Article 3-05.

5. Each Party shall provide that an exporter or producer shall calculate the regional value content of a good solely on the basis of the net cost method set out in paragraph 4 where:

- (a) there is no transaction value where the good is not the subject of a sale;
- (b) the transaction value of the good cannot be determined where there are restrictions on the disposition or use of the good by the buyer, other than restrictions that:

(i) are imposed or required by law or by the public authorities of the Party where the buyer of the good is located;

(ii) limit the geographical area in which the good may be resold; or

(iii) do not substantially affect the value of the good;

(c) the sale or price is subject to a condition or consideration for which a value cannot be determined with respect to the good;

(d) part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the good by the buyer will accrue directly or indirectly to the seller, unless the proper adjustment pursuant to Article 8 of the Customs Valuation Code can be made;

(e) the buyer and seller are related persons and their relationship between them influenced the price, except as provided in Article 1.2 of the Customs Valuation Code;

(f) the good is sold by the producer to a related person and the volume, by units of quantity, of sales of identical or similar goods to related persons during the six-month period immediately preceding the month in which the producer sold the good exceeds 85 percent of the producer's total sales of such goods during that period;

(g) the exporter or producer chooses to accumulate the regional value content of the good in accordance with Article 3-08; or

(h) the good is designated as an intermediate material under Article 3-07 and is subject to a regional value-content requirement.

6. Except for the goods specified in Article 3-15, a producer may average the regional value content for one or all the goods classified in the same subheading that he produces in the same plant or in several plants in the territory of one Party, on the basis of either all the goods produced by the producer or only those goods exported to the territory of the other Party:

(a) in its fiscal year or period; or

(b) in any period of one, two, three, four or six months.

Article 3-05: Value of materials

1. The value of a material:

(a) shall be the transaction value of the material; or

(b) in the event that there is no transaction value or the transaction value of the material is unacceptable under Article 1 of the Customs Valuation Code, shall be determined in accordance with the principles set out in Articles 2 through 7 of the Customs Valuation Code.

2. Where not included under subparagraph (a) or (b) of paragraph 1, the value of a material shall include:

(a) freight, insurance, packing and all other costs incurred in transporting the material to the importation port in the territory of the Party where the producer of the good is located, except as provided in paragraph 3; and

(b) the cost of waste and spoilage resulting from the use of the material in the production of the good, less the value of reusable scrap or by-product.

3. The value of a non-originating material shall not include where the producer acquires the material in the territory of the Party where the producer is located, freight, insurance, packing and all other costs incurred in transporting the material from the warehouse of the supplier to the place where the producer is located; as well as any other known and ascertainable cost incurred in the territory of the producer of the good.

4. For purposes of determining the regional value content under Article 3-04, the value of non-originating materials used by the producer in the production of the good shall not include the value of the non-originating materials used by:

(a) another producer in the production of an originating material, which is acquired and used by the producer of the good in the production of such good; or

(b) the producer of the good in the production of a self-produced originating material, which is designated by the producer as an intermediate material under Article 3-07.

Article 3-06: De Minimis

1. A good shall be considered to be an originating good if the value of all non-originating materials used in the production of the good that do not undergo an applicable change in tariff classification set out in Annex 3-03 (Specific Rules of Origin) is not more than 10 percent of the transaction value of the good, adjusted to the basis set out in paragraphs 2 or 3, as the case may be, of Article 3-04 or, in the cases referred to in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 5 of Article 3-04, the value of all such non-originating materials is not more than 10 percent of the total cost of the good.

2. Where that same good is also subject to a regional value content, the value of such non-originating materials shall be taken into account in determining the regional value of the good and the good shall be required to satisfy all other applicable requirements under this Chapter.

3. A good that is subject to a regional value-content requirement pursuant to Annex 3-03 (Specific Rules of Origin) shall not be required to satisfy such requirement if the value of all non-originating materials is not more than 10 percent of the transaction value of the good, adjusted to the basis set out in paragraphs 2 or 3, as the case may be, of Article 3-04 or, in the cases referred to in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 5 of Article 3-04, the value of all such non-originating materials is not more than 10 percent of the total cost of the good.

4. Paragraph 1 does not apply to:

(a) a good provided for in Chapters 50 through 63 of the Harmonized System; or

(b) a non-originating material used in the production of goods provided for in Chapters 01 through 19 and 22 through 27 of the Harmonized System, except where the non-originating material is provided for in a different subheading to the good for which the origin is being determined under this Article.

5. A good provided for in Chapters 50 through 63 of the Harmonized System that does not originate because certain fibers or yarns used in the production of the material that determines the tariff classification of the good do not undergo an applicable change in tariff classification set out in Annex 3-03 (Specific Rules of Origin), shall nonetheless be consid-

ered to originate if the total weight of all such fibers or yarns in that material is not more than 7 per cent of the total weight of such material.

Article 3-07: Intermediate Materials

1. For purposes of determining the regional value content under Article 3-04, the producer of the good may designate as an intermediate material, any self-produced material used in the production of the good that satisfies the requirements of Article 3-03.

2. Where an intermediate material is subject to a regional value content under subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 3-03 or to Annex 3-03 (Specific Rules of Origin), the regional value content shall be determined on the basis of the net cost method provided for in paragraph 4 of Article 3-04.

3. For purposes of determining the regional value content of a good, the value of the intermediate material shall be the total cost that can be reasonably allocated to that intermediate material pursuant to Annex 3-04 (Calculation of Net Cost).

4. Where a material that has been designated as intermediate material is subject to a regional value content, no other self-produced material subject to a regional value content used in the production of such intermediate material may, at the same time, be designated by the producer as intermediate material.

Article 3-08: Accumulation

For purposes of determining whether a good is an originating good, a producer may accumulate his production with one or more producers in the territory of one or both Parties, of materials incorporated in the good, in a manner that the production of materials be considered to have been performed by that producer, provided that the provisions of Article 3-03 are satisfied.

Article 3-09: Fungible Goods and Materials

1. For purposes of determining whether a good is an originating good, where originating and non-originating fungible materials that are commingled in an inventory, are used in the production of a good, the origin of the materials may be determined pursuant to an inventory management method set out in paragraph 3.

2. Where originating and non-originating fungible goods are commingled and, prior to exportation do not undergo any production process or any operation in the territory of the Party where they were commingled other than unloading, loading or any other operation necessary to preserve it in good condition or to transport the good to the territory of the other Party, the origin of the good may be determined on the basis of any of the inventory management methods set out in paragraph 3.

3. The inventory management methods for fungible goods or materials shall be the following:

(a) "FIFO method" (first in-first out) is the inventory management method by which the origin of the number of fungible goods or materials first received in the inventory is

considered to be the origin of the same number of fungible goods or materials first withdrawn from the inventory;

(b) "LIFO method" (last in-first out) is the inventory management method by which the origin of the number of fungible goods or materials last received in the inventory is considered to be the origin of the same number of fungible goods or materials first withdrawn from the inventory; or

(c) "average method" is the inventory management method by which, except as provided in paragraph 4, the origin of fungible goods or materials is determined through the following formula:

$$\text{AOM} = \frac{\text{TOM}}{\text{TONM}} \times 100$$

AOM: average of originating fungible materials or goods;

TOM: total units of fungible originating goods or materials in the inventory prior to the shipment; and

TONM: total sum of units of fungible originating and non-originating goods or materials in the inventory prior to the shipment.

4. Where a good is subject to a regional value content, the determination of non-originating fungible materials shall be made through the following formula:

$$\text{ANM} = \frac{\text{TNM}}{\text{TONM}} \times 100$$

where

ANM: average of non-originating materials;

TNM: total value of fungible non-originating materials in the inventory prior to the shipment; and

TONM: total value of fungible originating and non-originating materials in the inventory prior to the shipment.

5. Once an inventory management method set out in paragraph 3 has been chosen, it shall be used through all the fiscal year or period.

Article 3-10: Sets, kits or composite goods

1. Sets, kits and composite goods classified pursuant to Rule 3 of the General Rules of Interpretation of the Harmonized System, and the goods specifically described as a set, kit or composite goods in the nomenclature of the Harmonized System, shall qualify as originating, where every good contained in the set, kit or composite goods satisfies the applicable rule of origin for each of them under this Chapter.

2. Regardless of the provisions of paragraph 1, a set, kit or composite goods shall be considered as originating, if the value of all non-originating goods used in the collection of the set, kit or composite goods does not exceed 15 percent of the transaction value of the

set, kit or composite goods, adjusted to the basis set out in paragraphs 2 or 3, as the case may be, of Article 3-04 or, in the cases referred to in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 5 of Article 3-04, if the value of all non-originating goods used in the collection of the set, kit or composite goods is not more than 15 percent of the total cost of the set.

3. The provisions of this Article shall prevail over the specific rules set out in Annex 3-03 (Specific Rules of Origin).

Article 3-11: Indirect materials

Indirect materials shall be considered to be originating without regard to where the good is produced and the value of such materials shall be their cost as reported in the accounting records of the producer of the good.

Article 3-12: Accessories, Spare Parts and Tools

1. Accessories, spare parts or tools delivered with the good that form part of the good's standard accessories, spare parts or tools, shall be disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the good undergo the applicable change in tariff classification set out in Annex 3-03 (Specific Rules of Origin), provided that:

(a) the accessories, spare parts or tools are not invoiced separately from the good, without regard of whether they are separately detached in the commercial invoice; and

(b) the quantities and value of the accessories, spare parts or tools are customary for the good.

2. If the good is subject to a regional value-content, the value of the accessories, spare parts or tools shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.

Article 3-13: Packaging Materials and Containers for Retail Sale

1. Packaging materials and containers in which a good is packaged for retail sale shall, if classified with the good, be disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the good undergo the applicable change in tariff classification set out in Annex 3-03 (Specific Rules of Origin).

2. If the good is subject to a regional value-content requirement, the value of such packaging materials and containers for retail sale shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.

Article 3-14: Packing Materials and Containers for Shipment

1. Packing materials and containers in which a good is packed for shipment shall be disregarded in determining whether all non-originating materials used in the production of

the good undergo an applicable change in tariff classification set out in Annex 3-03 (Specific Rules of Origin).

2. Where the good is subject to a regional value content, the packing materials and containers for the shipment of the good shall be considered as originating and non-originating, as the case may be in calculating the regional value content of the good, and the value of such materials shall be their cost as reported in the accounting records of the producer of the good.

Article 3-15: Automotive Goods

1. For purposes of this Article:

class of motor vehicles means any one of the following categories of motor vehicles:

(a) motor vehicles provided for in subheading 8702.10 or 8702.90, where they are motor vehicles for the transport of 16 or more persons, or in subheading 8701.20, 8704.10, 8704.22, 8704.23, 8704.32 or 8704.90, or heading 87.05 or 87.06;

(b) motor vehicles provided for in subheading 8701.10 or 8701.30 through 8701.90;

(c) motor vehicles provided for in subheading 8702.10 or 8702.90 where they are motor vehicles for the transport of 15 or fewer persons, or subheading 8704.21 or 8704.31; or

(d) motor vehicles provided for in subheading 8703.21 through 8703.90;

model line means a group of motor vehicles having the same platform or model name;

model name means the word, group of words, letter or letters, number or numbers or similar designation assigned to a motor vehicle by a marketing division of a motor vehicle assembler to:

(a) differentiate the motor vehicle from other motor vehicles that use the same platform design;

(b) associate the motor vehicle with other motor vehicles that use different platform designs; or

(c) to denote a platform design;

motor vehicle means a good provided for in headings 87.01, 87.02, 87.03, 87.04, 87.05 or 87.06;

plant means a building, or buildings in close proximity but not necessarily contiguous, machinery, apparatus and fixtures that are under the control of a producer and are used in the production of motor vehicles;

platform means the primary load bearing structural assembly of a motor vehicle that determines the basic size of the motor vehicle, and is the structural base that supports the driveline and links the suspension components of the motor vehicle for various types of frames, such as the body-on frame or space-frame, and monoblocks; and

underbody means the floor pan of a motor vehicle;

2. For purposes of calculating the regional value content set out in Article 3-04 for a motor vehicle, the producer may average that calculation in his fiscal year or period using any one of the following categories, on the basis of either all motor vehicles in the category

or only those motor vehicles in the category that are exported to the territory of the other Party:

- (a) the same model line of motor vehicles in the same class of motor vehicles produced in the same plant in the territory of a Party;
- (b) the same class of motor vehicles produced in the same plant in the territory of a Party;
- (c) the same model line of motor vehicles produced in the territory of a Party; or
- (d) the same class of motor vehicles produced in the territory of a Party.

Article 3-16: Non-Qualifying Operations

1. A good shall not be considered to be an originating good merely by reason of:

- (a) dilution with water or another substance that does not materially alter the characteristics of the good;
- (b) simple operations for the maintenance of the good during transportation or storing, such as ventilation, refrigeration, removal of damaged parts, drying or addition of substances;
- (c) removal of dust, sieving, classification, selection, washing;
- (d) packing, repacking or packaging for retail sale;
- (e) collection of goods to form sets, kits or composite goods;
- (f) application of stamps, labels or similar distinctive signs;
- (g) washing, including removal of oxide, oil, paint or other coverings;
- (h) mere collection of parts and components classified as a good, according to Rule 2(a) of the General Rules of Interpretation of the Harmonized System. The above shall not apply to originating goods previously assembled and then disassembled for considerations of packaging, handling or transportation; or
- (i) mere disassembly of the good into parts or components. This shall not apply to originating goods previously assembled and then disassembled for considerations of packaging, handling or transportation.

2. A good shall not be considered originating merely by a production or pricing practice in respect of which it may be demonstrated, on the basis of a preponderance of evidence, that the object was to circumvent this Chapter.

3. The provisions of this Article shall prevail over the specific rules of origin set out in Annex 3- 03 (Specific Rules of Origin).

Article 3-17: Transshipment and Direct Expedition

I. A good shall not be considered to be an originating good, even if it has undergone production that satisfies the requirements of Article 3-03 if, subsequent to that production, the good undergoes further production or any other operation outside the territories of the Parties, other than unloading, reloading or any other operation necessary to preserve it in good condition or to transport the good to the territory of the other Party.

2. A good shall not lose its originating condition where, in transit through the territory of one or more countries that are non Parties, with or without transshipment or temporary storage, under surveillance of the customs authorities of such countries:

- (a) transit is justified by geographical or transportation requirement considerations;
- (b) the good is not destined to trade or use in the transit country or countries; and
- (c) during transportation and storage the good is not submitted to operations other than packing, packaging, loading, reloading or operations to preserve it in good conditions.

3. Notwithstanding paragraph 1 and 2, within a year from the entry into force of the Agreement, the Parties shall agree on the condition and procedures required in order to allow that an originating good, which is transshipped without customs supervision through the territory of a non Party with each Party has entered separately into a free trade agreement under Article XXIV of GATT 1994 before the year 1999, will not lose its originating status.

Article 3-18: Consultation and Modifications

1. The Parties hereby establish a Committee on Rules of Origin and Customs Procedures, comprising representatives of each Party, which shall meet on the request of either Party.

2. The Committee shall:

(a) ensure the effective implementation and administration of this Chapter and Chapter IV (Customs Procedures);

(b) agree on the interpretation, application and administration of this Chapter and Chapter IV (Customs Procedures);

(c) endeavor to agree on:

(i) tariff classification and customs valuation matters relating to determinations of origin;

(ii) equivalent procedures and criteria for the request, approval, issuing, modification, revocation and implementation of advance rulings; or

(iii) review the Certificate of Origin or the Declaration of Origin set out in Article 4-02;

(d) consider the proposed customs-related administrative and operational modifications that may affect the flow of trade between the Parties;

(e) revise Article 4-05;

(f) propose to the Commission any modification or addition to Annex 3-03 (Specific Rules of Origin);

(g) propose to the Commission the implementation of the Uniform Procedures established in accordance with Article 4-12, as well as any modification or addition to them; and

(h) consider any other matter as the Parties may agree related to this Chapter and Chapter IV (Customs Procedures).

3. The Parties will consult regularly and shall cooperate to ensure that this Chapter and Chapter IV (Customs Procedures) are applied in an effective and uniform manner, in accordance with the spirit and the objectives of this Agreement.

ANNEX 3-03(3)

Rules of Origin for certain Goods classified in Chapter 50 through 63 of the Harmonized System under Tariff Preferential Quotas

[Not published herein]

ANNEX 3-04

Calculation of Net Cost

Section A - Definitions.

For purposes of this Annex:

allocation base means any of the following allocation bases that are used by the producer for calculating the cost ratio with respect to the good:

- (a) the sum of the direct labor costs and the direct material costs of the good;
- (b) the sum of the direct labor costs, the direct material costs and the direct overhead of the good;
- (c) direct labor hours or direct labor costs;
- (d) units produced;
- (e) machine-hours;
- (f) sales amount;
- (g) floor space; or
- (h) any other allocation bases that are considered reasonable and measurable;

internal management purpose means any procedure for costs allocation that is used for purposes relating to tax reporting, financial reporting, internal control, financial planning, decision-making, pricing, cost recovery, cost control management or performance measurement; and

non-allowable costs means sales promotion, marketing and after-sales service costs; royalties, shipping and repackaging costs.

Section B - Calculation of the Net Cost.

1. The net cost is calculated in accordance with the following formula:

$$NC = TC - NAC$$

where:

NC: net cost.

TC: total cost.

NAC: non-allowable costs.

2. For purposes of calculating the total cost:

(a) the producer of the good may choose to average the total cost with respect to the good and other identical or similar goods produced in a single plant by the producer over:

(i) a month; or

(ii) any consecutive period longer than a month that is evenly divisible into the number of months of the producer's fiscal year or period;

(b) for purposes of subparagraph (a), the producer of the good shall consider all the good's units produced within the chosen period. The producer may not rescind or modify that period, once elected;

(c) for purposes of calculating total cost, where the producer of the good is using, for an internal management purpose, a cost allocation method to allocate to the good the direct material costs, the direct labor costs or the direct or indirect overhead or part thereof, and that method reasonable reflects the direct material costs, the direct labor costs or direct or indirect overhead incurred in the production of the good, that method shall be considered as a method to reasonable allocate costs and shall be used to allocate the costs to the good;

(d) the producer of the good may determine a reasonable costs amount, when those costs have not been allocated to the good, as follows:

(i) with respect to direct material costs and direct labor costs, on the basis of any method that reasonably reflects the direct material and direct labor used in the production of the good; and

(ii) with respect to direct and indirect overhead, the producer of the good may choose one or more allocation bases that reflect a relationship between the overhead and the good, in accordance with subparagraphs (f) and (g);

(e) the producer of the good may choose any reasonable costs allocation method, which shall be used throughout the producer's fiscal year or period;

(f) with respect to each allocation base, the producer may chose to calculate a cost ratio for each good produced, in accordance with the following formula:

$$CR = \frac{AB}{TAB} \times 100$$

where

CR: cost ratio with respect to the good;

AB: allocation base for the good; and

TAB: total allocation base for all the goods produced by the producer of the good.

(g) the costs with respect to which an allocation base is chosen are allocated to a good accordance with the following formula:

$$CAG = CA \times CR$$

where

CAG: costs allocated to the good;

CA: costs to be allocated; and

CR: cost ratio with respect to the good.

(h) for purposes of calculating the net cost, where non-allowable costs are included in the total cost to be allocated to a good, the cost ratio used to allocate those costs to the good shall be used to determine the amount of non-allowable costs to be subtracted from the total cost allocated to the good; and

(i) any costs allocated in accordance with any reasonable costs allocation method that is used for internal management purpose are considered not to be reasonable allocated, when it may be demonstrated, on the basis of a preponderance of evidence, that the object was to circumvent the provisions of this Chapter.

3. Where the producer of a good has calculated the regional value content of the good under the net cost method on the basis of estimated costs (including standard costs, budgeted forecasts or other similar estimating procedures), before or during the chosen period, as set out in paragraph 2(a), the producer shall conduct an analysis, at the end of the producer's fiscal year or period, of the actual costs incurred over that period with respect to the production of the good, in accordance with the provisions of this Annex.

ANNEX 3-03

Specific Rules of Origin

Section A - General Interpretative Note

Section B - Specific Rules of Origin

[Not published herein]

CHAPTER IV. CUSTOMS PROCEDURES

Article 4-01: Definitions

1. For purposes of this Chapter:

competent authority means the authority that, according to the legislation of each Party, is responsible for the administration of its customs laws and regulations. The names of such authorities are listed in Annex 4-01 (Competent Authorities);

commercial importation means the importation of a good into the territory of a Party for the purpose of sale, or any commercial, industrial or other like use;

customs value means the value of a good for purposes of calculating customs duties according to the legislation of each Party;

determination of origin means a determination issued as a result of a verification of origin that determines whether a good qualifies as an originating good in accordance with Chapter III (Rules of Origin);

exporter means an exporter located in the territory of the Party from which the good is exported and who, under this Chapter, is required to maintain in the territory of that Party the records referred to in Article 4-06(1)(a);

identical goods means goods that are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation, irrespective of minor differences in appearance that are not relevant to a determination of its origin under Chapter III (Rules of Origin);

importer means an importer located in the territory of a Party, to which the good is imported, who, under this Chapter, is required to maintain, in the territory of that Party, the records referred to in Article 4-06(1)(b);

preferential tariff treatment means the duty rate applicable to an originating good in accordance with this Agreement;

producer means "producer", according to Article 3-01, located in the territory of a Party, who is required to maintain, in the territory of that Party, the records referred to in Article 4-06(1)(a);

valid certificate of origin means a certificate of origin in the format referred to in Article 4-02(1), completed, signed and dated by the exporter of the good, in accordance with the provisions of this Chapter and with its instructions; and

value means the value of a good or material for purposes of applying Chapter III (Rules of Origin).

2. Except as otherwise defined in this Article, the definitions of Chapter III (Rules of Origin) are incorporated herein.

Article 4-02: Certificate and Declaration of Origin

1. For purposes of this Chapter, prior to the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a unique form for the Certificate and the Declaration of Origin, and may thereafter revise the form by agreement.

2. The Certificate of Origin referred to in paragraph 1, will have the purpose of certifying that a good being exported from the territory of one Party into the territory of the other Party is considered to qualify as an originating good.

3. Each Party shall require its exporters to complete and sign a Certificate of Origin for any exportation of a good for which an importer may claim preferential tariff treatment.

4. Each Party shall provide that where an exporter is not the producer of the good, the exporter may complete and sign a Certificate of Origin on the basis of:

(a) the Declaration of Origin referred to in paragraph 1, for the good subject to exportation which shall be completed and signed by the producer of the good and voluntarily provided to the exporter by the producer; and

(b) the exporter's knowledge of whether the good qualifies as an originating good.

5. Each Party shall provide that a Certificate of Origin that has been completed and signed by an exporter in the territory of the other Party, whether or not he is also the producer of the good, be applicable to:

(a) a single importation of a good into the Party's territory; or

(b) multiple importations of identical goods into the Party's territory that occur within a specified period, not exceeding 12 months, as indicated in the Certificate of Origin by the exporter,

and shall be accepted by its competent authority for two years after the date on which the Certificate was signed.

6. Each Party shall provide that where originating goods imported under a valid Certificate of Origin are invoiced in the territory of a non-Party, the importing Party shall grant preferential tariff treatment, provided that such goods are shipped directly from the territory of the other Party, subject to the provisions of Article 3 - 17.

7. The Certificate of Origin for a good imported into the territory of the importing Party shall be completed in one of the official languages of this Agreement. If the Certificate of Origin is not completed in the official language of the importing Party, a translation into the English language shall be attached thereto. If the Certificate of Origin is completed in the English language, a translation into the Spanish or the Hebrew language shall not be required.

Article 4-03: Obligations Regarding Importations

1. Each Party shall require an importer that claims preferential tariff treatment for a good imported into its territory from the territory of the other Party to:

(a) make a written declaration on the import document provided for in its legislation, on the basis of a valid Certificate of Origin, that the good qualifies as an originating good;

(b) have the original Certificate of Origin in its possession at the time such declaration is made;

(c) provide, on the request of the competent authority of the importing Party, a copy of the original Certificate of Origin; and

(d) promptly submit a corrected declaration and pay any duties owed, where the importer has reason to believe that the Certificate of Origin on which a declaration was based contains incorrect information. Where the importer submits the above mentioned declaration before the competent authority initiates the exercise of its powers to conduct a verification, he shall not be subject to penalties, according to the legislation of each Party.

2. Each Party shall provide that where an importer fails to comply with any of the requirements established in paragraph 1 of this Article, that Party may deny the preferential tariff treatment requested for the good imported from the territory of the other Party. However, where a Certificate of Origin is illegible or defective on its face or contains minor formal errors that may affect the accuracy of the Certificate of Origin, the importer shall be granted a period not less than five working days to provide the customs administration with a copy of the corrected certificate.

3. Each Party shall provide that where a good qualified as an originating good when it was imported into the territory of that Party, but no claim for preferential tariff treatment was made at that time, the importer of the good may, no later than six months after the date on which the written declaration referred to in Article 4-03(1)(a) was made, despite the fact that he did not have in his possession a valid Certificate of Origin, apply for a refund of any excess duties paid as the result of the good not having been accorded preferential tariff treatment, provided that the importer:

(a) submits, if required by the importing Party, a written declaration that the good qualifies as an originating good on the import document referred to in Article 4-03(1)(a);

(b) submits at the time of application for a refund:

- (i) a copy of the original Certificate of Origin and has the original Certificate of Origin in his possession; and
- (ii) such other documentation relating to the importation of the good as the importing Party may require.

Article 4-04: Obligations Regarding Exportations

1. Each Party shall provide that its exporter or producer, who completed and signed a Certificate or a Declaration of Origin, provide, on request of its competent authority, a copy of the Certificate or Declaration of Origin, as the case may be.

2. Each Party shall provide that its exporter or a producer that has completed and signed a Certificate or a Declaration of Origin, and that has reasons to believe that the Certificate or the Declaration contains incorrect information, shall promptly notify in writing, of any change that could affect the accuracy or validity of the Certificate or Declaration of Origin to all persons to whom the certificate or declaration was given, as well as to the competent authority of the importing Party. The notification shall be sent by one of the methods stipulated in Article 4-07(2). If this is done prior to the commencement of a verification and if the exporter or producer demonstrates that at time of issuance of the Certificate of Origin he possessed facts upon which he could reasonably rely to the effect that the good qualified as an originating good, the exporter or producer shall not be subject to penalties for having submitted an incorrect certificate or declaration.

3. Each Party shall provide that a false certification or declaration of origin by its exporter or producer, certifying that a good to be exported to the territory of the other Party qualifies as an originating good shall have the same legal consequences, with appropriate modifications, as would apply to its importer for a contravention of its customs laws and regulations regarding the making of a false statement or representation.

Article 4-05: Exceptions

Provided that the importation does not form part of a series of importations that may be considered to have been undertaken or arranged for the purpose of avoiding the certification requirements of Articles 4-02 and 4-03, the Parties shall not require a Certificate of Origin for the importation of goods in the following cases:

(a) a commercial importation of goods, whose customs value does not exceed one thousand U.S. dollars or its equivalent amount in the Party's currency or any other higher amount that the Party establishes, except that it may require that the invoice accompanying the importation include a statement of the importer or of the exporter certifying that the good qualifies as an originating good;

(b) a non-commercial importation of goods whose customs value does not exceed one thousand U.S. dollars or its equivalent amount in the Party's currency or any higher amount as established by the Party; and

(c) an importation of a good for which the Party into whose territory the good is imported has waived the requirement for a Certificate of Origin.

Article 4-06: Records

Each Party shall provide that:

(a) its exporter or producer that completes and signs a Certificate or Declaration of Origin shall maintain in its territory, for a minimum of five years after the date on which the Certificate or Declaration was signed, all records and documents relating to the origin of a good, including records associated with:

(i) the sourcing of, the purchase of, cost of, value of, and payment for, the good that is exported from its territory;

(ii) the purchase of, cost of, value of, and payment for, all materials, including indirect materials, used in the production of the good that is exported from its territory;

(iii) the production of the good in the form in which the good is exported from its territory; and

(iv) the sale of, the shipping route and all points of shipment prior to the importation of the good that is exported from its territory and invoiced in the territory of a non Party to the importer in the territory of the other Party;

(b) an importer claiming preferential tariff treatment for a good imported into its Party's territory from the territory of the other Party, shall maintain, for a minimum of five years after the date of importation of the good, the original Certificate of Origin and all other documentation, as the competent authority of the importing Party may require, relating to the importation of the good; and

(c) an exporter, producer or importer that is required to maintain documents or records under this Article shall provide copies of the original thereof to the competent authority conducting a verification in accordance with Article 4-07, upon request made by such competent authority. For this purpose, all copies of records provided must match with the original documentation from which such copies were made.

Article 4-07: Origin Verification

1. For purposes of determining whether a good imported into its territory from the territory of the other Party under preferential tariff treatment qualifies as an originating good, the importing Party may conduct a verification through its competent authority, in the territory of the other Party by means of:

(a) written questionnaires to an exporter or a producer in the territory of the other Party;

(b) verification visits to the premises of an exporter or a producer in the territory of the other Party to review the records and documents that demonstrate the compliance with the rules of origin, pursuant to Article 4-06 and to observe the facilities used in the production of the good and, as the case may be, the facilities used in the production of the materials used in the production of the good; or

(c) such other procedure as the Parties may agree.

2. The competent authority of the importing Party shall send the questionnaires and any communication relating to a verification visit, referred to in paragraphs 1 (a) and 1 (b),

to the exporters or producers in the territory of the other Party, by any of the following means:

- (a) certified or registered mail with confirmation of receipt;
- (b) any other method that produces a confirmation of receipt by the exporter or producer; or
- (c) such other method that the Parties may agree.

3. The provisions of paragraph 1 shall not prevent the competent authority of the importing Party from exercising its powers to conduct verifications in its territory, in relation with the fulfillment of any other obligation by its own importers, exporters or producers.

4. The exporter or producer who receives a questionnaire pursuant to paragraph 1 (a), shall answer it correctly and return it within 45 days from the date of its receipt.

5. Each Party shall provide that, where it has received the answer to the questionnaire referred to in paragraph 1 (a) within the period specified therein, and considers that it requires more information to determine whether the good subject to the verification qualifies as an originating good, it may, through its competent authority, request additional information from the exporter or producer, by means of a subsequent questionnaire, in which case, the exporter or producer shall answer it and return it, within 30 days from the date of its receipt.

6. If the exporter or producer fails to respond correctly to any of the questionnaires referred to in paragraphs 4 or 5, or does not return it within the period specified therein, the importing Party may determine that the good subject to the verification does not qualify as an originating good and may deny it preferential tariff treatment, upon written determination under paragraph 17.

7. The conducting of a verification in accordance with one of the methods set forth in paragraph 1 shall not preclude the use of another verification method provided for in paragraph 1.

8. Before conducting a verification visit pursuant to paragraph 1 (b), the importing Party shall, through its competent authority, deliver a written notification of its intention to conduct the visit, at least 30 days in advance of the proposed date of the visit. The written notification shall be sent to the exporter or producer whose premises are to be visited and to the competent authority of the Party in whose territory the visit is to occur. The competent authority of the importing Party shall obtain the written consent of the exporter or producer whose premises are to be visited.

9. The notification referred to in paragraph 8 shall include:
- (a) the identity of the competent authority issuing the notification;
 - (b) the name of the exporter or producer whose premises are to be visited;
 - (c) the date and place of the proposed verification visit;
 - (d) the object and scope of the proposed verification visit, including specific reference to the good or goods subject of the verification referred to in the Certificate(s) or Declaration(s) of Origin;
 - (e) the names and titles of the officials performing the verification visit; and

(f) the legal authority for the verification visit.

10. Any modification to the information referred to in paragraph 9, will be notified in writing, prior to the verification visit, in the manner specified in paragraph 2, to the exporter or producer, and to the competent authority of the exporting Party.

11. If within 30 days from the date of the notification of the proposed visit under paragraph 8, the exporter or producer has not given its written consent to such a visit, the importing Party may determine that the good or goods that would have been the subject of the visit upon written determination under paragraph 17 do not qualify as originating goods and may deny them preferential tariff treatment.

12. Each Party shall provide that, where its competent authority receives a notification pursuant to paragraph 9, it may, within 15 days of receipt of the notification, postpone the proposed verification visit for a period not exceeding 60 days from the date of such receipt, or for such a longer period as the Parties may agree.

13. A Party shall not deny preferential tariff treatment to a good based solely on the postponement of a verification visit pursuant to paragraph 12.

14. The Party conducting a verification visit shall permit an exporter or a producer whose good or goods are the subject of a verification visit, to designate two observers to be present during the visit, provided that the observers do not participate in a manner other than as observers. The failure of the exporter or producer to designate observers shall not result in the postponement of the visit. The competent authority of the exporting Party, according to the national procedures and regulations of the Party conducting the verification may send a representative to be present during the verification visit, upon notifying the competent authority of the importing Party, provided that he be present as an observer only.

15. The Party conducting the verification of origin of a good imported into its territory under this Article may determine that a material used in the production of the good is a non-originating material where the producer or exporter of the good, or the producer or supplier of the material, does not provide the information, documents or records relating to the origin of the material that demonstrate that the material in question is an originating material. Such a determination shall not necessarily lead to a decision that the good, itself, is not originating.

16. Each Party shall, through its competent authority, conduct a verification of a regional value- content requirement in accordance with the generally accepted accounting principles applied in the territory of the Party from which the good was exported.

17. After carrying out the verification procedures outlined in paragraph 1, the competent authority of the importing Party shall in the manner specified in paragraph 2, provide the exporter or producer whose good is subject to the verification, a written determination of whether or not the good qualifies as an originating good under Chapter III (Rules of Origin), including findings of fact and the legal basis for the determination.

18. Where the exporter or producer has failed to respond to or return a questionnaire as set forth in paragraphs 4 and 6, or has not given its written consent to a verification visit as set forth in paragraph 11, and the importing Party, denies preferential tariff treatment to the good in question, a written determination thereof, pursuant to paragraph 17, shall be sent to the exporter or producer, in the manner specified in paragraph 2.

19. When the Party conducting a verification determines, based on the information obtained during the verification, that a good does not qualify as an originating good, by written determination issued under paragraph 17, it shall grant the exporter or producer whose good was the subject of the verification, 30 days from the date of receipt of the written determination, to provide any additional comments or information before denying preferential tariff treatment to the good, and shall issue a final determination after taking into consideration any comments or additional information received from the exporter or producer during the above-mentioned period, and shall send it to the exporter or producer in the manner specified in paragraph 2.

20. Where the verification completed by a Party indicates that an exporter or a producer has repeatedly made false or unsupported representations that a good imported into its territory qualifies as an originating good, the Party may withhold preferential tariff treatment to identical goods exported or produced by such person until that person establishes compliance with Chapter III (Rules of Origin). In taking such an action, the competent authority of the importing Party shall notify the person who issued the Certificate of Origin and the competent authority of the exporting Party.

21. Each Party shall provide that where it determines that a certain good imported into its territory does not qualify as an originating good based on a tariff classification or a value applied by the Party to one or more materials used in the production of the good, which differs from the tariff classification or value applied to the materials by the Party from whose territory the good was exported, the Party's determination shall not become effective until it notifies in writing both the importer of the good and the person that completed and signed the Certificate of Origin for the good and the competent authority of the other Party.

22. A Party shall not apply a determination made under paragraph 17 to an importation made before the effective date of the determination where:

(a) the competent authority of the Party from whose territory the good was exported issued a ruling on the tariff classification or on the value of such materials, on which a person is entitled to rely; and

(b) the above mentioned rulings were given prior to the commencement of the origin verification.

Article 4-08: Confidentiality

1. Each Party shall maintain, in accordance with its legislation, the confidentiality of information collected pursuant to this Chapter and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the persons providing the information.

2. Information obtained pursuant to this Chapter may only be disclosed to those competent authorities of the Parties responsible for the administration and enforcement of determinations of origin and customs and other indirect taxes on imports, for the purposes of this Agreement.

Article 4-09: Advance Rulings

1. Each Party shall, through its competent authority, provide for the expeditious issuance of written advance rulings, prior to the importation of a good into its territory. The advance rulings shall be issued by the competent authority of the importing Party to its importer or to an exporter or a producer of the other Party, on the basis of the facts and circumstances presented by such importer, exporter or producer relating to the origin of the goods.

2. The advance rulings shall concern:

(a) whether a good qualifies as an originating good under Chapter III (Rules of Origin);

(b) whether non-originating materials used in the production of a good undergo an applicable change in tariff classification set out in the Annex 3-03 (Specific Rules of Origin);

(c) whether a good satisfies a regional value-content requirement under Chapter III (Rules of Origin);

(d) whether the method for value to be applied by an exporter or a producer in the territory of another Party, in accordance with the principles of the Customs Valuation Code, for calculating the transaction value of the good or of the materials used in the production of the good for which an advance ruling is requested, is appropriate for the purpose of determining whether a good satisfies a regional value-content requirement under Chapter III (Rules of Origin);

(e) whether the method applied by the exporter or producer in the territory of the other Party for reasonably allocating costs, in accordance with the Annex 3-04 (Calculation of Net Cost), is appropriate for the purpose of determining whether a good satisfies a regional value-content under Chapter III (Rules of Origin); or

(f) such other matters as the Parties may agree.

3. Each Party shall adopt or maintain procedures for the issuance of advance rulings, including:

(a) the information reasonably required by the competent authority to process an application including whether or not the good or goods in question have been or are the subject of a verification or an advance ruling;

(b) the right of its competent authority to request, at any time during the course of an evaluation of an application for an advance ruling, supplemental information from the person requesting the ruling;

(c) the obligation of the competent authority to issue the advance ruling within 120 days, after it has obtained all necessary information from the person requesting the ruling; and

(d) the obligation of the competent authority to issue the advance ruling including findings of fact and the legal basis for the determination.

The issuance of an advance ruling shall be declined where a good is subject to a verification of origin or to a review and appeal process in the territory of a Party.

4. Each Party shall provide that the advanced rulings issued to imports into its territory, shall be effective as of the date they are issued, or on such later date as may be specified

therein, except when the ruling is modified or revoked pursuant to paragraph 6. The advance ruling shall be valid only with regards to the person or entity on whose behalf it was issued and as long as the substantial facts and circumstances upon which it was based are true and accurate and have not been changed or modified. The issuance of the advance ruling shall not affect in any manner whatsoever the right of the competent authority that issued the ruling to conduct a verification, as set forth in Article 4-07.

5. Each Party shall provide to any person requesting an advance ruling the same treatment, including the same interpretation and application of provisions of Chapter III (Rules of Origin) regarding a determination of origin, as it provided to any other person to whom it issued an advance ruling, provided that the facts and circumstances are identical in all material respects.

6. An advance ruling may be modified or revoked by the competent authority that issued the ruling in the following cases:

(a) if the ruling is based on an error:

(i) of fact;

(ii) in the tariff classification of a good or a material that is the subject of the ruling; or

(iii) in the application of a regional value-content requirement under Chapter III (Rules of Origin);

(b) if the ruling is not in accordance with Chapter III (Rules of Origin) or with an interpretation agreed by the Parties or a modification regarding Chapter III (Rules of Origin);

(c) if there is a change in the material facts or circumstances on which the ruling is based;

(d) to conform with an administrative or judicial decision or a change in the domestic law of the Party that issued the advance ruling; or

(e) any other relevant factor that could affect the outcome of the advanced ruling.

7. Each Party shall provide that any modification or revocation of an advance ruling shall be effective on the date on which the modification or revocation is issued, or on such later date as may be specified therein, and shall not be applied to importations of a good that have occurred prior to that date, unless the person to whom the advance ruling was issued has not acted in accordance with its terms and conditions or if such person provided false information on which the advanced ruling was based.

8. Each Party shall provide that where its competent authority examines the regional value content of a good for which it has issued an advance ruling, it shall evaluate whether:

(a) the exporter or producer has complied with the terms and conditions of the advance ruling;

(b) the exporter's or producer's operations are consistent with the material facts and circumstances on which the advance ruling is based; and

(c) the supporting data and computations used in applying the basis or method for calculating value or allocating costs were correct in all material respects.

9. Each Party shall provide that where its competent authority determines that any requirement in

paragraph 8 has not been satisfied, it may modify or revoke the advance ruling as the circumstances may warrant.

10. Each Party shall provide that, where its competent authority determines that the advance ruling was based on incorrect information, the person to whom the ruling was issued shall not be subject to penalties, where that person demonstrates that it used reasonable care and acted in good faith in presenting the facts and circumstances on which the ruling was based, although preferential tariff treatment may be denied after the completion of verification procedures in accordance with the relevant provisions of Article 4-07.

11. Each Party shall provide that where it issues an advance ruling to a person that has misrepresented or omitted material facts or circumstances on which the ruling is based or has failed to act in accordance with the terms and conditions of the ruling, the competent authority that issued the advance ruling may apply such measures as the circumstances may warrant.

Article 4-10: Penalties

Each Party shall establish or maintain measures imposing criminal, civil or administrative penalties for violations of its laws and regulations relating to this Chapter.

Article 4-11: Review and Appeal

1. Each Party shall grant substantially the same rights of review and appeal of determinations of origin and advance rulings by its competent authority as it provides to importers in its territory to exporters or producers from the other Party who:

(a) complete and sign a Certificate or Declaration of Origin for a good that has been the subject of a determination of origin, according to paragraph 15 of Article 4-07; or

(b) have received an advance ruling pursuant to Article 4-09.

2. The right referred to in paragraph 1 includes access to at least one level of administrative review independent of the official or office responsible for the determination under review and in accordance with its domestic law, judicial or quasi-judicial review of the determination or decision taken at the final level of administrative review.

Article 4-12: Uniform Procedures

No later than the date of entry into force of this Agreement, the Parties shall, through their respective administrative regulations or departmental directives, implement the Certificate and Declaration of Origin, and implement Uniform Procedures that may be necessary for the administration, application, interpretation and other matters as the Parties may agree of Chapter III (Rules of Origin) and this Chapter.

ANNEX 4-01

Competent Authorities

For purposes of this Chapter, "competent authorities" are:

(a) in the case of Israel, the Department of Customs and VAT of the Ministry of Finance; and

(b) in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit (Secretaría de Hacienda y Crédito Público) or its successor.

CHAPTER V. EMERGENCY ACTIONS

Article 5-01: Definitions

For purposes of this Chapter:

competent investigating authority means the competent authority of each Party set out in Annex 5-01;

contribute importantly means an important cause, but not necessarily the most important cause;

domestic industry means the producers as a whole of the like or directly competitive product operating in the territory of a Party;

emergency action does not include any emergency action pursuant to a proceeding instituted prior to the entry into force of this Agreement;

good originating in the territory of a Party means an "originating good", as defined in Chapter III (Rules of Origin);

like good means a good which, although not alike in all respects, has like characteristics and like component materials which enable it to perform the same functions and to be commercially interchangeable with the good to which it is compared;

petition means also complaint;

representative of the domestic industry means the producers accounting for at least 50 percent of the production of the like or directly competitive good operating in the territory of the importing Party;

serious injury and threat of serious injury means "serious injury" and "threat of serious injury", as defined in the WTO Agreement on Safeguards and shall be determined in accordance with this Agreement; and

transition period means for each good the period of tariff elimination for that good with the addition of two years.

Article 5-02: Bilateral Emergency Actions

1. Subject to paragraphs 2 through 4, and during the transition period only, if a good originating in the territory of a Party, as a result of the reduction or elimination of a customs duty provided for in this Agreement, is being imported into the territory of the other Party in such increased quantities, in absolute and relative terms, and under such conditions that the imports of the good from that Party alone constitute a substantial cause of serious injury to a domestic industry, the Party into whose territory the product is being imported may, to the minimum extent necessary to remedy the injury:

(a) suspend the further reduction of any rate of a customs duty provided for under this Agreement on the product; or

(b) increase the rate of a customs duty on the product to a level not exceeding the base rate of customs duty, as referred to in paragraph 1 of Article 2-03.

2. The following conditions and limitations shall apply to a proceeding that may result in emergency action under paragraph 1:

(a) the Party initiating such a proceeding shall, without delay, deliver to the other Party written notice thereof;

(b) any such action shall be taken no later than one year after the date of initiation of the proceeding;

(c) no action may be maintained beyond the expiration of the transition period, except with the consent of the Party against whose good the action is taken;

(d) no action may be taken by a Party against any particular good originating in the territory of the other Party more than two times or for a cumulative period exceeding two years; and

(e) upon the termination of the action, the rate of duty shall be the rate which would have been in effect but for the action.

3. A Party may take a bilateral emergency action after the expiration of the transition period to deal with cases of serious injury to a domestic industry arising from the operation of this Agreement only with the consent of the other Party.

Article 5-03: Global Emergency Actions

1. Each Party retains its rights and obligations under Article XIX of GATT 1994, the WTO Agreement on Safeguards or any other safeguard agreement pursuant thereto except those regarding compensation or retaliation and exclusion from an action to the extent that such rights or obligations are inconsistent with this Article. Any Party taking an emergency action under Article XIX or any such agreement shall exclude imports of a product from the other Party from the action unless:

(a) imports from the other Party account for a substantial share of total imports; and

(b) imports from the other Party contribute importantly to the serious injury or threat thereof caused by total imports.

2. In determining whether:

(a) imports from the other Party account for a substantial share of total imports, those imports normally shall not be considered to account for a substantial share of total imports if that Party is not among the top five suppliers and does not supply at least 15 percent of the good subject to the proceeding, measured in terms of import share during the most recent representative period, that shall normally be three-years. During the first three years after the entry into force of this Agreement, the import share may be calculated for a period shorter than three years to the extent not to include the years before the date of entry into force of this Agreement; and

(b) imports from the other Party contribute importantly to the serious injury or threat thereof, the competent investigating authority shall consider such factors as the change in the import share of the other Party and the level and change in the level of imports of the other Party. In this regard, imports from the other Party normally shall not be deemed to contribute importantly to serious injury or threat thereof, if the growth rate of imports from that Party during the period in which the injurious increase in imports occurred is appreciably lower than the growth rate of total imports from all sources over the same period.

3. The following conditions and limitations shall apply to a proceeding that may result in emergency action under paragraph I or 4:

(a) the Party initiating such a proceeding shall, without delay, deliver to the other Party written notice thereof;

(b) where, as a result of an action, the rate of a customs duty is increased, the margin of preference shall be maintained;

(c) no action may be taken by a Party against any particular good originating in the territory of the other Party more than two times or for a cumulative period exceeding two years; and

(d) upon the termination of the action, the rate of a customs duty shall be the rate which would have been in effect but for the action.

4. A Party taking such action, from which a good from the other Party is initially excluded pursuant to paragraph 1, shall have the right subsequently to include that good from the other Party in the action in the event that the competent investigating authority determines that an increase in imports of such good from the other Party is contributing importantly to the serious injury or threat thereof and thereby undermines the effectiveness of the action.

Article 5-04: Administration of Emergency Action Proceedings

1. Neither Party may impose restrictions on a product in an action under Articles 5-02 or 5-03:

(a) without delivery of prior written notice to the other Party, and without adequate opportunity for consultations with the other Party, at least 20 days in advance of taking the action; and

(b) that would have the effect of reducing imports of such good from the other Party below the trend of imports of the good from that Party over a recent representative base period, which may include dates prior to the increase in imports under Article 5-02 or 5-03, with allowance for reasonable growth.

2. The Party taking an action pursuant to Article 5-02 or 5-03 shall endeavor to provide to the other Party a mutually agreed trade liberalizing compensation in the form of concessions having substantially equivalent trade effects or equivalent to the value of the additional custom duties expected to result from the action. If the Parties are unable to agree on compensation, the Party against whose product the action is taken may take tariff action having trade effects substantially equivalent to the action taken. The Party taking the tariff

action shall apply such action only while the measure is in force, and shall not exercise this right without delivering adequate opportunity for consultation.

3. Each Party shall entrust determinations of serious injury, or threat thereof, in emergency action proceedings to a competent investigating authority, subject to review by judicial or administrative tribunals. Negative injury determinations shall not be subject to modification, except by such review.

4. An emergency action proceeding may be initiated by a petition by or on behalf of the domestic industry. The petition shall be considered to have been made on behalf of the domestic industry if it is supported by those domestic producers whose collective output constitutes more than 50 percent of the total production of the like good produced by the domestic industry.

5. In special circumstances, a Party may initiate an emergency action proceeding on its own motion.

6. Where the basis for an investigation is a petition filed by an entity representative of a domestic industry, the petition shall include adequate and detailed information concerning the petitioner, as well as all other relevant information to the extent that such information is publicly available from governmental or other sources, or best estimates and their basis if such information is not available, concerning the following:

- (a) the imported good as well as the like or directly competitive domestic good;
- (b) representativeness, according to paragraph 4;
- (c) import data for a sufficient representative period of no less than two years that form the basis of the assertion that the imported good is causing or threatening to cause serious injury;
- (d) data on total domestic production of the like or directly competitive good for the same period;
- (e) quantitative and objective data indicating the nature and extent of injury to the concerned domestic industry, such as data showing changes in the level of sales, prices, production, productivity, capacity utilization, market share, profits and losses, and employment; and
- (f) evidence showing the existence of causal link, in accordance with Article 4.2(b) of the WTO Agreement on Safeguards, between increased imports of the product concerned and the serious injury or threat thereof to the domestic industry.

7. Immediately after initiation, and due regard being paid to the requirement for the protection of confidential information, the investigating authority shall make available for review by interested parties the petition, the assessment of the authority under paragraph 9 and any other data or information that constitutes the basis for initiation.

8. On initiating an emergency action proceeding concerning the other Party, the competent investigating authority shall publish notice and notify the other Party of the initiation of the proceeding. The notice shall identify the petitioner or other requester, the imported good that is the subject of the proceeding and its tariff subheading, the nature and timing of the proceedings, including dates of deadlines for filing briefs, statements and other documents, time and place of hearing if so decided by the competent authority, the place at

which the petition and any other documents filed in the course of the proceeding may be reviewed, and the name, address and telephone number of the office to be contacted for more information.

9. The investigating authority shall not publish the notice required under paragraph 8 without first assessing carefully the existence of the information detailed in paragraph 6 notwithstanding the initiation is due to a petition or self-motion, and shall determine whether such information is sufficient in order to justify initiations of the proceedings.

10. In the course of each proceeding, the competent investigating authority shall:

(a) allow interested parties to submit evidence and their views, including the opportunity to respond in writing;

(b) hold a hearing upon request, after providing reasonable notice, to allow all interested parties, and any association whose purpose is to represent the interests of consumers in the territory of the Party initiating the proceeding, to appear in person or by counsel, to present evidence and to be heard on the questions of serious injury, or threat thereof, and the appropriate remedy; and

(c) provide an opportunity to all interested parties and any such association to respond to presentations made at that hearing.

11. The competent investigating authority shall adopt or maintain procedures for the treatment of confidential information, protected under domestic law, that is provided in the course of a proceeding, including a requirement that interested parties and consumer associations providing such information furnish non-confidential written summaries thereof, or where they indicate that the information cannot be summarized, the reasons why a summary cannot be provided.

12. In conducting its proceeding the competent investigating authority shall gather, to the best of its ability, all relevant information appropriate to the determination it must make. It shall evaluate all relevant factors of an objective and quantifiable nature having a bearing on the situation of that industry, including the rate and amount of the increase in imports of the good concerned, in absolute and relative terms as appropriate, the share of the domestic market taken by increased imports, and changes in the level of sales, production, productivity, capacity utilization, profits and losses, and employment.

13. The competent investigating authority shall not make an affirmative injury determination unless its investigation demonstrates, on the basis of objective evidence, the existence of a causal link between increased imports of the product concerned and serious injury or threat thereof. Where factors other than increased imports are causing injury to the domestic industry at the same time, such injury shall not be attributed to increased imports.

14. The competent investigating authority, before making a final affirmative determination in an emergency action proceeding, shall allow sufficient time to gather and consider the relevant information, and to conduct its proceeding in accordance with paragraph 10.

15. The competent investigating authority shall publish promptly a report in accordance with Article 4.2(c) of the WTO Agreement on Safeguards that shall set forth the findings and reasoned conclusions of the investigating authority on all pertinent issues of law and fact.

16. In its report, the competent investigating authority shall not disclose any confidential information provided pursuant to any undertaking concerning confidential information that may have been made in the course of the proceedings.

ANNEX 5-01

Competent Investigating Authority

For purposes of this Chapter, "competent authority" means:

- a) in the case of Israel, the Commissioner of Trade Levies, or its successor; and
- b) in the case of Mexico, Secretaría de Comercio y Fomento Industrial (Secretariat of Trade and Industrial Development), or its successor.

CHAPTER VI. GOVERNMENT PROCUREMENT

Article 6-01: Scope and coverage

1. This Chapter applies to any law, regulation, procedure or practice regarding any procurement

- (a) by entities set out in Annex I;
- (b) of goods in accordance with Annex II, services in accordance with Annex III, or construction services in accordance with Annex IV; and
- (c) where the value of the contract to be awarded is estimated to be equal to or greater than a threshold as set out in Annex V. (I)

2. Paragraph 1 is subject to the provisions set out in Annex VI.

3. Subject to paragraph 4, where a contract to be awarded by an entity is not covered by this Chapter, this Chapter shall not be construed to cover any good or service component of that contract.

4. No Party may prepare, design or otherwise structure any procurement contract in order to avoid the obligations of this Chapter.

5. This Chapter covers any procurement(2) by any contractual means, including through such methods as purchase, lease, rental or hire purchase, with or without an option to buy, including any combination of goods and services.

Article 6-02: National treatment and non-discrimination

1. With respect to any law, regulation, procedure or practice regarding government procurement covered by this Chapter, each Party shall provide immediately and unconditionally to the goods of the other Party, to the suppliers of such goods and to the services suppliers of the other Party, treatment no less favorable than the most favorable treatment that the Party accords to domestic goods, services and suppliers.

2. With respect to any law, regulation, procedure or practice regarding government procurement covered by this Chapter, each Party shall ensure:

(a) that its entities shall not treat a locally-established supplier less favorably than another locally-established supplier on the basis of the degree of foreign affiliation or ownership; and,

(b) that its entities shall not discriminate against locally-established suppliers on the basis of the country of production of the goods or service being supplied, provided that the country of origin is the other Party in accordance with Articles 6-03 and 6-04.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation, the method of levying such duties and charges, other import regulations and formalities, and measures affecting trade in services other than laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Chapter.

Article 6-03: Rules of origin

1. A Party shall not apply rules of origin to goods imported from the other Party, for purposes of government procurement covered by this Chapter, that are different from the rules of origin applied in the normal course of trade.

2. Following the conclusion of the work program for the harmonization of rules of origin for goods to be undertaken under the WTO Agreement on Rules of Origin, the Parties shall take the results of that work program into account in amending paragraph 1 as appropriate.

Article 6-04: Denial of benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party, subject to prior notification and consultation with the other Party, where the Party establishes that the service is being provided by an enterprise that is owned or controlled by persons of a non-Party and that has no substantial business activities in the territory of either Party.

2. Following the conclusion of the negotiations regarding trade in services within the framework of the General Agreement on Trade in Services, the Parties shall take the results of those negotiations into account in amending paragraph 1 as appropriate.

Article 6-05: Valuation of contracts

1. The following provisions shall apply in determining the value of contracts(3) for purposes of implementing this Chapter.

2. Valuation shall take into account all forms of remuneration, including any premiums, fees, commissions and interest receivable.

3. The selection of the valuation method by the entity shall not be used, nor shall any procurement requirement be divided, with the intention of avoiding the application of this Chapter.

4. If an individual requirement for procurement results in the award of more than one contract, or in contracts being awarded in separate parts, the basis for valuation shall be either:

(a) the actual value of similar recurring contracts concluded over the previous fiscal year or 12 months adjusted, where possible, for anticipated changes in quantity and value over the subsequent 12 months; or

(b) the estimated value of recurring contracts in the fiscal year or 12 months subsequent to the initial contract.

5. In cases of contracts for the lease, rental or hire purchase of goods or services, or in the case of contracts, which do not specify a total price, the basis for valuation shall be:

(a) in the case of fixed-term contracts, where their term is 12 months or less, the total contract value for their duration, or, where their term exceeds 12 months, their total value including the estimated residual value; or

(b) in the case of contracts for an indefinite period, the monthly installment multiplied by 48.

If there is any doubt, the second basis for valuation, namely (b), is to be used.

6. In cases where an intended procurement specifies the need for option clauses, the basis for valuation shall be the total value of the maximum permissible procurement, inclusive of optional purchases.

Article 6-06: Technical specifications

1. Technical specifications laying down the characteristics of the goods or services to be procured, such as quality, performance, safety and dimensions, symbols, terminology, packaging, marking and labeling, or the processes and methods for their production and requirements relating to conformity assessment procedures prescribed by procuring entities, shall not be prepared, adopted or applied with a view to, or with the effect of, creating unnecessary obstacles to international trade.

2. Technical specifications prescribed by procuring entities shall, where appropriate:

(a) be in terms of performance rather than design or descriptive characteristics; and

(b) be based on international standards, national technical regulations(4), recognized national standards(5) or building codes.

3. There shall be no requirement or reference to a particular trademark or trade name, patent, design or type, specific origin, producer or supplier, unless there is no sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that words such as "or equivalent" are included in the tender documentation.

4. Entities shall not seek or accept, in a manner which would have the effect of precluding competition, advice which may be used in the preparation of specifications for a specific procurement from a firm that may have a commercial interest in the procurement.

Article 6-07: Tendering procedures

1. Each Party shall ensure that the tendering procedures of its entities are applied in a non-discriminatory manner and are consistent with the provisions contained in Articles 6-07 through 6-14.

2. Entities shall not provide to any supplier information with regard to a specific procurement in a manner, which would have the effect of precluding competition.

3. For the purposes of this Chapter:

(a) open tendering procedures are those procedures under which all interested suppliers may submit a tender;

(b) selective tendering procedures are those procedures under which, consistent with paragraph 3 of Article 6-10 and other relevant provisions of this Chapter, those suppliers invited to do so by the entity may submit a tender; and

(c) limited tendering procedures are those procedures where the entity contacts suppliers individually, only under the conditions specified in Article 6-15.

Article 6-08: Qualification of suppliers

In the process of qualifying suppliers, entities shall not discriminate among suppliers of the Party or between domestic suppliers and suppliers of the other Party. Qualification procedures shall be consistent with the following:

(a) any conditions for participation in tendering procedures shall be published in adequate time to enable interested suppliers to initiate and, to the extent that it is compatible with efficient operation of the procurement process, complete the qualification procedures;

(b) any conditions for participation in tendering procedures shall be limited to those which are essential to ensure the firm's capability to fulfil the contract in question. Any conditions for participation required from suppliers, including financial guarantees, technical qualifications and information necessary for establishing the financial, commercial and technical capacity of suppliers, as well as the verification of qualifications, shall be no less favorable to suppliers of the other Party than to domestic suppliers. The financial, commercial and technical capacity of a supplier shall be judged both on the basis of that supplier's global business activity, including its activity in the territory of the Party of the suppliers, and its activity, if any, in the territory of the Party of the procuring entity;

(c) the process of, and the time required for, qualifying suppliers shall not be used in order to keep suppliers of the other Party off a suppliers' list or from being considered for a particular intended procurement. Entities shall recognize as qualified suppliers such domestic suppliers or suppliers of other Party who meet the conditions for participation in a particular intended procurement. Suppliers requesting to participate in a particular intended procurement who may not yet be qualified shall also be considered, provided there is sufficient time to complete the qualification procedure;

(d) entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall ensure that suppliers may apply for qualification at any time; and that all qualified suppliers so requesting are included in the lists within a reasonably short time;

(e) if, after publication of the notice under paragraph 1 of Article 6-09, a supplier not yet qualified requests to participate in an intended procurement, the entity shall promptly start procedures for qualification;

(f) any supplier having requested to become a qualified supplier shall be advised by the entities concerned of the decision in this regard. Qualified suppliers included on permanent lists by entities shall also be notified of the termination of any such lists or of their removal from them;

(g) each Party shall ensure that:

(i) each entity and its constituent parts follow a single qualification procedure, except in cases of duly substantiated need for a different procedure; and

(ii) efforts be made to minimize differences in qualification procedures between entities.

(h) nothing in subparagraphs (a) through (g) shall preclude the exclusion of any supplier on grounds such as bankruptcy or false declarations, provided that such an action is consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Chapter.

Article 6-09: Invitation to participate

1. In accordance with paragraphs 2 and 3, entities shall publish an invitation to participate for all cases of intended procurement, except as otherwise provided for in Article 6-15. The notice shall be published in the appropriate publication listed in Annex VII.

2. The invitation to participate may take the form of a notice of proposed procurement, as provided for in paragraph 6.

3. Entities in Annex I (only for government enterprises) may use a notice of planned procurement, as provided for in paragraph 7, or a notice regarding a qualification system, as provided for in paragraph 9, as an invitation to participate.

4. Entities which use a notice of planned procurement as an invitation to participate shall subsequently invite all suppliers who have expressed an interest to confirm their interest on the basis of information which shall include at least the information referred to in paragraph 6.

5. Entities which use a notice regarding a qualification system as an invitation to participate shall provide, subject to the considerations referred to in paragraph 4 of Article 6-20 and in a timely manner, information which allows all those who have expressed an interest to have a meaningful opportunity to assess their interest in participating in the procurement. This information shall include the information contained in the notices referred to in paragraphs 6 and 8, to the extent such information is available. Information provided to one interested supplier shall be provided in a non-discriminatory manner to the other interested suppliers.

6. Each notice of proposed procurement, referred to in paragraph 2, shall contain the following information:

(a) the nature and quantity, including any options for further procurement and, if possible, an estimate of the timing when such options may be exercised; in the case of recurring

contracts the nature and quantity and, if possible, an estimate of the timing of the subsequent tender notices for the goods or services to be procured;

(b) whether the procedure is open or selective or will involve negotiation;

(c) any date for starting delivery or completion of delivery of goods or services;

(d) the address and final date for submitting an application to be invited to tender or for qualifying for the suppliers' lists, or for receiving tenders, as well as the language or languages in which they must be submitted;

(e) the address of the entity awarding the contract and providing any information necessary for obtaining specifications and other documents;

(f) any economic and technical requirements, financial guarantees and information required from suppliers;

(g) the amount and terms of payment of any sum payable for the tender documentation; and

(h) whether the entity is inviting offers for purchase, lease, rental or hire purchase, or more than one of these methods.

7. Each notice of planned procurement referred to in paragraph 3 shall contain as much of the information referred to in paragraph 6 as is available. It shall in any case include the information referred to in paragraph 8 and:

(a) a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the entity;

(b) a contact point with the entity from which further information may be obtained.

8. For each case of intended procurement, the entity shall publish a summary notice in one of the official languages of the WTO. The notice shall contain at least the following information:

(a) the subject matter of the contract;

(b) the time-limits set for the submission of tenders or an application to be invited to tender; and

(c) the addresses from which documents relating to the contracts may be requested.

9. In the case of selective tendering procedures, entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall publish annually in one of the publications listed in Annex VII a notice of the following:

(a) the enumeration of the lists maintained, including their headings, in relation to the goods or services or categories of goods or services to be procured through the lists;

(b) the conditions to be fulfilled by suppliers with a view to their inscription on those lists and the methods according to which each of those conditions will be verified by the entity concerned; and

(c) the period of validity of the lists, and the formalities for their renewal.

When such a notice is used as an invitation to participate in accordance with paragraph 3, the notice shall, in addition, include the following information:

(d) the nature of the goods or services concerned;

(e) a statement that the notice constitutes an invitation to participate.

However, when the duration of the qualification system is three years or less, and if the duration of the system is made clear in the notice and it is also made clear that further notices will not be published, it shall be sufficient to publish the notice once only, at the beginning of the system. Such a system shall not be used in a manner which circumvents the provisions of this Chapter.

10. If, after publication of an invitation to participate in any case of intended procurement, but before the time set for opening or receipt of tenders as specified in the notices or the tender documentation, it becomes necessary to amend or re-issue the notice, the amendment or the re-issued notice shall be given the same circulation as the original documents upon which the amendment is based. Any significant information given to one supplier with respect to a particular intended procurement shall be given simultaneously to all other suppliers concerned in adequate time to permit the suppliers to consider such information and to respond to it.

11. Entities shall make clear, in the notices referred to in this Article or in the publication in which the notices appear, that the procurement is covered by this Chapter.

Article 6-10: Selection procedures

1. To ensure optimum effective international competition under selective tendering procedures, entities shall, for each intended procurement, invite tenders from the maximum number of domestic suppliers and suppliers of the other Party, consistent with the efficient operation of the procurement system. They shall select the suppliers to participate in the procedure in a fair and non-discriminatory manner.

2. Entities maintaining permanent lists of qualified suppliers may select suppliers to be invited to tender from among those listed. Any selection shall allow for equitable opportunities for suppliers on the lists.

3. Suppliers requesting to participate in a particular intended procurement shall be permitted to submit a tender and be considered, provided, in the case of those not yet qualified, there is sufficient time to complete the qualification procedure under Articles 6-08 and 6-09. The number of additional suppliers permitted to participate shall be limited only by the efficient operation of the procurement system.

4. Requests to participate in selective tendering procedures may be submitted by telex, telegram, or facsimile.

5. Where an entity of the Parties does not invite or admit a supplier to tender, the entity shall, on the request of the supplier, promptly provide pertinent information concerning its reasons for not doing so.

Article 6-11: Time-limits of tendering and delivery

1. Any prescribed time-limit shall be adequate to allow suppliers of the other Party as well as domestic suppliers to prepare and submit tenders before the closing of the tendering procedures. In determining any such time-limit, entities shall, consistent with their own reasonable needs, take into account such factors as the complexity of the intended procure-

ment, the extent of subcontracting anticipated and the normal time for transmitting tenders by mail from foreign as well as domestic points.

2. Each Party shall ensure that its entities shall take due account of publication delays when setting the final date for receipt of tenders or of applications to be invited to tender.

3. Except in so far as provided in paragraph 4,

(a) in open procedures, the period for the receipt of tenders shall not be less than 40 days from the date of publication referred to in paragraph 1 of Article 6-09;

(b) in selective procedures not involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for submitting an application to be invited to tender shall not be less than 25 days from the date of publication referred to in paragraph 1 of Article 6-09; the period for receipt of tenders shall in no case be less than 40 days from the date of issuance of the invitation to tender;

(c) in selective procedures involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for receipt of tenders shall not be less than 40 days from the date of the initial issuance of invitations to tender, whether or not the date of initial issuance of invitations to tender coincides with the date of the publication referred to in paragraph 1 of Article 6-09.

4. The periods referred to in paragraph 3 may be reduced in the circumstances set out below:

(a) if a separate notice has been published 40 days and not more than 12 months in advance and the notice contains at least:

(i) as much of the information referred to in paragraph 6 of Article 6-09 as is available;

(ii) the information referred to in paragraph 8 of Article 6-09;

(iii) a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the entity; and

(iv) a contact point with the entity from which further information may be obtained,

the 40-day limit for receipt of tenders may be replaced by a period sufficiently long to enable responsive tendering, which, as a general rule, shall not be less than 24 days, but in any case not less than 10 days;

(b) in the case of the second or subsequent publications dealing with contracts of a recurring nature within the meaning of paragraph 6 of Article 6-09, the 40-day limit for receipt of tenders may be reduced to not less than 24 days;

(c) where a state of urgency duly substantiated by the entity renders impracticable the periods in question, the periods specified in paragraph 2 may be reduced but shall in no case be less than 10 days from the date of the publication referred to in paragraph 1 of Article 6-09; or

(d) the period referred to in paragraph 3(c) may, for procurements by entities listed in Annex I (only for government enterprises), be fixed by mutual agreement between the entity and the selected suppliers. In the absence of agreement, the entity may fix periods which shall be sufficiently long to enable responsive tendering and shall in any case not be less than 10 days.

5. Consistent with the entity's own reasonable needs, any delivery date shall take into account such factors as the complexity of the intended procurement, the extent of subcontracting anticipated and the realistic time required for production, de-stocking and transport of goods from the points of supply or for supply of services.

Article 6-12: Tender documentation

1. If, in tendering procedures, an entity allows tenders to be submitted in several languages, one of those languages shall be one of the official languages of the WTO.

2. Tender documentation provided to suppliers shall contain all information necessary to permit them to submit responsive tenders, including information required to be published in the notice of intended procurement, except for paragraph 6(g) of Article 6-09, and the following:

- (a) the address of the entity to which tenders should be sent;
- (b) the address where requests for supplementary information should be sent;
- (c) the language or languages in which tenders and tendering documents must be submitted;
- (d) the closing date and time for receipt of tenders and the length of time during which any tender should be open for acceptance;
- (e) the persons authorized to be present at the opening of tenders and the date, time and place of this opening;
- (f) any economic and technical requirement, financial guarantees and information or documents required from suppliers;
- (g) a complete description of the goods or services required or of any requirements including technical specifications, conformity certification to be fulfilled, necessary plans, drawings and instructional materials;
- (h) the criteria for awarding the contract, including any factors other than price that are to be considered in the evaluation of tenders and the cost elements to be included in evaluating tender prices, such as transport, insurance and inspection costs, and in the case of goods or services of the other Party, customs duties and other import charges, taxes and currency of payment;
- (i) the terms of payment; and
- (j) any other terms or conditions.

3. In open procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier participating in the procedure, and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.

4. In selective procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier requesting to participate, and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.

5. Entities shall reply promptly to any reasonable request for relevant information submitted by a supplier participating in the tendering procedure, on condition that such infor-

mation does not give that supplier an advantage over its competitors in the procedure for the award of the contract.

Article 6-13: Submission, receipt and opening of tenders and awarding of contracts

1. The submission, receipt and opening of tenders and awarding of contracts shall be consistent with the following:

(a) tenders shall normally be submitted in writing directly or by mail. If tenders by telex, telegram, facsimile or other means of electronic transmission(6) are permitted, the tender made thereby must include all the information necessary for the evaluation of the tender, in particular the definitive price proposed by the tenderer and a statement that the tenderer agrees to all the terms, conditions and provisions of the invitation to tender. The tender must be confirmed promptly by letter or by the dispatch of a signed copy of the telex, telegram, facsimile or electronic transmission. Tenders presented by telephone shall not be permitted. The content of the telex, telegram, facsimile or electronic transmission shall prevail where there is a difference or conflict between that content and any documentation received after the time-limit; and

(b) the opportunities that may be given to tenders to correct unintentional errors of form between the opening of tenders and the awarding of the contract shall not be permitted to give rise to any discriminatory practice.

2. A supplier shall not be penalized if a tender is received in the office designated in the tender documentation after the time specified because of delay due solely to mishandling on the part of the entity. Tenders may also be considered in other exceptional circumstances if the procedures of the entity concerned so provide.

3. All tenders solicited under open or selective procedures by entities shall be received and opened under procedures and conditions guaranteeing the regularity of the openings. The receipt and opening of tenders shall also be consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Chapter. Information on the opening of tenders shall remain with the entity concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles 6-17, 6-20, 6-21 and Chapter X (Institutional Provisions and Dispute Settlement Procedures).

4. To be considered for award, a tender must, at the time of opening, conform to the essential requirements of the notices or tender documentation and be from a supplier which complies with the conditions for participation. If an entity has received a tender abnormally lower than other tenders submitted, it may enquire with the tenderer to ensure that it can comply with the conditions of participation and be capable of fulfilling the terms of the contract.

5. Unless in the public interest an entity decides not to issue the contract, the entity shall make the award to the tenderer who has been determined to be fully capable of undertaking the contract and whose tender, whether for domestic goods or services, or goods or services of the other Party, is either the lowest tender or the tender which in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation is determined to be the most advantageous.

6. Awards shall be made in accordance with the criteria and essential requirements specified in the tender documentation.

7. No entity may make it a condition of the awarding of a contract that the supplier has previously been awarded one or more contracts by an entity of that Party or that the supplier has prior work experience in the territory of that Party.

8. The Parties shall not require for the performance of the contract or as award criteria in the tender the establishment of the supplier or service provider or his presence in the territory of the contracting entity, except where such establishment or presence is an essential and objective requirement for the performance of the contract to be awarded.

9. Option clauses shall not be used in a manner which circumvents the provisions of this Chapter.

Article 6-14: Negotiations

1. A Party may provide for entities to conduct negotiations:

(a) in the context of procurements in which they have indicated such intent, namely in the notice referred to in paragraph 2 of Article 6-09; or

(b) when it appears from evaluation that no one tender is obviously the most advantageous in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation.

2. Negotiations shall primarily be used to identify the strengths and weaknesses in tenders.

3. Entities shall treat tenders in confidence. In particular, they shall not provide information intended to assist particular participants to bring their tenders up to the level of other participants.

4. Entities shall not, in the course of negotiations, discriminate between different suppliers. In particular, they shall ensure that:

(a) any elimination of participants is carried out in accordance with the criteria set forth in the notices and tender documentation;

(b) all modifications to the criteria and to the technical requirements are transmitted in writing to all remaining participants in the negotiations;

(c) all remaining participants are afforded an opportunity to submit new or amended submissions on the basis of the revised requirements; and

(d) when negotiations are concluded, all participants remaining in the negotiations shall be permitted to submit final tenders in accordance with a common deadline.

Article 6-15: Limited tendering

1. The provisions of Articles 6-07 through 6-14 governing open and selective tendering procedures need not apply in the following conditions, provided that limited tendering is not used with a view to avoiding maximum possible competition or in a manner which

would constitute a means of discrimination among suppliers of the other Party or protection to domestic producers or suppliers:

(a) in the absence of tenders in response to an open or selective tender, or when the tenders submitted have been collusive, or not in conformity with the essential requirements in the tender, or from suppliers who do not comply with the conditions for participation provided for in accordance with this Chapter, on condition, however, that the requirements of the initial tender are not substantially modified in the contract as awarded;

(b) when, for works of art or for reasons connected with protection of exclusive rights, such as patents or copyrights, or in the absence of competition for technical reasons, the goods or services can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute exists;

(c) in so far as is strictly necessary when, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the entity, the goods or services could not be obtained in time by means of open or selective tendering procedures;

(d) for additional deliveries by the original supplier which are intended either as parts replacement for existing supplies, or installations, or as the extension of existing supplies, services, or installations where a change of supplier would compel the entity to procure equipment or services not meeting requirements of interchangeability with already existing equipment(7) or services;

(e) when an entity procures prototypes or a first good or service which are developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development. When such contracts have been fulfilled, subsequent procurements of goods or services shall be subject to Articles 6-07 through 6-14(8);

(f) when additional construction services which were not included in the initial contract but which were within the objectives of the original tender documentation have, through unforeseeable circumstances, become necessary to complete the construction services described therein, and the entity needs to award contracts for the additional construction services to the contractor carrying out the construction services concerned since the separation of the additional construction services from the initial contract would be difficult for technical or economic reasons and cause significant inconvenience to the entity. However, the total value of contracts awarded for the additional construction services may not exceed 50 per cent of the amount of the main contract;

(g) for new construction services consisting of the repetition of similar construction services which conform to a basic project for which an initial contract was awarded in accordance with Articles 6-07 through 6-14 and for which the entity has indicated in the notice of intended procurement concerning the initial construction service, that limited tendering procedures might be used in awarding contracts for such new construction services;

(h) for goods purchased on a commodity market;

(i) for purchases made under exceptionally advantageous conditions which only arise in the very short term. This provision is intended to cover unusual disposals by firms which are not normally suppliers, or disposal of assets of businesses in liquidation or receivership. It is not intended to cover routine purchases from regular suppliers;

(j) in the case of contracts awarded to the winner of a design contest provided that the contest has been organized in a manner which is consistent with the principles of this Chapter, notably as regards the publication, in the sense of Article 6-09, of an invitation to suitably qualified suppliers, to participate in such a contest which shall be judged by an independent jury with a view to design contracts being awarded to the winners;

(k) an entity may use limited tendering procedures when an entity needs to procure consulting services regarding matters of a confidential nature, the disclosure of which could reasonably be expected to compromise government confidences, cause economic disruption or similarly be contrary to the public interest.

2. Entities shall prepare a report in writing on each contract awarded under the provisions of paragraph 1. Each report shall contain the name of the procuring entity, value and kind of goods or services procured, country of origin, and a statement of the conditions in this Article which prevailed. This report shall remain with the entities concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles 6-17, 6-20, 6-21, and under Chapter X (Institutional Provisions and Dispute Settlement Procedures).

Article 6-16: Offsets

1. Entities shall not, in the qualification and selection of suppliers, goods or services, or in the evaluation of tenders and award of contracts, impose, seek or consider offsets, except otherwise provided in Annex VI.

2. For purposes of this Article, offsets are conditions imposed or considered by an entity prior to or in the course of its procurement process that encourage local development or improve its Party's balance of payments accounts, by means of requirements of local content, licensing of technology, investment, counter-trade or similar requirements.

Article 6-17: Challenge procedures

1. In the event of a complaint by a supplier that there has been a breach of this Chapter in the context of a procurement, each Party shall encourage the supplier to seek resolution of its complaint in consultation with the procuring entity. In such instances the procuring entity shall accord impartial and timely consideration to any such complaint, in a manner that is not prejudicial to obtaining corrective measures under the challenge system.

2. Each Party shall provide non-discriminatory, timely, transparent and effective procedures enabling suppliers to challenge alleged breaches of this Chapter arising in the context of procurements in which they have, or have had, an interest.

3. Each Party shall provide its challenge procedures in writing and make them generally available.

4. Each Party shall ensure that documentation relating to all aspects of the process concerning procurements covered by this Chapter shall be retained for three years.

5. The interested supplier may be required to initiate a challenge procedure and notify the procuring entity within specified time-limits from the time when the basis of the com-

plaint is known or reasonably should have been known, but in no case within a period of less than 10 days from that time.

6. Challenges shall be heard by a court or by an impartial and independent reviewing authority with no interest in the outcome of the procurement and the members of which are secure from external influence during the term of appointment. A review authority which is not a court shall either be subject to judicial review or shall have procedures which provide that:

- (a) participants can be heard before an opinion is given or a decision is reached;
- (b) participants can be represented and accompanied;
- (c) participants shall have access to all proceedings;
- (d) proceedings can take place in public;
- (e) opinions or decisions are given in writing with a statement describing the basis for the opinions or decisions;
- (f) witnesses can be presented; and
- (g) documents are disclosed to the review body.

7. Challenge procedures shall provide for:

(a) rapid interim measures to correct breaches of this Chapter and to preserve commercial opportunities. Such action may result in suspension of the procurement process. However, procedures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest, may be taken into account in deciding whether such measures should be applied. In such circumstances, just cause for not acting shall be provided in writing;

- (b) an assessment and a possibility for a decision on the justification of the challenge;
- (c) correction of the breach of the Chapter or compensation for the loss or damages suffered, where appropriate. In the case of compensation for the loss or damages suffered, it shall be limited to costs for tender preparation or protest.

8. With a view to the preservation of the commercial and other interests involved, the challenge procedure shall normally be completed in a timely fashion.

Article 6-18: Exceptions to this Chapter

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent any Party from taking any action or not disclosing any information which it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement of arms, ammunition or war materials, or to procurement indispensable for national security or for national defense purposes.

2. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between the Parties where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade, nothing in this Chapter shall be construed to prevent any Party from imposing or enforcing measures: necessary to protect public morals, order or safety, human, animal or plant life or health or intellectual property; or relating to the goods or services of handicapped persons, of philanthropic institutions or of prison labor.

Article 6-19: Rectification, modification and privatization

1. Each Party may modify its coverage under this Chapter only in exceptional circumstances.

2. Where a Party modifies its coverage under this Chapter, that Party shall:

(a) notify the other Party of the modification;

(b) reflect the change in the appropriate Annex; and

(c) propose to the other Party appropriate compensatory adjustments to its coverage in order to maintain a level of coverage comparable to that existing prior to the modification.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may make rectifications of a purely formal nature and minor amendments to Annexes I to VI, provided that it notifies such rectifications to the other Party and the other Party does not object to such proposed rectification within 30 days. In such cases, compensation need not be proposed.

4. Notwithstanding any other provision of this Chapter, a Party may undertake reorganizations of its government procurement entities covered by this Chapter, including programs through which the procurement of such entities is decentralized or the corresponding government functions cease to be performed by any government entity whether or not subject to this Chapter, provided that it notifies such reorganization to the other Party. In such cases, compensation need not be proposed. No Party may undertake such reorganizations or programs to avoid the obligations of this Chapter.

5. Where a Party considers that:

(a) an adjustment proposed under paragraph 2(c) is not adequate to maintain a comparable level of mutually agreed coverage; or

(b) a rectification or amendment does not meet the requirements of paragraph 3 and should be compensated,

that Party may have recourse to procedures under Chapter X (Institutional Provisions and Dispute Settlement Procedures).

6. Where a Party considers that a reorganization of procurement entities does not meet the requirements of paragraph 4 and should be compensated, it may have recourse to procedures under Chapter X (Institutional Provisions and Dispute Settlement Procedures), provided that it has objected to such reorganization within 60 days from the day of the notification.

7. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from divesting an entity covered by this Chapter:

(a) If, on the public offering of shares of an entity listed in Annex I (government enterprises), or through other methods, the entity is no longer subject to government control, that Party may delete the entity from its Annex, and withdraw the entity from the coverage of this Chapter, on notification to the other Party.

(b) Where the other Party objects to the withdrawal on the grounds that the entity remains subject to government control, that Party may have recourse to procedures under Chapter X (Institutional Provisions and Dispute Settlement Procedures).

Article 6-20: Provision of information and review as regards of Parties

1. Each Party shall promptly publish any law, regulation, judicial decision, administrative ruling of general application, and any procedure (including standard contract clauses) regarding government procurement covered by this Chapter, in the appropriate publications listed in Annex VII and in such a manner as to enable other Party and suppliers to become acquainted with them. Each Party shall be prepared, upon request, to explain to the other Party its government procurement procedures.

2. The Party of an unsuccessful tenderer may seek, without prejudice to the provisions under Chapter X (Institutional Provisions and Dispute Settlement Procedures), such additional information on the contract award as may be necessary to ensure that the procurement was made fairly and impartially. To this end, the Party of the procuring entity shall provide information on both the characteristics and relative advantages of the winning tender and the contract price. Normally this latter information may be disclosed by the Party of the unsuccessful tenderer provided it exercises this right with discretion. In cases where release of this information would prejudice competition in future tenders, this information shall not be disclosed except after consultation with and agreement of the Party which gave the information to the Party of the unsuccessful tenderer.

3. Available information concerning procurement by covered entities and their individual contract awards shall be provided, upon request, to the other Party.

4. Confidential information provided to any Party which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers shall not be revealed without formal authorization from the Party providing the information.

5. The Parties shall annually exchange, on a reciprocal basis, all available relevant data regarding statistics on its procurements covered by this Chapter. The first exchange of relevant data will take place two years after the entry into force of this Agreement.

6. Following the conclusion of the negotiations regarding Israel's commitments under Article XIX(5) of the WTO Government Procurement Agreement, the Parties shall take the results of those negotiations into account in amending paragraph 5 as appropriate.

Article 6-21: Information and review as regards obligations of Entities

1. Entities shall publish a notice in the appropriate publication listed in Annex VII not later than 72 days after the award of each contract under Articles 6-13 through 6-15. These notices shall contain:

- (a) the nature and quantity of goods or services in the contract award;
- (b) the name and address of the entity awarding the contract;
- (c) the date of award;
- (d) the name and address of winning tenderer;
- (e) the value of the winning award or the highest and lowest offer taken into account in the award of the contract;

(f) where appropriate, means of identifying the notice issued under paragraph 1 of Article 6-09 or justification according to Article 6-15 for the use of such procedure; and

(g) the type of procedure used.

2. Each entity shall, on request from a supplier of a Party, promptly provide:

(a) an explanation of its procurement practices and procedures;

(b) pertinent information concerning the reasons why the supplier's application to qualify was rejected, why its existing, qualification was brought to an end and why it was not selected; and

(c) to an unsuccessful tenderer, pertinent information concerning the reasons why its tender was not selected and on the characteristics and relative advantages of the tender selected as well as the name of the winning tenderer.

3. Entities shall promptly inform participating suppliers of decisions on contract awards and, upon request, in writing.

4. However, entities may decide that certain information on the contract award, contained in paragraphs 1 and 2(c), be withheld where release of such information would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers.

Article 6-22: Further negotiations

In the case that, after the entry into force of this Agreement, Israel or Mexico offer a WTO Government Procurement Agreement or North American Free Trade Agreement Party, respectively, additional advantages with regard to the rules, procurement procedures or access to their respective procurement markets beyond what has been agreed under this Chapter, that Party shall agree to enter into negotiations with the other Party with a view to extending these advantages to the other Party on a reciprocal basis.

[NOTES]

(1) The threshold value shall be calculated and adjusted according to the provisions set out in Annex V.

(2) Procurement does not include:

(a) non-contractual agreements or any form of government assistance, including cooperative agreements, grants, loans, equity infusions, guarantees, fiscal incentives, and government provision of goods and services to persons or states and municipal governments; and

(b) the acquisition of fiscal agency or depository services, liquidation and management services for regulated financial institutions and sale and distribution services for government debt.

(3) This Chapter shall apply to any procurement contract for which the contract value is estimated to equal or exceed the threshold at the time of publication of the notice in accordance with Article 9.

(4) For the purpose of this Chapter, a technical regulation is a document which lays down characteristics of a good or a service or their related processes and production methods, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labeling requirements as they apply to a product, service, process or production method.

(5) For the purpose of this Chapter, a standard is a document approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for goods or services or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labeling requirements as they apply to a good, service, process or production method.

(6) Means of electronic transmission consists of means capable of producing for the recipient at the destination of the transmission a printed copy of the tender.

(7) It is the understanding that "existing equipment" includes software to the extent that the initial procurement of the software was covered by this Chapter.

(8) Original development of a first good or service may include limited production or supply in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the good or service is suitable for production or supply in quantity to acceptable quality standards. It does not extend to quantity production or supply to establish commercial viability or to recover research and development costs.

ANNEX I. COVERED ENTITIES UNDER CHAPTER VI

Part A. Covered entities of Mexico

Section 1. Federal government entities

(Authentic in the Spanish language only)

1. Secretaría de Gobernación (Ministry of Government), includes:

- Centro Nacional de Desarrollo Municipal (National Center For Municipal Studies)
- Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas (Illustrated Periodicals and Publications Classification Commission)
- Consejo Nacional de Población (National Population Council)
- Archivo General de la Nación (General Archives of the Nation)
- Instituto Nacional de Estudios Históricos de la Revolución Mexicana. (National Institute of Historical Studies on the Mexican Revolution)

Patronato para la Reincorporación Social por el Empleo en el Distrito Federal (Social Reintegration Assistance Foundation)

Centro Nacional de Prevención de Desastres (National Disaster Prevention Center)

2. Secretaría de Relaciones Exteriores (Ministry of Foreign Relations)

3. Secretaría de Hacienda y Crédito Público (Ministry of Finance and Public Credit), includes:

- Comisión Nacional Bancaria y de Valores (National Banking and Securities Commission)
- Comisión Nacional de Seguros y Fianzas (National Insurance and bonds Commission)
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (National Institute of Statistics, Geography and Informatics)

4. Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural (Ministry of Agriculture, Livestock and Rural Development), includes:

- Apoyos y Servicios a la Comercialización Agropecuaria (ASERCA) (Support Services for Agricultural Marketing)
- Instituto Nacional de Investigaciones Forestales y Agropecuarias (National Forestry and Agricultural Research Institute)

5. Secretaría de Comunicaciones y Transportes (Ministry of Communication and Transport), includes:

- Comisión Federal de Telecomunicaciones (Telecommunications Federal Commission)
- Instituto Mexicano de Transporte (Mexican Institute of Transport)

6. Secretaría de Comercio y Fomento Industrial (Ministry of Commerce and Industrial Development)

7. Secretaría de Educación Pública (Ministry of Public Education), includes:

- Instituto Nacional de Antropología e Historia (National Institute of Anthropology and History)
 - Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura (National Institute of National Arts and Literature)
 - Radio Educación (Radio Education)
 - Centro de Ingeniería y Desarrollo Industrial (Engineering and Industrial development Center)
 - Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (National Council for Culture and the Arts)
 - Comisión Nacional del Deporte (National Sports Commission)
8. Secretaría de Salud (Ministry of Health), includes:
- Administración del Patrimonio de la Beneficencia Pública (Public Charity Fund Administration)
 - Centro Nacional de la Transfusión Sanguínea (National Blood Transfusion Center)
 - Gerencia General de Biológicos y Reactivos (Office of General Management for Biologicals and Reagents)
 - Centro Nacional de Rehabilitación (National Rehabilitative Center)
 - Consejo Nacional para la Prevención y Control del Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida. (Conasida). (National Council for the Prevention and Control of the Autoimmune Deficiency Syndrome)
9. Secretaría del Trabajo y Previsión Social (Ministry of Labor and Social Welfare), includes:
- Procuraduría Federal de la Defensa del Trabajo (Office of the Federal Attorney for Labor Defense)
10. Secretaría de la Reforma Agraria (Ministry of Agrarian Reform), includes:
- Instituto Nacional de Desarrollo Agrario (National Institute of Agrarian Development)
11. Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca (Ministry of Environment, Natural Resources and Fisheries), includes:
- Instituto Nacional de la Pesca (National Institute of Fisheries)
 - Instituto Mexicano de Tecnología del Agua
12. Procuraduría General de la República (Office of the Attorney General of the Republic)
13. Secretaría de Energía (Ministry of Energy), includes:
- Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias (National Commission on Nuclear Safety and Safeguards)
 - Comisión Nacional para el Ahorro de Energía (National Commission for Energy Conservation)
14. Secretaría de Desarrollo Social (Ministry of Social Development)

15. Secretaría de Turismo (Ministry of Tourism)
 16. Secretaría de Contraloría y Desarrollo Administrativo (Ministry of Comptroller and Administrative Development)
 17. Secretaría de la Defensa Nacional (Ministry of National Defense)
 18. Secretaría de Marina (Ministry of Navy)
- Section 2. Government enterprises
(Authentic in the Spanish language only)
1. Talleres Gráficos de México (National Printers)
 2. Aeropuertos y Servicios Auxiliares (ASA) (Airports and Auxiliary)
 3. Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos (CAPUFE) (Federal Toll Roads and Bridges and Related Services)
 4. Servicio Postal Mexicano (Mexican Postal Service)
 5. Ferrocarriles Nacionales de México (FERRONALES) (National Railways of Mexico)
 6. Telecomunicaciones de México (TELECOM) (Telecommunications of Mexico)
 7. Petróleos Mexicanos (Mexican Petroleum) (PEMEX Corporativo) (No incluye las compras de combustibles y gas) (PEMEX Corporativo) (Not including procurements of fuels or gas)
 - PEMEX Exploración y Producción (PEMEX Exploration and Production)
 - PEMEX Refinación (PEMEX Refinement)
 - PEMEX Gas y Petroquímica Básica (PEMEX Gas and Basic)
 - PEMEX Petroquímica (PEMEX Petrochemical)
 8. Comisión Federal de Electricidad (Federal Electricity Commission)
 9. Consejo de Recursos Minerales (Mineral Resources Council)
 10. Distribuidora e Impulsora Comercial Conasupo S.A. de C.V. (DICCONSA) (Commercial Distributor and Trade Promotion S.A. de C.V.)
 11. Leche Industrializada Conasupo, S.A. de C.V. (LICONSA) (No incluye las compras de bienes agrícolas adquiridos para programas de apoyo a la agricultura o bienes para la alimentación humana). (Conasupo Industrialized Milk, S.A. de C.V.) (Not including procurements of agricultural goods made in furtherance of agricultural support programs or goods for human feeding programs)
 12. Procuraduría Federal del Consumidor (Office of the Federal Attorney for Consumers)
 13. Servicio Nacional de Información de Mercados (National Markets Information Service)
 14. Instituto de Seguridad y Servicios Sociales de los Trabajadores del Estado (ISSSTE) (Social Security And Services Institute for Government Workers)
 15. Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS) (Mexican Social Security Institute)

16. Sistema Nacional para el Desarrollo Integral de la Familia (DIF) (No incluye las compras de bienes agrícolas adquiridos para programas de apoyo a la agricultura o bienes para la alimentación humana). (National System for Integrated Family Development) (Not including procurements of agricultural goods made in furtherance of agricultural support programs or goods for human feeding programs)

17. Instituto de Seguridad Social para las Fuerzas Armadas Mexicanas (Social Security Institute for the Mexican Armed Forces)

18. Instituto Nacional Indigenista (INI) (National Institute of Indian Peoples)

19. Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (National Institute for Adult Education)

20. Centro de Integración Juvenil (Youth Integration Centers)

21. Instituto Nacional de la Senectud (National Institute on Old Age)

22. Comité Administrador del Programa Federal de Construcción de Escuelas (CAPFCE) (Administrative Committee of the School Construction Federal Program)

23. Comisión Nacional del Agua (CNA) (National Water Commission)

24. Comisión para la Regularización de la Tenencia de la Tierra (Commission for the Regularization for Land Tenure)

25. Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) (National Science and Technology Council)

26. NOTIMEX S.A. de C.V.

27. Instituto Mexicano de Cinematografía (Mexican Institute of Cinematography)

28. Lotería Nacional para la Asistencia Pública (National Lottery for Public Assistance)

29. Pronósticos para la Asistencia Pública (Sports Lottery)

30. Comisión Nacional de Zonas Áridas (National Commission on Arid Zones)

31. Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos (National Commission of the Free Textbooks)

32. Comisión Nacional de Derechos Humanos (National Commission on Human Rights)

33. Consejo Nacional de Fomento Educativo (National Educational Development Council).

Section 3. Sub-federal government entities

None.

Part B. Covered entities of Israel

Section 1. Central government entities

1. House of Representatives (The Knesset)

2. Prime Minister's Office

3. Ministry of Agriculture and Rural Development

4. Ministry of Communications

5. Ministry of Construction and Housing
 6. Ministry of Education, Culture and Sport
 7. Ministry of the Environment
 8. Ministry of Finance
 9. Civil Service Commissioner
 10. Ministry of Foreign Affairs
 11. Ministry of Health
 12. Ministry of Immigrants Absorption
 13. Ministry of National Infrastructure excluding Fuel Authority
 14. Ministry of Industry and Trade
 15. Ministry of the Interior
 16. Ministry of Justice
 17. Ministry of Labour and Social Affairs
 18. Ministry of Religious Affairs
 19. Ministry of Science and Technology
 20. Ministry of Tourism
 21. Ministry of Transport
 22. The State Controller's office
- Section 2. Government enterprises
1. Israel Airports Authority
 2. Israel Ports and Railways Authority
 3. Israeli Broadcasting Authority
 4. Israel Educational Television
 5. Postal Authority
 6. Israel Electricity Company
 7. Mekoroth Water Resources Ltd.
 8. Sports' Gambling Arrangement Board
 9. Israel Standards Institute
 10. National Insurance Institute
- Section 3. Sub-central government entities
- None.

ANNEX II. GOODS COVERED

- Part A. List of goods covered by Mexico
Part B. List of goods covered by Israel
[Not published herein]

ANNEX III. COVERED SERVICES

Part A. List of services covered by Mexico

Part B. List of services covered by Israel

[Not published herein]

ANNEX IV. COVERED CONSTRUCTION SERVICES

Part A. List of construction services covered by Mexico

Part B. List of construction services covered by Israel

[Not published herein]

ANNEX V. THRESHOLDS

Part A. Thresholds applicable to Mexico

1. The thresholds for procurement, by entities listed in Annex I (federal government entities) are:

100,000 United States dollars for goods or services specified in Annexes II and III, or any combination thereof, and

6,500,000 United States dollars for construction services specified in Annex IV.

2. The thresholds for procurements by entities listed under Annex I (government enterprises) are:

250,000 United States dollars for goods or services specified in Annexes II and III, or any combination thereof, and

8,000,000 United States dollars for construction services specified in Annex IV.

3. However, in order to provide equivalence to the current value of the thresholds applied in the context of the North American Free Trade Agreement, Mexico shall, from the entry into force of this Agreement, apply the actual North American Free Trade Agreement thresholds instead of those mentioned in paragraphs 1 and 2.

4. Mexico shall calculate and convert the value of the thresholds into pesos using the conversion rate of the Banco de México. Its conversion rate shall be the existing value of the Mexican peso in terms of the US dollar as of 1 December and 1 June of each year, or the first working day thereafter. The conversion rate as of 1 December shall apply from 1 January to 30 June of the following year, and the conversion rate as of 1 June shall apply from 1 July to 31 December of that year.

Part B. Thresholds applicable to Israel

Central Government Entities

Goods (specified in Annex II) Threshold: 130,000 SDR

Services (specified in Annex III) Threshold: 130,000 SDR

Construction Services (specified in Annex IV) Threshold: 8,500,000 SDR

Other Governmental Entities

Goods (specified in Annex II) Threshold: 355,000 SDR

Services (specified in Annex III) Threshold: 355,000 SDR

Construction Services (specified in Annex IV) Threshold: 8,500,000 SDR

ANNEX VI. GENERAL NOTES

Part A. General notes and derogations governing Mexico's offer set out in Annex I through V

Section 1. Transitional provisions

Notwithstanding any other provision of this Chapter, Annexes 1 through 5 are subject to the following transitional provisions:

Pemex, CFE and non-energy construction

1. Mexico may set aside from the obligations of this Chapter for each calendar year following the entry into force of this Agreement the respective percentage specified in paragraph 2 of:

(a) the total value of procurement contracts for goods and services and any combination thereof and construction services procured by Pemex in the year that are above the thresholds set out in Annex V;

(b) the total value of procurement contracts for goods and services and any combination thereof and construction services procured by CFE in the year that are above the thresholds set out in Annex V; and

(c) the total value of procurement contracts for construction services procured in the year that are above the thresholds set out in Annex V, excluding procurement contracts for construction services procured by Pemex and CFE.

2. The percentages referred to in paragraph 1 are as follows:

Year 1	Year 2	Year 3	Year 4	Year 5
45%	40%	35%	35%	35%

Year 6	Year 7	Year 8 and thereafter
30%	30%	0%

3. The value of procurement contracts that are financed by loans from regional and multilateral financial institutions shall not be included in the calculation of the total value of procurement contracts under paragraphs 1 and 2. Procurement contracts that are financed by such loans shall also not be subject to any restrictions set out in this Chapter.

4. Mexico shall ensure that the total value of the procurement contracts under any single FSC class (or other classification system agreed by the Parties) that are set aside by Pemex or CFE under paragraphs 1 and 2 for any calendar year does not exceed 15 per cent of the total value of the procurement contracts that may be set aside by Pemex or CFE for that year.

5. Mexico shall ensure that after 31 December of the fourth year following the entry into force of this Chapter, Pemex and CFE each shall make all reasonable efforts to assure

that the total value of procurement contracts under any single FSC class (or other classification system as agreed by the Parties) that are set aside by Pemex or CFE under paragraphs 1 and 2 for any year does not exceed 50 per cent of the total value of all Pemex or CFE procurement contracts under that FSC class (or other classification system as agreed by the Parties) for that year.

Pharmaceuticals

6. Until 1 January of the eighth year following its entry into force, this Chapter shall not apply to the procurement by the Secretaría de Salud, IMSS, ISSSTE, Secretaría de la Defensa Nacional and the Secretaría de Marina of drugs that are not currently patented in Mexico or whose Mexican patents have expired. Nothing in this paragraph shall prejudice protection of intellectual property rights.

Section 2. Permanent provisions

1. This Chapter does not apply to procurements made:

- (a) with a view to commercial resale by government owned retail stores;
- (b) pursuant to loans from regional or multilateral financial institutions to the extent that different procedures are imposed by such institutions (except for national content requirements);
- (c) by one entity from another entity of Mexico; or
- (d) for the purchase of water and for the supply of energy or of fuels for the production of energy.
- (e) by Secretaría de Salud, IMSS, ISSSTE, Secretaría de la Defensa Nacional and the Secretaría de Marina of the following goods:
 - (i) Insulin and infusion pumps
 - (ii) Audiometers
 - (iii) Medical dressings (bandages, adhesive tapes excluding gauze bandages and gauze pads)
 - (iv) Intravenous solution
 - (v) Administration sets for transfusion
 - (vi) Scalp vein sets
 - (vii) Hemi-dialysis and blood lines (not covering blood derivatives)
 - (viii) Blood packs (not covering blood derivatives)
 - (ix) Syringe needles
- (f) by Petróleos Mexicanos (PEMEX) and Comisión Federal de Electricidad (CFE), of the following goods:
 - (i) Cables for electricity (H.S. 8544)
 - (ii) Electro-mechanic meters (EX. H.S.9028)
 - (iii) Transformers (H.S. 8504)
 - (iv) Disconnectors and switchers (H.S. 8535-8537)
 - (v) Electric motors (H.S. 8501)

(g) by Secretaría de Comunicaciones y Transportes (SCT) of cables.

2. This Chapter does not apply to public utility services (including telecommunication, transmission, water and energy services).

3. This Chapter does not apply to any transportation services including: land transportation (CPC 71); water transport (CPC 72); air transport (CPC 73); supporting and auxiliary transport (CPC 74); post and telecommunication (CPC 75); repair services of other transport equipment, on a fee or contractual basis (CPC 8868).

4. This Chapter does not apply to the procurement of transportation services that form a part of, or are incidental to, a procurement contract.

5. This Chapter does not apply to financial services; research and development services; and management and operation contracts awarded to federally funded research and development centres or related to carrying out government, sponsored research programs.

6. Notwithstanding any other provision in this Chapter, Mexico may set aside procurement contracts from the obligations of this Chapter, subject to the following:

(a) the total value of the contracts set aside may not exceed the Mexican peso equivalent of:

(i) 1.0 billion United States dollars, in each year until 31 December of the seventh year following the entry into force of this Agreement, which may be allocated by all entities except Pemex and CFE;

(ii) 1.8 billion United States dollars, in each year beginning 1 January of the eighth year following the entry into force of this Agreement, which may be allocated by all entities;

(b) no entity subject to sub-paragraph (a) may set aside contracts in any year of a value of more than 20 per cent of the total value of contracts that may be set aside for that year.

(c) the total value of the contracts set aside by Pemex or CFE may not exceed the Mexican peso equivalent of 720 million United States dollars in each calendar year, beginning 1 January of the eighth year following the entry into force of this Agreement.

(d) For the administration of the set asides under this Annex, Mexico will apply the same criteria and treatment as applied to North American Free Trade Agreement members, except as otherwise provided in this Annex.

7. Beginning one year after the date of entry into force of this Agreement, the dollar values referred to in paragraph 6 shall be adjusted annually for cumulative inflation from the date of entry into force of this Agreement, based on the implicit price deflator for the United States Gross Domestic Product (USGDP) or any successor index published by the Council of Economic Advisors in "Economic Indicators".

The dollar values adjusted for cumulative inflation up to January of each year following 2000 shall be equal to the original dollar values multiplied by the ratio of:

(a) the implicit USGDP price deflator or any successor index published by the Council of Economic Advisors in "Economic Indicators", current as of January of that year, to

(b) the implicit USGDP price deflator or any successor index published by the Council of Economic Advisors in "Economic Indicators", current as of the date of entry into force of this Chapter,

provided that the price deflators under subparagraph (a) and (b) have the same base year. The resulting adjusted dollar values shall be rounded to the nearest million dollars.

8. The national security exception provided for in Article 6-18 of this Chapter covers procurements made in support of safeguarding nuclear materials or technology.

9. Notwithstanding any other provision of this Chapter, an entity may impose a local content requirement of no more than:

- (a) 40 per cent, for labour-intensive turnkey or major integrated projects; or
- (b) 25 per cent, for capital-intensive turnkey or major integrated projects.

For purposes of this paragraph, a 'turnkey or major integrated project' means, in general, a construction, supply or installation project undertaken by a person pursuant to a right granted by an entity with respect to which:

- (a) the prime contractor is vested with the authority to select the general contractors or subcontractors;
- (b) neither the Government of Mexico nor its entities fund the project;
- (c) the person bears the risks associated with non-performance; and
- (d) the facility will be operated by an entity or through a procurement contract of that entity.

10. Notwithstanding the thresholds set out in Annex V, Article 6-02 applies to any procurement from locally-established suppliers of oil and gas field supplies or equipment by Pemex at any project site where it performs works.

11. In the event that Mexico exceeds in any given year the total value of contracts it may set aside for that year in accordance with paragraph 6 or paragraphs 1,2, and 4 of section 1, Mexico shall consult with Israel with a view to agreement on compensation in the form of additional procurement opportunities during the following year. The consultations shall be without prejudice to the rights of any Party under Chapter X (Institutional Provisions and Dispute Settlement Procedures).

12. Nothing in this Chapter shall be construed to require Pemex to enter into risk-sharing contracts.

Part B. General notes and derogations governing Israel's offer set out in Annex I to V

1. This Chapter shall not apply to contracts awarded for purposes of re-sale or hire to third parties, provided that the contracting entity enjoys no special or exclusive right to sell or hire the subject of such contracts and other entities are free to sell or hire it under the same conditions as the contracting entity.

2. This Chapter shall not apply to contracts for the purchase of water and for the supply of energy and of fuels for the production of energy.

3. This Chapter shall not apply to the acquisition or rental of land, buildings or other immovable property, or concerning rights thereon.

4. Notwithstanding any other provision of this Chapter, Israel may operate provisions which require the limited incorporation of domestic content, offset procurement or transfer of technology, in the form of objective and clearly defined conditions for participation in procedures for the award of contracts. This shall be done under the following terms:

- (i) Israel shall ensure that its entities indicate the existence of such conditions in their tender notices and specify them clearly in the contract documents.
- (ii) Suppliers will not be required to purchase goods that are not offered on competitive terms, including price and quality, or to take any action which is not justified from a commercial standpoint.
- (iii) Offsets in any form may be required up to 35 percent of the contract going down to 30 per cent on January 1, 2001 and to 20 percent on January 1, 2005 and thereafter.
- (iv) For the administration of the offset under this Annex, Israel will apply the same criteria and treatment as applied to the WTO Government Procurement Agreement members, except as otherwise provided in this Annex.

5. This Chapter does not apply to procurement made by an entity from any other government entity.

ANNEX VII. PUBLICATIONS

This Annex contains the publications utilised by Parties for the publication of laws, regulations, judicial decisions, administrative rulings of general application, including invitations to participate and qualification of suppliers and any procedure regarding government procurement covered by this Chapter.

Mexico

Diario Oficial de la Federación

Semanario Judicial de la Federación (sólo para jurisprudencia)

Israel

The Official Gazette (for publications under Article 6-20(1))

The Jerusalem Post

International Herald Tribune - Haáretz

CHAPTER VII. WTO RIGHTS AND OBLIGATIONS

Article 7-01: Unfair Trade Practices

The Parties confirm their rights and obligations relating to the application of antidumping and countervailing duties under the WTO Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement of Tariffs and Trade of 1994 and the WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Duties.

Article 7-02: Standards, Technical Regulation and Conformity Assessment Procedures

The Parties confirm their rights and obligations relating to standards, technical regulations and conformity assessment procedures under the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.

Article 7-03: Sanitary and Phytosanitary Measures

The Parties confirm their rights and obligations relating to sanitary and phytosanitary measures under the WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures.

Article 7-04: Services

The Parties confirm their rights and obligations relating to trade in services under the WTO General Agreement on Trade in Services (GATS).

Article 7-05: Intellectual Property

The Parties confirm their rights and obligations relating to intellectual property rights under the WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIP's).

Article 7-06: Dispute Settlement

No Party may have recourse to dispute settlement under Chapter X (Institutional Provisions and Dispute Settlement Procedures) for any matter arising under this Chapter.

CHAPTER VIII. COMPETITION POLICY, MONOPOLIES AND STATE ENTERPRISES

Article 8-01: Definitions

For purposes of this Chapter:

competition law means "competition law", as defined in Annex 8-01;

designate means to establish, authorize or to expand the scope of a monopoly to cover an additional good or service, after the date of entry into force of this Agreement;

monopoly means an entity, including a consortium or government agency, that in any relevant market in the territory of a Party is designated as the sole provider or purchaser of a good or service but does not include an entity granted an exclusive intellectual property right solely by reason of such grant; and

state enterprise means an enterprise owned or controlled through ownership interests by a Party.

Article 8-02: Competition Policy

1. The Parties undertake to enforce their respective competition laws in order to avoid anti-competitive business conduct recognizing that such conduct may have adverse effects on their bilateral trade, affecting the objectives of this Agreement. To this end the Parties shall consult from time to time about the effectiveness of measures taken by each Party.

2. In the enforcement of its competition laws, each Party shall accord suppliers of goods and services originating in the other Party treatment no less favorable than that accorded to domestic suppliers or to suppliers of any other country, in respect of all the suppliers' rights and obligations under its competition laws.

3. No Party may have recourse to dispute settlement under this Agreement for any matter arising under this Article where judicial challenge procedures are provided by the other Party under its legislation.

Article 8-03: Cooperation

Each Party recognizes the importance of cooperation and coordination between their competition authorities to further effective competition law enforcement in order to enhance the fulfillment of the objectives of this Agreement. The Parties declare their willingness to cooperate on issues of competition law enforcement, including notification, consultation and exchange of information related to the enforcement of competition laws on matters that may affect their bilateral trade.

Article 8-04: Restrictive Arrangements

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to prevent a Party from approving a restrictive arrangement as established in their competition law.

2. Where a Party approves a restrictive arrangement that may affect the interests of the other Party, the Party shall:

(a) wherever possible, provide prior written notification to the other Party or publish the approval; and

(b) endeavor to introduce at the time of the approval such conditions on the arrangement as to minimize any adverse effect on competition.

Article 8-05: Monopolies

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from designating a monopoly.

2. Where a Party intends to designate a monopoly and the designation may affect the interests of the other Party, the Party shall:

(a) wherever possible, provide prior written notification to the other Party; and

(b) endeavor to introduce at the time of the designation such conditions on the operation of the monopoly as to minimize or eliminate any nullification or impairment of benefits.

3. Each Party shall ensure through regulatory control, administrative supervision or the application of measures, that any privately-owned monopoly it designates and any government monopoly it maintains or designates:

(a) acts in a manner that is not inconsistent with the Party's obligations under this Agreement wherever such a monopoly exercises any regulatory, administrative or other

governmental authority that the Party delegated to it in connection with the monopoly good or service, such as the power to grant import or export licenses, approve commercial transactions or impose quotas, fees or other charges;

(b) except to comply with any terms of its designation that are not inconsistent with subparagraph (c), acts solely in accordance with commercial considerations in its purchase or sale of the monopoly good or service in the relevant market, including with regard to price quality, availability, marketability, transportation and other terms and conditions or purchase or sale; and

(c) does not use its monopoly position to engage, either directly or indirectly including through its dealings with its parent, its subsidiary or other enterprise with common ownership, in anti-competitive practices in a non-monopolized market in its territory that adversely affect the other Party, including through the discriminatory provision of the monopoly good or service, cross-subsidization or predatory conduct.

4. Paragraph 3 does not apply to procurement by governmental agencies of goods and services for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use the production of goods or the provision of services for commercial sale.

5. For purposes of this Article "maintain" means designate prior to the date of entry into force of this Agreement and existing on the date of the entry into force of this Agreement in accordance with Article 12-03.

Article 8-06: State Enterprises

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from maintaining or establishing a state enterprise.

2. Each Party shall ensure, through regulatory control, administrative supervision or the application of other measures, that any state enterprise that it maintains or establishes acts in a manner that is not inconsistent with the Party's obligations wherever such enterprise exercises any regulatory, administrative or other governmental authority that the Party has delegated to it, such as the power to expropriate, grant licenses, approve commercial transactions or impose quotas, fees or other charges.

3. Each Party shall ensure that any state enterprise it maintains or establishes accords non-discriminatory treatment in the sale of its goods.

ANNEX 8-01

Competition Law

For purposes of this Chapter, "competition law" means:

a) in the case of Israel, Restrictive Business Practices Law 5748-1988 and its regulations; and

b) in the case of Mexico, the Federal Law of Economic Competition (LFCE) (1993), the Regulations of the LFCE (1998) and the Internal Regulation of the Federal Competition Commission (1998).

As well as any amendments thereto, and such other laws and regulations as the Parties may from time to time agree in writing to be a "competition law" for the purposes of this Agreement.

CHAPTER IX. PUBLICATION, NOTIFICATION AND ADMINISTRATION OF LAWS

Article 9-01: Contact Points

Each Party shall designate a contact point to facilitate communications between the Parties on any matter covered by this Agreement. On the request of the other Party, the contact point shall identify the office or official responsible for the matter and assist, as necessary, in facilitating communication with the requesting Party.

Article 9-02: Publication

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published.
2. To the extent possible, each Party shall publish in advance any such measure that it proposes to adopt.

Article 9-03: Notification and Provision of Information

1. To the maximum extent possible, each Party shall notify the other Party of any proposed or actual measure that the Party considers might materially affect the operation of this Agreement or otherwise substantially affect that other Party's interests under this Agreement.
2. On request of the other Party, a Party shall promptly provide information and respond to questions pertaining to any actual or proposed measure, whether or not that other Party has been previously notified of that measure.
3. Any notification or information provided under this Article shall be without prejudice as to whether the measure is consistent with this Agreement.

Article 9-04: Administrative Proceedings

With a view to administering in a consistent, impartial and reasonable manner all measures of general application affecting matters covered by this Agreement, each Party shall ensure that in its administrative proceedings applying measures referred to in Article 9-03 to particular persons or goods of the other Party in specific cases that:

- (a) wherever possible, persons of the other Party that are directly affected by a proceeding are provided reasonable notice, in accordance with domestic procedures, when a proceeding is initiated, including a description of the nature of the proceeding, a statement of the legal authority under which the proceeding is initiated and a general description of any issues in controversy;

(b) such persons are afforded a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of their positions prior to any final administrative action, when time, the nature of the proceeding and the public interest permit; and

(c) its procedures are in accordance with domestic law.

CHAPTER X. INSTITUTIONAL PROVISIONS AND DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURES

Section A - Institutions

Article 10-01: The Free Trade Commission

1. The Commission shall comprise representatives of both Parties. The principal representative of each Party shall be the cabinet level officer or Minister primarily responsible for international trade, or a person designated by the cabinet level officer or Minister.

2. The Commission shall:

(a) supervise the implementation of this Agreement;

(b) examine its further elaboration;

(c) resolve any matter or dispute that may arise regarding its interpretation or application;

(d) supervise the work of all committees established under this Agreement; and

(e) consider and seek to resolve any other matter that may affect the operation of this Agreement and review the possibility of further removal of obstacles to trade between the Parties.

3. The Commission may:

(a) establish and delegate responsibilities to, ad hoc or standing committees, working groups or expert groups;

(b) seek the advice of non-governmental persons or groups;

(c) modify the Model Rules of Procedure and Code of Conduct established under Articles 10-08 and 10-10; and

(d) take such other action in the exercise of its functions as the Parties may agree.

4. All decisions of the Commission shall be taken by consensus.

5. The Commission shall convene at least once a year in regular session. Regular sessions of the Commission shall be chaired alternatively by the two Parties.

Section B - Dispute Settlement

Article 10-02: Cooperation

The Parties shall at all times endeavor to agree on the interpretation and application of this Agreement, and shall make every attempt through cooperation and consultations to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that might affect its operation.

Article 10-03: Recourse to Dispute Settlement Procedures

Except as otherwise provided in this Agreement, the dispute settlement provisions of this Chapter shall apply with respect to the avoidance or settlement of all disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement, or wherever a Party considers that an actual or proposed measure of the other Party is or would be inconsistent with the obligations of this Agreement or cause nullification or impairment as set out in Annex 10-03 (Nullification and Impairment).

Article 10-04: Dispute Settlement under the WTO

1. Subject to paragraphs 2 and 3, disputes regarding any matter arising under both this Agreement and the WTO Agreement or any agreement negotiated thereunder to which both Parties are party, may be settled in either forum at the discretion of the complaining Party after the exhaustion of the consultations under Article 10-05.

2. The Parties shall favorably consider resolving their differences by using the mechanisms as established under this Agreement. Before a Party initiates a dispute settlement proceeding under the WTO Agreement against the other Party on grounds that are substantially equivalent to those available to that Party under this Agreement, that Party shall notify the other Party of its intention. If the other Party wishes the dispute to be settled under the dispute settlement procedures provided in this Agreement, it shall inform promptly the notifying Party and the Parties shall consult with a view to agree on a single forum.

3. Once dispute settlement procedures have been initiated under Article 10-06 or dispute settlement procedures have been initiated under the WTO Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes, the forum selected shall be used to the exclusion of the other.

4. For purposes of this Article, dispute settlement proceedings under the WTO Agreement are deemed to be initiated by a Party's request for a panel, as specified under Article 6 of the WTO Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes, following consultations under Article 4 thereof.

Consultations

Article 10-05: Consultations

1. If the matter is not settled through cooperation, either Party may request in writing consultations with the other Party regarding any matter referred to under Article 10-03.

2. The requesting Party shall deliver the request to the other Party.

3. Consultations on matters of urgency, including those regarding perishable goods, shall commence within 15 days of the date of delivery of the request.

4. The Parties shall make every attempt to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter through consultations under this Article or other relevant consultative provisions of this Agreement. To this end, the Parties shall:

(a) provide each other with sufficient information to enable a full examination of how the actual or proposed measure or other matter might affect the operation of this Agreement; and

(b) treat any confidential or proprietary information exchanged in the course of consultations on the same basis as the Party providing that information.

Initiation of Procedures

Article 10-06: Commission - Good Offices, Conciliation and Mediation

1. If the Parties fail to resolve a matter pursuant to Article 10-05 within:

(a) 30 days of delivery of a request for consultations,

(b) 15 days of delivery of a request for consultations in matters covered by Article 10-05(3); or

(c) any other period as they may agree,

any Party may request in writing a meeting of the Commission.

2. The requesting Party shall state in the request the measure or other matter complained of and indicate the provisions of this Agreement that it considers relevant, and shall deliver the request to the other Party.

3. Unless otherwise agreed, the Commission shall convene within 20 days of delivery of the request and shall endeavor to resolve the dispute promptly.

4. The Commission may:

(a) call on such technical advisers or create such working groups or expert groups as it deems necessary;

(b) have recourse to good offices, conciliation, mediation or such other dispute resolution mechanisms; or

(c) make recommendations,

as may assist the Parties to reach a mutually satisfactory resolution of the dispute.

5. Unless it decides otherwise, the Commission shall consolidate two or more proceedings before it pursuant to this Article regarding the same measure. The Commission may consolidate two or more proceedings, regarding other matters before it pursuant to this Article, that it determines are appropriate to be considered jointly.

Panel Proceedings

Article 10-07: Request for an Arbitral Panel

(a) 30 days after the Commission has convened pursuant to Article 10-06;

(b) 30 days after the Commission has convened in respect of the matter most recently referred to it, where proceedings have been consolidated pursuant to Article 10-06(5);

(c) 15 days after the Commission has convened under Article 10-05(3); or

(d) such other period as the Parties may agree.

2. On delivery of the request, the Commission shall establish an arbitral panel.

3. Unless otherwise agreed by the Parties, the panel shall be established and perform its functions in a manner consistent with the provisions of this Chapter and the Model Rules of Procedure set out in Article 10-10.

Article 10-08: Establishment of Panels

1. By the date of entry into force of this Agreement, the Parties shall establish and maintain a roster of up to 20 individuals to serve as panelist in disputes under this Chapter. Each Party shall select up to 10 individuals who may be nationals or residents of that Party. The Parties shall normally appoint panelist from the roster.

2. By the date of entry into force of this Agreement, the Parties shall establish and maintain a roster of up to 10 individual non-nationals of the Parties, who are willing to serve as chair of a panel established under Article 10-07. The roster members shall be appointed by consensus for a term of four years, and may be reappointed.

3. All panelists shall:

(a) have expertise or experience in law, international trade, other matters covered by this Agreement or the resolution of disputes arising under international trade agreements, and shall be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability and sound judgment;

(b) be selected with a view to ensuring the independence of the panel member, and not be affiliated with or take instructions from any Party; and

(c) comply with a Code of Conduct to be established by the Commission by January 1, 2001.

Article 10-09: Panel Selection

1. The panel shall comprise three members.

2. Within 20 days of the delivery of the request for the establishment of the panel, each Party shall select and notify the other Party of a panelist pursuant with paragraph 10-08(1).

3. Within 20 days of the delivery of the request for the establishment of the panel, each Party shall propose a candidate from the agreed roster established under paragraph 10-08(2) to serve as chair of the panel.

4. The Parties shall endeavor to agree on the chair within 20 days of the appointment of the last panelist.

5. If a Party fails to appoint its panelist pursuant to paragraph 2, it shall be selected by lot from the roster established under paragraph 10-08(1) from that Party's individuals on the roster.

6. If the Parties are unable to agree on the chair, it shall be selected by lot among the candidates of the roster established under paragraph 10-08(2).

7. Should a panelist be unable to continue to serve as panelist, a new panelist shall be selected in accordance with this Article.

8. If a Party believes that a panelist is in violation of the Code of Conduct, the Parties shall consult and if they agree, the panelist shall be removed and a new panelist shall be selected in accordance with this Article.

Article 10-10: Rules of Procedure

1. Unless the Parties otherwise agree, the panel shall conduct its proceedings in accordance with the Model Rules of Procedure established by the Commission by January 1, 2001. The Model Rules of Procedure shall:

(a) assure a right to at least one hearing before the panel and the opportunity to provide written submissions and rebuttal arguments;

(b) permit counsel chosen by a Party to advise that Party during panel proceedings, including hearings;

(c) require that a Party's position be presented by official spokespersons of that Party; and

(d) the panel's hearings, deliberations and initial report, and all written submissions to and communications with the panel shall be confidential.

2. The Parties shall agree on the terms of reference. If the Parties fail to agree within 20 days from the date of the delivery of the request for the establishment of the panel, the terms of reference shall be:

"To examine, in the light of the relevant provisions of the Agreement, the matter referred to the Commission (as set out in the request for a Commission meeting) and to make findings, determinations and recommendations as provided in Article 10-13(2)."

3. If the complaining Party, having raised it during the Commission meeting, wishes to argue that a matter has nullified or impaired benefits, the terms of reference shall so indicate.

4. If a Party wishes the panel to make findings as to the degree of adverse trade effects on any Party of any measure found not to conform with the obligations of the Agreement or to have caused nullification or impairment as set out in Annex 10-03 (Nullification and Impairment), the terms of reference shall so indicate.

Article 10-11: Role of Experts

1. On request of a Party or on its own initiative, the panel may seek technical advice from any person or body, including highly qualified independent experts, on any scientific or technical matter raised by a Party in a proceeding, provided that the Parties so agree and subject to such terms and conditions as the Parties may agree.

2. The Parties shall be provided a copy of the expert's report and an opportunity to provide comments on the report to the panel. Such comments shall be provided to the other Party.

3. The panel shall consider the expert's report and any comments submitted by the Parties on the report in the preparation of its report.

Article 10-12: Initial Report

1. Unless the Parties otherwise agree, the panel shall base its report on the submissions and arguments of the Parties and on any information before it pursuant to Article 10-11.

2. Unless the Parties otherwise agree, the panel shall, within 90 days after the last panelist is selected present to the Parties an initial report containing:

(a) findings of fact, including any findings pursuant to a request under Article 10-10(4);

(b) its determination as to whether the measure at issue is or would be inconsistent with the obligations of this Agreement or cause nullification or impairment as set out in Annex 10-03 (Nullification and Impairment), or any other determination requested in the terms of reference, and

(c) its recommendations, if any, for resolution of the dispute.

3. Panelists may furnish separate opinions on matters not unanimously agreed.

4. Any Party may submit written comments to the panel on its initial report within 30 days of presentation of the report or any other period as the Parties may otherwise agree. Such comments shall be provided to the other Party.

5. In such an event, and after considering such written comments, the panel may, on its own initiative or on the request of either Party:

(a) request any further views of either Party;

(b) reconsider its report; and

(c) make any further examination that it considers appropriate.

Article 10-13: Final Report

1. The panel shall present to the Parties a final report, including any separate opinions on matters not unanimously agreed, within 60 days of presentation of the initial report, unless the Parties otherwise agree.

2. No panel may, either in its initial report or its final report, disclose which panelists are associated with majority or minority opinions.

3. Unless the Commission decides otherwise, the final report of the panel shall be made available to the public 15 days after it is presented to the Parties.

Article 10-14: Implementation of Final Report

1. On receipt of the final report of a panel, the Parties shall agree on the resolution of the dispute, which normally shall conform with the report.

2. Wherever possible, the resolution shall be non-implementation or removal of a measure not conforming with this Agreement or causing nullification or impairment as set out in Annex 10-03 (Nullification and Impairment) or, failing such a resolution, compensation.

Article 10-15: Non-Implementation - Suspension of Benefits

1. If in its final report a panel has determined that a measure is inconsistent with the obligations of this Agreement or causes nullification or impairment as set out in Annex 10-03 (Nullification and Impairment) and the Party complained against has not reached agreement with the complaining Party on a mutually satisfactory resolution pursuant to Article 10-14(1) within 30 days of receiving the final report, the complaining Party may suspend the application to the Party complained against of benefits of equivalent effect until such time as they have reached agreement on a resolution of the dispute.

2. In considering what benefits to suspend pursuant to paragraph 1:

(a) a complaining Party should first seek to suspend benefits in the same sector or sectors as that affected by the measure or other matter that the panel has found to be inconsistent with the obligations of this Agreement or to have caused nullification or impairment as set out in Annex 10-03 (Nullification and Impairment); and

(b) a complaining Party that considers it is not practicable or effective to suspend benefits in the same sector or sectors may suspend benefits in other sectors.

3. On the written request of any Party delivered to the other Party, the Commission shall to the extent possible, reconvene the panel which issued the report to determine whether the level of benefits suspended by a Party pursuant to paragraph 1 is manifestly excessive. Where it is not possible to reconvene this panel, the new panelists shall be selected in accordance with Article 10-09.

4. The panel proceedings pursuant to paragraph 3 shall be conducted in accordance with the Model Rules of Procedure. The panel shall present its determination within 60 days after the date the complaining party made the request pursuant to paragraph 3 or such other period as the Parties may agree.

5. The suspension of benefits shall be temporary and shall only be applied until such time as the measure, found to be inconsistent with the obligations of this Agreement or causes nullification or impairment as set out in Annex 10-03 (Nullification and Impairment), has been removed, or a mutually satisfactory solution is reached.

Article 10-16: Private Rights

No Party may provide for a right of action under its domestic law against the other Party on the ground that a measure of the other Party is inconsistent with this Agreement.

Section C - Private Commercial Dispute Settlement

Article 10-17: Resolution of Private Commercial Disputes

1. Each Party shall, to the maximum extent possible, encourage and facilitate the use of arbitration and other means of alternative dispute resolution for the settlement of international commercial disputes between private parties in the free trade area.

2. To this end, each Party shall provide appropriate legal framework to enable observance of agreements to arbitrate and for the recognition and enforcement by courts of arbitral awards in such disputes.

3. A Party shall be deemed to be in compliance with paragraph 2 if it is a party to and is in compliance with the 1958 United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

ANNEX 10-03

Nullification and Impairment

If any Party considers that any benefit it could reasonably have expected to accrue to it under any provision of this Agreement is being nullified or impaired as a result of the application of any measure that is not inconsistent with this Agreement, the Party may have recourse to dispute settlement under this Chapter.

CHAPTER XI. EXCEPTIONS

Article 11-01: Definitions

For purposes of this Chapter:

tax convention means a convention for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement or arrangement; and

taxation measures: does not include:

- (a) a "customs duty", as defined in Article 1-01; and
- (b) measures listed in exceptions (b) and (c) of that definition.

Article 11-02: General Exceptions

Article XX of the GATT 1994 and its interpretative notes, or any equivalent provision of a successor Agreement to which all Parties are party, are incorporated into and made part of this Agreement. The Parties understand that the measures referred to in Article XX(b) of GATT 1994, include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life of health, and Article XX(g) of GATT 1994, applies to measures relating to the conservation of living and non-living exhaustible natural resources.

Article 11-03: National Security

Nothing in this Agreement shall be construed:

- (a) to require any Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;
- (b) to prevent any Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(i) relating to traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;

(ii) taken in time of war or other emergency in international relations; or

(iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of biological, chemical and nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

(c) to prevent any Party from taking action in pursuance of its obligation under the United Nations Charter of maintenance of international peace and security.

Article 11-04: Taxation

1. Except as set out in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of any Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. Notwithstanding paragraph 2, Article 2-02 and such other provisions of this Agreement as are necessary to give effect to that Article shall apply to taxation measures to the same extent as does Article III of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994.

Article 11-05: Balance of Payments

The rights and obligations of the Parties relating to balance of payments shall be governed by the WTO Understanding on Balance-of-Payments Provisions

CHAPTER XII. FINAL PROVISIONS

Article 12-01: Annexes

The Annexes to this Agreement constitute an integral part of this Agreement.

Article 12-02: Amendments

1. The Parties may agree on any modification of or addition to this Agreement.

2. When so agreed, and approved in accordance with the applicable legal procedures of each Party, a modification or addition shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter in to force in accordance to the procedure under Article 12-03.

Article 12-03: Entry into Force

This Agreement shall enter into force 30 days after following the date when the Parties have notified each other that their respective internal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 12-04: Accession

1. Any country or group of countries may accede to this Agreement subject to such terms and conditions as may be agreed between such country or countries and the Commission and following approval in accordance with the applicable legal procedures of each country.

2. This Agreement shall not apply as between any Party and any acceding country or group of countries if at the time of accession, either does not consent to such application.

Article 12-05: Withdrawal

A Party may withdraw from this Agreement six months after it provides written notice of withdrawal to the other Party.

Article 12-06: Authentic Texts

The Spanish, Hebrew and English texts of this Agreement are equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Mexico City, on the 10th day of April of 2000, which corresponds to the 5th day of Nisan of 5760.

For the Government of the United Mexican States:

HERMINIO BLANCO MENDOZA

SECRETARY OF TRADE AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT

For the Government of the State of Israel:

MOSHE MELAMED

AMBASSADOR

סעיף 12-06: נוסחים מהימנים

הנוסחים הספרדי, העברי, והאנגלי של הסכם זה מהימנים באותה מידה.
במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש עיני ממשלתו, חתמו על
הסכם זה.

נעשה ב- 17 במרץ ביום 21 התשי"ס שהנו
ה- 10 באפריל 2000, בשני עותקי מקור.



בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת המדינות
המקסיקניות המאוחדות

פרק XII

הוראות סיום

סעיף 12-01: נספחים

הנספחים להסכם זה מהווים חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

סעיף 12-02: תיקונים

1. הצדדים רשאים להסכים על כל שינוי או תוספת להסכם זה.
2. כאשר הוסכם על כך, ואושר בהתאם להליכים המשפטיים בני התחלה של כל צד, שינוי או תיקון יהוו חלק בלתי נפרד מהסכם זה וייכנסו לתוקף בהתאם לנוהל לפי סעיף 12-03.

סעיף 12-03: כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף 30 ימים אחרי התאריך שבו יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות הפנימיות של כל אחד מהם לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.

סעיף 12-04: הצטרפות

1. כל מדינה או קבוצת מדינות המעוניינת להצטרף להסכם זה רשאית להצטרף בכפוף לתנאים ולהתניות ככל שיוסכמו בין אותה מדינה או מדינות לבין המועצה ובעקבות אישור בהתאם לנהלים המשפטיים בני ההחלה של כל מדינה.
2. הסכם זה לא יחול בין צד לבין כל מדינה מצטרפת או קבוצת מדינות מצטרפת אם במועד הצטרפות אחת מהן איננה מסכימה להחלה כאמור.

סעיף 12-05: הסתלקות

כל צד רשאי להסתלק מהסכם זה שישה חודשים אחרי מסירת הודעה בכתב על ההסתלקות לצד האחר.

(3) הקשורים ליישום קווי מדיניות לאומיים או הסכמים ב
בינלאומיים המכבדים את אי-ההפצה של כלי נשק ביולוגיים,
כימיים וגרעיניים או מתקני נפץ גרעיניים אחרים; או

(ג) כמונע מצד לנקוט מעולה בהתאם להתחייבויותיו לפי מגילת
האומות המאוחדות לשמירה על השלום והביטחון הבינלאומי.

סעיף 11-64: מיסוי

1. למעט כפי שמורה סעיף זה, אין בהסכם זה דבר אשר יחול על אמצעי מיסוי.
2. אין בהסכם זה דבר אשר ישפיע על זכויותיו והתחייבויותיו של צד לפי אמנת מס כלשהי. במקרה של אי התאמה כלשהי בין הסכם זה לבין כל אמנה כאמור, יגברו הוראות אותה אמנה במידת אי ההתאמה.
3. על אף הוראות סייק 2, סעיף 2-02 והוראות אחרות של הסכם זה ככל שתידרשנה לשם מתן תוקף לאותו סעיף יחולו על אמצעי מיסוי באותה מידה כמו סעיף III של GATT 1994.

סעיף 11-05: מאזן תשלומים

הזכויות וההתחייבויות של הצדדים בקשר למאזן תשלומים תוסדרנה על ידי הוראות ההבנה בדבר מאזן תשלומים של WTO.

פרק XI

חריגים

סעיף 11-01: הגדרות

למטרות פרק זה:

אמנת מס פירושו אמנה למנועת כפל מס או הסכם או הסדר מסים בינלאומי אחר; וכן

אמצעי מיסוי: איננו כולל:

(א) "דמי מכס" כהגדרתו בסעיף 1-01;

(ב) אמצעי הרשום בחריגים ב' ו-ג' לאותה הגדרה.

סעיף 11-02: חריגים כלליים

סעיף XX של GATT 1994 והערות המרשנות שלו, או כל הוראה שוות ערך של הסכם הנובע ממנו, שכל הצדדים הם צד לו, משולבים בהסכם זה והופכים לחלק ממנו. הצדדים מבינים כי האמצעים המאוזכרים בסעיף XX (b) של GATT 1994 כוללים גם אמצעים סבבתיים הדרושים להגנה על חייחם או בריאותם של האדם, החי והצומח, ושסעיף XX (g) של GATT 1994 חל על אמצעים הקשורים לשימור משאבים טבעיים מתכלים, חיים ודוממים.

סעיף 11-03: ביטחון לאומי

אין בהסכם זה דבר שיתפרש:

(א) כמחייב צד להעניק או להתיר גישה למידע כלשהו שחשיפתו תהיה מנוגדת לאינטרסים ביטחוניים חיוניים שלו;

(ב) כמונע מצד לנקוט בפעולות כלשהן הנראות לו דרושות להגנה על אינטרסים ביטחוניים חיוניים שלו:

(1) ביחס להעברת נשק, תחמושת וכלי מלחמה ולהעברה ולעסקאות כאמור בטובין, בחומרים, בשירותים ובטכנולוגיה אחרים המתבצעים ישירות או בעקיפין למטרת אספקה למוסד צבאי או בטחוני אחר,

(2) שנקטו בזמן מלחמה או במצב חירום אחר ביחסים הבינלאומיים, או

נספח 10-03

ביטול ושליחה

נראה לצד שהטבה כלשהי שיכול היה לצפות באופן סביר כי תיצמח לו לפי הוראה מהוראות הסכם זה מבוטלת או נשללת כתוצאה מהחלת אמצעי כלשהו, שאינו עומד בסתירה להסכם זה, יהיה הצד רשאי לפנות ליישוב סכסוכים לפי פרק זה.

חלק ג' - יישוב סכסוכים פרטיים מסחריים

סעיף 10-16: זכויות פרטיות

צד לא יאפשר זכות להליכים לפי החוק הפנימי שלו נגד הצד האחר בנימוק שאמצעי שננקט על ידי הצד האחר אינו עולה בקנה אחד עם הסכם זה.

סעיף 10-17: יישוב סכסוכים פרטיים מסחריים

1. כל צד, במידה רבה ככל האפשר, יעודד ויאפשר שימוש בבוררות ובאמצעים אחרים של יישוב סכסוכים חלופי ליישוב סכסוכים מסחריים בינלאומיים בין צדדים פרטיים באזור הסחר החופשי.
2. למטרה זו, כל צד יספק מסגרת משפטית מתאימה שתאפשר פיקוח על הסכמים לשם בוררות ולשם הכרה ואכיפה על ידי בתי משפט של קביעות בסכסוכים כאמור.
3. צד ייראה כממלא אחר ס"ק 2 אם הוא צד לאמנת האו"ם מ-1958 בדבר הכרה ואכיפה של פסקי בוררות בחו"ל והוא מציית לה.

סעיף 10-14: יישום הדוח הסופי

1. עם קבלת הדוח הסופי של פנל, יסכימו הצדדים על יישוב הסכסוך, אשר בדרך כלל יעלה בקנה אחד עם הדוח.
2. בכל מקום שאפשר, יהיה חיישוב אי-יישום או סילוק של אמצעי שאינו עולה בקנה אחד עם הסכם זה או גורם לביטול או לשלילה כקבוע בנספח 10-03 (ביטול ושליחה), או בהעדר יישוב כאמור, פיצוי.

סעיף 10-15: אי-יישום-השעיית הטבות

1. קבע פנל בדוח הסופי שלו שאמצעי שאינו עולה בקנה אחד עם ההתחייבויות לפי הסכם זה או גורם לביטול או לשלילה כקבוע בנספח 10-03 (ביטול ושליחה), והצד שמתלוננים נגדו לא הגיע להסכם עם הצד המתלונן על פתרון הדדי מניח את הדעת בהתאם לסעיף 10-14 (1) בתוך 30 ימים מתאריך קבלת הדוח הסופי, רשאי הצד מתלונן להשעיית החלת הטבות בעלות תוקף שורה על הצד שמתלוננים נגדו עד למועד שבו יגיעו להסכם על יישוב הסכסוך.
2. בהחלטה אילו הטבות יש להשעות בהתאם לס"ק 1:
 - א. על הצד המתלונן לבקש תחילה להשעות הטבות באותו מגזר או באותם מגזרים המושפעים ע"י האמצעי או העניין האחר שהפנל מצא כי אינו עולה בקנה אחד עם ההתחייבויות לפי הסכם זה או גורם לביטול או לשלילה כקבוע בנספח 10-03 (ביטול ושליחה); וכן
 - ב. צד מתלונן שנראה לו כי לא מעשי או לא יעיל להשעות הטבות באותו מגזר או באותם מגזרים רשאי להשעות הטבות במגזרים אחרים.
3. לפי בקשה בכתב של צד שנמסרה לצד האחר, המועצה, במידת האפשר, תזמן מחדש את הפנל שהוציא את הדוח על מנת לקבוע אם רמת ההטבות שהושעו ע"י צד בהתאם לס"ק 1 חודגת בעליל. מקום שאי אפשר לזמן מחדש חבר זה, ייבחרו חברי הפנל החדשים בהתאם לסעיף 10-09.
4. הליכי הפנל בהתאם לס"ק 3 יתנהלו בהתאם למודל סדרי הדין. הפנל יציג את פסיקתו בתוך 60 ימים אחרי שהצד המתלונן הגיש את הבקשה בהתאם לס"ק 3 או פרק זמן אחר ככל שהצדדים עשויים להסכים.
5. השעיית הטבות תהיה זמנית ותחול רק עד למועד שבו האמצעי, שנמצא כי אינו עולה בקנה אחד עם ההתחייבויות לפי הסכם זה או גורם לביטול או לשלילה כקבוע בנספח 10-03 (ביטול ושליחה), סולק, או הושג פתרון הדדי מניח את הדעת.

סעיף 10-12: דוח ראשוני

1. אם לא הסכימו הצדדים אחרת, יבסס הפנל את הדוח שלו על המסמכים והטיעונים שהגישו לו הצדדים ועל כל מידע שלפניו בהתאם לסעיף 10-11.
2. אם לא הסכימו הצדדים לסכסוך אחרת, בתוך 90 ימים אחרי בחירתו של חבר הפנל האחרון, יגיש הפנל לצדדים דוח ראשוני הכולל:
 - א. ממצאים עובדתיים, כולל כל ממצא בהתאם לבקשה לפי סעיף 10-10 (4);
 - ב. את פסיקתו בשאלה האם האמצעי הנדון אינו עולה בקנה אחד או עלול לא לעלות בקנה אחד עם ההתחייבויות לפי הסכם זה או גורם לביטול או לשלילה כקבוע בנספח 10-03 (ביטול ושליחה), או כל פסיקה אחרת המתבקשת בתנאי הסמכות; וכן
 - ג. את המלצותיו, אם יש כאלה, בנוגע ליישוב הסכסוך.
3. חברי פנל ראשי להגיש חוות דעת נפרדות בעניינים שאין עליהם הסכמה פה אחד.
4. כל צד ראשי להגיש לפנל הערות בכתב על הדוח הראשוני שלו בתוך 30 ימים מהגשת הדוח, או כל פרק זמן אחר שהצדדים עשויים להסכים עליו. הערות כאמור תימסרנה לצד האחר.
5. במקרה כאמור, ואחרי עיון בהערות בכתב האמורות, ראשי הפנל, מיוזמתו או לבקשת צד:
 - א. לבקש מכל צד חוות דעת נוספות;
 - ב. לשקול מחדש את הדוח שלו; וכן
 - ג. לבצע כל בדיקה נוספת שהוא מוצא לנכון.

סעיף 10-13: דוח סופי

1. הפנל יגיש לצדדים דוח סופי, כולל כל חוות דעת נפרדת בעניינים שאין עליהם הסכמה פה אחד, בתוך 60 ימים מהגשת הדוח הראשוני, אלא אם כן הצדדים ניסכימים אחרת.
2. פנל אינו ראשי, לא בדוח הראשוני ולא בדוח הסופי, לגלות מי מחבריו קשור לדעת הרוב או לדעת המיעוט.
3. אם לא החליטה המועצה אחרת, יועמד הדוח הסופי של הפנל לרשות הציבור 15 ימים אחרי הגשתו לצדדים.

1. אם לא הסכימו הצדדים אחות, ינהל הפנל את הליכוי בהתאם למודל סדרי הדין שתקבע המועצה עד 1 בינואר 2001.

מודל סדרי הדין:

- א. יבטיחו זכות לשימוע אחד לפחות בפני הפנל והזדמנות להגיש מסמכים בכתב וטיעוני הזמה;
 - ב. יתירו לפרקליט שנבחר ע"י הצד לייצג לצד במשך הליכי הפנל, כולל שימועים;
 - ג. ידרשו שעמדתו של צד תוצג ע"י דובריו הרשמיים של אותו צד; וכן
 - ד. השימועים, הדיונים והדוח הראשוני של הפנל, וכל המסמכים והשדרים המוגשים לפנל יהיו סודיים.
2. הצדדים יסכימו על תנאי סמכות. לא הסכימו הצדדים בתוך 20 ימים מתאריך מסירת הבקשה להקמת הפנל, תנאי הסמכות יהיו:
- "לבדוק, לאור ההוראות הנוגעות בדבר של ההסכם, את העניין המובא בפני המועצה (כמפורט בבקשה למפגש מועצה) ולהגיש ממצאים, קביעות והמלצות לפי הוראות סעיף 10-13(2)."
3. אם הצד המתלונן, שהעלה עניין במושב המועצה, מבקש לטעון שהעניין ביטל או שלל הטבות, יבוא הדבר לידי ביטוי בתנאי הסמכות.
 4. אם צד לסכסוך מבקש שהפנל יגיע לממצאים ביחס למידת ההשפעות הסתרי השליליות על כל צד של כל אמצעי שנמצא כי אינו עומד בקנה אחד עם ההתחייבויות לפי ההסכם או שגם לביטול או לפגיעה כקבוע בספח 10-03 (ביטול ושליחה), יבוא הדבר לידי ביטוי בתנאי הסמכות.

סעיף 10-11: תפקיד המומחים

1. לבקשת צד, או מיוזמתו, רשאי הפנל לבקש ייעוץ טכני מכל אדם או גוף, כולל מומחים עצמאים בעלי כישורים רבים, בכל עניין מדעי או טכני שמעלה צד בהליך, ובלבד שהצדדים מסכימים ובכפוף לתנאים ולהתנאות שהצדדים עשויים להסכים עליהם.
2. לצדדים יינתנו עותק מדוח המומחה והזדמנות להגיש לפנל הערות על הדוח. הערות כאמור תימסרנה לצד האחר.
3. הפנל ישקול את דוח המומחה ואת כל ההערות שהוגשו לו ע"י הצדדים בעת הכנת הדוח שלו.

1. עד לתאריך כניסתו לתוקף של ווסכם זה, יכוננו הצדדים ויקיימו רשימה של עד 20 בני אדם שישרתו כחברי פנלים בסכסוכים לפי פרק זה. כל צד יבחר עד 10 בני אדם שיכולים להיות אזרחים או תושבים של אותו צד. הצדדים ימנו בדרך כלל חבר פנל מתוך הרשימה.
2. עד לתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, יכוננו הצדדים ויקיימו רשימה של עד 10 בני אדם שאינם אזרחי הצדדים, המוכנים לשרת כיו"ר הפנל שהוקם לפי סעיף 7-10. החברים ברשימה ימונו בקונסנוס לתקופה של 4 שנים, וניתן למנותם מחדש.
3. כל חברי הפנל:
 - א. יהיו בעלי מומחיות או ניסיון במשפט, בסחר הבינלאומי, בעניינים אחרים המכוסים ע"י הסכם זה או ביישוב סכסוכים המתעוררים לפי הסכמי סחר בינלאומיים, ויבחרו אך ורק על בסיס של חוסר פניות, מהימנות ושיקול דעת מבוסס;
 - ב. ייבחרו במגמה להבטיח את עצמאותו של חבר הפנל, ולא יהיו קשורים לצד בלשהו ולא יקבלו הוראות ממנו; וכן
 - ג. יצייתו לכללי ההתנהגות שייקבעו ע"י המועצה עד 1 בינואר 2001. סעיף 10-09: בחירת הפנל
1. הפנל יהיה מורכב משלושה חברים.
2. בתוך 20 ימים ממשירת הבקשה להקמת הפנל, יודיע כל צד לצד האחר על חבר פנל בהתאם לסעיף 10-08 (1).
3. בתוך 20 ימים ממשירת הבקשה להקמת הפנל, יציע כל צד מועמד מהרשימה המוסכמת לפי סייק 10-08 (2) שישרת כיו"ר הפנל.
4. הצדדים ישתדלו להסכים על היו"ר בתוך 20 ימים ממינוי חבר הפנל האחרון.
5. לא מינה צד את חבר הפנל שלו בהתאם לסייק 2, הוא ייבחר בהגרלה מתוך הרשימה שהוכנה לפי סייק 10-08 (1) מבני האדם של אותו צד ברשימה.
6. לא הצליחו הצדדים להסכים על יו"ר, הוא ייבחר בהגרלה מבין המועמדים ברשימה שהוכנה לפי סייק 10-08 (2).
7. אם אין חבר פנל מסוגל להמשיך לשרת כחבר פנל, ייבחר חבר פנל חדש בהתאם לסעיף זה.
8. סבור צד שחבר פנל מפר את כללי ההתנהגות, הצדדים יתייעצו, ואם יסכימו, יורחק חבר הפנל וייבחר חבר פנל חדש בהתאם לסעיף זה. סעיף 10-10: סדרי דין

- (א) לפנות אל יועצים טכניים או ליצור קבוצות עבודה או קבוצות מומחים ככל שייראה לה לנחוץ ;
- (ב) להזדקק לשירותים טובים, לפישור, לגישור או לכל מנגנון אחר ליישוב סכסוכים ; או
- (ג) להגיש המלצות,
- ככל שסייעו לצדדים להגיע לפתרון משביע רצון הודית של הסכסוך.
5. אם לא החליטה אחרת, תמוג המועצה שני הליכים או יותר המובאים בפניה בהתאם לסעיף זה בנוגע לאותו אמצעי. המועצה רשאית למוג שני הליכים או יותר, בנוגע לעניינים אחרים המובאים בפניה בהתאם לסעיף זה, שהיא קובעת כי מן הראוי לדון בהם במשותף.

הליכי הפנל

סעיף 10-07: בקשה לפנל בורר

1. לא יושב העניין, צד ראוי לבקש בכתב את כינונו של פנל בורר בתוך :
- (א) 30 ימים אחרי שהמועצה התכנסה בהתאם לסעיף 10-06 ;
- (ב) 30 ימים אחרי שהמועצה התכנסה בזיקה לעניין האחרון שהופנה אליה, מקום שמוזגו הליכים בהתאם לסעיף 10-06 (5) ;
- (ג) 15 ימים אחרי שהמועצה התכנסה לפי סעיף 10-05 (3) ; או
- (ד) כל פרק זמן אחר שהצדדים עשויים להסכים עליו.
2. עם מסירת הבקשה, תכונן המועצה פנל בורר.
3. אם לא הסכימו הצדדים אחרת, יוקם הפנל ויבצע את תפקידיו באופן העולה בקנה אחד עם הוראות פרק זה וכללי הנוהל לדוגמה לפי סעיף 10-10.

סעיף 10-08: כינון פנלים

סעיף 10-05: התייעצויות

1. לא יושב העניין בשיתוף פעולה, כל צד רשאי לבקש בכתב התייעצויות עם הצד האחר בנוגע לכל עניין הנזכר לפי סעיף 10-03.
2. הצד המבקש ימסור את הבקשה לצד האחר.
3. התייעצויות בעניינים דחופים, כולל אלה הנוגעים לטובין מתכלים, יתחילו בתוך 15 ימים מתאריך מסיוות הבקשה.
4. הצדדים יעשו כל ניסיון להגיע למתרון מניח את הדעת הדדית של כל עניין בהתייעצויות לפי סעיף זה או כל הוראת התייעצויות אחרת הנוגעת בדבר של הסכם זה. למטרה זו, הצדדים:
 - (א) יספקו זה לזה מידע מספיק שיאפשר בדיקה מלאה של הדרך שבה האמצעי הממשי או המוצע או עניין אחר עשויים להשפיע על פעולתו של הסכם זה; וכן
 - (ב) ינהגו בכל מידע סודי או קנייני המוחלף במהלך ההתייעצויות על אותו בסיס כמו הצד המספק את המידע.

פתיחה בהליכים

סעיף 10-06: מועצה - שירותים טובים, פישור וגישור

1. אם לא עלה בידי הצדדים ליישב עניין בהתאם לסעיף 10-05 בתוך:
 - (א) 30 ימים ממסירת בקשה להתייעצויות;
 - (ב) 15 ימים ממסירת בקשה להתייעצויות בעניינים המכוסים ע"י סעיף 10-05 (3); או
 - (ג) כל פרק זמן אחר שיסכימו עליו.כל צד רשאי לבקש בכתב מפגש של המועצה.
2. הצד המבקש יצהיר בבקשה מהו האמצעי או העניין האחר שמתלוננים עליהם ויצייין מהן הוראות הסכם זה הנראות לו נוגעות בדבר, ויעביר את הבקשה לצד האחר.
3. אם לא הוסכם אחרת, תתכנס המועצה בתוך 20 ימים ממסירת הבקשה
4. ותשתדל ליישב את הסכסוך במהרה. המועצה רשאית:

סעיף 10-02: שיתוף פעולה

הצדדים ישתדלו בכל עת להסכים על פרשנות ההסכם והחלטו, ויעשו כל ניסיון, באמצעות שיתוף פעולה והתייעצויות, להגיע לפתרון משביע רצון הדדית של כל עניין העשוי להשפיע על מעולתו.

סעיף 10-03: הדקקות לנהלי יישוב סכסוכים

למעט לפי ההוראות האחרות של הסכם זה, הוראות יישוב הסכסוכים של פרק זה יחולו בזיקה למניעה או ליישוב של כל הסכסוכים בין הצדדים בנוגע לפרשנות ההסכם או להחלטו, או בכל מקום שנראה לצד שאמצעי ממשי או מוצע של הצד האחר איננו או עשוי לא להיות עולה בקנה אחד עם התחייבויות הסכם זה או גורם לשלילה או לפגיעה כקבוע בגסמ"ח 10-03 להסכם זה (ביטול או שלילה).

סעיף 10-04: יישוב סכסוכים לפי WTO

1. בכפוף לס"ק 2-1, 3, סכסוכים הנוגעים לכל עניין המתעורר הן לפי הסכם זה והן לפי הסכם WTO או כל הסכם אחר שנשאו ונתנו עליו לפיו וששני הצדדים הם צד לו, ניתן ליישב באחד הפרומים לפי שיקול דעתו של הצד המתלונן אחרי מיצוי ההתייעצויות לפי סעיף 10-05.
2. הצדדים ישקלו בעין יפה את יישוב הסכסוכים ביניהם ע"י שימוש במנגנונים כפי שהוקמו לפי הסכם זה. לפני שצד פותח בחלק יישוב סכסוכים ב-WTO נגד הצד האחר מנימוקים המקבילים מהותית לאלה העומדים לרשות אותו צד לפי הסכם זה, אותו צד יודיע לצד האחר על כוונתו. אם הצד האחר מבקש שהסכסוך ייושב לפי נהלי יישוב הסכסוכים שלפי הוראות הסכם זה, הוא יודיע במהרה לצד המודיע והצדדים ייוועצו במגמה להסכים על מודם יחיד.
3. אחרי פתיחת הליכי יישוב סכסוכים לפי סעיף 10-06 או פתיחת הליכי יישוב סכסוכים לפי הבנת WTO בדבר כללים ונהלים המסדירים יישוב סכסוכים, ישתמשו בפלג הנבחר בלבד ולא באחר.
4. למטרות סעיף זה, הליכי יישוב סכסוכים לפי WTO ייראו כאילו נפתחו ע"י בקשה של צד לפלג, כמפורט לפי סעיף 6 להבנת WTO בדבר כללים ונהלים המסדירים יישוב סכסוכים, אחרי התייעצויות לפי סעיף 4 של ההבנת.

התייעצויות

פרק X

הוראות מוסדיות ונהלי יישוב סכסוכים

חלק א- מוסדות

סעיף 10-01: המועצה לסחר חופשי

1. המועצה תהיה מורכבת מנציגי שני הצדדים. הנציג העיקרי של כל צד יהיה הפקיד בדרג קבינט או השר שבדין האחריות העיקרית לסחר בינלאומי, או אדם שהועיד הפקיד בדרג קבינט או השר.
2. המועצה:
 - (א) תפקח על יישום הסכם זה;
 - (ב) תבחן את המשך הרחבתו;
 - (ג) תיישב כל עניין או סכסוך העשויים להתעורר בנוגע לפרשנותו או להחלתו;
 - (ד) תפקח על עבודת כל חוועדות שהוקמו לפי הסכם זה; וכן
 - (ה) תשקול ותבקש ליישב כל עניין העשוי להשפיע על פעולתו של הסכם זה, ותבחן את האפשרות להוסיף ולהסיר מכשולים בפני הסחר בין הצדדים.
3. המועצה רשאית:
 - (א) לכוון, ולאצול סמכויות, לוועדות אד-הוק או ועדות קבועות, קבוצות עבודה או קבוצות מומחים;
 - (ב) לשאול בעצתם של בני אדם או קבוצות לא-ממשלתיות;
 - (ג) לנקוט בביצוע תפקידיה בכל פעולה אחרת שהצדדים עשויים להסכים עליה;
 - (ד) לשנות את סדרי הנהל ואת כללי ההתנהגות לדוגמה כפי שנקבעו בסעיפים 10-08 ו 10-10.
4. כל החלטות המועצה תתקבלנה בקונסנזוס.
5. המועצה תתכנס לפחות פעם בשנה למושב מן המניין. שני הצדדים ישמשו לסירוגין כיושבי ראש של המושבים מן המניין.
חלק ב- יישוב סכסוכים

סעיף 9-05: הליכים מינהליים

במגמה לנהל באופן עקבי, חסר משוא מניס וסביר את כל האמצעים בעלי ההחלה הכללית המשפיעים על עניינים ע"י הסכס זה, כל צד יבטיח שגהליכים המינהליים שלו המחילים אמצעים הנזכרים בסעיף 9-03 לבני אדם או לטובין מסוימים של הצד האחר במקרים מוגדרים אחר:

(א) מקום שאפשר, לבני אדם של הצד האחר המושפעים ישירות ע"י הליך נמסרת הודעה סבירה, בהתאם לנהלים הפנימיים, מקום שנמתח הליך, כולל תיאור אופי ההליך, קביעת הסמכות המשפטית שכפוף לה נפח. ההליך, ותיאור כללי של כל נושא שנוי במחלוקת;

(ב) לבני אדם כאמור ניתנת הזדמנות סבירה להציג עובדות וטיעונים בתמיכה לעמדתם לפני כל פעולה מינהלית סופית, מקום שהזמן, אופי ההליך והאינטרס הציבורי מתירים זאת; וכן

(ג) נהליו הם בהתאם לדין הפנימי.

פרק IX

פרסום, הודעה וניהול חוקי

סעיף 9-01: הגדרות

למטרות פרק זה:

פסיקה מינהלית בעלת החלה כללית פירושה פסיקה מינהלית או פרשנות מינהלית: החלות על כל בני האדם והמצבים הכלולים בדרך כלל במסגרתה והמהווים אמת מידה להתנהגות.

סעיף 9-02: נקודת קשר

כל צד יועיד נקודת קשר כדי להקל על התקשורת בין הצדדים בכל עניין המכוסה ע"י הסכם זה. לבקשת הצד האחר, נקודת הקשר תזוהה את המשרד או את הפקיד האחראים לעניין ותסייע, לפי הצורך, בהקלת התקשורת עם הצד המבקש.

סעיף 9-03: פרסום

1. כל צד יבטיח שחוקיו, תקנותיו, נהליו וקביעותיו המינהליות בעלי החחלה הכללית ביחס לכל עניין המכוסה ע"י הסכם זה יפורסמו במהרה.
2. במידת האפשר, כל צד יפרסם מראש כל אמצעי כאמור שהוא מציע לאמץ.

סעיף 9-04: הודעה והספקת מידע

1. במידה רבה ככל האפשר, כל צד יודיע לצד האחר על כל אמצעי מוצע או מעשי שנראה לצד כי הוא עשוי להשפיע באופן מהותי על הפעלתו של הסכם זה או להשפיע מהותית באופן אחר על האינטרסים של אותו צד לפי הסכם זה.
2. לבקשת הצד האחר, צד יספק במהרה מידע וישיב על שאלות בנוגע לכל אמצעי מעשי או מוצע, בין אם אותו צד אחר קיבל הודעה מוקדמת על אותו אמצעי ובין אם לאו.
3. כל הודעה או מידע שנמסרו לפי סעיף זה יהיו בלי פגיעה בשאלה האם האמצעי עולה בקנה אחד עם הסכם זה.

נספח 8-01

דין תחרות

לצרכי פרק זה, דין תחרות פירושו:

- א. בישראל, חוק ההגבלים העסקיים התשמ"ח-1988 ותקנותיו; וכן
- ב. במקסיקו, החוק הפדרלי בדבר תחרות כלכלית (LFCE) (1993), תקנות LFCE (1998), והתקנות הפנימיות של המועצה הפדרלית לתחרות (1998).
וכן כל תיקון להם, וכל החוקים והתקנות האחרים שהצדדים רשאים מעת לעת להסכים בכתב שהם "דין תחרות" למטרות הסכם זה.

- (ג) לבעט כדי למלא אחר כל תנאי הודעתם שאינם עומדים בסתירה להוראות תת-סייג ג', יפעל אך ורק בהתאם לשיקולים מסחריים ברכישה או במכירה של טובין או שירות שבמונופול בשוק הנוגע בדבר, לרבות ביחס למחיר, איכות, זמינות, יכולת שיווק, הובלה ותנאים והתנאים אחרות של הרכישה או המכירה; וכן
- (ג) לא יוצל את מעמדו כמונופול על מנת לעסוק, במישרין או בעקיפין, לרבות באמצעות מגעיו עם חברת-האס, חברת-הבת או מיזם אחר בבעלות משותפת, בנהגים אנטי-תחרותיים בשוק לא מונופוליסטי בשטחו, שיש להם השפעה שלילית על הצד אחר, לרבות באמצעות אספקה מפלה של הטובין או השירות שבמונופול, סבסוד צולב או התנהגות חמסנית.
4. סייק 3 לא יחול על רכישות של טובין ושירותים על ידי גופים ממשלתיים למטרות ממשלתיות שלא במגמה למכירה-מחדש מסחרית או במגמה לעשות שימוש בייצור הטובין או באספקת השירותים למכירה מסחרית.
5. למטרות סעיף זה, "מקיים" פירושו מועיד לפני תאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה וקיים בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה בהתאם לסעיף 12-03.

סעיף 8-06: מיזמים ממלכתיים

1. אין כהסכם זה דבר שיתפרש כמוגע מצד לקיים או להקים מיזם ממלכתי.
2. כל צד יבטיח, באמצעות הסדר בקרה, פיקוח מינהלי או החלת אמצעים אחרים, שכל מיזם ממלכתי שהוא מקיים או מקים יפעל באופן שאינו סותר את התחייבויותיו של הצד בכל מקום שמיזם כאמור מממש כל סמכות חוקית, מינהלית או כל סמכות ממשלתית אחרת שאצל לו הצד, כגון הסמכות להפקיע, להעניק רישיונות, לאשר עסקאות מסחריות או להטיל מכסות, אגרות או היטלים אחרים;
3. כל צד יבטיח שכל מיזם ממלכתי שהוא מקיים או מקים יעניק יחס בלתי מפלה במכירת הטובין שלו.

סעיף 8-03: שיתוף פעולה

כל צד מכיר בחשיבות שיתוף הפעולה והתיאום בין רשויות התחרות שלהם לשם המשך קידום אכיפה יעילה של דיני התחרות על מנת להגביר את יישום יעדי הסכם זה. הצדדים מצהירים על נכונותם לשתף פעולה בענייני אכיפת דין התחרות, כולל הודעה, התייעצות וחילופי מידע בקשר לאכיפת דין התחרות בנושאים העשויים להשפיע על הסחר הדו-צדדי ביניהם.

סעיף 8-04: הסדרים כובלים

1. אין בהסכם זה דבר שיתפרש כמונע מצד לאשר הסדר כובל כקבוע בחוקי התחרות שלו.
2. מקום שצד מתכוון להועיד הסדר כובל העשוי להשפיע על האינטרסים של הצד האחר, הצד:
 - (א) בכל מקום שאפשר, ימסור הודעה מראש בכתב לצד האחר או יפרסם את האישור.
 - (ב) ישתדל להנהיג בעת האישור תנאים להסדר אשר ימזערו כל השפעה שלילית על התחרות או יבטלו אותה.

סעיף 8-05: מונופולים

1. אין בהסכם זה דבר שיתפרש כמונע מצד להועיד מונופול.
2. מקום שצד מתכוון להועיד מונופול וההודעה עשויה להשפיע על האינטרסים של הצד האחר, הצד:
 - (א) בכל מקום שאפשר, ימסור הודעה מראש בכתב לצד האחר; וכן ישתדל להנהיג בעת ההודעה תנאים להפעלת המונופול אשר ימזערו או יבטלו כל שלילה של הטבות או פגיעה בהן.
 - (ב) כל צד יבטיח, באמצעות הסדר בקרה, פיקוח מינהלי או החלת אמצעים, שכל מונופול בבעלות פרטית שהוא מועיד וכל מונופול ממשלתי שהוא מקיים או מועיד:
 - (א) יפעל באופן שאינו עומד בסתירה להתחייבותיו של הצד על מי הסכם זה, בכל מקום שמונופול כאמור מממש סמכות חוקית, מינהלית או כל סמכות ממשלתית אחרת שאצל להם הצד בקשר לטובין או לשירות שבמונופול, כגון הסמכות להעניק רשיונות ייבוא או ייצוא, לאשר עסקאות מסחריות או להטיל מכסות, אגרות או תשלומים אחרים;

פרק VIII

מדיניות תחרות, מונופולים ומיזמים ממלכתיים

סעיף 8-01: הגדרות

לצורכי פרק זה:

דין תחרות פירושו "דין תחרות" כהגדרתו בנספח 8-01;

להזעיד פירושו להקים, להסמיד, או להרחיב את היקפו של מונופול לכיסוי טובין או שירות נוספים, אחרי תאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה;

מונופול פירושו ישות, לרבות קונסורציום או גוף ממשלתי, שבכל שוק הנוגע בדבר בשטח ארצו של צד מיועד כספק או כרוכש היחיד של טובין או של שירות, אך לא כולל ישות שהוענקה לה זכות בלעדית על קניין רוחני אך ורק מטעמי ההענקה האמורה; וכן

מיזם ממלכתי פירושו מיזם בבעלות, או בשליטה באמצעות אינטרסים של בעלות, של צד.

סעיף 8-02: מדיניות תחרות

1. הצדדים מתחייבים לאכוף את דיני התחרות של כל אחד מהם בכדי למנוע התנהגות עסקית אנטי תחרותית ומכירים בכך שלהתנהגות כזאת עלולה להיות השפעה שלילית על הסחר הבינלאומי ביניהם, ולהשפיע על מטרות הסכם זה. למטרה זו הצדדים יתייעצו מעת לעת בקשר לייעילות האמצעים הננקטים ע"י כל אחד מן הצדדים.
2. באכיפת דיני התחרות שלו, כל צד יעניק לספקי טובין ושרותים שמקורם בצד השני יחס לא פחות מועדף מזה המוענק לספקים מקומיים או לספקים מכל מדינה אחרת ביחס לכל זכויות וחובות הספקים לפי דיני התחרות שלו.
3. צד אינו רשאי לפנות ליישוב סכסוכים בכפוף להסכם זה בכל ענין המתעורר לפי סעיף זה מקום שהצד האחר מאפשר הליכי ערר משפטי לפי חקיקתו.

פרק VII

זכויות והתחייבויות לפי WTO

סעיף 7-01: נהגי סחר לא הוגנים

הצדדים מאשרים את זכויותיהם והתחייבויותיהם הקשורות להחלת מכסי היצף ומכסים משווים לפי הסכם WTO בדבר יישום סעיף XI ל-GATT 1994 והסכם WTO בדבר סובסידיות ומכסים משווים.

סעיף 7-02: תקנים, תקנות טכניות והלי הערכת התאמה

הצדדים מאשרים את זכויותיהם והתחייבויותיהם הקשורות לתקנים, תקנות טכניות ונהלי הערכת התאמה לפי הסכם WTO בדבר מחסומים טכניים במי סחר.

סעיף 7-03: אמצעים סניטריים ומיתוסניטריים

הצדדים מאשרים את זכויותיהם והתחייבויותיהם הקשורות לאמצעים סניטריים ומיתוסניטריים לפי הסכם WTO בדבר החלת אמצעים סניטריים ומיתוסניטריים.

סעיף 7-04: שירותים

הצדדים מאשרים את זכויותיהם והתחייבויותיהם הקשורות לסחר בשירותים לפי ההסכם הכללי של WTO בדבר סחר בשירותים (GATS).

סעיף 7-05: קניין רוחני

הצדדים מאשרים את זכויותיהם והתחייבויותיהם הקשורות לזכויות קניין רוחני לפי הסכם WTO בדבר היבטים הקשורים לסחר של זכויות קניין רוחני (TRIPS).

סעיף 7-06: יישוב סכסוכים

צד לא יוכל לפנות ליישוב סכסוכים לפי פרק X (תוראות מוסדיות ונהלי יישוב סכסוכים) לגבי כל עניין המתעורר לפי פרק זה.

נספח VII

פרסומים

נספח זה מכיל את הפרסומים שהצדדים משתמים בהם לפרסומי חוקים, תקנות, החלטות שיפוטיות, פסיקות מינהליות בעלות החלה כללית, כולל הזמנות להשתתף וכישורים של ספקים וכל הליך הנוגע לרכש ממשלתי המכוסה ע"י פרק זה.

מקסיקו

Diario Oficial de la Federación
Semanario Judicial de la Federación (sólo para jurisprudencia)

ישראל

רשומות (לפרסומים לפי סעיף 6-120)
"גירוזלם פוסט"
הארלד טריביון הבינלאומי - הארץ

4. על אף כל הוראה אחרת של פרק זה, ישראל רשאית להפעיל הוראות המחייבות שילוב מוגבל של תכולה מקומית, רכש גומלין או העברת טכנולוגיה, בצורה של יעדים ותנאים מוגדרים בבירור להשתתפות בנהלי הענקת החוזים. הדבר ייעשה בתנאים הבאים:
- א. ישראל תודא שהגופים שלה יצינו את קיומם של תנאים כאמור בהודעות המכרז שלהם ויפרטו אותם בבירור במסמכי החוזה.
 - ב. ספקים לא יידרשו לרכוש טובין שאינם מוצעים בתנאים תחרותיים, כולל מחיר ואיכות, או לנקוט בפעולה כלשהי שאינה מוצדקת מבחינה מסחרית.
 - ג. רכש גומלין בכל צורה עשויים להידרש עד 35 אחוז מהחווה בירדה ל-30 אחוז ב-1 בינואר 2001, ול-20 אחוז ב-1 בינואר 2005 ולאחר מכן.
 - ד. לניהול רכש הגומלין לפי פרק זה, ישראל תחיל אמות מידה ויחס זהים לאלה של חברות הסכם הרכישות הממשלתיות של WTO, אלא אם כן יש הוראות אחרות בפרק זה.
5. פרק זה אינו חל על רכש של גוף מגוף ממשלתי אחר כלשהו.

- ב. מ-25 אחוז, לפרויקטי-מפתח עתירי הון או לפרויקטים משולבים גדולים.
- למטרות סייק זה, "פרויקט מפתח או פרויקט משולב גדול" פירושו, בדרך כלל, פרויקט בינוי, אספקה או התקנה שמקבל על עצמו אדם בהתאם לזכות המוענקת ע"י גוף ואשר ביחס אליו:
- א. בידי הקבלן הראשי הסמכות לבחור את הקבלנים הכלליים או את קבלני המשנה;
- ב. לא ממשלת מקסיקו ולא הגופים שלה מממנים את הפרויקט;
- ג. האדם נושא בסיכונים הכרוכים באי-ביצוע; וכן
- ד. המתקן יופעל ע"י גוף באמצעות חוזה רכש של אותו גוף.
10. על אף הספים הקבועים בנספח V, סעיף 6-02 חל על כל רכש של PEMEX מספקים מקומיים של אספקה או ציוד לשדות נפט וגז בכל אתר פרויקט שבו הוא מבצע עבודה.
11. במקרה שמקסיקו חורגת בכל שנה נתונה מהערך הכולל של החוזים שהיא רשאית להוציא מהכלל לאותה שנה בהתאם לסיק 6 או סייק 1, 2 ו-4 לקטע 1, תתייעץ מקסיקו עם ישראל במגמה להגיע להסכמה על פיצוי בצורת הזדמנויות נוספות לרכש בשנה שאחריה. ההתייעצויות תהיינה כלי לפנוע סכסוכים של כל צד בהתאם לפרק X (הוראות מוסדיות ונהלי יישוב סכסוכים).
12. אין בפרק זה דבר שיתפרש כמחייב את PEMEX להתקשר בחוזה חלוקת סיכון.
- חלק ב'- הערות כלליות וחריגות המסדירות את הצעת ישראל המפורטת בנספחים I-V**
1. פרק זה לא יחול על חוזים המוענקים למטרות מכירה מחדש או השכרה לצדדים שלישיים, בתנאי שהגוף המתקשר אינו נהנה מזכות מיוחדת או בלעדית למכור או לשכור את נושא החוזים האמורים ושגופים אחרים חופשיים למכור או לשכור אותו באותם תנאים כמו הצד המתקשר.
2. פרק זה לא יחול על חוזים לרכישת מים ועל אטפקת אנרגיה דלקים לייצור אנרגיה.
3. פרק זה לא יחול על השכרה או חכירה של אדמה, בניינים או מקרקעין אחרים, או זכויות הקשורות אליהם.

2. ל-1.8 מיליארד דולר ארה"ב, בכל שנה המתחילה מ-1 בינואר של השנה השמינית אחרי כניסתו לתוקף של הסכם זה, שעשויים להקצות כל הגופים;
- ב. גוף הכפוף לתת-סייק א' אינו רשאי להוציא מהכלל חוזים בכל שנה שערכם עולה על 20 אחוז מהערך הכולל של החוזים שניתן להוציא מהכלל לאותה שנה.
- ג. הערך הכולל של חוזים ש-PEMEX או CFE מוציאים מהכלל לא יעלה על סכום המקביל בפרוט מקסיקנית ל-720 מיליון דולר ארה"ב בכל שנת לוח, החל מ-1 בינואר של השנה השמינית אחרי כניסתו לתוקף של הסכם זה.
- ד. לניהול ההוצאות מהכלל לפי הסכם זה, תחיל מקסיקו אמות מידה ויחס זהים לאלה של חברות הסכם אזור הסחר החופשי של צפון אמריקה, אלא אם כן יש הוראות אחרות בנספח זה.
7. החל משנה אחת אחרי כניסתו לתוקף של הסכם זה, ערכי הדולר הנוכרים בסייק 6 יותאמו מדי שנה לאינפלציה מצטברת מתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, בהתבסס על גורם הדפלציה המשתמע לתוצר הפנימי הגולמי של ארה"ב (USGDP) או כל מדד חליפי שתפרסם מועצת היועצים הכלכליים ב"מדדים כלכליים".
- גורם הדולר המותאמים לאינפלציה מצטברת עד ינואר של כל שנה עד 2000 יהיו שווים לערכי הדולר המקוריים כפול יחס:

 - א. גורם הדפלציה המשתמע של USGDP או כל מדד חליפי שתפרסם מועצת היועצים הכלכליים ב"מדדים כלכליים", נכון לינואר של אותה שנה, לעומת
 - ב. גורם הדפלציה המשתמע של USGDP או כל מדד חליפי שתפרסם מועצת היועצים הכלכליים ב"מדדים כלכליים", נכון לתאריך כניסתו לתוקף של פרק זה;

- בתנאי שלגורמי הדפלציה לפי תת-סייק א' נבי יש אותה שנת בסיס. ערכי הדולר המותאמים הנובעים מכך יעוגלו למיליון הדולר הקרוב.
8. חריג הביטחון הלאומי לפי הוראות סעיף 4-18 לפרק זה מכסה רכישות שנעשו בתמיכה להבטחת חומרים גרעיניים או טכנולוגיה גרעינית.
9. על אף כל הוראה אחרת של פרק זה, גוף רשאי לאכוף דרישות תוכן מקומי של לא יותר:

 - א. מ-40 אחוז, לפרויקטי-מפתח עתירי עבודה או לפרויקטים משולבים גדולים; או

- (v) ערכות למתן עירוי
 - (vi) ערכות לחשימת ורידים
 - (vii) דיאליזות חד-צדיות וצינורות דם (לא מכסה מוצרי דם)
 - (viii) מנות דם (לא מכסה מוצרי דם)
 - (ix) מחטי מזרקים
1. עיי' Comisión Federal de Petróleos Mexicanos (PEMEX) ו- Electricidad (CFE)
- (i) כבלי חשמל (ש"מ 8544)
 - (ii) מונים אלקטרו-מכניים (EX ש"מ 9028)
 - (iii) שטאים (ש"מ 8504)
 - (iv) מנתקים ומתנים (ש"מ 8535-8537)
 - (v) מנועים חשמליים (ש"מ 8501)
2. עיי' Secretaría de Comunicaciones y Transportes (SCT) של כבלים.
2. פרק זה אינו חל על שירותים ציבוריים (כולל שירותי בוק, ממסר, מים ואנרגיה).
3. פרק זה אינו חל על כל שירותי תובלה כולל: תובלה יבשתית (CPC 71), תובלה ימית (CPC 72), תובלה אווירית (CPC 73); תובלה תומכת ונלווית (CPC 74); דואר ובוק (CPC 75); שירותים לתיקון ציוד תחבורה אחר, על בסיס שכר או חוזה (CPC 8868).
4. פרק זה אינו חל על רכש שירותי תובלה המהווים חלק מחוזי רכש או נלווים אליו.
5. פרק זה אינו חל על שירותים פיננסיים; שירותי מחקר ופיתוח; ותווי ניהול ותפעול המוענקים למרכזי מחקר ופיתוח במימון פדרלי או הקשורים לביצוע תכניות מחקר בחסות ממשלתית.
6. על אף כל הוראה אחרת של פרק זה, מקסיקו רשאית להוציא חווי רכש מכלל התחייבויות של פרק זה, בכפוף לאמור להלן:
- א. הערך הכולל של החוזים המוצאים מהכלל לא יעלה על הסכום המקביל בפזות מקסיקניות:
1. ל-1 מיליארד דולר ארה"ב, בכל שנה עד 31 בדצמבר של השנה השביעית אחרי כניסתו לתוקף של הסכם זה, שעשויים להקצות כל התופים חוץ מ-PEMEX ו-CFE;

4. מקסיקו תבטיח שהערך הכולל של חוזי הרכש תחת כל סוג FSC יחיד (או כל סוג מוסכם אחר ע"י הצדדים) שהוצאו מהכלל ע"י פמקס או CFE לפי סייק 1 ו- 2 לכל שנת לוח לא יעלה על 15 אחוז מהערך הכולל של חוזי הרכש היכולים להיות מוצאים מן הכלל ע"י פמקס או CFE לאותה שנה.
5. מקסיקו תבטיח שאחרי 31 בדצמבר של השנה הרביעית שאחרי כניסתו לתוקף של הסכם זה, גם פמקס וגם CFE יעשו כל מאמץ סביר על מנת להבטיח שהערך הכולל של חוזי רכש לפי כל סוג FSC יחיד (או כל שיטת סיווג אחרת כפי שישכימו הצדדים) שפמקס או CFE מוציאים מהכלל לפי סייק 1 או 2 לנבי כל שנה לא יעלה על 50 אחוזים מהערך הכולל שלכל חוזי הרכש של פמקס או CFE לפי אותו סוג FSC (או כל שיטת סיווג אחרת כפי שישכימו הצדדים) לאותה שנה.

פרמצבטיקה

6. עד 1 בינואר של השנה השמינית שאחרי כניסתו לתוקף, פרק זה לא יחול על רכש בידי Secretaría de Salud, IMSS, ISSSTE, Secretaría de la Secretaría de Marina-Defensa Nacional ו-Secretaría de Marina של תרופות שכרע אין עליהן פטנט במקסיקו או שפג תוקפם של הפטנטים המקסיקניים. אין בפרק זה דבר שיפגע בזכויות קניין רוחני.

פרט 2: הוראות קבועות

1. פרק זה אינו חל על רכש שנעשה:
- א. למטרת מכירה-מחדש מסחרית בחנויות קמעוניות בבעלות ממשלתית;
 - ב. בהתאם להלוואות ממוסדות פיננסיים אזורים או רב-צדדיים במידה שמוסדות כאמור אוכפים נהלים שונים (למעט דרישות תוכן לאומי);
 - ג. ע"י גוף אחד מגוף אחר של מקסיקו; או
 - ד. לרכישת מים ולאספקת אנרגיה או רלקים לייצור אנרגיה.
- ה. ע"י Secretaría de Salud, IMSS, ISSSTE, Secretaría de la Secretaría de Marina-Defensa Nacional ו-Secretaría de Marina של הטובין הבאים:
- (i) אינסולין ומשאבות עירוי
 - (ii) אודימטריים
 - (iii) חבישות רפואיות (תחבושות, אגדים דביקים למעט תחבושות גזה ורפידות גזה)
 - (iv) תמיסה תוך-ורידית

נספח VI

הערות כלליות

חלק א'-הערות כלליות וחריגות המסדירות את הצעת מקסיקו המפורטת בנספחים I-V

קטע 1: הוראות מעבר

על אף כל הוראה אחרת של פרק זה, נספחים 1 עד 5 כפופים להוראות המעבר הבאות:

CFE, PEMEX ובינוי לא לצרכי אנרגיה

1. מקסיקו רשאית לסטות מההתחייבויות לפי פרק זה לגבי כל שנת לוח שאחרי כניסתו לתוקף של הסכם זה באחוזים המתאימים המפורטים בס"ק 2 של:

(א) הערך הכולל של חוזי הרכש לטובין ולשירותים וכל שילוב שלהם ושירותי בינוי הנרכשים ע"י PEMEX (פמקס) בשנה שהם מעל לספים הקבועים בנספח V;

(ב) הערך הכולל של חוזי הרכש לטובין ולשירותים וכל שילוב שלהם ושירותי בינוי הנרכשים ע"י CFE בשנה שהם מעל לספים הקבועים בנספח V; וכן

(ג) הערך הכולל של חוזי הרכש לשירותי בינוי הנרכשים בשנה שהם מעל לספים הקבועים בנספח V, למעט חוזי רכש לשירותי בינוי הנרכשים ע"י PEMEX ו-CFE.

2. האחוזים הנזכרים בס"ק 1 הם כלהלן:

שנה 1	שנה 2	שנה 3	שנה 4	שנה 5
45%	40%	35%	35%	35%
שנה 6	שנה 7	שנה 8 ואחריה		
30%	30%	0%		

3. ערך חוזי הרכש הממומנים ע"י הלוואות ממוסדות פיניסיות אזוריים ורב-צדדיים לא ייכלל בחישוב הערך הכולל של חוזי הרכש לפי ס"ק 1 ו-2, כן לא יהיו חוזי רכש הממומנים ע"י הלוואות כאמור כפופים להגבלה כלשהי הקבועה בפרק זה.

נספח V: ספים

חלק א': ספים בני החלה במקסיקו

1. הספים לרכש ע"י גופים הרשומים בנספח I (גופים של הממשל הפדרלי) הם:

 - 100,000 דולרים של ארה"ב לטובין או לשירותים המפורטים בנספחים II ו-III, או כל שילוב שלהם; וגם
 - 6,500,000 דולרים של ארה"ב לשירותי בינוי המפורטים בנספח IV.

2. הספים לרכש ע"י גופים הרשומים בנספח I (מיזמים ממשלתיים) הם:

 - 250,000 דולרים של ארה"ב לטובין או לשירותים המפורטים בנספחים II ו-III, או כל שילוב שלהם; וגם
 - 8,000,000 דולרים של ארה"ב לשירותי בינוי המפורטים בנספח IV.

3. אולם על מנת לאפשר הקבלה לערכים הנוכחיים של הספים המוחלים בהקשר של הסכם אזור הסחר החופשי הצפון אמריקני, מקסיקו, החל מכניסתו לתוקף של הסכם זה, תחיל את הספים בפועל של הסכם אזור הסחר החופשי הצפון אמריקני במקום את אלה הנוכחיים בס"ק 1 ו-2.
4. מקסיקו תחשב ותמיר את ערך הספים לפזות בעזרת שיעור ההמרה של באנקו דה מחיקו. שיעור ההמרה יהיה הערך הקיים של הפזו המקסיקני במונחים של דולר ארה"ב בחל מ-1 בדצמבר ו-1 ביוני כל שנה, או יום העבודה הראשון לאחר מכן. שיעור ההמרה תחל מ-1 בדצמבר יחול מ-1 בינואר ועד 30 ביוני של השנה שלאחר מכן, ושיעור ההמרה תחל מ-1 ביוני יחול מ-1 ביולי ועד 31 בדצמבר של אותה שנה.

חלק ב': ספים בני החלה בישראל

גופים של הממשל המרכזי

טובין (מפורטים בנספח II)	סך: 130,000 SDR
שירותים (מפורטים בנספח III)	סך: 130,000 SDR
שירותי בינוי (מפורטים בנספח IV)	סך: 8,500,000 SDR

גופים ממשלתיים אחרים

טובין (מפורטים בנספח II)	סך: 355,000 SDR
שירותים (מפורטים בנספח III)	סך: 355,000 SDR
שירותי בינוי (מפורטים בנספח IV)	סך: 8,500,000 SDR

חלק ב': רשימת שירותי בינוי מבוססים ע"י ישראל

פרק זה חל על כל שירותי הבינוי המפורטים להלן הנרכשים ע"י הגופים הרשומים בנספח I.

הגדרה:

חווה שירותי בינוי הוא חווה שיעדיו הם מימוש, באמצעות עבודת בנייה או עבודה אזרחית כלשהי, כמובנו בפרק 51 של סיווג המוצרים המרכזי.

רשימת שירותי בינוי

CPC תיאור

- 511 עבודת קדם-הקמה באתרי בנייה
- 512 עבודות בינוי לבניינים
- 513 עבודת בינוי להנדסה אזרחית
- 514 הרכבה והקמה של מבנים טרומיים
- 515 עבודות בינוי לפי דרישה מיוחדת
- 516 עבודת התקנה
- 517 עבודת השלמה וגימור של מבנים
- 518 שירותי השכרה הקשורים לצידוד בינוי

שירותי חפירה	5138
לעבודות הנדסה NEC	5139
הרכבה והקמה של מבנים טרומיים	514
עבודות בינוי לפי דרישה מיוחדת	515
עבודת יסודות, כולל ערימה	5151
קידוח בארות מים	5152
חיפוי ואיטום ממני מים	5153
עבודת בטון	5154
כיפוף והקמת פלדה, כולל ריתוך	5155
עבודת סיתות	5156
עבודות בינוי אחרות לפי דרישה מיוחדת	5159
עבודת התקנה	516
עבודת הסקה, איורור ומיזוג אוויר	5161
עבודת שרברבות והנחת צינורות ניקוז	5162
עבודת בינוי מערכות גז	5163
עבודת חשמל	5164
עבודת כידור (חיווט חשמל, מים, חום, קול)	5165
עבודת גידור והקמת מעקות	5166
עבודת התקנה אחרת	5169
עבודת השלמה וגימור של מבנים	517
עבודת זיגוג והתקנת שמשות	5171
עבודת טיח	5172
עבודת צבע	5173
עבודת ריצוף והדבקת אריחי קיר	5174
עבודה אחרת של כיסוי רצפה, כיסוי קיר והדבקת נייר קיר	5175
עבודת חיבור בעץ ובמתכת ונערות	5176
עבודת עיצוב אבזרים פנימיים	5177
עבודת קישוט	5178
עבודות אחרות שלהשלמה וגימור מבנים	5179
שירותי השכרה הקשורים לציוד בינוי או הריסה של מבנים או עבודות הנדסה אזרחית, עם מפעיל	518

נספח IV: שירותי בינוי מכוסים

חלק א': רשימת שירותי בינוי מכוסים ע"י מקסיקו

פרק זה חל על כל שירותי הבינוי המפורטים להלן הנרכשים ע"י הגופים הרשומים בנספח I.

קודי עבודת בינוי

הערה: מבוסס על סיווג המוצרים המרכזי של האי"מ (CPC) פרק 51

הגדרת עבודות בינוי: עבודת קדם-הקמה; בינוי חדש ועבודות תיקון, שינוי, שיקום ותחזוקה על מבני מגורים, מבנים שאינם מבני מגורים או עבודות הנדסה אזרחית. עבודה זו יכולה להתבצע ע"י קבלנים כלליים שמבצעים את עבודת הבינוי השלמה למען בעלי הפרויקט, או מטעם עצמם; או ע"י מסירת חלקים מעבודת הבינוי בקבלנות משנה לקבלנים מתמחים, ז"א, בעבודות התקנה, מקום שערך העבודה שבוצעה ע"י קבלני המשנה הופך לחלק מעבודתו של הקבלן הראשי. המוצרים המסווגים כאן הם שירותים חיוניים לתהליך הייצור של סוגי הבינוי השונים, התפוקה הסופית של פעילויות הבינוי.

קוד תיאור

- 511 עבודת קדם-הקמה באתרי בנייה
- 5111 עבודת בדיקת אתר
- 5112 עבודת הריסה
- 5113 עבודת הכנת אתר ופינוי
- 5114 עבודת חפירה ופינוי עפר
- 5115 עבודת הכנת אתר לכרייה (למעט לכריית נפט וגז המסווגת לפי FO42)
- 5116 עבודת הקמת פיגומים
- 512 עבודות בינוי לבניינים
- 5121 לבניינים חד-דירתיים או דו-דירתיים
- 5122 לבניינים מרובי דירות
- 5123 למחסנים ולמבני תעשייה
- 5124 למבנים מסחריים
- 5125 למבני בידור ציבוריים
- 5126 למבנים של מלוות, מסעדות ומבנים דומים
- 5127 למבני חיטוך
- 5128 למבני בריאות
- 5129 למבנים אחרים
- 513 עבודת בינוי להנדסה אזרחית
- 5131 לכבישים (למעט כבישים עיליים), רחובות, דרכים, מסילות ברזל ומסלולים בנמלי תעופה
- 5132 כגשרים, כבישים עיליים, מנהרות, מעברים תת-קרקעיים ומסילות ברזל
- 5133 לנתיבי מים, נמלים, סרכים ומפעלי מים אחרים
- 5134 לצינורות למרחקים ארוכים, קווי תקשורת וחשמל (כבלים)
- 5135 לצינורות וכבלים מקומיים; עבודות נלוות
- 5136 למבנים לכרייה ולייצור
- 5137 למבנים לספורט ולנופש

חלק ב': רשימת שירותים המבוססים ע"י ישראל

מהרשימה הכוללת של השירותים, כפי שהיא כלולה במסמך
MTN.GNS/W/120, כלולים השירותים הבאים:

CPC תיאור

6112, 6122, 633, 886 שירותי תחזוקה ותיקון
3-841 שירותי מחשב ושירותים קשורים
864 חקר שווקים ודעת קהל
6-865 ייעוץ לניהול
8671 שירותים חקלאיים
3-8672 שירותי הנדסה
8674 תכנון עירוני
871 שירותי פרסום
874
82201-82206 שירותי ניקוי בניינים ושירותי ניהול מכסים
88442 שירותי הוצאה לאור ודפוס על בסיס שכר או חוזה
5-9401 שירותים סביבתיים

הערה:

ההצעה בנוגע לשירותים (לרבות שירותי בניה הנוכרים בנספח IV לפרק זה)
כפופה למגבלות ולתנאים המפורטים בהצעת ישראל לפי המו"מ של GATS.

874 ניקוי בניינים
876 שירותי הכנת חבילות

שירותים סביבתיים

940 סילוק ביוב ופסולת, תברואה ושירותים אחרים להגנת הסביבה, כולל שירותי ביוב, שירותי הגנה על הטבע והנוף ושירותים אחרים להגנת הסביבה NEC.

מלונות ומסעדות (כולל הסעדה)

641 שירותי מלונות ושירותי לינה אחרים
642 שירותי מזון
643 שירותי הנשת משקאות

שירותי סוכנויות נסיעות ומפעילי תיירות

7471 שירותי סוכנויות נסיעות ומפעילי תיירות

שירותי מחשב ושירותים קשורים

שירותי ייעוץ הקשורים להתקנת חומרת מחשב	841
שירותי יישום תוכנה, כולל מערכות ושירותי ייעוץ לתוכנה, ניתוח מערכות, עיצוב, תכנות ושירותי תחזוקה	842
שירותי עיבוד נתונים, כולל שירותי עיבוד, טיבולציה וניהול מתקנים	843
שירותי מאגר מידע	844
שירותי תחזוקה ותיקון של מיכון וציוד משרדי כולל מחשבים	845
שירותי מחשב אחרים	849

שירותי נדל"ן

שירותי נדל"ן העוסקים בנכסים בבעלות או בחכירה	821
שירותי נדל"ן על בסיס שכר או חוזה	822

שירותי השכרה/החכרה ללא מפעילים

שירותי החכרה או השכרה העוסקים במיכון וציוד ללא מפעיל, כולל מחשבים	831
שירותי החכרה או השכרה העוסקים בטובין אישיים או ביתיים ולמעט 83201, השכרת תקליטים מוקלטים, קלטות שמע, תקליטורים ולמעט ב-83202, שירותי השכרה לקלטות וידאו	832

שירותים עסקיים אחרים

שירותי ייעוץ לניהול

שירותים כלליים של ייעוץ לניהול	85501
שירותי ייעוץ לניהול שיווק	86503
שירותי ייעוץ לניהול משאבי אנוש	86504
שירותי ייעוץ לניהול שיווק	86505
שירותים אחרים של ייעוץ לניהול, כולל אגרוטגיה, אגרוטמיה, ניהול משק ושירותי ייעוץ קשורים	86509
שירותי ניסוי וניתוח טכניים, כולל בקרת איכות וביקורת	8676
שירותים נלווים לערנות ולחטיבת עצים, כולל ניהול יערות	8814
שירותים נלווים לכרייה, כולל שירותי קידוח ושירותי שדה	883

שירותים קשורים של ייעוץ מדעי וטכני

שירותי חיפוש גיאולוגיים, גיאומיסיים ושירותי חיפוש מדעיים אחרים, כולל אלה הקשורים לכרייה	86751
שירותי מדידה תת-קרקעית	86752
שירותי מדידת על פני השטח	86753
שירותי הכנת מפות	86754
	8861
עד	
שירותי תיקון הנלווים למוצרי מתכת, למיכון ולציוד כולל מחשבים, וציוד תקשורת	8866

נספח III

שירותים מכוסים

חלק א': רשימת שירותים המכוסים ע"י מקסיקו

פרק זה חל על כל השירותים המפורטים להלן הנרכשים ע"י הגופים הרשומים
בנספח 1.

הערה: מבוסס על סיווג המוצרים המרכזי של האוי"מ (CPC)

CPC שירותים מקצועיים

863 שירותי מיסוי (למעט שירותים משפטיים)

שירותי אדריכלות

שירותי אדריכלות ליעוץ וקדם-עיצוב	86711
שירותי עיצוב אדריכליים	86712
שירותי ניהול חוזים	86713
שירותים משולבים של עיצוב אדריכלי וניהול חוזים	86714
שירותי אדריכלות אחרים	86719

שירותי הנדסה

שירותי הנדסה ייעוציים והתייעצותיים	86721
שירותי תכנון הנדסיים ליסודות ולמבנים	86722
שירותי תכנון הנדסיים להתקנות מכניות וחשמליות לבניינים	86723
שירותי תכנון הנדסיים לבנייני הנדסה אזרחית	86724
תכנון הנדסי לתהליכים ולייצור תעשייתיים	86725
שירותי תכנון חדסי NEC	86726
שירותי הנדסה אחרים במהלך שלב הבינוי וההתקנה	86727
שירותי הנדסה אחרים	86729

שירותי הנדסה משולבים

שירותי הנדסה משולבים לתחבורה, פרויקטי TURNKEY של תשתית	86731
שירותים משולבים של הנדסה וניהול פרויקטים לפרויקטי TURNKEY של מפעלי אספקת מים ותברואה	86732
שירותי הנדסה משולבים לבניוי פרויקטי TURNKEY של ייצור	86733
שירותי הנדסה משולבים לפרויקטי TURNKEY אחרים	86739
תכנון עירוני ושירותי אדריכלות נוף	8674

חלק ב': רשימת טובין המכוסים ע"י ישראל

פרק זה חל על כל הטובין, למעט האמורים להלן:

- (1) משרד הבריאות
 - אינסולין ומשאבות עירוי
 - אודיומטרים
 - חבישות רפואיות (תחבושות, אנדים דביקים למעט תחבושות גזה ורפידות גזה)
 - תמיסה תוך-ורידית
 - ערכות למתן עירוי
 - ערכות לחשיפת ורידים
 - דיאליות חד-צדיות וצינורות דם (לא מכסה מוצרי דם)
 - מנות דם (לא מכסה מוצרי דם)
 - מחטי מזרקים
- (1) חברת החשמל לישראל
 - כבלי חשמל (ש"מ 8544)
 - מונים אלקטרו-מכניים (EX ש"מ 9028)
 - שנאים (ש"מ 8504)
 - מנתקים ומתגים (ש"מ 8535-8537)
 - מנועים חשמליים (ש"מ 8501)
- (1) רשות הנמלים והרכבות הישראלית
 - כבלים

עזרים ומתקנים להכשרה	69
ציוד, תוכנה, אספקה וציוד תמיכה רב תכליתיים לעיבוד נתונים	70
רהיטים	71
ריהוט ומכשירים חשמליים ביתיים ומסחריים	72
ציוד להכנת מזון ולהגשתו	73
מיכון משרדי, מערכות לעיבוד טקסט וציוד לתיעוד חזותי	74
אספקה ומתקנים למשרד	75
ספרים, ממות ופרסומים אחרים (למעט 7650 : שרטוטים ומפרטים)	76
כלי נגינה, רשמי קול ומקלטי רדיו ביתיים	77
ציוד נופש ואתלטיקה;	78
ציוד ואספקה לניקוי	79
מברשות, צבעים, אטמים ודבקים	80
כלי קיבול, חומרים לאריזה ולהכנת חבילות	81
מוצרי טיפוח	85
אספקה חקלאית	87
בעלי חיים חיים	88
דלקים, חומרי סיכה, שמנים ושעוות	91
חומרים מוכנים לא-מתכתיים	93
חומרי גלם לא-מתכתיים	94
עפרות, מיטרלים והמוצרים הראשוניים שלהם (למעט 9620 : מיטרלים, טבעיים וסינתטיים)	95
שונות	99

נספח II: טובין מכוסים

חלק א': רשימת טובין המכוסים ע"י מקסיקו

פרק זה חל על כל הטובין. אולם לרכש של Secretaría de la Defensa Nacional (Ministry of National Defense) ושל Secretaría de Marina (Ministry of Navy) רק הטובין הבאים כלולים בכיסוי של פרק זה:

(הערה: המספרים מתייחסים לקודי סיווג האספקה הפדרלית)

22. ציוד למסילות ברזל
23. כלי רכב ממונעים, נגרים ואופנועים (למעט אוטובוסים ב- 2310 ; ומשאיות ונגרות צבאיות ב- 2320 וב- 2330 וכלי רכב קרביים, תקיפתיים וקרביים על מסילות ב- 2350)
24. טרקטורים
25. רכיבי ציוד לכלי רכב
26. צמיגים ואבובים
29. אבזרים למנוע
30. ציוד ממסר לאנרגיה מכנית
32. מיכון וציוד לעיבוד עץ
34. מיכון לעיבוד מתכת
35. ציוד לשירות ולמסחר
36. מיכון תעשייתי מיוחד
37. מיכון וציוד לחקלאות
38. ציוד לבינוי, כרייה, חפירה ותחזוקת כבישים
39. ציוד לטיפול בחומרים
40. חבלים, כבלים, שרשראות ואבזריהם
41. ציוד קירור ומיזוג אוויר
42. ציוד כיבוי אש, חילוץ ובטיחות
43. משאבות ומדחסים
44. כבשנים, מפעל קיטור, ציוד ייבוש וכורים גרעיניים
45. ציוד שרברבות, הסקה ותברואה
46. ציוד לטיהור מים ולטיפול בשפכים
47. צינורות ממתכת ומגומי, זרנוקים ואבזריהם
48. שסתומים
49. ציוד לבתי מלאכה לתחזוקה ולתיקונים
52. כלי מדידה
53. כלי עבודה וחומרי ליטוש
54. מבנים טרומיים ופיגומים
55. עץ, ניסור, דיקט ולכה
56. חומרי בינוי ובנייה
61. חוטי חשמל וציוד אנרגיה וחלוקה
62. אבזרי תאורה ומנורות
63. מערכות איתנות ואזעקה
65. ציוד ואספקה לרפואה, לרפואת שיניים ולוטרינריה
66. מכשירים וציוד מעבדה
67. ציוד צילום
68. כימיקלים ומוצרים כימיים

קבוצה 2

מיזמים ממשלתיים

1. רשות שדות התעופה הישראלית
2. רשות הנמלים והרכבות הישראלית
3. רשות השידור הישראלית
4. הטלוויזיה החינוכית הישראלית
5. רשות הדואר
6. חברת החשמל לישראל
7. מקורות בע"מ
8. המועצה להסדר ההימורים בספורט
9. מכון התקנים הישראלי
10. המוסד לביטוח לאומי

קבוצה 3

גופים ממשלתיים תת-מרכזיים

אין.

חלק כ': גופים מכוסיים של ישראל

קבוצה 1: גופים של הממשלה המרכזית

1. בית הנבחרים (כנסת)
2. משרד ראש הממשלה
3. משרד החקלאות ופיתוח הכפר
4. משרד התקשורת
5. משרד הבינוי והשיכון
6. משרד החינוך, התרבות והספורט
7. המשרד לאיכות הסביבה
8. משרד האוצר
9. נציב שירות המדינה
10. משרד החוץ
11. משרד הבריאות
12. המשרד לקליטת עלייה
13. משרד התשתיות הלאומיות למעט רשות הדלק
14. משרד התעשייה והמסחר
15. משרד המים
16. משרד המשפטים
17. משרד העבודה והרווחה
18. משרד הדתות
19. משרד המדע והטכנולוגיה
20. משרד התיירות
21. משרד התחבורה
22. משרד מבקר המדינה

קבוצה 3

נופים ממשלתיים תת-פדרליים

אין.

31. Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos (National Commission of the Free Textbooks)
32. Comisión Nacional de Derechos Humanos (National Commission on Human Rights)
33. Consejo Nacional de Fomento Educativo (National Educational Development Council).

קבוצה 2: מיזמים ממשלתיים

(מהימן בשפה הספרדית בלבד)

1. Talleres Gráficos de México (National Printers)
2. Aeropuertos y Servicios Auxiliares (ASA) (Airports and Auxiliary)
3. Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos (CAPUFE) (Federal Toll Roads and Bridges and Related Services)
4. Servicio Postal Mexicano (Mexican Postal Service)
5. Ferrocarriles Nacionales de México (FERRONALES) (National Railways of Mexico)
6. Telecomunicaciones de México (TELECOM) (Telecommunications of Mexico)
7. Petróleos Mexicanos (Mexican Petroleum) (PEMEX Corporativo) (*No incluye las compras de combustibles y gas*) (PEMEX Corporative) (*Not including procurements of fuels or gas*)
 - PEMEX Exploración y Producción (PEMEX Exploration and Production)
 - PEMEX Refinación (PEMEX Refinement)
 - PEMEX Gas y Petroquímica Básica (PEMEX Gas and Basic)
 - PEMEX Petroquímica (PEMEX Petrochemical)
8. Comisión Federal de Electricidad (Federal Electricity Commission)
9. Consejo de Recursos Minerales (Mineral Resources Council)
10. Distribuidora e Impulsora Comercial Conasupo S.A. de C.V. (DICCONSA) (Commercial Distributor and Trade Promotion S.A. de C.V)
11. Leche Industrializada Conasupo, S.A. de C.V. (LICONSA) (*No incluye las compras de bienes agrícolas adquiridos para programas de apoyo a la agricultura o bienes para la alimentación humana*). (Conasupo Industrialized Milk, S.A. de C.V.) (*Not including procurements of agricultural goods made in furtherance of agricultural support programs or goods for human feeding programs*)
12. Procuraduría Federal del Consumidor (Office of the Federal Attorney for Consumers)
13. Servicio Nacional de Información de Mercados (National Markets Information Service)
14. Instituto de Seguridad y Servicios Sociales de los Trabajadores del Estado (ISSSTE) (Social Security And Services Institute for Government Workers)
15. Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS) (Mexican Social Security Institute)
16. Sistema Nacional para el Desarrollo Integral de la Familia (DIF) (*No incluye las compras de bienes agrícolas adquiridos para programas de apoyo a la agricultura o bienes para la alimentación humana*). (National System for Integrated Family Development) (*Not including procurements of agricultural goods made in furtherance of agricultural support programs or goods for human feeding programs*)
17. Instituto de Seguridad Social para las Fuerzas Armadas Mexicanas (Social Security Institute for the Mexican Armed Forces)
18. Instituto Nacional Indigenista (INI) (National Institute of Indian Peoples)
19. Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (National Institute for Adult Education)
20. Centro de Integración Juvenil (Youth Integration Centers)
21. Instituto Nacional de la Senectud (National Institute on Old Age)
22. Comité Administrador del Programa Federal de Construcción de Escuelas (CAPFCE) (Administrative Committee of the School Construction Federal Program)
23. Comisión Nacional del Agua (CNA) (National Water Commission)
24. Comisión para la Regularización de la Tenencia de la Tierra (Commission for the Regularization of Land Tenure)
25. Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) (National Science and Technology Council)
26. NOTIMEX S.A. de C.V.
27. Instituto Mexicano de Cinematografía (Mexican Institute of Cinematography)
28. Lotería Nacional para la Asistencia Pública (National Lottery for Public Assistance)
29. Pronósticos para la Asistencia Pública (Sports Lottery)
30. Comisión Nacional de Zonas Áridas (National Commission on Arid Zones)

- Gerencia General de Biológicos y Reactivos (Office of General Management for Biologicals and Reagents)
 - Centro Nacional de Rehabilitación (National Rehabilitative Center)
 - Consejo Nacional para la Prevención y Control de Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (Conasida) (National Council for the Prevention and Control of the Autoimmune Deficiency Syndrome)
9. Secretaría del Trabajo y Previsión Social (Ministry of Labor and Social Welfare), includes:
 - Procuraduría Federal de la Defensa del Trabajo (Office of the Federal Attorney for Labor Defense)
 10. Secretaría de la Reforma Agraria (Ministry of Agrarian Reform), includes:
 - Instituto Nacional de Desarrollo Agrario (National Institute of Agrarian Development)
 11. Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca (Ministry of Environment, Natural Resources and Fisheries), includes:
 - Instituto Nacional de la Pesca (National Institute of Fisheries)
 - Instituto Mexicano de Tecnología del Agua
 12. Procuraduría General de la República (Office of the Attorney General of the Republic)
 13. Secretaría de Energía (Ministry of Energy), includes:
 - Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias (National Commission on Nuclear Safety and Safeguards)
 - Comisión Nacional para el Ahorro de Energía (National Commission for Energy Conservation)
 14. Secretaría de Desarrollo Social (Ministry of Social Development)
 15. Secretaría de Turismo (Ministry of Tourism)
 16. Secretaría de Contraloría y Desarrollo Administrativo (Ministry of Comptroller and Administrative Development)
 17. Secretaría de la Defensa Nacional (Ministry of National Defense)
 18. Secretaría de Marina (Ministry of Navy)

נספח I: גופים המכוסים ע"י פרק VI

חלק א': גופים מכוסים של מקסיקו

קבוצה 1: גופים של הממשלה הפדרלית

(מהימן רק בשפה הספרדית)

1. Secretaría de Gobernación (Ministry of Government), includes:
 - Centro Nacional de Desarrollo Municipal (National Center For Municipal Studies)
 - Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas (Illustrated Periodicals and Publications Classification Commission)
 - Consejo Nacional de Población (National Population Council)
 - Archivo General de la Nación (General Archives of the Nation)
 - Instituto Nacional de Estudios Históricos de la Revolución Mexicana (National Institute of Historical Studies on the Mexican Revolution)
 - Patronato para la Reinserción Social por el Empleo en el Distrito Federal (Social Reintegration Assistance Foundation)
 - Centro Nacional de Prevención de Desastres (National Disaster Prevention Center)
2. Secretaría de Relaciones Exteriores (Ministry of Foreign Relations)
3. Secretaría de Hacienda y Crédito Público (Ministry of Finance and Public Credit), includes:
 - Comisión Nacional Bancaria y de Valores (National Banking and Securities Commission)
 - Comisión Nacional de Seguros y Fianzas (National Insurance and bonds Commission)
 - Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (National Institute of Statistics, Geography and Informatics)
4. Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural (Ministry of Agriculture, Livestock and Rural Development), includes:
 - Apoyos y Servicios a la Comercialización Agropecuaria (ASERCA) (Support Services for Agricultural Marketing)
 - Instituto Nacional de Investigaciones Forestales y Agropecuarias (National Forestry and Agricultural Research Institute)
5. Secretaría de Comunicaciones y Transportes (Ministry of Communication and Transport), includes:
 - Comisión Federal de Telecomunicaciones (Telecommunications Federal Commission)
 - Instituto Mexicano de Transporte (Mexican Institute of Transport)
6. Secretaría de Comercio y Fomento Industrial (Ministry of Commerce and Industrial Development)
7. Secretaría de Educación Pública (Ministry of Public Education), includes:
 - Instituto Nacional de Antropología e Historia (National Institute of Anthropology and History)
 - Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura (National Institute of National Arts and Literature)
 - Radio Educación (Radio Education)
 - Centro de Ingeniería y Desarrollo Industrial (Engineering and Industrial development Center)
 - Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (National Council for Culture and the Arts)
 - Comisión Nacional del Deporte (National Sports Commission)
8. Secretaría de Salud (Ministry of Health), includes:
 - Administración del Patrimonio de la Beneficencia Pública (Public Charity Fund Administration)
 - Centro Nacional de la Transfusión Sanguínea (National Blood Transfusion Center)

סעיף 6-22: משא ומתן נוסף

במקרה שאחרי כניסתו לתוקף של הסכם זה, ישראל או מקסיקו מציעות לצד להסכם הרכש הממשלתי של WTO או לצד להסכם הסחר החופשי הצפון אמריקני, בהתאמה, יתרונות נוספים בזיקה לכללים, נהלי רכש או גישה לשווקי הרכש של כל אחת מן מעבר לאלה שהוסכם עליהם בפרק זה, אותו צד יסכים להיכנס למשא ומתן עם הצד האחר במגמה להרחיב יתרונות אלה לצד האחר על בסיס הדדי.

של משא-ומתן זה בתקנס את ס"ק 5 כפי שמתאים.

סעיף 6-21: מידע: ביקורת בנוגע להתחייבויות גופים

1. גופים יפרסמו הודעה בפרסום המתאים הרשום בנספח 7 לא יאוחר מ-72 ימים אחרי הענקת כל חוזה לפי סעיפים 6-13 עד 6-15. הודעות אלה יכילו:

א. הטיב והכמות של הטובין או השירותים שבחוזה המוענק;

ב. השם והמען של הגוף המעניק, את החוזה;

ג. תאריך ההענקה;

ד. שמו ומענו של המציע הזוכה;

ה. ערך החוזה הזוכה או ההצעה הגבוהה ביותר והנמוכה ביותר שנלקחו בחשבון בהענקת החוזה;

ו. מקום שמתאים, אמצעים לזיהוי ההודעה שהוצאה לפי ס"ק לסעיף 6-09 או הצדקה לפי סעיף 6-15 לשימוש בהליך האמור; וכן

ז. סוג ההליך שנעשה בו שימוש.

2. כל גוף יספק במהרה, לפי בקשת ספק של צד:

א. הסבר של נהגי ונהלי הרכש שלו;

ב. מידע חשוב הנוגע לסיבות לכך שבקשת הספק להכרה בכשירותו נדחתה, שכשירותו הקיימת הובאה לידי סיום ושהוא לא נבחר; וכן

ג. למציע שלא הצליח, מידע חשוב הנוגע לסיבות לכך שהצעתו לא נבחרה, למאפיינים וליתרונות היחסיים של ההצעה שנבחרה וכן את שם המציע הזוכה.

3. גופים יודיעו במהרה לספקים משתתפים על החלטות לגבי הענקת חוזה, ולפי בקשה, בכתב.

4. אולם גופים רשאים להחליט שמידע מסוים לגבי הענקת חוזה, הכלול בס"ק 1-2 ג., לא יימסר מקום שמסירת מידע כאמור תמנע אכיפת חוק או תעמוד בדרך אחרת בסתירה לטובת הציבור או תפגע באינטרס מסחרי לגיטימי של מיוזמים מסוימים, פרטיים או ציבוריים, או עלולה לפגוע בתחרות הוגנת בין ספקים.

7. אין בפרק זה דבר שיתפרש כמונע מצד לשלול סמכויות מכל גוף המכוסה ע"י פרק זה:

א. בהנפקה ציבורית של מניות של גוף הרשום בנספח אי (מיימנים ממשלתיים), או בשיטות אחרות, הגוף אינו כפוף יותר לפיקוח ממשלתי, אותו צד רשאי למחוק את הגוף מהנספח שלו, ולהוציא את הגוף מהכיסוי של פרק זה, בהודעה לצד האחר.

ב. מקום שהצד האחר מתנגד להוצאה בנימוק שהגוף ממשיך להיות כפוף לפיקוח ממשלתי, אותו צד יהיה רשאי לפנות לנהלים לפי פרק X (הוראות מוסדיות ונהלי יישוב סכסוכים).

סעיף 6-20: אספקת מידע וביקורת ביחס לצדדים

1. כל צד פרסם במהרה כל חוק, תקנה, החלטה שיפוטית, פסיקה מינהלית בעלת החלה כללית, וכל נוהל (לרבות סעיפי חוזה תקניים) בנוגע לרכש ממשלתי המכוסה ע"י פרק זה, בפרסום המתאים הרשום בנספח 7 ובאופן שיאפשר לצד האחר ולספקים אחרים להתוודע אליהם. כל צד יהיה מוכן, לפי בקשה, להסביר לצד האחר את נהלי הרכש הממשלתי שלו.

2. הצד של מציע שלא הצליח רשאי לבקש, בלי לפגוע בהוראות פרק X (הוראות מוסדיות ונהלי יישוב סכסוכים), מידע נוסף לגבי הענקת החוזה ככל שידרש כדי להבטיח שהרכש נעשה בצורה הוגנת וללא משוא פנים. למטרה זו, הצד של הגוף הרוכש יספק מידע הן על המאפיינים והיתרונות היחסיים של ההצעה הזוכה והן על מחיר החוזה. ברגיל, הצד של המציע שלא הצליח רשאי לגלות מידע אחרון זה בתנאי שהוא ממשש את זכותו בשיקול דעת. במקרים בהם פרסום מידע זה עלול לפגוע בתחרות במכרזים עתדיים, לא יגלו מידע זה אלא לאחר התייעצות עם ובהסכמה של הצד שמסר את המידע לממשלה של המציע שלא זכה.

3. מידע זמין בנוגע לרכש על ידי גופים מכוסים והענקות יחידות של הזוים על דייהם יימסר, לפי בקשה, לצד האחר.

4. מידע חסוי שניתן לצד כלשהו אשר ימנע אכיפת חוק או יעמוד בדרך אחרת בסתירה לטובת הציבור או יפגע באינטרס מסחרי לגיטימי של מיומנים מסוימים, פרטיים או ציבוריים, או עלול לפגוע בתחרות הוגנת בין ספקים, לא ייחשף ללא היתר רשמי של הצד המוסר מידע כאמור.

5. הצדדים יחליטו מדי שנה, על בסיס הדדי, את כל הנתונים הנוגעים בדבר בנוגע לסטטיסטיקה של הרכש שלהם המכוסה על ידי פרק זה. החילופין הראשונים של נתונים הנוגעים בדבר יתקיימו שנתיים אחרי כניסתו לתוקף של הסכם זה.

6. אחרי סיום המשא-ימתו בנוגע להתחייבויות ישראל לפי סעיף 19 (5) של הסכם הרכש הממשלתי של WTO, ייקחו הצדדים בחשבון את תוצאותיו

סעיף 6-19: תיקון, שינוי והפרסה

1. כל צד רשאי לשנות את הכיסוי שלו לפי פרק זה רק בנסיבות חריגות.
2. מקום שצד משנה את הכיסוי שלו לפי פרק זה, אותו צד:
 - א. יודיע לצד האחר על השינוי;
 - ב. יבטא את השינוי בנספח המתאים; וכן
 - ג. יציע לצד האחר תיקוני פיצוי מתאימים לכיסוי שלו על מנת לשמור על רמת כיסוי בת השוואה לזו שהייתה קיימת לפני השינוי.
3. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, צד רשאי לבצע תיקונים שטיבם רשמי בלבד ותיקונים קלים לנספחים 1 עד 6, ובלבד שיוודיע על התיקונים האמורים לצד האחר ושהצד האחר לא יתנגד לתיקון המוצע בתוך 30 ימים. במקרים כאמור, אין צורך להציע פיצוי.
4. על אף כל הוראה אחרת של פרק זה, צד רשאי ליוזם ארגון מחדש של גופי הרכש הממשלתי שלו המכוסים ע"י פרק זה, כולל תכניות שבאמצעותן תרכש של גופים אלה מבוזר או התפקידים הממשלתיים המתאימים חדלים להתבצע ע"י כל גוף ממשלתי בין אם הוא כפוף לפרק זה ובין אם לאו, בתנאי שהוא מודיע על ארגון מחדש לצד האחר. במקרים כאמור, אין צורך להציע פיצוי. צד לא יקבל על עצמו ארגונים מחדש או תכניות כאמור כדי להימנע מהתחייבויות פרק זה.
5. מקום שנראה לצד כי
 - א. התיקון המוצע לפי ס"ק 2 או 3 אינו מספיק כדי לקיים רמה בת השוואה של כיסוי מוסכם הדדית; או
 - ב. תיקון אינו עומד בדרישות ס"ק 3 ויש לפצות עליו,אותו צד יהיה רשאי לפנות לנהלים לפי פרק X (הוראות מוסדיות ונהלי יישוב סכסוכים).
6. מקום שנראה לצד כי ארגון מחדש של גופי רכש אינו עומד בדרישות ס"ק 4 ויש לפצות עליו, אותו צד יהיה רשאי לפנות לנהלים לפי פרק X (הוראות מוסדיות ונהלי יישוב סכסוכים), בתנאי שהתנגד לארגון מחדש האמור בתוך 60 ימים מתאריך ההודעה.

- ד. ההליכים יוכלו להתקיים במובני;
- ה. חוות דעת או החלטות יינתנו בכתב עם הצהרה שתתאר את הבסיס לחוות הדעת או להחלטות;
- ו. ניתן להביא עדים; וכן
- ז. מסמכים יעלו לגוף המבקר.
7. הליכי תגר יאפשרו:
- א. אמצעי בנייים מהירים לתיקון הפרות של הסכם זה ולשמירה על הזדמנויות מסחריות.
פעולה כאמור עשויה לגרום להשעיית תהליך הרכש, אולם בהליכים ניתן לקבוע כי השפעות שליליות מכריעות לגבי האינטרסים הנוגעים בדבר, כולל האינטרס הציבורי, עשויים להילקח בחשבון בעת ההחלטה האם יש להחיל אמצעים כאמור. בנסיבות כאמור, תימסר בכתב עילה מוצדקת לאי פעולה;
- ב. הערכה ואפשרות להחלטה בשאלת הצדקתו של התגר;
- ג. תיקון ההפרה של הפרק או פיצוי על האובדן או הנזקים שנגרמו, מקום שמתאים. במקרה של פיצוי על האובדן או הנזקים שנגרמו, הוא יהיה מוגבל להוצאת הכנת המכרז או המחאה.
8. במגמה לשמור על האינטרסים המסחריים והאחרים המעורבים, הליך התגר יושלם כרגיל במועד.

סעיף 6-18: חריגים לפרק זה

1. אין בפרק זה דבר שיתפרש כמונע מצד לנקוט בפעולה כלשהי או לא לגלות מידע כלשהו הנראה לו חיוני להגנה על אינטרסים ביטחוניים מהותיים שלו הקשורים לרכישת נשק, תחמושת או חומרי מלחמה, או לרכש החיוני לביטחון הלאומי או למטרות הגנה לאומית.
2. בכפוף לדרישה שאמצעים כאמור לא יוחלו באופן העשוי להוות אמצעי של אפליה שרירותית או בלתי ניתנת להצדקה בין הצדדים מקום שאותם תנאים שוררים, או הגבלה סמויה על סחר בינלאומי, אין בפרק זה דבר שיתפרש כמונע מצד להטיל או לאכוף אמצעי: הדרוש להגנה על המוסר הציבורי, על הסדר הציבורי או על בטיחותם או בריאותם של האדם, החי או הצומח או על קניין רוחני; או הקשורים לטובין או לשירותים של נכים, של מוסדות פילנתרופיים או של עובדים-אסירים.

סעיף 6-16: רכש גומלין

1. בהכרעה ובבחירה של ספקים, טובין או שירותים, או בהערכת הצעות ובהענקת חוזים, גופים לא יכפו, לא יבקשו ולא יקחו בחשבון רכש גומלין, למעט אם נקבע אחרת בנספח VI.
2. למטרות סעיף זה, רכישות גומלין הם תנאים המוטלים או נשקלים ע"י גוף לפני תהליך הרכש שלו או במהלכו, המעודדים פיתוח מקומי או משפרים את חשבונות מאזן התשלומים של צד, באמצעות דרישות תוכן מקומי, רישוי טכנולוגיה, השקעה, סחר-נגד או דרישות דומות.

סעיף 6-17: הליכי תגר

1. במקרה של תלונה של ספק שהייתה הפרה של פרק זה בהקשר של רכש, כל צד יעודד את הספק לבקש פתרון לתלונתו בהתייעצות עם הגוף הרוכש. במקרים כאלה, הגוף הרוכש ישקול בלי משוא פנים ובמהרה כל תלונה כאמור, באופן שלא יפגע בהשגת אמצעי תיקון לפי מערכת התגר.
2. כל צד יקבע הליכים בלתי מפלים, מהירים, שקופים ויעילים שיאפשרו לספקים לקרוא תגר על הפרות כביכול של פרק זה המתעוררות בהקשר של רכישות אשר בהן יש להם, או היה להם, עניין.
3. כל צד יספק את נהלי התגר שלו בכתב ויעמיד אותם לרשות הכלל.
4. כל צד יבטיח שתיעוד הקשור לכל היבטי התהליך בנוגע לרכישות המכוסות ע"י פרק זה יישמר לשלוש שנים.
5. הספק המעוניין עשוי להידרש לפתוח בהליך תגר ולהודיע לגוף הרוכש בתוך מגבלת זמן מוגדרת מהמועד שבו הבסיס לתלונה ידוע או סביר שיהיה צריך להיות ידוע, אך בשום פנים ואופן לא בפרק זמן של פחות מ- 10 ימים ממועד זה.
6. את התלונות ישמעו בית משפט או רשות מבקרת חסרת פניות ועצמאית שאין להם כל עניין בתוצאת הרכש, וחבריהם מוגנים מחשפעה חיצונית במשך תקופת המינוי. רשות מבקרת שאיננה בית משפט תהיה כפופה לביקורת שיפוטית או שיהיו לה נהלים שיקבעו כי:
 - א. המשתתפים יוכלו להישמע לפני שתינתן חוות דעת או תתקבל החלטה;
 - ב. המשתתפים יוכלו להיות מיוצגים ומלווים;
 - ג. למשתתפים תהיה גישה לכל ההליכים;

1. כאשר שירותי בינוי נוספים, שלא נכללו בחוזה הראשוני אבל היו במסגרת יעדי מסמכי המכרז המקורי, הפכו עקב נסיבות בלתי צפויות לנחוצים כדי להשלים את שירותי הבינוי המתוארים בו, והגוף צריך להעניק חוזים לשירותי הבינוי הנוספים לקבלת המבצע את שירותי הבינוי הנוגעים בדבר מאחר והפרדת שירותי הבינוי הנוספים מהחובה הראשוני תהיה קשה מסיבות טכניות או כלכליות ותגרום לאי נוחות משמעותית לגוף. מכל מקום, הערך הכולל של חוזים המוענקים לשירותי הבינוי הנוספים לא יעלה על 50 אחוז מסכום החובה הראשי;
 2. לשירותי בינוי חדשים המורכבים מחוזה על שירותי בינוי דומים התואמים פרויקט בסיס שעברו הוענק חוזה ראשוני בהתאם לסעיפים 6-07 עד 6-14, ושקשר אליהם ציין הגוף בהודעה על הרכש המיועד בנוגע לשירותי הבינוי הראשוניים שיתכן וייעשה שימוש בהליכי מכרז מוגבל בהענקת חוזים לאותם שירותי בינוי חדשים;
 - ח. לטובין הנרכשים בשוק סחורות;
 - ט. לרכישות הנעשות על פי תנאים יוצאי דופן ביתרונותיהם המתעוררים רק בטווח הקצר ביותר. הוראה זו מיועדת לכסות מימושים בלתי רגילים על ידי חברות שאינן ספקים רגילים, או מימוש נכסים של עסקים בפירוק או בכינוס נכסים. אין היא מיועדת לכסות רכישה שגרתית מספקים רגילים.
 - י. במקרה של חוזים המוענקים לזוכה בתחרות עיצוב, בתנאי שהתחרות אורגנה באופן העולה בקנה אחד עם עקרונות פרק זה, ובעיקר בנוגע למסומם כמשמעותו בסעיף 6-09, של הזמנה לספקים כשירים כיאות להשתתף בתחרות כאמור, שישפוט בה חבר שופטים בלתי תלוי במטרה להעניק חוזי עיצוב לזוכים;
 - יא. גוף ראשי להשתמש בהליכי מכרז מוגבל כאשר גוף צריך לרכוש שירותי ייעוץ בנוגע לעניינים שטיבם סודי, אשר יש ציפייה סבירה כי גילויים יפגע בסודות ממשלתיים, יגרום לשיבוש כלכלי או יעמד באופן דומה בסתירה לאינטרס הציבורי.
2. גופים יכינו דוח בכתב לגבי כל חוזה המוענק על פי הוראות ס"ק 1. כל דוח יכלול את שם הגוף הרוכש, ערך וסוג הטובין או השירותים שנרכשו, מדינת המקור, והצורה לגבי התנאים בסעיף זה שהיו קיימים. דוח זה יישאר אצל הגופים הנוגעים בדבר, לרשותן של הרשויות הממשלתיות האחראיות על הגוף, כדי שניתן יהיה להשתמש בו לפי הצורך בהתאם לנהלי סעיפים 6-17, 6-20, 6-21, ולפי פרק X (הוראות מוסדיות ונהלי יישוב סכסוכים).

סעיף 6-15: מכרז מוגבל

1. הוראות סעיפים 6-07 עד 6-14 המסדירות הליכי מכרז פתוחים וסלקטיביים אינן חלות בהכרח בתנאים הבאים, בתנאי שאין משתמשים במכרז המוגבל במגמה להימנע מתחרות רבה ככל האפשר או במידה שתהווה אמצעי לאפליה בין ספקים של הצד האחר או להגנה על יצרנים או ספקים מקומיים:
 - א. בהעדר הצעות בתגובה למכרז פתוח או סלקטיבי, או מקום שההצעות שהוגשו היו מעשה קנוניה, או לא עלו בקנה אחד עם הדרישות המהותיות של המכרז, או מספקים שאינם ממלאים אחר תנאי ההשתתפות לפי הוראות פרק זה, אולם בתנאי שדרישות המכרז הראשוני לא ישונו באופן מהותי בחוזה כפי שהוענק;
 - ב. כאשר, לגבי יצירות אמנות או מטעמים הקשורים להגנה על זכויות בלעדיות, כגון פטנטים או זכויות יוצרים, או בהעדר תחרות מטעמים טכניים, את הטובין או השירותים יכול לספק רק ספק מסוים ולא קיימים חלופות או תחליפים סבירים;
 - ג. במידה שהכרחי בחלט כאשר מטעמי דחיפות קיצונית הנגרמת ע"י אירועים שאינם ניתנים לחיזוי ע"י הגוף, לא ניתן להשיג את הטובין או השירותים במועד באמצעות הליכי מכרז פתוחים או סלקטיביים;
 - ד. לצורך מסירות נוספות על ידי הספק המקורי המיועדות כהחלפת חלקים לאספקות או התקנות קיימות, או כהרחבה של אספקות, שירותים או התקנות קיימים, כאשר החלפת ספק תאלץ את הגוף לרכוש ציוד או שירותים שאינם עומדים בדרישות של חליפיות עם ציוד⁷ או שירותים קיימים;
 - ה. כאשר גוף רוכש אבי-טיפוס או טובין או שירות ראשוניים המפותחים על פי בקשתו במהלך ולמען חוזה מסוים לשם מחקר, ניסוי, לימוד או פיתוח מקורי. כאשר חוזים כאמור התמלאו, רכישות נוספות של טובין או שירותים תהיינה כפופות לסייף 6-07 עד 6-14⁸;

חובן כי יציד קיים כולל תוכנה במידה שהרכש הראשוני של התוכנה כוסה ע"י פרק זה.

⁷ פיתוח מקורי של טובין או שירות ראשוניים יכול לכלול ייצור או אספקה מתגבילים על מנת לקטב את תוצאות ייסורי השטת וההוכיח כי הסובין או השירות מתאימים לייצור או לאספקה בכמות ובאסות מידה סקבילות של איכות. אין הוא חל על ייצור או אספקה בכמות לביטוס איתנות מסחרית או לחתור הציאה מתקד ופיתוח.

- בבסמכי המכרז נקבע כי היא בעלת היתרונות הרבים ביותר.
6. הענקות תתבצעה בהתאם לאמות המידה ולדרישות היסודיות המפורטות במסמכי המכרז.
7. גוף לא יתנה הענקת חוזה בכך שלספק הוענקו בעבר חוזה אחד או יותר ע"י גוף של אותו צד או שלספק יש ניסיון עבודה קודם עמו בשטחו של אותו צד ;
8. הצדדים לא ידרשו כאמת מידה לכיצוע החוזה או להענקתו במכרז את הכינון של הספק או נותן השירות או נכחותו בשטחו של הגוף המתקשר, למעט מקום שכינון או נכחות כאמור הוא דרישה חיונית וחסרת פניות לכיצוע החוזה המוענק.
9. לא ייעשה שימוש בסעיפי אופציה באופן העוקף את הוראות פרק זה.

סעיף 6-14: משא-ומתן

1. צד רשאי לקבוע שגופים ינהלו משא-ומתן :
- א. בהקשר של רכישות שלגביהן הניעו כוונה כאמור, כלומר בהודעה הנוכרת בס"ק 2 לסעיף 6-09; או
- ב. כאשר מתברר מההערכה שברור שאף אחת מההצעות איננה בעלת היתרונות הרבים ביותר מבחינת אמות המידה הספציפיות להערכה שנקבעו בהודעות או במסמכי המכרז.
2. המשא-ומתן ישמש בעיקר לזיהוי נקודות העוצמה ונקודות התורפה של הצעות.
3. גופים ינהגו בהצעות בסודיות. בעיקר הם לא ימסרו מידע המיועד לסייע למשתתפים מסוימים להעלות את הצעתם לרמה של משתתפים אחרים.
4. במהלך המשא-ומתן, גופים לא יפלו בין ספקים שונים. הם יבטיחו בעיקר :
- א. שכל פסילה של משתתפים מתבצעת בהתאם לאמות המידה שנקבעו בהודעות ובמסמכי המכרז ;
- ב. שכל השינויים באמות המידה ובדרישות הטכניות יועברו בכתב לכל המשתתפים האחרים במשא-ומתן ;
- ג. שלכל המשתתפים האחרים תינתן הזדמנות להגיש הגשות חדשות או מתוקנות על בסיס הדרישות המתוקנות ; וכן
- ד. שמקום משא-ומתן מסתיים, לכל המשתתפים הנשארים במשא-ומתן יותר להגיש הצעות סופיות בהתאם למועד סגירה משותף.

סעיף 6-13: הגשה, קבלה ופתיחה של הצעות והענקת חכים

1. ההגשה, הקבלה והפתיחה של הצעות והענקת החכים יעלו בקנה אחד עם האמור להלן:

א. הצעות יוגשו באופן רגיל בכתב במישרין או באמצעות הדואר. אם מותר להגיש הצעות באמצעות טלפקס, מברק, פקס או העברה אלקטרונית⁴, ההצעה שהוגשה בדרך זו חייבת לכלול את כל המידע הדרוש להערכת ההצעה, ובעיקר המחיר הסופי שמציע המגיש והצהרה על כך שהמגיש מסכים לכל התנאים, ההתניות וההוראות של ההזמנה להגיש הצעות. את ההצעה יש לאשר במהרה בכתב או על ידי משלוח העתק חתום של הטלפקס, המברק, הפקס או ההעברה האלקטרונית. הצעות שהוגשו בטלפון לא תותרנה. תוכן הטלפקס, המברק הפקס או ההעברה האלקטרונית יכריע מקום שקיימים הבדל או סתירה בין תוכן זה לבין כל תיעוד אחר שהתקבל לאחר מגבלת הזמן; וכן

ב. ההזדמנויות שיכולות להינתן למציעים לתקן שגיאות צורה בלתי מכוונות בין פתיחת ההצעות לבין הענקת החוזה, לא תאפשרנה כל נוהג מפלה.

2. ספק לא ייענש אם הצעה מתקבלת במשרד המיועד במסמכי המכרז אחר המועד שנקבע, עקב איחור שנגרם אך ורק עיני טיפול שלא כהלכה מצד אותו גוף. ניתן לשקול הצעות בנסיבות חריגות אחרות אם נהלי הגוף הנוגע בדבר מאפשרים זאת.

3. כל ההצעות שהתבקשו על ידי גופים על פי הליכים פתוחים או סלקטיביים, יתקבלו ויפתחו על פי נהלים ותנאים שיבטיחו את תקינות הפתיחה. הקבלה והפתיחה של הצעות יעלו בקנה אחד גם עם הוראות היחס הלאומי ואי-אמליה שבפרק זה. מידע על פתיחת הצעות יישאר אצל הגוף הנוגע בדבר, לרשותן של הרשויות הממשלתיות האחראיות על הגוף כדי שניתן יהיה להשתמש בו לפי הצורך בהתאם לנהלים שבסעיפים 6-17, 20-6, 21-6 ופרק X (הוראות מוסדיות ונהלי יישוב סכסוכים).

4. כדי להיות מועמדת להענקה, על ההצעה, במועד הפתיחה, להיות תואמת את הדרישות היסודיות של ההודעות או של מסמכי המכרז; ולהיות מספק אשר ממלא אחר תנאי ההשתתפות. אם גוף קיבל הצעה נמוכה באופן חריג מהצעות אחרות שהוגשו, הוא רשאי לחקור את המציע כדי להבטיח שהוא יכול למלא אחר תנאי ההשתתפות ומסוגל למלא אחר תנאי החוזה.

5. אלא אם כן גוף מחליט שלא להוציא את החוזה מטעמים של טובת הציבור, הגוף יבצע את ההענקה למציע שנקבע כי הוא מסוגל באופן מלא לבצע את החוזה ואשר הצעתו, בין אם לטובין או לשירותים מקומיים, או לטובין או לשירותים של הצד האחר, היא ההצעה הנמוכה ביותר או ההצעה שבמחיינת אמות המידה הספציפיות להערכה שנקבעו בהודעות או

⁴ אמצעי של העברה אלקטרונית פירושו אמצעי המאפשר יצירת העתק מהפס של המכרז עבור המקבל ביחד של העבודה

- א. מען הגוף שאליו יש לשלוח הצעות;
 - ב. המען שאליו יש לשלוח בקשות למידע נוסף;
 - ג. השפה או השפות שבהן יש להגיש את ההצעות ואת מסמכי המכרז;
 - ד. תאריך הסגירה והמועד לקבלת הצעות ופרק הזמן שבמהלכו אמור מכרז כלשהו להיות פתוח לקבלה;
 - ה. בני האדם המורשים להיות נוכחים בפתיחת ההצעות והתאריך, השעה והמקום של פתיחה זו;
 - ו. כל דרישה כלכלית וטכנית, ערבויית כספיות ומידע או מסמכים הנדרשים מספקים;
 - ז. תיאור מלא של הטובין או של השירותים הנדרשים או כל דרישה, לרבות מפרטים טכניים, תעודת התאמה שיש למלא, תכניות נחוצות, שרטוטים וחומרי עזר;
 - ח. אמות המידה להענקת החוזה, לרבות כל גורם שאינו מחיר שיש להביאו בחשבון בהערכת הצעות ועלות הרכיבים שיש לכלול בהערכת מחירי ההצעות, כגון תחבורה, עלויות כיטוח וביקורת, ובמקרה של טובין או שירותים של הצד האחר, דמי מכס והיטלי ייבוא אחרים, מסים ומטבע התשלום.
 - ט. תנאי התשלום; וכן
 - י. כל תנאי או התנייה אחרים.
3. בהליכים פתוחים, גופים יעבירו את מסמכי המכרז לבקשת כל ספק המשתתף בנהל וישיבו במהרה על כל בקשה סבירה להסברים בקשר לכך.
 4. בהליכים סלקטיביים, גופים יעבירו את מסמכי המכרז לבקשת כל ספק המבקש להשתתף וישיבו במהרה על כל בקשה סבירה להסברים בקשר לכך.
 5. גופים ישיבו מיד על כל בקשה סבירה למידע הנוגע בדבר שמגיש ספק המשתתף בהליך המכרז, בתנאי שמידע כאמור אינו נותן לאותו ספק יתרון על פני מתחריו בהליך הענקת החוזה.

4. פרקי הזמן הנוכריים בס"ק 3 ניתנים לקיצור בנסיבות המפורטות להלן:
- א. אם התפרסמה הודעה נפרדת 40 יום מראש ולא יותר מ-12 חודשים מראש וההודעה כוללת לפחות:
- (1) את מירב המידע הנוכרי בס"ק 6 לסעיף 09-6 ככל שהוא זמין;
 - (2) את המידע הנוכרי בס"ק 8 לסעיף 09-6;
 - (3) הצהרה שעל ספקים מעוניינים להביע את עניינם ברכש בפני הגוף; וכך
 - (4) נקודות קשר עם הגוף שממנו ניתן לקבל מידע נוסף,
- המגבלה של 40 יום לקבלת הצעות ניתנת להחלפה בפרק זמן ארוך מספיק שיאפשר הגשת הצעות תגובה אשר בדרך כלל לא יהיה פחות מ-24 ימים, אבל בכל מקרה לא יהיה פחות מ-10 ימים.
- ב. במקרה של הפרסום השני או הנוסף שעוסק בחוזים נשנים מטבעם כמשמעותו בס"ק 6 לסעיף 09-6, ניתן להפחית את מגבלת הזמן של 40 ימים לקבלת הצעות ללא פחות מ-24 ימים;
- ג. מקום שמצב של דחיפות שהוכח כאות ע"י הגוף הפך את פרקי הזמן הנדונים לבלתי מעשיים, פרקי הזמן המפורטים בס"ק 2 ניתנים לקיצור, אבל בכל מקרה לא יהיו פחות מ-10 ימים מתאריך הפרסום הנוכרי בס"ק 1 לסעיף 09-6; או פרק הזמן הנוכרי בס"ק 3 (ג) יכול להיקבע בהסכמה הדדית בין הגוף לבין הספקים הנבחרים, לצורך רכש ע"י גופים הרשומים בנספח I (למיומים ממשלתיים בלבד). בהעדר הסכמה, רשאי הגוף לקבוע פרקי זמן שיהיו ארוכים מספיק כדי לאפשר הצעות תגובה, ובכל מקרה הם לא יהיו פחות מ-10 ימים.
5. בהתאם לצרכים הסבירים של הגוף עצמו, כל תאריך מסירה ייקח בחשבון גורמים כגון מורכבות הרכש המתוכנן, היקף קבלנות המשנה הצפויה, והזמן הריאלי הנדרש לייצור, הסרה מהמלאי והובלה של טובין מנקודות האספקה או לאספקת שירותים.

סעיף 6-12: מסמכי המכר

1. אם, בנהלי המכר, מתיר הגוף הגשת הצעות בכמה שפות, אחת מאותן שפות תהיה אחת השפות הרשמיות של WTO.
2. מסמכי מכרז הניתנים לספקים יכללו את כל המידע שדרוש כדי לאפשר להם להגיש הצעות תגובה, לרבות מידע שפרסומו נדרש בהודעה על הרכש המיועד, למעט ס"ק 6 (ג) לסעיף 09-6, והאמור להלן:

3. לספקים המבקשים להשתתף ברכש מיועד מסוים יותר להציע הצעה למכרז ולהילקח בחשבון, בתנאי שבמקרה של אלה שכשירותם טרם הוכרה, יש די זמן להשלים את נוהל ההכשרה לפי סעיפים 6-08 ו-6-09. מספר הספקים הנוספים שמותר להם להשתתף יוגבל רק על ידי ההפעלה היעילה של מערכת הרכש.
4. בקשות להשתתף בנהלי מכרז סלקטיביים ניתן להגיש בטלקס, במברק או בפקסימיליה.
5. מקום שנוף של הצדדים אינו מזמין ספק או מתיר לו להגיש הצעות, הנוף לבקשת הספק, יספק במהרה מידע הנוגע בדבר בנוגע לנימוקיו לאי עשותו כן.

סעיף 6-11: מגבלות זמן להגשת הצעות ולמסירה

1. כל מגבלת זמן קבועה תהיה מתאימה כדי לאפשר לספקים של הצד האחר, וכן לספקים מקומיים, להכין ולהגיש הצעות לפני סגירת נהלי הגשת הצעות. בקביעת מגבלת זמן כאמור, גופים ייקחו בחשבון, בהתאם לצרכים חסביים שלהם, גורמים כגון המורכבות של הרכש המיועד, ההיקף הצפוי של קבלות המשנה והזמן הרגיל של שיגור הצעות בדואר מנקודות בחו"ל וכן מנקודות מקומיות.
2. כל צד יבטיח שהגופים שלו יתחשבו כיאות בעיכובים בפרסום כאשר הם קובעים את המועד הסופי לקבלת הצעות או המועד הסופי לבקשות להיות מוזמן להגיש הצעות.
3. למעט לפי הוראות ס"ק 4:
 - א. בהליכים מתוחים, פרק הזמן לקבלת הצעות לא יהיה פחות מ- 40 יום מתאריך הפרסום הנוכח בס"ק 1 לסעיף 6-09;
 - ב. בהליכים סלקטיביים שאינם כרוכים בשימוש ברשימה קבועה של ספקים כשירים, פרק הזמן להגשת בקשה להיות מוזמן להגיש הצעה לא יהיה פחות מ-25 יום מתאריך הפרסום הנוכח בס"ק 1 לסעיף 6-09, בכל מקרה, פרק הזמן לקבלת הצעות לא יהיה פחות מ-40 יום מתאריך הוצאת ההזמנה להגיש הצעות;
 - ג. בהליכים סלקטיביים הכרוכים בשימוש ברשימה קבועה של ספקים כשירים, פרק הזמן לקבלת הצעות לא יהיה פחות מ- 40 יום מתאריך ההוצאה הראשונית של ההזמנות להגיש הצעות, גם אם תאריך ההוצאה המקורית של ההזמנות להגיש הצעות חופף את תאריך הפרסום הנוכח בס"ק 1 לסעיף 6-09.

ב. התנאים שהספקים צריכים לבלא כדי להירשם באותן רשימות והשיטות שלפיהן כל אחד מאותם תנאים יאושר על ידי הגוף הנוגע בדבר; וכן

ג. תקופת תוקפן של הרשימות וההליכים לחידושן.

כאשר הודעה כאמור משמשת כהזמנה להשתתף בהתאם לסיק 3, תכלול ההודעה בנוסף את המידע האמור להלן:

ד. טיב הטובין או השירותים חנוגעים בדבר;

ה. הצהרה שהודעה מהווה הזמנה להשתתף.

אולם מקום משמך תוכנית הכשירות הוא שלוש שנים או פחות, ואם במשך התוכנית מובהר בהודעה וכן מובהר שהודעות נוספות לא תתפרסמנה, די יהיה לפרסם את ההודעה פעם אחת בלבד בתחילת התוכנית. לא ייעשה שימוש בתוכנית כאמור באופן העוקף את הוראות פרק זה.

10. אם אחרי פרסום הודעה להשתתף בכל מקרה של רכש מיועד, אבל לפני המועד שנקבע לפתיחת הצעות או לקבלתן כמפורט בהודעות או במסמכי המכרז, מתעורר צורך לתקן או להוציא מחדש את ההודעה, התיקון או ההודעה המפורסמת מחדש יקבלו תפוצה זהה לזו של המסמכים המקוריים שעליהם מבוסס התיקון. כל מידע משמעותי שניתן לספק אחד ביחס לרכש מתוכנן מסוים יינתן בו בזמן לכל הספקים האחרים הנוגעים, בזמן מספיק מראש כדי לאפשר לספקים לשקול את המידע האמור ולהגיב עליו.

11. גופים יבהירו, בהודעות הנזכרות בסעיף זה או בפרסום שבו מופיעות ההודעות, שהרכש מכוסה ע"י פרק זה.

סעיף 6-10: נהלי בחירה

1. כדי להבטיח יעילות מירבית של תחרות בינלאומית בהליכי מכרז סלקטיביים, לכל רכש מיועד, גופים יזמינו הצעות ממספר מירבי של ספקים מקומיים וספקים של הצד האחר, בהתאם לפעולה היעילה של מערכת הרכש. הם יבחרו את הספקים שישתתפו בהליך באופן הוגן ובלתי-מפלה.

2. גופים המחזיקים ברשימות קבועות של ספקים כשירים רשאים לבחור בספקים שיוזמנו להגיש הצעות מבין אלה הרשומים. כל בחירה תאפשר הזדמנויות שוויוניות לספקים שברשימות.

6. כל הודעה לגבי הצעת רכש הנוכרת בסי"ק 2, תכלול את המידע האמור להלן:
- א. הטיב והכמות, לרבות כל אופציה לרכש נוסף, ואם אפשר, הערכה של העיתוי שבו ניתן לסמש אופציה כאמור; במקרה של חוזים משניים, הטיב והכמות, ואם אפשר, הערכת העיתוי של הודעות מכרז עתידיות למוצרים ולשירותים שיירכשו;
 - ב. האם ההליך פחות או סלקטיבי או כרוך במשא-ומתן;
 - ג. כל תאריך להתחלה או להשלמה של מסירת טובין או שירותים;
 - ד. את המסע והתאריך הסופי להגשת בקשה להיות מוזמן להגיש הצעות או לקבל כשירות לרשימות הספקים, או לקבלת הצעות, וכן את השפה או השפות שבהן יש להגישן;
 - ה. מענו של הגוף המעניק את החוזה ומספק כל מידע שנוחץ לקבלת מפרטים ומסמכים אחרים;
 - ו. כל דרישה כלכלית וטכנית, ערביות כספיות ומידע הנדרשים מספקים;
 - ז. הסכום ותנאי התשלום של כל סכום שיש לשלם בעבור מסמכי המכרז; וכן
 - ח. האם הגוף מזמין הצעות לרכישה, חכירה, שכירות או שכר-מכר, או ליותר מאחת משיטות אלה.
7. כל הודעה על רכש מתוכנן הנוכרת בסי"ק 3 תכלול את מירב המידע הנוכר בסי"ק 6 ככל שהוא זמין. בכל מקרה תכלול ההודעה את המידע הנוכר בסי"ק 8 וגם:
- א. הצהרה שעל ספקים מעוניינים להביע את עניינם ברכש בפני הגוף;
 - ב. נקודת קשר עם הגוף שממנה ניתן לקבל מידע נוסף.
8. לכל מקרה של רכש מתוכנן, יפץ הגוף הודעה מסכמת באחת השפות הרשמיות של WTO. ההודעה תכלול לפחות את המידע הבא:
- א. נושא החוזה;
 - ב. מגבלות הזמן הקבועות להגשת הצעות או בקשה להיות מוזמן להגיש הצעה; וכן
 - ג. הכתובות שמהן ניתן לבקש מסמכים הקשורים לחוזים.
9. במקרה של נהלי מכרז סלקטיבי, גומים המחזיקים ברשימות קבועות של ספקים כשירים יפרסמו אחת לשנה באחד הפרסומים הרשומים בנספח VII הודעה על האמור להלן:
- א. פירוט הרשימות המוחזקות, לרבות כותרותיהן, בויקה לטובין או לשירותים או לסוגי טובין או שירותים שיירכשו באמצעות הרשימות;

ו. כל ספק שביקש להמוך לספק כשיר יקבל הודעה מהגופים הנוגעים בדבר לגבי ההחלטה בעניין זה. ספקים כשירים הנכללים ברשימות קבועות של גופים יקבלו הודעה גם לגבי סיומן של הרשימות האמורות או לגבי הוצאתם מהן;

ז. כל צד יבטיח:

(1) שכל גוף והחלקים המרכיבים שלו יפעלו לפי נוהל הכשרה יחיד, למעט במקרים של צורך מבוסס כראות בנהל שונה; וכן

(2) שנעשים מאמצים להקטין את ההבדלים בנהלי קביעת הכשירות בין הגופים.

ח. אין בס"ק א. עד ז. דבר שימנע הרחקה של ספק כלשהו מנימוקים נכון פשיטת רגל או הצהרות כוזבות, בתנאי שאותה פעולה עולה בקנה אחד עם הוראות היחס הלאומי ואי האפליה של פרק זה.

סעיף 6-09: הזמנה להשתתף

1. בהתאם לס"ק 2 ו-3, גופים יפרסמו הזמנה להשתתף בכל המקרים של רכש מתוכנן, למעט כפי שנקבע אחרת בסעיף 6-15. ההודעה תתפרסם בפרסומים המתאימים הרשומים בנספח VII.
2. ההזמנה להשתתף יכולה להיות בצורת הודעה על רכש מוצע, לפי הוראות ס"ק 6.
3. גופים שבנספח I (למזימים ממשלתיים בלבד) יכולים להשתמש בהודעה על רכש מתוכנן, כפי שנקבע בס"ק 7, או בהודעה בנוגע לשיטת קביעת כשירות, לפי הוראות ס"ק 9, כבהזמנה להשתתף.
4. גופים המשתמשים בהודעה על רכש מתוכנן כבהזמנה להשתתף יזמינו בהמשך את כל הספקים שהביעו עניין, לאשר את עניינם על בסיס מידע שיכלול לפחות את המידע שמאוזכר בס"ק 6.
5. גופים המשתמשים בהודעה בנוגע לשיטה לקביעת כשירות כבהזמנה להשתתף, בכפוף לשיקולים הנוכחים בס"ק 4 לסעיף 6-20, ובהקדם, יספקו מידע שמאפשר לכל אלה שהביעו עניין לקבל הזדמנות משמעותית להעריך את עניינם בהשתתפות ברכש. מידע זה יכלול את המידע שנכלל בהודעת הנוכרת בס"ק 6 ו-8, במידה שהמידע האמור זמין. מידע שנמסר לספק מעוניין אחד יימסר באופן בלתי מפלה לשאר הספקים המעוניינים האחרים.

- א. נהלי מכרז פתוח הם הנהלים שלפיהם כל הספקים המעוניינים רשאים להגיש הצעה;
- ב. נהלי מכרז סלקטיבי הם הנהלים שלפיהם, בהתאם לסיק 3 לסעיף 6-10 והוראות אחרות הנוגעות בדבר של פרק זה, אותם ספקים שמוזמנים לעשות כך על ידי הגוף רשאים להגיש הצעה; וכן
- ג. נהלי מכרז מוגבל הם הנהלים שלפיהם הגוף מתקשר עם ספקים באופן אישי, רק על פי ההנאים המפורטים בסעיף 6-15.

סעיף 6-08: כשירות ספקים

בתהליך קביעת כשירות ספקים, גופים לא יפלו בין ספקים של הצד האחר או בין ספקים מקומיים לבין ספקים של הצד האחר. קביעת הכשירות תעלה בקנה אחד עם האמור להלן:

א. כל התנאים להשתתפות בנהלי המכרז יתפרסמו בזמן הולם שיאפשר לספקים מעוניינים להחל, ובמידה שהדבר עולה בקנה אחד עם פעולה פעילה של הליך הרכש, להשלים את נהלי קביעת הכשירות;

ב. כל התנאים להשתתפות בנהלי המכרז יוגבלו לאלה החיוניים להבטחה יכולת החברה לקיים את החוזה הנדון. כל תנאי להשתתפות הנדרש מספקים. לרבות ערבויות כספיות, כישורים טכניים ומידע הנחוצים לביסוס היכולת הכספית, המסחרית והטכנית של ספקים, וכן אימות כישורים, יהיו נוחים לספקים של הצד האחר לא פחות מאשר לספקים מקומיים. היכולת הכספית, המסחרית והטכנית של ספק תישפט הן על בסיס הפעילות העסקית העולמית של אותו ספק, כולל פעילותו בשטח הצד של הספקים, והן על בסיס פעילותו, אם יש כזאת, בשטח הצד של הגוף הרוכש;

ג. התהליך והזמן הדרושים לקביעת כשירות של ספקים לא ינוצלו כדי להרחיק ספקים של הצד האחר מרשימת ספקים או כדי לא לקחת אותם בחשבון לרכש מתוכנן מסוים. גופים יכירו כספקים כשירים באותם ספקים מקומיים או ספקים של הצד האחר העומדים בתנאי השתתפות ברכש מתוכנן מסוים. ספקים המבקשים להשתתף ברכש מתוכנן מסוים אך עדיין אינם כשירים יובאו אף הם בחשבון, בתנאי שיש זמן מספיק להשלמת הליכי הכשירות;

ד. גופים המחזיקים ברשימות קבועות של ספקים כשירים יבטיחו שספקים יוכלו להגיש בכל עת בקשה לכשירות; ושכל הספקים הכשירים המבקשים זאת ייכללו ברשימות בתוך זמן קצר במידה סבירה;

ה. אם, לאחר פרסום ההודעה לפי ס"ק 1 לסעיף 6-09, ספק שטרם הוכרה כשירותו מבקש להשתתף ברכש מתוכנן, הגוף יתחיל מיד בהליכי קביעת כשירות;

סעיף 6-06: מפרטים טכניים

1. מפרטים טכניים הקובעים את המאפיינים של הטובין או השירותים שיירכשו, כגון איכות, ביצוע, בטיחות וממדים, סמלים, מינוח, סימון ותינוג אריזה, או התהליך והשיטות לייצורם והדרישות הקשורות לנהלי הערכת התאמה הקבועים ע"י גופים רוכשים, לא יוכנו, יאומצו או יוחלו במגמה ליצור מכשולים מיותרים בפני הסחר הבינלאומי, או שתהיה להם תוצאה כזאת;
2. מפרטים טכניים שקבעו הגופים הרוכשים, מקום שמתאים:
 - א. יהיו במונחים של מאפייני ביצוע ולא של מאפייני עיצוב או יאור; וכן
 - ב. יהיו מבוססים על אמות מידה בינלאומיות, תקנות טכניות לאומיות⁴, תקנים⁵ או תקני בניה לאומיים מוכרים.
3. לא תהיה דרישה או הפניה לסימן מסחר מסוים או לשם מסחרי מסוים, לפטנט, לדגם או לעיצוב, למקור, ליצרן או לספק מוגדרים, אלא אם כן אין דרך מדויקת או מובנת מספיק לתאר את דרישות הרכש ובתנאי שמילים כגון "או שווה ערך" כלולות במסמכי המכרז.
4. גופים לא יבקשו ולא יקבלו, באופן שעשויה להיות לו השפעה של מניעת תחרות, ייעוץ העשוי לשמש בהכנת מפרטים לרכש מסוים מחברה שיש לה אינטרס מסחרי ברכש.

סעיף 6-07: נהלי מכרזים

1. כל צד יבטיח שנהלי המכרזים של הגופים שלו מוחלים באופי בלתי מפלה וְעולים בקנה אחד עם ההוראות שנכללו בסעיפים 6-07 עד 6-14.
2. גופים לא יתנו לספק כלשהו מידע בנוגע לרכש מסוים באופן שתהיה לו השפעה של מניעת תחרות.
3. למטרות פרק זה:

⁴ למטרות פרק זה, תקנה טכנית היא חספס חאפיינים של טובין או שירותים או התהליכים ושיטות הייצור הקשורים אליהם. כולל ההוראות המינהליות בנות החמלה, שהציות להם הוא חובה. היא רשאית בנוסף לכלול או לעסוק בלעדית במינוח, סמלים, דרישות סימון או תיוג אריזה, בכל שהן חלות על מוצר, שירות, תהליך או שיטת ייצור.

⁵ למטרות פרק זה, תקן הוא מסמך שאישר גוף חוכך, אשר מטפק לשימוש נפוץ וחדר, כללים, הנמיח או מאפיינים לסובין או שירותים או התהליכים ושיטות הייצור הקשורים אליהם. שהציות להם אינו חובה, הוא רשאית לכלול בנוסף או לעסוק בלעדית במינוח, סמלים, דרישות פיסון או תיוג אריזה, בכל שהן חלות על מוצר, שירות, תהליך או שיטת ייצור.

סעיף 6-05 הערכת חחים

1. ההוראות הבאות יחולו בקביעת ערך של חוזים³ למטרות יישום פרק זה.
 2. הערכה תיקח בחשבון את כל צורות התשלום המתקבלות, לרבות כל פרמיה, אגרה, עמלה וריבית.
 3. לא ייעשה שימוש בשיטת ההערכה הנבחרת על ידי הגוף, וכל דרישת רכישה לא תחולק, מתוך כוונה להתעלם מיישום הסכם זה.
 4. אם דרישה יחידה לרכש מביאה לדי הענקה של יותר מחוזה אחד, או להענקת חוזים בחלקים גפרדים, הבסיס להערכה יהיה:
 - א. הערך הממשי של חוזים דומים נשנים שנועשו בשנת הכספים הקודמת או שהותאמו ב- 12 החודשים הקודמים, היכן שאפשרי, לשינויים צפויים בכמות ובערך במשך 12 החודשים העוקבים; או
 - ב. הערך המשתער של חוזים נשנים בשנת הכספים או ב- 12 החודשים שאחרי החוזה הראשון.
 5. במקרים של חוזים להשכרה, חכירה או שכר-מכר של טובין או שירותים, או במקרה של חוזים אשר אינם מפרטים מחיר כולל, הבסיס להערכה יהיה:
 - א. במקרה של חוזים לתקופות קבועות, כאשר תקופתם היא 12 חודשים או פחות, הערך הכולל של החוזה לכל התקופה, או כאשר תקופתם עולה על 12 חודשים, ערכם הכולל, לרבות הערך השיורי המשוערך.
 - ב. במקרה של חוזים לתקופה בלתי מוגבלת, התשלום החודשי מוכפל ב- 48.
- אם קיים ספק כלשהו, ייעשה שימוש בבסיס השני להערכה, כלומר ב(ב).
6. במקרים בהם רכש מיועד מפרט את הצורך בסעיפי אופציה, הבסיס להערכה יהיה הערך הכולל של הרכש המקסימלי המותר, כולל רכישות אופציונליות.

³ פרק זה יחול על כל חוזה רכש אשר לביו ערך החחה המשוער שווה לסף במועד פיסונו ההחזעה בהתאם לסעיף 9. או עולה עליו.

סעיף 6-02: יחס לאומי ואי אפליה

1. ביחס לכל חוק, תקנה, נוהל או נוהג בנוגע לרכש ממשלתי המכוסה על ידי פרק זה, כל צד יעניק מיד וולא תנאי לטובין של הצד האחר, לספקים של הטובין האמורים ולספקי השירותים של הצד האחר, יחס מועדף לא פחות מהיחס המועדף ביותר שמעניק אותו צד לטובין, שירותים וספקים מקומיים.
2. ביחס לכל חוק, תקנה, נוהל או נוהג בנוגע לרכש ממשלתי המכוסה על ידי פרק זה, כל צד יבטיח:
 - א. שהגופים שלו לא יעניקו לספק מקומי יחס מועדף פחות מאשר לספק מקומי אחר על בסיס דרגת הזיקה לחייל או הבעלות בחייל;
 - ב. שהגופים שלו לא יפלו כנגד ספקים מקומיים על בסיס ארץ ייצור הטובין או השירות המסופק, ובתנאי שארץ המקור היא הצד האחר בהתאם לסעיף 6-03 ו-6-04.
3. הוראות סייק 1 ו-2 לא יחולו על דמי מכס והיטלים מכל סוג המוטלים על ייבוא או בקשר אליו, שיטת ההטלה של מכסים והיטלים אלה, תקנות ונהלי ייבוא אחרים, ואמצעים המשפיעים על הסחר בשירותים שאינם חוקים, תקנות, נהלים ונהגים בנוגע לרכש ממשלתי המכוסה ע"י פרק זה.

סעיף 6-03: כללי מקור

1. צד לא יחיל כללי מקור על טובין המיובאים מהצד האחר, למטרות רכש ממשלתי המכוסה על ידי פרק זה, השונים מכללי מקור המנוחלים במהלך הרגיל של הסחר.
2. לאחר השלמת תכנית העבודה להאחדת כללי מקור לטובין אשר תבצע על פי הסכם WTO בדבר כללי מקור, ייקחו הצדדים בחשבון את תוצאות אותה תכנית עבודה בתקנם את סייק 1, כפי שמתאים.

סעיף 6-04: שלילת הטבות

1. צד רשאי לשלול את הטבות פרק זה מספק שירות של הצד האחר, בכפוף להודעה מראש ולהתייעצות עם הצד האחר, מקום שהצד קובע כי השירות מסופק ע"י מיום שהוא בבעלות או בשליטה של בני אדם של מי שאינו צד ושאינו לו כל פעילות עסקית משמעותית בשטחו של צד.
2. אחרי סיום המשא-ומתן בנוגע לסחר בשירותים במסגרת ההסכם הכללי בדבר סחר בשירותים, ייקחו הצדדים בחשבון את תוצאותיו של משא-ומתן זה בתקנם את סייק 1 כפי שמתאים.

פרק VI

רכש ממשלתי

סעיף 6-01: היקף וכיסוי

1. פרק זה חל על כל חוק, תקנה, נוהל או נוהג הנוגע לכל רכש:
 - א. של גופים המפורטים בנספח I;
 - ב. של טובין בהתאם לנספח II, שירותים בהתאם לנספח III, או שירותי בינוי בהתאם לנספח IV; וכן
 - ג. מקום שערך החוזה שיוענק שווה, לפי הערכה, לסף הקבוע בנספח 5¹ או עולה עליו.
2. סייק 1 כפוף להוראות המפורטות בנספח VI.
3. בכפוף לסייף 4, מקום שחוזה שיוענק עיני גוף אינו מכוסה עיני פרק זה, לא יתפרש פרק זה כמכסה רכיב טובין או שירות כלשהו של אותו חוזה.
4. צד לא יכין, יתכנן או יבנה בצורה אחרת כל חוזה רכש על מנת להתחמק מההתחייבויות לפי פרק זה.
5. פרק זה מכסה כל רכש² בכל אמצעי חוזי, לרבות באמצעות שיטות כמו רכישה, חכירה, השכרה או שכר-מכר, עם אופציה לקנייה או בלעדית, לרבות כל שילוב של טובין ושירותים.

¹ ערוך הסף יתחשב בהתאם להוראות הקבועות בנספח V.

² רכש אינו כולל:

- א. הסכמים לא-תחייב או כל צורה של סיוע ממשלתי. כולל הסכמים מטוחפים. מענקים. הלוואות. הורטות הון. ערובות. תמריצים פיסקליים. ואספקה המסלחית של טובין ושירותים לבני אדם או למדינות ולשלטון מקומי; וכן
- ב. רכישת סוכנות פיסקלית או שירותי הפקדה. שירותי פירוק וניהול למסדות פיננסיים שבפיקוח ושירותי סכירה הפצה לחוב מסלחתי.

נספח 5-01

רשות חוקרת מוסמכת

לצרכי פרק זה, רשות מוסמכת פירושה:

1. במקרה של ישראל, הממונה על היטלי סחר או יורשו; וכן
2. במקרה של מקסיקו, היחידה הבינלאומית לנהגי סחר (Unidad de Prácticas Comerciales Internacionales), או יורשה.

11. הרשות החוקרת המוסמכת תאמץ או תקיים נהלים לטיפול במידע סודי, המוגן לפי הדין המקומי, הנמסר במשך ההליך, כולל דרישה שצדדים מעוניינים וארגונים של צרכנים המספקים מידע כאמור יספקו סיכומים לא-סודיים בכתב שלו, או מקום שהם מציינים כי לא ניתן לסכם את המידע, הנימוקים לכך שלא ניתן לספק סיכום.
12. בביצוע ההליך, תאסוף הרשות החוקרת המוסמכת, כמיטב יכולתה, את כל המידע המתאים להחלטה שעליה לקבל. היא תעריך את כל הגורמים הנוגעים בדבר שטיבם חסר פניות ובר כימות שיש להם נגיעה למצב תעשייה זאת, כולל השיעור והכמות של העלייה בייבוא הטובין הנדונים, במונחים מוחלטים ויחסיים כפי שמתאים, את נתח השוק המקומי שתפס הייבוא המוגבר, ושינויים ברמת המכירות, ייצור, תפוקה, ניצול הייצור, רווחים והפסדים, ותעסוקה.
13. הרשות החוקרת המוסמכת לא תקבל החלטה חיובית על פגיעה אלא אם כן חקירתה מצביעה, על בסיס הראיות חסרות הפניות, את קיומו של קשר סיבתי בין ייבוא מוגבר של המוצר הנוגע בדבר לבין הפגיעה החמורה או האיום בה. מקום שגורמים שאינם ייבוא מוגבר גורמים לפגיעה בתעשייה המקומית באותו זמן, פגיעה כאמור לא תיוחס לייבוא מוגבר.
14. הרשות החוקרת המוסמכת, לפני קבלת החלטה חיובית סופית בהליך צעד החירום, תתיר זמן מספיק לאיסוף המידע הנוגע בדבר ולדיון בו, ולניהול ההליך בהתאם לסייך 10.
15. הרשות החוקרת המוסמכת תפרסם בלא דיחוי דו"ח בהתאם לסעיף 4.2 (ג) של הסכם WTO בדבר מנגנוני הגנה, ובו יפורטו הממצאים והמסקנות המנומקות של הרשות החוקרת בכל הסוגיות המשפטיות והעובדתיות הנוגעות בדבר.
16. בדוח שלה, הרשות החוקרת המוסמכת לא תגלה כל מידע סודי שנמסר בהתאם לכל התחייבות הנוגעת למידע סודי שעשויה הייתה להתקבל במשך ההליך.

- (ג) נתוני ייבוא לתקופה מייצגת מספיקה של לא פחות משנתיים המהווים את הבסיס לטענה שהטובין המיובאים גורמים או מאיימים לגרום לפגיעה חמורה;
- (ד) נתונים על ייצור מקומי כולל של הטובין הדומים או המתחרים ישירות לאותה תקופה;
- (ה) נתונים כמותיים ואובייקטיביים המעידים על טיבה והיקפה של הפגיעה בתעשייה המקומית הנוגעת בדבר, כגון נתונים המצביעים על שינויים ברמת המכירות, המחירים, הייצור, התפוקה, ניצול כושר הייצור, נתח השוק, רווחים והפסדים, ותעסוקה; וכן
- (ו) ראיות לקיומו של קשר סיבתי, בהתאם לסעיף 4.2 (ב) של הסכם WTO בדבר אמצעי הגנה, בין ייבוא מוגבר של המוצר הנוגע בדבר לבין הפגיעה החמורה בתעשייה המקומית או האיום בה.
7. מיד לאחר הפתיחה, ותוך התחשבות טאונתה בדרישה להגנה על מידע סודי, הערכת הרשות לפי ס"ק 9, ואת כל הנתונים או המידע האחר המבססים את הפתיחה.
8. עם הפתיחה בהליך צעד חירום בנוגע לצד האחר, תפרסם הרשות החוקרת המוסמכת הודעה ותודיע לצד האחר על הפתיחה בהליך. ההודעה תזהה את העותר או מבקש אחר, את הטובין המיובאים שהם נושא ההליך ואת תת-כותר המכס שלהם, את טיב ההליך ולוח הזמנים שלו, כולל תאריכים ולוחות זמנים להגשת טיכומים, הצהרות ומסמכים אחרים, המוגעים והמקום של השימוע אם הרשות המוסמכת תחליט על כך, המקום שבו ניתן לעיין בעתירה ובכל מסמך אחר שהוגש במשך ההליך, והשם, המען ומספר הטלפון של המשרד שיש להתקשר אליו לקבלת מידע נוסף.
9. הרשות החוקרת לא תפרסם את ההודעה הנדרשת לפי ס"ק 8 בלי להעריך תחילה בקפידה את קיום המידע הנזכר בס"ק 6, על אף העובדה שההליך נפתח כתוצאה מעתירה או מיוזמה עצמית, והיא תקבע אם די במידע האמור כדי להצדיק פתיחה בהליכים.
10. במהלך כל הליך, הרשות החוקרת המוסמכת:
- (א) תתיר לצדדים מעוניינים להגיש ראיות ולהביע עמדות, כולל ההזדמנות להשיב בכתב;
- (ב) תקיים שימוע לפי בקשה, לאחר מתן הודעה סבירה, כדי לאפשר לכל הצדדים המעוניינים, ולכל ארגון שמטרתו היא לייצג אינטרסים של צרכנים בשטחו של הצד הפותח בהליך, להופיע באופן אישי או בייצוג, להגיש ראיות ולהישמע בשאלות של פגיעה חמורה, או איום בה, והתרופה הנאותה; וכן
- (ג) תיתן הזדמנות לכל הצדדים המעוניינים ולארגונים כאמור לענות על מצגות שהועלו בשימוע.

סעיף 5-04: ניהול הליכי פעולת חירום

1. צד לא יטיל הגבלות על מוצר בצעד לפי סעיפים 5-02 או 5-03:
 - (א) בלי מסירה של הודעה מראש בכתב לצד האחר, ובלי הזדמנות נאותה להתייעצויות עם הצד האחר, לפחות עשרים ימים מראש לפני הנקיטה בצעד; וכן
 - (ב) שתוצאתן תהיה הפחתת ייבוא הטובין האמור מהצד האחר מתחת למגמת הייבוא של הטובין מאותו צד במשך תקופת בסיס מייצגת בזמן האחרון, אשר עשוי לכלול תאריכים הקודמים לעליה בייבוא לפי סעיף 5-02 או 5-03, תוך התחשבות בעלייה סבירה.
2. הצד הנוקט בצעד בהתאם לסעיף 5-02 או 5-03 ישתדל להעניק לצד האחר פיצוי מוסכם הודית של ליברליזציה בסחר בצורת הקלות שיש להן השפעות מסחריות מקבילות במחוזות או מקבילות לערכם של המכסים הנוספים הצפויים כתוצאה מהצעד. אם אין הצדדים מסוגלים להסכים על פיצוי, הצד שנגד פריט הטובין שלו ננקט הצעד רשאי לנקוט בצעד מכסי שיש לו השפעות מסחריות מקבילות במחוזות לצעד שנקט. הצד הנוקט בצעד המכס יחיל צעד כאמור רק כל עוד האמצעי בתוקף, ולא יממש זכות זו בלי להעניק הזדמנות נאותה להתייעצות.
3. כל צד יפקיד קביעות של פגיעה חמורה, או איום בה, בהליכי צעד חירום בידי רשות חוקרת מוסמכת, בכפוף לביקורת של בתי דין שיפוטיים או מינהליים. קביעות שליליות של פגיעה לא תהיינה כפופות לשינוי, אלא ע"י ביקורת כאמור.
4. ניתן לפתוח בהליך צעד חירום בעתירה של התעשייה המקומית או מטעמה. יראו את העתירה כאילו הוגשה מטעם תעשייה מקומית אם היא נתמכת ע"י היצרנים המקומיים שהתפוקה הכוללת שלהם מהווה יותר מ- 50 אחוז מהייצור הכולל של טובין דומים המיוצרים ע"י התעשייה המקומית.
5. בנסיבות מיוחדות, רשאי צד לפתוח בהליכי צעד חירום מיוזמתו.
6. מקום שהבסיס לחקירה הוא עתירה שהגיש גוף מייצג של תעשייה מקומית, תכלול העתירה מידע מספק ומפורט בנוגע לעותר, וכן את כל המידע האחר הנוגע בדבר במידה שמידע כאמור זמין לציבור ממקורות ממשלתיים או אחרים, או אומדנים טובים ביותר והבסיס להם אם מידע כאמור אינו זמין, בנוגע לאמור להלן:
 - (א) הטובין המיובאים וכן הטובין המקומיים הדומים או המתחרים ישירות;
 - (ב) ייצוגיות לפי ס"ק 4;

2. בקביעה אס:

(א) הייבוא מהצד האחר מהווה חלק מהותי מסך כל הייבוא, ייבוא זה לא ייחשב כרגיל כמהווה חלק מהותי מסך כל הייבוא אם אותו צד איננו בין חמשת הספקים המובילים ואינו מספק לפחות 15 אחוז מפרט הטובין הכפוף להליך, במדידה במונחים של חלק ייבוא במשך התקופה המייצגת, הקרובה ביותר אשר תהיה כרגיל בת שלוש שנים. במשך שלוש השנים הראשונות אחרי כניסתו לתוקף של הסכם זה, ניתן יהיה לחשב את חלק הייבוא לפרק זמן קצר יותר משלוש שנים במידה שלא תכלול את השנים שלפני תאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה; וכן

(ב) הייבוא מהצד האחר תורם תרומה חשובה לפגיעה החמורה, או לאיום בה, הרשות החוקרת המוסמכת תשקול גורמים כגון השינוי בחלק הייבוא של הצד האחר, והרמה והשינוי ברמה של הייבוא מהצד האחר. מבחינה זו, ייבוא מהצד האחר לא ייחשב כרגיל כתורם תרומה חשובה לפגיעה חמורה או לאיום בה, אם שיעור העלייה בייבוא מאותו צד במשך התקופה שבה התרחשה העלייה הפוגעת בייבוא נמוך במידה ניכרת משיעור העלייה בסך כל הייבוא מכל המקורות באותה תקופה.

3. התנאים והמגבלות הבאים יחולו על הליך שתוצאתו עלולה להיות צעד חירום לפי ס"ק 1 או 4:

(א) הצד היוזם הליך כאמור ימסור בלי דיחוי הודעה בכתב על כך לצד האחר;

(ב) מקום שכתוצאה מהצעד, שיעור דמי המכס עולה, יישמר מרווח החעדפה;

(ג) צד לא ינקוט בצעד כנגד טובין מסוימים שמקורם בשטחו של הצד האחר יותר מפעמיים או לתקופה מצטברת העולה על שנתיים; וכן

(ד) עם סיום הצעד, שיעור המכס יהיה השיעור שהיה בתוקף לולא הצעד.

4. לצד הנקוט בצעד כאמור, אשר בתחילה אינה מוחלת על פריט טובין מהצד האחר, בהתאם לס"ק 1, תהיה הזכות בסמוך לאחר מכן לכלול את הטובין מהצד האחר, במקרה שהרשות החוקרת המוסמכת קובעת שעלייה בייבוא של טובין כאמור מהצד האחר תורמת תרומה חשובה לפגיעה חמורה, או איום בה, ועל כן מעתרת את יעילותה של הצעד.

מקומית, הצד שאל שטחו מיובא המוצר ראשי, במידה הפחותה הדרושה לתיקון הפגיעה:

- (א) להשעות את ההפחתה הנוספת בכל שיעור של מכס לפי הוראות הסכם זה לגבי המוצר; או
- (ב) להעלות את שיעור המכס על המוצר לרמה שלא תעלה על השיעור הבסיסי של המכס, כנוכח בס"ק 1 לסעיף 2-03.
2. התנאים והמגבלות הבאים יחולו על הליך שתוצאתו עלולה להיות צעד חירום לפי ס"ק 1:
- (א) הצד היוזם הליך כאמור ימסור בלי דיחוי הודעה בכתב על כך לצד האחר;
- (ב) כל צעד כאמור ינקט לא יאוחר משנה אחת אחרי תאריך פתיחת ההליך;
- (ג) אין לקיים כל צעד מעבר לתום תקופת המעבר, למעט בהסכמת הצד שכנגד הטובין שלו ננקט הצעד;
- (ד) צד לא ינקוט בצעד כנגד טובין מסוימים שמקורם בשטחו של הצד האחר יותר מפעמיים או לתקופות מצטברות העולות על שנתיים; וכך
- (ה) עם סיום הצעד, שיעור המכס יהיה השיעור שהיה בתוקף לולא הצעד.
3. כל צד ראשי לנקוט בצעד חירום דו-צדדי אחרי תום תקופת המעבר לטיפול במקרים של פגיעה חמורה בתעשייה מקומית הנובעת מהפעלת הסכם זה רק בהסכמת הצד האחר.

סעיף 5-03: פעולות חירום עולמיות

1. כל צד שומר על זכויותיו והתחייבויותיו לפי סעיף XIX של 1994 GATT, הסכם WTO בדבר אמצעי הגנה או כל הסכם אחר בדבר אמצעי הגנה שלפיו, למעט אלה הנוגעות לפיצוי או לגמול ולאי החלת פעולה במידה שהזכויות או ההתחייבויות האמורות אינן עלולות בקנה אחד עם סעיף זה. כל צד הנקט באמצעי חירום לפי סעיף XIX או כל הסכם כאמור לא יחיל את הפעולה על פריט טובין של הצד האחר אלא אם כן:
- (א) הייבוא מהצד האחר מהווה חלק מהותי מסך כל הייבוא; וכך
- (ב) הייבוא מהצד האחר תורם תרומה חשובה לפגיעה החמורה, או לאיום בה, שגרם הייבוא הכולל.

פרק V

צעדי חירום

סעיף 5-01: הגדרות

למטרות פרק זה:

רשות חוקרת מוסמכת פירושו הרשות המוסמכת של כל צד הקבועה בספח 01-05;

תדומה חשובה פירושה גורם חשוב, אך לא דווקא הגורם בחשוב ביותר;

תעשייה מקומית פירושו היצרנים ככלל של המוצר הדומה או המתחרה ישירות הפועלים בשטחו של צד;

צעדי חירום אינו כולל כל צעד חירום בהתאם להליכים שנמתחו לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה;

טובין שמקורם בשטחו של צד פירושו "טובין מקוריים", כמוגדר בפרק III (כללי מקור);

טובין דומים פירושו טובין שעל אף שאינם דומים מכל הנחינות, יש להם מאפיינים דומים וחומרים מרכיבים דומים המאפשרים להם לבצע תפקודים דומים ולהיות בני החלפה מבחינה מסחרית עם טובין שמשווים אותם אליהם;

עתירה פירושה גם תלונה;

מייצג את התעשייה המקומית פירושו היצרנים המהווים לפחות 50% מהייצור של טובין דומים או מתחרים ישירות הפועלים בשטחו של הצד המייבא;

פגיעה חמורה ואיום בפגיעה חמורה פירושו "פגיעה חמורה" ו"איום בפגיעה חמורה" כמוגדר בהסכם WTO בדבר מנגנוני הגנה וייקבע בהתאם להסכם זה; וכן

תקופת מעבר פירושו לגבי כל טובין תקופת ביטול המכס לגבי אותם טובין בתוספת שנתיים.

סעיף 5-02: צעדי חירום דו-צדדיים

1. בכפוף לסיק 2 עד 4, ובתקופת המעבר בלבד, אם פריט טובין שמקורו בשטח ארצו של צד אחד, כתוצאה מהפחתה או מביטול של מכס לפי הוראות הסכם זה, מיובא לשטח ארצו של הצד האחר בכמויות מוגדלות כאלו, במונחים מוחלטים ויחסיים, ובתנאים כאלה שייבואו של פריט הטובין מאותו צד בלבד מהווה גורם מהותי לפגיעה חמורה בתעשייה

נספח 4-01

רשויות מוסמכות

הרשויות המוסמכות של הצדדים תהיינה:

- א. ישראל: אגף המכס ומע"מ במשרד האוצר; וכן
- ב. במקסיקו: משרד האוצר והאשראי הציבורי (Secretaría de Hacienda y Crédito Público) או מחליפו.

- הנסיבות.
10. כל צד יקבע כי, מקום שהרשות המוסמכת שלו קובעת שהפסיקה המוקדמת הייתה מבוססת על מידע לא נכון, האדם שלו הוצאה הפסיקה המוקדמת לא יהיה כפוף לעונשין, מקום שאותו אדם מוכיח כי נקט זהירות סבירה ופעל בתום לב בהציגו את העובדות ואת הנסיבות שעליהן התבססה הפסיקה, אם כי יחס מכס מועדף עשוי להישלל אחרי השלמת הליכי האימות בהתאם להוראות הנוגעות בדבר של סעיף 4-07.
11. כל צד יקבע כי בהוציאו פסיקה מוקדמת לאדם שסילף או השמיט עובדות או נסיבות מהותיות שעליהן התבססה הפסיקה או לא פעל לפי התנאים וההוראות של הפסיקה, הרשות המוסמכת שהוציאה את הפסיקה המוקדמת רשאית להחיל אמצעים ככל שיצדיקו הנסיבות.

סעיף 4-10: עונשין

כל צד יקבע או יקיים אמצעים המטילים עונשין פליליים, אזרחיים או מנהליים על הפרות של חוקיו ותקנותיו הקשורים לפרק זה.

סעיף 4-11: בחינה מחדש וערעור

1. כל צד יעניק מהותית אותן זכויות של בחינה מחדש וערעור על קביעות מקור וקביעות מוקדמות של הרשות המוסמכת שלו שהוא מעניק ליבואנים בשטח ארצו ליצואנים או ליצרנים של הצד האחר אשר:
- (א) מילאו תעודה או הצהרת מקור וחתמו עליה לגבי טובין שהיו כפופים לקביעת מקור, בהתאם לסעיף 15 לסעיף 4-07; או
- (ב) קיבלו פסיקה מוקדמת בהתאם לסעיף 4-09.
2. הזכות הנוכרת בסעיף 1 כוללת גישה לפחות לערכאה אחת של בחינה-מחדש מינהלית, בלתי תלויה בפקיד או במשרד האחראים להחלטה הכפופה לבחינה מחודשת; ובהתאם לדין הפנימי שלו, בחינה-מחדש שיפוטית או מעין-שיפוטית של החלטה או ההכרעה שהתקבלה בערכאה הסופית של הבחינה-מחדש המינהלית.

סעיף 4-12: נהלים אחידים

לא יאוחר מתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, הצדדים, באמצעות התקנות המינהליות או ההנחיות המחלקתיות של כל אחד מהם, יישמו את תעודת והצהרת המקור, וישמו את הנהלים האחידים העשויים להידרש לניהול, להחלה, לפרשנות ולעניינים אחרים ככל שהצדדים יסכימו עליהם לגבי פרק III (כללי מקור) ופרק זה.

6. שהוא מעניק לכל אדם אחר לו הוציא פסיקה מוקדמת, בתנאי שהעובדות והנסיבות זהות בכל היבט מהותי.
הרשות המוסמכת המוציאה פסיקה מוקדמת רשאית לשנות את הפסיקה או לבטל אותה במקרים הבאים:

(א) זיכ הפסיקה מבוססת על טעות:

(1) עובדתית;

(2) כסיווג בתעריף המכס של הטובין או של החומר, שהוא נושא הפסיקה; או

(3) בהחלת דרישת ערך-מרכיב אזורי לפי פרק III (כללי מקור);

(ב) אם הפסיקה איננה בהתאם לפרק III (כללי מקור) או לפרשנות המוסכמת ע"י הצדדים או לשינוי בנוגע לפרק III (כללי מקור);

(ג) אם חל שינוי בעובדות או בנסיבות מהותיות שעליהן מבוססת הפסיקה;

(ד) כדי שתעלה בקנה אחד עם החלטה מינהלית או שיפוטית או עם שינוי בתוק הפנימי של הצד שהוציא את הפסיקה המוקדמת; או

(ה) כל גורם רלוונטי אחר העשוי להשפיע על תוצאת הפסיקה המוקדמת.

7. כל צד יקבע שכל שינוי או ביטול של פסיקה מוקדמת ייכנס לתוקף בתאריך הוצאת הביטול או השינוי, או בתאריך מאוחר יותר ככל שימרט בו, ולא יהול על ייבוא טובין שהתרחש לפני אותו תאריך, אלא אם כן האדם שלו הוצאה הפסיקה המוקדמת לא פעל בהתאם לתנאיה והוראותיה או אם האדם האמור מסר מידע כוזב שעליו התבססה הפסיקה המוקדמת.

8. כל צד יקבע שמקום שהרשות המוסמכת שלו בודקת את ערך המרכיב האזורי של טובין שלגביהם הוצאה פסיקה מוקדמת, היא תעריך האם:

(א) היצרן או היצואן מילאו אחר התנאים וההוראות של הפסיקה המוקדמת;

(ב) פעולותיהם של היצואן או היצרן עולות בקנה אחד עם העובדות והנסיבות המהותיות שעליהם מתבססת הפסיקה המוקדמת; וכן

(ג) הנתונים והחישובים התומכים ששימשו בהחלת הבסיס או השיטה לחישוב ערך או להקצאת עלויות היו נכונים מכל ההיבטים המהותיים.

9. כל צד יקבע שמקום שהרשות המוסמכת שלו קובעת כי דרישה מדרישות סייק 8 לא מולאת, היא עשויה לשנות או לבטל את הפסיקה המוקדמת לפי

- (ג) בשאלה האם טובין עומדים בדרישות ערך-מרכיב לפי פרק III (כללי מקור);
- (ד) בשאלה האם שיטת הערך שתיושם ע"י יצואן או יצרן בשטחו של צד אחר, בהתאם לעקרונות קוד הערכת המכס, לחישוב ערך העסקה של טובין או החומרים המשמשים בייצור הטובין שבעבורם מתבקשת פסיקה מוקדמת, מתאימה למטרות הקביעה האם טובין עומדים בדרישות ערך-מרכיב אזורי לפי פרק III (כללי מקור);
- (ה) בשאלה האם השיטה שמישמים היצואן או היצרן בשטחו של הצד האחר להקצאה סבירה של עלויות, בהתאם לנספח 3-04 (חישוב עלויות נטו), מתאימה למטרות הקביעה האם טובין עומדים בדרישות ערך מרכיב אזורי לפי פרק III (כללי מקור); או
- (ו) עניינים אחרים ככל שהצדדים עשויים להסכים עליהם.
3. כל צד יקיים או יאמץ נהלים להוצאת קביעות מקדימות, כולל:
- (א) המידע הנדרש באופן סביר ע"י הרשות המוסמכת לשם טיפול בבקשה, כולל השאלה האם הטובין הנדונים היו או הנם נושא לאימות או לפסיקה מוקדמת;
- (ב) זכותה של הרשות המוסמכת שלו לדרוש, בכל עת במהלך הערכת בבקשה לפסיקה מוקדמת, מידע נוסף מהאדם המבקש את הפסיקה;
- (ג) מחויבותה של הרשות המוסמכת להוציא את הפסיקה המוקדמת בתוך 120 ימים, אחרי שהשיגה את כל המידע הדרוש מהאדם המבקש את הפסיקה; וכן
- (ד) מחויבותה של הרשות המוסמכת להוציא את הפסיקה המוקדמת כולל ממצאים עובדתיים והבסיס המשפטי להחלטה.
- הוצאת פסיקה מוקדמת תידחה מקום שהטובין הם נשוא אימות מקור או הליך בחינה מחדש וערעור בשטחו של צד.
4. כל צד יקבע שקביעות מוקדמות המוצאות לייבוא לשטחו, תהיינה בתוקף החל מתאריך הוצאתן, או בתאריך מאוחר יותר ככל שיפורט בהן, למעט כאשר מניחים את הפסיקה או מבטלים אותה בהתאם לס"ק 4. הפסיקה המוקדמת תהיה בתוקף רק ביחס לאדם או לגוף שעבורם הוצאה וכל עוד העובדות והנסיבות המהותיות שעליהן התבססה הן נכונות ומדויקות ולא שונות או תוקנו. הוצאת הפסיקה המוקדמת לא תפגע בכל אופן שהוא בזכותה של הרשות המוסמכת שהוציאה את הפסיקה לערוך אימות, כקבוע בסעיף 4-07.
5. כל צד יעניק לכל אדם המבקש פסיקה מוקדמת אותו יחס, כולל אותה פרשנות והחלה של הוראות פרק III (כללי מקור) ביחס לקביעת מקור,

21. כל צד יקבע כי מקום שהוא מחליט שטובין מסוימים המיובאים לשטח ארצו אינם זכאים למעמד של טובין מקוריים בהתבסס על סיווג מכס או ערך שמחיל הצד על אחד או יותר מהחומרים המשמשים בתהליך הייצור, ואותו סיווג שונה מסיווג המכס או מהערך שמחיל על החומרים הצד שמשטחו יוצאו הטובין, החלטת הצד לא תיכנס לתוקף עד שיודיע בכתב הן ליבואן הטובין והן לאדם שמילא את תעודת המקור לגבי הטובין וחתם עליה והן לרשות המוסמכת של הצד האחר.
22. צד לא יחיל החלטה שניתנה לפי סייק 17 על ייבוא שנעשה לפני תאריך כניסתה לתוקף של ההחלטה מקום:
- (א) שהרשות המוסמכת של הצד שמשטחו יוצאו הטובין הוציאה פסיקה בנוגע לסיווג המכס או לערכם של החומרים האמורים, ואדם זכאי להסתמך עליה; וכן
- (ב) שהקביעות הנ"ל ניתנו לפני תחילת אימות המקור.

סעיף 4-08: סודיות

1. כל צד ישמור, בהתאם לחקיקתו, על סודיות המידע שנאסף בהתאם לפרק זה ויגן על המידע מפני גילוי העלול לפגוע במעמדם התחרותי של האנשים המספקים את המידע.
2. מידע שהוא בהתאם לפרק זה ניתן לגלות רק לרשויות המוסמכות של הצדדים האחרות לניהול ולאכיפה של החלטות מקור ומכס ומסים עקיפים אחרים על ייבוא, למטרות הסכם זה.

סעיף 4-09: קביעות מקדימות

1. כל צד, באמצעות הרשות המוסמכת שלו, יקבע את הוצאתן המהירה של קביעות מקדימות בכתב, לפני ייבוא טובין לשטחו. את הקביעות המקדימות תוציא הרשות המוסמכת של הצד המייבא ליבואן בשטחה או ליצואן או ליצואן בשטחו של הצד האחר, על בסיס העובדות והנסיבות המוצגות על ידי היבואן, היצואן או היצואן האמורים בקשר למקור הטובין.
2. הקביעות המוקדמות תעסוקנה:
- (א) בזאתם של טובין למעמד טובין מקוריים לפי פרק III (כללי מקור);
- (ב) בשאלה האם חומרים שאינם מקוריים המשמשים בייצור טובין עוברים שינוי בר החלה בסיווג מכס כקבוע בנספח 3-03 (כללי מקור ספציפיים);

14. הצד העורך ביקור אימות יתיר ליצואן או ליצרן שהטובין שלהם הם נשוא ביקור אימות, למנות שני משקיפים שיהיו נוכחים בזמן הביקור, בתנאי שהמשקיפים לא ישתתפו אלא כמשקיפים. מינוי של משקיפים ע"י יצואן או יצרן לא יגרום לדחיית הביקור. הרשות המוסמכת של הצד המייצא, בהתאם לנהלים ולתקנות הלאומיים של הצד העורך את האימות, רשאית לשלוח נציג שיהיה נוכח בזמן ביקור האימות, עם הודעה לרשות המוסמכת של הצד המייבא, בתנאי שיהיה נוכח כמשקיף בלבד.
15. הצד העורך אימות מקור של טובין המיובאים לשטח ארצו לפי סעיף זה רשאי לקבוע כי חומר המשמש בייצור הטובין הוא חומר שאינו מקורי מקום שיצרן או יבואן הטובין, או יצרן או ספק החומר, אינם מספקים את המידע, המסמכים או הרשומות המתאימים למקור החומר המוכיחים שהחומר הנדון הוא חומר מקורי. החלטה כאמור לא תוביל בהכרח להחלטה שהטובין עצמם אינם מקוריים.
16. כל צד, באמצעות הרשות המוסמכת שלו, יערוך אימות של דרישת ערך-מרכיב אזורי בהתאם לעקרונות החשבוטאות המקובלים המוחלים בשטח ארצו של הצד ממנו יוצאו הטובין.
17. אחרי יציגו נהלי האימות המפורטים בס"ק 1, הרשות המוסמכת של הצד המייבא, תמסור באופן המפורט בס"ק 2, ליצואן או ליצרן שהטובין שלהם הם נשוא האימות, החלטה בכתב בשאלה האם הטובין זכאים למעמד של טובין מקוריים לפי פרק III (כללי מקור), כולל ממצאים עובדתיים והבסיס המשפטי להחלטה.
18. מקום שיצואן או יצרן לא השיבו על שאלון או לא החזירוהו כמפורט בס"ק 4 ו-6, או לא נתנו את הסכמתם בכתב לביקור אימות כמפורט בס"ק 11, והצד המייבא שולל יחס מכס מועדף מהטובין הנדונים, תישלח ליצואן או ליצרן החלטה בכתב על כך, בהתאם לס"ק 17, באופן המפורט בס"ק 2.
19. מקום שצד העורך אימות מחליט, בהתבסס על המידע שהושג במהלך האימות, שטובין אינם זכאים למעמד של טובין מקוריים, בהחלטה בכתב שהוצאה לפי ס"ק 17, הוא יעניק ליצואן או ליצרן שהטובין שלהם היו נשוא האימות, 30 ימים מתאריך קבלת החלטה בכתב, למסור כל הערה או מידע נוספים לפני שלילת יחס מכס מועדף מהטובין, ויוציא החלטה סופית אחרי לקיחה בחשבון של כל הערה או מידע נוסף שקיבל מהיצואן או מהיצרן במהלך פרק הזמן הנ"ל, וישלח אותה ליצואן או ליצרן באופן המפורט בס"ק 2.
20. מקום שהושלם ע"י צד אימות המעדי על כך שיצואן או יצרן הגישו באופן נשנה מצגים כוזבים או בלתי מבוססים שטובין המיובאים לשטח ארצו זכאים למעמד של טובין מקוריים, רשאי הצד למנוע יחס מכס מועדף לטובין זהים המיוצאים או מיוצרים ע"י אותו אדם עד שאותו אדם יוכיח שהוא מציינת לפרק III (כללי מקור). בעת נקיטה בפעולה כאמור, תודיע הרשות המוסמכת של הצד המייבא לאדם שהנפיק את תעודת המקור ולרשות המוסמכת של הצד המייצא.

8. לפני ביצוע ביקור אימות בהתאם לסי"ק 1 (ג), הצד המייבא ימסור, באמצעות הרשות המוסמכת שלו, הודעה בכתב על כוונתו לערוך את הביקור לפחות 30 ימים מראש לפני התאריך המוצע לביקור. ההודעה בכתב תישלח אל היצואן או היצרן שבחצריהם מיועד הביקור להתקיים ולרשות המוסמכת של הצד שבשטח זרצו אמור הביקור להתקיים. הרשות המוסמכת של הצד המייבא תשיג את ההסכמה בכתב של היצואן או היצרן שבחצריהם מיועד הביקור להתקיים.
9. ההודעה הנכרה בסי"ק 8 תכלול:
- (א) את זהותה של הרשות המוסמכת המנפיקה את ההודעה;
 - (ב) את שם היצואן או היצרן שבחצריהם ייערך הביקור;
 - (ג) את התאריך והמקום של ביקור האימות המוצע;
 - (ד) את היעד וההיקף של ביקור האימות המוצע, כולל התייחסות מיוחדת לטובין נשוא האימות הנכרים בתעודה או בהצהרת מקור;
 - (ה) את שמותיהם ותפקידיהם של הפקידים המבצעים את ביקור האימות; וכן
 - (ו) את הסמכות המשפטית לביקור האימות.
10. על כל שינוי במידע הנזכר בסי"ק 9 תימסר הודעה בכתב, לפני ביקור האימות, באופן המפורט בסי"ק 2, ליצואן או ליצרן, ולרשות המוסמכת של הצד המייבא.
11. אם בתוך 30 ימים מתאריך ההודעה על הביקור המוצע לפי סי"ק 8, היצואן או היצרן לא נתנו את הסכמתם בכתב לביקור כאמור, רשאי צד המייבא לקבוע כי הטובין שהיו נשוא הביקור בהחלטה בכתב לפי סי"ק 17 אינם זכאים למעמד של טובין מקוריים ורשאי למנוע מהם יחס מכס מועדף.
12. כל צד רשאי לקבוע כן, מקום שרשות המוסמכת שלו מקבלת הודעה בהתאם לסי"ק 9, הוא רשאי, בתוך 15 ימים מתאריך קבלת ההודעה, לדחות את ביקור האימות המוצע לפרק זמן שלא יעלה על 60 ימים מתאריך הקבלה האמור, או לפרק זמן ארוך יותר ככל שהצדדים עשויים להסכים.
13. צד לא ימנע יחס מכס מועדף מטובין בהתבסס אך ורק על דחיית ביקור אימות בהתאם לסי"ק 12.

- (א) שאלונים בכתב ליצואן או ליצרן בשטחו של הצד האחר:
- (ב) ביקורי אימות בחצריו של יצואן או יצרן בשטחו של הצד האחר כדי לעיין ברשומות ובמסמכים המוכיחים ציות לכללי מקור, בהתאם לסעיף 4-06, ולצפות במתקנים ששימשו בייצור הטובין; וכן, לפי העניין, המתקנים ששימשו ליצור החומרים ששימשו בייצור הטובין; או
- (ג) כל נוהל אחר שהצדדים עשויים להסכים עליו.
2. הרשות המוסמכת של הצד המייבא תשלח את השאלון וכל הודעה הקשורה לביקור האימות, כנוכר בס"ק 1 (א) ו-1 (ב), אל היצואנים או היצרנים בשטחו של הצד האחר, ככל אחד מהאמצעים הבאים:
- (א) דואר מאושר או רשום עם אישור קבלה;
- (ב) כל שיטה אחרת המייצרת אישור קבלה ע"י היצואן או היצרן; או
- (ג) כל שיטה אחרת שהצדדים עשויים להסכים עליה.
3. הוראות ס"ק 1 לא ימנעו מהרשות המוסמכת של הצד המייבא לממש את סמכויותיה לבצע אימות בשטחה, בקשר למילוי של כל התחייבות אחרת ע"י היבואנים, היצואנים או היצרנים שלה.
4. היצואן או היצרן המקבלים שאלונים בהתאם לס"ק 1 (א) ישיבו עליהם נכונה ויחזירו אותם בתוך 45 ימים מתאריך קבלתם.
5. כל צד יקבע כי מקום שקיבל את התשובה לשאלון הנוכר בס"ק 1 (א) בתוך פרק הזמן הקבוע בו, ונראה לו כי הוא זקוק למידע נוסף כדי לקבוע אם הטובין נשוא האימות זכאים למעמד של טובין מקוריים, הוא רשאי, באמצעות הרשות המוסמכת שלו, לבקש מידע נוסף מהיצואן או מהיצרן, באמצעות שאלון נוסף, ובמקרה זה, היצואן או היצרן ישיבו עליו ויחזירוהו בתוך 30 ימים מתאריך קבלתו.
6. לא ענו היצואן או היצרן נכונה על שאלון מהשאלונים הנ"כרים בס"ק 4 או 5, או לא החזירו אותם בתוך פרק הזמן הקבוע בהם, רשאי הצד המייבא לקבוע כי הטובין נשוא האימות אינם זכאים למעמד של טובין מקוריים ולשלול מהם יחס מכס מועדף, עם החלטה בכתב בהתאם לס"ק 17.
7. ביצוע אימות בהתאם לאחת השיטות הקבועות בס"ק 1 לא ימנע את השימוש בשיטת אימות אחרת המפורטת ב- ס"ק 1.

(ג) ייבוא של טובין שלגביהם הצד שאל שטחו מיובאים הטובין ויתר על הדרישה לתעודת מקור

סעיף 4-06: רשומות

כל צד יקבע כי:

(א) יצואן או יצרן שלו הממלא תעודה או הצהרת מקור וחותם עליה ישמור בשטחו, לכל הפחות למשך חמש שנים אחרי תאריך החתימה על התעודה או ההצהרה, את כל הרשומות והמסמכים הקשורים למקור הטובין, לרבות רשומות הקשורות:

- (1) למקור, לרכש, לעלות ולערך של הטובין המיוצאים משטח ארצו ולתשלום עבורם;
- (2) לרכש, לעלות ולערך של כל החומרים, לרבות חומרים עקיפים, המשמשים בייצור הטובין המיוצאים משטח ארצו, וכן לתשלום עבורם;
- (3) לייצור הטובין בצורה שבה הטובין מיוצאים משטח ארצו; וכן
- (4) למכירה, לנתיב ההובלה, ולכל נקודות המשלוח לפני ייבוא הטובין המיוצאים משטח ארצו שמנפיקים להם חשבונית בשטחו של מי שאינו צד אל היבואן בשטחו של הצד האחר;

(ב) יבואן התובע יחס מכס מועדף לטובין המיובאים לשטחו של אותו הצד משטחו של הצד האחר ישמור לכל הפחות למשך חמש שנים אחרי תאריך ייבוא הטובין, את תעודת המקור המקורית ואת כל המסמכים האחרים, ככל שהרשות המוסמכת של הצד המייבא עשויה לדרוש, בקשר לייבוא הטובין; וכן

(ג) יצואן, יצרן או יבואן הנדרשים להחזיק מסמכים או רשומות לפי סעיף זה ימציאו עותקים של המסמכים המקוריים לרשות המוסמכת המבצעת אימות בהתאם לסעיף 4-07, לפי בקשה של הרשות המוסמכת האמורה. למטרה זו, ככל עותקי הרשומות חייבים להיות תואמים את המסמכים המקוריים שממנו הוכנו עותקים כאמור.

סעיף 4-07: אימות מקור

1. למטרות הקביעה אם טובין המיובאים לשטחו של הצד משטחו של הצד האחר לפי יחס מכס מועדף זכאים למעמד של טובין מקוריים, הצד המייבא רשאי לבצע אימות באמצעות הרשות המוסמכת שלו, בשטחו של הצד האחר, באמצעות:

(ג) מגיש במועד הבקשה להחזר:

(1) עותק של תעודת המקור המקורית ותעודת המקור המקורית נמצאת ברשותו; וכן

(2) כל תיעוד אחר הקשור לייבוא חטובין ככל שהצד המייבא עשוי לדרוש.

סעיף 4-4: התחייבויות בנוגע לייצוא

1. כל צד יקבע שיצואן או יצרן שלו, אשר מילאו תעודה או הצהרת מקור וחתמו עליה, יספקו לבקשת הרשות המוסמכת שלו עותק של התעודה או הצהרת המקור, בהתאם לנסיבות.

2. כל צד יקבע שיצואן או יצרן שלו, אשר מילאו תעודה או הצהרת מקור וחתמו עליה, ואשר יש לו סיבה להאמין כי התעודה או ההצהרה מכילות מידע שאינו נכון, יודיע בהקדם בכתב על כל שינוי העשוי להשפיע על הדיוק או התוקף של תעודה או הצהרת המקור לכל האנשים שהתעודה או ההצהרה ניתנו להם, וכן לרשות המוסמכת של הצד המייבא. ההודעה תישלח באחת הדרכים הקבועות בסעיף 4-07 (2) לפרק זה. אם הדבר נעשה לפני תחילתו של אימות והיצואן או היצרן מוכיחים כי במועד הנפקת תעודת המקור יש ברשותם עובדות שעליהן הם יכולים להסתמך באופן סביר לגבי היותם של הטובין זכאים למעמד מקור, היצואן או היצרן לא יהיו כפופים לקנסות על הגשת תעודה או הצהרה לא נכונות.

3. כל צד ידאג שתעודה או הצהרת מקור של יצואן או יצרן שלו, המעידה שטובין ליצוא לשטחו של הצד אחר כשירים כטובין מקוריים, תהיה לה אותה השלכה משפטית, בשינויים המתאימים, כפי שהיו מוחלים על יבוא שלו על הפרת דיני המכס שלו ותקנותיהם בנוגע להצהרה או מצג כוזב.

סעיף 4-05: חריגים

1. בתנאי שהייבוא אינו מהווה חלק מסדרת פעולות ייבוא העשויות להיחשב כאילו התבצע או הוסדרו למטרות התחמקות מדרישות התיעוד של סעיפים 4-02 ו-4-03 לא ידרשו הצדדים תעודת מקור לייבוא טובין במקרים הבאים:

(א) ייבוא מסחרי של טובין שערך המכס שלהם אינו עולה על אלף דולרים של ארה"ב או סכום שווה ערך במטבע של הצד או כל סכום גבוה יותר שהצד קובע, אלא שהוא עשוי לדרוש כי חשבונות הנלווים לייבוא תכלול הצהרה של היבואן או של היצואן המאשרת כי הטובין זכאים למעמד טובין מקוריים;

(ב) ייבוא לא-מסחרי שטובין שערך המכס שלהם אינו עולה על אלף דולרים של ארה"ב או סכום שווה ערך במטבע של הצד או כל סכום גבוה יותר שהצד קובע; וכן

7. תעודת המקור לטובין המיובאים לשטחו של הצד המייבא תמולא באחת השמות הרשמיות של ההסכם. לא מולאה תעודת המקור בשפה הרשמית של הצד המייבא, יצורף אליה תרגום לאנגלית. אם תעודת המקור מולאה בשפה האנגלית, לא יידרש תרגום לספרדית או לעברית.

סעיף 4-03: התחייבויות בגוגע לייבוא

1. כל צד ידרוש מיבואן התובע יחס מכס מועדף ל... צד המיובא לשטח ארצו של אותו צד משטחו של הצד האחר:
 - (א) להגיש הצהרה בכתב, על מסמך הייבוא הנדרש לפי הוראות חקיקתו, על בסיס תעודת מקור תקפה, שהטובין זכאים למעמד של טובין מקוריים;
 - (ב) שתעודת המקור המקורית תהיה ברשותו בעת הגשת ההצהרה האמורה;
 - (ג) להגיש, לבקשת הרשות המוסמכת של הצד המייבא, עותק של תעודת המקור המקורית; וכן
 - (ד) להגיש בהקדם הצהרה מתוקנת ולשלם כל היטל שחייבים בו, מקום שליבואן יש סיבה להאמין כי תעודת המקור שעליה התבססה הצהרה מכילה מידע שאינו נכון. מקום שהיבואן מגיש את ההצהרה הנ"ל לפני שהרשות המוסמכת פותחת במימוש סמכויותיה לביצוע אימות, הוא לא יהיה כפוף לקנסות, בהתאם לחקיקה של כל צד.
2. כל צד יקבע שמקום שיבואן אינו ממלא אחר דרישה כלשהי מהדרישות הקבועות בס"ק 1 לסעיף זה, אותו צד רשאי למנוע יחס מכס מועדף המתבקש לנבי הטובין המיובאים משטח ארצו של הצד האחר. אולם מקום שתעודת מקור היא בלתי קריאה או פגומה על פניה, או מכילה טעויות פורמליות קלות העשויות להשפיע על דיוקה של תעודת המקור, יענק ליבואן פרק זמן של לא פחות מחמישה ימי עבודה למסור לרשויות המכס עותק של התעודה המתוקנת.
3. כל צד יקבע כי מקום שטובין היו זכאים למעמד של טובין מקוריים כשיובאו לשטחו של אותו צד, אבל לא הוגשה תביעה ליחס מכס מועדף באותה עת, יבואן הטובין רשאי, בתוך פרק זמן של לא פחות משישה חודשים אחרי התאריך שבו הוגשה ההצהרה בכתב הנוכרת בסעיף 4-03(א), על אף העובדה שלא הייתה ברשותו תעודת מקור תקפה, להגיש בקשה להחזר של כל המסים העודפים ששולמו כתוצאה מכך שהטובין לא זכו ליחס מכס מועדף, בתנאי שהיבואן:
 - (א) מגיש, אם נדרש על ידי הצד המייבא, הצהרה בכתב שהטובין זכאים למעמד של טובין מקוריים על מסמך הייבוא הנוכר בסעיף 4-03(1) (א);

- עדך פירושו עדך טובין או חומר למטרות החלת פרק III (כללי מקור);
2. אם לא הוגדר אחרת בסעיף זה, משולבות הגדרות פרק III (כללי מקור) לפרק זה.

סעיף 4-02: תעודה והצהרת מקור

1. למטרות פרק זה, לפני יישום הסכם זה, יקבעו הצדדים מבנה אחיד לתעודה ולהצהרת מקור, ולאחר מכן הם רשאים לשנות מבנה זה בהסכמה.
2. מטרתה של תעודת המקור הנזכרת בס"ק 1 תהיה לאמת כי טובין המיוצאים משטחו של צד לשטחו של הצד האחר נחשבים כזכאים למעמד טובים מקוריים.
3. כל צד ידרוש שהיצואנים שלו ימלאו תעודת מקור ויחתמו עליה לגבי כל ייצוא של טובין שלגביו עשוי יצואן לתבוע יחס מכס מועדף.
4. כל צד יקבע כי מקום שהיצואן אינו יצרן של המוצר, היצואן רשאי להשלים את תעודת המקור או לחתום עליה על בסיס:
- (א) הצהרת המקור הנזכרת בס"ק 1, לגבי הטובין המיועדים לייצוא, אשר תמולא ותיחתם ע"י יצרן הטובין ותסופק מרצונו החופשי לייצואן ע"י היצרן; וכן
- (ב) ידיעת היצואן באשר ליזמאות הטובין להיחשב כמוצר מקורי.
5. כל צד יקבע שתעודת מקור אשר השלמה ונחתמה על ידי היצואן בשטחו של הצד האחר, בין אם הוא גם יצרן הטובין ובין אם לאו, תהיה בת החלה על:
- (א) ייבוא יחיד של טובין לשטחו של הצד; או
- (ב) ייבוא רב-פעמי של טובין זהים לשטחו של אותו צד, המתרחש בתוך פרק זמן מוגדר, שאינו עולה על 12 חודשים, כפי שנקבע בתעודת המקור על ידי היצואן;
- והרשות המוסמכת תקבל אותה במשך שנתיים מתאריך חתימת התעודה.
6. כל צד יקבע שמקום שלטובין מקוריים המיוצאים לפי תעודת מקור תקפה מוציאים חשבונית בשטח ארצו של מי שאינו צד, הצד המייבא יעניק יחס מכס מועדף, ובלבד שהטובין האמורים נשלחים ישירות משטחו של הצד האחר, ככפוף להוראות סעיף 3-17.

פרק IV

נהלי מכס

סעיף 4-01: הגדרות

1. למטרות פרק זה:

רשות מוסמכת פירושה הרשות אשר, בהתאם לחקיקה של כל צד, אחראית לניהול דיני ותקנות המכס. שמות הרשויות האמורות מפורטים בנספח 4-01 (רשויות מוסמכות);

יבוא מסחרי פירושו יבוא טובין לשטחו של צד למטרות מכירה, או שימוש מסחרי, תעשייתי או אחר בדומה לזה;

ערך מכס פירושו ערך טובין למטרות חישוב דמי מכס בהתאם לחקיקה של כל צד;

קביעת מקור פירושו קביעה שהונקה כתוצאה מאימות מקור הקובעת האם הטובין זכאים למעמד של טובין מקוריים בהתאם לפרק III (כללי מקור);

יצואן פירושו יצואן הנמצא בשטחו של צד שממנו מיוצאים הטובין ואשר לפי פרק זה, נדרש לקיים בשטחו של אותו צד את הרשומות הנוכרות בסעיף 4-06 (1) (א);

טובין זהים פירושו טובין זהים מכל הבחינות, כולל מאפיינים פסיים, איכות ומוניטין, על אף הבדלים קלים במראה החיצוני שאינם נוגעים לקביעת מקור לפי פרק III (כללי מקור);

יבואן פירושו יבואן הנמצא בשטחו של צד שאליו מיובאים הטובין ואשר לפי פרק זה, נדרש לקיים בשטחו של אותו צד את הרשומות הנוכרות בסעיף 4-06 (1) (ב);

יחס מכס מועדף פירושו שיעור המכס החל על טובין מקוריים בהתאם להסכם זה;

יצרן פירושו "יצרן", לפי סעיף 3-01, הנמצא בשטחו של צד, ונדרש לקיים בשטחו של אותו צד את הרשומות הנוכרות בסעיף 4-06 (1) (א);

תעודת מקור תקפה פירושו תעודת מקור במבנה הנוכר בסעיף 4-02 (1), ממולאת, חתומה ומתוארכת ע"י יצואן הטובין, בהתאם להוראות פרק זה ולהדרכותיו;

**נספח לסעיף 3-03
Specific Rules of Origin
Section A - General Interpretative Note**

3. שיצרו הסוכני חייבו את מרכיב הצדד האזורי של הסוכני לפי שיטת העלות נטו על בסיס העלויות המשוערות (כולל עלויות רגילות, תהזיות מתוקצבות או נהלי אומדן דומים אחרים). לפני התקופה הנבחרת או במהלכה, כקבוע בס"ק 2 (א), יערוף היצרן בדיקה, בתום שנת הכספים או תקופת הכספים של היצרן, של העלויות שנגמרו בפועל במשך אותה תקופה בזיקה לייצור הסוכני, בהתאם להוראות נספח זה.

(ז) בדיקה לתקורה ישירה ועקיפה, יצרן הטובין רשאי לבחור בבסיס הקצאה אחד או יותר המשקפים קשר בין התקורה לבין הטובין, בהתאם לתת-סייג (ז) ו-(ז').

(ח) יצרן הטובין רשאי לבחור בכל שיטה סבירה להקצאת עלויות, אשר ישתמשו בה לאורך כל שנת הכספים או תקופת הכספים של היצרן:

(ו) בדיקה לכל בסיס הקצאה, רשאי היצרן לבחור לחשב שיעור עלות לגבי כל אחד מהטובין המיוצרים, בהתאם לנוסחה הבאה:

$$CR = \frac{AB}{TAB} \times 100$$

מקום ש:

CR: שיעור עלות בדיקה לטובין.

AB: בסיס הקצאה לטובין; ו-

TAB: בסיס הקצאה כולל לכל הטובין המיוצרים ע"י יצרן הטובין.

(ז) העלויות שבדיקה אליהן נבחר בסיס הקצאה מוקצות לטובין בהתאם לנוסחה הבאה:

$$CAG = CA \times CR$$

מקום ש:

CAG: עלויות המוקצות לטובין.

CA: עלויות להקצאה; ו-

CR: שיעור עלות בדיקה לטובין.

(ח) למטרות חישוב העלות נטו, מקום שעלויות שאינן מותרות להקצאה כלולות בעלות הכוללת המוקצית לטובין, שיעור העלות המשמש להקצאת עלויות אלה לטובין שמשמש לקביעת סכום העלויות שאינן מותרות להקצאה שיחוסר מהעלות הכוללת המוקצית לטובין; וכן

(ט) כל העלויות המוקצות בהתאם לכל שיטה סבירה להקצאת עלויות שמשתמשים בה למטרות ניהול פימיות נחשבות כאילו הוקצו באופן בלתי סביר, כאשר ניתן להוכיח, על בסיס משקל הראיות, שהיעד היה לעקוף הוראות פרק זה.

פרק ב' - חישוב העלות נטו

1. העלות נטו מחושבת בהתאם לנוסחה הבאה:

$$NC = TC - NAC$$

מקום ש:

NC: עלות נטו
 TC: עלות כוללת; ו-
 NAC: עלויות שאינן מותרות להקצאה

2. למטרות חישוב העלות הכוללת:

(א) יצרן הטובין ראשי לבחור לחשב את העלות הממוצעת בזיקה לטובין ולטובין זהים או דומים אחרים המיוצרים במפעל יחיד ע"י היצרן במשך:

(1) חודש; או

(2) כל פרק זמן רצוף ארוך יותר מחודש הניתן לחלוקה שווה למספר החודשים של שנת הכספים או תקופת הכספים של היצרן;

(ב) למטרות תת-סייק (א), יצרן הטובין יביא בחשבון את כל היחידות שיוצרו מהטובין בתקופה הנבחרת. היצרן אינו ראוי לבטל או לשנות תקופה זו, אחרי שנבחרה;

(ג) למטרות חישוב העלות הכוללת, מקום שיצרן הטובין משתמש למטרות ניחול פנימיות, בשיטת הקצאת עלויות כדי להקצות לטובין את עלויות החומרים הישירות, עלויות העבודה הישירות או התקורה הישירה או העקיפה שנצמחו בייצור הטובין, תיחשב השיטה כשיטה להקצאה סבירה של עלויות וישתמשו בה להקצאת העלויות לטובין;

(ד) יצרן הטובין ראוי לקבוע סכום עלויות סביר, כאשר עלויות אלה לא הוקצו לטובין, כלהלן:

(1) בזיקה לעלויות חומרים ישירות ולעלויות עבודה ישירות, על בסיס כל אחת מהשיטות המשקפת באופן סביר את החומרים הישירים ואת העבודה הישירה שהשתמשו בהם בייצור הטובין; וכן

נספח 3-04

חישוב עלות נטו

פרק א'-הגדרות

למטרות נספח זה:

בסיס הקצאה פירושו כל אחד מבסיסי ההקצאה הכאים שהיצרן משתמש בהם לחישוב שיעור העלות בויקה לטובין:

- (א) סכום עלויות העבודה הישירות ועלויות החומרים הישירות של הטובין;
- (ב) סכום עלויות העבודה הישירות, עלויות החומרים הישירות והתקורה הישירה של הטובין;
- (ג) שעות עבודה ישירות או עלויות עבודה ישירות;
- (ד) יחידות שיוצרו;
- (ה) שעות מכונה;
- (ו) סכום מכירות;
- (ז) שטח מכירה; או
- (ח) כל בסיס הקצאה אחר שנראה סביר ובר מדידה;

מטרת ניהול בנימית פירושו כל נוהל להקצאת עלויות שמשמשים בו למטרות הקשורות לדיווח מס, דיווח פיננסי, ביקורת פינמית, תכנון פיננסי, קבלת החלטות, תמחור, החזר עלויות, ניהול פיקוח על עלויות או מדידת תפקוד; וכן

עלויות שאינן מותרות להקצאה פירושו עלויות קידום מכירות, שיווק ושירות אחרי המכירה; תמלוגים, משלוח ואריזה מחדש.

wound on a balanced support package, is placed on a revolving spindle. The yarn from the revolving supply package is fed upward through a gathering eye or guide, over a stop motion and a tension bar or bars, through a traversing guide, and onto the revolving collecting package.

Thermofixing: A process of heating in autoclave for the purpose of twist setting or of lowering the shrinkage rate.

Lubricating (called also dressing): is a finishing treatment designed to facilitate the use of textile yarn as sewing thread, for example, by giving it antifriction properties or thermal resistance, preventing the formation of static electricity or improving its appearance. Such treatment involves the use of substances based on silicones, starch, wax, paraffin, etc.

Precision winding: winding is the process of transferring yarn or thread from one type of package to another to facilitate subsequent processing. The rehandling of yarn is an integral part of the fiber and textile industries. Not only must be package and the yarn itself be suitable for processing on the next machine in the production process, but also other factors such as packing cases, pressure due to winding tension, etc. must be considered. Basically, there are two types of winding machines: precision winders and drum winders. Precision winders, used primarily for filament yarn, have a traverse driven by a cam that is synchronized with the spindle and produce package with diamond-patterned wind.

Note 2: for the purposes of the rules of origin of heading 61.01 through 61.17 or 62.01 through 62.17 "substantial assembly" means the sewing together or other assembly of six or more major or other parts of a good of this chapter.

Note 3: for purposes of the rules of origin of heading 61.01 through 61.17 or 62.01 through 62.17 "major garment parts" means integral components of the garment, but does not include such parts as collars, cuffs, waistbands, plackets, pockets, lining, padding, accessories, or the like.

(3)03-3 חסדג

Rules of Origin for certain Goods classified in Chapter 50 through 63 of the Harmonized System under Tariff Preferential Quotas

- 50.01-60.02 A change to yarns or fabrics classified in heading 50.01 through 60.02 from fiber or yarn produced or obtained outside the free trade area, provided that the good is spun, woven or knitted in a Party; or
- 52.04 A change to this heading from any other heading, except from any of headings 52.05 through 52.07; or
A change to heading 52.04 from heading 52.05 through 52.07, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the change is the result of dyeing or bleaching, and lubrication and precision winding; or
- 54.01 A change to heading 54.01 from any other heading, except from heading 54.02; or
A change to heading 54.01 from heading 54.02, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the change involves upwisting, dyeing or bleaching or thermofixing and lubrication and precision winding; or
- 55.08 A change to heading 55.08 from any other heading, except from heading 55.09 through 55.11; or
A change to heading 55.08 from heading 55.09 through 55.11, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the change is the result of dyeing or bleaching, and lubrication and precision winding; or
- 56.01-59.11 a change to heading 56.01 through 59.11 from any other chapter, including another chapter within that group,
- 61.01-63.10 A change to heading 61.01 through 63.10 from fabric or yarn produced or obtained outside the free trade area provided that the good is both cut (or knitted to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of a Party; or
- 61.01-61.17 A change to heading 61.01 through 61.17 other than garment parts, from not more than six major garment parts or other garment parts that were the result of change from any other chapter, except from non-originating material of chapter 60 and may undergo assembly, which is less than substantial assembly, outside the territory of the Parties, provided it is subsequently reimported into the territory of the Party; or
- 62.01-62.17 A change to heading 62.01 through 62.17 other than garment parts, from not more than six major garment parts or other garment parts that were the result of change from any other chapter, except from non-originating materials of heading 50.07, 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.09 through 53.11, 54.07 through 54.08 or 55.12 through 55.16 and may undergo assembly, which is less than substantial assembly, outside the territory of the Parties, provided it is subsequently re-imported into the territory of the Party.
- Note 1: For the purposes of the rules of origin of heading 52.04, 54.01 or 55.08, the following definitions shall apply:
Upwisting of yarn: means twisting the yarn in "S" direction or "Z" direction; the process of twisting yarn on the upwister. The yarn to be twisted, which has been

סעיף 3-18: התייעצויות ושינויים

1. הצדדים מקימים בואת ועדה לכללי מקור ולנהלי מכס, שתורכב מנציגי כל צד, והתכנס לבקשת כל צד.
הוועדה:
 2. (א) תבטיח את היישום והניהול היעילים של פרק זה ופרק IV (נהלי מכס);
(ב) תסכים על הפרשנות, ההחלה והניהול של פרק זה ופרק IV (נהלי מכס);
(ג) תשתדל להסכים על:
 - (1) ענייני סיווג מכס והערכת מכס הקשורים לקביעות מקור;
 - (2) נהלים ואמות מידה מקבילים לבקשה, אישור, הנפקה, שינוי, שלילה ויישום של פסיקות מוקדמות;
 - (3) תבחן את תעודת המקור או את הצהרת המקור כקבוע בסעיף 02-4;
 - (4) תשקול את התיקונים המינהליים והתפעוליים המוצעים בענייני מכס העשויים להשפיע על זרימת הסחר בין הצדדים;(ד) תתקן את סעיף 4-05;
 - (ה) תציע למועצה כל שינוי או תוספת לנספח 3-03 (כללי מקור ספציפיים);
 - (ו) תציע למועצה את יישום הנהלים האחידים שנקבעו בהתאם לסעיף 4-12, וכן כל שינוי בהם או תוספת להם; וכן
 - (ז) תשקול כל עניין אחר שהצדדים עשויים להסכים עליו הקשור לפרק זה ולפרק IV (נהלי מכס).
3. הצדדים יתייעצו באופן סדיר וישתפו פעולה כדי להבטיח שפרק זה ופרק IV (נהלי מכס) יוחלו באופן יעיל ואחיד, בהתאם לרוח הסכם זה וליעדיו.

- (ה) איסוף פשוט של הקהם ורכיבים המסווגים כטובין, בהתאם ככלל 2 (א) של כללי המרשנות הכלליים של השיטה המתואמת. הגייל לא יחול על טובין מקוריים שהורכבו בעבר ואחר פורקו משיקולי אריזה, משלוח או הובלה; או
- (ט) פירוק פשוט של טובין לחלקים או לרכיבים. הגייל לא יחול על טובין מקוריים שהורכבו בעבר ואחר פורקו משיקולי אריזה, משלוח או הובלה.
2. טובין לא יישבו למקוריים אך ורק מטעמי נהג של ייצור או תמחור שבזיקה אליו ניתן להוכיח, על בסיס משקל הראיות, שיעדו היה לעקוף פרק זה.
3. הוראות פרק זה יגברו על כללי המקור הספציפיים הקבועים בנספח 3-03 (כללי מקור ספציפיים).

סעיף 3-17: שטעון ומשלוח ישיר

1. טובין לא ייחשבו לטובין מקוריים, גם אם עברו ייצור העומד בדרישות סעיף 3-03, אם בעקבות ייצור זה, עוברים הטובין ייצור נוסף או פעולה אחרת כלשהי מתוך לטטחיהם של הצדדים, שאיננה פריקה. טעינה מחדש או כל פעולה אחרת הדרושה לשימור הטובין במצב טוב או להובלת הטובין לשטח הצד האחר.
2. טובין לא יאבדו את מעמד המקור שלהם מקום, במעבר דרך שטח מדינה אחת או יותר שאינן צדדים, עם או בלי שטעון או אחסנה זמנית, בפיקוח רשויות המכס של המדינות האמורות:
- (א) המעבר מוצדק משיקולים גיאוגרפיים או משיקולי הובלה;
- (ב) הטובין אינם מיועדים לסחר או לשימוש במדינת המעבר או במדינות המעבר; וכן
- (ג) במהלך ההובלה והאחסנה, הטובין אינם עוברים פעולות שאינן אריזה, אריזה בחבילות, טעינה, טעינה מחדש או כל פעולה אחרת הדרושה לשימור הטובין במצב טוב.
3. על אף הוראות סייק 1 ו-2, בתוך שנה מתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, יסכימו הצדדים על התנאים וההחלים הנדרשים כדי לאפשר לטובין מקוריים, המשוטטנים ללא פיקוח מכס דרך שטחו של לא-צד שעמו כל צד התקשר בנפרד בהסכם סחר חופשי לפי סעיף XXIV של GATT 1994 לפני שנת 1999, לא לאכד את מעמד המקור שלהם.

פלטפורמה פירושו המרכב המבני העיקרי הנושא בעומס של כלי רכב ממונע הקובע אם נודדו הבסיסי של כלי הרכב הממונע, והוא המבנה הבסיסי התומך במערכת ההנעה ויוצר קשר בין רכיבי המתלה של כלי הרכב הממונע לבין צורות שונות של מסגרות, כגון מסגרת body-on או מסגרת-חלל, וגושים יחידים (monoblock); וכן

תת-גוף פירושו לוח הרצפה של כלי הרכב ממונע;

2. למטרות חישוב מרכיב הערך האזורי כקבוע בסעיף 3-04 לגבי כלי רכב ממונע, היצרן רשאי לבצע חישוב ממוצע בשנת הכספים או בתקופת הכספים שלו תוך שימוש בכל אחת מהקבוצות הבאות, על בסיס כל כלי הרכב הממונעים שבקבוצה או רק אלה מבין כלי הרכב שבקבוצה המיוצאים לשטחו של הצד האחר:

- (א) אותה סידרת דגם של כלי רכב ממונעים באותו סוג של כלי רכב ממונעים המיוצרים באותו מפעל בשטחו של צד;
- (ב) אותו סוג של כלי רכב ממונעים המיוצרים באותו מפעל בשטחו של צד;
- (ג) אותה סידרת דגם של כלי רכב ממונעים המיוצרת בשטח ארצו של צד; או
- (ד) אותו סוג של כלי רכב ממונעים המיוצרים בשטחו של צד.

סעיף 3-16: פעולות שאינן מזכות

- 1. טובין לא ייחשבו כטובין מקוריים אך ורק מטעמי:
 - (א) דילול במים או בתומר אחר שאינו משנה מהותית את תכונות הטובין;
 - (ב) פעולות פשוטות לתחזוקת הטובין בהובלה או באחסנה, כגון אזורר, קירור, סילוק חלקים פגומים, ייבוש או הוספת חומרים;
 - (ג) סילוק אבק, ניפוי, סיווג, מיון, רחיצה;
 - (ד) אריזה, אריזה מחדש או אריזה למכירה קמעונית;
 - (ה) איסוף טובין להכנת מערכות, ערכות או טובין מורכבים;
 - (ו) הדבקת בולים, תוויות או סימנים מזהים דומים;
 - (ז) רחיצה, כולל הסרת תחמוצת, שמן, צבע או כיסוי אחר;

2. תקוב שהטובין כפופים למרשם עדד אזורי, הומרי הארציה וככו הקובות למשלוח הטובין ייחשבו כמקוריים או שאינם מקוריים. לפי המקרה, בחישוב תוכן הערך האזורי של הטובין, וערכם של החומרים האמורים יהיה עלותם כפי שדווחה ברשומות החשבונאיות של יצרן הטובין.

סעיף 3-15: טובין ממונעים

1. למטרות סעיף זה:

סוג כלי רכב ממונע פירושו כל אחד מהסוגים הבאים של כלי רכב ממונעים:

(א) כלי רכב ממונעים לפי הוראות פרט משנה 8702.10 או 8702.90, מקום שהם כלי רכב ממונעים להובלת 16 בני אדם או יותר, או פרט משנה 8701.20, 8704.10, 8704.22, 8704.23, 8704.32 או 8704.90, או פרט 87.05 או 87.06;

(ב) כלי רכב ממונעים לפי הוראות פרט משנה 8701.10 או 8701.30 עד 8701.90;

(ג) כלי רכב ממונעים לפי הוראות פרט משנה 8702.10 או 8702.90, מקום שהם כלי רכב ממונעים להובלת 15 בני אדם או פחות, או מפרט משנה 8704.21 או 8704.31; או

(ד) כלי רכב ממונעים לפי הוראות פרט משנה 8703.21 עד 8703.90;

סידרת דגם פירושו קבוצה של כלי רכב ממונעים שיש להם אותו שם דגם או פלטפורמה;

שם דגם פירושו המילה, קבוצת המילים, האות או האותיות, המספר או המספרים או ציון דומה הניתן לכלי רכב ממונע עיני אגף השיווק של מרביכ כלי רכב ממונעים כדי:

(א) ליצור אבחנה בין כלי הרכב הממונע לבין כלי רכב ממונעים אחרים המשתמשים באותו דגם פלטפורמה;

(ב) ליצור זיקה בין כלי הרכב הממונע לבין כלי רכב ממונעים אחרים המשתמשים בדגמי פלטפורמה שונים; או

(ג) לציין דגם פלטפורמה.

כלי רכב ממונע פירושו טובין לפי הוראות הקבועות בפרטים 87.01, 87.02, 87.03, 87.04, 87.05 או 87.06.

מפעל פירושו בנין, או מייניים קרובים זה לזה אך לא בהכרח צמודים, מיכון, מתקנים ואברים הנמצאים בשליטת יצרן והמשמשים בייצור כלי רכב ממונעים.

סעיף 3-11: חומרים עקיפים

חומרים עקיפים ייחשבו למקוריים בלי להתחשב בשאלת מקום ייצורם של הטובין וערכם של החומרים האמורים יהיה עלותם כפי שדווחה ברשומות החשבונאיות של יצרן הטובין.

סעיף 3-12: אבזרים, חלפים וכלים

1. אבזרים, חלפים או כלים הנמסרים ביחד עם הטובין ומהווים חלק מהאבזרים, החלפים או הכלים התקניים של הטובין, יתעלמו מהם בעת הקביעה האם כל החומרים שאינם מקוריים ששימשו בייצור הטובין עוברים את השינוי בר ההחלה בסיווג המכס כקבוע בגספח 3-03 (כללי מקור ספציפיים), ובלבד:

(א) שאין מוציאים לאבזרים, לחלפים או לכלים חשבונאית נפרדת מזו של הטובין, בלי התחשבות בשאלה האם הם מצורפים בנפרד בחשבונאית מסחרית; וכן

(ב) שהכמויות והערך של האבזרים, החלפים או הכלים מקובלים לגבי הטובין.

2. אם הטובין כמפים למרכיב ערך אזורי, ערך האבזרים, החלפים או הכלים יילקח בחשבון כחומרים מקוריים או שאינם מקוריים, לפי המקרה, בחישוב מרכיב הערך האזורי של הטובין.

סעיף 3-13: חומרי אריזה וכלי קיבול למכירה קמעונאית

1. חומרי אריזה וכלי קיבול שבחס נארוזים טובין למכירה קמעונאית, אם מסווגים עם הטובין, יתעלמו מהם בעת הקביעה האם כל החומרים שאינם מקוריים ששימשו בייצור הטובין עוברים את השינוי בר ההחלה בסיווג המכס כקבוע בגספח 3-03 (כללי מקור ספציפיים).

2. אם הטובין כמפים לדרישת מרכיב ערך אזורי, ערך חומרי האריזה וכלי הקיבול למכירה קמעונאית כאמור יילקח בחשבון כחומרים מקוריים או שאינם מקוריים, לפי המקרה, בחישוב תוכן הערך האזורי של הטובין.

סעיף 3-14: חומרי אריזה וכלי קיבול למשלוח

1. חומרי אריזה וכלי קיבול שבחס נארוזים טובין לשם משלוח, יתעלמו מהם בעת הקביעה האם כל החומרים שאינם מקוריים ששימשו בייצור הטובין עוברים את השינוי בר ההחלה בסיווג המכס כקבוע בגספח 3-03 (כללי מקור ספציפיים).

TONMI : סך כולל של יחידות של טובין או חומרים תחליפיים מקוריים ושאינם מקוריים במלאי לפני המשלוח.

4. מקום שטובין כגופים למרכיב ערך אזורי, קביעת החומרים התחליפיים שאינם מקוריים תיעשה באמצעות הנוסחה הבאה:

$$ANM = \frac{TNM}{TONM} \times 100$$

מקום ש:

ANM : ממוצע החומרים שאינם מקוריים.
 TNM : ערך כולל של חומרים תחליפיים שאינם מקוריים במלאי לפני המשלוח.
 TONM : ערך כולל של חומרים תחליפיים מקוריים ושאינם מקוריים במלאי לפני המשלוח.

5. ברגע שנבחרה שיטת ניהול מלאי הקבועה בסייק 3, ישתמשו בה לאורך כל שנת הכספים או תקופת הכספים.

טעיף 3-10: מערכות, ערכות או טובין מורכבים

1. מערכות, ערכות או טובין מורכבים המסווגים בהתאם לכלל 3 לכללי הפרשנות הכלליים של השיטה המתואמת, והטובין המתוארים כמערכת, ערכה או טובין מורכבים במינוח של השיטה המתואמת, ייחשבו כמקוריים, מקום שכל הטובין הכלולים במערכת, בערכה או בטובין המורכבים עומדים בכלל המקור בר ההחלה לגבי כל אחד מהם לפי פרק זה.
2. על אף הוראות סייק 1, מערכת, ערכה או טובין מורכבים ייחשבו כמקוריים, אם ערך כל הטובין שאינם מקוריים ששימשו באיסוף המערכת, הערכה או הטובין המורכבים אינו עולה על 15 אחוז מערך העסקה של המערכת, הערכה או הטובין המורכבים, בהתאמה לפי הבסיס הקבוע בסייק 2 או 3, לפי המקרה, של סעיף 3-04, או, במקרים הנוכחים בתת-סייק (א) עד (ו) לסייק 5 לסעיף 3-04, אם ערך כל הטובין שאינם מקוריים ששימשו באיסוף של המערכת, הערכה או הטובין המורכבים אינו עולה על 15 אחוז מהעלות הכוללת של מערכת.
3. הוראות סעיף זה יגברו על הכללים הספציפיים המפורטים בנספח 03-0 (כללי מקור ספציפיים).

סעיף 3-08: צבירה

למטרות הקביעה האם טובין הם טובין מקוריים, יצרן רשאי לצבור את הייצור שלו עם יצרן אחד או יותר בשטח אחד הצדדי או שניהם, של חומרים המשולבים בטובין, באופן שייצור החומרים ייחשב כאילו בוצע ע"י אותו יצרן, ובתנאי שהוראות סעיף 3-03 מולאו.

סעיף 3-09: טובין וחומרים תחליפיים

1. למטרות הקביעה האם טובין הם טובין מקוריים, מקום שחומרים תחליפיים מקוריים ושאינם מקוריים המעורבים במלאי משמשים בייצור טובין, ניתן לקבוע את מקור הטובין על בסיס כל אחת משיטות ניהול המלאי בפי שנקבע בס"ק 3;
2. מקום שמוצרים מקוריים ומוצרים בלתי מקוריים תחליפיים מעורבים, ולפני הייצוא אינם עוברים כל תהליך ייצור או כל פעולה אחרת בשטחו של הצד אשר בו עורבו, למעט פריקה, העמסה מחדש או כל פעולה אחרת הדרושה כדי לשמור עליהם במצב טוב או כדי להעביר את הטובין לשטחו של הצד האחר, ניתן לקבוע את מקור הטובין על בסיס כל אחת משיטות ניהול המלאי כפי שנקבע בס"ק 3.
3. שיטות ניהול המלאי לטובין או חומרים תחליפיים תהיינה:
 - (א) "שיטת FIFO" (ראשון נכנס ראשון יוצא) היא שיטת ניהול המלאי שלפיה מקורם של מספר טובין או חומרים תחליפיים שהתקבלו ראשונים למלאי נחשב למקור של אותו מספר של טובין או חומרים תחליפיים המוצאים ראשונים מחמלאי;
 - (ב) "שיטת LIFO" (אחרון נכנס ראשון יוצא) היא שיטת ניהול המלאי שלפיה מקורם של מספר טובין או חומרים תחליפיים שהתקבלו אחרונים למלאי נחשב למקור של אותו מספר של טובין או חומרים תחליפיים המוצאים ראשונים מהמלאי;
 - (ג) "שיטת חממצוע" היא השיטה שלפיה, למעט לפי הוראות ס"ק 4, מקורם של טובין או חומרים תחליפיים נקבע לפי הנוסחה הבאה:

$$AOM = \frac{TOM}{TONM} \times 100$$

מקום ש:

- AOM: ממוצע החומרים או הטובין התחליפיים.
 TOM: מספר סלל של יחידות של טובין או חומרים תחליפיים מקוריים במלאי לפני המשלוח.

2. מקום שאותם טובין כפופים גם למרכיב ערך אזורי, ערך החומרים שאינם מקוריים האמורים יילקח בחשבון בקביעת הערך האזורי של הטובין והטובין יידרשו לעמוד בכל הדרישות בנות ההחלה האחרות לפי פרק זה.
3. טובין הכפופים לדרישת מרכיב ערך אזורי בהתאם לנספח 3-03 (כללי) מקור ספציפיים) לא יידרשו לעמוד בדרישות האמורות אם ערך כל החומרים שאינם מקוריים איננו עולה על 10 אחוז מערך העסקה של הטובין בהתאמה לבסיס הקבוע בסייק 2 או 3, לפי הנקרה, של סעיף 3-04, או במקרים הזכירים בתת-סייק (א) עד (ה) לסייק 5 של סעיף 3-04, ערך כל החומרים שאינם מקוריים אינו יותר מ-10 אחוז מהעלות הכוללת של הטובין.
4. סייק 1 אינו חל על:
 - (א) טובין לפי הוראות פרקים 50 עד 63 של השיטה המתואמת; או
 - (ב) חומר שאינו מקורי המשמש בייצור טובין לפי הוראות פרקים 01 עד 19 ו-22 עד 27 של השיטה המתואמת, למעט מקום שיש הוראות לגבי חומר שאינו מקורי בפרט משנה (sub-heading) שונה מזה של הטובין אשר מקורם נקבע לפי סעיף זה.
5. טובין שלפי הוראות פרקים 50 עד 63 של השיטה המתואמת שאינם מקוריים מפני שסיכום או חוטים מסוימים המשמשים בייצור החומר הקובע את סיווג המכס של הטובין אינם עוברים שינוי בר החלה בסיווג מכס כקבוע בנספח 3-03 (כללי) מקור ספציפיים), ייחשבו בכל זאת כמקוריים אם המשקל הכולל של כל הסיבים או החוטים האמורים באותו חומר אינו עולה על 7 אחוז מהמשקל הכולל של החומר האמור.

סעיף 3-07: חומרי ביניים

1. למטרות קביעת מרכיב הערך האזורי לפי סעיף 3-04, יצרן הטובין רשאי להצדיק כחומר ביניים כל חומר מייצור עצמי המשמש בייצור הטובין העומדים בדרישות סעיף 3-03.
2. מקום שחומר ביניים כפוף להערכת מרכיב אזורי לפי תת-סייק (ד) לסייק 1 של סעיף 3-03 או נספח 3-03 (כללי) מקור ספציפיים), ייקבע מרכיב הערך האזורי על בסיס שיטת העלות נטו לפי הוראות סייק 4 לסעיף 3-04.
3. למטרות קביעת מרכיב הערך האזורי של טובין, ערך חומר הביניים יהיה העלות הכוללת שניתן להקצות באופן סביר לאותו חומר ביניים בהתאם לנספח 3-04 (חישוב עלות נטו).
4. מקום שחומר שחוגדר כחומר ביניים כפוף להערכת מרכיב אזורי, אכן היצרן רשאי להצדיק בו בזמן כחומר ביניים חומר אחר מייצור עצמי הכפוף להערכת מרכיב ערך אזורי המשמש בייצור חומר הביניים האמור.

סעיף 3-05: ערך חומרים

1. ערך חומר:
 - (א) יהיה ערך העסקה של החומר; או
 - (ב) במקרה שאין ערך עסקה או שערך העסקה של החומר אינו מקובל לפי סעיף 1 לקוד הערכת מכס, הוא ייקבע בהתאם לעקרונות הקבועים בסעיפים 2 עד 7 של קוד הערכת המכס.
2. מקום שאינו כלול בתת-סייף (א) או (ב) לסייף 1, ערך החומר יכלול:
 - (א) הובלה, ביטוח, אריזה וכל העלויות האחרות הנגרמות בהובלת החומר לנמל יבוא בשטחו של הצד מקום שבו נמצא יצרן הטובין, למעט לפי הוראות סייף 3; וכן
 - (ב) עלות פסולת ושאריות הנובעים מהשימוש בחומר בייצור הטובין, פחות הערך של הגרוטאות הניתנות לשימוש חוזר או של מוצר לוואי.
3. ערך חומר שאינו מקורי לא יכלול, מקום שהיצרן רוכש את החומר בשטח הצד שבו נמצא היצרן, הובלה, ביטוח, אריזה וכל העלויות האחרות הנגרמות בהובלת החומר מהמחסן של הספק למקום שבו נמצא היצרן; וכן כל עלות אחרת, ידועה וניתנת לאימות, הנצמחת בשטחו של יצרן הטובין.
4. למטרות קביעת מרכיב הערך האזורי לפי סעיף 3-04, ערך החומרים שאינם מקוריים שהיצרן משתמש בהם בייצור טובין לא יכלול את ערך החומרים שאינם מקוריים שעושים בהם שימוש:
 - (א) יצרן אחר בייצור חומר מקורי, שיצרן הטובין רוכש ומשתמש בו בייצור הטובין האמורים; או
 - (ב) יצרן הטובין בייצור חומר מקורי מייצור עצמי, המוגדר ע"י היצרן כחומר בנייים לפי סעיף 3-07.

סעיף 3-06: דה מינימיס

1. טובין ייחשבו כטובין מקוריים אם ערך כל החומרים שאינם מקוריים המשמשים בתהליך הייצור של טובין שאינם עוברים שינוי בר החלה בסיווג מכס בקבוצה בסמך 3-03 (כללי מקור סציפיים) איננו עולה על 10 אחוז מערך העסקה של הטובין, בהתאמה לבסיס הקבוצה בסייף 2 או 3, לפי המקרה, של סעיף 3-04, או במקרים הזכורים בתת-סייף (א) עד (ה) לסייף 5 של סעיף 3-04, ערך כל החומרים שאינם מקוריים איננו יותר מ-10 אחוז מהעלות הכוללת של הטובין.

ב: שלא ניתן לקבוע את ערך העסקה של טובין מקום שקיימות הנכסות על השליטה או השימוש בטובין ע"י הקונה, למעט ההגבלות.

(1) המוטלות או הנדרשות על ידי החוק או על ידי הרשויות הציבוריות של הצד שבו נמצא קונה הטובין;

(2) המגבילות את האזור הגיאוגרפי שבו ניתן למכור מחדש את הטובין; או

(3) שאינן משפיעות מהותית על ערך הטובין;

(ג) שהמכירה או המחיר כפופים לתנאי או לתמורה שלא ניתן לקבוע את ערכם בויקה לטובין;

(ד) שחלק מההכנסות של כל מכירה מחדש, סילוק או שימוש עתידיים בטובין ע"י הקונה ייזכרו במישרין או בעקיפין על ידי המוכר, אלא אם כן ניתן לבצע התאמה נאותה בהתאם לסעיף 8 של קוד הערכת המכס;

(ה) שהקונה והמוכר חס בני אדם קשורים ושהיחסים ביניהם השפיעו על המחיר, למעט לפי הוראות סעיף 2.1 של קוד הערכת המכס;

(ו) שהטובין נמכרים על ידי היצרן לאדם קשור וההיקף, ביחידות כמות, של מכירת טובין זהים או דומים לבני אדם קשורים בתקופת ששת החודשים שקדמה מיידית לחודש שבו מכר היצרן את הטובין עולה על 85 אחוז מסך כל המכירות של הטובין האמורים על ידי היצרן באותה תקופה;

(ז) היצואן או היצרן בוחר לצבור את מרכיב הערך האזורי של הטובין בהתאם לסעיף 3-08; או

(ח) הטובין מיועדים כחומר ביניים לפי סעיף 3-07 וכפופים לדרישת מרכיב ערך אזורי.

6. למעט לגבי הטובין המפורטים בסעיף 3-15, יצרן רשאי לחשב ממוצע של מרכיב הערך האזורי לגבי אחד מהטובין או כל הטובין המסווגים באותו פרט משנה שהוא מייצר באותו מפעל או בכמה מפעלים בשטחו של צד אחד, על בסיס כל הטובין שמייצר היצרן או רק הטובין המיוצאים לשטחו של הצד האחר:

(א) בשנת הכספים או בתקופת הכספים שלו; או

(ב) בכל תקופה של חודש, חודשיים, שלושה, ארבעה או שישה חודשים.

סעיף 3-04: מרכיב ערך אזורי

1. למעט לפי הוראות ס"ק 5, כל צד יקבע כי מרכיב הערך האזורי של טובין יחושב, לבחירת יצואן הטובין או היצרן, על בסיס שיטת ערך העסקה המתוארת בס"ק 2 או שיטת העלות נטו המתוארת בס"ק 4.
2. למטרות חישוב מרכיב הערך האזורי של טובין על בסיס שיטת ערך העסקה, תוחל הנוסחה הבאה:

$$RVC = \frac{TV - VNM}{TV} \times 100$$

כאשר:

- RVC: מרכיב הערך האזורי, המבוטא כאחוז;
- TV: ערך עסקה של טובין המותאם לבסיס פ"ב, למעט לפי הוראות ס"ק 3; וכן
- VNM: ערך חומרים שאינם מקוריים שהיצרן משתמש בהם בייצור טובין כפי שנקבע בהתאם לסעיף 3-05.

3. למטרות ס"ק 2, כשיצרן הטובין אינו מייצא אותם במישרין, ערך העסקה של הטובין יותאם לנקודה שבה הקונה מקבל את הטובין בשטח שבו נמצא היצרן.
4. למטרות חישוב מרכיב הערך האזורי של טובין על בסיס שיטת העלות נטו, תוחל הנוסחה הבאה:

$$RVC = \frac{NC - VNM}{NC} \times 100$$

כאשר:

- RVC: מרכיב הערך האזורי, המבוטא כאחוז
- NC: העלות נטו של טובין; וכן
- VNM: ערך חומרים שאינם מקוריים שהיצרן משתמש בהם בייצור טובין כפי שנקבע בהתאם לסעיף 3-05.

5. כל צד יקבע שיצואן או יצרן יחשבו את מרכיב הערך האזורי של טובין אך ורק על בסיס שיטת העלות נטו הקבועה בס"ק 4 לעיל מקום:
 - (א) שאין ערך עסקה מקום שהטובין אינם עומדים למכירה;

(2) שבפרט (heading) הטובין יש הוראות לנבי שניהם. הטובין וחלקיהם, והוא מתאר במפורש: הן את הטובין והן את חלקיהם ואין הוא מחולק חלוקה נוספת לפרטי משנה (sub-headings). או שבפרט המשנה יש הוראות והוא מתאר במפורש הן את הטובין והן את חלקיהם;

ובלבד שתוכן הערך האזורי של טובין, שנקבע בהתאם לסעיף 3-04, אינו פחות מ-45 אחוז מקום שמשמשים בשיטת ערך העסקה, או אינו פחות מ-35 אחוז מקום שמשמשים בשיטת העלות נטו, ושכל הטובין עומדים בכל הדרישות בנות ההחלה האחרות של פרק זה, אלא אם נקבע אחרת בנוסח 3-03 (כללי מקור ספציפיים).

2. למטרות טרק זה, ייצור טובין מחומרים שאינם מקוריים העוברים שינוי בר החלה בסיווג המכס ועומדים בדרישות אחרות, כמפורט בנוסח 3-03 (כללי מקור ספציפיים), יתרחש בשלמותו בשטחו של צד אחד או של שני הצדדים ותהיה עמידה מלאה בכל מרכיב ערך אזורי של טובין בשטח צד אחד או שני הצדדים.

3. למטרות סעיף 2-03(8), ניתן שטובין מסווגים בפי קי 50 עד 63 יעמדו בדרישות מפורטות בנוסח 3-03(3) ויחשבו כטובין מקוריים.

4. על אף סייק 1 ו-2, הצדדים רשאים להסכים שלגבי כל מוצר או מגור שזוהו במפורש, רכישת מעמד מקור לפי התנאים הקבועים בסייק 1 לא תיפגע אם הטובין עוברים עבודה או עיבוד מחוץ לצדדים ולאחר מכן מיוצאים מחדש, ובלבד:

(א) שניתן להוכיח לשביעות רצונן של רשויות המכס כי:

(1) הטובין המיוצאים מחדש הם תוצאה של עבודה או עיבוד של החומרים המיוצאים, וכן

(2) הערך המוסף הכולל שנרכש מחוץ לשטחו של צד אחד או שני הצדדים הנוגעים בדבר באמצעות החלת סעיף זה אינו עולה על 10 אחוז ממחיר פייב של המוצר הסופי שלגבי נתבע מעמד מקור; או

(3) העבודה והעיבוד שהתבצעו מחוץ לשטחו של צד אינם חורגים מהפעולות שאינן מזכות המטרות בסעיף 3-16; וכן

(ב) שהטובין עומדים בכל הדרישות הקבועות בסייק 1.

סעיף 3-02: יישום ומרשנות

1. למטרות פרק זה:
 - (א) הבסיס לסיווג מכס הוא השיטה המתואמת;
 - (ב) קביעת ערך העסקה של טובין או חוגר תבצע בהתאם לעקרונות קוד הערכת המכס; וכן
 - (ג) כל ההוצאות הנזכרות בפרק זה יתועדו ויישמרו בהתאם לעקרונות החשבונאות המקובלים שהם חלים בשטחו של צד שבו מיוצרים הטובין.
2. למטרות פרק זה, בהחלת קוד הערכת המכס לקביעת מקור טובין:
 - (א) עקרונות קוד הערכת המכס יחולו על עסקאות מקומיות, עם כל השינויים העשויים להידרש לפי הנסיבות, כפי שהם חלים על עסקאות בינלאומיות; וכן
 - (ב) הוראות פרק זה תגברנה על הוראות קוד הערכת המכס במידה שיש הבדל כלשהו.

סעיף 3-03: טובין מקוריים

1. מקור הטובין יהיה בשטח של צד אחד או של שניהם מקום:
 - (א) שהטובין מושגים בשלמותם או מיוצרים בשלמותם בשטחו של אחד הצדדים או של שניהם, כמוגדר בסעיף 3-01;
 - (ב) שהטובין מיוצרים בשלמותם בשטחו של אחד הצדדים או של שניהם מחומרים הנחשבים למקוריים בהתאם לפרק זה;
 - (ג) שהטובין עומדים בדרישות המפורטות בנספח 3-03 (כללי מקור ספצימיים), וכן בדרישות ננות ההחלה האחרות של פרק זה, כשהטובין מיוצרים בשלמותם בשטחו של אחד הצדדים או של שניהם מחומרים שאינם מקוריים; או
 - (ד) למעט לגבי טובין לפי הוראות פרקים 61 עד 63 של השיטה המתואמת, הטובין מיוצרים בשלמותם בשטח הארץ של אחד הצדדים או של שניהם, אך אחד או יותר מהחומרים הכלתי מקוריים המשמשים בייצור הטובין אינם עוברים שינוי בסיווג המכס מפני:
 - (1) שהטובין יובאו לשטחו של צד בצורה לא מורכבת או מפורקת אך סווגו כטובין מורכבים בהתאם לכלל 2(A) י"ל הכללים הכלליים של השיטה המתואמת; או

עלות כוללת פירושה סכום הרחיצים הבאים. בהתאם לנספח 3-04 (חישוב העלות נטו):

- (א) עלות החומרים הישירים המשמשים בייצור הטובין;
- (ב) עלות העבודה הישירה המשמשת בייצור הטובין; וכן
- (ג) סכום התקורה הישירה והעקיפה של הטובין, המוקצית לטובין באופן סביר, למעט האמור להלן:
 - (1) עלויות והוצאות של שירות שותף יצרן הטובין לאדם אחר, מקום שהשירות אינו קשור לטובין;
 - (2) עלויות והפסדים ממכירת חלק מחברתו של היצרן, המהווה פעולה מופסקת;
 - (3) העלויות הקשורות להשפעה המצטברת של שינויים בהחלת עקרונות חשבוטאות מקובלים;
 - (4) העלויות וההפסדים הנובעים ממכירת נכסים;
 - (5) עלויות והוצאות הקשורות למקרים של יד הנורל או כוח עליון;
 - (6) רווחים שהשיג יצרן הטובין, בין אם נשמרו בידי היצרן או שולמו לבני אדם אחרים כדיכידגדים וכמסים ששולמו על רווחים אלה, כולל מסים על רווחי הון; וכן
 - (7) עלויות ריבית המוסכמות בין בני אדם קשורים העולות על הריבית המשולמת לפי שיעור הריבית בשוק.

ערך עסקה של טובין פירושו המחיר המשולם בפועל או החייב בתשלום תמורת הטובין ביחס לעסקה של יצרן הטובין, בהתאם לעקרונות סעיף 1 של קוד הערכת המכס, כשהוא מתואם לפי הוראות סייק 1, 3 ו-4 לסעיף 8 של הקוד האמור, בין אם החומר נמכר לייצוא ובין אם לא למטרות הגדרה זו, המוכר הנזכר בקוד הערכת המכס יהיה יצרן הטובין;

ערך עסקה של חומר פירושו המחיר המשולם בפועל או החייב בתשלום תמורת החומר ביחס לעסקה של יצרן הטובין, בהתאם לעקרונות סעיף 1 של קוד הערכת המכס, כשהוא מתואם לפי הוראות סייק 1, 3 ו-4 לסעיף 8 של הקוד אמור, בין אם החומר נמכר לייצוא ובין אם לא. למטרות הגדרה זו, המוכר הנזכר בקוד הערכת המכס יהיה ספק החומר, והקונה הנזכר בקוד הערכת המכס יהיה יצרן הטובין; וכן

משמש פירושו משמש או נכרך בייצור טובין.

תמלוגים פירושו השלומים בתמורה להעברת טכנולוגיה והזכות לשימוש או לניצול של כל זכות יוצרים או זכות הניין רוחני;

התצאת קידום מכירות, שיווק ושירות אחרי המכירה פירושו ההוצאות הבאות הקשורות לקידום מכירות, שיווק ושירות אחרי המכירה:

(א) קידום מכירות ושיווק; פרסום בתקשורת; פרסום וחקר שווקים; וזומרי קידום מכירות והדגמה; תצוגות; ועידות קידום מכירות, ירידים וכינוסים מסחריים; שלטים; תצוגות שיווק; דוגמאות חנם; ספרות קידום מכירות, שיווק ושירות אחרי המכירה כגון עלוני מוצר, קטלוגים, ספרות טכנית, רשימות מהירים, מדריכי שירות, מידע לגור במכירות; כיתן והגנה על סמלים וסימני מסחר; חסויות; עלויות חידוש מלאי סיטונאי וקמעונאי; ביזור;

(ב) תמריצי מכירות ושיווק; הנחות לצרכן, לקמעונאי או לסיטונאי; תמריצי שיווק;

(ג) משכורות ושכר, עמלות מכירות, מענקים, הטבות ביטוח בריאות ומסיה, הוצאות נסיעה ומחיה, אגרות חברות ואגרות מקצועיות, לאנשי קידום מכירות, שיווק ושירות אחרי המכירה;

(ד) גיוס והכשרה של אנשי קידום מכירות, שיווק ושירות אחרי המכירה, והכשרה אחרי המכירה של עובדי לקוחות;

(ה) פרמיית ביטוח על אחריות למוצר;

(ו) ציוד משרדי לקידום מכירות, שיווק ושירות אחרי המכירה של טובין;

(ז) טלפון, דואר ותקשורת אחרת לקידום מכירות, שיווק ושירות אחרי המכירה;

(ח) שכר דירה ופחת של משרדים ומרכזי הפצה לקידום מכירות, שיווק ושירות אחרי המכירה;

(ט) פרמיות ביטוח נכסים, מסים, עלויות שירותים ציבוריים, תיקונים ואחזקה של משרדים ומרכזי הפצה; וכן

(י) תשלומים של היצרן לאנשים אחרים על תיקונים שבאחריות;

חומר מייצור עצמי פירושו חומר שמייצר יצרן טובין והמשמש בייצור אותם טובין;

התצאת משלוח ואריזה מחדש פירושה הוצאות שנגרמו באריזה מחדש ובחובלה של טובין אל מחוץ לשטח שבו נמצא יצרן הטובין או היצואן;

תקורה עקיפה פירושו תקורה שנגרמה בפרק זמן, שאיננה תקורה ישירה, עלויות ישירות של חוזרים ועלויות עבודה ישירות;

חומר ביניים פירושו חומר מייצור עצמי המשמש בייצור טובין, ומיועד בהתאם לסעיף 3-07;

חומר פירושו טובין המשמשים בייצור טובין אחרים;

עלות נטו פירושה העלות הכוללת פחות הוצאות קידום מכירות, שיווק ושירות אחרי המכירה, משלוח ואריזה מחדש; ותמלוגים, בהתאם להוראות נספח 3-04 (חישוב עלות נטו);

טובין או חומר מקוריים פירושו טובין או חומר הוסיאם למעמד מקור לפי הוראות פרק זה;

חומרי אריזה וכלי קיבול למשלוח פירושו טובין המשמשים להגנה על טובין במהלך הובלה, שאינם חומרי אריזה וכלי קיבול למכירה קמעונאית;

מקום שבו נמצא הייצור: בדיקה לטובין, מפעל הייצור של אותם טובין;

יצרן פירושו אדם המגדל, כורה, אוסף, דג, צד, מייצר, מעבד או מרכיב טובין;

ייצור פירושו גידול, כרייה, איסוף, דיג, ציד, ייצור, עיבוד או הרכבה של טובין;

אדם קשור פירושו אדם הקשור לאדם אחר על בסיס:

א) היותם בעלי תפקידים או דירקטורים זה בעסק של זה;

ב) היותם שותפים מוכרים חוקית בעסק;

ג) היותם עובד ומעביד;

ד) העובדה שבידי אדם כלשהו תבעלות, השליטה או האחזקה, במשרין או בעקיפין, על 25 אחוז או יותר ממניות החברה הקיימות של כל אחד מהם;

ה) העובדה שאחד מהם שולט באחר במשרין או בעקיפין;

ו) העובדה ששניהם נשלטים במשרין או בעקיפין ע"י אדם שלישי;

ז) העובדה שביחד הם שולטים במשרין או בעקיפין באדם שלישי; או

ח) היותם בני אותה משפחה (ילדים ביולוגיים או מאומצים, אחים, אחיות, הורים, סבים או בני זוג);

(ו) טובין המיוצרים על סיפון ספינות בית חרושת מהטובין הנזכרים בתת-ס"ק (ה), בתנאי שספינות בית חרושת כאמור רשומות או מתועדות אצל יד ומניפות את דגלו;

(ז) טובין שהוציא צד או אדם של צד מקרקעית היס או מתת-קרקעית היס מחוץ למים הטריטוריאליים, בתנאי שלצד יש זכות לגצל את קרקעית היס כאמור;

(ח) מסולת וגרוטאות המופקים;

(1) מייצור בשטחו של אחד הצדדים או של שניהם; או

(2) מטובין משומשים הטאספים בשטחו של אחד הצדדים או של שניהם, בתנאי שהמוצרים האמורים מתאימים אך ורק למיחזור חומרי גלם; או

(ט) טובין המיוצרים בשטחו של אחד הצדדים או של שניהם בלעדית מטובין הנזכרים בתת-ס"ק (א) עד (ח), או מגורותיהם, בכל שלב של ייצור;

טובין זהים או דומים פירושו "טובין זהים" ו"טובין דומים", בהתאמה, כמגודר בקוד הערכת המכס;

חומר עקף פירושו טובין המשמשים בייצור, ניסוי או ביקורת של המוצר, אך אינם משולבים פיסית בטובין, או טובין המשמשים בתחזוקת בניינים או בהפעלת ציוד הקשורים בייצור טובין, לרבות:

(א) דלק ואנרגיה;

(ב) כלים, צבעים וציקות;

(ג) חלקי חילוף וחומרים המשמשים בתחזוקת ציוד ובניינים;

(ד) שמני סיכה, ומשחות סיכה, רכיבים וחומרים אחרים המשמשים בייצור או הפעלת ציוד ובניינים;

(ה) כפפות, משקפיים, מגנלים, ביגוד, ציוד ואספקה לבטיחות;

(ו) ציוד, מכשירים ואספקה המשמשים לניסוי או לבדיקת הטובין האחרים;

(ז) זרזים וממסים; וכן

(ח) כל טובין אחרים שאינם משולבים בטובין אך ניתן להראות שאופן סביר שהשימוש בהם בייצור הטובין הוא חלק מאותו ייצור;

פרק III

כללי מקור

סעיף 3-01: הגדרות

למטרות פרק זה יחולו ההגדרות הבאות:

קוד הערפת מכס פירושו הסכם WTO בדבר יישום סעיף VII להסכם GATT 1994, כולל הערות הפרשנות שלו;

תקורה ישירה פירושו תקורה לאורך תקופה, הקשורה ישירות לטובין, שאיננה עלויות ישירות של חומרים ועלויות עבודה ישירות;

פ"ב פירושו free on board, מבלי להתייחס לצורת החובלה, בנקודת המשלוח הישיר מהמוכר אל הקונה;

טובין תחליפיים (fungible) פירושו טובין שהם בני החלפה למטרות מסחריות, ואשר תכונותיהם זהות במהותן והעין העירומה אינה יכולה להבדיל ביניהם באופן מעשי;

חומרים תחליפיים (fungible) פירושו חומרים שהם בני החלפה למטרות מסחריות, ואשר תכונותיהם זהות במהותן;

עקרונות השוואת מקובלים פירושו התמיכה הסמכותית המוכרת בקונסנזוס או באופן מהותי בשטחו של צד בזיקה לתיעוד הכנסות, הוצאות, עלויות, נכסים וחבובות, גילוי מידע והכנת ריבחות תוך אמות מידה אלה עשויות לחקיף הנחיות רחבות ליישום כללי וכן אמות מידה, נהגים ונהלים מפורטים;

טובין שהושגו או נוצרו בשלמותם בשטח אחד הצדדים או שניהם:

(א) טובין מינרליים שהוצאו מהקרקע בשטח אחד הצדדים או שניהם;

(ב) ירקות שמאספו בשטחו של אחד הצדדים או של שניהם;

(ג) בעלי חיים שנולדו וגדלו בשטחו של אחד הצדדים או של שניהם;

(ד) טובין שהושגו ע"י ציד או דיג בשטחו של אחד הצדדים או של שניהם;

(ה) דגים, רכיכות ויצורים ימיים אחרים שהוצאו מחים ע"י כלי שיט הרשומים או מתועדים אצל צד והמניפים את דגלו;

נספח 2-05

כינויי מקור וציונים גיאוגרפיים

1. ישראל תכיר בטקילה ובמסקל כבציונים גיאוגרפיים או כינויי מקור של מקסיקו בויקה למשקאות. על כן, ישראל, בהתאם לחקיקה שלה, תעניק למקסיקו את האמצעים המשפטיים לאכוף זכויות אלה כנגד כל ייבוא, ייצוא או מכירה של משקה כלשהו בתוך טקילה או מסקל, שאיננו מיוצר בהתאם לחוקים ולתקנות של מקסיקו שהם בני החלה על ציונים גיאוגרפיים או כינויי מקור אלה.
2. סעיפים 22 עד 24 של הסכם WTO בדבר היבטים הקשורים לסחר של זכויות קניין רוחני יהיו בני החלה על הציונים הגיאוגרפיים הנ"ל.

נספח 2-8.05.

**מבסות מכס מועדפות לטובין מסוימים
המסווגים בפרקים 50 עד 63
של השיטה המתואמת**

1. כל צד יחיל את הוראות סעיף 2-03, בהתאם לכמויות הבאות:
 - (א). מלבושים ופריטי טקסטיל מוכנים אחרים (מסווגים בפרקים 61 עד 63 של השיטה מתואמת)
 - ל- 3 השנים הראשונות לכניסתו לתוקף של ההסכם 2.1 מיליון דולר
 - לשנה 4 ואחריה 3.0 מיליון דולר
 - (ב). חוטים ואריגים (מסווגים בפרקים 50 עד 60 של השיטה המתואמת)
 - ל- 3 השנים הראשונות לכניסתו לתוקף של ההסכם 1.4 מיליון דולר
 - לשנה 4 ואחריה 2.0 מיליון דולר
 - מכסה שנתית כוללת ל- 3 השנים אשונות לכניסתו לתוקף של ההסכם 3.5 מיליון דולר
 - מכסה שנתית כוללת לשנה 4 ואחריה 5.0 מיליון דולר
2. סכום מירבי של מכסה שנתית להקצאה באותו פרט (heading) 15% מהמכסה שנתית
3. מקסיקו תקצה את מכסות המכס המתעדפות (TPQ's) השנתיות המפורטות בלוח זה באמצעות מנגנון של "ראשון בא ראשון זוכה".
4. הצדדים מסכימים לבחון אחרי 2005 את מכסות המועדפות השנתיות ולשנותן לאור הניסיון בניהולן וזרימת הסחר הדו-צדדית.

2108.90	Other prepared foodstuff	Free, except for Mexican items 2108.9011, 2108.9012 or coloured syrups ^{1/}
2203.00	Beer made from malt	Free
ex 2208.90	Only: Arack	Free

1/ If the quota is filled in any year, it will grow 25% for the next year, but it would be no greater than 200 ton.

2. Mexico may adopt or maintain import measures to allocate in-quota imports made pursuant to a quota set out in this Annex, provided that such measures do not have trade restrictive effects on imports additional to those caused by the imposition of the quota.

(a) 03.4-2 note:

Concessions made by Mexico to Israel

1. The following tariff concessions shall apply each year from the date of entry into force of this Agreement.

<i>HS Code</i>	<i>Description</i>	<i>Specific provisions</i>
0601	Bulbs	Free
0602	Live plants	Free
0603	Cut flowers	Quota of 60 tons duty free
0604	Foliage	Free
ex 0703	Only: shallots and leeks	Free
ex 0709	Only: Basil, Chervil, Chives, Coriander, Dill, Lemon Grass, Lovage, Marjoram, Melissa, Mint, Oregano, Parsley, Rocket, Rucolla, Rosemary, Sage, Savory, Sorrel, Spring Onion, Tarragon, Thyme, Mizuna, Red Mustard, Salad Burnet, Spinach.	Free
ex 0711.10	Only: Pearl onions	Free
ex 0711.90	Only: Baby carrots, frozen	Free
ex 0901.21-22	Only: "Kosher coffee, in individual packages containing 10 grams or less of coffee."	See note for 2101.11
ex 0910	Only: Ginger, saffron, numeric, thyme, bay leaves	Free
1209	Sowing seeds	Free
1211	Plants and parts of plants (including seeds and fruits)	Free
1704.90	Only: Kosher sugar confectionery	Free
1806.20-90	Only: Kosher chocolate and other Kosher food preparations containing cocoa	Free
ex 1904	Only: "Puffed corn covered with peanut butter, containing more than 20% but less than 50% of peanut butter."	Free
ex 2001.20	Only: Pearl onions	Free
ex 2004.90	Only: Baby carrots, frozen	Free
ex 2101.11	Only: "Kosher instant coffee, in individual packages containing 5 grams or less of coffee."	Aggregate quota of 50 ton duty free for ex 0901 and ex 2101.11. //
2102.10	Active yeasts	Tariff fixed at 6%
2102.20	Inactive yeasts; other single-cell microorganism, dead	Tariff fixed at 6%
2102.30	Prepared baking powders	Tariff fixed at 6%
2103.90	Other	Tariff fixed at 6%
2106.10	Protein concentrates	Free

ex 2009.1010	Orange juice concentrated in packings containing 250 kgs or more (50 brix or more).	Free
ex 2009.2030	Grapefruit juice concentrated in packings containing 250 kgs or more (50 brix or more).	Free
ex 2009.3010	Juice of any other single citrus fruit in packings containing 250 kgs or more (50 brix or more).	Free
2009.40	Pineapple juice	Aggregate quota of 600 ton duty free for subheadings 2009.40 and 2009.80 and item 2009.9090
2009.80	Juice of any other single fruit or vegetable	
2009.9090	Mixtures of juices	
2101.11	Coffee extracts	Free
2102.10	Active yeasts	Tariff fixed at 6%
2102.20	Inactive yeasts; other single-cell micro-organism, dead	Tariff fixed at 6%
2102.30	Prepared baking powders	Tariff fixed at 6%
2103.90	Other	Tariff fixed at 6%
2104.20	Homogenized composite food preparations	Free
2106.10	Protein concentrates	Free
2106.90	Other	Free
2203.00	Beer made from malt	Free
ex 2208.90	Tequila and Mezcal	Free

¹Reduction from the lowest of the basic duty or the applicable MFN rate at the moment of importation.

2. Israel may adopt or maintain import measures to allocate in-quota imports made pursuant to a quota set out in this Annex, provided that such measures do not have trade restrictive effects on imports additional to those caused by the imposition of the quota.

(N) 03,4-2 חמט

Concessions made by Israel to Mexico

1. The following tariff concessions shall apply each year from the date of entry into force of this Agreement.

<i>Israel's Customs Tariff Code</i>	<i>Description</i>	<i>Specific provisions</i>
0402.29	Other	Quota of 300 tons duty free
0713.20	Chickpeas	Quota of 200 tons duty free
0901	Coffee	Free
0904.20	Fruits of the genus <i>Capsicum</i> or of the genus <i>Pimenta</i> (including allspice), dried or crushed or ground	Quota of 50 tons duty free
1108.12	Corn (maize) starch	25% reduction ¹
1207.40	Sesame seeds	Free
1701.11	Sugar	Free
1704.90	Sugar confectionery	Free
1806.20-90	Chocolate and other food preparations containing cocoa	Free
1901.20	Mixes and doughs for the preparation of bakers' wares of heading 1905	25% reduction ¹
2001.10	Cucumbers including gherkins	25% reduction ¹
2001.20	Onions	25% reduction ¹
2001.9090	Other	25% reduction ¹
2003.10	Mushrooms	25% reduction ¹
2004.9094	Other vegetables and mixtures of vegetables	Quota of 300 tons duty free
2004.9099	Other vegetables and mixtures of vegetables	Free
2005.10	Homogenized vegetables	Free
2005.40	Peas (<i>Pisum sativum</i>)	15% reduction ¹
2005.51	Beans, shelled	50% reduction ¹
2005.59	Other	25% reduction ¹
2005.60	Asparagus	50% reduction ¹
2005.9090	Other vegetables and mixtures of vegetables	Free
2006.00	Fruit, nuts, fruit-peel and other parts of plants, preserved by sugar (drained, glacé or crystallized)	50% reduction ¹
2007.10	Homogenized preparations	Free
2007.91	Citrus fruit	25% reduction ¹
2007.99	Other	20% reduction ¹
ex 2008.1110	Peanut butter and peanut mash	Free
2008.20	Pineapples	50% reduction ¹
2008.80	Strawberries	50% reduction ¹
2008.91	Palm hearts	50% reduction ¹
2008.92	Mixtures	25% reduction ¹
2008.99	Other	25% reduction ¹

נספח 2-03(א)

Products for Immediate Tariff Elimination (1) (2) (3)

870	870
8701.01	Reciprocating piston engines of a kind used for the propulsion of vehicles of chapter 87, of a cylinder capacity exceeding 1,000 cc.
8701.20	Road tractors for semi-trailers.
87.02	Motor vehicles for the transport of ten or more persons
87.03	Motor cars and other motor vehicles principally designed for the transport of persons, (other than those of heading 8702), including station wagons and racing cars.
87.04	Motor vehicles for the transport of goods.
8705.20	Mobile drilling derricks.
8705.40	Concrete mixers.
87.06	Chassis fitted with engines, for the motor vehicles of headings 87.01 to 87.05.

- 2.1. - Bitumen and asphalt material, continuous or in mass and in bands (asphaltum and asphaltum bitum.)
 2901.10 Ethane, butanes, pentanes, hexanes, and heptanes only

2. מקסיקו רשאת לקיים הגבלות שבתוקף בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה על ייבוא מוצרים משומשים המסווגים בכותר 63.09 של השיטה המתואמת.

3. מקסיקו רשאת לאמץ או לקיים איסורים או הגבלות על ייבוא טובין משומשים שבפריטים הרשומים להלן:

(התיאורים ניתנים ליד הפרט המקביל לשם התייחסות בלבד)

פריט	היאור
8407.34	Reciprocating piston engines of a kind used for the propulsion of vehicles of chapter 87, of a cylinder capacity exceeding 1,000 cc.
8701.20	Road tractors for semi-trailers.
87.02	Motor vehicles for the transport of ten or more persons.
87.03	Motor cars and other motor vehicles principally designed for the transport of persons, (other than those of heading 8702), including station wagons and racing cars.
87.04	Motor vehicles for the transport of goods.
8705.20	Mobile drilling derricks.
8705.40	Concrete mixers.
87.06	Chassis fitted with engines, for the motor vehicles of headings 87.01 to 87.05.

4. עד 1 בינואר 2004, מקסיקו רשאת לאמץ או לקיים איסורים או הגבלות על ייבוא טובין משומשים שבפריטים הרשומים להלן:

8426.91.02	8471.60.06	8471.90.99	8708.70.02	8716.20.99
8426.91.03	8471.60.07	8474.20.02	8708.70.03	8716.31.01
8427.20.01	8471.60.08	8474.20.05	8708.70.07	8716.31.02
8429.20.01	8471.60.09	8474.20.06	8708.70.99	8716.31.99
8452.29.04	8471.60.10	8504.40.12	8711.10.01	8716.39.01
8471.10.01	8471.60.11	8701.90.02	8711.20.01	8716.39.02
8471.30.01	8471.60.12	8702.90.01	8711.30.01	8716.39.04
8471.41.01	8471.60.13	8703.10.01	8711.40.01	8716.39.05
8471.49.01	8471.60.99	8703.90.01	8711.90.99	8716.39.06
8471.50.01	8471.70.01	8705.10.01	8712.00.04	8716.39.07
8471.60.02	8471.80.01	8705.20.99	8712.00.99	8716.39.99
8471.60.03	8471.80.02	8705.90.01	8716.10.01	8716.40.99
8471.60.04	8471.80.03	8705.90.99	8716.20.01	8716.80.99
8471.60.05	8471.80.99	8708.70.01	8716.20.03	

5. עד 31 בדצמבר 2003, מקסיקו רשאת לאמץ או לקיים איסורים או הגבלות על ייבוא טובין משומשים שבפריטים הרשומים להלן:

(התיאורים ניתנים ליד הפרט המקביל לשם התייחסות בלבד)

נספח 2-02

חריגים לסעיף 2-02 ולסעיף 04 - 2

אמצעים של ישראל

1. הגבלות על ייבוא פסולת וגרוטאות פלסטיק, גומי, נייר, מתכת וזכוכית הקיימות מטעמים אקולוגיים.
2. הגבלות על ייבוא בשר שאינו מאושר ע"י הרבנות הראשית.
3. הגבלות על ייבוא בגדים משומשים ומוצרי טקסטיל מסוג ב'.

אמצעים של מקסיקו

חריגים לסעיף 2-02

על אף סעיף 2-02, עד 1 בינואר 2004, מקסיקו רשאית לקיים את הוראות הצו לפיתוח ולמודרניזציה של תעשיית הרכב (Decreto para el Fomento y Modernización de la Industria Automotriz), 11 בדצמבר 1989, ותיקונו מ-31 במאי 1995.

חריגים לסעיף 2-04

1. רק לטובין חרשומים להלן, רשאית מקסיקו להגביל הענקת היתרי ייבוא וייצוא למטרה היחידה של שמירה על סחר החוץ בטובין אלה לעצמה.

(התיאורים ניתנים ליד הפרט חמקביל לשם התייחסות בלבד)

סדר	תאור
2707.50	Other aromatic hydrocarbon mixtures of which 65 percent or more by volume (including losses) distills at 250° C by the ASTM D 86 method.
2707.99	Rubber extended oils, solvent naphtha and carbon black feedstocks only.
27.09	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude.
27.10	Aviation gasoline and motor fuel blending stocks (except aviation gasoline) and reformates when used as motor fuel blending stocks; kerosene; gas oil and diesel oil; petroleum ether; fuel oil; paraffinic oils other than for lubricating purposes; pentanes; carbon black feedstocks; hexanes; heptanes and naphthas.
27.11	Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons other than: ethylene, propylene, butylene, and butadiene, in purities over 50 percent.
2712.90	Only paraffin wax containing by weight more than 0.75 percent of oil, in bulk (Mexico classifies these goods under HS 2712.90.02) and only when imported to be used for further refining.
2713.11	Petroleum coke not calcined.
2713.20	Petroleum bitumen (except when used for road surfacing purposes under HS 2713.20.01).
2713.90	Other residues of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals.

1. הצדדים טענים שהחובות וההתחייבויות המשוקבות ציין סעיף 1 אוסרות, בכך הנסיבות שבהן אסורה כל צורה אחרת של הגבהה, דרישות מהירי ייצוא, ולמעט לפי המותר באכיפתם של צווים משוים וצווים למניעת היצף והתחייבויות, דרישות בחירו ייבוא.
2. במקרה שצד מאמץ או מקיים איסור או הגבלה על ייבוא פריט טובין ממי שאינו צד להסכם זה, או על ייצוא אליו, אין בהסכם זה דבר שיתפרש כמונע מאותו צד:
 - (א) להגביל או לאסור את ייבואו משטח ארצו של הצד האחר של פריט טובין כאמור של מי שאינו צד להסכם זה; או
 - (ב) לדרוש כתנאי לייצוא פריט טובין כאמור של הצד לשטח ארצו של הצד האחר, שפריט הטובין לא ייוצא מחדש אל מי שאינו צד להסכם זה, במישרין או בעקיפין, בלי שיצרכו אותו בשטח ארצו של הצד האחר.
3. במקרה שצד מאמץ או מקיים איסור או הגבלה על ייבוא פריט טובין ממי שאינו צד להסכם זה, הצדדים יתייעצו, לבקשת צד, במגמה למנוע התערבות לא נאותה בתמחר, שיווק והפצה אצל צד, או את שיבוסם.
5. סייק 1 עד 4 לא יחולו על האמצעים הקבועים בנספח 02-2 (חריגים לסעיף 02-2 ולסעיף 04-2)

סעיף 05-2: כינויי מקור או ציונים גיאוגרפיים

נספח 05-2 חל על כינויי מקור או ציונים גיאוגרפיים.

סעיף 06-2: ועדת סחר

1. הצדדים מכוונים בזה ועדת סחר, שתרכב מנציגיו של כל צד. הוועדה תתכנס בתאריך ועם סדר יום שייקבעו מראש עיני הצדדים. בתפקיד יו"ר הוועדה יכהן כל אחד מהצדדים לסירוגין. הוועדה תדווח למועצה.
2. לבקשת צד, הוועדה תתכנס על מנת לדון ולמצוא פתרון נאות לכל עניין העוסק בסחר בטובין, כולל:
 - (א) אמצעים סניטריים ופיתוסניטריים;
 - (ב) אמצעים הקשורים לתקינה;
 - (ג) אמצעים להטלת מכסים למניעת היצף ומכסים משוים;
 - (ד) רכש ממשלתי;
 - (ה) זכויות קניין רוחני; וכן
 - (ו) כל עניין אחר שתמנה אליה המועצה.
3. נוסף על כך, הוועדה רשאית, אם תמצא לנכון, לכוון ולקבוע את היקף המנדט של כל קבוצה או תת-ועדה אד-הוק לטיפול בכל עניין מוגדר.

- (ג) כד צד יבטל את דמי המכס שהיו על טובין המסווגים בכותרות או בכותרות המשנה של השיטה המתואמת. הרשומים בנספח 2-03.3 (ג) בששה שלבים שונים. כשהראשון יבוצע בעת כניסתו לתוקף של הסכם זה, וחמשת האחרים ד-1 בינואר של כל שנה שלאחר מכן, באופן שכל דמי מכס אלו יבוטלו במלואם עד 1 בינואר 2005; וכן
- (ג) למטרת בטול המכס, בהתאם לסעיף זה, השעורים יעוגלו כלפי מטה, לפחות עד לעשירית האחוז הקרובה, או אם שעור המכס מבוטא ביחידות מוניתריות, לפחות עד 0.01 של היחידה המוניתרית הרשמית של אותו צד.
- (ד) על טובין המסווגים בכותרות 3502 ו-3505 של השיטה המתואמת, יחולו הוראות ס"ק 4.
4. למעט אם נקבע אחרת בהסכם זה, כל צד יבטל או יפחית מכסים על טובין מקוריים המפורטים בפרקים 1 עד 24 של השיטה המתואמת ובס"ק 3(ד) הרשומים בנספחים 2-03.4 (א) (הטבות של ישראל למקסיקו) ו-2-03.4 (ב) (הטבות של מקסיקו לישראל) בהתאם ללוחות הזמנים ולתנאים הקבועים בנספחים אלה.
5. לבקשת צד, הצדדים ייוועצו זה בזה על מנת לדון בהאצת הביטול או ההפחתה של דמי מכס כקבוע בנספחים הנזכרים בס"ק 3 ו-4. הצדדים יבחנו מעת לעת את האפשרויות להעניק זה לזה הטבות נוספות בסחר במוצרים חקלאיים.
6. בהתאם לס"ק 5, להסכם בין הצדדים להאצת הביטול או ההפחתה של מכס על טובין או כלילת טובין בלוח ביטול המכסים או בנספחים 2-03.4 (א) ו-(ג), תהיה עדיפות על כל שעורי המכס או קבוצת לוחות זמנים שנקבעו בהתאם ללוחותיהם לגבי הטובין כאשר אושרו ע"י המועצה.
7. עם כניסתו לתוקף של הסכם זה, יבטלו הצדדים כל אגרת משתמש במכס המוחלת על טובין מקוריים על בסיס לפי ערך.
8. שעורי המכס המועדפים הקבועים בס"ק (3) יחולו על טובין מסויימים המסווגים בפרקים 50-63 של השיטה המתואמת, במסגרת מכסות המכס המועדפות הקבועות בנספח 2-08, בתנאי שטובין אלה מתאימים להוראות סעיף 3-03 (3).

סעיף 2-04: הגבלות על ייצוא וייצוא

1. למעט לפי הוראות אחרות בהסכם זה, לא יאמץ צד ולא יקיים כל איסור או הגבלה על ייצואו של פריט טובין כלשהו של הצד האחר או על ייצואו או מכירה לייצוא של כל פריט טובין המיועד לשטח ארצו של הצד האחר, למעט בהתאם לסעיף XI ל-GATT 1994, לרבות הערות הפרשנות שלו. למטרה זו, סעיף XI ל-GATT 1994 והערות הפרשנות שלו, או כל הוראה מקבילה אחרת של הסכם מאוחר יותר ששני הצדדים הם צד לו, משולבים בתוך הסכם זה והופכים לחלק ממנו.

פרק II

סחר בטובין

סעיף 2-01: היקף וכיסוי

פרק זה חל על סחר בטובין של צד, אלא אם כן יש הוראות אחרות בהסכם זה.

סעיף 2-02: סימל לאומי

1. כל צד יעניק טיפול לאומי לטובין של הצד האחר בהתאם לסעיף III של GATT 1994, לרבות הערות הפרשנות שלו, ולמטרה זו, סעיף III של 1994 GATT והערות הפרשנות שלו, או כל הוראה מקבילה אחרת של הסכם יורש ששני הצדדים הם צד לו, משולבים בתוך הסכם זה והופכים לחלק ממנו.
2. ס"ק 1 אינו חל על האמצעים הקבועים בנספח 2-02 (חריגים לסעיף 2-02 ולסעיף 2-04).

סעיף 2-03: ביטול דמי מכס

1. שיעור המכס הבסיסי להפחתות רצופות הקבועות בהסכם זה יהיה שיעור האומה המועדפת ביותר (MFN) הנמוך ביותר שמחיל בפועל כל צד בתקופה המתחילה ב- 1 ביולי 1998 עד 1 בפברואר 2000. אם אחרי תאריך זה הפחתת מכס כלשהי מוחלת על כסיס של האומה המועדפת ביותר, שיעורי המכס המופחתים כאמור יחליפו את שיעור המכס הבסיסי החל מהתאריך שבו החלה ההפחתה בפועל. למטרה זו, כל צד ישתף פעולה כדי להדריך לצד השני על שיעורי המכס הבסיסיים ועל שיעורי ההעדפה בתוקף.
 2. למעט אם נקבע אחרת בהסכם זה, אף צד לא יהא רשאי להעלות דמי מכס קיימים כלשהם או לאמץ דמי מכס כלשהם על טובין מקוריים של הצד האחר הנוכחים כס"ק 3 ו-4.
 3. למעט אם צויין אחרת בס"ק זה או במקום אחר, כל צד יבטל את דמי המכס שלו על טובין מקוריים המפורטים בפרקים 25 עד 98 של השיטה המתואמת בארבעה שלבים שווים, כשהראשון יבוצע בעת כניסתו לתוקף של הסכם זה ושלושת האחרים ב- 1 בינואר של כל שנה שלאחר מכן, באופן שכל דמי מכס אלו יבוטלו במלואם עד 1 בינואר 2003.
- (א) כל צד יבטל את דמי המכס שלו על טובין המסווגים בכותרות או בכותרות משנה של השיטה המתואמת, הרשומים בנספח 2-03.3 (א) ביום כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 2-05: היקף ההתחייביות

כל צד יבטיח כי ייקטו כל האמצעים הדרושים על מנת לתת תוקף להוראות הסכם זה, כולל קיומן על ידי מדינות והשלטון המקומי והרשויות שלהן בתוך שטח ארצו.

סעיף 1-02: כינון איזר הסחר החופשי

הצדדים להסכם זה, בהתאם לסעיף XXXIV של GATT 1994, מכוננים בזה איזר סחר חופשי.

סעיף 1-03: יעדים

1. יעדי הסכם זה, כמפורט ביתר הרחבה בעקרונותיו ובכלליו, כולל יחס לאומי, יחס של אומה מועדפת ביותר ושקיפות, הם:
 - (א) לבטל מחסומים בפני סחר בטובין, ולאפשר את תנועתם בין שטחי ארצותיהם של הצדדים;
 - (ב) לקדם תנאים של תחרות הוגנת באיזר הסחר החופשי;
 - (ג) להגביר במידה משמעותית הזדמנויות להשקעה בשטחיהם של הצדדים;
 - (ד) ליצור נהלים יעילים ליישום, להחלה ולציות להסכם זה, ולניהולו המשותף; וכן
 - (ה) לכונן מסגרת לשיתוף פעולה דו-צדדי ורב-צדדי נוסף שירחיב ויגביר את יתרונותיו של הסכם זה.
2. הצדדים יפרשו ויחילו את חוראותיו של הסכם זה לאור יעדיו הקבועים בסעיף קטן (ס"ק) 1 ובהתאם לכללים בני ההחלה של המשפט הבינלאומי.
3. כל צד יחיל בעקביות, ללא משוא פנים ובאופן סביר את כל החוקים, התקנות, ההחלטות והפסיקות המשפיעות על עניינים הכלולים בהסכם זה.

סעיף 1-04: קשר להסכמים אחרים

1. הצדדים מאשרים את זכויותיהם וחתחייבותיהם הקיימות זה כלפי זה בהתאם להסכם WTO, לרבות GATT, 1994 וההסכמים הבאים אחריו והסכמים אחרים ששני הצדדים הם צדדים להם.
2. במקרה של אי התאמה כלשהי בין הסכם זה לבין הסכמים אחרים כאמור, יגבר הסכם זה במידה שקיימת אי התאמה, אלא אם כן יש חוראות אחרות בהסכם זה.

פרק I

הוראות מבוא

סעיף 1-01: הגדרות כלליות

למטרות הסכם זה, אם לא נקבע מפורשות אחרת:

דמי מכס (שיעור המכס): כולל כל מכס והיטל מכל סוג המוטלים בקשר לייבוא טובין, כולל כל צורה של מס-יתר או היטל-יתר בזיקה לייבוא כאמור, אבל אינו כולל כל:

(א) היטל המקביל למס פנימי המוטל בהתאם לסעיף 2: III של GATT 1994;

(ב) מכס או היטל היצף או היטל משווה;

(ג) מכס או היטל ביטחה;

(ד) אגרה או תשלום אחר בתנאי שהם תואמים את עלות השירותים שניתנו.

GATT 1994 פירושו ההסכם הכללי בדבר סחר ותעריפים 1994, שהוא חלק מהסכם WTO;

טובין פירושו טובין מקומיים כמשמעותו ב-GATT 1994, או טובין ככל שהצדדים עשויים להסכים עליהם, וכולל טובין מקוריים של אותו צד;

שיטה מתואמת פירושו השיטה המתואמת לסיווג מצרכים ושירותים, וכללי הפרשנות הבלתיים שלה, ההערות לחלקים וההערות לפרקים, כפי שאומצו ויושמו ע"י הצדדים בדיני המכס של כל אחד מהם;

אמצעי כולל כל חוק, תקנה, נוהל, דרישה או נוהג;

טובין מקוריים פירושו טובין או חומר הנחשבים למקוריים לפי תוראות פרק III (כללי מקור); וכן

הסכם WTO פירושו הסכם מרקש המכוון את ארגון הסחר העולמי, כולל GATT 1994.

מבוא

ממשלת מדינת ישראל וממשלת המדינות המקסיקניות המאוחדות,

בהיותן נחושות בדעתן:

להדק את היחסים הכלכליים ביניהן ולקדם פיתוח כלכלי;

ליצור שוק מורחב ובטוח לטובין המיוצרים בשטחיהן;

לקבוע כללים ברורים ומועילים הודית להסדרת הסחר ביניהן;

ליצור מסגרת לקידום השקעות ושיתוף פעולה;

לטפח את פיתוח הסחר ביניהן תוך התחשבות נאותה בתנאים הוגנים של תחרות;

להיזכר בעניין ההדדי שיש לממשלת מדינת ישראל ולממשלת המדינות המאוחדות של מקסיקו בחיזוק מערכת הסחר הרב-צדדית כפי שהיא באה לידי ביטוי ב-WTO;

להקים אזור סחר חופשי בין שתי המדינות באמצעות הסרת מחסומי סחר;

ליצור הזדמנויות תעסוקה חדשות ולשפר את רמת החיים בשטחיהן;

בהצהירן על נכונותן לבחון אפשרויות אחרות להרחבת היחסים הכלכליים ביניהן לתחומים אחרים שאינם מכוסים על ידי הסכם זה;

הסכימו לאמור:

תוכן עניינים

	מבוא
הוראות מבוא	פרק I
סחר בסובין	פרק II
כללי מקור	פרק III
נהלי מכס	פרק IV
צעדי חירום	פרק V
רכש ממשלתי	פרק VI
זכויות והתחייבויות לפי סדה	פרק VII
מדיניות תחרות, מונופולים ומיזמים ממלכתיים	פרק VIII
פרסום, הודאה וניהול חוקי	פרק IX
הוראות מוסדיות ונהלי ישוב סכסוכים	פרק X
חריגים	פרק XI
הוראות סיום	פרק XII

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם סחר חופשי

בין

המדינות המקסיקניות המאוחדות

לבין

מדינת ישראל

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE LIBRE COMERCIO
ENTRE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y
EL ESTADO DE ISRAEL

INDICE

Preámbulo	
Capítulo I	Disposiciones generales
Capítulo II	Comercio de bienes
Capítulo III	Reglas de origen
Capítulo IV	Procedimientos aduaneros
Capítulo V	Medidas de emergencia
Capítulo VI	Compras del sector público
Capítulo VII	Derechos y Obligaciones de la OMC
Capítulo VIII	Políticas en Materia de Competencia, Monopolios y Empresas del Estado
Capítulo IX	Publicación, Notificación y Administración de Leyes
Capítulo X	Disposiciones Institucionales y Procedimientos para la Solución de Controversias
Capítulo XI	Excepciones
Capítulo XII	Disposiciones Finales

PREAMBULO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Estado de Israel,
DECIDIDOS a:

FORTALECER sus relaciones económicas y promover su desarrollo económico;

CREAR un mercado más extenso y seguro para los bienes producidos en sus territorios;

ESTABLECER reglas claras y de beneficio mutuo para su intercambio comercial;

CREAR un marco para la promoción de la inversión y cooperación;

ALENTAR el desarrollo de su comercio tomando en cuenta las condiciones favorables de competencia;

REAFIRMAR el interés mutuo del Gobierno de Israel y el del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos en el cumplimiento del sistema comercial multilateral reflejado en la OMC;

ESTABLECER una zona de libre comercio entre los dos países a través de la eliminación de barreras comerciales;

CREAR nuevas oportunidades de empleo y mejorar los niveles de vida en sus respectivos territorios;

DECLARAN estar preparados para explorar otras posibilidades para ampliar sus relaciones económicas en otras materias que no abarque este Tratado;

HAN ACORDADO:

Capítulo I

Disposiciones Generales

Artículo 1-01: Definiciones generales

Para efectos de este Tratado, salvo se disponga otra cosa, se entenderá por:

Acuerdo sobre la OMC: Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial de Comercio, incluyendo el GATT de 1994;

arancel aduanero: incluye cualquier impuesto, arancel o tributo a la importación y cualquier cargo de cualquier tipo aplicado en relación con la importación de bienes, incluida cualquier forma de sobretasa o cargo adicional a las importaciones, excepto:

- a) cualquier cargo equivalente a un impuesto interno establecido de conformidad con el artículo III:2 del GATT de 1994;
- b) cualquier cuota antidumping o compensatoria;
- c) medida de salvaguardia; y
- d) cualquier derecho u otro cargo relacionado con la importación, proporcional al costo de servicios prestados;

bien: un bien nacional tal y como se entiende en GATT de 1994 o determinado bien en que las Partes acuerden e incluye un bien original de las Partes;

bien originario: un bien o material que cumpla con las reglas de origen establecidas en el Capítulo III (Reglas de Origen);

GATT de 1994: el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y comercio de 1994, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC;

medida: incluye cualquier ley, regulación, procedimiento, requerimiento o práctica; y

Sistema Armonizado: Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías, incluidas las Reglas Generales de Interpretación, sus notas legales de sección, capítulo y subpartida, en la forma en que las Partes lo hayan adoptado y aplicado en sus respectivas leyes de impuestos al comercio exterior.

Artículo 1-02: Establecimiento de la zona de libre comercio

Las Partes de este Tratado, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XXIV del GATT de 1994, establecen una zona de libre comercio.

Artículo 1-03: Objetivos

1. Los objetivos del presente Tratado, desarrollados de manera más específica a través de sus principios y reglas, incluidos los de trato nacional, trato de nación más favorecida y transparencia, son los siguientes:

- a) eliminar obstáculos al comercio y facilitar la circulación transfronteriza de bienes y de servicios entre los territorios de las Partes;
- b) promover condiciones de competencia leal en la zona de libre comercio;
- c) aumentar sustancialmente las oportunidades de inversión en los territorios de las Partes;
- d) crear procedimientos eficaces para la aplicación y cumplimiento de este Tratado, para su administración conjunta y para la solución de controversias; y
- e) establecer lineamientos para la ulterior cooperación bilateral y multilateral encaminada a ampliar y mejorar los beneficios de este Tratado.

2. Las Partes interpretarán y aplicarán las disposiciones de este Tratado a la luz de los objetivos establecidos en el párrafo 1 y de conformidad con las normas aplicables del derecho internacional.

3. Cada Parte administrará de manera compatible, imparcial y razonable todas las leyes, reglamentos y resoluciones que afecten cualquier asunto comprendido en este Tratado.

Artículo 1-04: Relación con otros tratados internacionales

1. Las Partes confirman los derechos y obligaciones existentes entre ellas conforme al Acuerdo sobre la OMC, incluyendo el GATT de 1994 y otros acuerdos de los que sean parte.

2. En caso de incompatibilidad entre las disposiciones de los acuerdos a que se refiere el párrafo 1 y las disposiciones de este Tratado, estas últimas prevalecerán en la medida de la incompatibilidad, salvo en los casos en que este Tratado disponga otra cosa.

Artículo 1-05: Extensión de las obligaciones

Cada Parte asegurará la adopción de todas las medidas necesarias para el cumplimiento de las disposiciones de este Tratado, incluyendo su observancia por los gobiernos estatales, municipales y autoridades dentro de su territorio.

Capítulo II

Comercio de Bienes

Artículo 2-01: **Ámbito de aplicación**

Salvo que se disponga otra cosa en este Tratado, este capítulo se aplica al comercio de bienes de una Parte.

Artículo 2-02: **Trato nacional**

1. Cada Parte otorgará trato nacional a los bienes de la otra Parte de conformidad con el Artículo III del GATT de 1994, incluidas sus notas interpretativas. Para tal efecto, el Artículo III del GATT de 1994 y sus notas interpretativas, o cualquier disposición equivalente de un acuerdo sucesor del cual las Partes sean parte, se incorporan a este Tratado y son parte integrante del mismo.

2. El párrafo 1 no aplica a las medidas enumeradas en el Anexo 2-02 (Excepciones a los Artículos 2-02 y 2-04).

Artículo 2-03: **Eliminación arancelaria**

1. El arancel aduanero base para reducciones sucesivas establecidas en el presente Tratado será el arancel de nación más favorecida mas bajo efectivamente aplicado por cada Parte durante el periodo comprendido entre el 1 de julio de 1998 y hasta el 1 de febrero de 2000. En el caso de que después de estas fechas se aplique una reducción al arancel aduanero de nación más favorecida, dicho arancel aduanero sustituirá al arancel aduanero base desde la fecha en que efectivamente fue aplicado. Para tal efecto, las Partes informarán sobre sus aranceles aduaneros base y tasas preferenciales en vigor.

2. Salvo que se disponga otra cosa en este Tratado, ninguna Parte podrá incrementar ningún arancel aduanero existente, ni adoptar ningún arancel nuevo, sobre un bien originario de la otra Parte a que se refieren los párrafos 3 y 4.

3. Salvo que se disponga otra cosa, las Partes eliminarán sus aranceles aduaneros sobre los bienes originarios clasificados en los Capítulos 25 a 98 del Sistema Armonizado en cuatro etapas iguales, siendo la primera a la entrada en vigor del presente Tratado, y las restantes el 1 de enero de cada año subsecuente, de tal manera que los aranceles aduaneros estén completamente eliminados para el 1 de enero de 2003.

- a) cada Parte eliminará a la entrada en vigor del Tratado sus aranceles aduaneros sobre bienes clasificados en las partidas o subpartidas del Sistema Armonizado listados en el Anexo 2-03.3(a) (Bienes para los que se Elimina el Arancel Aduanero a la Entrada en Vigor del Tratado);

- b) cada Parte eliminará sus aranceles aduaneros sobre bienes clasificados en las partidas o subpartidas del Sistema Armonizado listadas en el Anexo 2-03.3(b) (Bienes para los que se Elimina el Arancel Aduanero en 2005) en seis etapas iguales, siendo la primera a la entrada en vigor del presente Tratado y las restantes el 1 de enero de cada año subsecuente, de tal manera que los aranceles aduaneros estén completamente eliminados el 1 de enero de 2005;
- c) para efectos de la eliminación arancelaria establecida en este artículo, las tasas se redondearán hacia abajo, al menos hasta el 10 por ciento de punto o, si la tasa se expresa en unidades monetarias, por lo menos al .01 más cercano a la moneda oficial de cada Parte; y
- d) los bienes clasificados en las partidas 3502 y 3505 del Sistema Armonizado se sujetarán a lo dispuesto en el párrafo 4.

4. Salvo que se disponga otra cosa en este Tratado, cada Parte eliminará o reducirá sus aranceles aduaneros sobre bienes originarios comprendidos en los Capítulos 1 a 24 del Sistema Armonizado, además de las partidas 3502 y 3505 comprendidas en los listados de los Anexos 2-03.4(a) (Concesiones de Israel a México) y 2-03.4(b) (Concesiones de México a Israel), de conformidad con los términos y condiciones establecidos en dichos anexos.

5. A solicitud de una Parte, las Partes realizarán consultas para examinar la posibilidad de acelerar la eliminación o reducción de aranceles aduaneros prevista en los párrafos 3 y 4. Las Partes examinarán periódicamente la posibilidad de otorgarse mutuamente mayores concesiones en el comercio de bienes agrícolas.

6. De conformidad con lo dispuesto en el párrafo 5, cuando las Partes aprueben la eliminación o reducción acelerada del arancel aduanero sobre un bien o la inclusión de un bien al calendario de desgravación o en los Anexos 2-03.4(a) (Concesiones de Israel a México) y (b) (Concesiones de México a Israel), ese acuerdo prevalecerá sobre cualquier arancel aduanero o periodo de desgravación señalado de conformidad con el programa de desgravación para ese bien cuando lo apruebe la Comisión.

7. A partir de la entrada en vigor de este Tratado, las Partes eliminarán los derechos de trámite aduanero aplicado a un bien originario sobre la base *ad valorem*.

8. Las tasas preferenciales comprendidas en el párrafo 3 se aplicarán a determinados bienes clasificados en los Capítulos 50 a 63 del Sistema Armonizado, dentro de las cuotas preferenciales establecidas en el Anexo 2-03 (8) (Cuotas de Preferencia Arancelaria para ciertos Bienes Clasificados en los Capítulos 50 al 63 del Sistema Armonizado), siempre que tales bienes cumplan con lo dispuesto en el artículo 3-03(3).

Artículos 2-04: Restricciones a la Importación y a la Exportación

1. Salvo que se disponga otra cosa en este Tratado, ninguna Parte podrá adoptar o mantener ninguna prohibición ni restricción a la importación de cualquier bien de la otra Parte o a la exportación o venta para exportación de cualquier bien destinado a territorio de la otra Parte, excepto lo previsto en el Artículo XI del GATT de 1994, incluidas sus notas interpretativas. Para tal efecto, el Artículo XI del GATT de 1994, incluidas sus notas interpretativas, o cualquier disposición equivalente de un acuerdo sucesor del cual las Partes sean parte, se incorporan a este Tratado y son parte integrante del mismo.
2. Las Partes entienden que, en toda circunstancia en que esté prohibido cualquier otro tipo de restricción, los derechos y obligaciones del GATT de 1994 incorporados en el párrafo 1 prohíben los requisitos de precios de exportación e importación, salvo lo permitido para la aplicación de sanciones y compromisos en materia de cuotas compensatorias.
3. En los casos en que una Parte adopte o mantenga una prohibición o restricción a la importación o exportación de bienes de o hacia un país que no sea Parte, ninguna disposición del presente Tratado se interpretará en el sentido de impedirle:
 - a) limitar o prohibir la importación de los bienes del país que no sea Parte, desde territorio de la otra Parte; o
 - b) exigir como condición para la exportación de esos bienes de la Parte a territorio de la otra Parte, que los mismos no sean reexportados al país que no sea Parte, directa o indirectamente, sin ser consumidos en territorio de la otra Parte.
4. En caso de que una Parte adopte o mantenga una prohibición o restricción a la importación de un bien de un país que no sea Parte, a solicitud de cualquiera de ellas, las Partes consultarán con el objeto de evitar la interferencia o la distorsión indebida en los mecanismos de precios, comercialización y distribución en la otra Parte.
5. Los párrafos 1 a 4 no se aplican a las medidas establecidas en el Anexo 2-02 (Excepciones a los Artículos 2-02 y 2-04).

Artículo 2-05: Productos distintivos

El anexo a este artículo se aplica a las denominaciones de origen e indicaciones geográficas.

Artículo 2-06: Comité de Comercio de Bienes

1. Las Partes establecen un Comité de Comercio, integrado por representantes de cada una de ellas. El comité se reunirá en la fecha y la agenda previamente acordada por las Partes. La presidencia del comité se llevará de forma alternada por cada parte. El comité reportará a la Comisión.

2. A solicitud de cualquier Parte, el comité acordará la forma de resolver cualquier controversia sobre cualquier materia relacionada con el comercio de bienes, incluyendo:

- a) medidas sanitarias y fitosanitarias;
- b) medidas relativas a la normalización;
- c) derechos antidumping y medidas compensatorias;
- d) compras del sector público;
- e) derechos de propiedad intelectual; y
- f) cualquier otro asunto que le refiera la Comisión.

3. Adicionalmente, el comité podrá, si lo estima necesario, establecer y determinar el ámbito y mandato de cualquier grupo *ad hoc* o subcomité para tratar cualquier asunto específico.

Anexo 2-02

Excepciones a los Artículos 2-02 y 2-04

Medidas de Israel

1. Restricciones sobre las importaciones sobre desechos y mermas de plástico, hule, papel, metal y vidrio mantenidos por propósitos ambientales.
2. Restricciones sobre la importación de carne no aprobada por el Rabinato Central.
3. Restricciones a la importación de ropa usada y textiles fabricados de segunda clase.

Medidas de México

Excepciones al Artículo 2-02

No obstante lo dispuesto en el artículo 2-02, México podrá mantener hasta el 1 de enero de 2004 las disposiciones del Decreto para el Fomento y la Modernización de la Industria Automotriz del 11 de diciembre de 1989 con sus reformas del 31 de mayo de 1995.

Excepciones al Artículo 2-04

1. Únicamente para los productos listados a continuación, México podrá restringir el otorgamiento de permisos de importación y de exportación, con el único propósito de reservarse para sí mismo el comercio exterior de esos productos:

(Se proporcionan descripciones junto a la fracción correspondiente sólo para propósitos de referencia)

2707.50	Las demás mezclas de hidrocarburos aromáticos que destilen 65% o más de su volumen (incluidas las pérdidas) a 250°C, según la norma ASTM D 86.
2707.99	Únicamente nafta disolvente, aceite extendedor para caucho y materia prima para negro de humo.
2709	Aceites crudos de petróleo o de mineral bituminoso.
2710	Gasolina para aviones; gasolina y componentes para la elaboración de gasolinas para motores (excepto la gasolina para aviones) y reformados, cuando sean utilizados como componentes para la elaboración de gasolinas para motores; keroseno, gasóleo y aceite diesel; éter de petróleo, fuel-oil o combustóleo; aceites parafínicos que no sean los que se utilizan para la elaboración de lubricantes; pentanos; materia prima para negro de humo; hexanos; heptanos; y naftas.
2711	Gas de petróleo y demás hidrocarburos gaseosos excepto: etileno, propileno, butileno y butadieno, con grados de pureza superiores a 50%.
2712.90	Únicamente parafinas en bruto con un contenido de aceite superior a 0.75 por

2713.11	ciento en peso sólo cuando se importen para su refinación ulterior. Coque de petróleo sin calcinar.
2713.20	Betún de petróleo (excepto cuando se utiliza para revestimiento de carreteras).
2713.90	Los demás residuos de los aceites de petróleo o de aceites obtenidos de mineral bituminosos.
2714	Betunes y asfaltos naturales; pizarras y arenas bituminosas; asfaltitas y rocas asfálticas (excepto cuando se utiliza para revestimiento de carreteras).
2901.10	Únicamente etano, butanos, pentanos, hexanos y heptanos.

2. México podrá mantener prohibiciones o restricciones a la importación de productos usados clasificados bajo la partida 6309 del Sistema Armonizado.

3. México podrá mantener prohibiciones o restricciones a la importación de bienes usados clasificados en las partidas y subpartidas del Sistema Armonizado listadas a continuación.

(Se proporcionan descripciones junto a la fracción correspondiente sólo para propósitos de referencia)

8407.34	Motores de émbolo (pistón) alternativo del tipo de los utilizados para la propulsión de vehículos de capítulo 87, de cilindrada superior a 1,000cm ³ .
8701.20	Tractores de carretera para semirremolques.
8702	Vehículos automóviles para el transporte de diez o más personas, incluido el conductor.
8703	Coches de turismo y demás vehículos automóviles concebidos principalmente para el transporte de personas (excepto los de la partida 8702), incluidos los vehículos del tipo familiar ("break" o "station wagon") y los de carreras.
8704	Vehículos automóviles para el transporte de mercancías.
8705.20	Camiones automóviles para sondeo o perforación.
8705.40	Camiones hormigonera.
8706	Chasis de vehículos automóviles de las partidas 8701 a 8705, equipado con su motor.

4. Hasta el 1 de enero de 2004, México podrá mantener prohibiciones o restricciones a la importación de bienes usados clasificados en las fracciones arancelarias del Sistema Armonizado listadas a continuación.

8426.91.02	8471.60.06	8471.90.99	8708.70.02	8716.20.99
8426.91.03	8471.60.07	8474.20.02	8708.70.03	8716.31.01
8427.20.01	8471.60.08	8474.20.05	8708.70.07	8716.31.02
8429.20.01	8471.60.09	8474.20.06	8708.70.99	8716.31.99
8452.29.04	8471.60.10	8504.40.12	8711.10.01	8716.39.01
8471.10.01	8471.60.11	8701.90.02	8711.20.01	8716.39.02
8471.30.01	8471.60.12	8702.90.01	8711.30.01	8716.39.04
8471.41.01	8471.60.13	8703.10.01	8711.40.01	8716.39.05
8471.49.01	8471.60.99	8703.90.01	8711.90.99	8716.39.06
8471.50.01	8471.70.01	8705.10.01	8712.00.04	8716.39.07

8471.60.02	8471.80.01	8705.20.99	8712.00.99	8716.39.99
8471.60.03	8471.80.02	8705.90.01	8716.10.01	8716.40.99
8471.60.04	8471.80.03	8705.90.99	8716.20.01	8716.80.99
8471.60.05	8471.80.99	8708.70.01	8716.20.03	

5. Hasta el 31 de diciembre de 2003, México podrá mantener prohibiciones o restricciones a la importación de bienes comprendidos en las siguientes partidas y subpartidas del Sistema Armonizado:

(Las descripciones se proporcionan para efectos de referencia)

Partida o subpartida	Descripción
8407.34	Motores de émbolo (pistón) alternativo del tipo de los utilizados para la propulsión de vehículos del capítulo 87, de cilindrada superior a 1,000 cm ³ .
8701.20	Tractores de carretera para semirremolques.
87.02	Vehículos automóbiles para el transporte de diez o más personas.
87.03	Coches de turismo y demás vehículos automóbiles proyectados principalmente para el transporte de personas (excepto los de la partida 87.02), incluidos los vehículos del tipo familiar ("break" o "station wagon") y los de carreras.
87.04	Vehículos automóbiles para el transporte de mercancías.
8705.20	Camiones automóbiles para sondeos o perforaciones.
8705.40	Camiones hormigonera.
87.06	Chasis de vehículos automóbiles de las partidas 87.01 a 87.05 equipado con su motor.

Anexo 2-03.3(a)

**Bienes para los que se Elimina el Arancel Aduanero a la Entrada en Vigor del
Tratado
(1) (2) (3)**

Anexo 2-03.3(b)

Bienes para los que se Elimina el Arancel Aduanero en 2005 (1)

Anexo 2-03.4(a)

Concesiones de Israel a México

1. Las siguientes concesiones arancelarias aplicarán cada año a partir de la entrada en vigor del acuerdo.

Código SA	Descripción	Especificaciones
0402.29	Las demás	Cuota de 300 toneladas métricas libre de arancel
0713.20	Garbanzos	Cuota de 200 toneladas métricas libre de arancel
0901	Café	Libre de arancel
0904.20	Frutos de los géneros Capsicum o Pimenta, secos, triturados o pulverizados	Cuota de 50 toneladas métricas libre de arancel
1108.12	Almidón de maíz.	25% de reducción v
1207.40	Semilla de sésamo (ajonjolí)	Libre de arancel
1701.11	Azúcar	Libre de arancel
1704.90	Artículos de confitería	Libre de arancel
1806.20-90	Chocolate y demás preparaciones alimenticias que contengan cacao	Libre de arancel
1901.20	Mezclas y pastas para la preparación de productos de panadería, pastelería o galletería, de la partida 19.05	25% de reducción v
2001.10	Pepinos y pepinillos	25% de reducción v
2001.20	Cebollas	25% de reducción v
2001.9090	Los demás	25% de reducción v
2003.10	Setas y demás hongos.	25% de reducción v
2004.9094	Las demás hortalizas y las mezclas de hortalizas	Cuota de 300 toneladas métricas libre de arancel
2004.9099		
2005.10	Hortalizas homogeneizadas.	Libre de arancel
2005.40	Chícharos (arvejas, guisantes) (Pisum sativum).	15% de reducción v
2005.51	Desvainados.	50% de reducción v
2005.59	Los demás.	25% de reducción v
2005.60	Espárragos.	50% de reducción v
2005.9090	Las demás hortalizas y las mezclas de hortalizas	Libre de arancel
2006.00	Hortalizas, frutas u otros frutos o sus cortezas y demás partes de plantas, confitados con azúcar (almibarados, glaseados o escarchados)	50% de reducción v
2007.10	Preparaciones homogeneizadas.	Libre de arancel
2007.91	De agrios (cítricos).	25% de reducción v
2007.99	Los demás	20% de reducción v
ex2008.1110	Cacahuates (cacaahuates, maníes)	Libre de arancel
2008.20	Piñas (ananás).	50% de reducción v
2008.80	Fresas (frutillas).	50% de reducción v
2008.91	Palmitos.	50% de reducción v
2008.92	Mezclas.	25% de reducción v
2008.99	Los demás	25% de reducción v

ex 2009.11-19	Jugo de naranja concentrado en empaques con un contenido igual a 230 kgs o más y un grado de concentración de 50 brix o más.	Libre de arancel
ex 2009.2030	Jugo de toronja concentrado en empaques con un contenido igual a 230 kgs o más y un grado de concentración de 50 brix o más.	Libre de arancel
ex 2009.3010	Jugo de los demás agrios (cítricos) en empaques con un contenido igual a 230 kgs o más y un grado de concentración de 50 brix o más.	Libre de arancel
2009.40	Jugo de piña	Cuota agregada de 600 toneladas métricas libre de arancel para las subpartidas 2009.40, 2009.80 y 2009.90
2009.80	Jugo de cualquier otra fruta o fruto, u hortaliza.	
2009.9090	Mezclas de jugos	
2101.11	Extractos de café	Libre de arancel
2102.10	Levaduras vivas	6% de arancel máximo
2102.20	Levaduras muertas; los demás microorganismos monocelulares muertos	6% de arancel máximo
2102.30	Polvos para hornear preparados	6% de arancel máximo
2103.90	Los demás	6% de arancel máximo
2104.20	Preparaciones alimenticias compuestas homogeneizadas.	Libre de arancel
2106.10	Concentrados de proteínas	Libre de arancel
2106.90	Las demás	Libre de arancel
2203.00	Cerveza de malta	Libre de arancel
ex.2208.90	Tequila y Mezcal	Libre de arancel

1/ Reducción arancelaria sobre la tasa más baja entre la tasa base o la tasa NMF aplicable al momento de la importación.

2. Israel podrá adoptar o mantener medidas sobre las importaciones con el fin de asignar un cupo de importaciones realizado de conformidad con el arancel cuota establecido en este Anexo, siempre y cuando, tales medidas no tengan efectos comerciales restrictivos sobre las importaciones adicionales a los derivados de la imposición del arancel cuota.

Anexo 2-03.4(b)

Concesiones de México a Israel

1. Las siguientes concesiones arancelarias aplicarán cada año a partir de la entrada en vigor del acuerdo

Código SA	Descripción	Especificaciones
0601	Bulbos	Libre de arancel
0602	Plantas vivas	Libre de arancel
0603	Flores cortadas	Cuota de 60 toneladas métricas libre de arancel
0604	Follaje	Libre de arancel
ex 0703	Únicamente: chalotes y puerros	Libre de arancel
ex 0709	Únicamente: Albahaca, "Chervil", "Chives", Cilantro, "Dill", Hierba de Limón, "Lovage", Mejorana, "Melissa", Menta, Oregano, Perejil, "Rocket", "Rocolla", "Rosemary", "Sage", "Savory", "Sorrel", "Spring Onion", "Tarragon", Tomillo, "Mizuna", Mostaza Roja, Ensalada Burnet, Espinaca.	Libre de arancel
ex 0711.10	Únicamente: Cebollas perla (Pearl Onion)	Libre de arancel
ex 0711.90	Únicamente: Zanahorias congeladas en miniatura	Libre de arancel
ex 0901.21-99	Únicamente: "Café Kosher, en empaques individuales con un contenido de 10 gramos o menos."	Ver nota para 2101.11
ex 0910	Únicamente: Jengibre, Azafrán, "Turmeric", Tomillo, "Bay Leaves"	Libre de arancel
1209	Semillas para siembra	Libre de arancel
1211	Plantas y partes de plantas (incluyendo semillas y frutas)	Libre de arancel
1704.90	Únicamente: Artículos de confitería Kosher	Libre de arancel
1806.20-90	Únicamente: Kosher	Libre de arancel
ex 1904	Únicamente: "Maíz inflado cubierto con mantequilla de cacahuete, con un contenido mayor al 20% pero menor a 50 % de mantequilla de cacahuete"	Libre de arancel
ex 2001.20	Únicamente: Cebollas perla (Pearl Onion)	Libre de arancel
ex 2004.90	Únicamente: Zanahorias congeladas en miniatura	Libre de arancel
ex 2101.11	Únicamente: "Café instantáneo Kosher, en empaques individuales con un contenido de 5 gramos o menos."	Cuota agregada de 50 toneladas métricas libre de arancel para ex 0901 y ex 2101.11. 1/
2102.10	Levaduras vivas	6% de arancel máximo
2102.20	Levaduras muertas; los demás microorganismos monocelulares muertos	6% de arancel máximo
2102.30	Polvos para hornear preparados	6% de arancel máximo
2103.90	Los demás	6% de arancel máximo
2106.10	Concentrados de proteínas	Libre de arancel
2106.90	Las demás preparaciones	Libre de arancel, excepto para la fracción 2106.90.05 "Jarabes aromatizados o con adición de colorantes".

220300	Cerveza de malta	Libre de arancel
ex 2208.90	Únicamente: Arack	Libre de arancel

1/ Si la cuota es llenada en cualquier año, ésta crecerá 25% para el siguiente año, pe: o no será mayor a 200 toneladas métricas.

2. México podrá adoptar o mantener medidas sobre las importaciones con el fin de asignar un cupo de importaciones realizado de conformidad con el arancel cuota establecido en este Anexo, siempre y cuando, tales medidas no tengan efectos comerciales restrictivos sobre las importaciones adicionales a los derivados de la imposición del arancel cuota.

Anexo 2-03.8

Cuotas de Preferencia Arancelaria para ciertos Bienes Clasificados en los Capítulos 50 al 63 del Sistema Armonizado

1. Cada Parte aplicará las disposiciones del artículo 2-03.8, de Tratado con las siguientes cantidades:
 - a) Prendas y otros Artículos Confeccionados (clasificados en los Capítulos 61 a 63 del Sistema Armonizado)

Para los primeros 3 años a partir de la entrada en vigor del Tratado:	2.1 millones de dólares
Para el año 4 y en adelante:	3.0 millones de dólares
 - b) Hilos y Telas (clasificados en los capítulos 50 a 60 del Sistema Armonizado)

Para los primeros 3 años a partir la entrada en vigor del Tratado:	1.4 millones de dólares
Para el año 4 y en adelante:	2.0 millones de dólares
Cuota anual total para los primeros tres años de la entrada en vigor del Tratado:	3.5 millones de dólares
Cuota anual total para el año 4 y en adelante:	5.0 millones de dólares
2. Cantidad máxima de la cuota anual a ser distribuida dentro de la misma partida: 15% de la cuota total anual
3. México distribuirá la Cuota Arancelaria Preferencial (CPA's) establecida en el cuadro anterior a través del mecanismo "primero en tiempo, primero en derecho".
4. Las Partes revisarán después de 2005, las cantidades anuales de las CPA's para ajustarlas a la luz de la experiencia en su administración y los flujos comerciales bilaterales.

Anexo 2-05

Denominación de Origen e Indicaciones Geográficas

1. Israel reconocerá al Tequila y al Mezcal tanto como productos distintivos de México, como indicaciones geográficas respecto a las bebidas. En consecuencia, Israel, de conformidad con su legislación, asegurará a México los medio legales para ejercer sus derechos en contra de cualquier importación, manufactura o venta de cualquier bebida como tequila o mezcal que no haya sido elaborado de acuerdo con las leyes y reglamentos de México aplicables a esa denominación de origen o indicación geográfica.
2. Los artículos 22 a 24 del Acuerdo sobre Aspectos Comerciales de Derechos de Propiedad Intelectual se aplicarán a las indicaciones geográficas anteriores.

Capítulo III

Reglas de Origen

Artículo 3-01: Definiciones

Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

bien o material originario: un bien o material que califica como originario de conformidad con este capítulo;

bienes fungibles: bienes que son intercambiables para efectos comerciales, cuyas propiedades son esencialmente idénticas y que no es posible diferenciarlos por simple examen visual;

bienes idénticos o similares: "mercancías idénticas" y "mercancías similares", respectivamente, tal como se definen en el Código de Valoración Aduanera;

bienes obtenidos en su totalidad o producidos enteramente en territorio de una o ambas Partes:

- a) minerales extraídos en territorio de una o ambas Partes;
- b) vegetales cosechados en territorio de una o ambas Partes;
- c) animales vivos, nacidos y criados en territorio de una o ambas Partes;
- d) bienes obtenidos de la caza o pesca en territorio de una o ambas Partes;
- e) peces, crustáceos y otras especies marinas obtenidos del mar por barcos registrados o matriculados por una Parte y que lleven la bandera de esa Parte;
- f) bienes producidos a bordo de barcos fábrica a partir de los bienes identificados en el literal e), siempre que esos barcos fábrica estén registrados o matriculados por alguna Parte y lleven la bandera de esa Parte;
- g) bienes obtenidos por una Parte o una persona de una Parte del lecho o del subsuelo marino fuera de las aguas territoriales, siempre que la Parte tenga derechos para explotar ese lecho o subsuelo marino;
- h) desechos y desperdicios derivados de:
 - i) la producción en territorio de una o ambas Partes; o
 - ii) bienes usados, recolectados en territorio de una o ambas Partes, siempre que esos bienes sirvan sólo para la recuperación de materias primas; o

- i) bienes producidos en territorio de una o ambas Partes exclusivamente a partir de los bienes mencionados en los literales a) al h) o de sus derivados, en cualquier etapa de producción;

Código de Valoración Aduanera: el Acuerdo Relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, incluyendo sus notas interpretativas;

costo de embarque y reempaque: los costos incurridos en el reempacado y el transporte de un bien fuera del territorio donde se localiza el productor o exportador del bien;

costo neto: costo total menos los costos de promoción de ventas, comercialización y servicios posteriores a la venta, embarque y reempaque, y regalías de conformidad con lo dispuesto en el Anexo al Artículo 3-04 (Cálculo del Costo Neto);

costo total significa la suma de los siguientes elementos de conformidad con lo dispuesto en el Anexo 3-04 (Cálculo del Costo Neto):

- a) los costos o el valor de los materiales directos de fabricación utilizados en la producción del bien;
- b) los costos de la mano de obra directa utilizada en la producción del bien; y
- c) una cantidad por concepto de costos y gastos directos e indirectos de fabricación del bien, asignada razonablemente al mismo, excepto los siguientes conceptos:
 - i) los costos y gastos de un servicio proporcionado por el productor de un bien a otra persona, cuando el servicio no se relacione con el bien;
 - ii) los costos y pérdidas resultantes de la venta de una parte de la empresa del productor, la cual constituye una operación descontinuada;
 - iii) los costos relacionados con el efecto acumulado de cambios en la aplicación de principios de contabilidad generalmente aceptados;
 - iv) los costos o pérdidas resultantes de la venta de un bien de capital del productor;
 - v) los costos y gastos relacionados con casos fortuitos o de fuerza mayor;
 - vi) las utilidades obtenidas por el productor del bien, sin importar si fueron retenidas por el productor o pagadas a otras personas como dividendos y los impuestos pagados sobre esas utilidades, incluyendo los impuestos sobre ganancias de capital; y
 - vii) los costos por intereses que se hayan pactado entre personas relacionadas y que excedan aquellos intereses que se pagan a tasas de interés de mercado;

costos de promoción de ventas, comercialización y servicios posteriores a la venta: los siguientes

costos relacionados con promociones de venta, comercialización y servicios posteriores a la venta:

- a) promoción de ventas y comercialización; publicidad en medios de difusión; publicidad e investigación de mercados; materiales de promoción y demostración; bienes exhibidos; conferencias de promoción de ventas, ferias y convenciones comerciales; estandartes; exposiciones de comercialización; muestras gratuitas; publicaciones sobre ventas, comercialización y servicios posteriores a la venta tales como folletos de bienes, catálogos, publicaciones técnicas, listas de precios, manuales de servicio e información de apoyo a las ventas; establecimiento y protección de logotipos y marcas registradas; patrocinios; cargos por reabastecimiento para ventas al mayoreo y menudeo; y gastos de representación;
- b) incentivos de venta y comercialización; rebajas a mayoristas, minoristas y consumidores;
- c) para el personal de promoción de ventas, comercialización y servicios posteriores a la venta: sueldos y salarios; comisiones por ventas; bonos; beneficios médicos, de seguros y pensiones; gastos de viaje, alojamiento y manutención; y cuotas de afiliación y profesionales;
- d) contratación y capacitación del personal de promoción de ventas, comercialización y servicios posteriores a la venta, y capacitación a los empleados del cliente después de la venta;
- e) primas de seguros por responsabilidad civil derivada del bien;
- f) artículos de oficina para la promoción de ventas, comercialización y servicios posteriores a la venta;
- g) teléfono, correo y otros medios de comunicación, para la promoción de ventas, comercialización y servicio posterior a la venta de bienes;
- h) rentas y depreciación de las oficinas de la promoción de ventas, comercialización y servicios posteriores a la venta, así como de los centros de distribución;
- i) primas de seguros sobre la propiedad, impuestos, costos de servicios públicos, y costos de reparación y mantenimiento de las oficinas y de los centros de distribución; y
- j) pagos del productor a otras personas por reparaciones cubiertas por una garantía;

costos y gastos directos de fabricación: los costos y gastos incurridos en un periodo, directamente relacionados con el bien, diferentes de los costos o el valor de materiales directos y costos de mano de obra directa;

costos y gastos indirectos de fabricación: los costos y gastos incurridos en un periodo, distintos de los costos y gastos directos de fabricación, los costos de mano de obra directa y los costos o el valor de materiales directos;

F.O.B.: libre a bordo, independientemente del medio de transporte, en el punto de embarque directo del vendedor al comprador;

lugar en que se encuentre el productor: en relación con un bien, la planta de producción de ese bien;

material: un bien utilizado en la producción de otro bien;

material de fabricación propia: un material producido por el productor de un bien y utilizado en la producción de ese bien;

material indirecto: un bien utilizado en la producción, verificación o inspección de un bien, pero que no esté físicamente incorporado en el bien; o un bien que se utilice en el mantenimiento de edificios o en la operación de equipos relacionados con la producción de un bien, incluidos:

- a) combustible y energía;
- b) herramientas, troqueles y moldes;
- c) refacciones o repuestos y materiales utilizados en el mantenimiento de equipo;
- d) lubricantes, grasas, materiales compuestos y otros materiales utilizados en la producción o para operar el equipo o los edificios;
- e) guantes, anteojos, calzado, ropa, equipo y aditamentos de seguridad;
- f) equipo, aparatos y aditamentos utilizados para la verificación o inspección de los bienes;
- g) catalizadores y solventes; y
- h) cualquier otro bien que no esté incorporado en el bien, pero cuyo uso en la producción del bien pueda demostrarse razonablemente que forma parte de esa producción;

material intermedio: un material de fabricación propia utilizado en la producción de un bien, y designado como tal conforme al Artículo 3-07;

materiales fungibles: materiales que son intercambiables para efectos comerciales cuyas propiedades son esencialmente idénticas y no es posible diferenciarlos por simple examen visual;

materiales y contenedores de embalaje para embarque: bienes que son utilizados para proteger a un bien durante su transporte, distintos de los envases y materiales para venta al menudeo;

persona relacionada: una persona que está relacionada con otra persona, conforme a lo siguiente:

- a) son funcionarios o directores de las empresas de la otra;
- b) están legalmente reconocidas como asociadas en negocios;

- c) están en relación de empleador y empleado;
- d) una persona tiene, directa o indirectamente, la propiedad, el control o la posesión del 25 por ciento o más de las acciones o títulos en circulación y con derecho a voto de ambas;
- e) una de ellas controla directa o indirectamente a la otra;
- f) ambas personas están controladas directa o indirectamente por una tercera persona;
- g) juntas controlan directa o indirectamente a una tercera persona; o
- h) son de la misma familia (hijos, hermanos, padres, abuelos o cónyuges);

principios de contabilidad generalmente aceptados: el consenso reconocido al apoyo sustancial autorizado en el territorio de una Parte, respecto al registro de ingresos, gastos costos, activos y pasivos, revelación de la información y elaboración de estados financieros. Estos estándares pueden ser guías amplias de aplicación general, así como normas prácticas y procedimientos detallados;

producción: el cultivo, la extracción, la cosecha, la pesca, la caza, la manufactura, el procesamiento o el ensamblado de un bien;

productor: una persona que cultiva, extrae, cosecha, pesca, caza, manufactura, procesa o ensambla un bien;

regalías: pagos hechos por transferencia de tecnología y el derecho a usar cualquier derecho de autor o derecho de propiedad intelectual;

utilizados: empleados o consumidos en la producción de bienes;

valor de transacción de un bien: el precio realmente pagado o por pagar por un bien relacionado con la transacción del productor del bien de conformidad con los principios del Artículo 1 del Código de Valoración Aduanera, ajustado de acuerdo con los principios de los párrafos 1, 3 y 4 del Artículo 8 del mismo, sin considerar que el bien se venda para exportación. Para efectos de esta definición, el vendedor a que se refiere el Código de Valoración Aduanera será el productor del bien; y

valor de transacción de un material: el precio realmente pagado o por pagar por un material relacionado con la transacción del productor del bien de conformidad con los principios del Artículo 1 del Código de Valoración Aduanera, ajustado de acuerdo con los principios de los párrafos 1, 3 y 4 del Artículo 8 del mismo, sin considerar que el material se venda para exportación. Para efectos de esta definición, el vendedor a que se refiere el Código de Valoración Aduanera será el proveedor del material y el comprador a que se refiere el Código de Valoración Aduanera será el productor del bien.

Artículo 3-02: Aplicación e interpretación

1. Para efectos de este capítulo:

- a) la base de clasificación arancelaria es el Sistema Armonizado;
 - b) la determinación del valor de transacción de un bien o de un material se hará conforme a los principios del Código de Valoración Aduanera; y
 - c) todos los costos a que hace referencia este capítulo serán registrados y mantenidos de conformidad con los principios de contabilidad generalmente aceptados aplicables en el territorio de la Parte donde el bien se produzca.
2. Para efectos de este capítulo, al aplicar el Código de Valoración Aduanera para determinar el origen de un bien:
- a) los principios del Código de Valoración Aduanera se aplicarán a las transacciones internas, con las modificaciones que requieran las circunstancias, como se aplicarían a las internacionales; y
 - b) las disposiciones de este capítulo prevalecerán sobre las del Código de Valoración Aduanera en aquello en que resulten incompatibles.

Artículo 3-03: Bienes originarios

1. Un bien será originario del territorio de una o ambas Partes cuando:
- a) el bien sea obtenido en su totalidad o producido enteramente en territorio de una o ambas Partes, según la definición del artículo 3-01;
 - b) el bien sea producido enteramente en el territorio de una o ambas Partes a partir exclusivamente de materiales que califican como originarios de conformidad con este capítulo;
 - c) el bien cumple con los requisitos establecidos en el Anexo 3-03 (Reglas de Origen Específicas) así como todas las demás disposiciones aplicables de este capítulo cuando el bien es producido enteramente en el territorio de una o ambas Partes a partir de materiales no originarios; o
 - d) excepto para los bienes comprendidos en los Capítulos 61 al 63 del Sistema Armonizado, el bien sea producido enteramente en el territorio de una o ambas Partes, pero uno o más de los materiales no originarios utilizados en la producción del bien no cumplan con un cambio de clasificación arancelaria debido a que:
 - i) el bien se ha importado a territorio de una Parte sin ensamblar o desensamblado, pero se ha clasificado como un bien ensamblado de conformidad con la Regla 2(a) de las Reglas Generales de Interpretación del Sistema Armonizado; o
 - ii) la partida para el bien sea la misma tanto para el bien como para sus partes y los describa específicamente y esa partida no se divida en subpartidas o la subpartida

sea la misma tanto para el bien como para sus partes y los describa específicamente;

siempre que el valor de contenido regional del bien, determinado de acuerdo con el artículo 3-04, no sea inferior al 45 por ciento cuando se utilice el método de valor de transacción o al 35 por ciento cuando se utilice el método de costo neto, y el bien cumpla con las demás disposiciones aplicables de este capítulo a menos que se determine un requisito de valor de contenido regional diferente en el Anexo 3-03 (Reglas de Origen Específicas).

2. Para efectos de este capítulo, la producción de un bien a partir de materiales no originarios que cumplan con un cambio de clasificación arancelaria y otros requisitos, según se especifica en el Anexo 3-03 (Reglas de Origen Específicas), deberá hacerse en su totalidad en territorio de una o ambas Partes, y todo valor de contenido regional de un bien deberá satisfacerse en su totalidad en el territorio de una o ambas Partes.

3. Para efectos del artículo 2-03(8), un bien clasificado en los capítulos 50 al 63 podrá satisfacer los requisitos especificados en el Anexo 3-03(3) y ser considerado como un bien originario.

4. Sin perjuicio por lo dispuesto en el párrafo 1 y 2, las Partes podrán acordar que, la obtención del carácter de originario conforme a lo dispuesto por el párrafo 1, para un bien o sector específico, no cambiará si el bien sufre un proceso y transformación fuera de las Partes y es subsecuentemente reimportado, siempre que:

- a) a satisfacción de la autoridad aduanera, se pueda demostrar que:
 - i) los bienes reimportados provienen de un proceso o transformación de los materiales exportados; y
 - ii) el valor total agregado adquirido fuera del territorio de una o ambas Partes no excede de 10 por ciento del precio F.O.B. del bien final por el que se solicita el carácter de originario, mediante la aplicación de este artículo; o
 - iii) la transformación o proceso llevado a cabo fuera del territorio de las Partes no va mas allá de las operaciones mínimas señaladas en el artículo 3-16; y
- b) el bien cumple con los demás requisitos establecidos en el párrafo 1.

Artículo 3-04: Valor de contenido regional

1. Salvo lo dispuesto en el párrafo 5, cada Parte dispondrá que el valor de contenido regional de un bien se calcule, a elección del exportador o del productor del bien, de acuerdo con el método de valor de transacción dispuesto en el párrafo 2 o con el método de costo neto dispuesto en el párrafo 4.

2. Para calcular el valor de contenido regional de un bien con base en el método de valor de transacción se aplicará la siguiente fórmula:

$$VCR = \frac{VT - VMN}{VT} \times 100$$

donde:

- VCR: valor de contenido regional expresado como porcentaje;
- VT: valor de transacción de un bien ajustado sobre la base F.O.B., salvo lo dispuesto en el párrafo 3; y
- VMN: valor de los materiales no originarios utilizados por el productor en la producción del bien determinado de conformidad con el artículo 3-05.

3. Para efectos del párrafo 2, cuando el productor del bien no lo exporte directamente, el valor de transacción se ajustará hasta el punto en el cual el comprador recibe el bien dentro del territorio donde se encuentra el productor.

4. Para calcular el valor de contenido regional de un bien con base en el método de costo neto se aplicará la siguiente fórmula:

$$VCR = \frac{CN - VMN}{CN} \times 100$$

donde:

- VCR: valor de contenido regional expresado como porcentaje;
- CN: costo neto del bien; y
- VMN: valor de los materiales no originarios utilizados por el productor en la producción del bien determinado de conformidad con el artículo 3-05.

5. Cada Parte dispondrá que un exportador o productor calcule el valor de contenido regional de un bien exclusivamente con base en el método de costo neto dispuesto en el párrafo 4, cuando:

- a) no haya valor de transacción debido a que el bien no sea objeto de una venta;
- b) el valor de transacción del bien no pueda ser determinado por existir restricciones a la cesión o utilización del bien por el comprador con excepción de las que:
 - i) imponga o exija la ley o las autoridades de la Parte en que se localiza el comprador del bien;
 - ii) limiten el territorio geográfico donde pueda revenderse el bien; o

- iii) no afecten sustancialmente el valor del bien;
 - c) la venta o el precio dependan de alguna condición o contraprestación cuyo valor no pueda determinarse en relación con el bien.
 - d) revierta directa o indirectamente al vendedor alguna parte del producto de la reventa o de cualquier cesión o utilización ulteriores del bien por el comprador, a menos que pueda efectuarse el debido ajuste de conformidad con el Artículo 8 del Código de Valoración Aduanera;
 - e) el comprador y el vendedor sean personas relacionadas y la relación entre ellos influya en el precio, salvo lo dispuesto en el artículo 1.2 del Código de Valoración Aduanera;
 - f) el bien sea vendido por el productor a una persona relacionada y el volumen de ventas, en unidades de cantidad de bienes idénticos o similares, vendidos a personas relacionadas, durante un periodo de seis meses inmediatamente anterior al mes en que el productor haya vendido ese bien, exceda del 85 por ciento de las ventas totales del productor de esos bienes durante ese periodo;
 - g) el exportador o productor elija acumular el valor de contenido regional del bien de conformidad con el artículo 3-08; o
 - h) el bien se designe como material intermedio de conformidad con el artículo 3-07 y esté sujeto a un requisito de valor de contenido regional.
6. Salvo para los bienes comprendidos en el artículo 3-15, un productor podrá promediar el valor de contenido regional de uno o todos los bienes comprendidos en la misma subpartida, que se produzcan en la misma planta o en distintas plantas dentro del territorio de una Parte, ya sea tomando como base todos los bienes producidos por el productor o sólo los bienes que se exporten a la otra Parte:
- a) en su ejercicio o periodo fiscal; o
 - b) en cualquier periodo mensual, bimestral, trimestral, cuatrimestral o semestral.

Artículo 3-05: Valor de los materiales

1. El valor de un material:
 - a) será el valor de transacción del material; o
 - b) en caso de que no haya valor de transacción o de que el valor de transacción del material no pueda determinarse conforme a los principios del Artículo 1 del Código de Valoración Aduanera, será calculado de acuerdo con los principios de los Artículos 2 al 7 de ese Código.

2. Cuando no estén considerados en el párrafo 1 (a) o (b), el valor de un material incluirá:
 - a) el flete, seguro, costos de empaque y todos los demás costos en que se haya incurrido para el transporte del material hasta el puerto de importación en territorio de la Parte donde se ubica el productor del bien, salvo lo dispuesto en el párrafo 3; y
 - b) los costos de los desechos y desperdicios resultantes del uso del material en la producción del bien, menos el valor de los desechos reusables o productos incidentales.
3. Cuando el productor del bien adquiera un material no originario dentro del territorio de la Parte donde se encuentra ubicado, el valor del material no originario no incluirá: el flete, seguro, costos de empaque y todos los demás costos en que se haya incurrido para el transporte del material desde el almacén del proveedor hasta el lugar en que se encuentre el productor, así como cualquier otro costo conocido y cierto incurrido en el territorio del productor del bien.
4. Para efectos del cálculo del valor de contenido regional de conformidad con el artículo 3-04, el valor de los materiales no originarios utilizados por el productor en la producción de un bien no incluirá el valor de los materiales no originarios utilizados por:
 - a) otro productor en la producción de un material originario que es adquirido y utilizado por el productor del bien en la producción de ese bien; o
 - b) el productor del bien en la producción de un material originario de fabricación propia y que se designe por el productor como material intermedio de conformidad con el artículo 3-07.

Artículo 03-06: De minimis

1. Un bien se considerará originario si el valor de todos los materiales no originarios utilizados en la producción del bien que no cumplan el cambio correspondiente de clasificación arancelaria establecido en el Anexo 3-03 (Reglas de Origen Específicas) no excede el 10 por ciento del valor de transacción del bien ajustado sobre la base indicada en los párrafos 2 ó 3, según sea el caso, del artículo 3-04, o en los casos referidos en los literales a) al e) del párrafo 5 del artículo 3-04, si el valor de todos los materiales no originarios no excede el 10 por ciento del costo total del bien.
2. Cuando el mismo bien esté sujeto a un requisito de valor de contenido regional, el valor de esos materiales no originarios se tomará en cuenta para el cálculo del valor de contenido regional del bien y el bien deberá satisfacer los demás requisitos aplicables de este capítulo.
3. Un bien que esté sujeto a un requisito de valor de contenido regional establecido en el Anexo 3-03 (Reglas de Origen Específicas) no tendrá que satisfacerlo, si el valor de todos los materiales no originarios no excede el 10 por ciento del valor de transacción del bien, ajustado sobre la base indicada en los párrafos 2 ó 3, según sea el caso, del artículo 3-04 o en los casos referidos en los literales a) al e) del párrafo 5 del artículo 3-04, si el valor de todos los materiales no originarios no excede el diez por ciento del costo total del bien.

4. El párrafo 1 no se aplica a:
- a) bienes comprendidos en los Capítulos 50 al 63 del Sistema Armonizado; ni
 - b) un material no originario que se utilice en la producción de bienes comprendidos en los Capítulos 01 al 19 y 22 al 27 del Sistema Armonizado, a menos que el material no originario esté comprendido en una subpartida distinta a la del bien para el cual se está determinando el origen de conformidad con este Artículo.
5. Un bien comprendido en los Capítulos 50 al 63 del Sistema Armonizado que no sea originario porque ciertas fibras o hilos utilizados para producir el material que determina la clasificación arancelaria de ese bien no cumple con el cambio de clasificación arancelaria establecido en el Anexo 3-03 (Reglas de Origen Específicas), se considerará, no obstante, como originario si el peso total de todas estas fibras o hilos del material no excede el 7 por ciento del peso total de dicho material.

Artículo 3-07: Materiales intermedios

1. Para efectos del cálculo del valor de contenido regional, de conformidad con el artículo 3-04, el productor de un bien podrá designar como material intermedio, cualquier material de fabricación propia utilizado en la producción del bien, que cumpla lo establecido en el artículo 3-03.
2. Cuando el material intermedio esté sujeto a un valor de contenido regional de conformidad con el artículo 3-03 (1)(d) o el Anexo 3-03 (Reglas de Origen Específicas), éste se calculará con base en el método de costo neto establecido en el párrafo 4 del artículo 3-04.
3. Para efectos del cálculo del valor de contenido regional del bien, el valor del material intermedio será el costo total que pueda ser asignado razonablemente a ese material intermedio de conformidad con lo establecido en el Anexo 3-04 (Cálculo del Costo Neto).
4. Si un material designado como material intermedio está sujeto a un valor de contenido regional, ningún otro material de fabricación propia sujeto a un valor de contenido regional, utilizado en la producción de ese material intermedio puede, a su vez, ser designado por el productor como material intermedio.

Artículo 3-08: Acumulación

Para efectos de establecer si un bien es originario, el productor de un bien podrá acumular su producción con la de uno o más productores en el territorio de una o ambas Partes, de materiales que estén incorporados en el bien, de manera que la producción de los materiales sea considerada como realizada por ese productor, siempre que se cumpla con lo establecido en el artículo 3-03.

Artículo 3-09: Bienes y materiales fungibles

1. Para efectos de establecer si un bien es originario, cuando en su producción se utilicen materiales fungibles originarios y no originarios que se encuentren mezclados o combinados físicamente en inventario, el origen de los materiales podrá determinarse mediante uno de los métodos de manejo de inventarios establecidos en el párrafo 3.

2. Cuando bienes fungibles originarios y no originarios se mezclen o combinen físicamente en inventario, y antes de su exportación no sufran ningún proceso productivo ni cualquier otra operación en el territorio de la Parte en que fueron mezclados o combinados físicamente, diferente de la descarga, recarga o cualquier otra operación necesaria para mantener los bienes en buena condición o transportarlos al territorio de la otra Parte, el origen del bien podrá ser determinado a partir de uno de los métodos de manejo de inventarios establecidos en el párrafo 3.

3. Los métodos de manejo de inventarios para los bienes o materiales fungibles serán los siguientes:

- a) "PEPS" (primeras entradas - primeras salidas) es el método de manejo de inventarios mediante el cual el origen del número de unidades de los materiales o bienes fungibles que primero se recibieron en el inventario, se considera como el origen, en igual número de unidades, de los materiales o bienes fungibles que primero salen del inventario;
- b) "UEPS" (últimas entradas - primeras salidas) es el método de manejo de inventarios mediante el cual el origen del número de unidades de los materiales o bienes fungibles que se recibieron al último en el inventario, se considera como el origen, en igual número de unidades, de los materiales o bienes fungibles que primero salen del inventario; o
- c) "promedios" es el método de manejo de inventarios mediante el cual, salvo lo dispuesto en el párrafo 4, la determinación acerca de si los materiales o bienes fungibles son originarios se realizará a través de la aplicación de la siguiente fórmula:

$$PMO = \frac{TMO}{TMOYN} \times 100$$

donde:

PMO: promedio de los materiales o bienes fungibles originarios;

TMO: total de unidades de los materiales o bienes fungibles originarios que formen parte del inventario previo a la salida; y

TMOYN: suma total de unidades de los materiales o bienes fungibles originarios y no originarios que formen parte del inventario previo a la salida.

4. Para el caso en que el bien se encuentre sujeto a un valor de contenido regional, la determinación de los materiales fungibles no originarios se realizará a través de la aplicación de la siguiente fórmula:

$$PMN = \frac{TMN}{TMOYN} \times 100$$

donde:

- PMN: promedio de los materiales no originarios;
- TMN: valor total de los materiales fungibles no originarios que formen parte del inventario previo a la salida; y
- TMOYN: valor total de los materiales fungibles originarios y no originarios que formen parte del inventario previo a la salida.

5. Una vez seleccionado uno de los métodos de manejo de inventarios establecidos en el párrafo 3, éste deberá ser utilizado a través de todo el ejercicio o periodo fiscal.

Artículo 3-10: Juegos, conjuntos o surtidos

1. Los juegos, conjuntos o surtidos de bienes que se clasifiquen según lo dispuesto en la Regla 3 de las Reglas Generales de Interpretación del Sistema Armonizado, así como los bienes cuya descripción conforme a la nomenclatura del Sistema Armonizado sea específicamente la de un juego, conjunto o surtido, calificarán como originarios, siempre que cada uno de los bienes contenidos en el juego, conjunto o surtido cumpla con la regla de origen que se haya establecido para cada uno de los bienes en este capítulo.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, un juego, conjunto o surtido de bienes se considerará originario, si el valor de todos los bienes no originarios utilizados en la formación del juego, conjunto o surtido no excede el 15 por ciento del valor de transacción del juego, conjunto o surtido, ajustado sobre la base indicada en el párrafo 2 ó 3, según sea el caso, del artículo 3-04 o, en los casos referidos en los literales a) al e) del párrafo 5 del artículo 3-04, si el valor de todos los bienes no originarios antes referidos no excede el 15 por ciento del costo total del juego, conjunto o surtido.

3. Las disposiciones de este artículo prevalecerán sobre las reglas específicas establecidas en el Anexo 3-03 (Reglas de Origen Específicas).

Artículo 3-11: Materiales indirectos

Los materiales indirectos se considerarán como originarios sin tomar en cuenta el lugar de su producción y el valor de esos materiales corresponderá al de los costos de los mismos que se reporten en los registros contables del productor del bien.

Artículo 3-12: Accesorios, refacciones o repuestos y herramientas

1. Los accesorios, refacciones o repuestos y herramientas entregados con el bien como parte de los accesorios, repuestos y herramientas usuales del bien, no se tomarán en cuenta para determinar si todos los materiales no originarios utilizados en la producción del bien cumplen con el cambio correspondiente de clasificación arancelaria establecido en el Anexo 3-03 (Reglas de Origen Específicas), siempre que:

- a) los accesorios, refacciones o repuestos y herramientas no sean facturados por separado del bien, independientemente de que se desglosen o detallen por separado en la propia factura; y
- b) la cantidad y el valor de dichos accesorios, refacciones o repuestos y herramientas sean los habituales para el bien.

2. Cuando el bien esté sujeto a un valor de contenido regional, los accesorios, refacciones o repuestos y herramientas se considerarán como materiales originarios o no originarios, según sea el caso, al calcular el valor del contenido regional del bien.

Artículo 3-13: Envases y materiales de empaque para venta al menudeo

1. Cuando los envases y materiales de empaque en que un bien se presente para la venta al menudeo, estén clasificados con el bien que contienen, no se tomarán en cuenta para determinar si todos los materiales no originarios utilizados en la producción del bien cumplen con el cambio correspondiente de clasificación arancelaria establecido en el Anexo 3-03 (Reglas de Origen Específicas).

2. Cuando el bien esté sujeto a un valor de contenido regional, el valor de los envases y materiales de empaque se considerará como originario o no originario, según sea el caso, para calcular el valor de contenido regional del bien y el valor de dichos materiales deberá ser el costo tal como se asiente en los registros contables del productor del bien.

Artículo 3-14: Contenedores y materiales de embalaje para embarque

1. Los contenedores y los materiales de embalaje para embarque en que un bien se empaca para su transporte no se tomarán en cuenta si todos los materiales no originarios utilizados en la producción del bien cumplen con el cambio correspondiente de clasificación arancelaria establecido en el Anexo 3-03 (Reglas de Origen Específicas).

2. Cuando el bien esté sujeto a un valor de contenido regional, los contenedores y los materiales de embalaje para embarque del bien se considerarán como originarios o no originarios, según sea el caso, para calcular el valor de contenido regional del bien y el valor de esos materiales será el costo de los mismos que se reporten en los registros contables del productor del bien.

Artículo 3-15: Bienes de la industria automotriz

1. Para efectos de este artículo, se entenderá por:

bastidor: la placa inferior de un vehículo automotor;

clase de vehículos automotores: cualquiera de las siguientes categorías de vehículos automotores:

- a) vehículos automotores comprendidos en la subpartida 8702.10 u 8702.90, cuando sean vehículos automotores proyectados para el transporte de 16 personas o más, o en la subpartida 8701.20, 8704.10, 8704.22, 8704.23, 8704.32 u 8704.90, o en la partida 87.05 u 87.06;
- b) vehículos automotores comprendidos en la subpartida 8701.10 o en la 8701.30 a la 8701.90;
- c) vehículos automotores comprendidos en la subpartida 8702.10 u 8702.90, cuando sean vehículos automotores proyectados para el transporte de 15 personas o menos, o en la subpartida 8704.21 u 8704.31; o
- d) vehículos automotores comprendidos en la subpartida 8703.21 a la 8703.90;

línea de modelo: un grupo de vehículos automotores que tengan la misma plataforma o el mismo nombre de modelo;

nombre de modelo: la palabra o grupo de palabras, letra o letras, número o números o designación similar asignada a un vehículo automotor por una división de comercialización de un ensamblador de vehículos automotores para:

- a) diferenciar el vehículo automotor de otros vehículos automotores que usen el mismo diseño de plataforma;
- b) asociar al vehículo automotor con otros vehículos automotores que utilicen un diseño de plataforma diferente; o
- c) indicar un diseño de plataforma;

planta: edificio o edificios cercanos pero no necesariamente contiguos, maquinaria, aparatos y accesorios que están bajo control de un productor y se utilizan en la producción de vehículos automotores.

plataforma: el ensamble primario de un ensamble estructural portador de carga de un vehículo automotor que determina el tamaño básico de ese vehículo y conforma la base estructural que soporta el tren motriz, y sirve de unión del vehículo automotor en diversos tipos de bastidores, tales como para montaje de carrocería, bastidor dimensional y carrocería unitaria; y

vehículo automotor: un bien comprendido en la partida 87.01, 87.02, 87.03, 87.04, 87.05 u 87.06.

2. Para calcular el valor de contenido regional de un vehículo automotor establecido en el artículo 3-04, el productor podrá promediar el cálculo en su ejercicio o período fiscal utilizando cualquiera de las siguientes categorías, ya sea tomando como base todos los vehículos automotores de esa categoría, o sólo los vehículos automotores de esa categoría que se exporten a territorio de la otra Parte:

- a) la misma línea de modelo de la misma clase de vehículos automotores producidos en la misma planta en territorio de una Parte;
- b) la misma clase de vehículos automotores producidos en la misma planta en territorio de una Parte;
- c) la misma línea de modelo de vehículos automotores producidos en territorio de una Parte; o
- d) la misma clase de vehículos automotores producidos en el territorio de una Parte.

Artículo 3-16: Operaciones y prácticas que no confieren origen

1. Un bien no se considerará como originario únicamente por:

- a) la dilución en agua o en otra sustancia que no altere materialmente las características del bien;
- b) operaciones simples destinadas a asegurar la conservación del bien durante su transporte o almacenamiento, tales como aireación, refrigeración, extracción de partes averiadas, secado o adición de sustancias;
- c) el desempolvado, cribado, clasificación, selección, lavado;
- d) el embalaje, reembalaje o empaque para venta al menudeo;
- e) la reunión de bienes para formar conjuntos, juegos o surtidos;
- f) la aplicación de marcas, etiquetas o signos distintivos similares;
- g) la limpieza, inclusive la remoción de óxido, grasa, pintura u otros recubrimientos;
- h) la simple reunión de partes y componentes que se clasifiquen como un bien conforme a la Regla 2(a) de las Reglas Generales de Interpretación del Sistema Armonizado. Lo anterior no se aplicará a los bienes que ya habían sido ensamblados y posteriormente desensamblados por conveniencia de empaque, manejo o transporte; o
- i) el simple desensamblaje del bien en partes o componentes. Lo anterior no se aplicará a los bienes que ya habían sido ensamblados y posteriormente desensamblados por conveniencia de empaque, manejo o transporte.

2. No confiere origen a un bien cualquier actividad o práctica de fijación de precios, respecto de la cual se pueda demostrar, a partir de pruebas suficientes, que su objetivo es evadir el cumplimiento de las disposiciones de este capítulo.

3. Las disposiciones de este artículo prevalecerán sobre las reglas específicas establecidas en el Anexo 3-03 (Reglas de Origen Específicas).

Artículo 3-17: Transbordo y expedición directa

1. Un bien no se considerará como originario, aun cuando haya sido producido de conformidad con los requisitos del artículo 3-03 si, con posterioridad a esa producción, el bien sufre un proceso ulterior, es objeto de otro proceso de producción o cualquier otra operación fuera de los territorios de las Partes, excepto la descarga o cualquier otro movimiento necesario para mantenerlo en buena condición o para transportarlo al territorio de la otra Parte.

2. Un bien no perderá su carácter de originario cuando, en tránsito a través de uno o más países no Partes, con o sin transbordo o depósito temporal que permanece bajo vigilancia de las autoridades aduaneras de esos países siempre que:

- a) el tránsito esté justificado por razones geográficas o por consideraciones relativas a requerimientos del transporte;
- b) el bien no se destina al comercio o uso en el país o países de tránsito; y
- c) durante su transporte o depósito, no sea sometido a operaciones distintas a la carga, recarga, empaque, embalaje u otras operaciones para mantener al bien en buenas condiciones.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, en el primer año de la fecha de entrada en vigor del Tratado, las Partes deberán llegar a un acuerdo sobre los procedimientos y condiciones requeridos para permitir que un bien originario no pierda su condición de originario en transbordo sin control aduanero a través del territorio de un país no Parte con el que cada Parte tenga un acuerdo comercial conforme al Artículo XXIV del GATT de 1994, antes de 1999.

Artículo 3-18: Consultas y modificaciones

1. Las Partes establecen un Comité de Reglas de Origen y Procedimientos aduaneros, integrado por representantes de cada Parte, el cual se reunirá a solicitud de cualquier Parte.

2. El Comité deberá:

- a) asegurar la efectiva aplicación y administración de este capítulo y el capítulo IV (Procedimientos Aduaneros);

- b) acordar en la interpretación, aplicación y administración de este capítulo y el capítulo IV (Procedimientos Aduaneros);
 - c) procurar que se llegue a acuerdos sobre:
 - i) asuntos de clasificación arancelaria y valoración aduanera relacionados con resoluciones de determinación de origen;
 - ii) los procedimientos y criterios equivalentes para la solicitud, aprobación, emisión, modificación, revocación y aplicación de las resoluciones anticipadas; o
 - iii) la revisión del certificado de origen o la declaración de origen establecido de conformidad con el artículo 4-02;
 - d) considerar las propuestas de modificación administrativas u operativas en materia aduanera que puedan afectar el flujo comercial entre las Partes;
 - e) revisar el artículo 4-05;
 - f) proponer a la Comisión las modificaciones o adiciones al Anexo 3-03 (Reglas de Origen Específicas);
 - g) proponer a la Comisión la implementación de los Procedimientos Uniformes establecidos de conformidad con el artículo 4-12, así como cualquier otra modificación o adición a las mismas; y
 - h) examinar cualquier otro asunto que las Partes acuerde, relacionados con este capítulo y el capítulo IV (Procedimientos Aduaneros).
3. Las Partes realizarán consultas regularmente y cooperarán para garantizar que este capítulo y el capítulo IV (Procedimientos Aduaneros) se aplique de manera efectiva, uniforme y de conformidad con el espíritu y los objetivos de este Tratado.

Anexo 3-03(3)

Reglas de Origen para ciertos bienes clasificados en los Capítulos 50 al 63 del Sistema Armonizado bajo Cuotas de Preferencia Arancelaria

- 50.01-60.02 Un cambio a hilos o telas clasificados en la partida 50.01 a 60.02 de fibras o hilos producidos u obtenidos fuera del área de libre comercio, siempre que el bien sea hilado, tramado o tejido en una Parte; o
- 52.04 Un cambio a esta partida de cualquier otra partida, excepto de la partida 52.05 a 52.07; o
Un cambio a la partida 52.04 de la partida 52.05 a 52.07, habiendo o no cambios de cualquier otra partida, siempre que el cambio sea el resultado de blanqueado o teñido, y lustrado y bobinado de precisión; o
- 54.01 Un cambio a la partida 54.01 de cualquier otra partida, excepto de la partida 54.02; o
Un cambio a la partida 54.01 de la partida 54.02, habiendo o no cambios de cualquier otro capítulo, siempre que el cambio involucre torsión ascendente, blanqueado o teñido, o termofijación y lustrado y bobinado de precisión; o
- 55.08 Un cambio a la partida 55.08 de cualquier otra partida, excepto de la partida 55.09 a 55.11; o
Un cambio a la partida 55.08 de la partida 55.09 a 55.11, habiendo o no un cambio de cualquier otra partida, siempre que el cambio sea el resultado de blanqueado o teñido, y lustrado y bobinado de precisión; o
- 56.01-59.11 Un cambio a la partida 56.01 a 59.11 de cualquier otro capítulo, incluyendo otro capítulo dentro del grupo.
- 61.01-63.10 Un cambio a la partida 61.01 a 63.10 de hilos o telas producidos u obtenidos fuera del área de libre comercio siempre que el bien esté tanto cortado (o tejido a forma) y cosido o de otra manera ensamblado en el territorio de una Parte; o
- 61.01-61.17 Un cambio a la partida 61.01 a 61.17 excepto de partes de prendas, de no más de seis partes principales de prendas u otras partes de prendas que sean el resultado de un cambio de cualquier otro capítulo, excepto de materiales no originarios del capítulo 60 y podrá someterse a un ensamble menor que un ensamble substancial, fuera de los territorios de las Partes, siempre que sea posteriormente re-importado al territorio de una Parte; o
- 62.01-62.17 Un cambio a la partida 62.01 a 62.17 excepto de partes de prendas, de no más de seis partes principales de prendas u otras partes de prendas que son el resultado de un cambio de cualquier otro capítulo, excepto de materiales no originarios de la partida 50.07, 51.11 a 51.13, 52.08 a 52.12, 53.09 a 53.11, 54.07 a 54.08 o 55.12 a 55.16 y podrá someterse a un ensamble menor que un ensamble substancial, fuera de los territorios de las Partes, siempre que sea posteriormente re-importado al territorio de una Parte.

Nota 1: Para propósitos de las reglas de origen de la partida 52.04, 54.01 o 55.08, las siguientes definiciones aplicarán:

Torsión ascendente de hilos: significa la torsión del hilo en dirección "S" o "Z"; el proceso de retorcer el hilo en la torcedora de paso ascendente. El hilo a torcer que ha sido enroscado en una bobina de apoyo equilibrada se coloca en un husillo giratorio. El hilo que proviene de la bobina de suministro giratorio es alimentado en dirección ascendente a través de un ojillo o guía de recolección, sobre un movimiento de detención y una barra o barras de tensión a través de la guía inversa, y hacia la bobina colectora giratoria.

Termofijación: un proceso a través de calor en autoclave con el propósito de fijar la torsión o reducir el grado de encogimiento.

Lustrado: es un tratamiento final diseñado para facilitar el uso de hilos textiles como hilo de costura, por ejemplo, otorgándole propiedades de antifricción o resistencia térmica, previniendo la formación de electricidad estática o mejorando su apariencia. Tal tratamiento involucra el uso de sustancias basadas en silicones, almidón, ceras, parafinas, etc.

Bobinado de precisión: el bobinado es el proceso para transferir el hilo desde un tipo de bobina a otro, facilitando el procesamiento posterior. El remanipuleo del hilo es parte integral de las industrias de la fibra y textil. No solamente la bobina del hilo debe ser de por sí adecuada para el procesamiento en la siguiente máquina dentro del proceso de producción, sino que además se considerarán factores como las cajas de las bobinas, la presión debida a la tensión del bobinado, etc. Básicamente existen dos tipos de máquinas de bobinado, las plegadoras de precisión y las plegadoras de tambor. Las plegadoras de precisión utilizadas sobre todo para el hilo de filamento, tienen un accionamiento transversal mediante una leva que está sincronizada con el husillo y produce bobinas con un bobinado tipo diamante.

Para propósitos de las reglas de origen de la partida 61.01 a 61.17 o 62.01 a 62.17 "ensamble substancial" significa el cosido junto u otro tipo de ensamble de seis o más partes principales u otra partes de un bien de este Capítulo.

Para propósitos de las reglas de origen de la partida 61.01 a 61.17 o 62.01 a 62.17, "partes principales de prendas" significa los componentes integrales de la prenda, pero no incluye partes como cuellos, puños, pretinas, visillos o varillas (refuerzos para partes de prendas de vestir), bolsillos, forros, rellenos, accesorios o partes similares.

Anexo 3-04

Cálculo del Costo Neto

Sección A - Definiciones

Para propósitos de este anexo, se entenderá por:

base de asignación: cualquiera de las siguientes bases de asignación utilizadas por el productor para calcular el porcentaje del costo en relación con el bien:

- a) la suma del costo de mano de obra directa y el costo o valor del material directo del bien;
- b) la suma del costo de mano de obra directa, el costo o valor del material directo y los costos y gastos directos de fabricación del bien;
- c) horas o costos de mano de obra directa;
- d) unidades producidas;
- e) horas máquina;
- f) importe de las ventas;
- g) área de la planta; o
- h) cualesquiera otras bases que se consideren razonables y cuantificables;

costos no admisibles: los costos de promoción de ventas, comercialización y de servicio posterior a la venta, regalías, embarque y reempaque.

Para efectos de administración interna: cualquier procedimiento de asignación de costos utilizado para la declaración de impuestos, estados o reportes financieros, control interno, planeación financiera, toma de decisiones, fijación de precios, recuperación de costos, administración del control de costos o mediación del desempeño.

Sección B - Cálculo del Costo Neto

1. El costo neto se calculará de conformidad con la siguiente fórmula:

$$CN = CT - CNA$$

donde:

CN: costo neto.

CT: costo total.

CNA: costos no admisibles.

2. Para efectos de determinar el costo total:

- a) el productor del bien podrá promediar el costo total respecto del bien y de otros bienes idénticos o similares, producidos en una sola planta por ese productor:
 - i) en un mes; o
 - ii) durante cualquier periodo mayor a un mes que es divisible en el número de meses del productor;
- b) para efectos del literal a), el productor del bien considerará todas las unidades del bien producidas durante el periodo elegido. Ese productor no podrá variar el periodo una vez elegido;
- c) cuando el productor de un bien, para calcular el costo total en relación al bien, utiliza un método de asignación de costos y gastos para efectos de administración interna con el fin de distribuir al bien los costos de materiales directos; los costos de mano de obra directa; o los costos y gastos directos e indirectos de fabricación, o parte de los mismos, y ese método refleja razonablemente los costos de materiales directos; los costos de mano de obra directa; o los costos y gastos directos e indirectos de fabricación incurridos en la producción del bien, ese método se considerará como un método de asignación razonable de costos y gastos y podrá utilizarse para asignar los costos al bien;
- d) el productor del bien podrá determinar una cantidad razonable por concepto de costos y gastos que no han sido asignados al bien, de la siguiente manera:
 - i) para los costos o el valor de los materiales directos y los costos de mano de obra directa, con base en cualquier método que refleje razonablemente los costos del material directo y de la mano de obra directa utilizados en la producción del bien; y
 - ii) en relación con los costos y gastos directos e indirectos de fabricación, el productor del bien podrá elegir una o más bases de asignación que reflejen una relación entre los costos y gastos directos e indirectos de fabricación y el bien, conforme a lo establecido en los literales f) y g);
- e) el productor del bien podrá elegir cualquier método de asignación razonable de costos y gastos, mismo que utilizará durante todo su ejercicio o periodo fiscal;

- f) en relación con cada base elegida, el productor del bien podrá calcular un porcentaje de los costos para cada bien producido, de conformidad con la siguiente fórmula:

$$PC = \frac{BA}{BTA} \times 100$$

donde:

- PC: porcentaje de los costos o gastos en relación con el bien.
- BA: base de asignación para el bien.
- BTA: base total de asignación para todos los bienes producidos por el productor del bien;
- g) los costos o gastos respecto de los cuales se elige una base de asignación, se asignan a un bien de acuerdo con la siguiente fórmula:

$$CAB = CA \times PC$$

donde:

- CAB: costos o gastos asignados al bien.
- CA: costos o gastos que serán asignados.
- PC: porcentaje del costo o gasto en relación con el bien;
- h) en la determinación del costo neto, cuando los costos no admisibles se encuentren incluidos en el costo total asignado al bien, el mismo porcentaje de los costos o gastos utilizado para asignar esos costos al bien se utilizará para determinar el importe de los costos excluidos no admisibles que se restarán al costo total asignado; y
- i) ningún costo o gasto asignado de conformidad con algún método de asignación razonable de costos que se utilice para efectos de administración interna, se considerará razonablemente asignado cuando se pueda demostrar, a partir de pruebas suficientes, que su objetivo es evadir el cumplimiento de las disposiciones de este Capítulo.

3. Cuando el productor de un bien haya calculado el valor de contenido regional del bien conforme al método de costo neto sobre la base de costos estimados, incluyendo costos estándar, proyecciones presupuestales u otros procedimientos similares, antes o durante el periodo elegido de conformidad con el párrafo 2 (a), el productor efectuará el cálculo, al cierre del periodo o ejercicio

fiscal del productor con base en los costos reales incurridos durante ese periodo respecto a la producción del bien, de conformidad con las disposiciones de este Anexo.

Anexo 3-03
Reglas de Origen Específicas
Sección A - Nota General Interpretativa

Capítulo IV

Procedimientos Aduaneros

Artículo 4-01: Definiciones

1. Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

autoridad competente: la autoridad que, conforme a la legislación de cada Parte, es responsable de la administración de sus leyes y reglamentaciones aduaneras. El nombre de esas autoridades se encuentran listadas en el Anexo 4-01 (autoridades competentes);

bienes idénticos: bienes que son iguales en todos sus aspectos, inclusive en características físicas, calidad y reputación, sin consideración de pequeñas diferencias en apariencia que no sean relevantes para la determinación de su origen conforme al capítulo III (Reglas de Origen);

certificado de origen válido: un certificado de origen con el formato referido en el artículo 4-02(1), llenado, firmado y fechado por el exportador del bien, de conformidad con lo dispuesto en el instructivo y con este capítulo;

determinación de origen: una resolución emitida como resultado de una verificación de origen que establece si un bien califica como originario, de conformidad con el capítulo III (Reglas de Origen);

exportador: un exportador ubicado en territorio de una Parte, desde la que el bien es exportado, quién conforme a este capítulo, está obligado a conservar en territorio de esa Parte los registros a que se refiere el artículo 4-06(1)(a);

importación comercial: la importación de un bien al territorio de una de las Partes con el propósito de venderlo o utilizarlo para fines comerciales, industriales o similares;

importador: un importador ubicado en territorio de una Parte a la que el bien es importado, quién conforme a este capítulo, está obligado a conservar en territorio de esa Parte los registros a que se refiere el artículo 4-06(1)(b);

productor: un "productor", tal como se define en el artículo 3-01, ubicado en territorio de una Parte, quien está obligado a conservar en territorio de esa Parte los registros a que se refiere el artículo 4-06(1)(a);

trato arancelario preferencial: la tasa arancelaria correspondiente a un bien originario, de conformidad con este Tratado;

valor: el valor de un bien o material para efectos de la aplicación del capítulo III (Reglas de Origen); y

valoración aduanera: el valor de un bien para efectos de calcular los aranceles aduaneros de conformidad con la legislación de cada Parte.

2. Salvo lo definido en este artículo, se incorporan a este capítulo las definiciones establecidas en el capítulo III (Reglas de Origen).

Artículo 4-02: Declaración y certificación de origen

1. Para efectos de este capítulo, antes de la entrada en vigor de este Tratado, las Partes elaborarán un formato único para el certificado de origen y un formato único para la declaración de origen, los que podrán ser modificados previo acuerdo entre ellas.

2. El certificado de origen a que se refiere el párrafo 1 servirá para certificar que un bien que se exporte de territorio de una Parte a territorio de la otra Parte califica como originario.

3. Cada Parte dispondrá que sus exportadores llenen y firmen un certificado de origen respecto de la exportación de un bien para el cual un importador pueda solicitar trato arancelario preferencial.

4. Cada Parte dispondrá que cuando un exportador no sea el productor del bien, llene y firme el certificado de origen con fundamento en:

- a) la declaración de origen a que se refiere el párrafo 1 para el bien objeto de la exportación que sea llenada y firmada por el productor del bien y proporcionada voluntariamente por el productor al exportador del bien; o
- b) su conocimiento respecto de si el bien califica como originario

5. Cada Parte dispondrá que el certificado de origen llenado y firmado por el exportador en territorio de la otra Parte, sea o no el productor del bien, ampare:

- a) una sola importación de un bien al territorio de una Parte; o
- b) varias importaciones de bienes idénticos al territorio de una Parte a realizarse en un plazo específico establecido por el exportador en el certificado, que no excederá de 12 meses,

y sea aceptado por la autoridad competente por dos años a partir de la fecha de la firma del certificado de origen

6. Cada Parte dispondrá que los bienes originarios importados bajo un certificado de origen facturados en el territorio de un país no Parte, la Parte importadora deberá otorgar trato arancelario preferencial, siempre que esos bienes sean transportados directamente del territorio de la otra Parte, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 3-17.

7. El certificado de origen de un bien importado al territorio de la Parte importadora deberá ser llenado en uno de los idiomas oficiales de este Tratado. Una traducción al idioma inglés se deberá adjuntar en caso que el certificado de origen no sea llenado en el idioma oficial de la Parte importadora. Si el certificado de origen es llenado en el idioma inglés, no se requerirá una traducción al idioma español o hebreo.

Artículo 4-03: Obligaciones respecto a las importaciones

1. Cada Parte requerirá al importador que solicite trato arancelario preferencial para un bien importado a su territorio del territorio de la otra Parte, que:

- a) declare por escrito, en el documento de importación previsto en su legislación, con base en un certificado de origen válido, que el bien califica como originario;
- b) tenga el certificado de origen en su poder al momento de hacer esa declaración;
- c) proporcione copia del certificado de origen original cuando lo solicite la autoridad competente de la Parte importadora; y
- d) presente, sin demora, una declaración corregida y pague los aranceles aduaneros correspondientes, cuando tenga motivos para creer que el certificado de origen en que se sustenta su declaración de importación, contiene información incorrecta. Cuando el importador presente la declaración antes mencionada, antes de que la autoridad competente inicie el ejercicio de sus facultades de verificación, este no será sancionado, de conformidad con la legislación de cada Parte.

2. Cada Parte dispondrá que, cuando un importador en su territorio no cumpla con cualquiera de los requisitos establecidos en el párrafo 1 de este artículo, esa Parte podrá negar el trato arancelario preferencial solicitado para el bien importado del territorio de la otra Parte. Sin embargo, cuando el certificado de origen es ilegible o defectuoso, o contiene errores menores que puedan afectar la exactitud del certificado de origen, la Parte deberá otorgar al importador un periodo no menor de 5 días hábiles para proporcionar a la administración aduanera una copia del certificado corregido.

3. Cada Parte dispondrá que, cuando no se hubiere solicitado trato arancelario preferencial para un bien importado a su territorio que hubiere calificado como originario dado a que no tenía en su posesión un certificado de origen válido el importador del bien, en el plazo de seis meses a partir de la fecha de la declaración escrita referida en el artículo 4-03(1)(a) la importación, pueda solicitar la devolución de los aranceles aduaneros pagados en exceso por no haberse otorgado trato arancelario preferencial al bien, siempre que:

- a) presente, si lo requiere la Parte importadora, una declaración por escrito, manifestando que el bien calificaba como originario al momento de la importación;
- b) la solicitud vaya acompañada de:
 - i) una copia del certificado de origen original y lo tenga en su posesión; y
 - ii) y cualquier otra documentación relacionada con la importación del bien, según lo requiera esa Parte.

Artículo 4-04: Obligaciones respecto a las exportaciones

1. Cada Parte dispondrá que su exportador o productor, que haya llenado y firmado un certificado o una declaración de origen, entregue copia del certificado o declaración de origen, según sea el caso, a su autoridad aduanera cuando ésta lo solicite.

2. Cada Parte dispondrá que su exportador o productor que haya llenado y firmado un certificado o una declaración de origen y tenga razones para creer que ese certificado o declaración contiene información incorrecta, notifique, sin demora y por escrito, cualquier cambio que pudiera afectar la exactitud o validez del certificado o declaración de origen a todas las personas a quienes hubiere entregado el certificado o declaración de origen, según sea el caso, así como a la autoridad competente de la Parte importadora. La notificación deberá enviarse por uno de los métodos establecido en el artículo 4-07(2). Si lo anterior se lleva a cabo antes del inicio de una verificación y si el exportador o productor demuestra que el contaba con elementos para determinar razonablemente que el bien calificaba como originario al momento de emitir el certificado de origen, en estos casos el exportador o el productor no podrá ser sancionado por haber presentado una certificación o declaración incorrecta.

3. Cada Parte dispondrá que la certificación o la declaración de origen falsa hecha por su exportador o productor, en el sentido de que un bien que vaya a exportarse a territorio de la otra Parte califica como originario, tenga las mismas consecuencias jurídicas, con las modificaciones que requieran las circunstancias, que aquéllas que se aplicarían a su importador que haga declaraciones o manifestaciones falsas en contravención de sus leyes y reglamentaciones aduaneras.

Artículo 4-05: Excepciones

A condición de que no forme parte de una serie de importaciones que se efectúen o se pretendan efectuar con el propósito de evadir el cumplimiento de los requisitos de certificación de los artículos 4-02 y 4-03, las Partes no requerirán el certificado de origen cuando:

- a) la importación comercial de un bien cuyo valor en aduana no exceda de mil dólares estadounidenses o su equivalente en moneda nacional o una cantidad mayor que la Parte establezca, pero podrán exigir que la factura contenga o se acompañe de una declaración del importador o del exportador de que el bien califica como originario;
- b) la importación con fines no comerciales de un bien cuyo valor en aduana no exceda de mil dólares estadounidenses o su equivalente en moneda nacional o una cantidad mayor que la Parte establezca; ni
- c) la Parte importadora haya eximido del requisito de presentación del certificado de origen a un bien.

Artículo 4-06: Registros contables

Cada Parte dispondrá que:

- a) su exportador o productor que llene y firme un certificado o declaración de origen conserve, durante un periodo mínimo de cinco años después de la fecha de firma de ese certificado o declaración, todos los registros y documentos relativos al origen del bien, incluyendo los referentes a:

- i) el antecedente, la adquisición, los costos, el valor y el pago del bien que se exporte de su territorio;
 - ii) la adquisición, los costos, el valor y el pago de todos los materiales, incluso los indirectos, utilizados en la producción del bien que se exporte de su territorio; y
 - iii) la producción del bien en la forma en que se exporte de su territorio; y
 - iv) la venta de, ruta marítima y todos los gastos de embarque antes de la importación del bien que es exportado de su territorio y facturado en el territorio de un país no Parte al importador de la otra Parte.
- b) un importador que solicite trato arancelario preferencial para un bien que se importe a su territorio del territorio de la otra Parte, conserve durante un periodo mínimo de cinco años, contado a partir de la fecha de la importación, el certificado de origen original y toda la demás documentación relativa a la importación requerida por la autoridad competente de la Parte importadora, y
 - c) un exportador, productor o importador que tenga que conservar los documentos o registros bajo este artículo deberá proporcionar, a solicitud de la autoridad competente, copias del original a esa autoridad que lleve a cabo la verificación de conformidad con el artículo 4-07. Para tal efecto, todas las copias de los registros proporcionados deberán coincidir con los documentos originales de esas copias.

Artículo 4-07: Procedimientos para verificar origen

1. Para determinar si un bien que se importe a territorio de una Parte del territorio de la otra Parte con trato arancelario preferencial califica como originario, cada Parte podrá, por conducto de su autoridad competente, verificar el origen del bien sólo mediante:

- a) cuestionarios escritos dirigidos a exportadores o productores en territorio de la otra Parte;
- b) visitas de verificación a un exportador o productor en territorio de la otra Parte, con el propósito de examinar los registros y documentos que acrediten el cumplimiento de las reglas de origen de conformidad con el artículo 4-06, e inspeccionar las instalaciones que se utilicen en la producción del bien y, en su caso, las que se utilicen en la producción de los materiales utilizados en la producción del bien; u
- c) otros procedimientos que las Partes acuerden.

2. La autoridad competente de la Parte importadora deberá enviar los cuestionarios y cualquier otra comunicación relacionada con la visita de verificación a que se refieren los párrafos 1(a) y (b) a los exportadores o productores en el territorio de a otra Parte, por cualquiera de las siguientes medios:

- a) correo certificado que confirme su recepción;
- b) cualquier otro método que confirme la recepción por el exportador o productor; o

- c) cualquier otro método que las Partes acuerden.
3. Las disposiciones del párrafo 1, no eximirá a la autoridad competente de la Parte importadora de ejercer sus facultades de verificación en su territorio, en relación con el cumplimiento de cualquier otra obligación de sus importadores, exportadores o productores.
 4. El exportador o productor que reciba un cuestionario conforme al párrafo 1(a), responderá y devolverá ese cuestionario dentro de un plazo de 45 días de la fecha de su recepción.
 5. Cada Parte dispondrá que, cuando ha recibido una respuesta al cuestionario referido en el párrafo 1(a) dentro del periodo ahí señalado, y considere que requiere mayor información para determinar si el bien objeto de la verificación califica como originario, podrá, a través de su autoridad competente, solicitar mayor información del exportador o productor, por medio de un cuestionario subsecuente, en ese caso el exportador o productor deberán contestarlo y devolverlo, dentro de los 30 días siguientes a la fecha de su recepción.
 6. En caso que el exportador o el productor no responda correctamente al cuestionario o cuestionarios referidos en los párrafos 4 ó 5, o no lo devuelva en el plazo correspondiente, la Parte importadora podrá negar trato arancelario preferencial al bien objeto de la verificación, por medio de una resolución por escrito conforme al párrafo 17.
 7. La verificación llevada a cabo por uno de los métodos señalados en el párrafo 1 no precluye el derecho de utilizar cualquier otro método de verificación dispuesto en el párrafo 1.
 8. Antes de efectuar una visita de verificación de conformidad con lo establecido en el párrafo 1(b), la Parte importadora, estará obligada, por conducto de su autoridad competente, a notificar por escrito, por lo menos 30 días antes a la fecha de la visita propuesta, su intención de efectuar la visita. La notificación se enviará al exportador o al productor que vaya a ser visitado, a la autoridad competente de la Parte en cuyo territorio se llevará a cabo la visita. La autoridad competente de la Parte importadora deberá obtener el consentimiento por escrito del exportador o del productor a quien pretende visitar.
 9. La notificación a que se refiere el párrafo 8 contendrá:
 - a) la identificación de la autoridad competente que hace la notificación;
 - b) nombre del exportador o del productor que se pretende visitar;
 - c) fecha y lugar de la visita de verificación propuesta;
 - d) objeto y alcance de la visita de verificación propuesta, haciendo mención específica del bien o bienes objeto de verificación referido en el certificado (s) o declaración (es) de origen;
 - e) nombres, y cargos de los funcionarios que efectuarán la visita de verificación; y
 - f) el fundamento legal de la visita de verificación.

10. Cualquier modificación a la información referida en el párrafo 9, será notificada, de conformidad con el párrafo 2, por escrito al exportador o productor, y a la autoridad competente de la Parte exportadora antes de la visita de verificación.
11. Si en los 30 días posteriores a que se reciba la notificación de la visita de verificación propuesta conforme al párrafo 8, el exportador o el productor no otorga su consentimiento por escrito para la realización de la misma, la Parte importadora podrá negar el trato arancelario preferencial al bien o bienes que habrían sido objeto de la visita de verificación conforme al párrafo 17.
12. Cada Parte dispondrá que, cuando su autoridad competente reciba una notificación de conformidad con el párrafo 9 podrá, en los 15 días siguientes a la fecha de recepción de la notificación, posponer la visita de verificación propuesta por un periodo no mayor a 60 días, a partir de la fecha en que se recibió la notificación, o por un plazo mayor que acuerden las Partes.
13. Una Parte no podrá negar el trato arancelario preferencial con fundamento exclusivamente en la posposición de la visita de verificación, conforme a lo dispuesto en el párrafo 12.
14. Cada Parte permitirá al exportador o al productor, cuyo bien o bienes sean objeto de una visita de verificación, designar dos observadores que estén presentes durante la visita, siempre que intervengan únicamente en esa calidad. De no designarse observadores por el exportador o el productor, esa omisión no tendrá como consecuencia la posposición de la visita. La autoridad competente de la Parte exportadora de conformidad con los procedimientos y reglamentaciones de la Parte que realiza la verificación, podrá enviar un representante que esté presente durante la visita de verificación, previa notificación a la autoridad competente de la Parte importadora, siempre que intervenga únicamente en calidad de observador.
15. Cada Parte que lleve a cabo una visita de verificación podrá determinar que un material no es originario, cuando el productor o exportador del bien, o el productor o proveedor del material no proporciona la información, documentos o registros relacionados con el origen del material que demuestre que ese material es un material originario. Esa determinación no derivará necesariamente en una determinación de que el bien, por ello no es originario.
16. Cada Parte, por conducto de su autoridad competente, verificará el cumplimiento de los requisitos de valor de contenido regional, de conformidad con los principios de contabilidad generalmente aceptados que se apliquen en territorio de la Parte desde la cual se ha exportado el bien.
17. Concluida la verificación a que se refiere el párrafo 1, la autoridad competente de la Parte importadora deberá de conformidad con el párrafo 2, proporcionar una resolución escrita al exportador o al productor cuyo bien o bienes hayan sido objeto de la verificación, en la que se determine si el bien califica o no como originario, de conformidad con el capítulo III (Reglas de Origen), la cual incluirá las conclusiones de hecho y el fundamento jurídico de la determinación.
18. Cuando el exportador o productor no ha respondido o devuelto un cuestionario como lo establecen los párrafos 4 y 6 o no ha proporcionado su consentimiento por escrito a una visita de verificación establecida en el párrafo 11, y la Parte importadora niega el trato preferencial al bien en cuestión, deberá enviar una resolución por escrito conforme al párrafo 17 al exportador o productor conforme al párrafo 2.

19. Cuando una Parte determine en una resolución a que se refiere el párrafo 17, con base en la información obtenida durante una verificación de origen, que un bien objeto de la verificación no califica como un bien originario, le otorgará al exportador o productor del bien objeto de la verificación en un plazo de 30 días para que proporcione comentarios por escrito o información adicional respecto de esa determinación. La autoridad competente deberá emitir una determinación final, después de considerar los comentarios o la información adicional proporcionada por el exportador o productor durante el periodo señalado, y notificar al exportador o productor conforme al párrafo 2.

20. Cuando la verificación que lleve a cabo una Parte establezca que el exportador o el productor de un bien certificado o declarado más de una vez, de manera falsa o infundada, que un bien califica como originario, la Parte importadora podrá suspender el trato arancelario preferencial a los bienes idénticos que esa persona exporte o produzca, hasta que la misma pruebe que cumple con lo establecido en el capítulo III (Reglas de Origen). Llevando a cabo lo anterior, la autoridad competente de la Parte importadora deberá notificar a la persona que emitió un certificado de origen y a la autoridad competente de la Parte exportadora.

21. Cada Parte dispondrá que, cuando su autoridad competente determine que un bien importado a su territorio no califica como originario, de acuerdo con la clasificación arancelaria o con el valor aplicado por la Parte a uno o más materiales utilizados en la producción del bien, y ello difiera de la clasificación arancelaria o del valor aplicado a los materiales por la Parte de cuyo territorio se exportó el bien, la resolución de la Parte importadora no surtirá efectos hasta que la notifique por escrito, tanto al importador del bien, como a la persona que haya llenado y firmado el certificado de origen que le ampara y a la autoridad competente de la otra Parte.

22. La Parte no aplicará la resolución dictada conforme al párrafo 17 a una importación efectuada antes de la fecha en que la resolución surta efectos, siempre que:

- a) la autoridad competente de cuyo territorio se ha exportado el bien haya expedido una resolución anticipada sobre la clasificación arancelaria o el valor de los materiales, en la cual tenga derecho a apoyarse una persona; y
- b) las resoluciones mencionadas sean previas a la notificación del inicio de la verificación de origen.

Artículo 4-08: Confidencialidad

1. Cada Parte mantendrá, de conformidad con lo establecido en su legislación, la confidencialidad de la información que tenga tal carácter obtenida conforme a este capítulo y la protegerá de toda divulgación que pudiera perjudicar a la persona que la proporcione.

2. Para efectos de este Tratado, la información confidencial obtenida conforme a este capítulo sólo podrá darse a conocer a las autoridades responsables de la administración y aplicación de las resoluciones de determinación de origen y de los asuntos aduaneros o tributarios.

Artículo 4-09: Resoluciones anticipadas

1. Cada Parte dispondrá que, por conducto de su autoridad competente, se otorguen de manera expedita resoluciones anticipadas por escrito, previas a la importación de un bien a su territorio. Las resoluciones anticipadas serán expedidas por la autoridad competente del territorio de la Parte importadora a su importador o al exportador o productor en territorio de la otra Parte, con base en los hechos y circunstancias manifestados por los mismos, en relación con el origen de los bienes.

2. Las resoluciones anticipadas versarán sobre:

- a) si un bien califica como originario, de conformidad con el capítulo III (Reglas de origen);
- b) si los materiales no originarios utilizados en la producción de un bien cumplen con el cambio correspondiente de clasificación arancelaria señalado en el Anexo 3-03 (Reglas de Origen Específicas);
- c) si el bien cumple con el valor de contenido regional establecido en el capítulo III (Reglas de Origen);
- d) si el método que aplica el exportador o productor en territorio de la otra Parte, de conformidad con los principios del Código de Valoración Aduanera, para el cálculo de valor de transacción del bien o de los materiales utilizados en la producción de un bien, respecto del cual se solicita una resolución anticipada, es adecuado para determinar si el bien cumple con el valor de contenido regional conforme al capítulo III (Reglas de Origen);
- e) si el método que aplica el exportador o productor en territorio de la otra Parte, para la asignación razonable de costos, de conformidad con el Anexo 3-04 (Cálculo del Costo Neto), es adecuado para determinar si el bien cumple con el valor de contenido regional conforme al capítulo III (Reglas de Origen); y
- f) otros asuntos que las Partes convengan.

3. Cada Parte adoptará o mantendrá procedimientos para la expedición de resoluciones anticipadas, que incluyan:

- a) la información razonablemente requerida, por la autoridad competente, para tramitar la solicitud incluyendo que el bien o bienes en cuestión sean o no sujetos a una verificación o a una resolución anticipada;
- b) la facultad de su autoridad competente para pedir, en cualquier momento, información adicional a la persona que solicita la resolución anticipada durante el proceso de evaluación de la solicitud;
- c) un plazo de 120 días para que la autoridad competente expida la resolución anticipada, una vez que haya obtenido toda la información necesaria de la persona que lo solicita; y
- d) la obligación de la autoridad competente de expedir una determinación incluyendo resolución anticipada fundada y motivada.

La emisión de una resolución anticipada se deberá dejar sin efectos cuando un bien esté sujeto a una verificación de origen o a una revisión o impugnación en el territorio de una Parte.

4. Cada Parte aplicará las resoluciones anticipadas a las importaciones a su territorio, a partir de la fecha de expedición de la resolución, o de una fecha posterior que en ella misma se indique, salvo que la resolución anticipada se modifique o revoque de acuerdo con lo establecido en el párrafo 6. La resolución anticipada será válida sólo para la persona o entidad a quien en su nombre fue emitida una resolución anticipada siempre y cuando los hechos y circunstancias que la originaron son ciertas y correctas y no han sido alteradas o modificadas. La emisión de una resolución anticipada no afectará el derecho de la autoridad competente que emitió la resolución de llevar a cabo una verificación como lo establece el artículo 4-07.

5. Cada Parte otorgará a toda persona que solicite una resolución anticipada, el mismo trato, incluyendo la misma interpretación y aplicación de las disposiciones del capítulo III (Reglas de Origen) referentes a la determinación de origen, que haya otorgado a cualquier otra persona a la que haya expedido una resolución anticipada, cuando los hechos y las circunstancias sean idénticos en todos los aspectos sustanciales.

6. La resolución anticipada podrá ser modificada o revocada, por la autoridad competente, en los siguientes casos:

- a) cuando la resolución anticipada se hubiere fundado en algún error:
 - i) de hecho;
 - ii) en la clasificación arancelaria del bien o de los materiales, objeto de la resolución; o
 - iii) en la aplicación del valor de contenido regional conforme al capítulo III (Reglas de Origen); o
- b) cuando la resolución no esté conforme con lo establecido al capítulo III (Reglas de origen) o con una interpretación que las Partes hayan acordado o respecto a una modificación del capítulo III (Reglas de origen);
- c) cuando cambien las circunstancias o los hechos que lo fundamenten;
- d) con el fin de dar cumplimiento a una decisión administrativa o judicial o de ajustarse a un cambio en la legislación de la Parte que haya expedido la resolución anticipada; o
- e) cualquier otro factor relevante que pudiera afectar el resultado de la resolución anticipada.

7. Cada Parte dispondrá que cualquier modificación o revocación de una resolución anticipada surta efectos en la fecha en que se expida o en una fecha posterior que ahí se establezca, y no podrá aplicarse a las importaciones de un bien efectuadas antes de esas fechas, a menos que la persona a la que se le haya expedido no hubiere actuado conforme a sus términos y condiciones o si esa persona presentó información falsa en la que se basaron las reglas anticipadas.

8. Cada Parte dispondrá que, cuando su autoridad competente examine el valor de contenido regional de un bien respecto del cual se haya expedido una resolución anticipada, evalúe si:

- a) el exportador o el productor cumple con los términos y condiciones de la resolución anticipada;
- b) las operaciones del exportador o del productor concuerdan con las circunstancias y los hechos sustanciales que fundamentan esa resolución; y
- c) los datos y cálculos comprobatorios utilizados en la aplicación del criterio o el método para calcular el valor o asignar el costo son correctos en todos los aspectos sustanciales.

9. Cada Parte dispondrá que, cuando su autoridad competente determine que no se ha cumplido con cualquiera de los requisitos establecidos en el párrafo 8, la autoridad competente pueda modificar o revocar la resolución anticipada, según lo ameriten las circunstancias.

10. Cada Parte dispondrá que, cuando su autoridad competente decida que la resolución anticipada se ha fundado en información incorrecta, no se sancione a la persona a quien se le haya expedido si ésta demuestra que actuó con cuidado razonable y de buena fe al manifestar los hechos y circunstancias que motivaron la resolución anticipada no obstante, se podrá negar trato arancelario preferencial si se ha realizado un procedimiento de verificación de conformidad con las disposiciones del artículo 4-07.

11. Cada Parte dispondrá que, cuando se expida una resolución anticipada a una persona que haya manifestado falsamente u omitido circunstancias o hechos sustanciales en que se funde la resolución anticipada, o no haya actuado de conformidad con los términos y condiciones de la misma, la autoridad competente que emita la resolución anticipada pueda aplicar las medidas que ameriten las circunstancias.

Artículo 4-10: Sanciones

Cada Parte establecerá o mantendrá sanciones penales, civiles o administrativas por infracciones a sus leyes y reglamentaciones relacionadas con las disposiciones de este capítulo.

Artículo 4-11: Revisión e impugnación

1. Cada Parte otorgará los mismos derechos de revisión e impugnación de resoluciones de determinación de origen y de resoluciones anticipadas por sus autoridades competentes previstos para sus importadores, a los exportadores o productores de la otra Parte que:

- a) llenen y firmen un certificado o una declaración de origen que ampare un bien que haya sido objeto de una resolución de determinación de origen de acuerdo con el artículo 4-07 (15); o
- b) hayan recibido una resolución anticipada de acuerdo con el artículo 4-09.

2. Los derechos a que se refiere el párrafo 1 incluyen acceso a, por lo menos, una instancia de revisión administrativa, independiente del funcionario o dependencia responsable de la resolución sujeta a revisión, y acceso a una instancia de revisión judicial o cuasi-judicial de la resolución o de la decisión tomada en la última instancia de revisión administrativa, de conformidad con la legislación de cada Parte.

Artículo 4-12: Procedimientos uniformes

Las Partes establecerán, mediante sus respectivas reglamentaciones administrativas o civiles, a la fecha de entrada en vigor de este Tratado, el certificado y declaración de origen y Procedimientos Uniformes referentes a la interpretación, aplicación y administración así como otros asuntos que las Partes acuerden, del capítulo III (Reglas de Origen), y de este capítulo.

Anexo 4-01

Autoridades competentes

Para efectos de este capítulo, las autoridades competentes de las Partes son:

- a) para el caso de Israel: el Departamento de aduanas y VAT del Ministerio de Finanzas; y
- b) para el caso de México: La Secretaría de Hacienda y Crédito Público, o su sucesora.

Capítulo V

Medidas de Emergencia

Artículo 5-01: Definiciones

Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

autoridad investigadora competente: la "autoridad investigadora competente" de una Parte, según lo dispuesto en el Anexo 5-01 (Autoridad Investigadora Competente);

bien originario de territorio de una Parte: un "bien originario", tal como lo define el capítulo III (Reglas de Origen);

bien similar: un bien que, si bien no es igual en todos sus aspectos, tiene características y componentes similares que le permite desempeñar las mismas funciones y ser comercialmente intercambiable con el bien que se le compara;

contribuya de manera importante: una causa importante, aunque no necesariamente la más importante;

daño serio o amenaza de daño serio: un "daño serio" o "amenaza de daño serio", como lo define el Acuerdo de Salvaguardias, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC, y será determinado de conformidad con este Tratado;

medida de emergencia: no incluye ninguna medida de emergencia derivada de un procedimiento iniciado antes de la entrada en vigor de este Tratado;

parte representativa de la industria nacional: la participación de los productores de por lo menos el 50 por ciento de la producción del bien similar o directamente competitivo, y será determinado conforme a este Tratado;

periodo de transición: para cada bien, el periodo de eliminación arancelaria para ese bien más dos años; y

petición: incluye reclamación.

rama de producción nacional: el conjunto de productores del bien similar o del competidor directo que opera en territorio de una Parte;

Artículo 5-02: Medidas bilaterales

1. Sujeto a los párrafos 2 al 4, y sólo durante el periodo de transición, si como resultado de la reducción o eliminación de un arancel aduanero estipulada en este Tratado, un bien originario de territorio de una Parte se importa al territorio de otra Parte en cantidades tan elevadas, en términos

absolutos y relativos, y bajo condiciones tales que las importaciones de ese bien de esa Parte por sí solas constituyan una causa sustancial de daño serio, o una amenaza del mismo a una rama de producción nacional. La Parte hacia cuyo territorio se esté importando el bien podrá, en la medida mínima necesaria para remediar el daño o la amenaza de daño:

- a) suspender la reducción futura de cualquier tasa arancelaria establecida en este Tratado para el bien; o
- b) aumentar la tasa arancelaria para el bien a un nivel que no exceda el menor de la tasa arancelaria a que se refiere el párrafo 1 del artículo 2-03.

2. Las siguientes condiciones y limitaciones se aplicarán al procedimiento que pueda resultar en una medida de emergencia conforme al párrafo 1:

- a) la Parte que inicie un procedimiento notificará a la otra Parte sin demora y por escrito el inicio del procedimiento;
- b) cualquier medida de emergencia de esta naturaleza comenzará a surtir efectos a más tardar en el año siguiente a la fecha de inicio del procedimiento;
- c) ninguna medida de emergencia se podrá mantener después del periodo de transición, excepto con el consentimiento de la Parte cuyo bien es sujeto a la medida;
- d) ninguna Parte podrá aplicar una medida de emergencia contra algún bien en particular originario del territorio de otra Parte más de dos veces o por un periodo acumulativo mayor a dos años; y
- e) a la terminación de la medida de emergencia, el arancel aduanero será el arancel aduanero aplicable de no haber sido adoptada la medida de emergencia.

3. Una Parte podrá adoptar una medida bilateral de emergencia con posterioridad a la terminación del periodo de transición, a fin de hacer frente a casos de daño serio o amenaza de daño serio a una rama de producción nacional que surjan de la aplicación de este Tratado, únicamente con el consentimiento de la otra Parte.

Artículo 5-03: Medidas globales

1. Cada Parte conserva sus derechos y obligaciones conforme al Artículo XIX del GATT de 1994, al Acuerdo de Salvaguardias o a cualquier otro acuerdo de salvaguardias suscrito al amparo del mismo, excepto los referentes a compensación o represalia y exclusión de una medida en cuanto sean incompatibles con las disposiciones de este artículo. Cualquier Parte que aplique una medida de emergencia conforme al Artículo XIX del GATT de 1994 o cualquier otro acuerdo, deberá excluir de la medida las importaciones de bienes de la otra Parte, a menos que:

- a) las importaciones de la otra Parte, representen una participación sustancial de las importaciones totales; y

- b) las importaciones de la otra Parte, contribuyan de manera importante al daño serio o amenaza del mismo causado por las importaciones totales.
2. Al determinar si:
- a) las importaciones de la otra Parte representan una participación sustancial en las importaciones totales, normalmente aquellas no se considerarán sustanciales: si la Parte no es uno de los cinco proveedores principales y no suministra por lo menos el 15 por ciento del bien sujeto al procedimiento, de acuerdo a su participación en las importaciones totales durante el periodo representativo más reciente que normalmente deberá de ser de tres años. Durante los primeros tres años a la entrada en vigor del Tratado, la participación en las importaciones podrá ser calculada por un periodo menor a tres años de manera que no se tomen en cuenta los años anteriores a la fecha de entrada en vigor de este Tratado; y
 - h) las importaciones de la otra Parte contribuyen de manera importante al daño serio o amenaza del mismo. La autoridad investigadora competente considerará factores tales como las modificaciones en la participación de la otra Parte en el total de las importaciones, así como el volumen de las importaciones de la otra Parte y los cambios que éste haya sufrido. Al respecto, normalmente no se considerará que las importaciones de la otra Parte contribuyen de manera importante al daño serio o amenaza del mismo, si su tasa de crecimiento durante el periodo en que se produjo el incremento perjudicial de las mismas, es sustancialmente menor que la tasa de crecimiento de las importaciones totales procedentes de todas las fuentes, durante el mismo periodo.
3. Las siguientes condiciones y limitaciones aplicarán al procedimiento que pueda desembocar en una medida de emergencia conforme al párrafo 1 ó 4:
- a) la Parte notificará a la otra Parte, sin demora y por escrito, el inicio del procedimiento;
 - b) cuando el arancel aduanero aumente como resultado de la aplicación de una medida de emergencia, el margen de preferencia deberá mantenerse respecto al resto de las importaciones;
 - c) ninguna Parte podrá aplicar una medida de emergencia contra algún bien originario proveniente del territorio de la otra Parte más de dos veces o por un periodo acumulativo mayor a dos años contra ningún bien en particular originario de territorio de la otra Parte; y
 - d) a la terminación de la medida de emergencia, el arancel aduanero será el arancel aduanero aplicable de no haber sido adoptada la medida de emergencia.
4. La Parte que aplique la medida de emergencia, e inicialmente haya excluido de ella a un bien originario de la otra Parte de conformidad con el párrafo 1, más tarde tendrá derecho a incluirlo, cuando la autoridad investigadora competente determine que un incremento en las importaciones de tal bien contribuye de manera importante al daño serio y de este modo reduce la eficacia de la medida.

Artículo 5-04: Administración de los procedimientos relativos a medidas de emergencia

1. Ninguna Parte podrá aplicar una medida prevista en los artículos 5-02 ó 5-03:

- a) sin notificación previa por escrito a la otra Parte y sin dar oportunidad adecuada para realizar consultas previas con la otra Parte con por lo menos veinte días antes de la aplicación de la medida de emergencia; y
- b) que pudiera tener el efecto de reducir las importaciones del bien originario de la otra Parte por debajo de su propia tendencia durante un periodo base representativo reciente, el cual puede incluir fechas anteriores al incremento de las importaciones a que se refiere el artículo 5-02 ó 5-03 con un margen considerable de crecimiento.

2. La Parte que aplique una medida de conformidad con los artículos 5-02 ó 5-03 proporcionará a la otra Parte una compensación mutuamente acordada de liberalización comercial, en forma de concesiones que tengan efectos comerciales sustancialmente equivalentes, o equivalentes al valor de los gravámenes adicionales que se esperen de la medida. Si las Partes no pueden llegar a un acuerdo sobre la compensación, la Parte contra cuyo bien se aplique la medida podrá adoptar medidas arancelarias que tengan efectos comerciales sustancialmente equivalentes a los de la medida adoptada. La Parte que aplique la medida arancelaria deberá aplicarla sólo durante la vigencia de la medida de emergencia y no podrá ejercitar este derecho sin antes haber otorgado adecuada oportunidad de celebrar consultas.

3. Cada Parte encomendará las resoluciones relativas a daño serio o amenaza del mismo a una autoridad investigadora competente, sujetas a revisión por parte de tribunales judiciales o administrativos. Las resoluciones negativas sobre la existencia de daño no podrán modificarse salvo por tal procedimiento de revisión.

4. Los procedimientos para la adopción de medidas de emergencia podrán iniciarse mediante solicitud presentada por o en nombre de la rama de producción nacional. La solicitud se considerará hecha por o en nombre de la rama de producción nacional si es apoyada por los productores cuya producción conjunta represente más del 50 por ciento de la producción nacional total del bien similar o competidor directo.

5. En circunstancias especiales, una Parte podrá iniciar un procedimiento de oficio.

6. Cuando la base de un procedimiento sea una solicitud presentada por una entidad representativa de la rama de producción nacional, la solicitud deberá incluir información adecuada y detallada sobre la solicitante, así como cualquier otra información relevante en la medida que se encuentre disponible para el público en fuentes gubernamentales u otras, o en caso de que no esté disponible, sus mejores estimaciones y las bases que las sustentan:

- a) el bien importado, así como del bien similar o competidor directo;
- b) representatividad, de conformidad con el párrafo 4;
- c) cifras sobre importación correspondientes a una parte representativa no menor a dos años que constituyan el fundamento de la afirmación de que el bien importado causa o amenaza con causar daño serio;
- d) cifras sobre producción nacional total del bien similar o competidor directo para el mismo periodo;

- e) indicadores cuantitativos y objetivos que denoten la naturaleza y el alcance del daño causado a la industria en cuestión, tales como cifras que demuestren cambios en los niveles de ventas, precios, producción, productividad, utilización de la capacidad instalada, participación en el mercado, utilidades o pérdidas y empleo; y
- f) pruebas que demuestren la relación causal, entre el incremento en las importaciones y el daño o amenaza de daño serio a la rama de producción nacional, de conformidad con el artículo 4.2(b) del Acuerdo de Salvaguardias que forma parte del Acuerdo sobre la OMC.

7. Inmediatamente después del inicio de una investigación y teniendo en cuenta la protección de la información confidencial, la autoridad investigadora permitirá a las partes interesadas la revisión de la evaluación realizada por la autoridad investigadora competente de conformidad con el párrafo 9 y de cualquier otra información o cifras que constituyan el fundamento del inicio de la investigación.

8. Al iniciar un procedimiento para la adopción de medidas de emergencia respecto a la otra Parte, la autoridad investigadora competente publicará y notificará el inicio de la investigación a la otra Parte. La publicación identificará el nombre del solicitante u otro peticionario; el bien importado sujeto al procedimiento y su subpartida arancelaria; la naturaleza y plazos del procedimiento incluyendo las fechas límites para presentar informes, declaraciones y demás documentos; la fecha y el lugar de la audiencia pública si decide realizar una la autoridad investigadora competente; el lugar donde la solicitud y demás documentos presentados durante el procedimiento pueden inspeccionarse; y el nombre, domicilio y número telefónico de la oficina donde se puede obtener más información.

9. La autoridad investigadora competente no publicará la notificación requerida en el párrafo 8 sin antes evaluar cuidadosamente si la información cumple con los requisitos previstos en el párrafo 6, sin importar si el inicio del procedimiento es a solicitud o de oficio, y deberá determinar si esa información es suficiente para justificar el inicio del procedimiento.

10. Durante el curso de cada procedimiento, la autoridad investigadora competente deberá:

- a) permitir a las partes interesadas presentar pruebas y su posición, incluyendo la oportunidad de responder por escrito;
- b) después de dar aviso razonable, y a solicitud de parte, celebrar una audiencia pública para que comparezcan, en persona o por medio de representante, todas las partes interesadas y cualquier otra asociación que tenga el propósito de representar los intereses de los consumidores en territorio de la Parte que lleva a cabo el procedimiento, a efecto de que presenten pruebas y sean escuchadas en relación con el daño serio o amenaza del mismo y su remedio adecuado; y
- c) brindar oportunidad a todas las partes interesadas y a cualquier otra asociación prevista, de responder a los argumentos hechos en esa audiencia.

11. La autoridad investigadora competente establecerá o mantendrá procedimientos para el manejo de información confidencial protegida por la legislación interna, que se suministre durante el procedimiento, y exigirá de las partes interesadas y las asociaciones de consumidores que proporcionen tal información la entrega de resúmenes escritos no confidenciales de la misma si las partes interesadas o las asociaciones señalan la imposibilidad de resumir esta información, explicarán las razones que lo impiden.

12. Para llevar a cabo el procedimiento, la autoridad investigadora competente recabará en lo posible toda la información pertinente para dictar la resolución correspondiente. Valorará todos los factores relevantes de naturaleza objetiva y cuantificable que afecten la situación de esa industria, incluidos la tasa y el monto del incremento de las importaciones del bien en cuestión en términos absolutos y relativos, según proceda; la proporción del mercado nacional cubierta por el aumento de las importaciones; y los cambios en los niveles de ventas, producción, productividad, utilización de la capacidad instalada, utilidades y pérdidas, y empleo.

13. La autoridad investigadora competente no emitirá una resolución afirmativa sobre la existencia de daño a menos que su investigación demuestre, con base en pruebas objetivas, la existencia de una clara relación causal entre el aumento de las importaciones del bien en cuestión y el daño serio o amenaza del mismo. Cuando otros factores, aparte del aumento de las importaciones causen, al mismo tiempo, daño a la rama de producción nacional, este daño no se atribuirá al referido incremento.

14. Antes del emitir una resolución final en sentido afirmativo respecto a una medida de emergencia, la autoridad investigadora competente deberá otorgar tiempo suficiente para recabar y considerar la información relevante y llevar a cabo los procedimientos de conformidad con el párrafo 10.

15. La autoridad investigadora competente publicará sin demora un informe que indique, de conformidad con el Artículo 4.2 (c) del Acuerdo sobre Salvaguardias, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC, los resultados de la investigación y sus conclusiones razonadas relativas a todas las cuestiones pertinentes de hecho y de derecho.

16. La autoridad investigadora competente no divulgará en su informe ninguna información confidencial proporcionada conforme a cualquier compromiso relativo a información confidencial que se haya hecho en el curso del procedimiento.

Anexo 5-01

Autoridad Investigadora Competente

Para efectos de este capítulo, se entenderá por "autoridad investigadora competente

- a) para el caso de Israel, el *Commissioner of Trade Levies* o su sucesor; y
- b) para el caso de México, la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial, o su sucesora.

Capítulo VI

Compras del sector público

Artículo 6-01: Ámbito de aplicación y cobertura

1. Este capítulo aplica a cualquier ley, reglamento, procedimiento o práctica relativo a cualquier compra:
 - a) de las entidades señaladas en el Anexo I;
 - b) de bienes de conformidad con el Anexo II, de servicios de conformidad con el Anexo III, o de servicios de construcción de conformidad con el Anexo IV; y
 - c) cuando se estime que el valor del contrato que será adjudicado iguale o supere el valor de los umbrales señalados en el Anexo V¹.
2. El párrafo 1 está sujeto a las disposiciones del Anexo VI.
3. Sujeto a las disposiciones del párrafo 4, cuando el contrato que una entidad vaya a adjudicar no esté cubierto por este capítulo, no podrán interpretarse las disposiciones de este capítulo en el sentido de abarcar a los componentes de cualquier bien o servicio de ese contrato.
4. Ninguna Parte preparará, elaborará ni estructurará un contrato de compra de tal manera que evada las obligaciones de este capítulo.
5. Este capítulo abarca cualquier compra² por cualquier medio contractual, incluyendo adquisiciones por métodos tales como compra, arrendamiento o alquiler, con o sin opción de compra, incluyendo cualquier combinación de bienes y servicios.

Artículo 6-02: Trato nacional y no discriminación

1. Respecto de cualquier ley, reglamento, procedimiento o práctica relativo a compras gubernamentales cubiertas por este capítulo, cada Parte otorgará de forma inmediata e incondicional a los bienes de la otra Parte, a los proveedores de dichos bienes y a los proveedores de servicios de la

¹ El valor de los umbrales serán calculados y ajustados de conformidad con las disposiciones señaladas en el Anexo V.

² Compras no incluye:

- a) acuerdos no contractuales ni forma alguna de asistencia gubernamental, incluso acuerdos de cooperación, transferencias, préstamos, infusiones de capital, garantías, incentivos fiscales y abasto gubernamental de bienes y servicios otorgados a personas o a gobiernos estatales y municipales; y
- b) la adquisición de servicios de agencias o depósitos fiscales, los servicios de liquidación y administración para instituciones financieras reglamentadas, ni los servicios de venta y distribución de deuda pública.

otra Parte, un trato no menos favorable que el trato más favorable que la Parte otorgue a sus propios bienes, servicios y proveedores.

2. Respecto de cualquier ley, reglamento, procedimiento o práctica relativo a compras gubernamentales cubiertas por este capítulo, cada Parte se asegurará de que:

- a) sus entidades no den a un proveedor establecido localmente un trato menos favorable que el otorgado a otro proveedor establecido localmente, en razón del grado de afiliación o propiedad extranjera; y
- b) sus entidades no discriminen en contra de proveedores establecidos localmente en razón del país de producción del bien o servicio a suministrarse, siempre que el país de origen sea la otra Parte de conformidad con los artículos 6-03 y 6-04.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no aplicarán a los aranceles aduaneros u otros cargos de cualquier tipo sobre o relacionados con la importación, al método de percepción de tales derechos y cargos, a los demás reglamentos y formalidades de importación, ni a las medidas que afectan al comercio de servicios, distintos de las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativas a las compras gubernamentales cubiertas en este capítulo.

Artículo 6-03: Reglas de origen

1. Para efectos de las compras gubernamentales cubiertas por este capítulo, ninguna Parte aplicará reglas de origen a los bienes importados de otra Parte, que sean diferentes de las reglas de origen que se apliquen en las operaciones comerciales normales.

2. Una vez que concluya el programa de trabajo para la armonización de las reglas de origen en el marco del Acuerdo sobre Reglas de Origen, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC, las Partes tomarán en consideración ese programa para modificar el párrafo 1 como se considere apropiado.

Artículo 6-04: Denegación de beneficios

1. Una Parte podrá denegar los beneficios de este capítulo a un prestador de servicios de la otra Parte, previa notificación y realización de consultas con la otra Parte, cuando la Parte determine que el servicio está siendo prestado por una empresa que es propiedad o está bajo el control de personas de un país que no es Parte y que no realiza actividades de negocios sustanciales en el territorio de cualquiera de las Partes.

2. Una vez que concluya la negociación en materia de comercio de servicios en el marco del Acuerdo General sobre Comercio de Servicios, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC, las Partes tomarán en cuenta los resultados de esas negociaciones para modificar el párrafo 1 como se considere apropiado.

Artículo 6-05 Valoración de contratos

1. Para efectos de la aplicación del presente capítulo, se tendrán en cuenta las siguientes disposiciones para determinar el valor de los contratos³.
2. Se tendrán en cuenta para la valoración todas las formas de remuneración, incluyendo cualquier prima, honorarios, comisiones e intereses abonables.
3. La elección del método de valoración por la entidad no podrá ser utilizada con la finalidad de impedir la aplicación del presente capítulo, ni se podrán fraccionar los requisitos de compra con esa intención.
4. Si una invitación a participar para una adquisición conduce a la adjudicación de más de un contrato o a la adjudicación fraccionada de contratos, la base para la valoración será:
 - a) el valor real de los contratos recurrentes similares celebrados durante el ejercicio fiscal precedente o los 12 meses anteriores, ajustado cuando sea posible en función de los cambios previstos para los 12 meses siguientes en calidad y valor; o
 - b) el valor estimado de los contratos recurrentes concertados durante el ejercicio fiscal o los 12 meses siguientes al contrato inicial.
5. Cuando se trate de contratos de compra a plazos o arrendamiento, financiero o no, de bienes o servicios, o de contratos en los que no se especifique un precio total, la base para la valoración será la siguiente:
 - a) en el caso de los contratos suscritos por un plazo determinado, si éste es de 12 meses o menos, el valor total de los contratos durante su periodo de vigencia; si es de más de 12 meses, su valor total con inclusión del valor residual estimado; o
 - b) en el caso de los contratos suscritos por un plazo indeterminado, el pago mensual, multiplicado por 48.

De existir alguna duda, se empleará la segunda base de valoración, es decir la indicada en el literal b).

6. En los casos en que en el contrato previsto se especifique que es necesario incluir cláusulas de opción, la base de valoración será el valor total de la máxima contratación permitida, incluidas las compras objeto de la cláusula de opción.

Artículo 6-06: Especificaciones técnicas

1. Las especificaciones técnicas que establezcan las características de los bienes o servicios objeto de una compra, tales como su calidad, propiedades de uso y empleo, seguridad y dimensiones, símbolos, terminología, embalaje, marcado y etiquetado, o los procesos y métodos para su producción, y las prescripciones relativas a los procedimientos de evaluación de la conformidad establecidas por las

³ Este capítulo se aplicará a todos los contratos de compra cuyo valor se estime igual o superior al valor de umbral en el momento de la publicación la convocatoria según lo previsto en el artículo 6-09.

entidades contratantes, no se elaborarán, adoptarán ni aplicarán con miras a crear obstáculos innecesarios al comercio internacional, ni podrán tener ese efecto.

2. Cuando proceda, las especificaciones técnicas establecidas por las entidades contratantes:
 - a) se definirán en términos de criterios de funcionamiento en lugar de características de diseño o descriptivas; y
 - b) se basarán en normas internacionales, en reglamentos técnicos nacionales⁴, normas nacionales reconocidas⁵ o códigos de construcción.
3. No se exigirá o se hará referencia a marcas o nombres comerciales; patentes, diseños o tipos particulares, orígenes, productores o proveedores específicos, ni se hará referencia a ellos, a menos que no haya otra manera suficientemente precisa o comprensible de describir los requisitos de la compra y siempre que, en tales casos, se incluya en las bases de licitación la expresión "o equivalente", u otra similar.
4. Las entidades no solicitarán ni aceptarán de una empresa que pueda tener un interés comercial en la compra, asesoramiento susceptible a ser utilizado en la preparación de especificaciones respecto de una determinada compra, de forma tal que su efecto sea impedir la competencia.

Artículo 6-07: Procedimientos de licitación

1. Cada Parte se asegurará que los procedimientos de licitación de sus entidades se apliquen de manera no discriminatoria y se ajusten a lo dispuesto en los artículos 6-07 al 6-14.
2. Las entidades no facilitarán a ningún proveedor información sobre una determinada compra de forma tal que su efecto sea impedir la competencia.
3. Para efectos del presente capítulo:
 - a) las licitaciones públicas son aquellas en que todos los proveedores interesados pueden presentar ofertas;
 - b) las licitaciones selectivas son aquellas en que, con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 6-10 y en las demás disposiciones pertinentes del presente capítulo, pueden presentar ofertas los proveedores a quienes la entidad invite a hacerlo; y

⁴ Para efectos de este capítulo, se entenderá por "reglamento técnico" un documento en el que se establecen las características de los bienes o procesos y métodos de producción conexos, o las características de servicios o sus métodos de operación conexos, incluidas las disposiciones administrativas aplicables y cuya observancia es obligatoria. También puede incluir requisitos en materia de terminología, símbolos, embalaje, marcado o etiquetado, aplicables a un bien, servicio, proceso, o método de producción u operación o tratar exclusivamente de ellas

⁵ Para efectos de este capítulo, se entenderá por "norma": un documento aprobado por una institución reconocida que establece para un uso común y repetido, reglas, directrices o características para bienes o procesos y métodos de producción conexos, o para servicios o métodos de operación conexos, y cuya observancia no sea obligatoria. También puede incluir o tratar exclusivamente de requisitos en materia de terminología, símbolos, embalaje, marcado o etiquetado, según se apliquen a un bien, servicio, proceso, o método de producción u operación

- c) las licitaciones restringidas son aquellas en que la entidad se pone en contacto individualmente con cada proveedor, y sólo podrán efectuarse con sujeción a las condiciones estipuladas en el artículo 6-15.

Artículo 6-08: Calificación de proveedores

En el proceso de calificación de proveedores, las entidades se abstendrán de hacer discriminación entre los proveedores de la otra Parte o entre proveedores nacionales y proveedores de la otra Parte. Los procedimientos de calificación se ajustarán a lo siguiente:

- a) cualquier condición para participar en los procedimientos de licitación se publicará con antelación suficiente, a fin de que los proveedores interesados puedan iniciar y, en la medida en que ello sea compatible con la buena marcha del proceso de compra, terminar el procedimiento de calificación;
- b) cualquier condición para participar en las licitaciones se limitará a las que sean indispensables para cerciorarse de la capacidad de la empresa para cumplir el contrato de que se trate. Las condiciones para participar exigidas a los proveedores, incluyendo las garantías financieras, calificaciones técnicas y la información necesaria para acreditar su capacidad financiera, comercial y técnica, así como la verificación de las calificaciones, no serán menos favorables para los proveedores de la otra Parte que para los proveedores nacionales. La capacidad financiera, comercial y técnica de un proveedor se valorará atendiendo tanto a su actividad comercial global incluyendo tanto su actividad ejercida en territorio de la Parte del proveedor, como su actividad en territorio de la Parte de la entidad compradora, si la tiene;
- c) ni el proceso de calificación de los proveedores ni el plazo necesario para llevarlo a cabo podrán utilizarse para excluir de la lista de proveedores a los proveedores de la otra Parte o no tenerlos en cuenta en una compra determinada. Las entidades reconocerán como proveedores calificados a los proveedores nacionales o proveedores de la otra Parte que reúnan las condiciones requeridas para participar en una compra determinada. Se tendrá también en cuenta a los proveedores que habiendo solicitado participar en una compra determinada no hayan sido todavía calificados, siempre que se disponga de tiempo suficiente para terminar el procedimiento de calificación;
- d) las entidades que mantengan listas permanentes de proveedores calificados se asegurarán que todos los proveedores puedan solicitar su calificación en cualquier momento, y de que todos los que reúnan esa condición y lo soliciten sean incluidos en ellas dentro de un plazo razonablemente breve;
- e) cuando, después de la publicación del anuncio a que se refiere el párrafo 1 del artículo 6-09, un proveedor que aún no haya sido calificado solicita participar en una compra determinada, la entidad iniciará con prontitud el procedimiento de calificación;

- f) las entidades de que se trate comunicarán a todo proveedor que haya solicitado su calificación la decisión adoptada a ese respecto. Se notificará asimismo a los proveedores calificados que figuren en las listas permanentes de las entidades la cancelación de cualesquiera de esas listas o su eliminación de ellas;
- g) cada Parte se asegurará que:
 - i) cada una de sus entidades y sus partes constitutivas sigan un procedimiento único de calificación, salvo en caso de existir necesidad debidamente justificada de recurrir a un procedimiento diferente; y
 - ii) se hagan esfuerzos para reducir al mínimo las diferencias entre procedimientos de calificación de sus entidades;
- h) nada de lo previsto en los literales a) al g) impedirá la exclusión de cualquier proveedor por motivos tales como la quiebra o declaraciones falsas, a condición de que tal medida sea compatible con las disposiciones del presente capítulo sobre trato nacional y no discriminación.

Artículo 6-09: Invitación a participar

1. De conformidad con los párrafos 2 y 3, las entidades publicarán una invitación a participar en todas las compras, con excepción de aquellos casos que establece el artículo 6-15. El anuncio se insertará en la publicación correspondiente señalada en el Anexo VII.
2. La invitación a participar adoptará la forma de una convocatoria, de conformidad con el párrafo 6.
3. Las entidades del Anexo I (sólo empresas gubernamentales) podrán utilizar, como invitación a participar, una convocatoria de compra programada, según lo previsto en el párrafo 7, o un anuncio relativo al sistema de calificación, según lo previsto en el párrafo 9.
4. Las entidades que utilicen una convocatoria de compra programada como invitación a participar invitarán subsecuentemente a todos los proveedores que hayan manifestado su interés a que lo confirmen, con base en la información proporcionada por la entidad que incluirá, por lo menos, la información a que se refiere el párrafo 6.
5. Las entidades que utilicen un anuncio relativo al sistema de calificación como invitación a participar facilitarán, sin perjuicio de las consideraciones a que hace referencia el párrafo 4 del artículo 6-20, y a su debido tiempo, información que dé a todos los que hayan manifestado su interés la posibilidad real de valorar su interés en participar en la compra. Dicha información abarcará los datos que figuran en los anuncios a que se hace referencia en los párrafos 6 y 8, en la medida en que se disponga de ellos. La información facilitada a un proveedor interesado será proporcionada a los demás de manera no discriminatoria.
6. Los anuncios de compra programada, a que hace referencia el párrafo 2, contendrán la siguiente información:

- a) la naturaleza y cantidad de los bienes o servicios, incluida toda opción de compra futura y, de ser posible, una estimación de la fecha en que podrán ejercitarse tales opciones; en el caso de los contratos recurrentes, la naturaleza y la cantidad de los bienes o servicios objeto de la compra y, de ser posible, una estimación de cuándo puedan emitirse las convocatorias subsecuentes;
- b) la indicación de si la licitación es pública, selectiva o si ésta podrá dar lugar a negociación;
- c) cualquier fecha para iniciar o concluir la entrega de los bienes o servicios;
- d) la dirección a la que deban enviarse las solicitudes para ser invitado a la licitación o para calificar en la lista de proveedores, la fecha límite para la recepción de la solicitud, el idioma o idiomas en que deban presentarse;
- e) la dirección de la entidad que adjudique el contrato y facilite la información necesaria para obtener las especificaciones y demás documentos;
- f) las condiciones de carácter económico o técnico, las garantías financieras y la información que se exija a los proveedores;
- g) el importe y la forma de pago de cualquier cantidad que deba pagarse por las bases de licitación; y
- h) la indicación de si la entidad invita a la presentación de ofertas para la compra, arrendamiento o alquiler, con o sin opción de compra, o mediante más de uno de estos métodos.

7. Los anuncios de una compra programada a que hace referencia el párrafo 3 contendrán toda la información disponible a que se hace referencia en el párrafo 6. En todo caso incluirán la información a que se hace referencia en el párrafo 8 y:

- a) una indicación que los proveedores interesados deberán manifestar a la entidad su interés en la compra;
- b) el punto de contacto en la entidad, a través del cual se pueda recabar más información.

8. Para cada compra prevista, la entidad publicará en uno de los idiomas oficiales de la OMC un resumen de la convocatoria, en el que figurará por lo menos lo siguiente:

- a) el objeto del contrato;
- b) los plazos fijados para la presentación de ofertas o de solicitudes de admisión a la licitación; y
- c) la dirección a la que pueden solicitarse los documentos relativos al contrato.

9. En el caso de las licitaciones selectivas, las entidades que mantengan listas permanentes de proveedores calificados insertarán anualmente, en una de las publicaciones listadas en el Anexo VII, un aviso que contenga la siguiente información:

- a) una enumeración de las listas vigentes, incluidos sus encabezados, con relación a los bienes o servicios o categorías de bienes o servicios cuya compra se vaya a realizar mediante las listas;
- b) las condiciones que deben reunir los proveedores para ser incluidos en las listas y los métodos conforme a los cuales la entidad en cuestión verificará cada una de esas condiciones; y
- c) el periodo de validez de las listas y las formalidades para su renovación.

Cuando se utilice un anuncio de este tipo como invitación a participar de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3, ese anuncio incluirá, además, la siguiente información:

- d) la naturaleza de los bienes o servicios en cuestión;
- e) la indicación de que la convocatoria constituye una invitación a participar.

No obstante, si el plazo de validez del sistema de calificación es de tres años o menos y si en dicha convocatoria se establece claramente su plazo de validez así como que no se publicarán nuevas convocatorias, bastará con publicar la convocatoria una sola vez al ponerse en funcionamiento el sistema. Éste no deberá ser utilizado de forma tal que suponga una desviación de las disposiciones del presente capítulo.

10. Cuando, después de la publicación de una invitación a participar en una compra, pero antes de la expiración del plazo fijado para la apertura o recepción de ofertas según se manifieste en las convocatorias o en las bases de licitación, fuera necesario modificar la convocatoria o publicar otra nueva se dará a la modificación o a la nueva convocatoria la misma difusión que se haya dado a los documentos iniciales en que se base dicha modificación. Toda información importante proporcionada a un proveedor sobre una determinada compra será facilitada simultáneamente a los demás proveedores interesados con antelación suficiente para permitir a todos los interesados el tiempo apropiado para examinar dicha información y responder.

11. Las entidades deberán señalar en las convocatorias a que se refiere este artículo que la compra está cubierta por el presente capítulo.

Artículo 6-10: Procedimientos de licitación selectiva

1. A fin de garantizar una óptima y efectiva competencia internacional en las licitaciones selectivas, las entidades invitarán a participar, para cada compra, al mayor número de proveedores nacionales y proveedores de la otra Parte que sea compatible con el funcionamiento eficiente del sistema de compras. Las entidades seleccionarán de manera justa y no discriminatoria a los proveedores que puedan participar en la licitación.

2. Las entidades que mantengan listas permanentes de proveedores calificados podrán seleccionar a los que serán invitados a participar entre los incluidos en esas listas. Toda selección deberá dar oportunidades equitativas a los proveedores incluidos en las listas.
3. Se permitirá presentar ofertas a los proveedores que soliciten participar en una determinada compra y se les tendrá en cuenta con la salvedad, en el caso de aquellos que todavía no hayan sido calificados, de que se disponga de tiempo suficiente para terminar el procedimiento de calificación con arreglo a lo dispuesto en los artículos 6-08 y 6-09. El número de proveedores adicionales autorizados a participar sólo estará limitado por razones de funcionamiento eficaz del sistema de contratación.
4. Las solicitudes de participación en licitaciones selectivas podrán presentarse por télex, telegrama o telefax.
5. Cuando una entidad de una Parte no invite o admita a un proveedor a una licitación, la entidad deberá, a solicitud del proveedor, proporcionar sin demora información pertinente sobre las razones de su proceder.

Artículo 6-11 Plazos de licitación y entrega

1. Los plazos establecidos serán suficientes para que tanto los proveedores de la otra Parte como los nacionales puedan preparar y presentar sus ofertas antes del cierre de la licitación. Al determinar esos plazos, las entidades tendrán en cuenta, de acuerdo con sus propias necesidades razonables, factores tales como la complejidad del contrato previsto, el grado previsto de subcontratación y el tiempo que normalmente se requiera para transmitir las ofertas por correo desde el extranjero o dentro del territorio nacional.
2. Cada Parte se asegurará de que cuando establezcan la fecha límite para la recepción de ofertas o de solicitudes de admisión a la licitación, sus entidades tomen debidamente en cuenta las demoras de publicación.
3. Salvo por lo dispuesto en el párrafo 4:
 - a) en las licitaciones públicas el plazo para la recepción de ofertas no será inferior a 40 días a contar desde la fecha de la publicación del anuncio a que se refiere el párrafo 1 del artículo 6-09;
 - b) en las licitaciones selectivas que no supongan la utilización de una lista permanente de proveedores calificados, el plazo para la presentación de solicitudes de admisión a la licitación no será inferior a 25 días contados desde la fecha de publicación de invitación a participar a que se refiere el párrafo 1 del artículo 6-09; el plazo para la recepción de ofertas no será en ningún caso inferior a 40 días a contar desde la fecha de la publicación de la invitación a licitar;
 - c) en las licitaciones selectivas que supongan la utilización de una lista permanente de proveedores calificados, el plazo para la recepción de ofertas no será inferior a 40 días contados desde la fecha de la primera publicación de la invitación a licitar, con independencia de que esa fecha coincida o no con la publicación de la invitación a participar a que se refiere el párrafo 1 del artículo 6-09.

4. Los plazos previstos en el párrafo 3 podrán reducirse en las circunstancias que se indican a continuación:

- a) cuando se haya publicado un anuncio por separado dentro de los 40 días, y no más de 12 meses previos, en el que figure al menos lo siguiente:
 - i) todos los datos mencionados en el párrafo 6 del artículo 6-09 de que se disponga;
 - ii) la información a que se hace referencia en el párrafo 8 del artículo 6-09;
 - iii) la indicación de que los proveedores interesados deben manifestar a la entidad su interés en el contrato; y
 - iv) el punto de contacto en la entidad a través del cual se pueda recabar más información,en tal caso, el plazo de 40 días para la recepción de ofertas podrá ser sustituido por otro lo suficientemente amplio para permitir la oportuna presentación de ofertas, el cual, por regla general, no será inferior a 24 días, pero en ningún caso inferior a 10 días;
- b) en el caso de la segunda o posteriores publicaciones referentes a contratos recurrentes, en el sentido del párrafo 6 del artículo 6-09, el plazo de 40 días para la recepción de ofertas podrá ser reducido a 24 días como mínimo;
- c) cuando, por razones de urgencia debidamente justificadas por la entidad, no puedan observarse los plazos fijados, podrán reducirse los plazos especificados en el párrafo 2, pero en ningún caso serán inferiores a 10 días, contados a partir de la fecha de la publicación de la invitación a participar a que se refiere el párrafo 1 del artículo 6-09; o
- d) cuando se trate de contratos concertados por las entidades listadas en el Anexo I (sólo para empresas gubernamentales), la entidad y los proveedores seleccionados podrán fijar de común acuerdo el plazo mencionado en el literal c) del párrafo 3. A falta de acuerdo, la entidad podrá fijar plazos que sean lo suficientemente largos para permitir la oportuna presentación de ofertas, pero que en ningún caso serán inferiores a 10 días.

5. De acuerdo con las necesidades razonables de la entidad, en toda fecha de entrega se tendrán en cuenta factores tales como la complejidad de la compra, el grado previsto de subcontratación y el tiempo que, con criterio realista, se estime necesario para la producción, despacho de almacén y transporte de mercancías desde los diferentes lugares de suministro o para la prestación de servicios.

Artículo 6-12: Bases de licitación

1. En las licitaciones, si una entidad autoriza la presentación de ofertas en diversos idiomas, uno de ellos deberá ser uno de los idiomas oficiales de la OMC.

2. Las bases de licitación que se proporcionen a los proveedores contendrán toda la información necesaria para que puedan presentar correctamente sus ofertas, en particular la información que debe publicarse en la convocatoria, con excepción de los datos indicados en el literal g) del párrafo 6 del artículo 6-09, así como:

- a) la dirección de la entidad a la que deben enviarse las ofertas;
- b) la dirección a la que deben enviarse las solicitudes de información complementaria;
- c) el idioma o idiomas en que deberán presentarse las ofertas y la documentación correspondiente;
- d) la fecha y hora del cierre de la recepción de ofertas y el plazo durante el cual deberán estar abiertas a la aceptación;
- e) la indicación de las personas autorizadas a asistir a la apertura de las ofertas y la fecha, hora y lugar de dicha apertura;
- f) las condiciones de carácter económico y técnico, las garantías financieras y la información o documentos que se exigen a los proveedores;
- g) una descripción completa de los bienes o servicios objeto de licitación o de los elementos exigidos, con inclusión de las especificaciones técnicas, los certificados de conformidad referentes a los bienes, y los planos, diseños e instrucciones que sean necesarios;
- h) los criterios en que se fundará la adjudicación del contrato, incluidos los factores, además del precio, que se tendrán en cuenta en la evaluación de las ofertas y los elementos del costo que se tomarán en consideración al examinar los precios de las ofertas, como los gastos de transporte, seguro e inspección, y, en el caso de bienes o servicios de la otra Parte, los aranceles aduaneros y demás cargas a la importación, los impuestos y la moneda de pago;
- i) las condiciones de pago; y
- j) cualesquiera otras estipulaciones o condiciones;

3. En las licitaciones públicas, las entidades entregarán las bases de licitación a cualquier proveedor participante que lo solicite y responderán con prontitud a toda solicitud razonable de aclaraciones acerca del mismo.

4. En las licitaciones selectivas, las entidades enviarán las bases de licitación a cualquier proveedor que solicite participar y responderán con prontitud a toda solicitud razonable de aclaraciones acerca del mismo.

5. Las entidades responderán con prontitud a cualquier solicitud razonable de información relevante formulada por un proveedor que participe en la licitación, a condición de que tal información no dé a ese proveedor una ventaja respecto de sus competidores en el procedimiento para la adjudicación del contrato.

Artículo 6-13: Presentación, recepción y apertura de las ofertas, y adjudicación de contratos

1. La presentación, recepción y apertura de las ofertas y la adjudicación de los contratos se ajustarán a lo siguiente:

- a) normalmente las ofertas se presentarán por escrito, directamente o por correo. En el caso de que se admitan ofertas transmitidas por télex, telegrama, telefax u otros medios de transmisión electrónica⁶, deberá figurar en la oferta toda la información necesaria para su evaluación, en particular el precio definitivo propuesto por el proveedor y una declaración de que acepta todas las cláusulas, condiciones y disposiciones de la licitación. La oferta deberá confirmarse con prontitud por carta o mediante el envío de una copia firmada del télex, telegrama, telefax o transmisión electrónica. No se admitirán las ofertas telefónicas. En caso de diferencia o contradicción entre el contenido del télex, telegrama, telefax o transmisión electrónica y cualquier otra documentación recibida después de expirado el plazo, prevalecerá el contenido del télex, telegrama, telefax o transmisión electrónica; y
- b) no se permitirá que la posibilidad dada a los proveedores de rectificar los errores involuntarios de forma en el periodo comprendido entre la apertura de las ofertas y la adjudicación del contrato se traduzca en prácticas discriminatorias.

2. No se penalizará al proveedor cuya oferta se reciba en la oficina indicada en las bases de licitación después del vencimiento del plazo fijado, cuando el retraso se deba a un descuido de la entidad. También podrán admitirse ofertas en otras circunstancias excepcionales si así lo permiten los procedimientos de la entidad de que se trate.

3. Todas las ofertas solicitadas por una entidad en los procedimientos de licitación pública o selectiva deberán recibirse y abrirse con arreglo a los procedimientos y en las condiciones que garanticen la regularidad de la apertura de las ofertas. La entidad conservará la información correspondiente a la apertura de las ofertas. La información deberá permanecer a disposición de las autoridades competentes de la Parte para ser utilizada, de requerirse, de conformidad con los artículos 6-17, 6-20, 6-21 y Capítulo X (Disposiciones Institucionales y Procedimientos para la Solución de Controversias).

4. Para que una oferta pueda ser considerada para la adjudicación, tendrá que cumplir, en el momento de la apertura, con los requisitos esenciales estipulados en la convocatoria o en las bases de la licitación y proceder de los proveedores que cumplan con las condiciones de participación. En caso de que una entidad haya recibido una oferta anormalmente inferior en precio a las demás ofertas presentadas, podrá pedir información al proveedor para asegurarse de que éste puede satisfacer las condiciones de participación y es capaz de cumplir con los términos del contrato.

⁶ Para efectos de este párrafo, los "medios de transmisión electrónica, comprenden los medios a través de los cuales el receptor puede producir una copia impresa de la oferta en el lugar de destino de la transmisión.

5. A menos que por motivos de interés público decida no adjudicar el contrato, la entidad lo adjudicará al proveedor al que haya considerado plenamente capaz de ejecutar el contrato y cuya oferta sea la de precio más bajo o la más ventajosa de acuerdo con los criterios específicos de evaluación establecidos en la convocatoria o en las bases de licitación.
6. Las adjudicaciones se harán de conformidad con los criterios y los requisitos esenciales establecidos en las bases de licitación.
7. Ninguna entidad podrá condicionar la adjudicación de un contrato a que a un proveedor se le hayan asignado previamente uno o más contratos por una entidad de esa Parte, o a la experiencia previa de trabajo del proveedor en territorio de esa Parte.
8. Las Partes no requerirán para la ejecución del contrato o como criterio de adjudicación en una licitación, el establecimiento del proveedor o prestador de servicios o su presencia en territorio de la entidad contratante, excepto cuando su establecimiento o presencia sea un requisito esencial y objetivo para la ejecución del contrato a adjudicar.
9. No se utilizarán las cláusulas relativas a opciones con objeto de eludir este capítulo.

Artículo 6-14: Disciplinas de negociación

1. Una Parte podrá prever que sus entidades puedan llevar a cabo negociaciones sólo:
 - a) en el contexto de contratos en los que éstas hayan manifestado expresamente su intención de hacerlo en la convocatoria a que se hace referencia en el párrafo 2 del artículo 6-09; o
 - b) cuando de la evaluación de las ofertas, la entidad considere que ninguna es claramente la más ventajosa según los criterios concretos de evaluación enunciados en las convocatorias o en las bases de licitación.
2. Una entidad utilizará fundamentalmente el mecanismo de negociación para identificar los aspectos ventajosos y desventajosos de las ofertas.
3. Una entidad otorgará trato confidencial a todas las ofertas. En especial, ninguna entidad facilitará información a ninguna persona que permita que determinados proveedores adapten sus ofertas al nivel de otro proveedor.
4. Ninguna entidad discriminará entre proveedores durante las negociaciones. En particular, una entidad:
 - a) llevará a cabo la eliminación de proveedores de conformidad con los criterios establecidos en las convocatorias y las bases de licitación;
 - b) proporcionará por escrito todas las modificaciones a los criterios o requisitos técnicos a todos los proveedores que no hayan sido eliminados de las negociaciones;

- c) permitirá a los proveedores que no hayan sido eliminados de las negociaciones presentar ofertas nuevas o modificadas con fundamento en los criterios o requisitos modificados; y
- d) al concluir las negociaciones, permitirá a todos los proveedores que no hayan sido eliminados de éstas presentar ofertas definitivas en una misma fecha límite.

Artículo 6-15: Licitación restringida

1. En las circunstancias que se exponen a continuación, no será necesario aplicar las disposiciones de los artículos 6-07 a 6-14, que regulan las licitaciones públicas y selectivas, siempre que no se recurra a la licitación restringida con miras a evitar que la competencia sea la máxima posible, o de modo que constituya un medio de discriminación entre proveedores de la otra Parte o de protección a los productores de bienes o proveedores de servicios nacionales:

- a) cuando, tras haberse convocado una licitación pública o selectiva no se hayan presentado ofertas, haya habido connivencia en las ofertas presentadas, o éstas no se ajusten a los requisitos esenciales de la licitación o hayan sido formuladas por proveedores que no cumplan las condiciones de participación establecidas de conformidad con el presente capítulo, siempre que en el contrato adjudicado no se modifiquen sustancialmente las condiciones de la licitación inicial;
- b) cuando por tratarse de obras de arte o por razones relacionadas con la protección de derechos exclusivos, tales como patentes o derechos de autor o cuando por razones técnicas no haya competencia, los bienes o servicios sólo puedan ser suministrados por un proveedor determinado y no existan otras alternativas o sustitutos razonables;
- c) hasta donde sea estrictamente necesario, cuando, por razones de extrema urgencia debidas a acontecimientos que la entidad no pueda prever, no fuera posible obtener los bienes o servicios a tiempo mediante licitaciones abiertas o selectivas;
- d) cuando se trate de suministros adicionales del proveedor inicial para sustituir partes o piezas del material o instalaciones ya existentes, o para ampliar el material, los servicios o las instalaciones ya existentes, en caso de que un cambio de proveedor obligue a la entidad a adquirir equipo o servicios que no se ajusten al requisito de ser intercambiables con los servicios o las instalaciones⁷ ya existentes;
- e) cuando una entidad adquiera prototipos o un primer bien o servicio desarrollados o creados a petición suya en el curso y para la ejecución de un determinado contrato de investigación, experimentación, estudio o creación original. Una vez finalizado el contrato, las adquisiciones posteriores de bienes o servicios se ajustarán a lo dispuesto en los artículos 6-07 a 6-14⁸;

⁷ Se entiende que "servicios o instalaciones existentes" incluye el *software*, en la medida en que la compra inicial de éste haya estado cubierta por este capítulo

⁸ El desarrollo original de un primer bien puede incluir su producción en cantidad limitada con objeto de tener en cuenta los resultados de las pruebas en la práctica y de demostrar que el bien se presta a la producción en serie satisfaciendo normas aceptables de calidad. No se extenderá a la producción en serie para determinar la viabilidad comercial o para recuperar los costos de investigación y desarrollo

- f) cuando, debido a circunstancias imprevisibles, para completar los servicios de construcción descritos en las bases de licitación originales resulten necesarios servicios de construcción adicionales no incluidos en el contrato inicial pero comprendidos en los objetivos de dichas bases y la entidad necesite adjudicar los contratos de los servicios adicionales de construcción al contratista que preste los servicios de construcción en cuestión, debido a que la separación de los servicios de construcción adicionales del contrato inicial sería difícil por razones técnicas o económicas y originaría importantes trastornos a la entidad. Sin embargo, el valor total de los contratos adjudicados para los servicios adicionales de construcción no podrá ser superior al 50 por ciento del importe del contrato principal;
 - g) en el caso de nuevos servicios de construcción consistentes en la repetición de servicios de construcción análogos que se ajusten al proyecto básico para el que se haya adjudicado el contrato inicial con arreglo a lo dispuesto en los artículos 6-07 a 6-14 y en relación con los cuales la entidad haya indicado en el anuncio del contrato previsto relativo a los servicios iniciales de construcción que en la adjudicación de contratos para los nuevos servicios de construcción podría recurrirse a la licitación restringida;
 - h) en el caso de bienes adquiridos en un mercado de productos básicos;
 - i) para compras efectuadas en condiciones excepcionalmente favorables que sólo se ofrecen a muy corto plazo. Esta disposición es aplicable a las enajenaciones extraordinarias realizadas por empresas que normalmente no son proveedores o a la enajenación de activos de empresas en liquidación o bajo administración judicial. No es aplicable a las compras ordinarias realizadas a proveedores habituales;
 - j) en el caso de contratos adjudicados al ganador de un concurso de diseño, siempre que el concurso se haya organizado de conformidad con los principios del presente capítulo, especialmente en lo que respecta a la publicación, conforme a lo previsto en el artículo 6-09, de una invitación a los proveedores adecuadamente calificados para que participen en dicho concurso, que se someterá a un jurado independiente con objeto de adjudicar los correspondientes contratos a los ganadores.
 - k) una entidad podrá utilizar los procedimientos de invitación restringida cuando requiera de servicios de consultoría relacionados con aspectos de naturaleza confidencial, cuya difusión pudiera razonablemente esperarse que comprometa información confidencial del sector público, cause perturbaciones económicas serias o, de forma similar, sea contraria al interés público.
2. Las entidades prepararán por escrito un informe sobre cada contrato adjudicado de conformidad con las disposiciones del párrafo 1. Cada informe contendrá el nombre de la entidad contratante, el valor y la clase de los bienes o servicios objeto del contrato, el país de origen y una declaración indicando qué circunstancias de este artículo concurren en la adjudicación del contrato. Este informe quedará en poder de la entidad interesada, a disposición de las autoridades de las que dependa, para ser utilizado en caso necesario en los procedimientos previstos en los artículos 6-17, 6-20, 6-21 y Capítulo X (Disposiciones Institucionales y Procedimientos para la Solución de Controversias).

Artículo 6-16: Prohibición de condiciones compensatorias especiales

1. Las entidades no deberán tomar en cuenta, solicitar ni imponer condiciones compensatorias especiales en la calificación y selección de proveedores, bienes o servicios, en la evaluación de ofertas o en la adjudicación de contratos, excepto lo dispuesto en el Anexo VI.
2. Para efectos de este artículo, son condiciones compensatorias especiales las condiciones que una entidad imponga o tome en cuenta previamente o durante el procedimiento de compra para fomentar el desarrollo local o mejorar las cuentas de balanza de pagos, por medio de requisitos de contenido local, concesión de licencias para el uso de tecnología, inversiones, comercio compensatorio o requisitos análogos.

Artículo 6-17: Procedimiento de impugnación

1. En caso de que un proveedor presente una reclamación sobre la existencia de una infracción del presente capítulo en el contexto de una compra, la Parte interesada le alentará a que trate de encontrar solución a su reclamación mediante consultas con la entidad contratante. En tal supuesto, la entidad contratante examinará imparcial y oportunamente las reclamaciones, sin perjuicio de la posibilidad de obtener medidas correctivas de conformidad con el sistema de impugnación.
2. Cada Parte contará con procedimientos no discriminatorios, oportunos, transparentes y efectivos, que permitan a los proveedores impugnar presuntas infracciones a este capítulo que se produzcan en el contexto de una compra en la que tengan o hayan tenido interés.
3. Cada Parte especificará por escrito y pondrá a disposición general sus procedimientos de impugnación.
4. Cada Parte se asegurará que la documentación referente a todos los aspectos de los procedimientos en relación con las compras cubiertas por este capítulo se conserve durante tres años.
5. Podrá exigirse al proveedor interesado que inicie el procedimiento de impugnación y notifique la impugnación a la entidad contratante dentro de un plazo determinado a partir de la fecha en que se conociere o debiere haberse razonablemente conocido los hechos que den lugar a la reclamación, plazo que en ningún caso será inferior a diez días desde esa fecha.
6. Las impugnaciones serán atendidas por una autoridad revisora, independiente e imparcial, que no tenga interés en el resultado de la compra, y cuyos miembros sean ajenos a influencias externas durante todo el periodo de su mandato. Las actuaciones de una autoridad revisora distinta a un tribunal, deberán estar sujetas a revisión judicial o bien deberán contar con procedimientos que aseguren que:
 - a) los participantes tengan derecho de audiencia antes de que se emita un dictamen o se adopte una decisión;
 - b) los participantes puedan estar representados y asistidos;
 - c) los participantes tengan acceso a todas las actuaciones;

- d) las actuaciones puedan ser públicas;
 - e) las opiniones o decisiones se formulen por escrito, con una exposición de los fundamentos que la soporten;
 - f) puedan presentarse testigos; y
 - g) se den a conocer los documentos a la autoridad revisora.
7. Los procedimientos de impugnación preverán:
- a) medidas provisionales expeditas para corregir las infracciones a este capítulo y para preservar las oportunidades comerciales. Esas medidas podrán tener por efecto la suspensión del proceso de compra. Sin embargo, los procedimientos podrán prever la posibilidad de que, al decidir si deben aplicarse esas medidas, se tomen en cuenta las consecuencias adversas sobre intereses afectados que deban prevalecer, incluido el interés público. En tales circunstancias, deberá justificarse por escrito la falta de acción;
 - b) una evaluación de la impugnación y la posibilidad de adoptar una decisión sobre su justificación;
 - c) la rectificación de la infracción a este capítulo o una compensación por los daños o perjuicios sufridos, si se considera apropiado. En el caso de compensación por los daños o perjuicios sufridos, deberá limitarse a los gastos de la preparación de la oferta o de la reclamación.
8. Con el fin de preservar los intereses comerciales y de otro tipo que estén involucrados, el procedimiento de impugnación normalmente se resolverá oportunamente.

Artículo 6-18: Excepciones al capítulo

1. Ninguna disposición del presente capítulo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte adoptar ninguna medida o abstenerse de revelar información que considere necesaria para proteger sus intereses esenciales en materia de seguridad en relación con la compra de armas, municiones o material de guerra, o cualquier otra compra indispensable para la seguridad nacional o para fines de defensa nacional.

2. Siempre y cuando estas medidas no se apliquen de modo que constituyan un medio de discriminación arbitraria o injustificable entre las Partes en donde existan las mismas condiciones o que impliquen una restricción encubierta del comercio entre las Partes; ninguna disposición del presente capítulo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte establecer o mantener las medidas: necesarias para proteger la moral, el orden o seguridad públicos; necesarias para proteger la salud o la vida humana, animal o vegetal; necesarias para proteger la propiedad intelectual; o relacionadas con los bienes o servicios de minusválidos, de instituciones de beneficencia o del trabajo penitenciario.

Artículo 6-19: Rectificaciones, modificaciones o privatización

1. Cada Parte podrá modificar su cobertura conforme a este capítulo sólo en circunstancias excepcionales.
2. Cuando una Parte modifique su cobertura conforme a este capítulo, deberá:
 - a) notificar la modificación a la otra Parte;
 - b) incorporar el cambio en el anexo correspondiente; y
 - c) proponer a la otra Parte los ajustes compensatorios apropiados a su cobertura, con objeto de mantener el nivel de cobertura comparable al existente antes de la modificación.
3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, una Parte podrá realizar rectificaciones exclusivamente de forma y modificaciones menores a los Anexos I al VI, siempre que notifique esas rectificaciones y enmiendas menores a la otra Parte y la otra Parte no manifieste su objeción a las rectificaciones propuestas en un periodo de 30 días. En tales casos, no será necesario proponer compensación.
4. No obstante otras disposiciones de este capítulo, una Parte podrá realizar reorganizaciones de sus entidades del sector público cubiertas por este capítulo, incluyendo los programas para la descentralización de las compras de dichas entidades o que las funciones públicas correspondientes dejen de ser llevadas a cabo por cualquier entidad del sector público, esté o no cubierta por este capítulo, siempre que notifique esas reorganizaciones a la otra Parte. En tales casos, no será necesario proponer compensación. Ninguna de las Partes podrá realizar esas reorganizaciones o programas con objeto de evadir las obligaciones de este capítulo.
5. Cuando una parte considere que:
 - a) el ajuste propuesto de conformidad con el literal c) del párrafo 2 no es el adecuado para mantener un nivel comparable al de la cobertura mutuamente acordada, o
 - b) una rectificación o enmienda no cumple con los requisitos estipulados en el párrafo 3 y, como consecuencia, requiere de compensación,esa Parte podrá recurrir al procedimiento establecido en el Capítulo X (Disposiciones Institucionales y Procedimientos para la Solución de Controversias).
6. Cuando una Parte considere que una reorganización de las entidades compradoras no cumple con los requisitos estipulados en el párrafo 4 y, en consecuencia, requiere compensación, la Parte podrá recurrir al procedimiento establecido en el Capítulo X (Disposiciones Institucionales y Procedimientos para la Solución de Controversias), siempre que haya objetado la reorganización dentro de los 60 días siguientes a su notificación.
7. Nada de lo dispuesto en este capítulo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte enajenar a una entidad cubierta por este capítulo:

- a) si, mediante la oferta pública de acciones de una entidad que figura en el Anexo I (empresas gubernamentales), o mediante otros métodos, la entidad deja de estar sujeta a control gubernamental federal, la Parte podrá eliminar dicha entidad de ese anexo y retirar a la entidad de la cobertura de este capítulo, previa notificación a la otra Parte;
- b) cuando una Parte objete el retiro de la entidad por considerar que la entidad en cuestión permanece sujeta al control gubernamental federal, dicha Parte podrá recurrir al procedimiento establecido en el Capítulo X (Disposiciones Institucionales y Procedimientos para la Solución de Controversias).

Artículo 6-20: Suministro de información revisión entre las Partes

1. Cada Parte publicará, sin demora, cualquier ley, reglamento, jurisprudencia, resolución administrativa de aplicación general y cualquier procedimiento relativo a las compras gubernamentales cubiertas por este capítulo, mediante su inserción en las publicaciones pertinentes a que se refiere el Anexo VII y de manera que la otra Parte y sus proveedores puedan conocer su contenido. Cada Parte explicará a la otra Parte, previa solicitud, sus procedimientos de compras gubernamentales.

2. La Parte de un proveedor cuya oferta no haya sido elegida podrá solicitar, sin perjuicio de las disposiciones del Capítulo X (Disposiciones Institucionales y Procedimientos para la Solución de Controversias), información adicional sobre la adjudicación del contrato que sea necesaria para cerciorarse de que la compra se realizó de manera justa e imparcial. A tal efecto, la Parte de la entidad compradora proporcionará la información sobre las características y ventajas relativas de la oferta ganadora y el precio del contrato. Normalmente, esta última información podrá ser revelada por la Parte del proveedor cuya oferta no haya sido elegida con tal de que haga uso de ese derecho con discreción. Cuando la divulgación de esta información pueda perjudicar a la competencia en futuras licitaciones, esa información no será revelada, salvo consulta previa con la Parte que la haya proporcionado a la Parte del proveedor cuya oferta no haya sido elegida y después de haber obtenido el consentimiento de la Parte que entregó la información a la Parte del proveedor cuya oferta no haya sido elegida.

3. Cada Parte proporcionará a la otra Parte, previa solicitud, la información disponible a esa Parte y a sus entidades sobre las compras cubiertas de sus entidades, y sobre los contratos individuales adjudicados por éstas.

4. Ninguna Parte podrá revelar información confidencial cuya divulgación pudiere perjudicar los intereses comerciales legítimos de una persona en particular, pública o privada, o fuere en detrimento de la competencia leal entre proveedores, sin la autorización formal de la Parte que proporcionó esa información a otra la Parte.

5. Las Partes intercambiarán anualmente, sobre una base recíproca, toda la información relevante disponible relativa a las estadísticas de compra cubiertas por este capítulo. El primer intercambio de información relevante se llevará a cabo dos años después de la entrada en vigor de este Tratado.

6. Una vez que concluya la negociación en relación con los compromisos de Israel conforme al Artículo XIX(5) del Acuerdo sobre Contratación Pública de la OMC, las Partes tomarán en cuenta los resultados de esas negociaciones para modificar el párrafo 5 como se considere apropiado.

Artículo 6:21: Información y revisión de las obligaciones de las entidades

1. Dentro de un plazo máximo de 72 días a partir de la adjudicación del contrato conforme a las disposiciones de los artículos 6-13 al 6-15, una entidad insertará un aviso en la publicación apropiada a la que hace referencia el Anexo VII. Esos avisos contendrán la siguiente información:

- a) una descripción de la naturaleza y cantidad de los bienes o servicios objeto del contrato;
- b) el nombre y domicilio de la entidad que adjudica el contrato;
- c) la fecha de la adjudicación;
- d) el nombre y domicilio de cada proveedor seleccionado;
- e) el valor del contrato, o de las ofertas de precio más alto y más bajo consideradas para la adjudicación del contrato;
- f) cuando sea apropiado, los medios para identificar que la convocatoria a que se refiere el párrafo 1 del artículo 6-09 o una justificación de acuerdo con el artículo 6-15 para el uso de dicho procedimiento; y
- g) el procedimiento de licitación utilizado.

2. Las entidades, previa solicitud de un proveedor de una Parte, proporcionarán sin demora:

- a) una explicación de sus prácticas y procedimientos de compra;
- b) la información pertinente acerca de las razones por las que se rechazó la solicitud de un proveedor a calificar para una lista de proveedores calificados, por las que se le excluyó de ella o por las que no fue seleccionado; y
- c) a los proveedores cuya oferta no haya sido elegida, la información pertinente acerca de las razones por las cuales no fue elegida su oferta y sobre las características y las ventajas relativas de la oferta elegida, así como el nombre del proveedor ganador.

3. Las entidades informarán sin demora a los proveedores de bienes o servicios participantes de las decisiones relativas a los contratos adjudicados y, a solicitud de éstos, hacerlo por escrito.

4. No obstante, las entidades pueden optar por retener cierta información sobre la adjudicación del contrato las que se hace referencia en el párrafo 1 y en el literal c) del párrafo 2, cuando su divulgación pueda constituir un obstáculo para el cumplimiento de las leyes o ser de otro modo contraria al interés público o lesionar los intereses comerciales legítimos de determinadas empresas, públicas o privadas, o ir en detrimento de la competencia leal entre proveedores.

Artículo 6-22: Negociaciones futuras

En el caso de que, después de la entrada en vigor de este Acuerdo, Israel o México ofrezcan a un miembro del Acuerdo sobre Contratación Pública de la OMC o del Tratado de Libre Comercio de América del Norte, respectivamente, ventajas adicionales en relación con las reglas, procedimientos de compra o el acceso a sus respectivos mercados de compras, más allá de lo que las Partes han acordado en este capítulo, la Parte que corresponda celebrará negociaciones con la otra Parte con miras a extender, de manera recíproca, esas ventajas a la otra Parte.

Anexo I:

Entidades Cubiertas del Capítulo VI

Parte A

Entidades cubiertas por México

Sección 1

Entidades del gobierno federal

(Versión auténtica sólo en español)

1. **Secretaría de Gobernación, incluye:**
 - Centro Nacional de Desarrollo Municipal
 - Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas
 - Consejo Nacional de Población
 - Archivo General de la Nación
 - Instituto Nacional de Estudios Históricos de la Revolución Mexicana
 - Patronato para la Reincorporación Social por el Empleo en el Distrito Federal
 - Centro Nacional de Prevención de Desastres
2. **Secretaría de Relaciones Exteriores**
3. **Secretaría de Hacienda y Crédito Público, incluye:**
 - Comisión Nacional Bancaria y de Valores
 - Comisión Nacional de Seguros y Fianzas
 - Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática
 - Servicio de Administración Tributaria
4. **Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, incluye:**
 - Apoyos y Servicios a la Comercialización Agropecuaria (ASERCA)
 - Instituto Nacional de Investigaciones Forestales y Agropecuarias
5. **Secretaría de Comunicaciones y Transportes, incluye:**
 - Comisión Federal de Telecomunicaciones
 - Instituto Mexicano de Transporte
6. **Secretaría de Comercio y Fomento Industrial**
7. **Secretaría de Educación Pública, incluye:**
 - Instituto Nacional de Antropología e Historia
 - Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura
 - Radio Educación
 - Centro de Ingeniería y Desarrollo Industrial
 - Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
 - Comisión Nacional del Deporte
8. **Secretaría de Salud, incluye:**
 - Administración del Patrimonio de la Beneficencia Pública
 - Centro Nacional de la Transfusión Sanguínea

- Centro Nacional de Rehabilitación
- Consejo Nacional para la Prevención y Control del Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (Conasida).
- 9. Secretaría del Trabajo y Previsión Social, incluye:
 - Procuraduría Federal de la Defensa del Trabajo
- 10. Secretaría de la Reforma Agraria, incluye:
 - Instituto Nacional de Desarrollo Agrario
- 11. Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca, incluye:
 - Instituto Nacional de la Pesca
 - Instituto Mexicano de Tecnología del Agua
- 12. Procuraduría General de la República
- 13. Secretaría de Energía, incluye:
 - Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias
 - Comisión Nacional para el Ahorro de Energía
- 14. Secretaría de Desarrollo Social
- 15. Secretaría de Turismo
- 16. Secretaría de Contraloría y Desarrollo Administrativo
- 17. Secretaría de la Defensa Nacional
- 18. Secretaría de Marina

Sección 2

Empresas gubernamentales

(Versión auténtica sólo en español)

1. Talleres Gráficos de México
2. Aeropuertos y Servicios Auxiliares (ASA)
3. Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos (CAPUFE)
4. Servicio Postal Mexicano
5. Ferrocarriles Nacionales de México (FERRONALES)
6. Telecomunicaciones de México (TELECOM)
7. Petróleos Mexicanos (PEMEX Corporativo) (*No incluye las compras de combustibles y gas*)
 - PEMEX Exploración y Producción
 - PEMEX Refinación
 - PEMEX Gas y Petroquímica Básica
 - PEMEX Petroquímica
8. Comisión Federal de Electricidad
9. Consejo de Recursos Minerales
10. Distribuidora e Impulsora Comercial Conasupo S.A. de C.V. (DICCONSA)
11. Leche Industrializada Conasupo, S.A. de C.V. (LICONSA) (*No incluye las compras de bienes agrícolas adquiridos para programas de apoyo a la agricultura o bienes para la alimentación humana*).
12. Procuraduría Federal del Consumidor
13. Servicio Nacional de Información de Mercados

14. Instituto de Seguridad y Servicios Sociales de los Trabajadores del Estado (ISSSTE)
15. Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS)
16. Sistema Nacional para el Desarrollo Integral de la Familia (DIF) *(No incluye las compras de bienes agrícolas adquiridos para programas de apoyo a la agricultura o bienes para la alimentación humana).*
17. Instituto de Seguridad Social para las Fuerzas Armadas Mexicanas
18. Instituto Nacional Indigenista (INI)
19. Instituto Nacional para la Educación de los Adultos
20. Centros de Integración Juvenil
21. Instituto Nacional de la Senectud
22. Comité Administrador del Programa Federal de Construcción de Escuelas (CAPFCE)
23. Comisión Nacional del Agua (CNA)
24. Comisión para la Regularización de la Tenencia de la Tierra
25. Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT)
26. NOTIMEX, S.A. DE C.V.
27. Instituto Mexicano de Cinematografía
28. Lotería Nacional para la Asistencia Pública
29. Pronósticos para la Asistencia Pública
30. Comisión Nacional de Zonas Áridas
31. Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos
32. Comisión Nacional de Derechos Humanos
33. Consejo Nacional de Fomento Educativo
34. Laboratorios de Biológicos y Reactivos de México, S.A. de C.V.

Sección 3 - Entidades de gobierno subfederal

Ninguna.

Parte B Entidades cubiertas por Israel

Sección 1 Entidades del gobierno central

1. House of Representatives (The Knesset)
2. Prime Minister's Office
3. Ministry of Agriculture and Rural Development
4. Ministry of Communications
5. Ministry of Construction and Housing
6. Ministry of Education, Culture and Sport
7. Ministry of the Environment
8. Ministry of Finance
9. Civil Service Commissioner
10. Ministry of Foreign Affairs
11. Ministry of Health
12. Ministry of Immigrants Absorption

13. Ministry of National Infrastructure excluding Fuel Authority
14. Ministry of Industry and Trade
15. Ministry of the Interior
16. Ministry of Justice
17. Ministry of Labour and Social Affairs
18. Ministry of Religious Affairs
19. Ministry of Science and Technology
20. Ministry of Tourism
21. Ministry of Transport
22. The State Controller's office

Sección 2 Empresas gubernamentales

1. Israel Airports Authority
2. Israel Ports and Railways Authority
3. Israeli Broadcasting Authority
4. Israel Educational Television
5. Postal Authority
6. Israel Electricity Company
7. Mekoroth Water Resources Ltd.
8. Sports' Gambling Arrangement Board
9. Israel Standards Institute
10. National Insurance Institute

Sección 3 Entidades del gobierno sub-central

Ninguna.

Anexo II

Bienes Cubiertos

Parte A

Lista de bienes cubiertos por México

Este capítulo aplica a todos los bienes. Sin embargo, para las compras de la Secretaría de la Defensa Nacional y la Secretaría de Marina, sólo los siguientes bienes están incluidos en la cobertura de este capítulo.

Nota: La numeración se refiere a los códigos de la *Federal Supply Classification*.

22. Equipo ferroviario
23. Vehículos de motor, trailers y motocicletas (excepto autobuses en 2310; y camiones militares y trailers en 2320 y 2330 y vehículos de tracción para combate, asalto y tácticos en 2350)
24. Tractores
25. Piezas para vehículos automotores
26. Llantas y cámaras
29. Accesorios para motor
30. Equipo de transmisión de poder mecánico
32. Maquinaria y equipo para trabajar madera
34. Maquinaria para trabajar metales
35. Equipo de servicio y de comercio
36. Maquinaria industrial especial
37. Maquinaria y equipo agrícola
38. Equipo para construcción, minería, excavación y mantenimiento de autopistas
39. Equipo para el manejo de materiales
40. Cuerdas, cables, cadenas y accesorios
41. Equipo de refrigeración y de aire acondicionado
42. Equipo para combatir incendios, de rescate y seguridad
43. Bombas y compresores
44. Hornos, plantas de vapor, equipo de secado y reactores nucleares
45. Equipo de plomería, de calefacción y sanitario
46. Equipo para purificación de agua y tratamiento de aguas negras
47. Tubos, tubería, mangueras y accesorios
48. Válvulas
49. Equipo para talleres de mantenimiento y reparación
52. Instrumentos de medición
53. Ferrería y abrasivos
54. Estructuras prefabricadas y andamios
55. Madera, aserrados y aglutinados de madera y chapados de madera
56. Materiales de construcción y edificación
61. Cable eléctrico y equipo de producción y distribución de energía

62. Lámparas y accesorios eléctricos
63. Sistemas de alarma y señalización
65. Equipos y suministros médicos, dentales y veterinarios
66. Instrumentos y equipo de laboratorio
67. Equipo fotográfico
68. Químicos y bienes químicos
69. Materiales y aparatos de entrenamiento
70. Equipo de procesamiento automático de datos para todo uso, suministro de software y equipo de apoyo
71. Muebles
72. Mobiliario y dispositivos domésticos y comerciales
73. Equipo para la preparación y servicio de alimentos
74. Máquinas de oficina, sistemas de procesamiento de textos y equipo visualizador de registros
75. Suministros e instrumentos de oficina
76. Libros, mapas y otras publicaciones (excepto 7650: dibujos y especificaciones)
77. Instrumentos musicales, fonógrafos y radios domésticos
78. Equipo de atletismo y recreación
79. Material y equipo de limpieza
80. Brochas, pinturas, selladores y adhesivos
81. Contenedores, materiales y suministros de empaques
85. artículos de aseo personal
87. Suministros agrícolas
88. Animales vivos
91. Combustibles, lubricantes, aceites y ceras
93. Materiales fabricados no-metálicos
94. Materiales en bruto no-metálicos
96. Minerales ferrosos y no ferrosos y sus derivados (excepto 9620: minerales naturales y sintéticos)
99. Misceláneos

Parte B Lista de bienes cubiertos por Israel

Este capítulo aplica a todos los bienes, excepto lo siguiente:

- (a) Ministry of Health
 - insulina y bombas de infusión
 - audiómetros
 - vendas médicas (vendas, cintas adhesivas, excluyendo vendas de gasa y parches de gasa)
 - soluciones intravenosas
 - juego para la administración de transfusiones
 - juego para remover venas
 - líneas de hemodiálisis y sangre (no cubre derivados de la sangre)
 - bolsas de sangre (no cubre derivados de la sangre)
 - agujas de jeringa

- (b) Israel Electricity Company:
 - cables para electricidad (S.A. 8544)
 - contadores electromecánicos (ex. S.A. 9028)
 - transformadores (S.A. 8504)
 - interruptores y cortacircuitos (S.A. 8535-8537)
 - motores eléctricos (S.A. 8501)

- (c) Israel Ports and Railways Authority:
 - cables

Anexo III Servicios cubiertos

Parte A Lista de servicios cubiertos por México

Este capítulo aplica a todos los servicios listados a continuación, que sean comprados por las entidades listadas en el Anexo I.

Nota: Con base en la *Central Product Classification* de la Organización de las Naciones Unidas (CPC)

CPC Servicios profesionales
863 Servicios relacionados con la tributación (excluyendo servicios legales)

Servicios arquitectónicos

86711 Servicios de asesoría y prediseño arquitectónico
86712 Servicios de diseño arquitectónico
86713 Servicios de administración de contratos
86714 Servicios mixtos de diseño arquitectónico y administración de contratos
86719 Otros servicios arquitectónicos

Servicios de ingeniería

86721 Servicios de asesoría y consultoría de ingeniería
86722 Servicios de diseño de ingeniería para cimentación y construcción de estructuras
86723 Servicios de diseño de ingeniería para instalaciones mecánicas y eléctricas para construcciones
86724 Servicios de diseño de ingeniería para construcción civil
86725 Servicios de diseño de ingeniería para procesos industriales y producción
86726 Servicios de diseño de ingeniería no especificados en otro lugar
86727 Otros servicios de ingeniería necesarios en las fases de construcción e instalación
86729 Otros servicios de ingeniería

Servicios integrados de ingeniería

86731 Servicios integrados de ingeniería para proyectos "llave en mano" de infraestructura de transporte
86732 Servicios integrados de ingeniería de proyectos para abastecimiento de agua y trabajos sanitarios en proyectos "llave en mano"
86733 Servicios integrados de ingeniería para los proyectos "llave en mano" de manufacturas
86739 Servicios integrados de ingeniería para otros proyectos "llave en mano"
8674 Servicios de planeación urbana y arquitectura del paisaje

Servicios de computación y conexos

841 Servicios de consultoría relacionados con la instalación de hardware para computadoras
842 Servicios de instalación de software, incluyendo servicios de consultoría de sistemas y software, servicios de sistema de análisis, diseño, programación y mantenimiento
843 Servicios de procesamiento de datos, incluyendo servicios de procesamiento, tabulación, y servicios de administración de instalaciones
844 Servicios de base de datos

845 Servicios de mantenimiento y reparación de maquinaria y equipo de oficina incluyendo computadoras

849 Otros servicios de computación

Servicios de bienes raíces

821 Servicios de bienes raíces comprendiendo bienes inmuebles propios o arrendados

822 Servicios de bienes raíces sobre la base de cuotas o contratos.

Servicios de alquiler/arrendamiento sin operadores

831 Servicios de arrendamiento o alquiler relativos a maquinaria y equipo sin operador, incluyendo computadoras

832 Servicios de arrendamiento o alquiler relativos a bienes muebles y domésticos (excluyendo en 83201, el alquiler de fonogramas pregrabados, cassettes de sonido, discos compactos y excluyendo en 83202, los servicios de alquiler relativos a cintas de video)

Otros Servicios Administrativos

Servicios de consultoría administrativa

86501 Servicios de consultoría administrativa general

86503 Servicios de consultoría administrativa en comercialización

86504 Servicios de consultoría administrativa de recursos humanos

86505 Servicios de consultoría administrativa de la producción

86509 Otros servicios de consultoría administrativa, incluyendo agrología, agronomía, administración agrícola y servicios de consultoría relacionados

8676 Servicios de pruebas y análisis técnicos incluyendo inspección y control de calidad

8814 Servicios conexos a la explotación forestal y silvicultura, incluyendo administración forestal

883 Servicios para la minería, incluyendo servicios de perforación y campo

Servicios relacionados con consultoría científica y técnica

86751 Servicios de prospección geológica, geofísica y otros servicios de prospección científica, incluidos aquellos relacionados con la minería

86752 Servicios de topografía del subsuelo

86753 Servicios de topografía del suelo

86754 Servicios de cartografía

8861

hasta

8866 Servicios de reparación conexos a bienes metálicos, a maquinaria y equipo incluyendo computadoras y equipos de comunicación

874 Limpieza de edificios

876 Servicios de empaque

Servicios ambientales

940 Servicios de alcantarillado y eliminación de desechos, sanidad y otros servicios de protección ecológica, incluyendo servicios de alcantarillado, servicios de protección a la naturaleza y el paisaje y otros servicios de protección ambiental no especificados en otro lugar

Hoteles y restaurantes (incluidos servicios de banquetes)

- 641 Servicios hoteleros y otros tipos de alojamiento
- 642 Servicios de suministro de alimentos
- 643 Servicios de suministro de bebidas

Servicios de agencias de viajes y operadores de turismo

- 7471 Servicios de agencias de viajes y operadoras de turismo

Parte B Lista de servicios cubiertos por Israel

De la Lista Universal de Servicios, contenida en el documento MTN.GNS/W/120, los siguientes servicios están incluidos:

CPC	Descripción
6112, 6122, 633, 886	Servicios de mantenimiento y reparación
841-3	Servicios de computación y conexos
864	Investigación de mercados y opinión pública
865-6	Consultoría administrativa
8671	Servicios arquitectónicos
8672-3	Servicios de ingeniería
8674	Planeación urbana
871	servicios publicitarios
874, 82201-82206	servicios de limpieza de edificios y servicios de administración de bienes raíces
88442	Servicios de publicidad e impresión sobre la base de cuotas o contratos
9401-5	Servicios ambientales

Nota

En relación con la oferta de servicios, ésta se encuentra sujeta a las limitaciones y condiciones especificadas en la oferta de Israel en las negociaciones del Acuerdo General sobre Comercio de Servicios.

Anexo IV: Servicios de construcción cubiertos

Parte A Lista de servicios de construcción cubiertos por México

Este capítulo aplica a todos los servicios de construcción, que sean comprados por las entidades Anexo I.

Códigos para Servicios de Construcción

Nota: Basado en la *Central Product Classification* de la Organización de las Naciones Unidas (CPC), división 51

Definición de servicios de construcción: Trabajo de pre-edificación; nueva construcción y reparación, alteración, restauración y trabajo de mantenimiento a construcciones residenciales, construcciones no residenciales o trabajos de ingeniería civil. Este trabajo puede ser llevado a cabo por contratistas generales que realicen el trabajo de construcción en su totalidad para el dueño del proyecto, por cuenta propia, o por subcontratación de alguna parte de la obra de construcción a contratistas especializados, v.gr., en instalación de obras, donde el valor de la obra realizada por el subcontratista se convierte en parte de la obra del contratista principal. Los bienes clasificados aquí son servicios que son esenciales en el proceso de producción de los diferentes tipos de construcciones, la producción final de las actividades de construcción.

Código	Descripción
511	Obra de pre-edificación en los terrenos de construcción
5111	Obra de investigación de campo
5112	Obra de demolición
5113	Obra de limpieza y preparación de terreno
5114	Obra de excavación y remoción de tierra
5115	Obra de preparación de terreno para la minería (excepto para la extracción de petróleo y gas el cual está clasificado bajo F042)
5116	Obra de andamiaje
512	Obras de construcción para edificios
5121	De uno y dos viviendas
5122	De múltiples viviendas
5123	De almacenes y edificios industriales
5124	De edificios comerciales
5125	De edificios de entretenimiento público
5126	De hoteles, restaurantes y edificios similares
5127	De edificios educativos
5128	De edificios de salud
5129	De otros edificios
513	Trabajos de construcción de ingeniería civil

- 5131 De carreteras (excepto carreteras elevadas), calles, caminos, vías férreas y pistas de aterrizaje
- 5132 De puentes, carreteras elevadas, túneles, tren subterráneo y vías férreas
- 5133 De canales, puertos, presas y otros trabajos hidráulicos
- 5134 De tendido de tuberías de larga distancia, de líneas de comunicación y de líneas de electricidad (cableado)
- 5135 De tuberías locales y cableado, trabajos auxiliares
- 5136 De construcciones para minería
- 5137 De construcciones deportivas y recreativas
- 5138 Servicios de dragado
- 5139 De obra de ingeniería no clasificada en otra parte
- 514 Ensamble y edificación de construcciones prefabricadas
- 515 Obra de construcción especializada para el comercio
- 5151 Obra de edificación incluyendo la instalación de pilotes
- 5152 Perforación de pozos de agua
- 5153 Techado e impermeabilización
- 5154 Obra de concreto
- 5155 Doblaje y edificación de acero, incluyendo soldadura
- 5156 Obra de albañilería
- 5159 Otras obras de construcción especializada para el comercio
- 516 Obra de instalación
- 5161 Obra de calefacción, ventilación y aire acondicionado
- 5162 Obra de plomería hidráulica y de tendido de drenaje
- 5163 Obra para la construcción de conexiones de gas
- 5164 Obra eléctrica
- 5165 Obra de aislamiento (cableado eléctrico, agua, calefacción, sonido)
- 5166 Obra de construcción de enrejados y pasamanos
- 5169 Otras obras de instalación
- 517 Obra de terminación y acabados de edificios
- 5171 Obra de sellado e instalación de ventanas de vidrio
- 5172 Obra de enyesado
- 5173 Obra de pintado
- 5174 Obra de embaldosado de pisos y colocación de azulejos en paredes
- 5175 Otras obras de colocación de pisos, cobertura de paredes y tapizado de paredes
- 5176 Obra en madera o metal y carpintería
- 5177 Obra de decoración interior
- 5178 Obra de ornamentación
- 5179 Otras obras de terminación y acabados de edificios
- 518 Servicios de alquiler relacionados con equipo para construcción o demolición de edificios u obras de ingeniería civil, con operador

Parte B Lista de servicios de construcción cubiertos por Israel

Este capítulo aplica a todos los servicios de construcción, que sean comprados por las entidades Anexo I.

Definición:

Definición: Un contrato de servicios de construcción es un contrato que tiene por objeto la ejecución, por cualquier medio, de una obra de construcción de edificios e ingeniería civil, en el sentido de la División 51 del *Central Product Classification*.

Lista de Servicios de Construcción:

CPC	Descripción
511	Obra de pre-edificación de terrenos de construcción
512	Obras de construcción para edificios
513	Trabajos de construcción de ingeniería civil
514	Ensamble y edificación de construcciones prefabricadas
515	Obra de construcción especializada para el comercio
516	Obra de instalación
517	Obra de terminación y acabados de edificios
518	Servicios de alquiler relacionados con equipo para construcción o demolición de edificios u obras de ingeniería civil, con operador

Nota

En relación con la oferta de servicios de construcción, ésta se encuentra sujeta a las limitaciones y condiciones especificadas en la oferta de Israel en las negociaciones del Acuerdo General sobre Comercio de Servicios.

Anexo V Umbrales

Parte A Umbrales aplicables a México

1. Los umbrales para las compras, de las entidades listadas en Anexo I (Entidades del Gobierno Federal) son:
 - 100,000 dólares de los Estados Unidos de América para bienes o servicios especificados en los Anexos II, III, o cualquier combinación de los mismos; y
 - 6'500,000 dólares de los Estados Unidos de América para servicios de construcción especificados en el Anexo IV.
2. Los umbrales para las compras de las entidades listadas en Anexo I (empresas gubernamentales) son:
 - 250,000 dólares de los Estados Unidos de América para bienes o servicios especificados en los Anexos II, III, o cualquier combinación de los mismos; y
 - 8'000,000 dólares de los Estados Unidos de América para servicios de construcción especificados en el Anexo IV.
3. Sin embargo, para otorgar equivalencia al valor actualizado de los umbrales aplicados en el contexto del Tratado de Libre Comercio de América del Norte, México, desde la entrada en vigor de este capítulo, aplicará el valor actualizado de los umbrales del Tratado de Libre Comercio de América del Norte en lugar de aquéllos mencionados en los párrafos 1 y 2.
4. México calculará y convertirá el valor de los umbrales en pesos, utilizando la tasa de conversión del Banco de México. La tasa de conversión será el valor existente del peso mexicano en términos del dólar estadounidense del 1 de diciembre y el 1 de junio de cada año, o el primer día hábil posterior. Las tasas de conversión al 1 de diciembre se aplicarán del 1 de enero al 30 de junio del año siguiente, y la del 1 de junio se aplicará del 1 de julio al 31 de diciembre de ese año.

Parte B Umbrales aplicables a Israel

Entidades del gobierno central

Bienes (especificados en el Anexo II) Umbrales: 130,000 DEG

Servicios (especificados en el Anexo III) Umbrales: 130,000 DEG

Servicios de construcción (especificados en el Anexo IV) Umbrales: 8,500,000
DEG

Empresas gubernamentales

Bienes (especificados en el Anexo II) Umbrales: 355,000 DEG

Servicios (especificados en el Anexo III) Umbrales: 355,000 DEG

Servicios de construcción (especificados en el Anexo IV) Umbrales: 8,500,000
DEG

Anexo VI Notas generales

Parte A Notas generales y excepciones aplicables a la oferta de México establecida en los anexos I al V

Sección 1: Disposiciones transitorias

No obstante cualquier disposición de este capítulo, los Anexos I al V están sujetos a las siguientes disposiciones transitorias:

PEMEX, CFE y construcción para el sector no energético

1. Para cada año calendario siguiente a la entrada en vigor de este capítulo, México podrá reservar de las obligaciones de este capítulo el porcentaje respectivo especificado en el párrafo 2 de:

- a) el valor total de los contratos para la compra de bienes, servicios y cualquier combinación de los mismos, y los servicios de construcción adquiridos por PEMEX durante el año, que superen el valor de los umbrales señalados en el Anexo V;
- b) el valor total de los contratos para la compra de bienes, servicios y cualquier combinación de los mismos, y los servicios de construcción adquiridos por CFE durante el año, que superen el valor de los umbrales señalados en el Anexo V; y
- c) el valor total de los contratos de compra de servicios de construcción adquiridos durante el año, que superen el valor de los umbrales señalados en el Anexo V, excluyendo los contratos para la compra de servicios de construcción adquiridos por PEMEX y CFE.

2. Los porcentajes referidos en el párrafo 1 son los siguientes:

año 1	año 2	año 3	año 4	año 5
45%	40%	35%	35%	35%

año 6	año 7	año 8 en adelante
30%	30%	0%

3. El valor de los contratos de compra que son financiados por préstamos de instituciones financieras multilaterales y regionales no se incluirá para el cálculo del valor total de los contratos de compra de conformidad con los párrafos 1 y 2. Los contratos de compra que sean financiados por tales préstamos tampoco deberán estar sujetos a ninguna de las restricciones señaladas en este capítulo.

4. México se asegurará que el valor total de los contratos de compra en una misma clase del FSC (u otro sistema de clasificación acordado por las Partes) que sean reservados por PEMEX o CFE de conformidad con los párrafos 1 y 2 para cualquier año, no exceda del 15 por ciento del valor total de los contratos de compra que podrán reservar PEMEX o CFE para ese año.

5. México se asegurará que, después del 31 de diciembre del cuarto año posterior a la entrada en vigor de este capítulo, PEMEX y CFE realicen todos los esfuerzos razonables para asegurar que el valor total de los contratos de compra dentro de una misma clase del FSC (u otro sistema de clasificación acordado por las Partes), que sean reservados por PEMEX o CFE de conformidad con los párrafos 1 y 2 para cualquier año, no exceda 50 por ciento del valor total de todos los contratos de compra de PEMEX o CFE dentro de esa clase del FSC (u otro sistema de clasificación acordado por las Partes) para ese año.

Productos farmacéuticos

6. Este capítulo no aplicará hasta el 1 de enero del octavo año a partir de la entrada en vigor de este Tratado, a las compras de medicamentos efectuadas por la Secretaría de Salud, el IMSS, el ISSSTE, la Secretaría de la Defensa Nacional y la Secretaría de Marina que no estén actualmente patentados en México o cuyas patentes mexicanas hayan expirado. Nada en este párrafo menoscabará la protección de los derechos de propiedad intelectual.

Sección 2: Disposiciones permanentes

1. Este capítulo no aplica a las compras efectuadas:
 - a) con miras a la reventa comercial por tiendas gubernamentales;
 - b) de conformidad con los préstamos de instituciones financieras regionales o multilaterales en la medida en que dichas instituciones impongan diferentes procedimientos (excepto por requisitos de contenido nacional);
 - c) entre una y otra entidad de México; ni

- d) para el suministro de agua, energía o combustibles para la producción de energía.
- e) por la Secretaría de Salud, IMSS, ISSSTE, Secretaría de la Defensa Nacional y la Secretaría de Marina de los siguientes bienes:
 - i) insulina y bombas de infusión
 - ii) audiómetros
 - iii) vendajes médicos (vendas, cintas adhesivas excluyendo vendas de gasa y parches de gasa)
 - iv) soluciones intravenosas
 - v) juego para administración de transfusión
 - vi) juego para remover venas
 - vii) líneas de hemodiálisis y sangre (no cubre derivados de la sangre)
 - viii) bolsas de sangre (no cubre derivados de la sangre)
 - ix) agujas de jeringa
- f) Por Petróleos Mexicanos (PEMEX) y la Comisión Federal de Electricidad (CFE), de los siguientes bienes
 - i) cables para electricidad (H.S. 8544)
 - ii) contadores electromecánicos (EX. H.S.9028)
 - iii) transformadores (H.S. 8504)
 - iv) cortacircuitos e interruptores (H.S. 8535-8537)
 - v) motores eléctricos (H.S. 8501)
- g) Por la Secretaría de Comunicaciones y Transportes (SCT) de cables

2. Este capítulo no aplica a los servicios públicos (incluyendo los servicios de telecomunicación, transmisión, agua o energía).
3. Este capítulo no aplica a ningún servicio de transporte, incluyendo: transporte terrestre (CPC 71); transporte marítimo (CPC 72); transporte aéreo (CPC 73); transporte de apoyo y auxiliar (CPC 74); telecomunicaciones y postales (CPC 75); servicios de reparación de otro equipo de transporte sobre una cuota o una base contractual (CPC 8868).
4. Este capítulo no se aplica a la compra de servicios de transporte que formen parte de, o sean conexos a un contrato de compra.
5. Este capítulo no aplica a los servicios financieros; servicios de investigación y desarrollo; y administración y operación de contratos otorgados a centros de investigación y desarrollo que opere con fondos federales, o relacionados con la ejecución de programas de investigación patrocinados por el gobierno.
6. No obstante cualquier otra disposición de este capítulo, México podrá reservar contratos de compra de las obligaciones de este capítulo conforme a lo siguiente:
 - a) el valor total de los contratos reservados que podrán asignar las entidades, exceptuando a PEMEX y CFE, no podrá exceder el equivalente en pesos mexicanos de:
 - i) 1,000 millones de dólares de los Estados Unidos de América en cada año hasta el 31 de diciembre del séptimo año después de la entrada en vigor de este Tratado, que podrá ser utilizado por todas las entidades excepto PEMEX y CFE;
 - ii) 1,800 millones de dólares de los Estados Unidos de América en cada año a partir del 1 de enero del octavo año después de la entrada en vigor de este Tratado, que podrá ser utilizado por todas las entidades;
 - b) ninguna entidad sujeta a las disposiciones del literal a) podrá reservarse contratos en cualquier año por un valor mayor al 20 por ciento del valor total de los contratos que podrán reservarse para ese año.
 - c) el valor total de los contratos reservados por PEMEX y CFE, no podrá exceder el equivalente en pesos mexicanos de 720 millones de dólares de los Estados Unidos de América en cada año, a partir del 1 de enero del octavo año siguiente a la entrada en vigor de este Tratado.
 - d) Para la administración de las reservas establecidas en este Anexo, México aplicará criterios similares y un mismo trato al que aplique a los

miembros del Tratado de Libre Comercio de América del Norte, excepto lo dispuesto en este Anexo.

7. A partir de un año después de la entrada en vigor de este Tratado, los valores en términos del dólar a los que se refiere el párrafo 6 se ajustarán anualmente a la inflación acumulada desde la fecha de entrada en vigor de este capítulo, tomando como base el deflactor implícito de precios para el Bien Interno Bruto (PIB) de Estados Unidos o cualquier índice sucesor publicado por el "Council of Economic Advisors" en el "Economic Indicators".

El valor del dólar de Estados Unidos ajustado a la inflación acumulada hasta enero de cada año posterior a 2000 será igual a los valores originales del dólar de Estados Unidos multiplicados por el cociente de:

- a) el deflactor implícito de precios para el PIB o cualquier índice sucesor publicado por el "Council of Economic Advisors" en el "Economic Indicators", vigente en enero de ese año; entre
- b) el deflactor implícito de precios para el PIB o cualquier índice sucesor publicado por el "Council of Economic Advisors" en el "Economic Indicators", vigente en la fecha de entrada en vigor de este capítulo,

siempre que los deflatores implícitos señalados en los literales a) y b) tengan el mismo año base. Los valores ajustados del dólar de Estados Unidos resultantes se redondearán hacia el valor más cercano en millones de dólares de los Estados Unidos de América.

8. La excepción por concepto de seguridad nacional prevista en el artículo 6-18 de este capítulo contempla las compras realizadas en apoyo a salvaguardar materiales o tecnología nucleares.

9. No obstante otras disposiciones de este capítulo, una entidad podrá imponer un requisito de contenido local de no más de:

- a) 40 por ciento para proyectos "llave en mano" o proyectos integrados mayores, intensivos en mano de obra; o
- b) 25 por ciento para proyectos "llave en mano" o proyectos integrados mayores, intensivos en capital.

Para efectos de este párrafo, un proyecto "llave en mano" o proyecto integrado mayor significa, en general, un proyecto de construcción, suministro o instalación emprendido por una persona de conformidad con el derecho otorgado por una entidad respecto al cual:

- a) el contratista principal tiene la facultad de seleccionar a los contratistas generales o subcontratistas;
- b) ni el Gobierno de México ni sus entidades fondean el proyecto;
- c) la persona asume el riesgo asociado con la no realización; y
- d) la instalación operada por una entidad o a través de un contrato de compra de esa misma entidad.

10. No obstante los umbrales dispuestos en el Anexo V, el artículo 6-02 aplicará a cualquier compra de suministros y equipo para campos petroleros y de gas realizada por PEMEX a proveedores establecidos localmente en el sitio donde los trabajos se desarrollen.

11. En caso de que México exceda en un año determinado el valor total de los contratos que pueda reservar para ese año de conformidad con el párrafo 6 a los párrafos 1, 2 y 4 de la sección 1, México consultará con Israel con objeto de llegar a un acuerdo sobre la posibilidad de compensar mediante oportunidades adicionales de compras durante el siguiente año. Esas consultas se realizarán sin perjuicio de los derechos de cualquier Parte de conformidad con el capítulo X (Disposiciones Institucionales y Procedimientos para la Solución de Controversias).

12. Nada de lo dispuesto en este capítulo se interpretará en el sentido de obligar a PEMEX a celebrar contratos de riesgo compartido.

Parte B –

Notas generales y excepciones aplicables a la oferta de Israel establecida en los Anexos I al V

1. Este capítulo no aplicará a los contratos adjudicados para propósitos de reventa o contratación a terceras partes, siempre que la entidad contratante no goce de derechos especiales o exclusivos para vender o contratar el sujeto de tales contratos y otras entidades estén libres de vender o contratar bajo las mismas condiciones que la entidad contratante.

2. Este capítulo no aplicará a contratos para la compra de agua o para el suministro de energía o combustibles para la producción de energía.

3. Este capítulo no aplicará a la adquisición o renta de tierras, edificios u otro bien inmueble, o sus derechos respectivos.

4. No obstante cualquier otra disposición de este capítulo, Israel podrá aplicar disposiciones que requieran la incorporación limitada de contenido local, condiciones compensatorias especiales para compras o transferencias de tecnología, en la forma de condiciones objetiva y claramente definidas para la participación en procedimientos para la adjudicación de contratos. Estas disposiciones se aplicarán bajo los siguientes términos:

- a) Israel se asegurará que sus entidades indiquen la existencia de tales condiciones en sus respectivas convocatorias y las especifiquen claramente en los documentos del contrato.
- b) No se requerirá a los proveedores a comprar bienes que no se encuentren ofertados en términos de competitividad, incluyendo precio y calidad, o a tomar cualquier acción que no se encuentre justificada desde un punto de vista comercial.
- c) Las condiciones compensatorias especiales, en cualquiera de sus formas, podrán ser requeridas hasta en un 35 por ciento del contrato, disminuyendo al 30 por ciento el 1 de enero del 2001 y al 20 por ciento a partir del 1 de enero del 2005.
- d) Para la administración de las condiciones compensatorias especiales previstas en este anexo, Israel aplicará los mismos criterios y trato que le aplique a los miembros del ACP, excepto cualquier otra disposición de este anexo.

5. Este capítulo no aplicará a las compras efectuadas entre una y otra entidad gubernamental.

Anexo VII

Publicaciones

Este anexo lista las publicaciones utilizadas por las Partes para la publicación de leyes, reglamentos, decisiones judiciales, reglas administrativas de aplicación general, incluyendo invitaciones a participar y calificación de proveedores y cualquier otro procedimiento relativo a las compras gubernamentales cubiertas por este capítulo.

México

Diario Oficial de la Federación
Semanario Judicial de la Federación (sólo para jurisprudencia)

Israel

Gaceta Oficial (para publicaciones a que se refiere el artículo 6-20(1))
The Jerusalem Post
Haáretz – Harold Tribune Israel Version

Capítulo VII

Derechos y Obligaciones de la OMC

Artículo 7-01: Prácticas desleales de comercio internacional

Las Partes confirman sus derechos y obligaciones relativos a la aplicación de cuotas antidumping y compensatorias, de conformidad con el Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 y el Acuerdo sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias, que forman parte del Acuerdo sobre la OMC.

Artículo 7-02: Medidas relativas a la normalización

Las Partes confirman sus derechos y obligaciones en relación con las medidas relativas a la normalización de conformidad con el Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC.

Artículo 7-03: Medidas sanitarias y fitosanitarias

Las Partes confirman sus derechos y obligaciones relativos a las medidas sanitarias y fitosanitarias de conformidad con el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC.

Artículo 7-04: Servicios

Las Partes confirman sus derechos y obligaciones relativos al comercio de servicios de conformidad con el Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC.

Artículo 7-05: Propiedad intelectual

Las Partes confirman sus derechos y obligaciones relativos a los derechos de propiedad intelectual de conformidad con el Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC.

Artículo 7-06: Solución de controversias

Ninguna Parte podrá recurrir a los procedimientos de solución de controversias conforme al Capítulo X (Disposiciones Institucionales y Solución de Controversias) respecto de cualquier asunto que surja de conformidad con este capítulo.

Capítulo VIII

Políticas en Materia de Competencia, Monopolios y Empresas del Estado

Artículo 8-01: Definiciones

Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

designar: establecer, autorizar o ampliar el ámbito del monopolio para incluir un bien o servicio adicional, después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado.

empresa de un Estado: una empresa propiedad o bajo control de una Parte mediante participación accionaria; y

legislación de competencia: "legislación de competencia", tal como se define en el Anexo 8-01 (Legislación de Competencia); y

monopolio: una entidad, incluido un consorcio u organismo gubernamental que, en cualquier mercado pertinente en territorio de una Parte, ha sido designado proveedor o comprador único de un bien o servicio, pero no incluye a una entidad a la que se le haya otorgado un derecho de propiedad intelectual exclusivo derivado solamente de dicho otorgamiento.

Artículo 8-02: Política de competencia.

1. Las Partes aplicarán su legislación de competencia para evitar prácticas contrarias a la competencia que puedan tener efectos adversos en sus relaciones comerciales que afecten los objetivos de este Tratado. Con este fin, las Partes realizarán ocasionalmente consultas sobre la eficacia de las medidas adoptadas por cada Parte.
2. En la aplicación de su legislación de competencia, cada Parte otorgará a los proveedores de bienes y servicios originarios de la otra Parte un trato no menos favorable al que se les otorga a los proveedores nacionales de cualquier otro país, de conformidad con los derechos y obligaciones previstos en su legislación de competencia.
3. Ninguna Parte podrá recurrir a los procedimientos de solución de controversias de este Tratado con respecto a los asuntos previstos en este artículo, cuando la legislación de la otra Parte prevea medios de impugnación.

Artículo 8-03: Cooperación

Cada Parte reconoce la importancia de la cooperación y la coordinación entre sus autoridades de competencia para impulsar la aplicación efectiva de la legislación de competencia con el fin de cumplir con los objetivos de este Tratado. Las Partes expresan su deseo de cooperar en la aplicación de su

legislación de competencia, en los asuntos que puedan afectar el comercio bilateral. Esta cooperación incluye las notificaciones, consultas y el intercambio de información.

Artículo 8-04: Acuerdos restrictivos a la competencia

1. Nada de lo dispuesto en este Tratado se interpretará en el sentido de impedir a una Parte aprobar, en los términos previstos en su legislación, un acuerdo restrictivo a la competencia.
2. Cuando alguna Parte apruebe un acuerdo restrictivo a la competencia que pueda afectar los intereses de la otra Parte, deberá:
 - a) siempre que sea posible, notificar previamente a la otra Parte o publicar la aprobación del citado acuerdo; y
 - b) al momento de la aprobación, procurar sujetar el acuerdo mencionado a condiciones que minimicen cualquiera de sus efectos adversos a la competencia.

Artículo 8-05: Monopolios

1. Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de impedir a las Partes designar un monopolio.
2. Cuando una Parte pretenda designar un monopolio, y esta designación pueda afectar los intereses de personas de la otra Parte, la Parte:
 - a) siempre que sea posible, notificará previamente y por escrito, la designación a la otra Parte; y
 - b) al momento de la designación, procurará introducir en la operación del monopolio condiciones que minimicen o eliminen cualquier anulación o menoscabo de beneficios.
3. Cada Parte se asegurará, mediante el control reglamentario, supervisión administrativa o con la aplicación de otras medidas, que cualquier monopolio privado que la Parte designe, o gubernamental que mantenga o designe:
 - a) actúe de manera que no sea incompatible con las obligaciones de la Parte en este Tratado, cuando ese monopolio ejerza facultades reglamentarias, administrativas u otras funciones gubernamentales que la Parte le haya delegado con relación al bien o servicio monopolizado, tales como la facultad para otorgar permisos de importación o exportación, aprobar operaciones comerciales o imponer cuotas, derechos u otros cargos;
 - b) excepto cuando se trate del cumplimiento de cualquiera de los términos de su designación que no sean incompatibles con el literal c), actúe solamente según consideraciones comerciales en la compra o venta del bien o servicio monopolizado en el mercado pertinente, incluso en lo referente a su precio, calidad, disponibilidad, capacidad de venta, transporte y otros términos y condiciones para su compra y venta; y

en un mercado no monopolizado en su territorio que afecten desfavorablemente la inversión de un inversionista de otra Parte, de manera directa o indirecta, inclusive a través de las operaciones con su matriz, subsidiaria u otra empresa de participación común, y asimismo a través del suministro discriminatorio del bien o servicio monopolizado, del otorgamiento de subsidios cruzados o de conducta predatoria.

4. El párrafo 3 no se aplica a la adquisición de bienes o servicios por parte de organismos gubernamentales, para fines oficiales, y sin el propósito de reventa comercial o de utilizarlos en la producción de bienes o en la prestación de servicios para su venta comercial.

5. Para efectos de este artículo, "mantener" significa la designación antes de la entrada en vigor de este Tratado así como la vigencia de dicha designación a la fecha de entrada en vigor del último, de conformidad con el artículo 12-03.

Artículo 8-06: Empresas del Estado

1. Nada de lo dispuesto en este Tratado se interpretará para impedir a una Parte mantener o establecer empresas del Estado.

2. Cada Parte se asegurará, mediante el control reglamentario, la supervisión administrativa o la aplicación de otras medidas, que toda empresa del Estado que la misma mantenga o establezca actúe de manera que no sea incompatible con las obligaciones de la Parte cuando dichas empresas ejerzan facultades reglamentarias, administrativas u otras funciones gubernamentales que la Parte les haya delegado, como la facultad para expropiar, otorgar licencias, aprobar operaciones comerciales o imponer cuotas, derechos u otros cargos.

3. Cada Parte se asegurará de que cualquier empresa del Estado, que la misma mantenga o establezca, otorgue trato no discriminatorio a la venta de sus bienes.

Anexo 8-01

Legislación de Competencia

Para efectos de este capítulo, se entenderá por "ley de competencia":

- a) para el caso de Israel, *Restrictive Business Practices Law* (Ley de Prácticas Comerciales Restringidas) 5748-1988 y sus reglamentos; y
- b) para el caso de México, la Ley Federal de Competencia Económica (LFCE) (1993), el Reglamento de la LFCE (1998) y el Reglamento Interior de la Comisión Federal de Competencia (1998).

Así como cualquier reforma, y otras leyes y reglamentos que las Partes acuerden por escrito que sean consideradas "leyes de competencia", para efectos de este Tratado.

Capítulo IX

Publicación, Notificación y Administración de Leyes

Artículo 9-01: Puntos de enlace

Cada Parte designará un punto de enlace para facilitar la comunicación entre ellas sobre cualquier asunto comprendido en este Tratado. Cuando una Parte lo solicite, el punto de enlace de la otra Parte identificará la dependencia o el funcionario responsable del asunto y prestará el apoyo que se requiera para facilitar la comunicación con la Parte solicitante.

Artículo 9-02: Publicación

1. Cada Parte se asegurará de que sus leyes, reglamentos, procedimientos y resoluciones administrativas que se refieran a cualquier asunto comprendido en este Tratado se publiquen a la brevedad.
2. En la medida de lo posible, cada Parte publicará por adelantado cualquier medida que se proponga adoptar.

Artículo 9-03: Notificación y suministro de información

1. Cada Parte notificará, en la mayor medida posible, a la otra Parte, toda medida vigente o en proyecto que la Parte considere que pudiera afectar materialmente el funcionamiento de este Tratado o que afecte sustancialmente los intereses de esa otra Parte en los términos de este Tratado.
2. A solicitud de una Parte, la otra Parte proporcionará información y dará respuesta con prontitud, a las preguntas relativas a cualquier medida vigente o en proyecto, sin perjuicio de que esa otra Parte haya o no sido notificada previamente sobre esa medida.
3. Cualquier notificación o suministro de información de conformidad con este artículo se realizará sin perjuicio de que la medida sea o no compatible con este Tratado.

Artículo 9-04: Procedimientos administrativos

Con el fin de administrar en forma compatible, imparcial y razonable todas las medidas de aplicación general que afecten los aspectos que cubre este Tratado, cada Parte se asegurará de que, en sus procedimientos administrativos en que se apliquen las medidas mencionadas en el artículo 9-03 respecto a personas, bienes o servicios en particular de otra Parte en casos específicos:

- a) siempre que sea posible, las personas de otra Parte que se vean directamente afectadas por un procedimiento, reciban conforme a las disposiciones internas, aviso razonable del inicio del mismo, incluidas una descripción de su naturaleza, la declaración de la autoridad a la que legalmente le corresponda iniciarlo y una descripción general de todas las cuestiones controvertidas;
- b) cuando dichas personas reciban una oportunidad razonable para presentar hechos y argumentos en apoyo de sus pretensiones, previamente a cualquier acción administrativa definitiva, cuando, la naturaleza del procedimiento y el interés público lo permitan; y
- c) sus procedimientos se ajusten a su legislación.

Capítulo X

Disposiciones Institucionales y Procedimientos para la Solución de Controversias

Sección A - Instituciones

Artículo 10-01: La Comisión de Libre Comercio

1. La Comisión de Libre Comercio estará integrada por representantes de cada Parte. El representante principal de cada Parte será un funcionario con nivel de Secretario de Estado o el Secretario responsable de comercio internacional o la persona designada por el mismo.
2. La Comisión deberá:
 - a) supervisar la implementación de este Tratado;
 - b) vigilar su ulterior desarrollo;
 - c) resolver las controversias que pudiesen surgir respecto a su interpretación o aplicación;
 - d) supervisar la labor de todos los comités establecidos conforme a este Tratado; y
 - e) conocer y velar por resolver cualquier otro asunto que pudiese afectar el funcionamiento del Tratado y revisar la posibilidad de eliminación de obstáculos comerciales entre las Partes.
3. La Comisión podrá:
 - a) establecer y delegar responsabilidades en comités *ad hoc* o permanentes, grupos de trabajo y de expertos;
 - b) solicitar la asesoría de personas o de grupos sin vinculación gubernamental;
 - c) modificar las Reglas Modelo de Procedimiento y el Código de Conducta conforme a los artículos 10-08 y 10-10; y
 - d) adoptar cualquier otra acción para el ejercicio de sus funciones, según acuerden las Partes.
4. Todas las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso.
5. La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año en sesión ordinaria, la cual será presidida sucesivamente por cada Parte.

Sección B - Solución de controversias

Artículo 10-02: Cooperación

Las Partes procurarán, en todo momento, llegar a un acuerdo sobre la interpretación y la aplicación de este Tratado y, mediante la cooperación y consultas, se esforzarán siempre por alcanzar una solución mutuamente satisfactoria de cualquier asunto que pudiese afectar su funcionamiento.

Artículo 10-03: Recurso a los procedimientos de solución de controversias

Salvo que se disponga otra cosa en este Tratado, las disposiciones para la solución de controversias de este capítulo se aplicarán a la prevención o a la solución de todas las controversias entre las Partes relativas a la aplicación o a la interpretación de este Tratado, o cuando una Parte considere que una medida vigente o en proyecto de otra Parte, es o podría ser incompatible con las obligaciones de este Tratado, o pudiera causar anulación o menoscabo conforme al Anexo 10-03 (Anulación y Menoscabo).

Artículo 10-04: Solución de controversias conforme al Acuerdo sobre la OMC

1. Excepto por lo dispuesto en los párrafos 2 y 3, las controversias que surjan con relación a lo dispuesto en el presente Tratado y en el Acuerdo sobre la OMC o en cualquier otro acuerdo negociado de conformidad con el mismo, del que sean parte ambas Partes, podrán resolverse en uno u otro foro, a elección de la Parte reclamante, después de haber llevado a cabo las consultas que establece el artículo 10-05.
2. Las Partes considerarán favorablemente el resolver sus controversias utilizando los mecanismos establecidos en este Tratado. Antes de que una Parte inicie un procedimiento de solución de controversias contra la otra Parte conforme al Acuerdo sobre la OMC esgrimiendo fundamentos sustancialmente equivalentes a los que pudiera invocar conforme a este Tratado, notificará a la otra Parte su intención de hacerlo. Si la otra Parte desea recurrir a los procedimientos de solución de controversias que establece este Tratado, lo comunicará a la Parte notificadora lo antes posible y consultarán con el fin de convenir en un foro único.
3. Una vez que se haya iniciado un procedimiento de solución de controversias conforme al artículo 10-06 o bien conforme al Entendimiento Relativo a las Normas y Procedimientos por los que se rige la Solución de Diferencias, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC, el foro seleccionado será excluyente del otro.
4. Para efectos de este artículo, se considerarán iniciados los procedimientos de solución de controversias conforme al Acuerdo sobre la OMC cuando una Parte solicite la integración de un grupo especial, conforme al artículo 6 del Entendimiento Relativo a las Normas y Procedimientos por los que se rige la Solución de Diferencias, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC, después de que se hayan realizado las consultas de conformidad con el artículo 4 del mismo.

Consultas

Artículo 10-05: Consultas

1. Si el asunto no se resuelve a través de la cooperación, cualquier Parte podrá solicitar por escrito la realización de consultas respecto de cualquier asunto de conformidad con lo establecido en el artículo 10-03.
2. La Parte solicitante entregará la solicitud a la otra Parte.
3. Las consultas en asuntos de urgencia, incluyendo los asuntos relativos a bienes agropecuarios perecederos, se iniciarán dentro de un plazo de 15 días a partir de la fecha de entrega de la solicitud.
4. Las Partes harán todo lo posible por alcanzar una solución mutuamente satisfactoria de cualquier asunto a través de consultas de conformidad con este artículo o de cualquier disposición relevante de este Tratado. Con ese propósito, las Partes:
 - a) aportarán la información suficiente que permita un examen completo de la manera en que la medida adoptada o en proyecto, o cualquier otro asunto, podría afectar el funcionamiento de este Tratado; y
 - b) darán a la información confidencial o reservada que se intercambie en las consultas, el mismo trato que el otorgado por la Parte que la haya proporcionado.

Inicio de Procedimientos

Artículo 10-06: La Comisión - buenos oficios, conciliación y mediación

1. Cualquier Parte podrá solicitar por escrito que se reúna la Comisión si no logran resolver un asunto conforme al artículo 10-05 dentro de un plazo de:
 - a) 30 días después de la entrega de la solicitud para las consultas;
 - b) 15 días después de la entrega de una solicitud de consultas en asuntos relativos a los que establece el artículo 10-05 (3); u
 - c) otro que acuerden.
2. La Parte solicitante mencionará en la solicitud la medida u otro asunto que sea objeto de la reclamación, indicará las disposiciones de este Tratado que considere aplicables y entregará la solicitud a la otra Parte.

3. Salvo que decida otra cosa, la Comisión se reunirá dentro los 20 días siguientes a la entrega de la solicitud y se avocará, sin demora, a la solución de la controversia.
4. Para apoyar a las Partes a lograr una solución mutuamente satisfactoria de la controversia, la Comisión podrá:
 - a) convocar asesores técnicos o crear los grupos de trabajo o de expertos que considere necesarios;
 - b) recurrir a los buenos oficios, la conciliación, la mediación o a otros procedimientos de solución de controversias; o
 - c) formular recomendaciones.
5. Salvo que decida otra cosa, la Comisión acumulará dos o más procedimientos de que conozca según este artículo relativos a una misma medida. La Comisión podrá acumular dos o más procedimientos referentes a otros asuntos de los que conozca conforme a este artículo, cuando considere conveniente examinarlos conjuntamente.

Procedimientos ante paneles

Artículo 10-07: Solicitud de integración de un panel arbitral

1. Cuando el asunto no se hubiere resuelto, cualquier Parte podrá solicitar por escrito el establecimiento de un panel arbitral dentro de:
 - a) los 30 días posteriores a la reunión de la Comisión de conformidad con el artículo 10-06;
 - b) los 30 días siguientes a aquel en que la Comisión se haya reunido para tratar el asunto más reciente que le haya sido sometido, cuando se hayan acumulado varios procedimientos conforme al artículo 10-06(5);
 - c) 15 días posteriores a la reunión de la Comisión de conformidad con el artículo 10-05(3); o
 - d) cualquier otro plazo que las Partes acuerden.
2. A la entrega de la solicitud, la Comisión establecerá un panel arbitral.
3. A menos que las Partes acuerden otra cosa, el panel se integrará y desempeñará sus funciones de acuerdo con las disposiciones de este capítulo y las reglas modelo de procedimiento establecidas conforme al artículo 10-10.

Artículo 10-08: Establecimiento del panel arbitral

1. A la entrada en vigor de este Tratado, las Partes integrarán y conservarán una lista de hasta 20 individuos que cuenten con las aptitudes y la disposición necesaria para ser panelistas en las controversias conforme a este capítulo. Cada Parte seleccionará hasta 10 individuos que pueden ser nacionales o residentes de esa Parte. Las Partes designarán, por lo general, a los panelistas que estén en la lista.

2. A la entrada en vigor de este Tratado, las Partes integrarán y mantendrán una lista de hasta 10 individuos no nacionales de las Partes, que cuenten con las aptitudes y la disposición necesaria para ser presidente de un panel establecido de conformidad con el artículo 10-07. Los miembros de la lista serán designados por consenso por un periodo de cuatro años y podrán ser reelectos.

3. Todos los panelistas:

- a) tendrán conocimientos especializados o experiencia en derecho, comercio internacional, otros asuntos relacionados con este Tratado, o en la solución de controversias derivadas de acuerdos comerciales internacionales, y serán electos estrictamente en función de su objetividad, confiabilidad y buen juicio;
- b) serán independientes, no estarán vinculados ni recibirán instrucciones de cualquier Parte; y
- c) cumplirán con el código de conducta que establezca la Comisión antes del 1 de enero de 2001.

Artículo 10-09: Selección del panel

1. El panel se integrará por tres miembros.

2. Dentro de los 20 días siguientes a la entrega de la solicitud para la integración del panel cada Parte notificará a la otra Parte la designación de un panelista de conformidad con el artículo 10-08(1).

3. Dentro de los 20 días siguientes a la entrega de la solicitud para la integración del panel cada Parte propondrá un candidato de la lista acordada de conformidad con el artículo 10-08(2) para fungir como presidente del panel.

4. Las Partes procurarán designar al presidente dentro de los 20 días siguientes a la designación del último panelista.

5. En caso de que una Parte no seleccione a su panelista de conformidad con el párrafo 2, éste se seleccionará por sorteo de entre los miembros de la lista de esa Parte establecida de conformidad con el artículo 10-08(1).

6. En caso de que las Partes no lleguen a un acuerdo para la designación del presidente del panel, éste se seleccionará por sorteo de entre los miembros de la lista establecida de conformidad con el artículo 10-08(2).

7. Cuando un panelista no pueda continuar participando en el panel, se elegirá uno nuevo de conformidad con las disposiciones de este artículo.

8. Cuando una Parte considere que un panelista ha incurrido en una violación del código de conducta, las Partes realizarán consultas y, de acordarlo, destituirán a ese panelista y elegirán uno nuevo de conformidad con las disposiciones de este artículo.

Artículo 10-10: Reglas de procedimiento

1. Salvo que las Partes convengan otra cosa, el procedimiento ante el panel se regirá por las Reglas Modelo de Procedimiento establecidas por la Comisión antes del 1 de enero de 2001. Las reglas modelo de procedimiento:

- a) garantizarán como mínimo el derecho a una audiencia ante el panel, así como la oportunidad de presentar alegatos y réplicas por escrito;
- b) permitirán que abogados elegidos por una Parte presten asesoría a esa Parte durante los procedimientos ante el panel, incluyendo las audiencias;
- c) requerirán que la postura de una Parte sea presentada por un representante oficial de esa Parte; y
- d) establecerán el carácter confidencial de las audiencias ante el panel, las deliberaciones y el informe preliminar, así como todos los escritos y las comunicaciones con el mismo.

2. Las Partes acordarán el acta de misión. De no existir acuerdo dentro de los 20 días siguientes a la fecha de entrega de solicitud de establecimiento del panel, el acta de misión será:

"Examinar, a la luz de las disposiciones aplicables del Tratado, el asunto sometido a la Comisión (en los términos de la solicitud para la reunión de la Comisión) y emitir las conclusiones, determinaciones y recomendaciones a que se refiere el artículo 10-13(2)."

3. Si una Parte reclamante, habiendo sido tratado durante la reunión de la Comisión, desea alegar que un asunto ha sido causa de anulación o menoscabo de beneficios, el acta de misión deberá indicarlo.

4. El acta de misión deberá indicar cuando una Parte desee que el panel formule conclusiones sobre el grado de los efectos comerciales adversos que haya generado para la otra Parte una medida que se juzgue incompatible con las obligaciones de este Tratado o haya causado anulación o menoscabo en el sentido del Anexo 10-03 (Anulación y Menoscabo).

Artículo 10-11: Función de los expertos

1. A instancia de una Parte o por su propia iniciativa, el panel podrá recabar la información y la asesoría técnica de las personas o grupos que estime pertinente, incluyendo expertos independientes altamente calificados en cualquier asunto técnico o científico, siempre que las Partes así lo acuerden y conforme a los términos y condiciones que las Partes convengan.
2. Las Partes recibirán una copia del reporte y tendrán oportunidad para formular observaciones al mismo. Esas observaciones se le entregarán a la otra Parte.
3. El panel tomará en cuenta el reporte de los expertos y las observaciones de las Partes al reporte en la preparación de su informe.

Artículo 10-12: Informe preliminar

1. A menos que las Partes acuerden otra cosa, el panel fundará su informe con base en los argumentos y comunicaciones presentados por las Partes y en cualquier información que haya recibido de conformidad con el artículo 10-11.
2. A menos que las Partes acuerden otra cosa, dentro de los 90 días siguientes al nombramiento del último panelista, el panel presentará a las Partes un informe preliminar que contendrá:
 - a) las conclusiones de hecho, incluyendo cualquiera derivada de una solicitud conforme al artículo 10-10(4);
 - b) la determinación sobre si la medida en cuestión es o puede ser incompatible con las obligaciones derivadas de este Tratado, o es causa de anulación o menoscabo en el sentido del Anexo 10-03 (Anulación y Menoscabo), o cualquier otra determinación solicitada en el acta de misión; y
 - c) sus recomendaciones, cuando las haya, para la solución de la controversia.
3. Los panelistas podrán formular votos particulares sobre cuestiones respecto de las cuales no exista decisión unánime.
4. Las Partes podrán hacer observaciones por escrito al panel sobre el informe preliminar dentro de los 30 días siguientes a su presentación o en cualquier otro plazo que acuerden. Esas observaciones se le entregarán a la otra Parte.
5. En este caso, y luego de examinar las observaciones escritas, el panel podrá, de oficio o a solicitud de una Parte:
 - a) solicitar las observaciones de cualquier Parte;
 - b) reconsiderar su informe; y
 - c) llevar a cabo cualquier examen ulterior que considere pertinente.

Artículo 10-13: Informe final

1. A menos que las Partes acuerden otra cosa, el panel presentará a las Partes un informe final y, en su caso, los votos particulares sobre las cuestiones en que no haya habido decisión unánime, en un plazo de 60 días a partir de la presentación del informe preliminar.
2. Ningún panel podrá indicar en su informe preliminar o en su informe final la identidad de los panelistas que hayan votado con la mayoría o la minoría.
3. El informe final del panel se publicará 15 días después de su comunicación a las Partes, salvo que la Comisión decida otra cosa.

Artículo 10-14: Cumplimiento del informe final

1. Una vez recibido el informe final del panel, las Partes convendrán en la solución de la controversia, la cual, por lo regular, se ajustará a las determinaciones y recomendaciones del panel.
2. Siempre que sea posible, la resolución consistirá en la no ejecución o en la derogación de la medida incompatible con este Tratado o que sea causa de anulación o menoscabo en el sentido del Anexo 10-03 (Anulación y Menoscabo) o, a falta de resolución, podrá otorgarse una compensación.

Artículo 10-15: Incumplimiento - suspensión de beneficios

1. Si en su informe final un panel ha resuelto que una medida es incompatible con las obligaciones de este Tratado o es causa de anulación o menoscabo en el sentido del Anexo 10-03 (Anulación y Menoscabo) y la Parte demandada no ha llegado a un acuerdo con la Parte reclamante sobre una solución mutuamente satisfactoria, de conformidad con el artículo 10-14(1), dentro de los 30 días siguientes a la recepción del informe final, la Parte reclamante podrá suspender la aplicación de beneficios de efecto equivalente a la Parte demandada, hasta el momento en que alcancen un acuerdo sobre la resolución de la controversia.
2. Al examinar los beneficios que habrán de suspenderse de conformidad con el párrafo 1:
 - a) una Parte reclamante procurará primero suspender los beneficios dentro del mismo sector o sectores que se vean afectados por la medida, o por otro asunto que el panel haya considerado incompatible con las obligaciones de este Tratado, o que haya sido causa de anulación o menoscabo en el sentido del Anexo 10-03 (Anulación y Menoscabo); y
 - b) una Parte reclamante que considere que no es factible ni eficaz suspender beneficios en el mismo sector o sectores, podrá suspender beneficios en otros sectores.
3. A solicitud escrita de una Parte, notificada a la otra Parte, la Comisión, en la medida de lo posible instalará al panel original que emitió el reporte para que determine si es manifiestamente excesivo el nivel de los beneficios que una Parte haya suspendido de conformidad con el párrafo 1.

Cuando no sea posible instalar al panel original, se seleccionarán nuevos panelistas de conformidad con el artículo 10-09.

4. El procedimiento ante el panel constituido para efectos del párrafo 4, se tramitará de acuerdo con las reglas modelo de procedimiento. El panel presentará su decisión dentro de los 60 días siguientes a la fecha de la solicitud de la Parte reclamante de conformidad con el párrafo 3 o en cualquier otro plazo que las Partes acuerden.

5. La suspensión de beneficios será temporal y sólo se aplicará hasta el tiempo en que la medida que es incompatible con las obligaciones derivadas de este Tratado, o es causa de anulación o menoscabo en el sentido del Anexo 10-03 (Anulación y Menoscabo) haya sido eliminada, o se haya alcanzado a una solución mutuamente satisfactoria.

Artículo 10-16: Derechos de particulares

Ninguna Parte podrá otorgar derecho de acción en su legislación contra la otra Parte con fundamento en que una medida de la otra Parte es incompatible con este Tratado.

Sección C - Solución de Controversias Comerciales Privadas

Artículo 10-17: Solución de controversias comerciales privadas

1. En la mayor medida de lo posible, cada Parte promoverá y facilitará el recurso al arbitraje y a otros tipos de medios alternativos para la solución de controversias comerciales internacionales entre particulares en la zona de libre comercio.

2. Para tal fin, cada Parte dispondrá procedimientos adecuados que aseguren la observancia de los convenios de arbitraje y el reconocimiento y ejecución de los laudos arbitrales que se pronuncien en esas controversias.

3. Se considerará que las Partes cumplen con lo dispuesto en el párrafo 2, si son parte y se ajustan a las disposiciones de la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de Sentencias Arbitrales Extranjeras, de 1958.

Anexo 10-03

Anulación y Menoscabo

Las Partes podrán recurrir al mecanismo de solución de controversias de este capítulo, cuando en virtud de la aplicación de una medida que no contravenga el Tratado, consideren que se nulifican o menoscaban los beneficios que razonablemente pudieron haber esperado recibir de la aplicación de cualquier disposición que comprenda este Tratado.

Capítulo XI

Excepciones

Artículo 11-01: Definiciones

Para efectos de este capítulo, se entenderá por:

convenio tributario: un convenio para evitar la doble tributación u otro convenio o arreglo internacional en materia tributaria;

impuesto y medidas tributarias no incluye:

- a) un "arancel aduanero", tal y como se define en el Artículo 1-01; y
- b) las medidas listadas en las excepciones (b) y (c) de esa definición.

Artículo 11-02: Excepciones generales

El Artículo XX de GATT de 1994 y sus notas interpretativas o cualquier disposición equivalente de un acuerdo sucesor del que las Partes sean parte, se incorporan y forman parte de este Tratado. Las Partes reconocen que las medidas a las que se refiere el Artículo XX(b) del GATT de 1994, incluyen las medidas ambientales necesarias para proteger la salud y la vida de las personas, de los animales, o para preservar los vegetales, y el Artículo XX(g) del GATT de 1994, se aplica a las medidas relativas a la conservación de los recursos naturales agotables.

Artículo 11-03: Seguridad nacional

Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de:

- a) obligar a una Parte a proporcionar ni a dar acceso a información cuya divulgación considere contraria a sus intereses esenciales en materia de seguridad;
- b) impedir a una Parte que adopte cualquier medida que considere necesaria para proteger sus intereses esenciales en materia de seguridad:
 - i) relativa al comercio de armamento, municiones, y pertrechos de guerra y al comercio y las operaciones sobre bienes, materiales, servicios y tecnología que se lleven a cabo con la finalidad directa o indirecta de proporcionar suministros a una institución militar o a otro establecimiento de defensa;

- ii) adoptada en tiempo de guerra o de otras emergencias en las relaciones internacionales; o
 - iii) referente a la aplicación de políticas nacionales o de aciertos internacionales en materia de no proliferación de armas nucleares, químicas o bacteriológicas o de otros dispositivos explosivos nucleares; o
- c) impedir a cualquier Parte adoptar medidas de conformidad con sus obligaciones derivadas de la Carta de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacional.

Artículo 11-04: Tributación

1. Salvo lo dispuesto en este artículo, ninguna disposición en este Tratado se aplicará a medidas tributarias.
2. Nada de lo dispuesto en el presente Tratado afectará los derechos y las obligaciones de cualquier Parte que se derive de cualquier convenio tributario. En caso de incompatibilidad entre este Tratado y cualquiera de estos convenios, el convenio prevalecerá en la medida de la incompatibilidad.
3. No obstante en lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 2-02 y aquellas otras disposiciones en este Tratado necesarias para hacer efectivo dicho artículo, se aplicarán a las medidas tributarias en el mismo grado que el Artículo III del GATT de 1994.

Artículo 11-05: Balanza de Pagos

Los derechos y obligaciones de las Partes referente a la balanza de pagos deberá regirse por las disposiciones del Entendimiento relativo a las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 en materia de balanza de pagos que forma parte del Acuerdo sobre la OMC.

Capítulo XII

Disposiciones Finales

Artículo 12-01: Anexos

Los anexos de este Tratado constituyen parte integral del mismo.

Artículo 12-02: Enmiendas

1. Las Partes podrán convenir cualquier modificación o adición a este Tratado.
2. Las modificaciones y adiciones acordadas y que se aprueben según los procedimientos jurídicos correspondientes de cada Parte, constituirán parte integral de este Tratado y entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 12-03.

Artículo 12-03: Entrada en vigor

Este Tratado entrará en vigor 30 días después de la fecha en que las Partes se hayan notificado una vez que se intercambien las notificaciones escritas que certifiquen que las formalidades jurídicas necesarias para la entrada en vigor del Tratado se han concluido.

Artículo 12-04: Acesión

1. Cualquier país o grupo de países podrán incorporarse a este Tratado sujetándose a los términos y condiciones que sean convenidos entre ese país o grupo de países y la Comisión, y una vez que su adhesión haya sido aprobada de Tratado con los procedimientos legales aplicables de cada país.
2. Este Tratado no tendrá vigencia entre cualquiera de las Partes y cualquier país o grupo de países que se incorpore, si al momento de la adhesión cualquiera de ellas no otorga su consentimiento.

Artículo 12-05: Denuncia

Una Parte podrá denunciar este Tratado seis meses después de notificar por escrito a las otras Partes su intención de hacerlo. Cuando una Parte lo haya denunciado, el Tratado permanecerá en vigor para la otra Parte.

Artículo 12-06: Textos auténticos

Los textos en español, inglés y hebreo de este Tratado son igualmente auténticos. En caso de diferencias en su interpretación prevalecerá el texto en inglés.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Tratado.

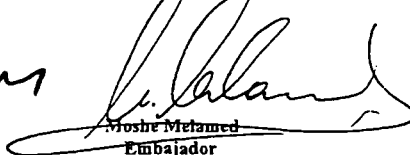
Hecho en la Ciudad de México, el 10 de abril de 2000, que corresponde al 5 de Nisan óe 5760.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos



Herminio Blanco Mendoza
Secretario de Comercio y Fomento
Industrial

Por el Gobierno del
Estado de Israel



Moshe Melamed
Embajador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET L'ÉTAT D'ISRAËL

Table des matières

Préambule

Chapitre I Dispositions initiales

Chapitre II Commerce des marchandises

Chapitre III Règles d'origine

Chapitre IV Procédures douanières

Chapitre V Mesures d'urgence

Chapitre VI Marchés publics

Chapitre VII Droits et obligations ressortant de l'OMC

Chapitre VIII Politique en matière de concurrence, monopoles et entreprises d'Etat

Chapitre IX Dispositions administratives et institutionnelles

Chapitre X Dispositions institutionnelles et procédures de règlement des différends

Chapitre XI Exceptions générales

Chapitre XII Dispositions finales

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,
Résolus à :

Renforcer leurs relations économiques et à promouvoir le développement économique;

Créer un marché élargi et sûr pour les produits fabriqués dans leurs territoires respectifs ;

Établir des règles claires et mutuellement avantageuses afin de régir leurs échanges ;

Créer un cadre visant à favoriser l'investissement et la coopération ;

Favoriser le développement de leur commerce dans des conditions de concurrence équitables ;

Rappeler l'intérêt réciproque que le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ont de renforcer le système commercial multilatéral tel qu'il est répercuté dans l'OMC ;

Établir une zone de libre-échange entre les deux pays, ceci par la suppression des obstacles au commerce ;

Créer de nouvelles possibilités d'emploi et améliorer le niveau de vie dans leurs territoires respectifs ;

Déclarant leur volonté d'explorer d'autres possibilités d'élargissement de leurs relations économiques à d'autres domaines ne tombant pas sous le coup du présent Accord ;
Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS INITIALES

Article 1-01 : Définitions générales

Aux fins du présent Accord, et à moins qu'il n'en soit spécifié autrement :

l'expression droits de douane : englobe tous les droits et taxes de quelque nature que ce soit imposés à l'importation de marchandises, y compris toute forme de surtaxe ou surimposition à ladite importation, tout en n'englobant pas :

(a) les impositions équivalant à une taxe intérieure imposée conformément aux dispositions de l'Article III:2 du GATT de 1994 ;

(b) les droits ou taxes antidumping ou compensatoires ;

(c) les droits ou taxes de sauvegarde ; et

(d) les frais ou autres taxes sous réserve qu'ils soient proportionnels au coût des services rendus ;

le GATT de 1994 désigne l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, de 1994, lequel fait partie intégrante de l'Accord OMC ;

les termes marchandise et produit désignent un produit intérieur tel qu'il est entendu dans le GATT de 1994 ou telle autre marchandise ou produit dont les Parties sont susceptibles de convenir, et englobe une marchandise ou un produit d'origine de ladite Partie ;

l'expression Système harmonisé désigne le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises ainsi que ses Règles générales interprétatives, ses Notes de Sections et ses Notes de Chapitres tels qu'adoptés et mis en oeuvre par les Parties dans leurs législations respectives sur les droits de douane ;

le terme mesure désigne toute loi, tout règlement, procédure, exigence ou pratique ;

l'expression marchandise d'origine désigne une marchandise ou une matière remplissant les conditions requises pour être d'origine en vertu des dispositions du Chapitre III (Règles d'origine); et

l'Accord OMC désigne l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation Mondiale du Commerce, y compris le GATT de 1994.

Article 1-02 : Création de la zone de libre-échange

Conformément aux dispositions de l'Article XXIV du GATT de 1994, les Parties au présent Accord créent par les présentes une zone de libre-échange.

Article 1-03 : Objectifs

1. Les objectifs du présent Accord, tels qu'ils sont élaborés plus spécifiquement dans ses principes et ses règles, y compris le traitement national, le traitement de la nation la plus favorisée et la transparence, sont de :

(a) supprimer les obstacles au commerce et de faciliter le mouvement des marchandises entre les territoires des Parties ;

(b) favoriser la création de conditions de concurrence équitables dans la zone de libre-échange ;

(c) accroître substantiellement les opportunités d'investissement dans les territoires des Parties ;

(d) instaurer des procédures efficaces pour la mise en oeuvre et l'application du présent Accord et la mise en conformité audit Accord, ainsi que pour son administration conjointe; et

(e) établir un cadre de développement de la coopération bilatérale et multilatérale afin d'élargir et de renforcer les avantages issus du présent Accord.

2. Les Parties interprètent et appliquent les dispositions du présent Accord à la lumière de ses objectifs, tels qu'ils sont fixés au paragraphe 1 ainsi que conformément aux règles applicables du droit international.

3. Chacune des Parties administre de manière cohérente, impartiale et raisonnable toutes les lois et tous les règlements, décisions et jugements influant sur des questions objets du présent Accord.

Article 1-04 : Relations avec d'autres accords

1. Les Parties affirment leurs droits et obligations à l'égard l'une de l'autre conformément à l'Accord OMC, y compris le GATT de 1994, ainsi qu'aux accords qui leur succéderont et autres accords auxquels les deux Parties sont parties.

2. Dans l'éventualité d'une quelconque incompatibilité entre le présent Accord et lesdits autres accords, le présent Accord prévaut dans la mesure de la contradiction en cause, excepté toute disposition contraire du présent Accord.

Article 1-05 : Etendue des obligations

Chacune des Parties fait en sorte que toutes les mesures voulues soient prises afin de donner effet aux dispositions du présent Accord, y compris afin qu'elles puissent être respectées par les états et les gouvernements et autorités municipaux de leurs territoires.

CHAPITRE II. COMMERCE DES MARCHANDISES

Article 2-01 : Champ d'application et portée

Le présent chapitre s'applique au commerce des marchandises d'une Partie, excepté toute disposition a contrario du présent Accord.

Article 2-02 : Traitement national

1. Chacune des Parties accorde un traitement national aux marchandises de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'Article III du GATT de 1994, y compris ses notes interprétatives, et à cette fin, l'Article III du GATT de 1994 et ses notes interprétatives, ou toute disposition équivalente d'un accord qui lui succéderait et auquel les deux Parties sont parties, sont incorporés au présent Accord et en font partie intégrante.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux mesures visées en Annexe 2-02 (Exceptions aux dispositions de l'Article 2-02 et de l'Article 2-04).

Article 2-03 : Droits de douane et suppression des tarifs douaniers

1. Le droit de douane de base applicable lors des réductions successives fixées dans le présent Accord sera le taux le plus bas qui soit effectivement appliqué à la nation la plus favorisée par chacune des Parties du 1er juillet 1998 au 1er février 2000. Si, après cette date, une quelconque baisse des droits de douane est appliquée sur la base du taux accordé à la nation la plus favorisée, lesdits droits de douane ainsi réduits remplaceront les droits de douane de base à compter de la date à laquelle ladite baisse sera effectivement appliquée. A cette fin, chacune des Parties coopère en informant l'autre Partie des droits de douane de base et des taux préférentiels en vigueur.

2. Excepté lorsqu'il en est disposé autrement dans le présent Accord, aucune des Parties ne peut augmenter un droit de douane existant ni adopter un quelconque droit de douane sur une marchandise d'origine de l'autre Partie, telle que visée au paragraphe 3 ou 4.

3. Sauf stipulation a contrario dans le présent paragraphe ou ailleurs, chacune des Parties supprime ses droits de douane sur les marchandises d'origine classées dans les Chapitres 25 à 98 du Système harmonisé en quatre tranches égales, la première intervenant à l'entrée en vigueur du présent Accord, les trois autres le 1er janvier de chaque année successive, de telle sorte que les droits de douane aient entièrement disparu au plus tard le 1er janvier 2003 :

(a) chacune des Parties supprime ses droits de douane sur les marchandises classées dans les positions et sous-positions énumérées à l'Annexe 2-03.3(a) (Produits sur lesquels les droits de douane doivent être supprimés immédiatement), et ce dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord ;

(b) chacune des Parties supprime ses droits de douane sur les marchandises classées dans les positions et sous-positions énumérées à l'Annexe 2-03.3(b) (Produits dont l'élimination des droits de douane est prévue pour 2005), et ce en six tranches égales, dont la première interviendra à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et les cinq autres le 1er

janvier de chaque année successive, de telle sorte que ces droits de douane soient entièrement supprimés d'ici le 1er janvier 2005 ;

(c) aux fins de la suppression des droits de douane conformément aux dispositions du présent article, les taux seront arrondis au dixième de pour cent près ou, si le taux du droit est exprimé en unités monétaires, au 0,01 près de l'unité monétaire officielle de la Partie ; et

(d) les marchandises classées dans les positions 3502 et 3505 du Système harmonisé seront traitées conformément aux dispositions du paragraphe 4.

4. Sauf stipulation a contrario dans le présent Accord chacune des Parties supprime ou réduit les droits de douane sur les marchandises d'origine tombant sous le coup des Chapitres 1 à 24 du Système harmonisé et du paragraphe 3 alinéa (d) ainsi que celles énumérées dans les Annexes 2-03.4(a) (Concessions faites par Israël au Mexique) et 2-03.4(b) (Concessions faites par le Mexique à Israël), ceci conformément aux échéanciers et aux conditions stipulés dans lesdites annexes.

5. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, les Parties se consultent pour envisager l'accélération de la suppression ou de la réduction des droits de douane fixés dans les annexes visées aux paragraphes 3 et 4. Les Parties examinent périodiquement les possibilités d'octroi réciproque d'autres concessions en matière de commerce de produits agricoles.

6. Conformément au paragraphe 5, tout accord conclu entre les Parties afin d'accélérer la suppression ou la baisse des droits de douane sur une marchandise ou l'inscription d'une marchandise à l'annexe sur la suppression des droits de douane, ou aux Annexes 2-03.4 (a) (Concessions faites par Israël au Mexique) et (b) (Concessions faites par le Mexique à Israël), remplacera tout droit de douane ou catégorie d'étalement déterminé conformément à leurs échéanciers concernant lesdites marchandises lorsque approuvé par la Commission.

7. A l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties supprimeront toutes les redevances éventuelles pour opérations douanières appliquées ad valorem aux marchandises d'origine.

8. Les taux préférentiels de droit de douane visés au paragraphe 3 s'appliqueront à certaines marchandises classées dans les chapitres 50 à 63 du Système harmonisé dans le cadre des contingents tarifaires préférentiels indiqués en Annexe 2-03 (8) (Contingents tarifaires préférentiels applicables à certaines marchandises classées dans les chapitres 50 à 63 du système harmonisé), ceci sous réserve que ces marchandises soient conformes aux dispositions de l'Article 3-03(3).

Article 2-04 : Restrictions à l'importation et à l'exportation

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, aucune des Parties ne peut adopter ou maintenir une quelconque interdiction de ou une quelconque restriction sur l'importation d'une quelconque marchandise provenant de l'autre Partie ou de l'exportation ou de la vente en vue d'une exportation de toute marchandise destinée au territoire de l'autre Partie, ceci excepté dans des conditions conformes aux dispositions de l'Article XI du GATT de 1994, y compris ses notes interprétatives. A cette fin, l'Article XI du GATT de 1994 et ses notes interprétatives, ou une quelconque disposition équivalente d'un accord qui lui succéderait et auquel les Parties sont parties, sont incorporés et en font partie intégrante.

2. Il est entendu entre les Parties que les droits et les obligations ressortant du paragraphe 1 interdisent, dans toute circonstance dans laquelle toute autre forme de restriction est interdite, des exigences qui seraient applicables aux prix à l'exportation et, excepté dans la mesure où ceci est autorisé pour faire appliquer des ordonnances et des engagements visant la compensation et l'antidumping, des exigences qui seraient applicables aux prix à l'importation.

3. Dans l'éventualité où une Partie adopterait ou maintiendrait une interdiction ou une restriction de l'importation ou de l'exportation d'une marchandise en provenance ou à destination d'un pays non partie, rien dans le présent Accord ne pourrait être interprété comme empêchant la Partie de :

(a) limiter ou interdire l'importation, en provenance du territoire de l'autre Partie, des dites marchandises dudit état non partie ; ou

(b) d'exiger, comme condition de l'exportation de ladite marchandise de la Partie à destination du territoire de l'autre Partie, que la marchandise ne soit pas réexportée vers l'état non partie, que ce soit directement ou indirectement, sans qu'elle ait été consommée sur le territoire de l'autre Partie.

4. Dans l'éventualité où une Partie adopterait ou maintiendrait une interdiction ou une restriction de l'importation d'une marchandise provenant d'un état non partie, les Parties, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, se consulteraient afin d'éviter toute influence ou distorsion inopportune des dispositions en matière de prix, de commercialisation et de distribution sur le territoire de l'une des Parties.

5. Les paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas aux mesures fixées en Annexe 2-02 (Exceptions aux dispositions des Articles 2-02 et 2-04).

Article 2-05 : Appellations d'origine ou indications géographiques

L'Annexe 2-05 s'applique aux appellations d'origine ou aux indications géographiques.

Article 2-06 : Comité du commerce

1. Les Parties créent par les présentes un Comité du commerce, composé de représentants de chacune des Parties. Le Comité se réunit à une date et avec un ordre du jour convenus d'avance par les Parties. Le poste de Président du Comité est occupé alternativement par chacune des Parties. Le Comité rend compte à la Commission.

2. A la demande de l'une ou de l'autre des Parties, le Comité se réunit pour considérer et trouver des solutions appropriées à tout problème concernant le commerce des marchandises dont :

- (a) les mesures sanitaires et phytosanitaires ;
- (b) les mesures relatives aux normes ;
- (c) des mesures antidumping ainsi que relatives aux droits compensatoires ;
- (d) les marchés publics ;
- (e) les droits de propriété intellectuelle ; et

(f) toutes autres questions dont il est saisi par la Commission.

3. De plus, le Comité peut, s'il le juge utile, créer tout groupe ou sous-comité ad hoc et le charger de régler telle ou telle question particulière, et en déterminer la mission et le mandat.

ANNEXE 2-02

Exceptions aux dispositions des Articles 2-02 et 2-04

[Non publié ici]

ANNEXE 2-03.3 (A)

Produits dont les droits de douane doivent être supprimés immédiatement

[Non publié ici]

ANNEXE 2.03.3 (B)

Produits dont les droits de douane doivent être supprimés d'ici 2005

[Non publié ici]

ANNEXE 2-03.4 (A)

Concessions faites par Israël au Mexique

[Non publié ici]

ANNEXE 2-03.4 (B)

Concessions faites par le Mexique à Israël

[Non publié ici]

ANNEXE 2-03.8

Contingents tarifaires préférentiels applicables à certaines marchandises classées dans les chapitres 50 à 63 du Système harmonisé

1. Chacune des Parties applique la disposition inscrite à l'Article 02-03.8, ceci conformément aux quantités suivantes :

(a) Vêtements et autres articles textiles confectionnés (classés dans les chapitres 61 à 63 du Système harmonisé)

Pendant les 3 années suivant l'entrée en vigueur du présent Accord - 2,1 millions de dollars

Pendant la 4ème année et au-delà - 3,0 millions de dollars

(b) Fils et tissus (classés dans les chapitres 50 à 60 du Système harmonisé)

Pendant les 3 années suivant l'entrée en vigueur de l'Accord - 1,4 million de dollars

Pendant la 4ème année et au-delà - 2,0 millions de dollars

Contingent total annuel pour les 3 années suivant l'entrée en vigueur de l'Accord - 3,5 millions de dollars

Contingent total annuel pour la 4ème année et au-delà - 5,0 millions de dollars

2. Proportion maximum du contingent annuel à allouer dans la même position 15% du contingent annuel total

3. Le Mexique allouera les contingents tarifaires préférentiels annuels stipulés dans la présente annexe selon le mécanisme du " premier arrivé, premier servi ".

Les Parties conviennent de revoir après 2005 le contingent tarifaire préférentiel annuel afin de l'ajuster à la lumière de l'expérience acquise dans son administration ainsi que des flux commerciaux bilatéraux.

ANNEXE 2-05

Appellations d'origine et indications géographiques

1. En ce qui concerne les boissons, Israël reconnaît les termes Tequila et Mezcal comme des indications géographiques ou des appellations d'origine du Mexique. Par conséquent, et dans les conditions prévues par sa législation, Israël fera en sorte que le Mexique dispose des moyens juridiques lui permettant de mettre ces droits en vigueur à l'encontre de toute importation, fabrication ou vente de toute boisson sous les appellations Tequila et Mezcal non fabriquée conformément aux lois et règlements mexicains applicables à ces indications géographiques ou appellations d'origine.

2. Les Articles 22 à 24 de l'Accord OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce sont applicables aux indications géographiques susmentionnées.

CHAPITRE III. RÈGLES D'ORIGINE

Article 3-01 : Définitions

Aux fins du présent chapitre :

L'expression Code de l'évaluation en douane désigne l'Accord OMC relatif à la mise en oeuvre de l'Article VII du GATT de 1994, y compris ses notes interprétatives ;

L'expression frais généraux directs désigne les frais généraux subis pendant une période, directement en rapport avec la marchandise, autres que les coûts directs de matière et les coûts directs de main d'oeuvre ;

L'abréviation FOB signifie franco à bord, quel que soit le mode de transport, au point d'expédition directe par le vendeur à l'acheteur ;

L'expression marchandises fongibles désigne des marchandises interchangeableables à la vente, dont les propriétés sont pour l'essentiel identiques et qu'il est impossible de différencier à l'oeil nu ;

L'expression matières fongibles désigne des matières qui sont interchangeable à la vente, et dont les propriétés sont pour l'essentiel identiques ;

L'expression principes comptables généralement acceptés désigne le consensus reconnu ou l'agrément substantiel et faisant autorité sur le territoire d'une Partie en ce qui concerne l'enregistrement des recettes, des dépenses, des coûts, des actifs et des créances, la divulgation de l'information et la préparation des états financiers. Ces normes sont susceptibles d'englober de larges directives d'application générale, ainsi que des normes concrètes et des méthodes détaillées;

Marchandises acquises ou produites en totalité sur le territoire de l'une ou des deux Parties :

- (a) produits minéraux extraits sur le territoire de l'une des deux Parties ou des deux ;
- (b) produits végétaux récoltés sur le territoire de l'une ou des deux Parties ;
- (c) animaux vivants nés et élevés sur le territoire de l'une ou des deux Parties ;
- (d) produits de la chasse ou de la pêche pratiquée sur le territoire de l'une ou des deux Parties ;
- (e) poissons, crustacés, mollusques ou autres espèces marines capturés en mer par des navires immatriculés ou enregistrés sur le territoire d'une Partie et battant son pavillon ;
- (f) produits fabriqués à bord de navires-usines à partir des produits visés à l'alinéa (e), dans la mesure où ces navires-usines sont immatriculés ou enregistrés sur le territoire d'une Partie et où ils battent son pavillon ;
- (g) produits prélevés, par une Partie ou une personne d'une Partie, sur le fond marin ou extraits du sous-sol marin en dehors des eaux territoriales, sous réserve que ladite Partie ait le droit d'exploiter ces fonds marins ;
- (h) déchets et rebuts :
- (i) résultant d'opérations manufacturières effectuées sur le territoire de l'une ou des deux Parties ; ou
- (ii) provenant de marchandises usagées recueillies sur le territoire de l'une ou des deux Parties, sous réserve que ces marchandises ne se prêtent qu'à la récupération des matières premières ; ou
- (i) marchandises fabriquées sur le territoire de l'une ou des deux Parties, exclusivement à partir de produits visés aux alinéas (a) à (h) ou à partir de leurs dérivés, et ce à tous les stades de la fabrication ;

L'expression marchandises identiques ou analogues désigne respectivement des " marchandises identiques " et des " marchandises analogues ", telles qu'elles sont définies dans le Code de l'évaluation en douane ;

L'expression matières indirectes désigne une marchandise utilisée dans la fabrication, les essais ou le contrôle d'une marchandise, quoique non physiquement intégrée à ladite marchandise, ou une marchandise utilisée pour l'entretien de bâtiments ou pour l'exploitation d'équipements associés à la fabrication d'une marchandise, y compris :

- (a) le combustible et l'énergie ;
- (b) les outils, matrices et moules ;

(c) les pièces de rechange et les matériaux utilisés aux fins de l'entretien des équipements et des bâtiments ;

(d) les lubrifiants, les graisses, les matières de mélange et autres matières servant à la fabrication ou utilisées afin d'exploiter des équipements et des bâtiments ;

(e) les gants, lunettes, chaussures, vêtements, équipements de sécurité et fournitures ;

(f) l'équipement, les appareils et les fournitures servant à tester ou à contrôler les marchandises ;

(g) les catalyseurs et les solvants ; et

(h) toutes autres marchandises non intégrées à la marchandise mais dont il peut être raisonnablement démontré que leur utilisation dans la fabrication de la marchandise fait partie intégrante de ladite fabrication ;

L'expression frais généraux indirects désigne les frais généraux subis au cours d'une période donnée, autres que les frais généraux directs, les coûts directs de main d'oeuvre et les coûts directs des matières ;

L'expression matière intermédiaire désigne une matière qui est fabriquée par le producteur lui-même et utilisée pour fabriquer une marchandise, ainsi que désignée conformément aux dispositions de l'Article 3-07 ;

Le terme matière désigne une marchandise employée pour fabriquer une autre marchandise ;

L'expression coût net désigne le coût total après déduction des coûts de promotion des ventes, de commercialisation et du service après-vente, des coûts de transport et de reconditionnement, ainsi que des redevances, conformément aux dispositions de l'Annexe 3-04 (Calcul du coût net) ;

L'expression marchandise ou matière d'origine désigne une marchandise ou une matière répondant aux critères d'origine selon les dispositions du présent chapitre ;

L'expression matériaux d'emballage et conteneurs destinés au transport désigne les marchandises utilisées afin de protéger une marchandise pendant le transport, autres que les matériaux d'emballage et les emballages de vente au détail ;

L'expression lieu où le fabricant est implanté désigne : en ce qui concerne une marchandise, l'installation de fabrication de ladite marchandise ;

Le terme producteur désigne une personne qui élève, cultive, extrait du sol, récolte, pêche, chasse, fabrique, transforme ou monte une marchandise ;

Le terme production désigne les opérations consistant à élever, cultiver, extraire du sol, récolter, pêcher, chasser, fabriquer, transformer ou monter une marchandise ;

L'expression personne liée désigne une personne en rapport avec une autre personne dans les conditions suivantes :

(a) elles sont responsables ou administrateurs des entreprises l'une de l'autre ;

(b) elles sont des associés légalement reconnus dans une entreprise ;

(c) elles sont employeur et employé ;

(d) toute personne qui, directement ou indirectement, possède, contrôle ou détient 25% ou plus des actions en circulation donnant à chacune d'entre elles le droit de vote ;

- (e) l'une d'entre elles contrôle l'autre directement ou indirectement ;
- (f) elles sont toutes deux directement ou indirectement contrôlées par une troisième personne ;
- (g) ensemble, elles contrôlent directement ou indirectement une tierce personne ; ou
- (h) elles sont membres d'une même famille (enfants naturels ou adoptés, frères, soeurs, parents, grands-parents ou conjoints) ;

Le terme redevances désigne les paiements effectués en contrepartie d'un transfert de technologie ainsi que du droit d'utiliser ou d'exploiter tout droit de reproduction ou droit de propriété intellectuelle ;

L'expression coûts de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente désigne les coûts suivants suscités par la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente :

(a) promotion des ventes et de la commercialisation : publicité dans les médias ; études publicitaires et de marché ; accessoires promotionnels et de démonstration ; expositions ; conférences de promotion des ventes, salons et conventions professionnels ; panneaux ; accessoires d'étalage ; échantillons gratuits, documentation de vente, de commercialisation et de service après-vente tels que les brochures sur les produits, les catalogues, la documentation technique, les tarifs, les manuels d'entretien, les argumentaires de vente ; la création et la protection des logos et des marques de fabrique ; le sponsoring ; les frais de réassortiment pour la vente en gros et la vente au détail ; les frais de réception ;

(b) incitations à la vente et à la commercialisation, rabais consentis aux consommateurs, aux détaillants ou aux grossistes ; incitations de promotion des ventes ;

(c) traitements et salaires, commissions sur les ventes, bonus, indemnités d'assurance médicale et de pension, frais de déplacement et de subsistance, droits d'inscription à des associations et honoraires professionnels, ceci pour le personnel de promotion des ventes, de commercialisation et du service après-vente ;

(d) recrutement et formation du personnel de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, et formation après-vente des employés des clients ;

(e) primes d'assurance responsabilité civile au titre des produits ;

(f) fournitures de bureau destinées à la promotion des ventes, à la commercialisation et au service après-vente des marchandises ;

(g) téléphone, courrier et autre formes de communication pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente ;

(h) loyer et amortissement des bureaux et des centres de distribution destinés à la promotion des ventes, à la commercialisation et au service après-vente ;

(i) primes d'assurance des biens immobiliers, impôts, coûts des services publics, ainsi que réparation et entretien des bureaux et des centres de distribution ; et

(j) sommes versées par le producteur à des tiers au titre des réparations faites sous garantie ;

L'expression matière fabriquée maison désigne une matière qui est fabriquée par le producteur d'une marchandise et qui est utilisée pour fabriquer ladite marchandise ;

L'expression frais de transport et de reconditionnement désigne les coûts subis pour le reconditionnement et le transport d'une marchandise en dehors du territoire où le producteur ou l'exportateur d'une marchandise est implanté ;

L'expression coût total désigne la somme des éléments suivants, conformément aux dispositions de l'Annexe 3-04 (Calcul du coût net) :

- (a) le coût direct des matières utilisées pour fabriquer la marchandise ;
- (b) le coût de la main d'oeuvre directe employée pour produire la marchandise ; et
- (c) une proportion des frais généraux directs et indirects subis au titre de la fabrication de la marchandise, et raisonnablement imputée à celle-ci, à l'exception des éléments suivants :
 - (i) les coûts et les dépenses suscités par un service rendu par le producteur de la marchandise à une tierce personne, lorsque ce service est sans rapport avec la marchandise ;
 - (ii) les coûts et les pertes résultant de la vente d'une partie de l'entreprise du producteur, et qui constitue une cessation d'exploitation ;
 - (iii) les coûts suscités par l'effet cumulé des changements apportés aux modalités d'application des principes comptables généralement acceptés ;
 - (iv) les coûts et les pertes résultant de la vente des biens d'équipement du producteur ;
 - (v) les coûts et les frais résultant de cas fortuits ou de cas de force majeure ;
 - (vi) les bénéfices obtenus par le producteur de la marchandise, qu'ils aient été conservés par le producteur ou versés à des tiers comme dividendes et impôts payés sur ces bénéfices, y compris les impôts sur la plus-value du capital ; et
 - (vii) le montant des intérêts convenus entre personnes liées, lorsqu'ils sont supérieurs aux intérêts payés au taux du marché.

L'expression valeur transactionnelle d'une marchandise désigne le prix effectivement payé ou payable pour une marchandise dans le cas d'une transaction du producteur de la marchandise, conformément aux principes de l'Article 1 du Code de l'évaluation en douane, corrigé selon les principes des paragraphes 1, 3 et 4 de l'Article 8 dudit code, que la marchandise soit vendue à l'exportation ou non. Aux fins de cette définition, le vendeur visé dans le Code de l'évaluation en douane est le producteur de la marchandise ;

L'expression valeur transactionnelle d'une matière désigne le prix effectivement payé ou payable pour une matière dans une transaction du producteur de la marchandise, conformément aux principes de l'Article 1 du Code de l'évaluation en douane, corrigés selon les principes des paragraphes 1, 3 et 4 de l'Article 8 dudit code, que la matière soit vendue à l'exportation ou non. Aux fins de cette définition, le vendeur visé dans le Code de l'évaluation en douane est le fournisseur de la matière, et l'acheteur visé dans le Code de l'évaluation en douane est le producteur de la marchandise ; et

Le terme utilisé signifie utilisé ou consommé pour produire les marchandises.

Article 3-02 : Application et interprétation

1. Aux fins du présent chapitre :

- (a) la base de la classification tarifaire est le Système harmonisé ;

(b) le calcul de la valeur transactionnelle d'une marchandise ou d'une matière est fait conformément aux principes du Code de l'évaluation en douane ; et

(c) tous les coûts visés dans le présent chapitre seront relevés et tenus conformément aux principes comptables généralement acceptés dans le territoire de la Partie où la marchandise est produite.

2. Aux fins du présent chapitre, en appliquant le Code de l'évaluation en douane pour déterminer l'origine d'une marchandise :

(a) les principes du Code de l'évaluation en douane s'appliquent aux transactions intérieures, avec les adaptations qui peuvent s'imposer en fonction des circonstances, comme ils s'appliqueraient aux transactions internationales ; et

(b) les dispositions du présent chapitre prévalent sur le Code de l'évaluation en douane au cas où les présentes dispositions diffèrent de celles du Code.

Article 3-03 : Marchandises d'origine

1. Une marchandise est originaire du territoire d'une ou des deux Parties lorsque :

(a) elle est acquise ou produite intégralement dans le territoire de l'une ou des deux Parties, ainsi que défini à l'Article 3-01 ;

(b) elle est intégralement produite dans le territoire de l'une ou des deux Parties exclusivement à partir de matières répondant aux critères d'origine fixés dans le présent chapitre ;

(c) elle répond aux exigences de l'Annexe 3-03 (Règles spécifiques d'origine) ainsi qu'à tous les autres critères énoncés dans le présent chapitre, ceci lorsque la marchandise est entièrement produite dans le territoire de l'une ou des deux Parties à partir de matières non d'origine ; ou

(d) excepté dans le cas d'une marchandise visée aux Chapitres 61 à 63 du Système harmonisé, elle est intégralement produite dans le territoire de l'une ou des deux Parties, mais que la classification douanière de l'une ou de plusieurs des matières non d'origine qui entrent dans la fabrication de la marchandise ne change pas car :

(i) elle a été importée dans le territoire d'une Partie sous une forme non montée ou sous une forme démontée, mais a été classée dans les marchandises montées conformément à la Règle 2(a) des Règles générales du Système harmonisé ; ou

(ii) dans la position tarifaire de la marchandise figurent tant la marchandise elle-même que ses composants, la position indiquant tant la marchandise que ses composants et soit n'est pas subdivisée en sous-positions, soit, dans la sous-position, figurent la marchandise et ses composants, la sous-position les décrivant spécifiquement ;

étant entendu que le contenu à valeur régionale de la marchandise, calculé conformément aux dispositions de l'Article 3-04, n'est pas inférieur à 45 pour cent lorsque la méthode de détermination de la valeur transactionnelle est appliquée, ou n'est pas inférieur à 35 pour cent lorsque c'est la méthode du coût net qui est appliquée, et que la marchandise répond à tous les autres critères applicables du présent chapitre, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans l'Annexe 3-03 (Règles spécifiques d'origine).

2. Aux fins du présent chapitre, la production d'une marchandise à partir de matières non d'origine subissant une modification applicable de classification tarifaire et satisfaisant aux autres critères, comme stipulé en Annexe 3-03 (Règles spécifiques d'origine) doit avoir intégralement lieu sur le territoire de l'une des Parties ou des deux, et chacune des obligations de contenu à valeur régionale d'une marchandise doit être entièrement satisfaite dans le territoire de l'une ou des deux Parties.

3. Aux fins de l'Article 2-03(8), une marchandise classée dans les Chapitres 50 à 63 est susceptible de répondre aux critères stipulés en Annexe 3-03(3) et est ainsi considérée comme une marchandise d'origine.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les Parties peuvent convenir que dans le cas de tout produit ou secteur spécifiquement défini, l'acquisition du statut de marchandise d'origine dans les conditions visées au paragraphe 1 si la marchandise subit une ouvraison ou une transformation en dehors du territoire des Parties et est ultérieurement réimportée, sous réserve que :

(a) il puisse être prouvé, à la satisfaction des autorités douanières, que :

(i) la marchandise réimportée résulte de l'ouvraison ou de la transformation des matières exportées ; et

(ii) la totalité de la valeur ajoutée acquise en dehors du territoire de l'une ou des deux Parties, concernée par les dispositions du présent article, n'est pas supérieure à 10 pour cent du prix F.O.B. du produit final pour lequel le statut d'origine est revendiqué ; ou

(iii) l'ouvraison ou la transformation effectuée en dehors du territoire des Parties ne va pas au-delà des opérations de disqualification énumérées à l'Article 3-16 ; et

(b) la marchandise répond aux critères fixés au paragraphe 1.

Article 3-04 : Contenu à valeur régionale

1. Excepté les dispositions du paragraphe 5, chacune des Parties fait en sorte que le contenu à valeur régionale d'une marchandise soit calculé, au choix de l'exportateur ou du producteur de la marchandise, soit sur la base de la méthode de la valeur transactionnelle indiquée au paragraphe 2, soit de la méthode du coût net indiquée au paragraphe 4.

2. Aux fins du calcul du contenu à valeur régionale d'une marchandise sur la base de la méthode de la valeur transactionnelle, la formule suivante est appliquée :

TV - VNM

$$RVC = \frac{\text{TV} - \text{VNM}}{\text{TV}} \times 100$$

TV

dans laquelle :

RVC : est le contenu à valeur régionale, exprimé en pourcentage ;

TV : est la valeur transactionnelle d'une marchandise, corrigée jusqu'en F.O.B., excepté comme indiqué au paragraphe 3 ; et

VNM : est la valeur des matières non d'origine utilisées par le producteur pour fabriquer la marchandise, calculée selon les dispositions de l'Article 3-05.

3. Aux fins du paragraphe 2, lorsque le producteur d'une marchandise ne l'exporte pas directement, la valeur transactionnelle d'une marchandise est corrigée en fonction du point où l'acheteur reçoit la marchandise sur le territoire où le producteur est implanté.

4. Aux fins du calcul du contenu à valeur régionale d'une marchandise, sur la base de la méthode du coût net, la formule suivante est appliquée :

$$\text{RVC} = \frac{\text{NC} - \text{VNM}}{\text{NC}} \times 100$$

dans laquelle :

RVC : est le contenu à valeur régionale, exprimé en pourcentage ;

NC : est le coût net de la marchandise ; et

VNM : est la valeur des matières non d'origine utilisées par le producteur pour fabriquer la marchandise, calculée suivant les dispositions de l'Article 3-05.

5. Chacune des Parties fait en sorte qu'un exportateur ou un producteur ne calcule le contenu à valeur régionale d'une marchandise que sur la base de la méthode du coût net indiquée au paragraphe 4, ceci quand :

(a) il n'y a pas de valeur transactionnelle, la marchandise ne faisant pas l'objet d'une vente ;

(b) la valeur transactionnelle de la marchandise ne peut être déterminée car des restrictions sont imposées à la cession ou à l'utilisation de la marchandise par l'acheteur, autres que des restrictions qui :

(i) sont imposées ou exigées par la loi ou par les autorités publiques de la Partie où l'acheteur de la marchandise est implanté ;

(ii) limitent la zone géographique dans laquelle la marchandise peut être revendue ; ou

(iii) n'ont que peu d'influence sur la valeur de la marchandise ;

(c) la vente ou le prix est assujéti à une condition ou à une considération empêchant de déterminer la valeur de la marchandise ;

(d) une partie du produit de la revente, cession ou exploitation ultérieure de la marchandise par l'acheteur reviendra directement ou indirectement au vendeur, à moins que la correction voulue, conformément à l'Article 8 du Code de l'évaluation en douane, ne puisse être faite ;

(e) l'acheteur et le vendeur sont des personnes liées et les rapports existant entre eux influent sur le prix, excepté dans les conditions visées à l'Article 1.2 du Code de l'évaluation en douane ;

(f) la marchandise est vendue par le producteur à une personne qui lui est liée, et le volume, en unités quantitatives, des ventes de marchandises identiques ou similaires à des personnes liées pendant les six mois précédant immédiatement le mois au cours duquel le producteur a vendu la marchandise dépasse 85 pour cent du total des ventes de ces marchandises par le producteur au cours de cette même période ;

(g) l'exportateur ou le producteur choisit d'accumuler le contenu à valeur régionale de la marchandise, dans les conditions indiquées à l'Article 3-08 ; ou

(h) la marchandise est classée dans les matières intermédiaires selon l'Article 3-07 et est assujettie à une exigence de contenu à valeur régionale.

6. Excepté dans le cas des marchandises stipulées à l'Article 3-15, un producteur peut faire la moyenne du contenu à valeur régionale d'une ou de toutes les marchandises classées dans la même sous-position, qu'il fabrique dans la même installation ou dans plusieurs installations implantées sur le territoire d'une Partie, soit sur la base de la totalité des marchandises fabriquées par le producteur, soit uniquement sur la base des marchandises exportées dans le territoire de l'autre Partie :

(a) au cours de sa période ou de son exercice fiscal ; ou

(b) au cours de toute période d'un, deux, trois, quatre ou six mois.

Article 3-05 : Valeur des matières

1. La valeur d'une matière :

(a) est la valeur transactionnelle de la matière ; ou

(b) dans l'éventualité où il n'y aurait pas de valeur transactionnelle ou où la valeur transactionnelle de la matière serait inacceptable au vu des dispositions de l'Article 1 du Code de l'évaluation en douane, sa valeur est déterminée conformément aux principes édictés dans les Articles 2 à 7 du Code de l'évaluation en douane.

2. Lorsqu'elle ne correspond pas aux valeurs indiquées à l'alinéa (a) ou (b) du paragraphe 1, la valeur d'une matière comprend :

(a) le fret, l'assurance, l'emballage et tous les autres frais subis aux fins du transport de la matière jusqu'au port d'importation dans le territoire de la Partie où se trouve le producteur de la marchandise, excepté comme stipulé au paragraphe 3 ; et

(b) le coût des déchets et des tombées résultant de l'utilisation de la matière pour fabriquer la marchandise, dont on déduira la valeur de la ferraille réutilisable ou du sous-produit.

3. La valeur d'une matière non d'origine n'englobe pas, lorsque le producteur l'acquiert dans le territoire de la Partie où il est situé, le fret, l'assurance, l'emballage et tous les autres frais subis pour le transport de la matière entre l'entrepôt du fournisseur et le lieu où le producteur est situé, de même que tous les autres frais connus et vérifiables subis dans le territoire du producteur de la marchandise.

4. Aux fins de la détermination du contenu à valeur régionale suivant Article 3-04, dans la valeur des matières non d'origine utilisées par le producteur pour fabriquer la marchandise, ne sera pas décomptée la valeur des matières non d'origine utilisées par :

(a) tout autre producteur pour produire une matière d'origine, acquise et utilisée par le producteur de la marchandise pour produire celle-ci ; ou par

(b) le producteur de la marchandise pour fabriquer lui-même une matière d'origine définie par le producteur comme une matière intermédiaire suivant les critères de l'Article 3-07.

Article 3-06 : De Minimis

1. Une marchandise est considérée comme une marchandise d'origine si la valeur de toutes les matières non d'origine entrant dans la fabrication de la marchandise, ne changeant pas de classification tarifaire comme indiqué en Annexe 3-03 (Règles spécifiques d'origine) n'est pas supérieure à 10 pour cent de la valeur transactionnelle de la marchandise, corrigée dans les conditions indiquées au paragraphe 2 ou 3 selon le cas, ou à l'Article 3-04 ou, dans les cas visés aux alinéas (a) à (e) du paragraphe 5 de l'Article 3-04, la valeur de toutes lesdites matières non d'origine ne dépasse pas 10 pour cent du coût total de la marchandise.

2. Lorsque la même marchandise est également assujettie à une exigence de contenu à valeur régionale, la valeur desdites matières non d'origine est prise en compte pour déterminer la valeur régionale de la marchandise, celle-ci devant en outre répondre à tous les autres critères applicables en vertu du présent chapitre.

3. Une marchandise assujettie à une obligation de contenu à valeur régionale aux termes de l'Annexe 3-03 (Règles spécifiques d'origine) n'est pas tenue de satisfaire à cette obligation si la valeur de l'ensemble des matières non d'origine n'est pas supérieure à 10 pour cent de la valeur transactionnelle de la marchandise, corrigée selon les indications du paragraphe 2 ou du paragraphe 3, selon le cas, de l'Article 3-04 ou, dans les cas visés aux alinéas (a) à (e) du paragraphe 5 de l'Article 3-04, si la valeur de ces matières non d'origine ne dépasse pas 10 pour cent du coût total de la marchandise.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables à :

- (a) toute marchandise figurant dans les Chapitres 50 à 63 du Système harmonisé ; ou
- (b) à une matière non d'origine entrant dans la fabrication de marchandises inscrites dans les Chapitres 01 à 19 et 22 à 27 du Système harmonisé, ceci excepté lorsque la matière non d'origine figure dans une sous-position tarifaire autre que celle où est inscrite la marchandise dont on détermine l'origine en fonction des dispositions du présent article.

5. Une marchandise inscrite dans les Chapitres 50 à 63 du Système harmonisé, non considérée comme une marchandise d'origine car la classification tarifaire de certaines fibres ou de certains fils entrant dans la fabrication de la matière qui détermine la classification tarifaire de la marchandise ne subit pas la modification applicable indiquée en Annexe 3-03 (Règles spécifiques d'origine) est néanmoins considérée comme une marchandise d'origine si le poids total de l'ensemble desdits fibres et fils de cette matière n'est pas supérieur à 7 pour cent du poids total de cette matière.

Article 3-07 : Matières intermédiaires

1. Aux fins de la détermination du contenu à valeur régionale comme prévu à l'Article 3-04, le producteur de la marchandise peut désigner comme matière intermédiaire toute matière qu'il fabrique lui-même, entrant dans la fabrication de la marchandise et répondant aux critères fixés à l'Article 3-03.

2. Lorsqu'une matière intermédiaire est assujettie à une exigence de contenu à valeur régionale en vertu de l'alinéa (d) du paragraphe 1 de l'Article 3-03 ou de l'Annexe 3-03 (Règles spécifiques d'origine), le contenu à valeur régionale est déterminé par la méthode du coût net indiquée au paragraphe 4 de l'Article 3-04.

3. Aux fins de la détermination du contenu à valeur régionale d'une marchandise, la valeur de la matière intermédiaire est constituée par le coût total pouvant être raisonnablement imputé à la matière intermédiaire en question conformément aux dispositions de l'Annexe 3-04 (Calcul du coût net).

4. Lorsqu'une matière qui a été désignée comme une matière intermédiaire est assujettie à une obligation de contenu à valeur régionale, aucune autre matière fabriquée maison, assujettie à un contenu à valeur régionale et entrant dans la fabrication de cette matière intermédiaire ne peut, simultanément, être désignée par le producteur comme matière intermédiaire.

Article 3-08 : Cumul

Aux fins de la détermination de la question de savoir si une marchandise est une marchandise d'origine, un producteur peut cumuler sa production avec celle d'un ou plusieurs producteurs, situés dans le territoire de l'une ou des deux Parties, de matières incorporées à la marchandise, de manière telle que la production des matières soit considérée comme ayant été réalisée par ledit producteur, ce sous réserve que les critères de l'Article 3-03 soient satisfaits.

Article 3-09 : Produits et matières fongibles

1. Pour déterminer si une marchandise est une marchandise d'origine, dans les cas où des matières fongibles d'origine et non d'origine mélangées dans un stock entrent dans la fabrication d'une marchandise, l'origine des matières peut être déterminée par la méthode de gestion des stocks énoncée au paragraphe 3.

2. Lorsque des marchandises fongibles d'origine et non d'origine sont mélangées et, avant qu'elles ne soient exportées, ne subissent aucun procédé de fabrication ni une quelconque opération dans le territoire de la Partie où elles ont été mélangées, opérations autres qu'un déchargement, un chargement ou une quelconque autre opération s'imposant pour les maintenir en état ou pour les transporter jusqu'au territoire de l'autre Partie, l'origine de la marchandise peut être déterminée sur la base de n'importe quelle méthode de gestion des stocks indiquée au paragraphe 3.

3. Les méthodes de gestion des stocks de marchandises ou de matières fongibles sont les suivantes :

(a) la " méthode FIFO " (First in-First out (premier arrivé - premier sorti)) est la méthode de gestion des stocks dans laquelle l'origine du nombre de marchandises ou de matières fongibles ayant été mises en stock en premier est considérée comme étant l'origine du même nombre de marchandises ou de matières fongibles sorties en premier du stock ;

(b) la " méthode LIFO " (Last in-First out (dernier arrivé - premier sorti)) est la méthode de gestion des stocks dans laquelle l'origine du nombre de marchandises ou de matières fongibles ayant été mis en stock en dernier est considérée comme étant l'origine du même nombre de marchandises ou de matières fongibles sorties en premier du stock ; ou

(c) la " méthode de la moyenne " est la méthode de gestion des stocks dans laquelle, excepté dans les conditions visées au paragraphe 4, l'origine des marchandises ou des matières fongibles est déterminée par la formule suivante :

$$\text{AOM} = \frac{\text{TOM}}{\text{TONM}} \times 100$$

dans laquelle :

AOM : est la moyenne des matières ou des marchandises fongibles d'origine ;

TOM : est le nombre total d'unités de marchandises ou de matières fongibles d'origine en stock avant l'expédition, et

TONM : est la somme de l'ensemble des unités de marchandises ou de matières fongibles d'origine et non d'origine en stock avant l'expédition.

4. Lorsqu'une marchandise est assujettie à une exigence de contenu à valeur régionale, la détermination des matières fongibles non d'origine est faite selon la formule suivante :

$$\text{ANM} = \frac{\text{TNM}}{\text{TONM}} \times 100$$

dans laquelle :

ANM : est la moyenne des matières non d'origine ;

TNM : est la valeur totale des matières fongibles non d'origine en stock avant l'expédition ; et

TONM : est la valeur totale des matières fongibles d'origine et non d'origine en stock avant l'expédition.

5. Dès lors qu'une méthode de gestion des stocks a été choisie parmi celles indiquées au paragraphe 3, elle doit être appliquée pendant l'ensemble de la période ou de l'exercice fiscal.

Article 3-10 : Jeux, nécessaires ou marchandises composites

1. Les jeux, nécessaires ou marchandises composites classés conformément à la Règle 3 des Règles interprétatives générales du Système harmonisé, ainsi que les marchandises spécifiquement qualifiées de jeux, nécessaires ou marchandises composites dans la nomenclature du Système harmonisé, sont considérés comme d'origine lorsque chacun des produits figurant dans le jeu, le nécessaire ou la marchandise composite satisfait à la règle d'origine applicable à chacun d'entre eux dans le présent chapitre.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, un jeu, un nécessaire ou des marchandises composites sont considérés comme étant d'origine si la valeur de l'ensemble des marchandises non d'origine présentes dans le jeu, le nécessaire ou les marchandises composites ne dépasse pas 15 pour cent de la valeur transactionnelle du jeu, du nécessaire ou des marchandises composites, corrigée selon les critères fixés au paragraphe 2 ou au paragraphe 3, suivant le cas, de l'Article 3-04 ou, dans les cas visés aux alinéas (a) à (e) du paragraphe 5

de l'Article 3-04, si la valeur de l'ensemble des marchandises non d'origine présentes dans le jeu, le nécessaire ou les marchandises composites ne dépasse par 15 pour cent du coût total du jeu.

3. Les dispositions du présent article prévalent sur les règles spécifiques indiquées en Annexe 3-03 (Règles spécifiques d'origine).

Article 3-11 : Matières indirectes

Les matières indirectes sont considérées comme d'origine quel que soit le lieu de fabrication de la marchandise, la valeur de ces matières étant constituée par leur coût, tel qu'il figure dans les écritures comptables du producteur de la marchandise.

Article 3-12 : Accessoires, pièces de rechange et outils

1. Il n'est pas tenu compte, pour savoir si la classification tarifaire de toutes les matières non d'origine entrant dans la fabrication de la marchandise doit être modifiée selon les dispositions de l'Annexe 3-03 (Règles spécifiques d'origine), des accessoires, pièces de rechange et outils livrés avec la marchandise et faisant partie des accessoires, pièces de rechange et outils normaux de celle-ci, sous réserve que :

(a) les accessoires, pièces de rechange et outils ne soient pas facturés séparément de la marchandise, le fait qu'ils fassent ou non l'objet de postes distincts sur la facture commerciale étant indifférent ; et

(b) les quantités et la valeur des accessoires, pièces de rechange ou outils sont normales compte tenu de la marchandise.

2. Si la marchandise est assujettie à une obligation de contenu à valeur régionale, la valeur des accessoires, pièces de rechange ou outils est prise en compte comme matières d'origine ou non d'origine, selon le cas, dans le calcul du contenu à valeur régionale de la marchandise.

Article 3-13 : Matériaux d'emballage et récipients pour vente au détail

I. Il n'est pas tenu compte, pour savoir si la classification tarifaire de toutes les matières non d'origine entrant dans la fabrication de la marchandise doit être modifiée conformément aux dispositions de l'Annexe 3-03 (Règles spécifiques d'origine), des matériaux d'emballage et des récipients classés avec la marchandise et dans lesquels une marchandise est emballée pour être vendue au détail.

2. Si la marchandise est assujettie à une obligation de contenu à valeur régionale, la valeur de ces matériaux d'emballage et récipients de vente au détail est prise en compte au titre de matières d'origine ou non d'origine, selon le cas, dans le calcul du contenu à valeur régionale de la marchandise.

Article 3-14 : Matériaux d'emballage et récipients destinés au transport

1. Il n'est pas tenu compte, pour savoir si la classification tarifaire de toutes les matières non d'origine entrant dans la fabrication de la marchandise doit être modifiée conformément aux dispositions de l'Annexe 3-03 (Règles spécifiques d'origine), des matériaux d'emballage et des récipients classés avec la marchandise et dans lesquels une marchandise est emballée pour être transportée.

2. Si la marchandise est assujettie à une obligation de contenu à valeur régionale, les matériaux d'emballage et les récipients destinés à son transport sont pris en compte comme étant d'origine ou non d'origine, selon le cas, dans le calcul du contenu à valeur régionale de la marchandise, la valeur de ces matériaux étant constituée par leur coût tel qu'il figure dans les écritures comptables du producteur de la marchandise.

Article 3-15 : Produits de l'industrie automobile

1. Aux fins du présent article :

l'expression classe de véhicules automobiles désigne l'une quelconque des classes suivantes de véhicules automobiles :

(a) véhicules automobiles classés dans la sous-position 8702-10 ou 8702-90, dans la mesure où il s'agit de véhicules automobiles destinés au transport de 16 personnes ou plus, ou dans les sous-positions 8701.20, 8704.10, 8704.22, 8704.23, 8704.32 ou 8704.90, ou dans la position tarifaire 87.05 ou 87.06 ;

(b) véhicules automobiles classés dans les sous-positions tarifaires 8701.10 ou 8701.30 à 8701.90;

(c) véhicules automobiles classés dans la sous-position 8702.10 ou 8702.90 dans la mesure où il s'agit de véhicules automobiles destinés au transport de 15 personnes ou moins, ou dans la sous-position 8704.21 ou 8704.31 ; ou

(d) véhicules automobiles inscrits dans les sous-positions 8703.21 à 8703.90 ;

l'expression ligne de modèles désigne un groupe de véhicules automobiles ayant la même plate-forme ou le même nom de modèle ;

l'expression nom du modèle désigne le mot, le groupe de mots, la lettre ou les lettres, le numéro ou les numéros ou une désignation analogue affectés à un véhicule automobile par le service de marketing d'une entreprise de construction de véhicules automobiles dans le but de :

(a) différencier le véhicule automobile des autres véhicules automobiles dont la plate-forme est de la même conception ;

(b) associer le véhicule automobile à d'autres véhicules automobiles dont la plate-forme n'est pas de la même conception ; ou

(c) de dénoter la conception d'une plate-forme ;

l'expression véhicule automobile désigne un produit classé dans les positions tarifaires 87.01, 87.02, 87.03, 87.04, 87.05 ou 87.06 ;

le terme installation désigne un bâtiment, ou des bâtiments proches les uns des autres sans pour autant être nécessairement contigus, des machines, des appareils et des équipements placés sous le contrôle d'un producteur et exploités pour la construction de véhicules automobiles ;

le terme plate-forme désigne l'ensemble structurel porteur de base d'un véhicule automobile, qui détermine les dimensions de base du véhicule, constitue la base structurelle supportant la transmission et relie les composants de la suspension du véhicule sur divers types de châssis, tels que les carrosseries sur châssis ou les châssis nus et les châssis monoblocs ; et

l'expression dessous de caisse désigne le plancher d'un véhicule automobile.

2. Aux fins du calcul du contenu à valeur régionale d'un véhicule automobile, tel qu'il est défini à l'Article 3-04, le constructeur peut faire la moyenne des résultats de ce calcul sur sa période ou son exercice fiscal, dans l'une des catégories ci-après, en se basant soit sur tous les véhicules automobiles de la catégorie en question, soit uniquement sur les véhicules automobiles de la catégorie exportés dans le territoire de l'autre Partie :

(a) la même ligne de modèles de véhicules automobiles dans la même classe de véhicules automobiles construits dans la même installation sur le territoire d'une Partie ;

(b) la même classe de véhicules automobiles construits dans la même installation sur le territoire d'une Partie ;

(c) la même ligne de modèles de véhicules automobiles construits dans le territoire d'une Partie ; ou

(d) la même classe de véhicules automobiles construits dans le territoire d'une Partie.

Article 3-16 : Opérations n'ouvrant pas droit à la qualification de marchandise d'origine

1. Une marchandise n'est pas considérée comme d'origine aux seuls motifs suivants :

(a) dilution avec de l'eau ou avec une autre substance ne modifiant pas matériellement les caractéristiques de la marchandise ;

(b) opérations simples d'entretien de la marchandise pendant le transport ou l'entreposage, telles que ventilation, réfrigération, enlèvement des éléments endommagés, séchage ou ajout de substances ;

(c) dépoussiérage, tamisage, calibrage, sélection, lavage ;

(d) emballage, réemballage ou emballage en vue de la vente au détail ;

(e) réunion de marchandises pour constituer des jeux, des nécessaires ou des marchandises composites ;

(f) estampillage et pose d'étiquettes ou de signes distinctifs analogues ;

(g) lavage, dont l'élimination des oxydes, de l'huile, de la peinture ou autres revêtements ;

(h) simple réunion de pièces et de composants classés comme une marchandise suivant la Règle 2(a) des Règles générales d'interprétation du Système harmonisé. Cette disposition ne s'applique pas aux marchandises d'origine montées puis démontées pour des raisons d'emballage, de manutention ou de transport ; ou

(i) simple opération de mise en pièces de la marchandise ou de démontage en composants. Cette disposition ne s'applique pas aux marchandises d'origine montées puis démontrées pour des raisons d'emballage, de manutention ou de transport.

2. Une marchandise n'est pas considérée comme d'origine du simple fait d'une pratique de production ou de tarification dont il peut être démontré, en se fondant sur des preuves prépondérantes, que le but était de circonvenir aux dispositions du présent chapitre.

3. Les dispositions du présent article prévalent sur les règles spécifiques d'origine énoncées en Annexe 3-03 (Règles spécifiques d'origine).

Article 3-17 : Transbordement et expédition directe

1. Une marchandise n'est pas considérée comme d'origine même si elle a été fabriquée dans des conditions répondant aux exigences de l'Article 3-03 si, après cette fabrication, elle subit d'autres opérations de fabrication ou une quelconque opération, en dehors des territoires des Parties, autre qu'un déchargement, un chargement ou toute autre opération s'imposant pour la maintenir en état ou pour l'acheminer jusqu'au territoire de l'autre Partie.

2. Une marchandise ne perd pas son statut de marchandise d'origine lorsque, en transit à travers le territoire d'un ou plusieurs pays non parties, avec ou sans transbordement ou entreposage provisoire, sous la surveillance des autorités douanières desdits pays :

(a) le transit est justifié par des considérations géographiques ou de transport ;

(b) la marchandise n'est pas destinée à être vendue ou utilisée dans le ou les pays de transit ; et que

(c) pendant le transport et l'entreposage, la marchandise n'est pas soumise à des opérations autres que des opérations d'emballage, de conditionnement, de chargement, de rechargement ou à des opérations destinées à la maintenir en état.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, les Parties se mettront d'accord sur les conditions et les procédures nécessaires pour qu'une marchandise d'origine, qui est transbordée sans contrôle douanier à travers le territoire d'un pays non partie avec lequel chacune des Parties a conclu séparément et avant 1999 un accord de libre-échange en vertu de l'Article XXIV du GATT de 1994, ne perde pas son statut de marchandise d'origine.

Article 3-18 : Consultation et modifications

1. Les Parties créent par les présentes un Comité des Règles d'origines et des Procédures douanières, composé de représentants de chacune des Parties, qui se réunira à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

2. Le Comité :

(a) fera en sorte que les dispositions du présent chapitre ainsi que du Chapitre IV (Procédures douanières) soient effectivement appliquées et administrées ;

(b) se mettra d'accord sur l'interprétation, les modalités d'application et l'administration du présent chapitre ainsi que du Chapitre IV (Procédures douanières) ;

(c) s'efforcera de se mettre d'accord sur :

(i) les questions de classification tarifaire et d'évaluation en douane pertinentes à la détermination de l'origine ;

(ii) des procédures et des critères équivalents concernant les demandes, l'approbation, la prise, la modification, l'abrogation et l'application des décisions anticipées ; ou

(iii) les modalités d'examen des Certificats d'origine ou des Déclarations d'origine visées à l'Article 4-02.

(d) considérera les modifications proposées en ce qui concerne les formalités administratives et opérationnelles douanières susceptibles d'influer sur les flux commerciaux entre les Parties ;

(e) reverra l'Article 4-05 ;

(f) proposera à la Commission toute modification de ou ajout à l'Annexe 3-03 (Règles spécifiques d'origine) ;

(g) proposera à la Commission des modalités d'application des Procédures uniformes établies conformément à l'Article 4-12, ainsi que toute modification de celles-ci ou ajout à celles-ci ; et

(h) considérera toutes autres questions dont les Parties sont susceptibles de convenir relativement au présent chapitre et au Chapitre IV (Procédures douanières).

3. Les Parties se consultent régulièrement et coopèrent afin de faire en sorte que le présent chapitre ainsi que le Chapitre IV (Procédures douanières) soient appliqués dans des conditions efficaces et uniformes, conformément à l'esprit et aux objectifs du présent Accord.

ANNEXE 3-03(3)

Règles d'origine applicables à certaines marchandises classées dans les chapitres 51 à 63 du Système harmonisé sous la rubrique contingents tarifaires préférentiels

[Non publié ici]

ANNEXE 3-04

Calcul du coût net

Section A - Définitions

Aux fins de la présente annexe :

L'expression base d'imputation désigne toute base d'imputation ci-après citée, utilisée par le producteur pour calculer le ratio du coût de la marchandise :

(a) la somme des coûts directs de main-d'oeuvre et des coûts directs des matières constituant la marchandise ;

(b) la somme des coûts directs de main-d'oeuvre, des coûts directs des matières et des frais généraux directs sur la marchandise ;

(c) le nombre d'heures de main-d'oeuvre directe ou les coûts directs de la main-d'oeuvre ;

- (d) le nombre d'unités fabriquées ;
- (e) les machine-heures ;
- (f) le montant des ventes ;
- (g) la surface occupée au sol ; ou
- (h) toutes autres bases d'imputation considérées comme normales et mesurables ;

L'expression à des fins de gestion interne désigne toute méthode d'imputation des coûts, appliquée aux fins des déclarations d'impôts, de la comptabilité, du contrôle interne, de la planification financière, de la prise des décisions, de la fixation des prix, de la récupération des coûts, de la gestion du contrôle des coûts ou de la mesure des résultats ; et

L'expression coûts non imputables désigne les coûts de la promotion des ventes, de la commercialisation et du service après-vente, les redevances, ainsi que les coûts de transport et de reconditionnement.

Section B - Calcul du coût net

1. Le coût net est calculé conformément à la formule suivante :

$$NC = TC - NAC$$

dans laquelle :

NC : coût net.

TC : coût total.

NAC : coûts non imputables.

2. Aux fins du calcul du coût total :

(a) le producteur de la marchandise peut décider de faire la moyenne du coût total de la marchandise ainsi que d'autres marchandises identiques ou analogues fabriquées dans une seule installation par le producteur sur :

- (i) une période d'un mois ; ou
- (ii) toute période ininterrompue d'une durée supérieure à un mois, qui soit divisible uniformément par le nombre de mois de l'exercice ou de la période fiscale du producteur ;

(b) aux fins de l'alinéa (a), le producteur de la marchandise prend en considération la totalité des unités de marchandise fabriquées pendant la période choisie. Dès lors qu'elle a été choisie, le producteur ne peut annuler ou modifier cette période ;

(c) aux fins du calcul du coût total, lorsque le producteur de la marchandise applique, à des fins de gestion interne, une méthode d'imputation des coûts afin d'imputer à la marchandise les coûts directs des matières, les coûts de main d'oeuvre directs ou les frais généraux directs ou indirects ou une partie de ceux-ci, et que la méthode répercute raisonnablement les coûts directs des matières, les coûts directs de la main d'oeuvre ou les frais généraux directs ou indirects subis pour fabriquer la marchandise, cette méthode sera considérée comme une méthode raisonnable d'imputation des coûts et sera appliquée afin d'imputer les coûts à la marchandise ;

(d) le producteur de la marchandise peut déterminer un montant raisonnable pour les coûts, lorsque ces coûts n'ont pas été imputés à la marchandise, comme suit :

(i) en ce qui concerne les coûts directs des matières et les coûts directs de main d'oeuvre, sur la base de toute méthode répercutant raisonnablement la matière et la main d'oeuvre directement utilisées pour fabriquer la marchandise ; et

(ii) en ce qui concerne les frais généraux directs et indirects, le producteur de la marchandise peut choisir une ou plusieurs bases d'imputation répercutant une relation entre les frais généraux et la marchandise, ceci conformément aux alinéas (f) et (g) ;

(e) le producteur de la marchandise peut choisir n'importe quelle méthode raisonnable d'imputation des coûts, laquelle sera appliquée pendant l'ensemble de l'exercice ou de la période fiscale du producteur ;

(f) en ce qui concerne chacune des bases d'imputation, le producteur peut choisir de calculer un ratio de coût pour chacune des marchandises fabriquées, ceci conformément à la formule suivante :

$$CR = \frac{AB}{TAB} \times 100$$

dans laquelle

CR : ratio des coûts applicables à la marchandise ;

AB : base d'imputation à la marchandise ; et

TAB : base d'imputation totale pour l'ensemble des marchandises fabriquées par le producteur de la marchandise.

(g) les coûts au titre desquels une base d'imputation est choisie sont imputés à une marchandise conformément à la formule suivante :

$$CAG = CA \times CR$$

dans laquelle

CAG : coûts imputés à la marchandise;

CA : coûts à imputer ; et

CR : ratio des coûts imputables à la marchandise.

(h) aux fins du calcul du coût net, lorsque des coûts non imputables sont inclus dans le coût total à imputer à une marchandise, on appliquera le ratio de coût utilisé afin d'imputer ces coûts à la marchandise de manière à déterminer le montant des coûts non imputables à soustraire du coût total imputé à la marchandise ; et

(i) tous les coûts imputés conformément à toute méthode raisonnable d'imputation des coûts, appliquée à des fins de gestion interne sont considérés comme n'étant pas imputés raisonnablement lorsqu'il peut être démontré, sur la base de preuves évidentes, que le but était de circonvenir les dispositions du présent chapitre.

3. Lorsque le producteur d'une marchandise a calculé le contenu à valeur régionale de la marchandise par la méthode du coût net sur la base des coûts estimatifs (y compris les coûts standards, les prévisions budgétaires ou autres méthodes analogues d'estimation) soit avant, soit pendant la période choisie, telle qu'elle est définie au paragraphe 2 alinéa (a), le producteur procédera à une analyse, à la fin de son exercice ou de sa période fiscale, des

coûts réels subis pendant cette période pour produire la marchandise, et ceci conformément aux dispositions de la présente annexe.

ANNEXE 3-03

Règles spécifiques d'origine

Section A - Note interprétative générale

Section B - Règles spécifiques d'origine

[Non publié ici]

CHAPITRE IV. PROCÉDURES DOUANIÈRES

Article 4-01 : Définitions

I. Aux fins du présent chapitre :

L'expression autorité compétente désigne l'autorité qui, selon la législation de chacune des Parties, est responsable de l'administration de ses lois et règlements douaniers. Les noms de ces autorités sont énumérés en Annexe 4-01 (Autorités compétentes) ;

L'expression importation commerciale désigne l'importation d'une marchandise sur le territoire d'une Partie, en vue de sa vente ou de toute utilisation commerciale, industrielle et autre utilisation analogue ;

L'expression valeur en douane désigne la valeur d'une marchandise aux fins du calcul des droits de douane conformément à la législation de chacune des Parties ;

L'expression détermination de l'origine désigne une détermination faite à la suite d'une vérification de l'origine, vérification permettant de déterminer si une marchandise constitue une marchandise d'origine répondant aux critères du Chapitre III (Règles d'origine) ;

Le terme exportateur désigne un exportateur implanté sur le territoire de la Partie d'où la marchandise est exportée, et qui, en vertu des dispositions du présent chapitre, a l'obligation de tenir, sur le territoire de ladite Partie, la comptabilité visée à l'Article 4-06 (1) (a) ;

L'expression marchandises identiques désigne des marchandises identiques à tous égards, y compris par leurs caractéristiques physiques, leur qualité et leur réputation, quelles que puissent être leurs différences mineures d'aspect ne présentant pas d'importance pour la détermination de leur origine dans les conditions visées au Chapitre III (Règles d'origine) ;

Le terme importateur désigne un importateur implanté sur le territoire d'une Partie où la marchandise est importée, et qui, en vertu des dispositions du présent chapitre, a l'obligation de tenir, sur le territoire de ladite Partie, la comptabilité visée à l'Article 4-06 (1) (b) ;

L'expression traitement tarifaire préférentiel désigne le taux de droit applicable à une marchandise d'origine conformément au présent Accord ;

Le terme producteur a le sens de " producteur " qui lui est donné à l'Article 3-01, qui est implanté sur le territoire d'une Partie, et qui a l'obligation de tenir, sur le territoire de ladite Partie, la comptabilité visée à l'Article 4-06 (1) (a) ;

L'expression certificat d'origine valide désigne un certificat d'origine se présentant sous la forme visée à l'Article 4-02 (1), rempli, signé et daté par l'exportateur de la marchandise, ceci conformément aux dispositions du présent chapitre ainsi qu'aux instructions qui y sont données ; et

Le terme valeur désigne la valeur d'une marchandise ou d'une matière aux fins de l'application des dispositions du Chapitre III (Règles d'origine).

2. Sauf autre définition donnée dans le présent article, les définitions du Chapitre III (Règles d'origine) sont intégrées au présent article.

Article 4-02 : Certificat et déclaration d'origine

1. Aux fins du présent chapitre, avant la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties établiront un formulaire unique de certificat et de déclaration d'origine, qu'elles pourront ultérieurement remanier en se mettant d'accord à cet effet

2. Le certificat d'origine visé au paragraphe I, aura pour but de certifier qu'une marchandise exportée du territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie est considérée comme répondant aux critères d'une marchandise d'origine.

3. Chacune des Parties exige de ses exportateurs qu'ils remplissent et signent un certificat d'origine pour toute exportation d'une marchandise au titre de laquelle un importateur peut revendiquer un traitement tarifaire préférentiel.

4. Chacune des Parties prend des dispositions par lesquelles, lorsqu'un exportateur n'est pas le producteur de la marchandise, l'exportateur puisse remplir et signer un certificat d'origine sur les bases suivantes :

(a) la déclaration d'origine visée au paragraphe I, pour la marchandise devant être exportée, déclaration qui sera remplie et signée par le producteur de la marchandise et qui sera volontairement remise à l'exportateur par le producteur ; et

(b) le fait que l'exportateur sache que la marchandise répond aux critères d'une marchandise d'origine.

5. Chacune des Parties fait en sorte qu'un certificat d'origine ayant été rempli et signé par un exportateur implanté sur le territoire de l'autre Partie, qu'il soit ou non le producteur de la marchandise, soit applicable :

(a) à une seule importation d'une marchandise sur le territoire de la Partie ; ou

(b) à de multiples importations de marchandises identiques sur le territoire de la Partie, importation effectuée pendant une période spécifiée, ne dépassant pas 12 mois, comme indiqué par l'exportateur dans le certificat d'origine,

et est accepté par son autorité compétente pendant un délai de deux ans après la date à laquelle le certificat a été signé.

6. Chacune des Parties prend des dispositions telles que lorsque des marchandises d'origine importées sous couvert d'un certificat d'origine valide sont facturées sur le territoire d'un Etat non partie, la Partie importatrice accorde un traitement tarifaire préférentiel, à condition que ces marchandises arrivent directement du territoire de l'autre Partie, ceci sous réserve des dispositions de l'Article 3-17.

7. Le certificat d'origine d'une marchandise importée sur le territoire de la Partie importatrice, est rempli dans l'une des langues officielles du présent Accord. Si le certificat d'origine n'est pas rempli dans la langue officielle de la Partie importatrice, une traduction en langue anglaise y est jointe. Si le certificat d'origine est rempli en langue anglaise, aucune traduction en langue espagnole ou en langue hébraïque n'est exigée.

Article 4-03 : Obligations relatives aux importations

1. Chacune des Parties exige d'un importateur revendiquant un traitement tarifaire préférentiel pour une marchandise importée sur son territoire au départ du territoire de l'autre Partie :

(a) qu'il déclare par écrit, sur le document d'importation prévu par sa législation, et en se fondant sur un certificat d'origine valide, que la marchandise répond aux critères d'une marchandise d'origine ;

(b) qu'il ait en sa possession l'original du certificat d'origine au moment où cette déclaration est faite ;

(c) qu'il fournisse, à la demande de l'autorité compétente de la Partie importatrice, une copie de l'original du certificat d'origine ; et

(d) qu'il soumette promptement une déclaration rectificative et qu'il paie tous les droits dus, ceci lorsque l'importateur a des raisons de croire que le certificat d'origine sur lequel une déclaration a été fondée donne des renseignements inexacts. Dès lors que l'importateur a soumis la déclaration susmentionnée avant que l'autorité compétente ne commence à exercer les pouvoirs de vérification qui sont les siens, il ne sera frappé d'aucune sanction, conformément à la législation de chacune des Parties.

2. Chacune des Parties prend des dispositions pour que, lorsqu'un importateur ne se conforme pas à l'une quelconque des exigences visées au paragraphe 1 du présent article, la Partie puisse refuser d'accorder le traitement tarifaire préférentiel demandé pour la marchandise importée du territoire de l'autre Partie. Cependant, si un certificat d'origine est illisible ou en mauvais état, ou qu'il présente des erreurs formelles mineures susceptibles d'influer sur son exactitude, l'importateur se voit accorder une période minimum de cinq jours ouvrables pour fournir à l'administration des douanes une copie du certificat rectifié.

3. Chacune des Parties prend des dispositions pour que lorsqu'une marchandise répondant aux critères des marchandises d'origine au moment où elle a été importée sur le territoire de ladite Partie, mais qu'aucune demande de régime tarifaire préférentiel n'a été faite à ce moment là, l'importateur de la marchandise puisse, dans un délai maximum de six mois après la date à laquelle la déclaration écrite visée à l'Article 4-03(1)(a) aura été faite et en dépit du fait qu'il n'avait pas en sa possession de certificat d'origine valide, demander le remboursement de tout excédent de droit de douane payé en conséquence du fait que le traitement tarifaire préférentiel n'a pas été accordé à la marchandise, ceci sous réserve que l'importateur :

(a) soumette, si ceci lui est demandé par la Partie importatrice, une déclaration écrite selon laquelle la marchandise répond aux critères d'une marchandise d'origine, ceci sur le document d'importation visé à l'Article 4-03(1)(a) ;

- (b) soumette, au moment de la demande de remboursement :
- (i) une copie de l'original du certificat d'origine et qu'il dispose dudit original ; et
 - (ii) tels autres documents concernant l'importation de la marchandise, que la Partie importatrice est susceptible d'exiger.

Article 4-04 : Obligations relatives aux exportations

1. Chacune des Parties prend des dispositions pour que son exportateur ou son producteur, qui a rempli et signé un certificat ou une déclaration d'origine, fournisse, à la demande de son autorité compétente, une copie du certificat ou de la déclaration d'origine, selon le cas.

2. Chacune des Parties fait en sorte que son exportateur ou un producteur qui a rempli et signé un certificat ou une déclaration d'origine, et qui a des raisons de croire que le certificat ou la déclaration donne des renseignements erronés, signale promptement par écrit toute modification qui pourrait influencer sur l'exactitude ou la validité du certificat ou de la déclaration d'origine à toutes les personnes auxquelles le certificat ou la déclaration a été remis, ainsi qu'à l'autorité compétente de la Partie importatrice. La notification est expédiée par l'un des modes stipulés à l'Article 4-07(2). Si ceci est fait avant le commencement d'une vérification, et si l'exportateur ou le producteur prouve qu'au moment de l'émission du certificat d'origine, il avait connaissance de faits sur lesquels il pouvait raisonnablement compter à l'effet que la marchandise répondait aux critères d'une marchandise d'origine, l'exportateur ou le producteur ne sera pas sanctionné pour avoir soumis un certificat ou une déclaration inexact.

3. Chacune des Parties prend des dispositions pour qu'un faux certificat ou une fausse déclaration d'origine, établi ou faite par son exportateur ou son producteur, certifiant qu'une marchandise devant être exportée sur le territoire de l'autre Partie répond aux critères d'une marchandise d'origine, ait les mêmes conséquences légales, avec les ajustements idoines, que celles qui s'appliqueraient à son importateur en cas d'infraction à ses lois et règlements douaniers applicables aux fausses déclarations ou revendications.

Article 4-05 : Exceptions

Sous réserve que l'importation ne fasse pas partie d'une série d'importations susceptibles d'être considérées comme ayant été faites ou organisées dans le but d'obvier aux exigences de certification visées aux Articles 4-02 et 4-03, les Parties n'exigent pas de certificat d'origine pour l'importation de marchandises dans les cas suivants :

(a) une importation commerciale de marchandises, dont la valeur en douane ne dépasse pas mille dollars US ou un montant équivalent dans la devise de la Partie ou tout autre montant supérieur à celui-ci, fixé par la Partie, excepté qu'elle peut exiger que sur la facture accompagnant l'importation figure une déclaration de l'importateur ou de l'exportateur certifiant que la marchandise répond aux critères d'une marchandise d'origine ;

(b) une importation non commerciale de marchandises dont la valeur en douane ne dépasse pas mille dollars US ou un montant équivalent dans la devise de la Partie ou tout montant supérieur à celui-ci fixé par la Partie ; et

(c) l'importation d'une marchandise au titre de laquelle la Partie sur le territoire de laquelle la marchandise est importée a renoncé à exiger un certificat d'origine.

Article 4-06 : Comptabilité

Chacune des Parties fait en sorte que :

(a) son exportateur ou son producteur, qui remplit et signe un certificat ou une déclaration d'origine, tienne sur son territoire, pendant une période minimum de cinq ans après la date à laquelle le certificat ou la déclaration a été signé, tous les relevés et documents concernant l'origine d'une marchandise, y compris les relevés concernant :

(i) la source d'approvisionnement, l'achat, le coût, la valeur et le paiement de la marchandise qui est exportée de son territoire ;

(ii) l'achat, le coût, la valeur et le paiement de toutes les matières, y compris les matières indirectes, utilisées pour fabriquer la marchandise qui est exportée de son territoire ;

(iii) la production de la marchandise sous la forme sous laquelle elle est exportée de son territoire; et

(iv) la vente, l'itinéraire de transport et tous les points de transbordement avant l'importation de la marchandise qui est exportée de son territoire et qui est facturée sur le territoire d'un Etat non partie à l'importateur implanté sur le territoire de l'autre Partie ;

(b) un importateur revendiquant un régime tarifaire préférentiel pour une marchandise importée sur le territoire de sa Partie au départ du territoire de l'autre Partie conserve, pendant une durée minimum de cinq ans après la date de l'importation de la marchandise, l'original du certificat d'origine ainsi que tous les autres documents, tels que l'autorité compétente de la Partie importatrice peut l'exiger, ayant trait à l'importation de la marchandise ; et

(c) un exportateur, un producteur ou un importateur tenu de conserver des documents ou de tenir une comptabilité en vertu du présent article fournisse des copies des originaux de ceux-ci à l'autorité compétente procédant à une vérification dans des conditions conformes aux dispositions de l'Article 4-07, ceci à la demande de ladite autorité compétente. A cet effet, toutes les copies des relevés fournies doivent impérativement correspondre aux documents d'origine à partir desquels ces copies ont été faites.

Article 4-07 : Vérification de l'origine

1. Afin de savoir si une marchandise importée sur son territoire au départ du territoire de l'autre Partie sous le régime tarifaire préférentiel répond aux critères d'une marchandise d'origine, la Partie importatrice peut procéder à une vérification par le biais de son autorité compétente, sur le territoire de l'autre Partie, ceci par :

(a) des questionnaires écrits, expédiés à un exportateur ou à un producteur implanté sur le territoire de l'autre Partie ;

(b) des visites de contrôle des locaux d'un exportateur ou d'un producteur implanté sur le territoire de l'autre Partie, afin d'examiner la comptabilité et les documents prouvant la conformité aux règles d'origine, conformément à l'Article 4-06, ainsi que d'inspecter les

équipements utilisés pour produire la marchandise et, le cas échéant, les équipements utilisés pour produire les matières elles-mêmes utilisées pour fabriquer la marchandise ; ou

(c) telle autre procédure dont les Parties peuvent convenir.

2. L'autorité compétente de la Partie importatrice expédie les questionnaires ainsi que toute autre communication concernant une visite de contrôle, telle que visée aux paragraphes 1(a) et 1 (b), aux exportateurs ou aux producteurs implantés sur le territoire de l'autre Partie, ceci par l'un quelconque des moyens suivants :

(a) lettre recommandée avec accusé réception ;

(b) toute autre méthode donnant lieu à un accusé réception par l'exportateur ou le producteur ; ou

(c) telle autre méthode dont les Parties peuvent convenir.

3. Les dispositions du paragraphe 1 n'empêcheront pas l'autorité compétente de la Partie importatrice d'exercer les pouvoirs qu'elle a de procéder à des contrôles sur son territoire, ceci afin de s'assurer que ses propres importateurs, exportateurs ou producteurs ont bien respecté toute autre obligation quelle qu'elle soit.

4. L'exportateur ou le producteur qui recevra un questionnaire conformément au paragraphe 1 (a), y répondra avec exactitude et le renverra dans un délai de 45 jours à compter de la date de sa réception.

5. Chacune des Parties prend des dispositions pour que, dès lors qu'elle a reçu la réponse au questionnaire visé au paragraphe 1(a) dans les délais spécifiés dans les présentes, et qu'elle considère que de plus amples renseignements lui sont nécessaires pour savoir si la marchandise objet du contrôle répond aux critères d'une marchandise d'origine, elle peut, par le biais de son autorité compétente, demander des renseignements complémentaires à l'exportateur ou au producteur, ceci par un questionnaire complémentaire, auquel cas l'exportateur ou le producteur y répondra et le renverra dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle il l'aura reçu.

6. Si l'exportateur ou le producteur ne répond pas avec exactitude à l'un quelconque des questionnaires visés aux paragraphes 4 ou 5, ou qu'il ne le renvoie pas dans les délais stipulés dans les présentes, la Partie importatrice peut décider que la marchandise objet du contrôle ne répond pas aux critères d'une marchandise d'origine et peut lui refuser le régime tarifaire préférentiel, ceci sur décision écrite dans les conditions visées au paragraphe 17.

7. Le fait de procéder à un contrôle selon l'une des modalités indiquées au paragraphe 1 n'empêchera pas le recours à une méthode de contrôle autre que celles indiquées au paragraphe 1.

8. Avant de procéder à une visite de contrôle selon les dispositions du paragraphe 1 (b), la Partie importatrice remet, par le biais de son autorité compétente, une notification écrite de son intention de procéder à la visite, ceci au moins 30 jours avant la date proposée pour la visite. La notification écrite est expédiée à l'exportateur ou au producteur dont les locaux doivent être visités ainsi qu'à l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la visite doit avoir lieu. L'autorité compétente de la Partie importatrice obtiendra le consentement écrit de l'exportateur ou du producteur dont les locaux doivent être visités.

9. Dans la notification visée au paragraphe 8 figureront :

- (a) l'identité de l'autorité compétente émettant la notification ;
- (b) le nom de l'exportateur ou du producteur dont les locaux doivent être visités ;
- (c) la date et le lieu de la visite de contrôle proposée ;
- (d) l'objet et la portée de la visite de contrôle proposée, y compris une référence spécifique à la ou aux marchandises objets du contrôle et indiquées dans le ou les certificats ou la ou les déclarations d'origine ;
- (e) les noms et titres des fonctionnaires chargés d'effectuer la visite de contrôle ; et
- (f) la disposition juridique autorisant la visite de contrôle.

10. Toute modification des renseignements visés au paragraphe 9 sera notifiée par écrit avant la visite de contrôle, dans les conditions stipulées au paragraphe 2, à l'exportateur ou au producteur, ainsi qu'à l'autorité compétente de la Partie exportatrice.

11. Si dans un délai de 30 jours à compter de la date de la notification de la visite proposée dans les conditions fixées au paragraphe 8, l'exportateur ou le producteur n'a pas donné son consentement à la visite, la Partie importatrice peut, en vertu des dispositions du paragraphe 17, prendre la décision que la ou les marchandises qui auraient fait l'objet de la visite ne répondent pas aux critères des marchandises d'origine et peut refuser de leur accorder un régime tarifaire préférentiel.

12. Chacune des Parties fait en sorte que, lorsque son autorité compétente reçoit une notification dans les conditions visées au paragraphe 9, elle puisse, dans un délai de 15 jours à compter de la date de la réception de la notification, reporter la visite de contrôle proposée pendant une période n'excédant pas 60 jours à dater de ladite réception, ou de telle autre période plus longue dont les Parties pourront convenir.

13. Une Partie ne peut refuser le régime tarifaire préférentiel à une marchandise au seul motif du report d'une visite de contrôle dans les conditions indiquées au paragraphe 12.

14. La Partie procédant à une visite de contrôle autorisera un exportateur ou un producteur dont la ou les marchandises font l'objet d'une visite de contrôle à nommer deux observateurs qui seront présents pendant la visite, ces observateurs ne devant toutefois pas participer d'une quelconque manière autre qu'en qualité d'observateurs. Le fait que l'exportateur ou le producteur ne nomme pas d'observateurs n'entraînera pas le report de la visite. L'autorité compétente de la Partie exportatrice peut, en se conformant aux procédures et aux règlements nationaux de la Partie procédant à la vérification, envoyer un représentant qui sera présent pendant la visite de contrôle, ceci en avisant l'autorité compétente de la Partie importatrice, et sous réserve que ce représentant ne soit présent qu'en qualité d'observateur.

15. La Partie procédant à un contrôle de l'origine d'une marchandise importée sur son territoire en vertu du présent article peut décider qu'une matière utilisée pour fabriquer une marchandise n'est pas une matière d'origine lorsque le producteur ou l'exportateur de la marchandise, ou le producteur ou le fournisseur de la matière, ne fournit pas les renseignements, les documents ou les relevés relatifs à l'origine de la matière, prouvant que la matière en question est une matière d'origine. Une telle décision n'emportera pas nécessairement une décision selon laquelle la marchandise elle-même n'est pas une marchandise d'origine.

16. Chacune des Parties, par le biais de son autorité compétente, procède à une vérification de l'exigence de contenu à valeur régionale, ceci dans des conditions conformes aux principes comptables généralement acceptés appliqués sur le territoire de la Partie d'où la marchandise a été exportée.

17. Après avoir procédé aux vérifications esquissées au paragraphe 1, l'autorité compétente de la Partie importatrice communique par écrit, selon les modalités stipulées au paragraphe 2, à l'exportateur ou au producteur dont la marchandise fait l'objet du contrôle, une décision sur la question de savoir si la marchandise répond ou non aux critères d'une marchandise d'origine selon les dispositions du Chapitre III (Règles d'origine), y compris les faits constatés et la base légale de la décision.

18. Lorsque l'exportateur ou le producteur n'a pas répondu au questionnaire ou n'a pas renvoyé le questionnaire visé aux paragraphes 4 et 6, ou n'a pas donné son consentement par écrit à une visite de contrôle dans les conditions prévues au paragraphe 11, et que la Partie importatrice refuse d'accorder à la marchandise en question un régime tarifaire préférentiel, une décision couchée par écrit à ce propos, selon les modalités du paragraphe 17, sera expédiée à l'exportateur ou au producteur, dans les conditions visées au paragraphe 2.

19. Lorsque la Partie qui procède au contrôle décide, en se basant sur les renseignements obtenus pendant le contrôle, qu'une marchandise ne répond pas aux critères d'une marchandise d'origine, ceci par une décision écrite émise conformément au paragraphe 17, elle accordera à l'exportateur ou au producteur dont la marchandise a fait l'objet du contrôle un délai de 30 jours à compter de la date de la réception de la décision écrite, afin qu'il puisse soumettre toutes les observations ou informations complémentaires, ceci avant de refuser à la marchandise le traitement tarifaire préférentiel, et émettra une décision finale après avoir pris en considération toutes les observations ou informations complémentaires qu'elle aura reçues de l'exportateur ou du producteur pendant la période susvisée, et l'enverra à l'exportateur ou au producteur selon les modalités stipulées au paragraphe 2.

20. Lorsque le contrôle exercé par une Partie met en évidence le fait qu'un exportateur ou un producteur a allégué faussement ou sans preuve et de manière répétitive qu'une marchandise importée sur son territoire répond aux critères d'une marchandise d'origine, la Partie peut refuser d'accorder un traitement tarifaire préférentiel à des marchandises identiques exportées ou produites par ladite personne, ceci jusqu'à ce que celle-ci se conforme aux dispositions du Chapitre III (Règles d'origine). Après avoir pris une telle mesure, l'autorité compétente de la Partie importatrice en avise la personne qui a émis le certificat d'origine ainsi que l'autorité compétente de la Partie exportatrice.

21. Chacune des Parties fait en sorte que lorsqu'elle décide que telle ou telle marchandise importée sur son territoire ne répond pas aux critères d'une marchandise d'origine sur la base d'une classification tarifaire ou d'une valeur appliquée par la Partie à une ou plus des matières utilisées pour produire la marchandise, classification qui diffère de la classification tarifaire ou valeur autre que la valeur appliquée aux matières par la Partie à partir du territoire de laquelle la marchandise a été exportée, la décision de la Partie ne sera pas effective avant qu'elle n'en ait notifié par écrit tant l'importateur de la marchandise et la personne qui a rempli et signé le certificat d'origine de la marchandise, que l'autorité compétente de l'autre Partie.

22. Une Partie n'applique pas une décision prise en vertu des dispositions du paragraphe 17 à une importation faite avant la date réelle de la décision lorsque :

(a) l'autorité compétente de la Partie à partir du territoire de laquelle la marchandise a été exportée a pris une décision officielle sur la classification tarifaire ou sur la valeur de ces matières, décision sur laquelle chacun est en droit de se fonder ; et

(b) les décisions officielles ci-dessus mentionnées ont été prises avant le commencement du contrôle de l'origine.

Article 4-08 : Confidentialité

1. Conformément à sa législation, chacune des Parties conserve le secret sur les renseignements recueillis en conséquence du présent chapitre, et empêche la divulgation de renseignements qui pourraient porter atteinte à la compétitivité des personnes ayant communiqué lesdits renseignements.

2. Aux fins du présent Accord, les renseignements obtenus en vertu des dispositions du présent chapitre ne peuvent être communiqués qu'aux autorités compétentes des Parties chargées de l'administration et de la mise en vigueur des décisions relatives à l'origine et aux droits de douane et autres impôts indirects sur les importations.

Article 4-09 : Décisions anticipées

1. Par le biais de son autorité compétente, chacune des Parties fait en sorte de prendre rapidement des décisions anticipées par écrit, ceci avant l'importation d'une marchandise sur son territoire. Les décisions anticipées sont communiquées par l'autorité compétente de la Partie importatrice à son importateur ou à un exportateur ou à un producteur de l'autre Partie, ceci en se fondant sur les faits et les circonstances présentés par ledit importateur, exportateur ou producteur relativement à l'origine des marchandises.

2. Les décisions anticipées portent sur les éléments suivants :

(a) la marchandise répond ou non aux critères d'une marchandise d'origine selon le Chapitre III (Règles d'origine) ;

(b) la classification tarifaire, fixée à l'Annexe 3-03 (Règles particulières d'origine), des matières non originaires servant à fabriquer une marchandise est modifiée ou non ;

(c) la marchandise satisfait ou non à une exigence de contenu à valeur régionale selon le Chapitre III (Règles d'origine) ;

(d) la méthode d'évaluation devant être appliquée par un exportateur ou par un producteur du territoire de l'autre Partie, conformément aux principes du Code de l'évaluation en douane, pour calculer la valeur transactionnelle de la marchandise ou des matières utilisées pour produire la marchandise au titre desquelles une décision anticipée est demandée convient ou non pour déterminer si une marchandise satisfait à une exigence de contenu à valeur régionale selon le Chapitre III (Règles d'origine) ;

(e) la méthode appliquée par l'exportateur ou le producteur sur le territoire de l'autre Partie pour l'imputation raisonnable des coûts, selon l'Annexe 3-04 (Calcul du coût net)

convient ou non pour déterminer si une marchandise satisfait à une exigence de contenu à valeur régionale selon le Chapitre III (Règles d'origine) ; ou

(f) telles autres questions dont peuvent convenir les Parties.

3. Chacune des Parties adopte ou maintient des modalités d'émission des décisions anticipées, y compris :

(a) les renseignements raisonnablement requis par l'autorité compétente pour traiter une demande, y compris la question de savoir si la ou les marchandises en cause ont été ou font l'objet d'un contrôle ou d'une décision anticipée ;

(b) le droit de son autorité compétente de demander, à tout moment pendant l'étude d'une demande de décision anticipée, des renseignements complémentaires à la personne demandant la décision ;

(c) l'obligation de l'autorité compétente d'émettre une décision anticipée dans un délai de 120 jours, ceci après qu'elle ait obtenu tous les renseignements nécessaires auprès de la personne demandant la décision ; et

(d) l'obligation de l'autorité compétente d'émettre la décision anticipée, accompagnée des faits constatés et de la base juridique de la détermination.

L'adoption d'une décision anticipée est refusée lorsqu'une marchandise fait l'objet d'un contrôle d'origine ou d'une procédure d'examen et d'appel sur le territoire d'une Partie.

4. Chacune des Parties fait en sorte que les décisions anticipées émises quant aux importations sur son territoire soient en vigueur dès la date de leur émission, ou à telle autre date ultérieure qui peut y être stipulée, excepté lorsque la décision est modifiée ou révoquée en vertu des dispositions du paragraphe 6. La décision anticipée n'est valide que pour la personne ou l'entité au nom de laquelle elle a été émise et aussi longtemps que l'essentiel des faits et les circonstances sur lesquels elle a été basée restent vrais et exacts et n'ont pas évolué ou ne se sont pas modifiés. Le fait qu'une décision anticipée ait été émise n'influe en rien sur le droit que l'autorité compétente qui l'a émise a de procéder à un contrôle, et ce dans les conditions fixées à l'Article 4-07.

5. Chacune des Parties accorde à toute personne demandant une décision anticipée le même traitement, y compris la même interprétation et les mêmes modalités d'application des dispositions du Chapitre III (Règles d'origine) relativement à la détermination de l'origine, que celui qu'elle a appliqué à toute autre personne pour qui elle a pris une décision anticipée, sous réserve que les faits et les circonstances soient identiques à tous égards matériels.

6. Une décision anticipée peut être modifiée ou révoquée par l'autorité compétente qu'il l'a émise, ceci dans les cas suivants :

(a) la décision est basée sur une erreur :

(i) factuelle ;

(ii) de classification tarifaire d'une marchandise ou d'une matière objet de la décision ;

ou

(iii) dans l'application d'une exigence de contenu à valeur régionale selon le Chapitre III (Règles d'origine) ;

(b) la décision n'est pas conforme aux dispositions du Chapitre III (Règles d'origine) ou à une interprétation convenue par les Parties ou à une modification du Chapitre III (Règles d'origine) ;

(c) les faits matériels ou les circonstances sur lesquels la décision est fondée ont évolué;

(d) il faut se conformer à une décision administrative ou judiciaire ou à une réforme de la législation intérieure de la Partie qui a émis la décision anticipée ; ou

(e) tout autre facteur pertinent susceptible d'influer sur le résultat de la décision anticipée.

7. Chacune des Parties fait en sorte que toute modification ou révocation d'une décision anticipée entre en vigueur à la date à laquelle la modification ou la révocation est émise, ou à telle autre date ultérieure qui peut y être stipulée, et ne s'applique pas aux importations d'une marchandise ayant eu lieu avant cette date, à moins que la personne pour laquelle la décision anticipée a été émise n'ait pas respecté ses termes et conditions, ou que les renseignements qu'elle a communiqués et sur lesquels la décision anticipée a été basée ne soient fallacieux.

8. Chacune des Parties fait en sorte que lorsque son autorité compétente examine le contenu à valeur régionale d'une marchandise au titre de laquelle elle a émis une décision anticipée, elle juge si :

(a) l'exportateur ou le producteur a respecté les termes et conditions de la décision anticipée ;

(b) les opérations de l'exportateur ou du producteur sont conformes aux faits matériels et aux circonstances sur lesquels la décision anticipée est basée ; et

(c) les données sous-jacentes et les calculs effectués pour appliquer la base ou la méthode de calcul de la valeur et l'imputation des coûts sont exacts à tous égards matériels.

9. Chacune des Parties prend des dispositions pour que, lorsque son autorité compétente détermine qu'une quelconque exigence ressortant du paragraphe 8 n'a pas été satisfaite, elle puisse modifier ou annuler la décision anticipée si les circonstances le justifient.

10. Chacune des Parties veille à ce que, lorsque son autorité compétente considère que la décision anticipée était fondée sur des renseignements inexacts, la personne pour laquelle la décision a été émise ne soit pas sanctionnée lorsqu'elle prouve qu'elle a pris des précautions raisonnables et qu'elle a agi de bonne foi en présentant les faits et les circonstances sur lesquels la décision a été basée, quoique le régime tarifaire préférentiel puisse être refusé une fois les procédures de contrôle terminées dans les conditions visées dans les dispositions correspondantes de l'Article 4-07.

11. Chacune des Parties fait en sorte que lorsqu'elle émet une décision anticipée pour une personne qui a faussé ou omis des éléments matériels ou des circonstances sur lesquels la décision a été basée ou n'a pas respecté les termes et conditions de la décision, l'autorité compétente qui a émis la décision anticipée puisse appliquer telle mesure que les circonstances sont susceptibles de justifier.

Article 4-10 : Sanctions

Chacune des Parties établit ou maintient des mesures imposant des sanctions pénales, civiles ou administratives en cas d'infraction à ses lois et règlements ressortant du présent chapitre.

Article 4-11 : Réexamen et appel

1. Chacune des Parties accorde essentiellement les mêmes droits de réexamen et d'appel des déterminations d'origine et des décisions anticipées faites ou prises par son autorité compétente, que ceux qu'elle accorde aux importateurs implantés sur son territoire, aux exportateurs ou aux producteurs de l'autre Partie, qui :

(a) ont rempli et signé un certificat ou une déclaration d'origine pour une marchandise qui a fait l'objet d'une détermination d'origine conformément aux dispositions du paragraphe 15 de l'Article 4-07 ; ou

(b) ont reçu une décision anticipée selon les dispositions de l'Article 4-09.

2. Le droit visé au paragraphe 1 comprend l'accès à au moins un niveau de réexamen administratif, indépendamment du fonctionnaire ou du service chargé de la détermination réexaminée, et ceci conformément à sa législation intérieure et à sa procédure de réexamen judiciaire ou quasi-judiciaire de la détermination ou d'une décision prise au niveau final d'examen administratif.

Article 4-12 : Procédures uniformes

Au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties, par leurs règlements administratifs ou leurs directives départementales respectives, mettent en oeuvre le certificat et la déclaration d'origine, ainsi que les procédures uniformes susceptibles d'être nécessaires pour l'administration, l'application, l'interprétation du Chapitre III (Règles d'origine) et autres questions dont les Parties peuvent convenir, ainsi que du présent chapitre.

ANNEXE 4-01

Autorités compétentes

Aux fins du présent chapitre, les " autorités compétentes " sont :

(a) dans le cas d'Israël, le Département des douanes et de la TVA du Ministère des Finances ; et

(b) dans le cas du Mexique, le Ministère des Finances et du Crédit Public (Secretaria de Hacienda y Crédito Público) ou son successeur.

CHAPITRE V. MESURES D'URGENCE

Article 5-01 : Définitions

Aux fins du présent chapitre :

L'expression autorité enquêtrice compétente désigne l'autorité compétente de chacune des Parties, indiquée en Annexe 5-01 ;

Contribue de manière importante signifie une cause importante, quoique pas nécessairement la plus importante des causes ;

Industrie intérieure désigne l'ensemble des producteurs d'un produit analogue ou directement concurrent, exerçant leur activité sur le territoire d'une Partie ;

Mesure d'urgence ne comprend aucune mesure d'urgence consécutive à une procédure lancée avant l'entrée en vigueur du présent Accord ;

Marchandise d'origine du territoire d'une Partie désigne une " marchandise d'origine " ou une " marchandise d'origine " telle qu'elle est définie au Chapitre III (Règles d'origine) ;

Marchandise analogue désigne une marchandise qui, bien qu'elle ne soit pas identique à tous égards, possède des caractéristiques analogues et est constituée de matières analogues qui lui permettent de remplir les mêmes fonctions que la marchandise à laquelle elle est comparée, et avec laquelle elle est commercialement interchangeable ;

Le terme requête signifie aussi réclamation ;

Représentant de l'industrie intérieure désigne les producteurs représentant au moins 50% de la production de la marchandise analogue ou directement concurrente, et exerçant leur activité sur le territoire de la Partie importatrice ;

Dompage grave et menace de dompage grave signifie " dompage grave " et " menace de dompage grave " ainsi que défini dans l'Accord de l'OMC sur les mesures de sauvegarde, et seront déterminés conformément aux dispositions du présent Accord ; et

Période de transition désigne, dans le cas de chacune des marchandises, la période de suppression des droits de douane applicables à cette marchandise, plus deux ans.

Article 5-02 : Mesures bilatérales d'urgence

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4 inclus et uniquement pendant la période de transition, si une marchandise d'origine du territoire d'une Partie, en conséquence de la réduction ou de la suppression d'un droit de douane dans les conditions prévues dans le présent Accord, est importée dans le territoire de l'autre Partie en quantité dépassant dans une telle proportion, tant en termes absolus que relatifs, et dans des conditions telles que les importations de la marchandise provenant de cette seule Partie constituent une cause importante de dompage grave à une industrie intérieure, la Partie sur le territoire de laquelle le produit est importé peut, dans la mesure minimum nécessaire pour remédier au dompage :

(a) suspendre la poursuite de la baisse de tout taux de droit de douane applicable au produit et prévue en vertu du présent Accord ; ou

(b) augmenter le taux d'un droit de douane sur le produit pour le porter à un niveau ne dépassant pas le taux de base du droit de douane, tel que visé au paragraphe 1 de l'Article 2-03.

2. Les conditions et restrictions suivantes s'appliquent à toutes les procédures susceptibles de conduire à une mesure d'urgence dans les conditions visées au paragraphe 1 :

(a) la Partie entamant une telle procédure en avise sans retard et par écrit l'autre Partie ;

(b) toute mesure de ce type doit être prise au plus tard un an après la date du lancement de la procédure ;

(c) aucune mesure ne peut être maintenue au-delà de l'expiration de la période de transition, excepté avec le consentement de la Partie contre la marchandise de laquelle la mesure est prise ;

(d) aucune mesure ne peut être prise par une Partie à l'encontre d'une quelconque marchandise particulière originaire du territoire de l'autre Partie à plus de deux reprises ou pendant une période cumulée de plus de deux ans ; et

(e) à la cessation de la mesure, le taux du droit de douane redevient le taux qui aurait été en vigueur si la mesure n'avait pas été prise.

3. Une Partie ne peut, si ce n'est avec l'assentiment de l'autre Partie, prendre une mesure bilatérale d'urgence après l'expiration de la période de transition, ceci afin de faire face aux cas de dommage grave à une industrie intérieure, qui seraient consécutifs à l'application du présent Accord.

Article 5-03 : Mesures mondiales d'urgence

1. Chacune des Parties conserve ses droits et obligations ressortant de l'Article XIX du GATT 1994, de l'Accord de l'OMC sur les mesures de sauvegarde, ainsi que de tout autre accord consécutif de sauvegarde, à l'exception de ceux relatifs à l'indemnisation ou à la rétorsion et à l'interdiction d'une action, dans la mesure où ces droits ou obligations sont incompatibles avec les dispositions du présent article. Toute Partie prenant une mesure d'urgence en vertu de l'Article XIX ou de tout accord de ce type exclut de la mesure en question les importations d'un produit provenant de l'autre Partie à moins que :

(a) les importations provenant de l'autre Partie ne représentent une part substantielle du total des importations ; et

(b) les importations provenant de l'autre Partie contribuent dans une large mesure au grave dommage ou à la menace de dommage grave causé par l'ensemble des importations.

2. En déterminant si :

(a) les importations de l'autre Partie représentent une part substantielle de l'ensemble des importations, elles ne sont normalement pas considérées comme représentant une part substantielle de l'ensemble des importations si ladite Partie ne fait pas partie des cinq fournisseurs les plus importants et ne fournit pas au moins 15% de la marchandise sujette à la procédure, ceci mesuré en termes de part d'importation pendant la période représentative la plus récente, laquelle est normalement de trois ans. Pendant les trois années suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, la part des importations peut être calculée sur une période

inférieure à trois ans, ceci dans la mesure où elle ne comprend pas les années précédant immédiatement l'entrée en vigueur du présent Accord ; et

(b) les importations provenant de l'autre Partie contribuent de manière importante au dommage grave ou à la menace de dommage grave, l'autorité enquêtrice compétente prend en considération des facteurs tels que l'évolution de la part des importations provenant de l'autre Partie ainsi que le niveau et l'évolution du volume des importations provenant de l'autre Partie. A cet égard, les importations provenant de l'autre Partie ne sont normalement pas considérées comme contribuant dans une large mesure au dommage grave ou à la menace de dommage grave si le taux de croissance des importations provenant de ladite Partie pendant la période au cours de laquelle l'augmentation dommageable des importations se produit est sensiblement inférieur au taux de croissance du total des importations provenant de toutes les sources au cours de la même période.

3. Les conditions et restrictions suivantes s'appliquent à une procédure susceptible d'aboutir à une mesure d'urgence visée au paragraphe 1 ou au paragraphe 4 :

(a) la Partie lançant une telle procédure en avise par écrit l'autre Partie sans retard ;

(b) lorsque, en conséquence d'une action, le taux du droit de douane est augmenté, la marge de préférence est maintenue ;

(c) aucune mesure ne peut être prise par une Partie à l'encontre d'une marchandise particulière originaire du territoire de l'autre Partie à plus de deux reprises ou pendant une période cumulée supérieure à deux ans ; et

(d) à la cessation de la mesure, le taux du droit de douane redevient celui qui aurait été en vigueur si la mesure n'avait pas été prise.

4. Une Partie prenant une telle mesure, de laquelle une marchandise provenant de l'autre Partie est à l'origine exclue en raison des dispositions du paragraphe 1, a ultérieurement le droit d'inclure cette marchandise de l'autre Partie dans l'action, ceci dans l'éventualité où l'autorité enquêtrice compétente constate qu'une augmentation des importations de ladite marchandise provenant de l'autre Partie contribue dans une large mesure au dommage grave ou à la menace de dommage grave et réduit en conséquence l'efficacité de la mesure.

Article 5-04 : Administration des procédures applicables aux mesures d'urgence

1. Ni l'une ni l'autre des Parties ne peut imposer de restriction à un produit dans le cadre d'une action entreprise en vertu de l'Article 5-02 ou 5-03 :

(a) sans en aviser au préalable l'autre Partie par écrit et sans possibilité adéquate de consultations avec l'autre Partie, ceci au moins 20 jours avant de prendre la mesure ; et

(b) qui aurait pour effet de réduire les importations de ladite marchandise de l'autre Partie en les ramenant au-dessous de la tendance des importations de la marchandise provenant de cette Partie pendant une récente période de base représentative, laquelle peut comprendre des périodes antérieures à l'augmentation des importations en vertu de l'Article 5-02 ou de l'Article 5-03, ceci en tenant compte d'une croissance raisonnable.

2. La Partie prenant une mesure conforme à l'Article 5-02 ou 5-03 s'efforce d'accorder à l'autre Partie une compensation commerciale libératoire convenue en commun, sous la

forme de concessions ayant pour l'essentiel des effets commerciaux équivalents, ou équivalentes à la valeur des droits de douane additionnels qui devraient résulter de l'action. Si les Parties ne peuvent se mettre d'accord sur une compensation, la Partie dont les produits à l'encontre desquels la mesure est prise peut prendre des mesures tarifaires ayant des effets commerciaux substantiellement équivalents à la mesure prise. La Partie prenant des mesures tarifaires n'applique celles-ci que pendant que la mesure est en vigueur, et n'exerce pas ce droit sans donner une possibilité adéquate de consultation.

3. Chacune des Parties confie la détermination des dommages graves ou des menaces de dommages graves, dans les procédures applicables aux mesures d'urgence, à une autorité enquêtrice compétente, sous réserve d'examen par des tribunaux judiciaires ou administratifs. Les déterminations négatives de dommages ne peuvent être sujettes à modification, excepté par le biais d'une telle enquête.

4. Une procédure d'urgence peut être lancée à la suite d'une requête faite par l'industrie intérieure ou au nom de celle-ci. La requête est considérée comme ayant été faite au nom de l'industrie intérieure si elle est soutenue par les producteurs intérieurs dont la production collective représente plus de 50% de la production totale de marchandises analogues produites par l'industrie intérieure.

5. Dans des circonstances particulières, une Partie peut lancer une procédure d'urgence de son propre chef.

6. Lorsqu'une enquête est fondée sur une requête faite émanant d'une entité représentative de l'industrie intérieure, la requête comporte des renseignements adéquats et détaillés sur le requérant, ainsi que tous les autres renseignements pertinents dans la mesure où ces informations sont publiquement disponibles auprès de l'Etat ou d'autres sources, ou constituent les meilleures estimations possibles ou constituent leur fondement si ces renseignements ne sont pas disponibles, concernant les éléments suivants :

(a) la marchandise importée ainsi que la marchandise intérieure analogue ou qui lui fait directement concurrence ;

(b) leur représentativité, suivant paragraphe 4 ;

(c) les statistiques d'importation concernant une période suffisamment représentative, qui ne soit pas inférieure à deux ans, constituant la base de l'assertion selon laquelle la marchandise importée provoque un dommage grave ou une menace de dommage grave ;

(d) les statistiques de la production intérieure totale d'une marchandise analogue ou directement concurrente, pendant la même période ;

(e) les données quantitatives et objectives indiquant la nature et l'ampleur du dommage causé à l'industrie intérieure concernée, telles que des données mettant en évidence l'évolution du niveau des ventes, les prix, la production, la productivité, l'utilisation de la capacité de production, la part de marché, les pertes et profits et l'emploi ; et

(f) des preuves mettant en évidence l'existence d'un rapport de cause à effet, suivant l'Article 4.2 (b) de l'Accord OMC sur les mesures de sauvegarde, entre l'augmentation des importations du produit concerné d'une part, et d'autre part le dommage grave ou la menace de dommage grave pour l'industrie intérieure.

7. Immédiatement après le lancement de la procédure et tout en tenant dûment compte de l'impératif de protection des renseignements confidentiels, l'autorité enquêtrice met la

réclamation à la disposition des parties intéressées, afin que ces dernières puissent l'examiner, de même que le jugement porté par l'autorité selon paragraphe 9, ainsi que toutes autres données ou informations à l'origine du lancement de la procédure.

8. Lors du lancement d'une procédure de mesure d'urgence concernant l'autre Partie, l'autorité enquêtrice compétente en publie l'avis et notifie l'autre Partie du lancement de la procédure. Dans l'avis figure le nom du requérant ou autre demandeur, la désignation de la marchandise importée faisant l'objet de la procédure ainsi que le numéro de la sous-position tarifaire, la nature et le calendrier de la procédure, y compris les dates limites de dépôt des dossiers, des déclarations et autres documents, la date et le lieu de l'audience s'il en est ainsi décidé par l'autorité compétente, le lieu où la réclamation ainsi que tout autre document du dossier de la procédure peut être examiné, de même que le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du service à contacter pour obtenir de plus amples renseignements.

9. L'autorité enquêtrice ne publie l'avis requis au paragraphe 8 qu'après avoir attentivement vérifié l'existence des renseignements dont le détail figure au paragraphe 6, que le lancement de la procédure soit dû à une réclamation ou à une initiative qui lui est propre, et détermine si ces éléments d'information suffisent à justifier le lancement de la procédure.

10. Au cours de chacune des procédures, l'autorité enquêtrice compétente :

(a) autorise les parties intéressées à soumettre des preuves et à communiquer leurs points de vue, et leur donne la possibilité de répondre par écrit ;

(b) tient une audience sur demande, après avoir donné un préavis raisonnable, de manière à permettre à toutes les parties intéressées, ainsi qu'à toute association dont le but est de représenter les intérêts des consommateurs sur le territoire de la Partie lançant la procédure, de comparaître en personne ou d'être représentées par un conseil, de présenter des preuves et d'être entendues sur les questions concernant le dommage grave ou la menace de dommage grave, et leur fait part des moyens de recours correspondants ; et

(c) donne la possibilité à toutes les parties intéressées, ainsi qu'à toute association susdite, de répondre aux exposés faits pendant l'audience.

11. L'autorité enquêtrice compétente adopte ou maintient des procédures de traitement des renseignements confidentiels protégés par la législation intérieure et communiqués pendant une procédure, notamment une exigence selon laquelle les parties intéressées et les associations de consommateurs communiquant ces informations en fournissent par écrit des résumés non confidentiels, ou, lorsqu'elles signalent que les renseignements ne peuvent être résumés, qu'elles indiquent les raisons pour lesquelles un tel résumé ne peut être fourni.

12. En conduisant sa procédure, l'autorité enquêtrice compétente rassemble, au mieux de ses possibilités, tous les éléments d'information pertinents lui permettant de parvenir à la décision qu'elle doit prendre. Elle apprécie tous les facteurs pertinents de nature objective et quantifiable ayant une influence sur la situation de ladite industrie, notamment le taux et le volume de l'augmentation des importations de la marchandise concernée, soit en termes absolus, soit en termes relatifs en tant que de besoin, la part du marché intérieur prise par l'augmentation des importations, ainsi que l'évolution du niveau des ventes, de la production, de la productivité, de l'exploitation de la capacité, des pertes et profits et de l'emploi.

13. L'autorité enquêtrice compétente ne prend aucune décision affirmative de dommage à moins que son enquête ne prouve, sur la base de preuves objectives, l'existence d'un

rapport de cause à effet entre l'augmentation des importations du produit concerné et le dommage grave ou la menace de dommage grave. Lorsque des facteurs autres que l'augmentation des importations causent un dommage à l'industrie intérieure en même temps, ce dommage n'est pas attribué à l'augmentation des importations.

14. Avant de prendre une décision affirmative finale dans le cadre d'une procédure de mesure d'urgence, l'autorité enquêtrice compétente ménage des délais suffisants pour pouvoir rassembler et considérer les renseignements pertinents, ainsi que pour pouvoir mener sa procédure dans des conditions conformes aux dispositions du paragraphe 10.

15. L'autorité enquêtrice compétente publie promptement un rapport conforme aux dispositions de l'Article 4.2 (c) de l'Accord OMC sur les sauvegardes, dans lequel elle expose les constatations ainsi que les conclusions réfléchies de l'autorité enquêtrice sur tous les points pertinents de droit et de fait.

16. Dans son rapport, l'autorité enquêtrice compétente ne divulgue aucune information confidentielle qui a été communiquée en conséquence de tout engagement concernant les renseignements confidentiels, engagement susceptible d'avoir été pris au cours de la procédure.

ANNEXE 5-01

Autorité enquêtrice compétente

Aux fins du présent chapitre, l'expression " autorité compétente " désigne :

- (a) dans le cas d'Israël, le Commissaire aux taxes commerciales, ou son successeur ; et
- (b) dans le cas du Mexique, le Secretaria de Comercio y Fomento Industrial (Ministère du commerce et du développement industriel), ou son successeur.

CHAPITRE VI. MARCHÉS PUBLICS

Article 6-01 : Portée et champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique à toute loi, à tout règlement, procédure ou pratique concernant tout marché

- (a) conclu par les entités citées en Annexe I ;
- (b) concernant des marchandises citées en Annexe II, des services cités en Annexe III ou des services de construction cités en Annexe IV ; et
- (c) lorsque la valeur du marché à adjuger est estimée égale ou supérieure à un seuil fixé en Annexe V.(1)

2. Le paragraphe 1 est assujéti aux dispositions de l'Annexe VI.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'un marché devant être adjugé par une entité ne tombe pas sous le coup des dispositions du présent chapitre, le présent chapitre ne sera pas interprété comme s'appliquant à une quelconque composante de marchandise ou de prestation de services dudit marché.

4. Aucune des Parties ne peut élaborer, concevoir ou structurer de quelque autre manière que ce soit un quelconque marché dans le but d'éviter les obligations ressortant du présent chapitre.

5. Le présent chapitre porte sur tout marché(2) conclu par tous moyens contractuels, y compris par des méthodes telles que achat, bail, location ou achat à tempérament, avec ou sans option d'achat, y compris toute combinaison de produits et de services.

Article 6-02 : Traitement national et non-discrimination

1. En ce qui concerne toute loi, tout règlement, procédure ou pratique relatif aux marchés publics objets du présent chapitre, chacune des Parties accorde immédiatement et inconditionnellement aux marchandises de l'autre Partie, aux fournisseurs desdites marchandises et aux prestataires de services de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable qu'elle accorde aux marchandises, aux services et aux fournisseurs sur son marché intérieur.

2. En ce qui concerne toute loi, tout règlement, procédure ou pratique relatif aux marchés publics objets du présent chapitre, chacune des Parties fait en sorte :

(a) que ses entités ne traitent pas un fournisseur implanté localement moins favorablement que tout autre fournisseur implanté localement en fonction du degré d'affiliation ou d'appartenance à l'étranger ; et

(b) que ses entités n'exercent aucune discrimination à l'encontre des fournisseurs établis localement, en fonction du pays de production des marchandises ou de prestation du service fourni, sous réserve que le pays d'origine soit l'autre Partie conformément aux définitions des Articles 6-03 et 6-04.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux droits de douane et taxes de toute nature imposés aux importations ou en rapport avec celles-ci, à la méthode de perception de ces droits et taxes, aux autres règlements et formalités à l'importation, non plus qu'aux mesures influant sur le commerce des services, autres que les lois, règlements, procédures et pratiques applicables aux marchés publics objets du présent chapitre.

Article 6-03 : Règles d'origine

1. Une Partie n'applique pas de règles d'origine à des marchandises importées provenant de l'autre Partie aux fins des marchés publics objets du présent chapitre, autres que les règles d'origine appliquées dans des conditions normales de commerce.

2. A l'aboutissement du programme de travail sur l'harmonisation des règles d'origine des marchandises, devant être mené à bien dans le cadre de l'Accord OMC sur les règles d'origine, les Parties prendront en considération les résultats dudit programme de travail pour amender le paragraphe 1 en tant que de besoin.

Article 6-04 : Refus d'accorder des avantages

1. Une Partie peut refuser d'accorder les avantages ressortant du présent chapitre à un prestataire de services de l'autre Partie, sous réserve de notification de et de consultation

préalables avec l'autre Partie, lorsque la Partie détermine que le service est fourni par une entreprise appartenant à ou contrôlée par des personnes d'un pays non partie, et n'ayant pas d'activité commerciale substantielle sur le territoire de l'une comme de l'autre Partie.

2. A l'aboutissement des négociations relatives au commerce des services dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les Parties prendront en compte les résultats de ces négociations pour amender le paragraphe 1 en tant que de besoin.

Article 6-05 : Détermination de la valeur des marchés

1. Les dispositions suivantes s'appliquent à la détermination de la valeur des marchés(3) aux fins de la mise en oeuvre du présent chapitre.

2. La détermination de la valeur tient compte de toutes les formes de rémunération, y compris toutes les primes, tous les honoraires, commissions et intérêts à percevoir, de quelque nature que ce soit.

3. La méthode de détermination de la valeur ne sera pas choisie par l'entité en cause et les marchés ne seront pas divisés dans l'intention d'éviter d'avoir à appliquer les dispositions du présent chapitre.

4. Si un poste particulier du marché aboutit à l'adjudication de plus d'un contrat, ou au fait que les marchés sont divisés en plusieurs éléments à adjuger, la base de la détermination de la valeur est constituée soit par :

(a) la valeur réelle des marchés successifs et analogues passés pendant l'exercice fiscal antérieur ou pendant les douze mois précédents, corrigée, lorsque possible, par les modifications prévues sur le plan de la quantité et de la valeur pendant les douze mois ultérieurs; soit par

(b) la valeur estimée des marchés successifs au cours de l'exercice fiscal ou des douze mois consécutifs au marché initial.

5. Dans le cas des contrats de crédit-bail, de location ou de location-vente de marchandises ou de services, ou dans celui des contrats dans lequel un prix total n'est pas spécifié, la base de la détermination de la valeur est soit :

(a) dans le cas des contrats à durée déterminée, et que leur durée est de douze mois ou moins, la valeur totale du contrat pour la durée en cause, ou, lorsque leur durée dépasse douze mois, leur valeur totale y compris la valeur résiduelle estimée ; soit

(b) dans le cas des contrats à durée indéterminée, le montant des mensualités, multiplié par 48.

En cas d'un doute quel qu'il soit, c'est la deuxième base de détermination de la valeur, à savoir celle indiquée à l'alinéa (b), qui est appliquée.

6. Dans les cas où un projet de marché spécifie qu'il y a lieu de prévoir des clauses d'option, la base de la détermination de la valeur est constituée par la valeur totale du marché maximum autorisé, y compris les achats optionnels.

Article 6-06 : Spécifications techniques

1. Les spécifications techniques précisant les caractéristiques des marchandises ou des services à fournir, telles que la qualité, la performance, la sécurité et les dimensions, les symboles, la terminologie, l'emballage, le marquage et l'étiquetage ou les procédés et méthodes de production ainsi que les normes applicables aux méthodes de contrôle de la conformité prescrites par les entités acheteuses, ne seront pas élaborées, adoptées ni appliquées dans le but de créer des obstacles superflus au commerce international ou d'avoir pour effet de créer de tels obstacles.

2. Les spécifications techniques prescrites par les entités acheteuses seront, en tant que de besoin:

(a) exprimées en termes de performances plutôt que sous forme de caractéristiques de conception ou de caractéristiques descriptives ; et

(b) basées sur des normes internationales, des règlements techniques nationaux(4), des normes nationales reconnues(5) ou des codes du bâtiment.

3. Aucune marque de fabrique ou aucun nom commercial, brevet, modèle ou type, origine spécifique, fabricant ou fournisseur ne sera imposé, et il n'y sera fait aucune référence, ceci à moins qu'il n'existe aucun moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire les éléments objets du marché, et sous réserve que des expressions telles que " ou équivalent(e)(s) " figurent dans les documents d'appel d'offres.

4. Les entités ne chercheront pas à obtenir, ni n'accepteront, dans des conditions qui auraient pour effet d'empêcher la concurrence, des conseils susceptibles d'être utilisés pour préparer les spécifications d'un marché particulier, ceci de la part d'une entreprise susceptible d'avoir un intérêt commercial dans le marché.

Article 6-07 : Procédures d'appel d'offres

1. Chacune des Parties veille à ce que les procédures d'appel d'offres de ses entités soient appliquées sans discrimination, et correspondent aux dispositions des Articles 6-07 à 6-14.

2. Les entités ne communiquent à aucun fournisseur des renseignements concernant un marché spécifique dans des conditions telles qu'ils auraient pour effet d'empêcher la concurrence.

3. Aux fins du présent chapitre :

(a) procédure d'appel d'offres ouverte désigne la procédure par laquelle tous les fournisseurs intéressés peuvent faire soumission ;

(b) procédure d'appel d'offres sélective désigne une procédure par laquelle, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article 6-10 ainsi que des autres dispositions pertinentes du présent chapitre, seuls les fournisseurs qui y sont invités par l'entité peuvent faire soumission ; et

(c) procédure d'appel d'offres limitée est une procédure par laquelle l'entité se met individuellement en rapport avec des fournisseurs, quoique uniquement dans les conditions stipulées à l'Article 6-15.

Article 6-08 : Qualification des fournisseurs

Dans le processus de qualification des fournisseurs, les entités ne discriminent pas entre les fournisseurs de la Partie ou entre les fournisseurs du marché intérieur et les fournisseurs de l'autre Partie. Les procédures de qualification sont conformes aux dispositions suivantes :

(a) toutes les conditions éventuelles de participation aux procédures d'appel d'offres sont publiées en temps voulu afin que les fournisseurs intéressés amorcent les procédures de qualification et, dans la mesure où ceci est compatible avec un fonctionnement efficace du processus d'appel d'offres, les mènent à bien ;

(b) toutes les conditions éventuelles de participation aux procédures d'appel d'offres sont limitées à celles qui sont essentielles pour s'assurer que l'entreprise a la capacité voulue pour remplir le contrat en question. Toutes les conditions de participation requises des fournisseurs, y compris les garanties financières, les qualifications techniques et les renseignements nécessaires à la détermination de la capacité financière, commerciale et technique des fournisseurs, de même que la vérification des qualifications, ne sont pas moins favorables aux fournisseurs de l'autre Partie qu'ils le sont aux fournisseurs intérieurs. La capacité financière, commerciale et technique d'un fournisseur est jugée tant sur la base de son volume global d'affaires, y compris son activité sur le territoire de la Partie du fournisseur, et de son activité, s'il en est, sur le territoire de la Partie de l'entité acheteuse ;

(c) le processus de qualification des fournisseurs et le délai nécessaire à cet effet ne sont pas exploités pour écarter des fournisseurs de l'autre Partie de la liste des fournisseurs, ou pour empêcher qu'ils ne soient considérés pour un projet de marché. Les entités reconnaissent comme fournisseurs qualifiés les fournisseurs intérieurs ou les fournisseurs de l'autre Partie répondant aux conditions de participation à un projet de marché. Les fournisseurs demandant à participer à un projet de marché mais qui peuvent ne pas encore être qualifiés sont également considérés, sous réserve qu'il y ait suffisamment de temps pour mener à bien la procédure de qualification ;

(d) les entités qui tiennent des listes permanentes de fournisseurs qualifiés font en sorte que les fournisseurs puissent faire une demande de qualification à tout moment, et que tous les fournisseurs qualifiés faisant une telle demande soient inscrits sur les listes dans un délai raisonnablement bref ;

(e) si, après publication de l'avis visé au paragraphe 1 de l'Article 6-09, un fournisseur qui n'est pas encore qualifié demande à prendre part à un projet de marché, l'entité amorce promptement les procédures de qualification ;

(f) tout fournisseur ayant demandé à devenir fournisseur qualifié est avisé par les entités concernées de la décision prise à cet égard. Les fournisseurs qualifiés inscrits sur les listes permanentes par les entités se voient également avisés de l'annulation de ces listes ou du fait qu'ils en ont été retirés ;

(g) chacune des Parties veille :

(i) à ce que chacune des entités et ses éléments constitutifs adopte une seule procédure de qualification, excepté dans les cas dûment justifiés où il y a lieu d'adopter une autre procédure ; et

(ii) à ce que des efforts soient faits pour minimiser les différences entre les procédures de qualification des diverses entités.

(h) aucune des dispositions des alinéas (a) à (g) ne peut empêcher qu'un quelconque fournisseur soit exclu pour des motifs tels que banqueroute ou fausse déclaration, sous réserve qu'une telle mesure soit compatible avec les dispositions relatives au traitement national et de non-discrimination prévues au présent chapitre.

Article 6-09 : Invitation à soumissionner

1. Conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3, les entités publient une invitation à participer dans tous les cas de projets de marchés, sauf dispositions contraires visées à l'Article 6-15. L'avis est publié dans l'une des publications appropriées énumérées en Annexe VII.

2. L'invitation à faire soumission peut se présenter sous la forme d'un avis de projet de marché, comme prévu au paragraphe 6.

3. Les entités énumérées en Annexe I (uniquement dans le cas des entreprises d'Etat) peuvent utiliser un avis de projet de marché, comme prévu au paragraphe 7, ou un avis relatif au système de qualification, comme prévu au paragraphe 9, comme invitation à soumissionner.

4. Les entités utilisant un avis de projet de marché comme invitation à faire soumission invitent ultérieurement tous les fournisseurs qui ont manifesté un intérêt à confirmer leur intérêt sur la base des renseignements, où figureront au minimum les renseignements indiqués au paragraphe 6.

5. Les entités utilisant un avis relatif au système de qualification comme invitation à soumissionner fournissent, sous réserve des considérations visées au paragraphe 4 de l'Article 6-20, ainsi qu'en temps voulu, les renseignements permettant à tous ceux qui ont manifesté un intérêt d'avoir une occasion utile de juger de leur intérêt à faire soumission. Parmi ces renseignements figurent les informations demandées dans les avis visés aux paragraphes 6 et 8, ceci dans la mesure où lesdits renseignements sont disponibles. Les renseignements communiqués à un fournisseur intéressé sont également communiqués sans discrimination aux autres fournisseurs intéressés.

6. Chacun des avis de projets de marchés visés au paragraphe 2 donne les renseignements suivants :

(a) nature et quantité, y compris tous autres marchés optionnels et, si possible, une estimation du calendrier auquel ces options sont susceptibles d'être exercées ; dans le cas des marchés répétitifs, la nature et la quantité et, si possible, une estimation du calendrier des appels d'offres ultérieurs concernant les produits ou services à fournir ;

(b) si la procédure est ouverte ou sélective, ou implique une négociation ;

(c) toute date de démarrage des livraisons ou de fin des livraisons des produits ou services ;

(d) l'adresse et la date finale de soumission de toute demande d'invitation à faire offre ou de qualification à l'inscription sur les listes de fournisseurs, ou de réception des offres, ainsi que la ou les langues dans lesquelles elles doivent impérativement être soumises ;

(e) l'adresse de l'entité adjudgeant le marché et en mesure de fournir tout renseignement nécessaire à l'obtention des spécifications et autres documents ;

(f) toutes les exigences économiques et techniques éventuelles, garanties financières et tous les renseignements demandés aux fournisseurs ;

(g) le montant et les conditions de paiement de toute somme à verser pour les documents d'appel d'offres ; et

(h) si l'entité fait un appel d'offres en vue d'un achat, d'un crédit-bail, d'une location ou d'une location-vente, ou de plusieurs de ces méthodes.

7. Dans chacun des avis de projets de marchés visés au paragraphe 3, on donnera autant de renseignements qu'on en a parmi ceux visés au paragraphe 6. En tout état de cause, les renseignements indiqués au paragraphe 8 y figureront ainsi que :

(a) une déclaration par laquelle les fournisseurs intéressés peuvent manifester leur intérêt pour le marché, ceci auprès de l'entité ;

(b) un point de contact avec l'entité, auprès duquel de plus amples renseignements peuvent être obtenus.

8. Pour chacun des cas de projet de marché, l'entité publie un avis récapitulatif dans l'une des langues officielles de l'OMC. Cet avis donne au minimum les renseignements suivants :

(a) l'objet du contrat ;

(b) les délais limites fixés pour la soumission des offres ou d'une demande d'invitation à faire offre ; et

(c) les adresses où les documents relatifs aux marchés peuvent être demandés.

9. Dans le cas des procédures d'appel d'offres sélectives, les entités tenant des listes permanentes de fournisseurs qualifiés publient tous les ans, dans l'une des publications énumérées en Annexe VII, un avis des éléments suivants :

(a) l'énumération des listes tenues, y compris leurs titres, en ce qui concerne les marchandises ou les services ou les catégories de marchandises ou de services devant être fournis par le biais des listes ;

(b) les conditions devant être remplies par les fournisseurs en vue de leur inscription sur ces listes, ainsi que les méthodes selon lesquelles chacune de ces conditions est vérifiée par l'entité concernée ; et

(c) la durée de validité des listes, et les formalités de leur renouvellement.

Lorsqu'un tel avis sert d'invitation à soumissionner, conformément au paragraphe 3, l'avis donne, en plus, les renseignements suivants :

(d) la nature des marchandises ou des services concernés ;

(e) une déclaration par laquelle l'avis constitue une invitation à soumissionner.

Toutefois, lorsque la durée de la procédure de qualification est de trois ans ou moins, et si la durée de cette période est clairement indiquée dans l'avis, et qu'il est également clairement dit qu'aucun nouvel avis ne sera publié, il suffira de ne publier l'avis qu'une seule fois au début de la procédure. Cette procédure ne sera pas exploitée dans des conditions telles que les dispositions du présent chapitre en seraient circonvenues.

10. Si, après publication d'une invitation à soumissionner dans n'importe quel cas de projet de marché, quoique avant la date fixée pour l'ouverture ou la réception des offres comme stipulé dans les avis ou dans les documents d'appel d'offres, il s'avère nécessaire d'amender ou de republier l'avis, l'amendement ou l'avis republié est diffusé de la même manière que les documents d'origine sur lesquels l'amendement est basé. Tout élément d'information important donné à un fournisseur eu égard à un projet de marché particulier est communiqué simultanément à tous les autres fournisseurs concernés, en temps voulu pour leur permettre de considérer ces renseignements et d'y réagir.

11. Les entités indiqueront clairement, dans les avis visés dans le présent article ou dans la publication dans laquelle les avis paraissent, que le marché tombe sous le coup des dispositions du présent chapitre.

Article 6-10 : Procédures de sélection

1. Pour assurer une concurrence internationale réelle et optimun dans le contexte des procédures d'appel d'offres sélectives, pour chacun des projets de marché, les entités invitent un nombre maximum de fournisseurs intérieurs et de fournisseurs de l'autre Partie à faire offre, nombre compatible avec un fonctionnement efficace du système d'appel d'offres. Elles sélectionnent les fournisseurs qui participeront à la procédure, et ce dans des conditions équitables et non discriminatoires.

2. Les entités qui tiennent des listes permanentes de fournisseurs qualifiés peuvent sélectionner les fournisseurs à inviter à faire offre parmi ceux inscrits sur les listes. Toute sélection ménage des opportunités équitables pour les fournisseurs inscrits sur les listes.

3. Les fournisseurs demandant à participer à un projet de marché particulier sont autorisés à soumettre une offre et à être considérés, sous réserve, dans le cas de ceux qui ne sont pas encore qualifiés, qu'il y ait suffisamment de temps pour faire aboutir la procédure de qualification visée aux Articles 6-08 et 6-09. Le nombre de fournisseurs supplémentaires autorisés à participer n'est limité que par l'impératif d'efficacité de fonctionnement du système d'appel d'offres.

4. Les demandes de participation dans le cadre des procédures d'appel d'offres sélectives peuvent être soumises par télex, télégramme ou télécopie.

5. Lorsqu'une entité des Parties n'invite pas un fournisseur à faire offre ou n'accepte pas qu'il fasse offre, l'entité, à la demande du fournisseur, indique promptement ses motifs à cet égard.

Article 6-11 : Délais limites de soumission des offres et de livraison

1. Tout délai limite prescrit sera suffisant pour que les fournisseurs de l'autre Partie ainsi que les fournisseurs intérieurs puissent préparer et soumettre leurs offres avant la clôture des procédures d'appel d'offre. En déterminant ces délais limites, les entités, tenant compte de leurs besoins raisonnables, prennent en considération des facteurs tels que la complexité du projet de marché, l'ampleur de la sous-traitance prévue et le délai normal de transmission des offres par la poste depuis des points situés à l'étranger ainsi que des points situés sur le territoire national.

2. Chacune des Parties fait en sorte que ses entités tiennent dûment compte des délais de publication lorsqu'elles fixent la date finale de réception des offres ou des demandes d'invitation à soumissionner.

3. Excepté dans les conditions prévues au paragraphe 4,

(a) dans les procédures ouvertes, la période de réception des offres n'est pas inférieure à 40 jours à compter de la date de la publication visée au paragraphe 1 de l'Article 6-09 ;

(b) dans les procédures sélectives n'impliquant pas le recours à une liste permanente de fournisseurs qualifiés, le délai de soumission d'une demande d'invitation à faire offre n'est pas inférieur à 25 jours à compter de la date de la publication visée au paragraphe 1 de l'Article 6-09 ; le délai de réception des offres n'est en aucun cas inférieur à 40 jours à compter de la date d'émission de l'invitation à faire offre ;

(c) dans les procédures sélectives, impliquant le recours à une liste permanente de fournisseurs qualifiés, le délai de réception des offres n'est pas inférieur à 40 jours à compter de la date de l'émission initiale des invitations à faire offre, que la date d'émission initiale des invitations à faire offre coïncide ou non avec la date de la publication visée au paragraphe 1 de l'Article 6-09.

4. Les délais visés au paragraphe 3 peuvent être réduits dans les circonstances ci-dessous indiquées :

(a) si un avis distinct a été publié 40 jours et 12 mois au plus à l'avance, et que l'avis donne au moins :

(i) autant de renseignements visés au paragraphe 6 de l'Article 6-09 que disponibles ;

(ii) les renseignements stipulés au paragraphe 8 de l'Article 6-09 ;

(iii) une déclaration par laquelle les fournisseurs intéressés devraient manifester auprès de l'entité leur intérêt pour le marché ; et

(iv) un point de contact au sein de l'entité, auprès duquel de plus amples renseignements peuvent être obtenus,

le délai limite de 40 jours fixé pour la réception des offres peut être remplacé par une période suffisamment longue pour qu'il puisse être répondu à l'appel d'offres, délai qui, en règle générale, ne sera pas inférieur à 24 jours, quoique, dans tous les cas, jamais inférieur à 10 jours ;

(b) dans le cas de la deuxième publication et des publications ultérieures, traitant de marchés de nature répétitive au sens du paragraphe 6 de l'Article 6-09, le délai limite de 40 jours fixé pour la réception des offres peut être réduit à un minimum de 24 jours ;

(c) lorsqu'un état d'urgence dûment justifié par l'entité rend impossible les délais en question, les délais spécifiés au paragraphe 2 peuvent être réduits mais ne peuvent en aucun cas être inférieurs à 10 jours à compter de la date de la publication visée au paragraphe 1 de l'Article 6-09 ; ou

(d) le délai visé au paragraphe 3(c) peut, dans le cas des marchés passés par les entités énumérées en Annexe 1 (uniquement pour les entreprises d'Etat) être fixé d'un commun accord entre l'entité et les fournisseurs sélectionnés. A défaut d'accord, l'entité peut fixer des délais qui soient suffisamment longs pour que les fournisseurs puissent répondre à l'appel d'offres, ces délais ne devant en aucun cas être inférieurs à 10 jours.

5. Tout en tenant compte des besoins raisonnables propres à l'entité, tout délai de livraison prend en considération des facteurs tels que la complexité du projet de marché, l'ampleur de la sous-traitance prévue et le délai réaliste nécessaire à la production, à la mobilisation des stocks et au transport des marchandises depuis les points d'approvisionnement ou pour la fourniture des services.

Article 6-12 : Dossier d'appel d'offres

1. Si, dans les procédures d'appel d'offres, une entité permet que les offres soient soumises en plusieurs langues, l'une de ces langues est l'une des langues officielles de l'OMC.

2. Le dossier d'appel d'offres remis aux fournisseurs contient tous les renseignements nécessaires pour leur permettre de faire soumission, y compris les renseignements devant être publiés dans l'avis de projet de marché, excepté en ce qui concerne les indications du paragraphe 6(g) de l'Article 6-09, ainsi que les renseignements suivants :

(a) l'adresse de l'entité à laquelle les offres doivent être expédiées ;

(b) l'adresse où les demandes de renseignements complémentaires doivent être expédiées ;

(c) la ou les langues dans lesquelles les offres et les documents d'offre doivent impérativement être soumis ;

(d) la date de clôture et le délai de réception des offres ainsi que le délai pendant lequel toute offre doit être ouverte pour pouvoir être acceptée ;

(e) les personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres, ainsi que la date, l'heure et le lieu de cette ouverture ;

(f) toutes les exigences économiques et techniques, les garanties financières et tous les renseignements ou documents requis des fournisseurs ;

(g) une description complète des marchandises ou des services demandés ou de toutes les exigences, y compris les spécifications techniques, le certificat de conformité à remplir, de même que les plans, dessins et matériels pédagogiques nécessaires ;

(h) les critères d'adjudication du marché, y compris tout facteur, autre que le prix, à considérer dans l'évaluation des offres ainsi que les éléments de coût à intégrer dans l'évaluation des prix des offres, tels que les coûts de transport, d'assurance et d'inspection, et, dans le cas de marchandises ou de services de l'autre Partie, les droits de douane et autres taxes à l'importation, les impôts et la devise de paiement ;

(i) les conditions de règlement ; et

(j) tous autres termes ou conditions.

3. Dans les procédures ouvertes, les entités expédient les documents d'appel d'offres à la demande de tout fournisseur prenant part à la procédure, et répondent promptement à toute demande raisonnable d'explication y relative.

4. Dans les procédures sélectives, les entités expédient les documents d'appel d'offres à la demande de tout fournisseur demandant à participer, et répondent promptement à toute demande raisonnable d'explication y relative.

5. Les entités répondent promptement à toute demande raisonnable de renseignements pertinents faite par un fournisseur participant à la procédure d'appel d'offres, sous réserve que ces renseignements ne dotent pas ledit fournisseur d'un avantage par rapport à ses concurrents dans la procédure d'adjudication du marché.

Article 6-13 : Soumission, réception et ouverture des offres, et adjudication des marchés

1. La soumission, la réception et l'ouverture des offres ainsi que l'adjudication des marchés sont assujettis aux dispositions suivantes :

(a) les offres sont normalement soumises par écrit soit en mains propres, soit par la poste. Si des offres par télex, télégramme, télécopie ou d'autres moyens de transmission électroniques(6) sont autorisés, l'offre faite dans ces conditions doit impérativement comprendre tous les renseignements nécessaires à l'évaluation de l'offre, en particulier le prix définitif proposé par le soumissionnaire ainsi qu'une déclaration par laquelle celui-ci accepte tous les termes, conditions et dispositions de l'invitation à faire soumission. L'offre doit impérativement être confirmée promptement par lettre ou par l'envoi d'une copie signée du télex, du télégramme, de la télécopie ou de la transmission électronique. Les offres soumises par téléphone ne sont pas admises. La teneur du télex, du télégramme, de la télécopie ou de la transmission électronique prévaudra lorsqu'il y aura une différence ou une contradiction entre cette teneur et tout document reçu après la date limite ; et

(b) les opportunités susceptibles d'être accordées aux soumissionnaires de corriger des erreurs involontaires de forme avant l'ouverture des offres et l'adjudication du marché ne peuvent donner lieu à une quelconque pratique discriminatoire.

2. Un fournisseur ne sera pas pénalisé si une offre est reçue au bureau indiqué dans le dossier d'appel d'offres après la date limite spécifiée en raison d'un retard exclusivement dû à une erreur d'orientation commise par l'entité. Des offres peuvent aussi être considérées dans d'autres circonstances exceptionnelles si les procédures de l'entité concernée le prévoient.

3. Toutes les offres sollicitées par des entités, qu'il s'agisse de procédures ouvertes ou sélectives, sont reçues et ouvertes selon des modalités et conditions garantissant la régularité de l'ouverture des offres. Les conditions de réception et d'ouverture des offres seront par ailleurs conformes aux dispositions qui, dans le présent chapitre, ont trait au traitement national et à la non-discrimination. Les renseignements obtenus lors de l'ouverture des offres seront tenus par l'entité concernée à la disposition des autorités de l'Etat ayant la tutelle de l'entité, de telle sorte qu'ils puissent être utilisés si nécessaire pour les procédures prévues aux Articles 6-17, 6-20, 6-21 ainsi qu'au Chapitre X (Dispositions institutionnelles et procédures de règlement des différends).

4. Pour pouvoir être considérée en vue d'une adjudication, une offre doit, au moment de son ouverture, être conforme aux exigences essentielles ressortant des avis ou du dossier d'appel d'offres et émaner d'un fournisseur répondant aux conditions de participation. Si une entité a reçu une offre anormalement basse par rapport aux autres offres soumises, elle peut se renseigner auprès du soumissionnaire afin de s'assurer qu'il est en mesure de se conformer aux conditions de participation et qu'il est capable de respecter les termes du contrat.

5. A moins que dans l'intérêt public, une entité ne décide de ne pas adjuger le marché, l'entité l'adjuge au soumissionnaire qui a été déterminé comme étant pleinement capable de se charger du marché et dont l'offre, qu'il s'agisse de marchandises ou de services d'origine intérieure, ou de marchandises ou de services de l'autre Partie, soit est l'offre la plus basse, soit est l'offre qui, compte tenu des critères spécifiques d'évaluation indiqués dans les avis ou dans le dossier d'appel d'offres, est déterminée comme étant la plus avantageuse.

6. Les adjudications sont faites conformément aux critères et aux exigences essentiels stipulés dans le dossier d'appel d'offres.

7. Nulle entité ne peut imposer comme condition de l'adjudication d'un marché que le fournisseur se soit vu attribuer auparavant un ou plusieurs marchés par une entité de ladite Partie ou que le fournisseur ait déjà travaillé sur le territoire de la Partie en question.

8. Dans l'appel d'offres, les Parties n'exigeront pas, pour l'exécution du marché ou à titre de critères d'adjudication, que le fournisseur ou le prestataire de services s'établisse sur le territoire de l'entité contractante ou qu'il y soit présent, excepté lorsqu'un tel établissement ou une telle présence constituent un impératif essentiel et objectif pour l'exécution du marché à adjuger.

9. Les clauses d'option ne pourront être utilisées dans des conditions qui circonviennent les dispositions du présent chapitre.

Article 6-14 : Négociations

1. Une Partie peut faire en sorte que des entités puissent procéder à des négociations :

(a) dans le contexte de marchés pour lesquels elles ont indiqué leur intention à cet effet, autrement dit dans l'avis visé au paragraphe 2 de l'Article 6-09 ; ou

(b) lorsqu'il appert, en conséquence de l'évaluation, qu'aucune des offres n'est de toute évidence la plus avantageuse compte tenu des critères spécifiques d'évaluation indiqués dans les avis ou dans le dossier d'appel d'offres.

2. Le principal objet des négociations est de déterminer les points forts et les points faibles des offres.

3. Les entités gardent le secret des offres. En particulier, elles ne communiquent aucun renseignement qui aurait pour but d'aider tels ou tels participants à aligner leurs offres sur celles des autres participants.

4. Au cours des négociations, les entités ne discriminent pas entre les divers fournisseurs. En particulier, elles veillent à ce que :

(a) toute élimination de participants ait lieu conformément aux critères indiqués dans les avis et dans le dossier d'appel d'offres ;

(b) toutes les modifications des critères et des exigences techniques soient transmises par écrit à tous les participants qui continuent de prendre part aux négociations ;

(c) tous les participants restants aient la possibilité de soumettre de nouvelles offres ou des offres amendées en fonction des nouvelles exigences ; et

(d) à la fin des négociations, tous les participants restant dans les négociations soient autorisés à soumettre des offres finales, ceci à la même date limite pour nous.

Article 6-15 : Appels d'offres limités

1. Les dispositions des Articles 6-07 à 6-14, régissant les procédures d'appel d'offres ouvertes et sélectives, n'ont pas à s'appliquer dans les conditions suivantes, sous réserve que les appels d'offres limités ne soient pas exploités afin d'éviter le maximum de concurrence possible, ou de manière telle qu'ils constitueraient un moyen de discrimination entre les fournisseurs de l'autre Partie, ou de protection des producteurs ou des fournisseurs intérieurs :

(a) en l'absence d'offres répondant à un appel d'offres ouvert ou sélectif, ou lorsqu'il y a eu collusion entre les offres soumises, ou lorsqu'elles ne sont pas conformes aux exigences essentielles de l'appel d'offres, ou qu'elles émanent de fournisseurs qui ne satisfont pas aux conditions de participation prévues dans le présent chapitre, sous réserve toutefois que, dans le marché tel qu'il est adjugé, les conditions qui avaient été prévues dans l'appel d'offres initial n'aient pas subi de modification substantielle ;

(b) lorsque, quand il s'agit d'oeuvres d'art, ou pour des raisons de protection de droits exclusifs, tels que des brevets ou des droits de reproduction, ou en l'absence de concurrence pour des raisons techniques, les produits ou services ne peuvent être fournis que par un seul fournisseur et qu'il n'existe aucune alternative ou autre choix raisonnable ;

(c) dans la mesure où ceci est strictement nécessaire, pour des raisons d'extrême urgence provoquées par des événements que l'entité ne pouvait prévoir, les marchandises ou services ne peuvent être obtenus à temps par le biais de procédures d'appel d'offres ouvertes ou sélectives ;

(d) pour des livraisons complémentaires par le fournisseur initial, destinées à un remplacement partiel des fournitures ou installations existantes, ou comme prolongement de fournitures, de services ou d'installations existants et qu'un changement de fournisseur obligerait l'entité à se procurer du matériel ou des services ne répondant pas aux impératifs d'interchangeabilité avec l'équipement ou avec les services d'ores et déjà existants(7) ;

(e) lorsque l'entité achète des prototypes ou un premier produit ou service qui sont développés à sa demande dans le cadre ou aux fins d'un contrat particulier de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original. Dès lors que ce type de contrat a été rempli, les achats ultérieurs de produits ou de services tombent sous le coup des dispositions des Articles 6-07 à 6-14 (8) ;

(f) lorsque des services de construction qui n'étaient pas inclus dans le contrat initial mais qui se situaient dans les objectifs du dossier d'appel d'offres initial sont, du fait de circonstances imprévisibles, devenus nécessaires pour compléter les services de construction qui sont décrits, et que l'entité a besoin d'adjuger des marchés pour les services de construction complémentaires à l'entreprise chargée des services de construction concernée car le fait de séparer les services de construction supplémentaires du marché initial serait difficile pour des raisons techniques ou économiques et présenterait de graves inconvénients pour l'entité. Toutefois, la valeur totale des marchés adjugés au titre des services de construction complémentaires ne peut dépasser 50% du montant du marché principal ;

(g) dans le cas des nouveaux services de construction consistant en une répétition de services de construction analogues conformes à un projet de base au titre duquel un marché initial a été adjugé conformément aux dispositions des Articles 6-07 à 6-14 et pour lesquels

l'entité a indiqué, dans l'avis de projet de marché concernant le service de construction initial, que des procédures d'appel d'offre limitées seront peut-être lancées pour adjudger des marchés au titre de ces nouveaux services de construction ;

(h) dans le cas des marchandises achetées sur un marché des produits de base ;

(i) dans le cas des achats réalisés dans des conditions exceptionnellement avantageuses qui ne se présentent que sur le très court terme. Cette disposition vise les ventes exceptionnelles de fins de séries par des entreprises qui ne sont normalement pas des fournisseurs, ou la vente d'actifs d'entreprises en liquidation ou placées sous administration judiciaire. Elle ne vise pas les achats réguliers auprès de fournisseurs habituels ;

(j) dans le cas des marchés adjudgés au gagnant d'un concours, et sous réserve que le concours ait été organisé dans des conditions telles qu'il satisfasse aux principes du présent chapitre, notamment en ce qui concerne la publication, au sens de l'Article 6-09, d'une invitation lancée à des fournisseurs ayant les qualifications voulues, de participer à un tel concours qui sera jugé par un jury indépendant dans le but d'adjudger des contrats d'études aux gagnants ;

(k) une entité peut faire appel à des procédures d'appel d'offre limitées lorsqu'il lui faut se procurer des services de conseil concernant des questions à caractère confidentiel, dont la divulgation pourrait logiquement compromettre la confiance dans le gouvernement, provoquer des bouleversements économiques ou être de même contraire à l'intérêt public.

2. Les entités dressent un rapport par écrit sur chacun des marchés adjudgés en vertu des dispositions du paragraphe 1. Dans chacun des rapports figurent le nom de l'entité acheteuse, la valeur et le type de marchandises ou de services achetés, le pays d'origine, ainsi qu'une déclaration des conditions visées dans le présent article et qui ont prévalu. Ce rapport est tenu, par les entités concernées, à la disposition des autorités de l'Etat sous la tutelle desquelles elles sont placées, de telle sorte qu'il puisse être utilisé si nécessaire suivant les procédures indiquées aux Articles 6-17, 6-20, 6-21 ainsi que du Chapitre X (Dispositions institutionnelles et procédures de règlement des différends).

Article 6-16 : Opérations de contrepartie

1. Lors de la qualification et de la sélection des fournisseurs, des marchandises ou des services, ou dans l'évaluation des offres et l'adjudication des marchés, les entités n'imposent pas, ni de recherchent ou considèrent des contreparties, excepté dans les conditions indiquées en Annexe VI.

2. Aux fins du présent article, les contreparties sont des conditions imposées ou envisagées par une entité avant ou pendant son processus d'adjudication des marchés, afin d'encourager un développement local ou d'améliorer la balance des paiements de sa Partie, ceci par le biais d'exigences de contenu local, de licences de technologie, d'investissements, de contre-achats ou d'exigences analogues.

Article 6-17 : Procédures de contestation

1. Dans l'éventualité d'une réclamation par un fournisseur, selon laquelle il y a eu infraction aux dispositions du présent chapitre dans le contexte d'un marché, chacune des Par-

ties encourage le fournisseur à chercher à régler sa réclamation en consultation avec l'entité acheteuse. Dans de tels cas, l'entité acheteuse considère avec impartialité et en temps voulu toute réclamation de ce type, et ce dans des conditions qui ne compromettent pas l'obtention de mesures rectificatives dans le cadre des procédures de contestation.

2. Chacune des Parties met en place en temps voulu des procédures non discriminatoires, transparentes et efficaces permettant aux fournisseurs de contester les infractions alléguées aux dispositions du présent chapitre, survenant dans le contexte des marchés dans lesquels ils ont un intérêt ou ont eu un intérêt.

3. Chacune des Parties établit ses procédures de contestation par écrit et les rend publiques.

4. Chacune des Parties fait en sorte que les documents relatifs à tous les aspects du processus concernant les marchés objets du présent chapitre soient conservés pendant trois ans.

5. Il peut être exigé du fournisseur intéressé qu'il lance une procédure de contestation et qu'il notifie l'entité acheteuse, dans des délais spécifiés à compter du moment où la base de la réclamation est connue ou aurait dû raisonnablement être connue, quoique en aucun cas dans un délai inférieur à 10 jours à compter de ce moment là.

6. Les contestations sont entendues par un tribunal ou par une autorité examinatrice impartiale et indépendante, n'ayant pas d'intérêt dans le résultat du marché et dont les membres ne peuvent subir d'influence extérieure pendant leur mandat. Une autorité examinatrice qui n'est pas un tribunal soit est sujette à révision judiciaire, soit dispose de procédures permettant que :

(a) les participants puissent être entendus avant qu'un avis ne soit émis ou qu'une décision ne soit prise ;

(b) les participants puissent être représentés et accompagnés ;

(c) les participants aient accès à toutes les procédures ;

(d) les audiences puissent avoir lieu en public ;

(e) les avis ou les décisions soient donnés par écrit, parallèlement à une déclaration de leurs motifs ;

(f) des témoins puissent être présentés ; et

(g) les documents soient communiqués à l'organe examinateur.

7. Les procédures de contestation prévoient :

(a) des mesures intérimaires rapides afin de porter remède aux infractions aux dispositions du présent chapitre, et de préserver les opportunités commerciales. Cette action peut aboutir à la suspension du processus d'adjudication. Toutefois, les procédures peuvent éventuellement prévoir que des conséquences préjudiciables prépondérantes pour les intérêts concernés, y compris l'intérêt public, peuvent être prises en compte pour décider si de telles mesures doivent être appliquées. Dans de telles circonstances, une juste cause pour ne pas agir est fournie par écrit;

(b) une évaluation et une possibilité de décision sur la justification de la contestation ;

(c) un redressement de l'infraction aux dispositions du chapitre, ou une indemnisation au titre des pertes ou des dommages subis, selon le cas. Dans le cas de l'indemnisation des

pertes ou des dommages subis, celle-ci est limitée au coût de la préparation de l'offre ou de la contestation.

8. Dans des conditions normales, pour préserver les intérêts commerciaux et autres en cause, la procédure de contestation est conduite dans des délais opportuns.

Article 6-18 : Exceptions aux dispositions du présent chapitre

1. Rien dans le présent chapitre ne peut être interprété comme empêchant l'une ou l'autre des Parties de prendre une quelconque mesure ou de ne pas divulguer une quelconque information qu'elle considère comme nécessaire à la protection de ses intérêts sécuritaires essentiels relativement aux approvisionnements en armes, munitions et matériels de guerre, ou aux approvisionnements indispensables à la sécurité nationale ou à la défense nationale.

2. Sous réserve de l'exigence selon laquelle de telles mesures ne puissent être appliquées dans des conditions qui constitueraient un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les Parties lorsque les mêmes conditions prévalent, ou une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent chapitre ne peut être interprété comme empêchant une quelconque Partie d'imposer ou de mettre en vigueur des mesures : nécessaires à la protection de la morale publique, de l'ordre ou de la sécurité, de la vie de l'homme, des animaux ou des végétaux ou de leur santé, ou de la propriété intellectuelle, ou concernant les produits ou services de personnes handicapées, d'institutions philanthropiques ou de la main d'oeuvre carcérale.

Article 6-19 : Rectification, modification et privatisation

1. Chacune des Parties ne peut modifier la couverture qui lui est propre en vertu du présent chapitre que dans des circonstances exceptionnelles.

2. Lorsqu'une Partie modifie la couverture qui lui est propre en vertu du présent chapitre, ladite Partie :

- (a) notifie la modification à l'autre Partie ;
- (b) répercute la modification dans l'annexe correspondante ; et

(c) propose à l'autre Partie des ajustements compensatoires appropriés de sa propre couverture, de manière à maintenir un niveau de couverture comparable à celui qui existait avant la modification.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une Partie peut apporter des rectifications à caractère purement formel ainsi que des amendements mineurs aux Annexes I à VI, sous réserve qu'elle en avise l'autre Partie et que, dans un délai de 30 jours, cette dernière ne s'oppose pas à la rectification ainsi proposée. Dans de tels cas, il n'y a pas lieu de proposer une compensation.

4. Nonobstant l'une quelconque des autres dispositions du présent chapitre, une Partie peut réorganiser ses entités acheteuses gouvernementales objet du présent chapitre, y compris les programmes par le biais desquels les marchés adjugés par lesdites entités sont décentralisés ou le fait que les fonctions d'Etat correspondantes cessent d'être accomplies par

une quelconque entité de l'Etat, qu'elles tombent ou non sous le coup des dispositions du présent chapitre, sous réserve qu'elle en notifie l'autre Partie. Dans de tels cas, aucune compensation n'a lieu d'être proposée. Ni l'une ni l'autre des Parties ne peut procéder à de telles réorganisations ou programmes dans le but d'obvier aux obligations du présent chapitre.

5. Lorsqu'une Partie considère que :

(a) un ajustement proposé en vertu du paragraphe 2(c) ne permet pas de maintenir un niveau comparable de couverture convenue en commun ; ou

(b) une rectification ou un amendement ne répond pas aux exigences du paragraphe 3 et devrait donner lieu à compensation,

ladite Partie peut avoir recours aux procédures prévues au Chapitre X (Dispositions institutionnelles et procédures de règlement des différends).

6. Lorsqu'une Partie considère que la réorganisation des entités acheteuses ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 4 et devrait donner lieu à compensation, elle peut avoir recours aux procédures prévues au Chapitre X (Dispositions institutionnelles et procédures de règlement des différends), à condition qu'elle ait fait opposition à cette réorganisation dans un délai de 60 jours à compter de la notification y afférente.

7. Rien dans le présent chapitre ne sera interprété comme empêchant une Partie de désinvestir dans une entité tombant sous le coup des dispositions du présent chapitre :

(a) si, lors de l'offre publique d'actions d'une entité énumérée en Annexe 1 (Entreprises d'Etat) ou par d'autres méthodes, l'entité n'est plus contrôlée par l'Etat, ladite Partie peut retirer l'entité de son annexe, ainsi que retirer l'entité de la couverture du présent chapitre, ceci en avisant l'autre Partie.

(b) lorsque l'autre Partie s'oppose au retrait au motif que l'entité reste sous le contrôle de l'Etat, ladite Partie peut avoir recours aux procédures prévues au Chapitre X (Dispositions institutionnelles et procédures de règlement des différends).

Article 6-20 : Communication des informations et examen concernant les Parties

1. Chacune des Parties publie promptement toute loi, tout règlement, décision judiciaire, décision administrative d'application générale ainsi que toute procédure (y compris les clauses contractuelles standards) concernant les marchés publics objets du présent chapitre, ceci dans les publications appropriées énumérées en Annexe VII et de telle manière que l'autre Partie et les fournisseurs puissent en avoir connaissance. Sur demande, chacune des Parties se tient prête à expliquer à l'autre Partie les procédures d'adjudication des marchés publics appliquées par son gouvernement.

2. La Partie d'un soumissionnaire non retenu peut demander, sans préjudice des dispositions du Chapitre X (Dispositions institutionnelles et procédures de règlement des différends) telles informations complémentaires sur l'adjudication d'un marché, pouvant s'avérer nécessaires pour s'assurer que l'adjudication a eu lieu dans des conditions équitables et impartiales. A cette fin, la Partie de l'entité acheteuse fournit des renseignements tant sur les caractéristiques que sur les avantages relatifs de l'offre retenue ainsi que le prix du contrat. Normalement, ce dernier élément d'information peut être communiqué par la Partie du soumissionnaire non retenu sous réserve qu'elle exerce ce droit avec discrétion. Dans les

cas où la divulgation de ce renseignement porterait préjudice à la concurrence qui devrait s'exercer dans les appels d'offres futurs, ce renseignement ne serait pas communiqué excepté après consultation et accord de la Partie qui a communiqué l'information avec la Partie du soumissionnaire non retenu.

3. Les renseignements disponibles sur les marchés passés par les entités couvertes et sur chacun des contrats qu'elles auront adjugés sont communiqués à l'autre Partie, à la demande de celle-ci.

4. Les renseignements confidentiels communiqués à toute Partie, et qui feraient obstacle à l'application de la loi ou seraient par ailleurs contraire à l'intérêt public ou porteraient préjudice aux intérêts commerciaux légitimes de telles ou telles entreprises, publiques ou privées, ou qui seraient susceptibles d'être préjudiciables à une concurrence équitable entre fournisseurs, ne seront pas révélés sans autorisation formelle de la Partie fournissant les renseignements.

5. Tous les ans, les Parties échangent, sur une base réciproque, toutes les statistiques disponibles et pertinentes sur leurs marchés objets du présent chapitre. Le premier échange de statistiques pertinentes aura lieu deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord.

6. Après que les négociations concernant les engagements contractés par Israël en vertu de l'Article XIX(5) de l'accord OMC sur les marchés publics auront abouti, les Parties prendront en compte les résultats de ces négociations pour amender le paragraphe 5 en tant que de besoin.

Article 6-21 : Information et examen concernant les obligations des entités

1. Au plus tard 72 jours après l'adjudication de chacun des marchés dans les conditions visées aux Articles 6-13 à 6-15, les entités publient un avis dans la publication appropriée indiquée en Annexe VII. Cet avis indique :

- (a) la nature et la quantité de marchandises ou de services objets de l'adjudication ;
- (b) le nom et l'adresse de l'entité adjudgeant le marché ;
- (c) la date de l'adjudication ;
- (d) le nom et l'adresse du soumissionnaire retenu ;
- (e) la valeur de l'offre retenue ainsi que l'offre la plus haute et la plus basse prises en compte dans l'adjudication du marché ;
- (f) s'il y a lieu, les moyens d'identification de l'avis émis en vertu du paragraphe 1 de l'Article 6-09 ou de la justification suivant Article 6-15 du recours à une telle procédure ; et
- (g) le type de procédure appliquée.

2. A la demande d'un fournisseur d'une Partie, chacune des entités remet promptement:

- (a) une explication de ses méthodes et de ses procédures d'adjudication des marchés ;
- (b) des renseignements pertinents sur les raisons pour lesquelles la demande de qualification faite par le fournisseur a été rejetée, le motif pour lequel il a été mis fin à sa qualification existante ainsi que la raison pour laquelle il n'a pas été sélectionné ; et

(c) à un soumissionnaire non retenu, des renseignements pertinents sur les raisons pour lesquelles son offre n'a pas été retenue ainsi que sur les caractéristiques et les avantages relatifs de l'offre retenue, de même que le nom du soumissionnaire retenu.

3. Les entités informent promptement les fournisseurs participants des décisions prises quant à l'adjudication des marchés et, sur demande, les informent par écrit.

4. Toutefois, les entités peuvent décider que certains éléments d'information sur le marché adjugé, tels que visés aux paragraphes 1 et 2(c) ne doivent pas être communiqués lorsqu'une telle communication ferait obstacle à l'application de la loi ou serait par ailleurs contraire à l'intérêt public ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes de telles ou telles entreprises, publiques ou privées, ou serait susceptible de gêner la concurrence équitable entre fournisseurs.

Article 6-22 : Autres négociations

Dans le cas où, après l'entrée en vigueur du présent Accord, Israël ou le Mexique offrirait respectivement à une partie à l'Accord OMC sur les marchés publics ou à l'Accord de libre-échange nord-américain, des avantages supplémentaires par rapport aux règles et aux procédures d'adjudication ou un accès à leurs mécanismes de passation des marchés, s'ajoutant à ce qui a été convenu dans le présent chapitre, ladite Partie acceptera d'engager des négociations avec l'autre Partie dans le but d'étendre ces avantages à l'autre Partie, et ce sur une base réciproque.

[NOTES]

(1) La valeur seuil sera calculée et ajustée conformément aux dispositions fixées en Annexe V.

(2) Le terme marché ne comprend pas :

(a) les accords non contractuels, ou toute forme d'aide de l'Etat, y compris les accords de coopération, les subventions, les prêts, les apports de capitaux, les garanties, les incitations fiscales, ainsi que la fourniture, par l'Etat, de produits et de services à des personnes ou à des Etats et à des collectivités locales ; et

(b) l'acquisition de services d'affermage d'impôt ou de services de dépôt, de services de liquidation et de gestion pour les institutions financières réglementées, ainsi que de services de vente et de ventilation de la dette de l'Etat.

(3) Le présent chapitre s'applique à tout marché dont la valeur contractuelle est estimée égale ou supérieure à la valeur seuil au moment de la publication de l'avis dans les conditions prévues à l'Article 9.

(4) Aux fins du présent chapitre, une réglementation technique est un document qui définit les caractéristiques d'une marchandise ou d'un service ou les procédés qui leur sont connexes et leurs méthodes de production, y compris les dispositions administratives applicables et dont le respect est obligatoire. Elle peut aussi inclure ou ne traiter exclusivement que des exigences de terminologie, des symboles, de l'emballage, du marquage ou de l'étiquetage, telles qu'elles s'appliquent à un produit, un service, un procédé ou une méthode de production.

(5) Aux fins du présent chapitre, une norme est un document homologué par un organisme reconnu, fixant en vue d'une application commune et répétée, des règles, des directives ou des caractéristiques pour les marchandises ou services ou pour les procédés connexes et les méthodes de production, dont le respect n'est pas obligatoire. Elle peut aussi inclure ou ne traiter exclusivement que des exigences de terminologie, des symboles, de l'emballage, du marquage ou de l'étiquetage, telles qu'elles s'appliquent à un produit, un service, un procédé ou une méthode de production.

(6) Les moyens de transmission électronique consistent en moyens permettant au destinataire de tirer une copie imprimée de l'offre.

(7) Il est entendu que l'expression « matériel existant » englobe les logiciels, dans la mesure où le marché initial portant sur les logiciels tombait sous le coup du présent chapitre.

(8) Le développement initial d'un premier produit ou service peut englober une production ou une fourniture limitée de manière à intégrer les résultats des essais sur le terrain et à prouver que le produit ou le service est bien adapté à une fabrication ou à une fourniture en quantités suffisantes et à des normes de qualité qui soient acceptables. Cette expression ne s'étend pas à la fabrication ou à la fourniture en masse permettant de déterminer la rentabilité commerciale ou d'amortir les coûts de la recherche et du développement.

ANNEXE I. ENTITÉS VISÉES AU CHAPITRE VI

Partie A. Entités mexicaines visées

Section 1. Entités du Gouvernement fédéral

(Le texte n'est authentique que dans sa version espagnole)

1. Secretaría de Gobernación (Ministère du Gouvernement), comprenant :

- Centro Nacional de Desarrollo Municipal (Centre national des études municipales)
- Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas (Commission de classification des périodiques illustrés et des publications)
- Consejo Nacional de Población (Conseil national de la population)
- Archivo General de la Nación (Archives générales de la nation)
- Instituto Nacional de Estudios Históricos de la Revolución Mexicana (Institut national des études historiques de la révolution mexicaine)
- Patronato para la Reincorporación Social por le Empleo en le Distrito Federal (Fondation d'aide à la réintégration sociale)
- Centro Nacional de Prevención de Desastres (Centre national de prévention des catastrophes)

2. Secretaría de Relaciones Exteriores (Ministère des Relations extérieures)

3. Secretaría de Hacienda y Crédito Público (Ministère des finances et des crédits publics), comprenant:

- Comisión Nacional Bancaria y de Valores (Commission nationale de la banque et des valeurs mobilières)
- Comisión Nacional de Seguros y Fianzas (Commission nationale de l'assurance et des nantissements)
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (Institut national de la statistique, de la géographie et de l'informatique)

4. Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural (Ministère de l'agriculture, de l'élevage du bétail et du développement rural), comprenant:

- Apoyos y Servicios a la Comercialización Agropecuaria (ASERCA) (Services de soutien à la commercialisation des produits agricoles)
- Instituto Nacional de Investigaciones Forestales y Agropecuarias (Institut national de la recherche forestière et agricole)

5. Secretaría de Comunicaciones y Transportes (Ministère des communications et des transports) comprenant:

- Comisión Federal de Telecomunicaciones (Commission fédérale des télécommunications)
- Instituto Mexicano de Transporte (Institut mexicain du transport)

6. Secretaría de Comercio y Fomento Industrial (Ministère du commerce et du développement industriel)

7. Secretaría de Educación Pública (Ministère de l'éducation publique), comprenant:

- Instituto Nacional de Antropología e Historia (Institut national d'anthropologie et d'histoire)
 - Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura (Institut national des beaux arts et de la littérature)
 - Radio Educación (L'Education par la radio)
 - Centro de Ingeniería y Desarrollo Industrial (Centre de développement l'ingénierie et de l'industrie)
 - Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Conseil national pour la culture et les arts)
 - Comisión Nacional del Deporte (Commission nationale des sports)
8. Secretaría de Salud (Ministère de la santé), comprenant :
- Administración del Patrimonio de la Beneficencia Pública (Administration du fonds caritatif public)
 - Centro Nacional de la Transfusión Sanguínea (Centre national de transfusion sanguine)
 - Gerencia General de Biológicos y Reactivos (Office de gestion générale des substances biologiques et des réactifs)
 - Centro Nacional de Rehabilitación (Centre national de rééducation)
 - Consejo Nacional para la Prevención y Control del Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (Conasida).(Conseil national pour la prévention du et la lutte contre le syndrome d'immunodéficience acquise) (SIDA)
9. Secretaría del Trabajo y Previsión Social (Ministère du travail et de la sécurité sociale), comprenant:
- Procuraduría Federal de la Defensa del Trabajo (Office du procureur fédéral pour la défense des travailleurs)
10. Secretaría de la Reforma Agraria (Ministère de la réforme agraire), comprenant:
- Instituto Nacional de Desarrollo Agrario (Institut national du développement agraire)
11. Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca (Ministère de l'environnement, des ressources naturelles et de la pêche), comprenant :
- Instituto Nacional de la Pesca (Institut national de la pêche)
 - Instituto Mexicano de Tecnología del Agua (Institut national des technologies de l'eau)
12. Procuraduría General de la República (Office du procureur général de la République)
13. Secretaría de Energía (Ministère de l'énergie), comprenant:
- Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias (Commission nationale de la sécurité et des sauvegardes nucléaires)
 - Comisión Nacional para el Ahorro de Energía (Commission nationale pour la conservation de l'énergie)
14. Secretaría de Desarrollo Social (Ministère du développement social)

15. Secretaría de Turismo (Ministère du tourisme)
 16. Secretaría de Contraloría y Desarrollo Administrativo (Ministère du contrôle et du développement administratif)
 17. Secretaría de la Defensa Nacional (Ministère de la défense nationale)
 18. Secretaría de Marina (Ministère de la marine)
- Section 2. Empresas d'Etat
- (Le texte n'est authentique que dans sa version espagnole)
1. Talleres Gráficos de México (Imprimerie nationale)
 2. Aeropuertos y Servicios Auxiliares (ASA) (Aéroports et services auxiliaires)
 3. Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos (CAPUFE) (Routes et ponts fédéraux à péage et services auxiliaires)
 4. Servicio Postal Mexicano (Postes mexicaines)
 5. Ferrocarriles Nacionales de México (FERRONALES) (Chemins de fer nationaux du Mexique)
 6. Telecomunicaciones de México (TELECOM) (Télécommunications du Mexique)
 7. Petróleos Mexicanos (Pétroles mexicains)(PEMEX Corporativo) (No incluye las compras de combustibles y gas) (PEMEX Corporative) (Ne comprend pas les approvisionnements en combustibles ou en gaz)
 - PEMEX Exploración y Producción (PEMEX Exploration et Production)
 - PEMEX Refinación (PEMEX Raffinage)
 - PEMEX Gas y Petroquímica Básica (PEMEX Gaz et pétrochimie de base)
 - PEMEX Petroquímica (PEMEX Pétrochimie)
 8. Comisión Federal de Electricidad (Commission fédérale de l'électricité)
 9. Consejo de Recursos Minerales (Conseil des ressources minérales)
 10. Distribuidora e Impulsora Comercial Conasupo S.A. de C.V. (DICCONSA) (Distribution commerciale et promotion du commerce S.A. de C.V.)
 11. Leche Industrializada Conasupo, S.A. de C.V. (LICONSA) (No incluye las compras de bienes agrícolas adquiridos para programas de apoyo a la agricultura o bienes para la alimentación humana). (Conasupo Lait Industrialisé, S.A. de C.V.) (Ne comprend pas les approvisionnements en produits agricoles faits en conséquence de programmes de soutien à l'agriculture ou les produits destinés aux programmes d'alimentation de l'homme)
 12. Procuraduría Federal del Consumidor (Office du procureur fédéral pour la protection des consommateurs)
 13. Servicio Nacional de Información de Mercados (Service national d'information sur les marchés)
 14. Instituto de Seguridad y Servicios Sociales de los Trabajadores del Estado (ISSSTE) (Institut pour la sécurité sociale des et les services aux employés de l'Etat)
 15. Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS) (Institut mexicain de la sécurité sociale)

16. Sistema Nacional para le Desarrollo Integral de la Familia (DIF) (No incluye las compras de bienes agrícolas adquiridos para programas de apoyo a la agricultura o bienes para la alimentación humana). (Réseau national pour le développement familial intégré) (Ne comprend pas les approvisionnements en produits agricoles faits en conséquence de programmes de soutien à l'agriculture ou de produits destinés aux programmes d'alimentation de l'homme)

17. Instituto de Seguridad Social para las Fuerzas Armadas Mexicanas (Institut de la sécurité sociale des forces armées mexicaines)

18. Instituto Nacional Indigenista (INI) (Institut national des peuples indiens)

19. Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (Institut national pour l'éducation des adultes)

20. Centro de Integración Juvenil (Centres pour l'intégration de la jeunesse)

21. Instituto Nacional de la Senectud (Institut national de la vieillesse)

22. Comité Administrador del Programa Federal de Construcción de Escuelas (CAPFCE) (Comité d'administration du programme fédéral de construction des écoles)

23. Comisión Nacional del Agua (CNA) (Commission nationale de l'eau)

24. Comisión para la Regularización de la Tenencia de la Tierra (Commission pour la régularisation de la propriété terrienne)

25. Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) (Conseil national de la Science et de la technologie)

26. NOTIMEX S.A. de C.V.

27. Instituto Mexicano de Cinematografía (Institut mexicain de cinématographie)

28. Lotería Nacional para la Asistencia Pública (Loterie nationale pour l'assistance publique)

29. Pronósticos para la Asistencia Pública (Loterie des sports)

30. Comisión Nacional de Zonas Áridas (Commission nationale des zones arides)

31. Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos (Commission nationale de la gratuité des livres d'école)

32. Comisión Nacional de Derechos Humanos (Commission nationale des droits de l'homme)

33. Consejo Nacional de Fomento Educativo (Conseil national du développement de l'éducation).

Section 3. Sous-Entités du Gouvernement fédéral

Aucune.

Partie B. Entités israéliennes couvertes

Section 1. Entités du Gouvernement central

1. Chambre des députés (Knesset)

2. Cabinet du Premier ministre

3. Ministère de l'agriculture et du développement rural

4. Ministère des communications
 5. Ministère de la construction et du logement
 6. Ministère de l'éducation, de la culture et du sport
 7. Ministère de l'environnement
 8. Ministère des finances
 9. Commissariat à la fonction publique
 10. Ministère des affaires étrangères
 11. Ministère de la santé
 12. Ministère de l'absorption des immigrants
 13. Ministère de l'infrastructure nationale à l'exclusion de l'autorité des carburants
 14. Ministère de l'industrie et du commerce
 15. Ministère de l'intérieur
 16. Ministère de la justice
 17. Ministère du travail et des affaires sociales
 18. Ministère des affaires religieuses
 19. Ministère de la science et de la technologie
 20. Ministère du tourisme
 21. Ministère du transport
 22. Office du contrôleur de l'Etat
- Section 2. Entreprises d'Etat
1. Direction des aéroports israéliens
 2. Direction des ports et des chemins de fer israéliens
 3. Direction de la radiodiffusion israélienne
 4. Télévision éducative israélienne
 5. Direction des postes
 6. Société israélienne d'électricité
 7. Mekoroth Water Resources Ltd.
 8. Conseil de l'organisation des paris sportifs
 9. Institut des normes israéliennes
 10. Institut national de l'assurance
- Section 3. Sous-Entités du Gouvernement central
- Aucune.

ANNEXE II. MARCHANDISES COUVERTES

Partie A. Liste des marchandises couvertes par le Mexique

Partie B. Liste des marchandises couvertes par Israël

[Non publié ici]

ANNEXE III. SERVICES COUVERTS

Partie A. Liste des services couverts par le Mexique

Partie B. Liste des services couverts par Israël

[Non publié ici]

ANNEXE IV. SERVICES DE CONSTRUCTION COUVERTS

Partie A. Liste des services de construction couverts par le Mexique

Partie B. Liste des services de construction couverts par Israël

[Non publié ici]

ANNEXE V. SEUILS

Partie A. Seuils applicables au Mexique

1. Les seuils d'achat par les entités énumérées en Annexe I (Entités du Gouvernement fédéral) sont les suivants :

- 100 000 dollars US dans le cas des marchandises ou services stipulés aux Annexes II et III, ou toute combinaison desdits, et

- 6 500 000 dollars US pour les services de construction énumérés en Annexe IV.

2. Les seuils d'achat par les entités énumérées en Annexe I (Entreprises d'Etat) sont les suivants :

- 250 000 dollars US dans le cas des marchandises ou services stipulés aux Annexes II et III, ou toute combinaison desdits, et

- 8 000 000 dollars US pour les services de construction énumérés en Annexe IV.

3. Toutefois, pour parvenir à une équivalence avec la valeur actuelle des seuils appliqués dans le contexte de l'Accord de libre-échange nord-américain, le Mexique appliquera, à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, les seuils effectifs de l'Accord de libre-échange nord-américain au lieu de ceux mentionnés aux paragraphes 1 et 2.

4. Le Mexique calculera et convertira en pesos la valeur des seuils, ceci au taux de change de la Banque du Mexique (Banco de México). Le taux de change sera la valeur du peso mexicain en dollars US au 1er décembre et au 1er juin de chaque année ou le jour ouvrable suivant. Le taux de change du 1er décembre s'appliquera du 1er janvier au 30 juin de l'année suivante, et le taux de change du 1er juin s'appliquera du 1er juillet au 31 décembre de ladite année.

Partie B. Seuils applicables à Israël

Entités du Gouvernement central

Marchandises (spécifiées en Annexe II) Seuil : 130 000 SDR

Services (spécifiées en Annexe III) Seuil : 130 000 SDR

Services de construction (spécifiés en Annexe IV) Seuil : 8 500 000 SDR

Autres entités de l'Etat

Marchandises (spécifiées en Annexe II) Seuil : 355 000 SDR

Services (spécifiés en Annexe III) Seuil : 355 000 SDR

Services de construction (spécifiés en Annexe IV) Seuil : 8 500 000 SDR

ANNEXE VI. NOTES GÉNÉRALES

Partie A. Notes générales et dérogations régissant l'offre du Mexique figurant en Annexes I à V

Section I. Dispositions provisoires

Nonobstant les autres dispositions, quelles qu'elles soient, du présent chapitre, les Annexes 1 à 5 sont assujetties aux dispositions provisoires suivantes :

Pemex, CFE et construction hors secteur énergie

1. Le Mexique peut écarter des obligations du présent chapitre, pour chaque année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord, le pourcentage correspondant stipulé au paragraphe 2, de :

(a) la valeur totale des marchés de produits et services et de toute combinaison de ceux-ci ainsi que des services de construction fournis par Pemex au cours de l'année, qui sont supérieurs aux seuils fixés en Annexe V ;

(b) la valeur totale des marchés de produits et services et de toute combinaison de ceux-ci ainsi que des services de construction fournis par la CFE au cours de l'année, qui sont supérieurs aux seuils fixés en Annexe V ; et

(c) la valeur totale des marchés de services de construction fournis au cours de l'année, qui sont supérieurs aux seuils fixés en Annexe V, ceci à l'exclusion des marchés portant sur les services de construction fournis par Pemex et la CFE.

2. Les pourcentages visés au paragraphe 1 sont les suivants :

Année 1	Année 2	Année 3	Année 4	Année 5
45 %	40 %	35 %	35 %	35 %

Année 6	Année 7	Année 8 et ultérieures
30 %	30 %	0 %

3. La valeur des marchés financés par des prêts accordés par des institutions financières régionales et multilatérales n'est pas comprise dans le calcul de la valeur totale des marchés visés aux paragraphes 1 et 2. Les marchés financés par de tels prêts ne sont soumis à aucune des restrictions prévues par le présent chapitre.

4. Le Mexique fera en sorte que la valeur totale des marchés classés dans toute catégorie FSC unique (ou dans tout autre système de classification convenu par les Parties) qui sont écartés par Pemex ou par la CFE en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, au

cours de toute année civile, ne dépasse pas 15 % de la valeur totale des marchés susceptibles d'être écartés par Pemex ou la CFE pour ladite année.

5. Le Mexique fera en sorte qu'après le 31 décembre de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent chapitre, Pemex et la CFE feront chacun tout ce qui leur est raisonnablement possible pour que la valeur totale des marchés tombant dans telle ou telle catégorie FSC (ou dans tout autre système de classification convenu par les Parties) mis de côté par Pemex ou par la CFE en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 pour toute année ne dépasse pas 50 % de la valeur totale de l'ensemble des marchés de Pemex ou de la CFE tombant dans ladite catégorie FSC (ou dans tout autre système de classification convenu par les Parties) pendant l'année en question.

Produits pharmaceutiques

6. Jusqu'au 1er janvier de la huitième année suivant son entrée en vigueur, le présent chapitre ne s'appliquera pas aux marchés passés par le Secretaría de Salud (Ministère de la Santé), l'IMSS, l'ISSSTE, le Secretaría de la Defensa Nacional (Ministère de la Défense nationale) et le Secretaría de Marina (Ministère de la Marine) portant sur des médicaments qui ne sont à l'heure actuelle pas brevetés au Mexique ou dont les brevets mexicains sont venus à expiration. Aucune des dispositions du présent paragraphe ne portera atteinte à la protection des droits de propriété intellectuelle.

Section 2. Dispositions permanentes

1. Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés :

(a) passés en vue d'une revente commerciale dans des magasins de détail appartenant à l'État ;

(b) consécutifs à des prêts accordés par des institutions financières régionales ou multilatérales, dans la mesure où des procédures autres sont imposées par ces institutions (excepté en ce qui concerne les exigences de contenu national) ;

(c) passés par une entité mexicaine à une autre entité mexicaine ; ou

(d) conclus pour l'achat d'eau et pour la fourniture d'énergie ou de combustibles destinés à la production d'énergie ;

(e) passés par le Secretaría de Salud (Ministère de la santé), l'IMSS, l'ISSSTE, le Secretaría de la Defensa Nacional (Ministère de la défense) et le Secretaría de Marina (Ministère de la marine), et portant sur les produits suivants :

(i) Insuline et pompes à perfusion

(ii) Audiomètres

(iii) Pansements médicaux (bandages, rubans adhésifs à l'exclusion des bandages en gaze et des tampons en gaze)

(iv) Solutions intraveineuses

(v) Appareils de transfusion

(vi) Instruments veinectomie

(vii) Tubes pour hémodialyse et pour transfusions sanguines (ne couvrant pas les dérivés du sang)

(viii) Poches de sang (ne couvrant pas les dérivés du sang)

(ix) Aiguilles de seringues

(f) conclus par Petróleos Mexicanos (PEMEX) et par la Comisión Federal de Electricidad (CFE) (Commission fédérale de l'électricité) et portant sur les produits suivants :

(i) câbles électriques (H.S. 8544)

(ii) compteurs électromécaniques (EX. H.S.9028)

(iii) transformateurs (H.S. 8504)

(iv) disjoncteurs et commutateurs (H.S. 8535-8537)

(v) moteurs électriques (H.S. 8501)

(g) passés par le Secretaría de Comunicaciones y Transportes (SCT) (Ministère des communications et des transports) et portant sur des câbles.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux services publics (y compris aux services de télécommunication, de transmission, d'eau et d'énergie).

3. Le présent chapitre ne s'applique à aucun service de transport, y compris : le transport terrestre (CPC 71) ; le transport par voie aquatique (CPC 72) ; le transport aérien (CPC 73) ; le transport de soutien et le transport auxiliaire (CPC 74) ; les postes et les télécommunications (CPC 75) ; les services de réparation des autres matériels de transport, que ce soit en contrepartie d'honoraires ou contractuellement (CPC 8868).

4. Le présent chapitre ne s'applique pas à la fourniture de services de transport faisant partie intégrante d'un marché ou qui y sont connexes.

5. Le présent chapitre ne s'applique pas aux services financiers, aux services de recherche et de développement, non plus qu'aux contrats de gestion et d'exploitation confiés à des centres de recherche et de développement financés par le Gouvernement fédéral ou ayant trait à la réalisation de programmes de recherche commandités par l'Etat.

6. Nonobstant l'une quelconque des dispositions du présent chapitre, le Mexique peut éviter que des marchés ne soient assujettis aux obligations ressortant du présent chapitre, sous réserve des conditions suivantes :

(a) la valeur totale des marchés écartés ne peut dépasser l'équivalent en pesos mexicains de :

(i) 1 milliard de dollars US, au cours de chaque année et jusqu'au 31 décembre de la septième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, susceptibles d'être attribués par toutes les entités à l'exception de Pemex et de la CFE ;

(ii) 1,8 milliard de dollars US, au cours de chaque année à partir du 1er janvier de la huitième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, et pouvant être adjugés par toutes les entités;

(b) aucune des entités tombant sous le coup des dispositions de l'alinéa (a) ne peut écartier au cours de toute année des marchés d'une valeur supérieure à 20 % de la valeur totale des marchés pouvant être écartés pendant l'année en question.

(c) la valeur totale des marchés écartés par Pemex ou la CFE ne peut dépasser l'équivalent en pesos mexicains de 720 millions de dollars US au cours de chaque année civile, ceci à partir du 1er janvier de la huitième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ;

(d) pour l'administration des marchés écartés en vertu de la présente annexe, le Mexique appliquera les mêmes critères et le même traitement que celui appliqué aux membres de l'Accord de libre-échange nord-américain, excepté dans les conditions prévues dans la présente annexe.

7. Un an après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les valeurs en dollars visées au paragraphe 6 seront corrigées tous les ans au titre de l'inflation cumulée à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sur la base de l'indice implicite des prix applicables au produit intérieur brut des États-Unis (PIBUS) ou de tout indice qui lui succéderait et qui serait publié par le Conseil des conseillers en économie dans " Economic Indicators ".

Les valeurs en dollars corrigées au titre de l'inflation cumulative jusqu'en janvier de chaque année au-delà de l'an 2000 seront égales aux valeurs en dollars initiales multipliées par le ratio de :

(a) l'indice implicite des prix applicable au PIB des États-Unis, ou à tout indice qui lui succéderait, publié par le Conseil des conseillers économiques dans " Economic Indicators " en vigueur à compter de janvier de ladite année,

(b) l'indice implicite des prix applicable au PIB des États-Unis ou à tout indice qui lui succéderait, publié par le Conseil des conseillers économiques dans " Economic Indicators ", en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent chapitre,

sous réserve que les indices des prix visés aux alinéas (a) et (b) aient la même année de base. Les valeurs en dollars ainsi corrigées qui en résulteront seront arrondies au million de dollars près.

8. L'exception au titre de la sécurité nationale, prévue à l'Article 6-18 du présent chapitre, porte sur les marchés passés aux fins de la sauvegarde des matières ou de la technologie nucléaires.

9. Nonobstant l'une quelconque des autres dispositions du présent chapitre, une entité peut imposer une exigence de contenu local ne pouvant dépasser :

(a) 40 %, dans le cas des projets clés en main à forte composante de main-d'oeuvre ou des grands projets intégrés ; ou

(b) 25 %, dans le cas des marchés clés en main à fort coefficient de capital ou des grands projets intégrés.

Aux fins du présent paragraphe, un " projet clés en main ou un grand projet intégré " désigne en général un projet de construction, de fourniture ou d'installation entrepris par une personne consécutivement à un droit accordé par une entité, au titre duquel :

(a) le maître d'oeuvre dispose de l'autorité lui permettant de sélectionner les entreprises ou les sous-traitants ;

(b) ni le Gouvernement du Mexique ni ses entités ne financent le projet ;

(c) la personne assume les risques suscités par les clauses de bonne fin ; et

(d) l'installation sera exploitée par une entité ou par le biais d'un marché passé par celle-ci.

10. Nonobstant les seuils fixés en Annexe V, l'Article 6-02 s'applique à tout marché passé avec des fournisseurs locaux de fournitures ou de matériels pour champs pétrolifères et gazifères conclu par Pemex à tout site où celle-ci procède à des travaux.

11. Dans la mesure où le Mexique dépasse, au cours de toute année quelle qu'elle soit, la valeur totale des marchés qu'il peut écarter pour cette année dans les conditions prévues au paragraphe 6 ou aux paragraphes 1, 2 et 4 de la section 1, le Mexique se consultera avec Israël afin de se mettre d'accord sur une compensation sous la forme de possibilités complémentaires de passation de marchés au cours de l'année suivante. Les consultations ne porteront pas atteinte aux droits de l'une ou de l'autre des Parties tels que ressortant du Chapitre X (Dispositions institutionnelles et procédures de règlement des différends).

12. Rien dans le présent chapitre ne peut être interprété comme exigeant que Pemex souscrive des contrats de participation aux risques.

Partie B. Notes générales et dérogations régissant l'offre d'Israël figurant dans les Annexes I à V

1. Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés adjugés aux fins de la revente ou de la location à des tiers, sous réserve que l'entité contractante ne jouisse d'aucun droit spécial ou exclusif de vendre ou de louer l'objet desdits marchés et que les autres entités soient libres de le vendre ou de le louer dans les mêmes conditions que l'entité contractante.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux contrats d'achat d'eau ou de fourniture d'énergie non plus que de combustibles destinés à la production d'énergie.

3. Le présent chapitre ne s'applique pas à l'acquisition ou à la location de terrains, bâtiments ou autres biens immobiliers, ou des droits y afférents.

4. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, Israël peut imposer des dispositions exigeant l'intégration limitée d'un contenu intérieur, de marchés compensatoires ou de transferts de technologie, sous la forme de conditions objectives et clairement définies pour la participation aux procédures d'adjudication des marchés. Ceci sera fait dans les conditions suivantes :

(i) Israël veillera à ce que ses entités indiquent l'existence de ces conditions dans leurs appels d'offres, et les stipulent clairement dans les documents contractuels.

(ii) les fournisseurs ne seront pas tenus d'acheter des marchandises qui ne sont pas offertes dans des conditions concurrentielles, y compris sur le plan du prix et de la qualité, non plus que de prendre une quelconque mesure qui ne serait pas justifiée d'un point de vue commercial.

(iii) des compensations, sous quelque forme que ce soit, peuvent être exigées jusqu'à concurrence de 35 % du marché, pour être ramenées à 30 % le 1er janvier 2001 et à 20 % le 1er janvier 2005 ainsi qu'ultérieurement.

(iv) pour l'administration de la compensation prévue par la présente annexe, Israël appliquera les mêmes critères et le même traitement que celui qui est appliqué aux membres de l'Accord OMC sur les marchés publics, excepté dans les conditions visées dans la présente annexe.

5. Le présent chapitre ne s'applique pas à un quelconque marché passé par une entité à n'importe quelle autre entité de l'Etat.

ANNEXE VII. PUBLICATIONS

La présente annexe indique les publications utilisées par les Parties pour la publication des lois, des règlements, des décisions judiciaires, des décisions administratives d'application générale, dont les invitations à faire offre et la qualification des fournisseurs, ainsi que toutes procédures applicables aux achats de l'Etat objets du présent chapitre.

Mexique

Diario Oficial de la Federación

Semanario Judicial de la Federación (uniquement pour la jurisprudence)

Israël

The Official Gazette (en ce qui concerne les publications visées à l'Article 6-20(1))

The Jerusalem Post

International Herald Tribune - Haáretz

CHAPITRE VII. DROITS ET OBLIGATIONS RESSORTANT DE L'OMC

Article 7-01 : Pratiques commerciales déloyales

Les Parties confirment leurs droits et obligations relatifs à l'application des droits antidumping et des droits compensateurs, tels que ressortant de l'Accord OMC sur la mise en oeuvre de l'Article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, ainsi que de l'Accord OMC sur les subventions et les droits compensatoires.

Article 7-02 : Normes, règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité

Les Parties confirment leurs droits et obligations relativement aux normes, aux règlements techniques et aux procédures d'évaluation de la conformité, ressortant de l'Accord OMC sur les obstacles techniques au commerce.

Article 7-03 : Mesures sanitaires et phytosanitaires

Les Parties confirment leurs droits et obligations relativement aux mesures sanitaires et phytosanitaires ressortant de l'Accord OMC sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires.

Article 7-04 : Services

Les Parties confirment leurs droits et obligations relativement au commerce des services, tels que ressortant de l'Accord général OMC sur le commerce des services (GATS).

Article 7-05 : Propriété intellectuelle

Les Parties confirment leurs droits et obligations relativement aux droits de propriété intellectuelle ressortant de l'Accord OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (TRIP).

Article 7-06 : Règlement des différends

Aucune des Parties ne peut avoir recours aux dispositions applicables au règlement des différends, telles que visées au Chapitre X (Dispositions institutionnelles et procédures de règlement des différends) pour toute question ressortant du présent chapitre.

CHAPITRE VIII. POLITIQUE EN MATIÈRE DE CONCURRENCE, MONOPOLES ET ENTREPRISES D'ÉTAT

Article 8-01 : Définitions

Aux fins du présent chapitre :

l'expression législation en matière de concurrence désigne la " législation en matière de concurrence " telle qu'elle est définie en Annexe 8-01 ;

le verbe désigner signifie établir, autoriser ou étendre le champ d'application d'un monopole afin de couvrir un produit ou un service additionnel, après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ;

le terme monopole désigne une entité, y compris un consortium ou une agence du Gouvernement, qui, dans tout marché pertinent sur le territoire d'une Partie est désignée comme seul fournisseur ou acheteur d'un produit ou d'un service, tout en n'incluant pas une entité à laquelle est accordée un droit exclusif de propriété intellectuelle au seul motif de cet octroi ; et

l'expression entreprise d'état désigne une entreprise appartenant à une Partie, ou contrôlée par celle-ci par l'intermédiaire d'intérêts qui lui appartiennent.

Article 8-02 : Politique en matière de concurrence

1. Les Parties s'engagent à faire appliquer leur législation respective applicable à la concurrence, de manière à éviter que des affaires ne fassent l'objet de pratiques anticoncurrentielles, reconnaissant ainsi que de telles pratiques peuvent avoir des effets préjudiciables sur leur commerce bilatéral, et porter atteinte aux objectifs du présent Accord. A cette fin, les Parties se consultent à tout moment sur l'efficacité des mesures prises par chacune d'entre elles.

2. Dans la mise en oeuvre de sa législation en matière de concurrence, chacune des Parties accorde aux fournisseurs de marchandises et services originaires de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui accordé aux fournisseurs intérieurs ou aux fournisseurs de tout autre pays, ceci en ce qui concerne tous les droits et obligations que les fournisseurs ont en vertu de sa législation en matière de concurrence.

3. Aucune des Parties ne peut avoir recours aux dispositions relatives au règlement des différends, prévues dans le présent Accord, ceci en ce qui concerne toute question ressortant du présent article et où des procédures de contestation en justice sont prévues par la législation de l'autre Partie.

Article 8-03 : Coopération

Chacune des Parties reconnaît l'importance de la coopération et de la coordination entre leurs autorités chargées de la concurrence, ceci de manière à accroître l'efficacité de l'application de la législation correspondante, dans le but de progresser dans le sens de la réalisation des objectifs du présent Accord. Les Parties se déclarent prêtes à coopérer quant aux questions de mise en oeuvre de la législation sur la concurrence, y compris par des notifications, des consultations et l'échange d'informations sur l'application des lois relatives à la concurrence, dans les domaines susceptibles d'influer sur leur commerce bilatéral.

Article 8-04 : Dispositions restrictives

1. Rien dans le présent Accord ne peut être interprété comme empêchant une Partie d'approuver une disposition restrictive telle qu'elle est établie dans sa législation relative à la concurrence.

2. Lorsqu'une Partie approuve une disposition restrictive susceptible d'influer sur les intérêts de l'autre Partie :

(a) lorsque possible, elle en notifie au préalable par écrit l'autre Partie, ou elle publie l'agrément ; et

(b) elle s'efforce d'adopter, en donnant l'agrément, telles conditions, quant à la disposition, qui minimisent toute influence préjudiciable sur les conditions de concurrence.

Article 8-05 : Monopoles

1. Rien dans le présent Accord ne peut être interprété comme empêchant une Partie de désigner un monopole.

2. Lorsqu'une Partie a l'intention de désigner un monopole et que la désignation peut affluer sur les intérêts de l'autre Partie, la Partie :

(a) lorsque possible, en avise au préalable par écrit l'autre Partie ; et

(b) s'efforce d'adopter, au moment de la désignation, telles conditions, sur le fonctionnement du monopole, propres à minimiser ou à supprimer toute annulation ou affaiblissement des avantages.

3. Chacune des Parties fait en sorte, par des mesures réglementaires, par une supervision administrative ou par la mise en oeuvre de mesures, que tout monopole appartenant au secteur privé qu'elle désigne, et tout monopole de l'Etat qu'elle maintient ou qu'elle désigne:

(a) agisse dans des conditions qui ne soient pas incompatibles avec les obligations de la Partie en vertu du présent Accord, ceci lorsque ledit monopole exerce une quelconque autorité réglementaire, administrative ou autre autorité gouvernementale que la Partie lui a

déléguée en ce qui concerne le produit ou le service objet du monopole, telle que le pouvoir d'accorder des licences d'importation ou d'exportation, d'agréer des transactions commerciales ou d'imposer des contingents, des honoraires ou autres frais ;

(b) excepté pour se conformer à l'une quelconque des conditions de sa désignation, qui ne soit pas incompatible avec la disposition de l'alinéa (c), qu'il n'agisse que pour des considérations commerciales dans l'achat ou la vente du produit ou service objet du monopole sur le marché correspondant, y compris sur le plan du prix, de la qualité, de la disponibilité, des qualités marchandes, du transport et des autres termes et conditions d'achat ou de ventes; et

(c) n'exploite pas sa situation de monopole pour s'engager, que ce soit directement ou indirectement, y compris par le biais de ses relations avec sa société mère, ses filiales ou une autre entreprise dont elle est co-proprétaire, dans des pratiques anti-concurrentielles sur un marché non monopolisé sur son territoire, pratiques portant préjudice à l'autre Partie, y compris par une fourniture discriminatoire du produit ou du service objet du monopole, par des subventions croisées ou par un comportement prédateur.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas à l'achat, par des administrations gouvernementales, de produits et de services aux fins du gouvernement, dans un but qui ne soit pas de revente commerciale, ou afin d'utiliser la production de marchandises ou la fourniture de services en vue d'une revente dans le commerce.

5. Aux fins du présent article, le verbe " maintenir " a le sens d'une désignation avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et qui existe à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à l'Article 12-03.

Article 8-06 : Entreprises d'Etat

1. Rien dans le présent Accord ne peut être interprété comme empêchant une Partie de maintenir ou de créer une entreprise d'Etat.

2. Chacune des Parties fait en sorte, par des mesures réglementaires, par une supervision administrative ou par l'application d'autres mesures, que toute entreprise d'Etat qu'elle maintient ou crée agisse dans des conditions qui ne soient pas incompatibles avec les obligations de la Partie lorsque ladite entreprise exerce une quelconque autorité réglementaire, administrative, ou une autre autorité gouvernementale que la Partie lui a déléguée, telle que le pouvoir d'exproprier, d'accorder des licences, d'approuver des transactions commerciales ou d'imposer des contingents, des honoraires ou autres frais.

3. Chacune des Parties fait en sorte que toute entreprise d'Etat qu'elle maintient ou crée accorde un traitement non discriminatoire à la vente de ses produits.

ANNEXE 8-01

Législation en matière de concurrence

Aux fins du présent chapitre, l'expression " législation en matière de concurrence " désigne :

(a) dans le cas d'Israël, la Loi 5748-1988 sur les pratiques commerciales restrictives, et ses règlements ; et

(b) dans le cas du Mexique, la Loi fédérale sur la compétition économique (LFCE) (1993), les réglementations de la LFCE (1998) et le règlement intérieur de la Commission fédérale de la concurrence (1998).

de même que tous les amendements y relatifs, et tels autres lois et règlements dont les Parties peuvent à tout moment convenir par écrit qu'ils font partie de la " législation en matière de concurrence " aux fins du présent Accord.

CHAPITRE IX. PUBLICATION, NOTIFICATION ET ADMINISTRATION DES LOIS

Article 9-01 : Points de contact

Chacune des Parties désigne un point de contact afin de faciliter les communications entre elles sur toutes questions concernant le présent Accord. A la demande de l'autre Partie, le point de contact détermine le service ou le fonctionnaire chargé de la question, et contribue, en tant que de besoin, à faciliter la communication avec la Partie demanderesse.

Article 9-02 : Publication

1. Chacune des Parties fait en sorte que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question objet du présent Accord soient promptement publiés.

2. Dans toute la mesure possible, chacune des Parties publie à l'avance toute mesure de ce type qu'elle se propose d'adopter.

Article 9-03 : Notification et communication des informations

1. Dans toute la mesure possible, chacune des Parties notifie à l'autre Partie tout projet de mesure ou toute mesure effective dont la Partie considère qu'il est susceptible d'influer matériellement sur le fonctionnement du présent Accord ou d'influencer substantiellement de quelque autre manière que ce soit les intérêts de l'autre Partie, tels que découlant du présent Accord.

2. A la demande de l'autre Partie, une Partie communique promptement les renseignements, et répond rapidement aux questions concernant toute mesure réelle ou tout projet de mesure, que l'autre Partie ait été ou non avisée auparavant de ladite mesure.

3. Toute notification ou tout renseignement fourni en vertu du présent article est sans préjudice de la question de savoir si la mesure est compatible avec le présent Accord.

Article 9-04 : Procédures administratives

Pour administrer dans des conditions cohérentes, impartiales et raisonnables toutes les mesures d'application générale ayant une influence sur les questions objet du présent Accord, chacune des Parties veille à ce que, dans ses modalités administratives d'application

des mesures visées à l'Article 9-03 à telles personnes ou marchandises particulières de l'autre Partie dans des cas spécifiques :

(a) lorsque possible, les personnes de l'autre Partie, qui sont directement touchées par une procédure, soient avisées avec un préavis raisonnable et conformément aux modalités intérieures, du lancement de la procédure, le préavis étant accompagné d'une description de la nature de la procédure, d'une déclaration de l'autorité légale sous la tutelle de laquelle la procédure est lancée ainsi que d'une indication générale de toute question objet de la controverse ;

(b) ces personnes aient une possibilité raisonnable de présenter des faits et des arguments à l'appui de leur position avant toute action administrative finale, ceci lorsque les délais, la nature de la procédure et l'intérêt public le permettent ; et

(c) ses procédures soient conformes à la législation nationale.

CHAPITRE X. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET PROCÉDURES DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section A - Institutions

Article 10-01 : La Commission de libre-échange

1. La Commission est composée de représentants des deux Parties. Le représentant principal de chacune des Parties est soit le fonctionnaire, au niveau cabinet ministériel, soit le ministre principalement chargé du commerce international, ou encore une personne nommée à cet effet par le fonctionnaire au niveau cabinet ministériel ou par le ministre.

2. La Commission :

(a) supervise la mise en oeuvre du présent Accord ;

(b) examine la poursuite de son élaboration ;

(c) règle toute question ou tout différend susceptible de se présenter en ce qui concerne son interprétation ou son application ;

(d) supervise les travaux de tous les comités créés en vertu du présent Accord ; et

(e) considère et cherche à régler tout autre question susceptible d'influer sur le fonctionnement du présent Accord et examine la possibilité d'éliminer plus encore les obstacles au commerce entre les Parties.

3. La Commission a la latitude :

(a) de définir les responsabilités des comité ad hoc ou des comités permanents, des groupes de travail ou des groupes d'experts, et de leur déléguer des responsabilités ;

(b) de demander l'avis de personnes ou de groupes ne faisant pas partie de la fonction publique ;

(c) de modifier le Règlement intérieur type ainsi que le code de conduite établi conformément aux Articles 10-08 et 10-10 ; et

(d) de prendre toute autre mesure, dans l'exercice de ses fonctions, dont les Parties peuvent convenir.

4. Toutes les décisions de la Commission sont prises par consensus.

5. La Commission se réunit au moins une fois par an en session ordinaire. Les sessions ordinaires de la Commission sont présidées alternativement par les deux Parties.

Section B - Règlement des différends

Article 10-02 : Coopération

A tout moment, les Parties s'efforcent de se mettre d'accord sur l'interprétation et les modalités d'application du présent Accord, et font tout leur possible, par une coopération et par des consultations, pour parvenir à un règlement mutuellement satisfaisant de toute question susceptible d'influer sur son fonctionnement.

Article 10-03 : Recours aux procédures de règlement des différends

Sauf disposition a contrario dans le présent Accord, les dispositions relatives au règlement des différends, telles que figurant dans le présent Chapitre, s'appliquent afin d'éviter ou de régler tous les différends survenant entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou encore lorsqu'une Partie considère qu'une mesure effective ou proposée de l'autre Partie est ou serait en contradiction avec les obligations ressortant du présent Accord, ou entraînerait son annulation ou son affaiblissement comme indiqué en Annexe 10-03 (Annulation et affaiblissement).

Article 10-04 : Règlement des différends selon les modalités de l'OMC

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3, les différends concernant toute question qui se poserait tant en conséquence du présent Accord que de l'Accord OMC, ou de tout accord négocié en conséquence de ces derniers, auquel les deux Parties sont parties, peuvent être réglés dans le cadre de l'une ou de l'autre de ces instances, ceci à la discrétion de la Partie plaignante et après épuisement des consultations prévues par l'Article 10-05.

2. Les Parties envisagent favorablement de régler leurs divergences de points de vue en faisant appel aux mécanismes créés par le présent Accord. Avant qu'une Partie ne lance une procédure de règlement des différends dans le cadre de l'Accord OMC à l'encontre de l'autre Partie sur des bases substantiellement équivalentes à celles à la disposition de ladite Partie en vertu du présent Accord, ladite Partie notifie l'autre de son intention. Si l'autre Partie souhaite que le différend soit réglé selon les procédures de règlement des différends prévues par le présent Accord, elle en informe promptement la Partie notifiante et les Parties se consultent afin de se mettre d'accord sur une seule instance de règlement.

3. Dès lors que des procédures de règlement des différends ont été amorcées en vertu de l'Article 10-06 ou que des procédures de règlement des différends ont été lancées en vertu du Mémoire d'Accord OMC sur les règles et procédures régissant le règlement des différends, l'on aura recours à l'instance choisie, ceci à l'exclusion de l'autre.

4. Aux fins du présent article, les procédures de règlement des différends dans le cadre de l'Accord OMC sont considérées comme ayant été lancées par une demande d'une Partie portant sur la création d'un groupe spécial chargé du règlement des différends, dans les con-

ditions stipulées à l'Article 6 du Mémoire d'Accord OMC sur les règles et procédures régissant le règlement des différends, ceci après les consultations prévues à l'Article 4 dudit Mémoire d'Accord.

Consultations

Article 10-05 : Consultations

1. Si la question n'est pas réglée par une coopération, l'une ou l'autre des Parties peut demander par écrit des consultations avec l'autre Partie, concernant toute question visée à l'Article 10-03.

2. La Partie requérante communique la requête à l'autre Partie.

3. Les consultations concernant des questions urgentes, y compris celles relatives à des denrées périssables, commencent dans un délai de quinze jours à compter de la date de la remise de la demande.

4. Les Parties font tout leur possible pour parvenir à un règlement mutuellement satisfaisant de toute question, ceci par des consultations tenues en conséquence du présent article ainsi que des autres dispositions pertinentes du présent Accord et visant les consultations. A cette fin, les Parties :

(a) se communiquent réciproquement suffisamment de renseignements pour que les conditions dans lesquelles la mesure effective ou proposée ou une autre question est susceptible d'influer sur le fonctionnement du présent Accord puissent être pleinement étudiées ; et

(b) traitent tout renseignement confidentiel ou exclusif échangé pendant les consultations dans les mêmes conditions que la Partie qui les communique.

Lancement des procédures

Article 10-06 : Commission - Bons offices, conciliation et médiation

1. Si les Parties ne parviennent pas à régler une question dans les conditions visées à l'Article 10-05 dans un délai de :

(a) 30 jours à compter de la remise de la demande de consultation,

(b) 15 jours à compter de la remise d'une demande de consultation dans le cas des questions visées à l'Article 10-05 alinéa (3) ; ou

(c) dans tout autre délai dont elles peuvent convenir,

l'une ou l'autre des Parties peut demander par écrit à ce que la Commission se réunisse.

2. La Partie requérante indique, dans la requête la mesure ou toute autre question objet de sa réclamation, les dispositions qu'elle considère comme pertinentes dans le présent Accord, et communique la requête à l'autre Partie.

3. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la Commission se réunit dans un délai de 20 jours à compter de la date de la communication de la requête, et s'efforce de régler promptement le différend.

4. La Commission peut :

(a) faire appel à tels conseillers techniques ou créer tels groupes de travail ou groupes d'experts qu'elle juge utiles ;

(b) avoir recours à de bons offices, à une conciliation, à une médiation, ou à d'autres mécanismes analogues de règlement des différends ; ou

(c) faire des recommandations,

tels que susceptibles d'aider les Parties à régler le différend dans des conditions mutuellement satisfaisantes.

5. A moins qu'elle n'en décide autrement, la Commission fusionne deux procédures ou plus dont elle est saisie en vertu du présent article et qui concernent la même mesure. La Commission peut fusionner deux procédures ou plus, relatives à d'autres questions dont elle est saisie conformément au présent article, dont elle décide qu'elles peuvent être considérées conjointement.

Procédure des groupes spéciaux

Article 10-07 : Demande de création d'un groupe spécial d'arbitrage

1. Si la question n'a pas été réglée, l'une comme l'autre des Parties peut demander par écrit qu'un groupe spécial d'arbitrage soit créé :

(a) dans un délai de 30 jours après que la Commission se soit réunie conformément à l'Article 10-06 ;

(b) dans un délai de 30 jours après que la Commission se soit réunie concernant la question dont elle a été le plus récemment saisie, ceci dans le cas où les procédures ont été fusionnées dans les conditions visées à l'Article 10-06(5) ;

(c) dans un délai de 15 jours après que la Commission se soit réunie dans les conditions visées à l'Article 10-05(3) ; ou

(d) dans tel autre délai dont les Parties sont susceptibles de convenir.

2. A la remise de la requête, la Commission crée un groupe spécial d'arbitrage.

3. Sauf convention contraire entre les Parties, le groupe spécial est créé et remplit sa mission dans des conditions conformes aux dispositions du présent chapitre ainsi que du Règlement intérieur type visé à l'Article 10-10.

Article 10-8 : Création des groupes spéciaux

1. Dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties dressent et maintiennent une liste de vingt personnes au plus, appelées à faire partie de groupes spéciaux dans le cas des différends visés par le présent chapitre. Chacune des Parties élit un maximum de dix personnes qui peuvent être des ressortissants de ladite Partie ou en être des résidents. Dans des conditions normales, les Parties choisissent les membres des groupes spéciaux parmi ceux inscrits sur la liste.

2. Dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties dressent et maintiennent une liste d'un maximum de dix personnes non ressortissantes des Parties, prêtes à assurer la présidence de tout groupe spécial créé en vertu des dispositions de l'Article 10-07.

Les membres inscrits sur la liste sont nommés par consensus, pour un mandat de quatre ans, renouvelable.

3. Tous les membres des groupes spéciaux :

(a) doivent posséder des connaissances juridiques approfondies ou une expérience de la loi, du commerce international, d'autres questions objets du présent Accord ou du règlement des différends survenant dans le cadre des accords de commerce international, et sont choisis strictement sur la base de critères d'objectivité, de fiabilité et de sûreté de jugement ;

(b) sont choisis dans le but d'assurer l'indépendance du membre du groupe spécial, et ne sont affiliés ni avec l'une ni avec l'autre des Parties, et n'en reçoivent aucune instruction; et

(c) respectent le Code de conduite devant être mis en place par la Commission au plus tard le 1er janvier 2001.

Article 10-09 : Sélection des membres du groupe spécial

1. Le groupe spécial est composé de trois membres.

2. Dans un délai de 20 jours à compter de la remise de la demande de création d'un groupe spécial, chacune des Parties choisit un membre du groupe spécial conformément aux dispositions du paragraphe 10-08(1) et en avise l'autre Partie.

3. Dans un délai de 20 jours à compter de la remise de la demande de création du groupe spécial, chacune des Parties propose un candidat choisi sur la liste convenue et dressée comme prévu au paragraphe 10-08(2) et devant assurer la présidence du groupe spécial.

4. Les Parties s'efforcent de se mettre d'accord sur le nom du président dans un délai de 20 jours à compter de la nomination du dernier membre du groupe spécial.

5. Si une Partie ne nomme pas son membre du groupe spécial dans les conditions visées au paragraphe 2, il est choisi par tirage au sort sur la liste dressée conformément aux dispositions du paragraphe 10-08(1), parmi les personnes inscrites sur la liste par ladite Partie.

6. Si les Parties ne peuvent se mettre d'accord sur un président, il est choisi par tirage au sort parmi les candidats à la liste établie en vertu du paragraphe 10-08(2).

7. Au cas où un membre du groupe spécial ne pourrait continuer d'en être membre, un nouveau membre serait sélectionné conformément aux dispositions du présent article.

8. Si une Partie pense qu'un membre du groupe spécial enfreint les règles du Code de conduite, les Parties se consultent et, si elles en conviennent, le membre en est destitué et un nouveau membre est sélectionné dans les conditions édictées par le présent article.

Article 10-10 : Règlement intérieur

1. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, le groupe spécial accomplit sa mission dans des conditions conformes au règlement intérieur type qui sera dressé par la Commission d'ici le 1er janvier 2001. Le règlement intérieur type :

(a) ménagera un droit à un minimum d'une audience par devant le groupe spécial, ainsi que la possibilité de remettre des exposés par écrit ainsi que des arguments présentés à titre de réfutation ;

(b) autorisera un conseil choisi par une Partie à conseiller ladite Partie pendant les procédures du groupe spécial, y compris pendant les audiences ;

(c) exigera que la position d'une Partie soit présentée par des porte-parole officiels de la Partie en cause ; et

(d) prévoira que les audiences, les délibérations ainsi que le rapport initial du groupe spécial, de même que tous les exposés écrits et les communications faites au groupe spécial soient confidentiels.

2. Les Parties se mettent d'accord sur un mandat. Si les Parties ne peuvent se mettre d'accord dans un délai de 20 jours à compter de la date de remise de la demande de création du groupe spécial, le mandat sera le suivant :

" Examiner, à la lumière des dispositions pertinentes de l'Accord, la question dont la Commission est saisie (telle qu'elle est exposée dans la demande de réunion de la Commission) et faire les constatations, déterminations et recommandations prévues à l'Article 10-13(2). "

3. Si la Partie plaignante, après l'avoir déclaré pendant la réunion de la Commission, souhaite arguer qu'une question a annulé ou affaibli les avantages, le mandat le précisera.

4. Si une Partie souhaite que le groupe spécial fasse des constatations quant au degré des effets commerciaux préjudiciables qu'a sur une Partie toute mesure constatée comme non conforme aux obligations ressortant du présent Accord ou qu'elle a entraîné une annulation ou un affaiblissement dans les conditions visées en Annexe 10-03 (Annulation et Affaiblissement), le mandat l'indiquera.

Article 10-11 : Rôle des experts

1. A la demande d'une Partie ou de sa propre initiative, le groupe spécial peut demander des conseils techniques à toute personne ou organisme, y compris à des experts indépendants hautement qualifiés, sur toute question scientifique ou technique soulevée par une Partie dans le cadre d'une procédure, sous réserve que les Parties l'acceptent ainsi que dans des termes et conditions dont les Parties pourront convenir.

2. Une copie du rapport de l'expert est communiquée aux Parties, et l'occasion leur est donnée de faire des observations sur le rapport auprès du groupe spécial. Ces observations sont communiquées à l'autre Partie.

3. En élaborant son rapport, le groupe spécial prend en considération le rapport de l'expert ainsi que les observations éventuellement soumises par les Parties quant au rapport.

Article 10-12 : Rapport initial

1. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, le groupe spécial fonde son rapport sur les communications et sur les arguments des Parties ainsi que sur tout élément d'information qui lui a été présenté conformément aux dispositions de l'Article 10-11.

2. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, et dans un délai de 90 jours après que le dernier membre du groupe spécial ait été choisi, le groupe spécial présente aux Parties un rapport initial :

(a) faisant état des faits constatés, y compris toute constatation consécutive à une demande faite en vertu de l'Article 10-10(4) ;

(b) indiquant la détermination à laquelle il est parvenu quant au fait que la mesure en cause est ou serait incompatible avec les obligations ressortant du présent Accord ou entraînerait une annulation ou un affaiblissement dans les conditions visées à l'Annexe 10-03 (Annulation et Affaiblissement) ou toute autre détermination requise par le mandat ; et

(c) indiquant ses recommandations, s'il en est, pour régler le différend.

3. Chacun des membres du groupe spécial peut émettre un avis distinct sur les questions sur lesquelles les membres ne sont pas parvenus à se mettre d'accord à l'unanimité.

4. L'une comme l'autre des Parties peut soumettre des observations par écrit au groupe spécial, à propos du rapport initial de celui-ci, dans un délai de 30 jours à compter de la présentation du rapport, ou dans tout autre délai dont les Parties peuvent convenir. Ces observations sont communiquées à l'autre Partie.

5. Dans une telle éventualité, et après avoir considéré lesdites observations écrites, le groupe spécial peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties :

(a) demander à l'une ou à l'autre des Parties de préciser son point de vue ;

(b) reconsidérer son rapport ; et

(c) procéder à tout autre examen qu'il juge utile.

Article 10-13 : Rapport final

1. Le groupe spécial présente aux Parties un rapport final, y compris toutes les opinions distinctes sur les questions sur lesquelles il ne se sera pas mis d'accord à l'unanimité, ceci dans un délai de 60 jours à dater de la présentation du rapport initial, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2. Aucun groupe spécial ne peut, que ce soit dans son rapport initial ou dans son rapport final, indiquer quels membres du groupe ont manifesté une opinion majoritaire ou minoritaire.

3. A moins que la Commission n'en décide autrement, le rapport final du groupe spécial est rendu public 15 jours après qu'il ait été présenté aux Parties.

Article 10-14 : Mise en oeuvre des conclusions du rapport final

1. A réception du rapport final d'un groupe spécial, les Parties se mettent d'accord sur le règlement du différend, règlement devant normalement être conforme aux conclusions du rapport.

2. Lorsque possible, le règlement consiste en la non-application ou en le retrait d'une mesure non conforme au présent Accord ou entraînant une annulation ou un affaiblisse-

ment dans les conditions visées en Annexe 10-03 (Annulation et Affaiblissement) ou, en l'absence d'un tel règlement, en une compensation.

Article 10-15 : Non-application - Suspension des avantages

1. Si dans son rapport final, un groupe spécial a déterminé qu'une mesure est incompatible avec les obligations ressortant du présent Accord, ou entraîne une annulation ou un affaiblissement dans les conditions visées en Annexe 10-03 (Annulation et Affaiblissement) et que la Partie attaquée ne s'est pas mise d'accord avec la Partie plaignante sur un règlement mutuellement satisfaisant conformément à l'Article 10-14(1) dans un délai de 30 jours à compter de la réception du rapport final, la Partie plaignante peut suspendre l'application à la Partie attaquée d'avantages ayant un effet équivalent, et ce jusqu'au moment où elles se seront mises d'accord sur un règlement du différend.

2. En considérant quels avantages doivent être suspendus selon les dispositions du paragraphe 1 :

(a) la Partie plaignante doit d'abord chercher à suspendre les avantages accordés dans le ou les mêmes secteurs que ceux affectés par la mesure ou par tout autre question dont le groupe spécial a constaté qu'elle était incompatible avec les obligations du présent Accord ou qu'elle a entraîné une annulation ou un affaiblissement dans les conditions visées en Annexe 10-03 (Annulation et Affaiblissement) ; et

(b) une Partie plaignante qui considère qu'il n'est pas faisable ou efficace de suspendre des avantages dans le ou les mêmes secteurs peut suspendre des avantages dans d'autres secteurs.

3. A la demande écrite de l'une ou de l'autre des Parties, remise à l'autre Partie, la Commission, dans toute la mesure du possible reconvoque le groupe spécial auteur du rapport afin de déterminer si le niveau des avantages suspendus par une Partie conformément au paragraphe 1 est manifestement excessif. Lorsqu'il n'est pas possible de réunir de nouveau le même groupe spécial, les nouveaux membres du groupe sont choisis dans les conditions visées à l'Article 10-09.

4. Les travaux du groupe spécial issu du paragraphe 3 ont lieu dans des conditions conformes au règlement intérieur type. Le groupe présente ses constatations dans un délai de 60 jours après la date à laquelle la Partie plaignante a fait la demande selon le paragraphe 3 ou dans tel autre délai dont les Parties peuvent convenir.

5. La suspension des avantages est provisoire et n'est appliquée que jusqu'au moment où la mesure, constatée comme incompatible avec les obligations ressortant du présent Accord ou entraînant une annulation ou un affaiblissement dans les conditions visées en Annexe 10-03 (Annulation et Affaiblissement) est levée ou qu'une solution mutuellement satisfaisante est trouvée.

Article 10-16 : Droits privés

Aucune des Parties n'est en droit d'entamer une action en vertu de sa législation nationale à l'encontre de l'autre Partie au motif qu'une mesure prise par l'autre Partie est incompatible avec le présent Accord.

Section C. Règlement des différends commerciaux privés

Article 10-17 : Règlement des différends commerciaux privés

1. Dans toute la mesure du possible, chacune des Parties encourage et facilite le recours à l'arbitrage et autres moyens de règlement des différends commerciaux internationaux entre parties privées dans la zone de libre-échange.

2. A cette fin, chacune des Parties met en place un cadre juridique approprié permettant de faire respecter les accords d'arbitrage ainsi que de faire reconnaître et exécuter par les tribunaux les sentences arbitrales prononcées dans ces différends.

3. Une Partie est considérée comme respectant les dispositions du paragraphe 2 si elle est partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, de 1958, et si elle s'y conforme.

ANNEXE 10-03

Annulation et Affaiblissement

Si une quelconque Partie considère qu'un quelconque avantage dont elle aurait logiquement dû bénéficier en vertu de toute disposition du présent Accord est annulé ou affaibli en conséquence de l'application d'une quelconque mesure incompatible avec le présent Accord, la Partie peut avoir recours aux dispositions relatives au règlement des différends prévues par le présent chapitre.

CHAPITRE XI. EXCEPTIONS

Article 11-01 : Définitions

Aux fins du présent chapitre :

l'expression convention fiscale désigne une convention tendant à éviter la double imposition, ou tout autre accord ou arrangement international portant sur la fiscalité ; et

l'expression mesures fiscales ne comprend pas :

(a) un " droit de douane " tel que défini à l'Article 1-01 ; ni

(b) les mesures énumérées dans les exceptions (b) et (c) de ladite définition.

Article 11-02 : Exceptions générales

L'Article XX du GATT de 1994 et ses notes interprétatives, ou toute disposition équivalente d'un accord qui lui succéderait et auquel toutes les Parties sont parties, est incorporé au présent Accord et en fait partie intégrante. Les Parties sont conscientes du fait que les mesures visées à l'Article XX(b) du GATT de 1994, englobent des mesures environnementales nécessaires à la protection de la vie de l'homme, de la vie animale ou de la vie des végétaux, et que l'Article XX(g) du GATT de 1994 s'applique aux mesures de conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes et non vivantes.

Article 11-03 : Sécurité nationale

Rien dans le présent Accord ne peut être interprété :

(a) comme exigeant d'une quelconque Partie qu'elle communique ou autorise l'accès à tout renseignement dont elle considère que sa divulgation est contraire à ses intérêts essentiels de sécurité ;

(b) comme empêchant toute Partie de prendre les mesures, quelles qu'elles soient, qu'elle considère comme s'imposant pour protéger ses intérêts essentiels de sécurité :

(i) en ce qui concerne le commerce des armes, des munitions, et du matériel de guerre, ainsi que le commerce et les transactions d'autres produits, matières, services et technologies entrepris directement ou indirectement afin d'approvisionner un établissement militaire ou un autre établissement de sécurité ;

(ii) prise en temps de guerre ou autre situation d'urgence dans les relations internationales ; ou

(iii) relative à la mise en oeuvre des politiques nationales ou d'accords internationaux respectant la non-prolifération des armes biologiques, chimiques et nucléaires ou autres engins explosifs nucléaires ; ou

(c) comme empêchant l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures conformes aux obligations qu'elle a, en vertu de la Charte des Nations Unies, de maintenir la paix et la sécurité internationales.

Article 11-04 : Fiscalité

1. Excepté comme il en est disposé dans le présent article, rien dans le présent Accord ne s'applique aux mesures fiscales.

2. Rien dans le présent Accord n'influera sur les droits et les obligations que toute Partie a en vertu d'une quelconque convention fiscale. Dans l'éventualité où il y aurait une quelconque incompatibilité entre le présent Accord et toute convention de ce type, ladite convention prévaudrait dans la mesure de l'incompatibilité.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'Article 2-02 ainsi que les autres dispositions qui, dans le présent Accord, s'imposent pour donner effet audit article, s'appliquent aux mesures fiscales dans la même mesure que l'Article III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.

Article 11-05 : Balance des paiements

Les droits et les obligations des Parties relativement à la balance des paiements sont régis par le Mémoire d'accord OMC sur les dispositions relatives à la balance des paiements.

CHAPITRE XII. DISPOSITIONS FINALES

Article 12-01 : Annexes

Les annexes au présent Accord constituent une partie intégrante du présent Accord.

Article 12-02 : Amendements

1. Les Parties peuvent se mettre d'accord sur toute modification ou ajout au présent Accord.

2. Dès lors qu'elle est convenue et agréée conformément aux procédures légales applicables de chacune des Parties, toute modification ou tout ajout constituera une partie intégrante du présent Accord, et entrera en vigueur dans les conditions visées à l'Article 12-03.

Article 12-03 : Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront réciproquement notifiées que leurs procédures intérieures respectives d'entrée en vigueur du présent Accord ont été satisfaites.

Article 12-04 : Adhésion

1. Tout pays ou groupe de pays peut adhérer au présent Accord sous réserve des termes et conditions susceptibles d'être convenus entre ledit pays ou lesdits pays et la Commission, ainsi qu'à la suite d'une approbation dans des conditions conformes aux procédures légales applicables dans chacun des pays.

2. Le présent Accord ne s'appliquera pas entre l'une ou l'autre des Parties et tout pays ou groupe de pays qui y adhérerait si, au moment de l'adhésion, l'une ou l'autre des Parties ne consent pas à une telle application.

Article 12-05 : Retrait

Une Partie peut se retirer du présent Accord six mois après qu'elle aura remis à l'autre Partie un avis écrit de retrait.

Article 12-06 : Textes faisant foi

Les textes en espagnol, hébreux et anglais du présent Accord font également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Mexico, le 10 avril 2000, soit le 5ème jour du mois de Nisan de l'an 5760.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

HERMINIO BLANCO MENDOZA

MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT COMMERCIAL ET INDUSTRIEL

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

MOSHE MELAMED

AMBASSADEUR

No. 37071

**Germany
and
Syrian Arab Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Urban Industrial Environmental Protection Programme (Environment Fund)". Damascus, 4 March 1998

Entry into force: 4 March 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts: Arabic, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 5 December 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République arabe syrienne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de protection de l'environnement dans les centres urbains industriels (Fonds de l'environnement)". Damas, 4 mars 1998

Entrée en vigueur : 4 mars 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : arabe, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 5 décembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37072

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Self-Help Oriented Poverty Alleviation". Hanoi, 1 June 2000 and 25 August 2000

Entry into force: *25 August 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de lutte contre la pauvreté par l'entraide". Hanoi, 1 juin 2000 et 25 août 2000

Entrée en vigueur : *25 août 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37073

**Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Prevention and Control of Industrial Air Pollution in Thailand". Bangkok, 17 March 2000 and 24 July 2000

Entry into force: *24 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Prévention et contrôle de la pollution de l'air d'origine industrielle en Thaïlande". Bangkok, 17 mars 2000 et 24 juillet 2000

Entrée en vigueur : *24 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37074

**Germany
and
Lao People's Democratic Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of Forestry Training at the Faculty of Agriculture and Forestry of the National University of Laos". Vientiane, 17 January 2000 and 17 August 2000

Entry into force: *17 August 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique populaire lao**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la formation forestière à la Faculté de l'agriculture et des sciences forestières de l'Université nationale du Laos". Vientiane, 17 janvier 2000 et 17 août 2000

Entrée en vigueur : *17 août 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37075

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Borona Lowland Pastoral Development Programme". Addis Ababa, 12 and 17 July 2000

Entry into force: *17 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant la coopération technique pour le projet "Programme de développement pastoral dans la région de Borana inférieure". Addis-Abeba, 12 et 17 juillet 2000

Entrée en vigueur : *17 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37076

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Resource Management at Village Level, Were Jarso District". Addis Ababa, 12 and 17 July 2000

Entry into force: *17 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant la coopération technique pour le projet "Gestion des ressources au niveau des villages, District de Were Jarso". Addis-Abeba, 12 et 17 juillet 2000

Entrée en vigueur : *17 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37077

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Integrated Food Security Programme Bahir Dar, Region III (South Gondar)". Addis Ababa, 12 and 17 July 2000

Entry into force: *17 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant la coopération technique pour le projet "Programme intégré de sécurité alimentaire de Bahir Dar, Région III (Gondar Sud)". Addis-Abeba, 12 et 17 juillet 2000

Entrée en vigueur : *17 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37078

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Open Self-Help". Addis Ababa, 12 and 17 July 2000

Entry into force: *17 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant la coopération technique pour le projet "Entraide ouverte". Addis-Abeba, 12 et 17 juillet 2000

Entrée en vigueur : *17 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37079

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Land Use Planning and Resource Management Oromiya". Addis Abaha, 18 July 2000 and 1 August 2000

Entry into force: *1 August 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant la coopération technique pour le projet "Planification de l'utilisation des terres et gestion des ressources d'Oromiya". Addis-Abeba, 18 juillet 2000 et 1 août 2000

Entrée en vigueur : *1er août 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37080

**Germany
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 1999. Cairo, 2 February 2000

Entry into force: *27 June 2000 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Accord de coopération financière en 1999 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 2 février 2000

Entrée en vigueur : *27 juin 2000 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37081

**Germany
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in 1997. Cairo, 14 March 1999

Entry into force: *2 June 1999 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Accord de coopération technique en 1997 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 14 mars 1999

Entrée en vigueur : *2 juin 1999 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37082

**Germany
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in 1998. Cairo, 14 March 1999

Entry into force: *2 June 1999 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Accord de coopération technique en 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 14 mars 1999

Entrée en vigueur : *2 juin 1999 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37083

**Germany
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in 1999. Cairo, 2 February 2000

Entry into force: *2 May 2000 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Accord de coopération technique en 1999 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 2 février 2000

Entrée en vigueur : *2 mai 2000 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37084

**Germany
and
Lesotho**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Lesotho concerning financial cooperation (Project: Family Planning and HIV-Prevention Programme). Pretoria, 11 July 2000

Entry into force: *11 July 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Lesotho**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif à la coopération financière (Projet : Programme de planification familiale et de prévention du VIH). Pretoria, 11 juillet 2000

Entrée en vigueur : *11 juillet 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37085

**Germany
and
Zimbabwe**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning technical cooperation in the project "Informal Sector Training and Resources Network (ISTARN)". Harare, 9 February 2000 and 6 March 2000

Entry into force: 6 March 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 5 December 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zimbabwe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération technique pour le projet "Secteur informel de formation et réseau des ressources (ISTARN)". Harare, 9 février 2000 et 6 mars 2000

Entrée en vigueur : 6 mars 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 5 décembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37086

**Germany
and
Namibia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation (Project: "Basic Education Infrastructure in Rural Areas II"). Windhoek, 28 July 2000

Entry into force: *28 July 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Namibie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière (Projet : Infrastructure de l'enseignement de base dans les régions rurales II). Windhoek, 28 juillet 2000

Entrée en vigueur : *28 juillet 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37087

**Germany
and
Zambia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance to the Zambian Privatization Agency (ZPA)". Lusaka, 15 June 2000 and 6 July 2000

Entry into force: 6 July 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 5 December 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance consultative à l'Agence de privatisation zambienne (ZPA)". Lusaka, 15 juin 2000 et 6 juillet 2000

Entrée en vigueur : 6 juillet 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 5 décembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37088

**Germany
and
Mauritania**

Agreement between the Government of the Islamic Republic of Mauritania and the Government of the Federal Republic of Germany on the reduction of external debt of the Islamic Republic of Mauritania (Mauritania VII) (with annex). Bonn, 19 June 2000

Entry into force: *19 June 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mauritanie**

Accord entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritaunie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la réduction de la dette extérieure de la République islamique de Mauritanie (Mauritaunie VII) (avec annexe). Bonn, 19 juin 2000

Entrée en vigueur : *19 juin 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37089

**Germany
and
Kyrgyzstan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial and technical cooperation in the project "Guidelines for Environmentally-sound Development Planning in the Area of the Envisaged Tengir-Too Biosphere Reserve". Bishkek, 22 April 1997 and 7 March 2000

Entry into force: *7 March 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kirghizistan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la coopération financière et technique pour le projet "Directives pour la planification du développement de l'environnement dans la réserve biosphérique envisagée à Tengir-Too". Bichkek, 22 avril 1997 et 7 mars 2000

Entrée en vigueur : *7 mars 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37090

**Germany
and
Pan-American Health Organization**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Pan American Health Organization (PAHO) concerning cooperation to involve men in reproductive health programmes in the Republic of Honduras, the Republic of El Salvador, the Republic of Nicaragua, the Republic of Guatemala, the Republic of Costa Rica, Belize and the Republic of Panama. Washington, 10 April 2000

Entry into force: *10 April 2000 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

**Allemagne
et
Organisation panaméricaine de la santé**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation panaméricaine de la santé (OPS) relatif à la coopération afin de faire participer les hommes aux Programmes de santé reproductrice dans la République du Honduras, la République d'El Salvador, la République du Nicaragua, la République du Guatemala, la République du Costa Rica, le Belize et la République du Panama. Washington, 10 avril 2000

Entrée en vigueur : *10 avril 2000 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE PAN AMERICAN HEALTH ORGANIZATION (PAHO) CONCERNING COOPERATION TO INVOLVE MEN IN REPRODUCTIVE HEALTH PROGRAMMES IN THE REPUBLIC OF HONDURAS, THE REPUBLIC OF EL SALVADOR, THE REPUBLIC OF NICARAGUA, THE REPUBLIC OF GUATEMALA, THE REPUBLIC OF COSTA RICA, BELIZE AND THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Pan American Health Organization (PAHO),

Considering that the Contracting Parties intend to cooperate in implementing the project Involving Men in Reproductive Health Programmes (hereinafter referred to as "the project"),

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany and the Pan American Health Organization (PAHO) shall cooperate, within the framework of the aforementioned project, to involve men in reproductive health programmes in the Republic of Honduras, the Republic of El Salvador, the Republic of Nicaragua, the Republic of Guatemala, the Republic of Costa Rica, Belize and the Republic of Panama.

(2) The details of the project are contained in the relevant documents which have been reviewed and approved by the Contracting Parties.

Article 2

Within the framework of the project, the Government of the Federal Republic of Germany shall contribute towards the promotion of the participation of men in reproductive health programmes in Central America with the aim of men changing their behaviour effectively and substantially as regards reproductive health.

Article 3

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions:

It shall

(a) second short-term experts for specific issues and knowledge management for a total of up to 4 expert/months and make available regional contact persons for up to 3 expert/months;

(b) make available for the aforementioned project funds up to a total amount of DM 2,200,000 (two million two hundred thousand Deutsche Mark) on the basis of a financing agreement to be concluded between PAHO and the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn;

c) supply inputs for workshops and finance publications up to a total value of DM 50,000 (fifty thousand Deutsche Mark).

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall support PAHO in the following fields:

(a) Gathering, analysis and dissemination of information on attitudes, needs and practices in the field of reproductive health;

(b) refinement and implementation of innovative approaches for the participation of men in reproductive health measures;

c) development and dissemination of reports, directives and training methods for promoting the involvement of men.

Article 4

(1) PAHO shall, in accordance with its rules and regulations, directives and procedures, as well as the terms of the individual arrangements agreed between PAHO and the GTZ make the following contributions:

It shall

(a) make available to the short-term experts seconded by the Government of the Federal Republic of Germany the required office equipment as well as technical, scientific and secretarial services;

(b) afford the short-term experts seconded by the Government of the Federal Republic of Germany any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available staff and services for that purpose;

(c) ensure that, in accordance with the relevant privileges granted to PAHO, the inputs supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany are exempted from import duties and other public charges;

(d) make available the services of the relevant experts in its Washington, D.C. office and in its field offices, as laid down in its offer of May 1998 and in the applicable work plans.

(2) PAHO shall administer the funds made available by the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with its financial rules and procedures and keep separate accounts for each project. The details concerning the utilization of the funds made available by the Government of the Federal Republic of Germany and the relevant reports shall be laid down in the pertinent financing agreements.

(3) PAHO shall coordinate the project with other agencies relevant to project implementation, in particular with the Ministries of Health of the participating countries and the GTZ offices or the relevant GTZ projects:

(a) It shall set up a Steering Committee at regional level consisting of GTZ, PAHO and country representatives. PAHO will be represented by the following divisions: AD (Subdirector); DEC (Oficina de Relaciones Externas), HPP (Division de Promoción y Protección de la Salud), HDP (División de Salud y Desarrollo Humano) and HCP (División de Prevención y Control de Enfermedades);

(b) it shall set up advisory committees at national level consisting of the GTZ country representative, the PAHO representative, the government partners and other agencies to be named by the countries. The advisory committee shall inform the Steering Committee of the project progress.

Article 5

PAHO shall exert its best efforts with the respective Member State in order to achieve that the short-term experts seconded by the Government of the Federal Republic of Germany shall enjoy the same privileges, immunities and facilities as are granted to the international staff of PAHO. PAHO shall, in keeping with the relevant rules and guidelines, afford the seconded short-term experts any assistance they may require in entering or leaving the PAHO member states to which they are seconded. For the duration of their mission, the seconded experts shall be subject to PAHO supervision, in so far as this does not affect their contractual obligations towards the Government of the Federal Republic of Germany and/or the GTZ.

Article 6

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, with the implementation of its contributions.

(2) The PAHO Washington, D.C., shall be responsible for the implementation, monitoring and evaluation of the project.

(3) PAHO and the GTZ shall jointly draw up and agree a detailed plan of operations for the project, adapting it as necessary in line with the progress of the project.

Article 7

(1) The project shall be audited in keeping with PAHO's internal and external auditing procedures.

(2) PAHO shall have exclusive copyright as well as all other rights on all reports, studies or monographs resulting from the activities of the short-term experts seconded by the Government of the Federal Republic of Germany for the project. Should such documents be published, the contribution of the Government of the Federal Republic of Germany to the project is to be mentioned in the introduction to the publication.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall be entitled to participate in any regular reviews and other evaluations.

Article 8

Procurement of supplies and services funded with the contributions of the Government of the Federal Republic of Germany shall be effected in accordance with PAHO's applicable rules and guidelines.

Article 9

This Arrangement shall enter into force on the date of signature thereof and continue in force until the agreed contributions have been made in full.

Done at Washington on April 10, 2000 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN CHROBOG

For the Pan American Health Organization:

GEORGE ALLEYNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Panamerikanischen Gesundheitsorganisation (PAHO)

über

Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Einbeziehung von Männern

in Programme der reproduktiven Gesundheit

in der Republik Honduras, der Republik El Salvador, der Republik Nicaragua,

der Republik Guatemala, der Republik Costa Rica, Belize

und der Republik Panama

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Panamerikanische Gesundheitsorganisation (PAHO) –**

in Anbetracht dessen, daß die Vertragsparteien bei der Durchführung des Vorhabens „Einbeziehung von Männern in Programme der reproduktiven Gesundheit“ (nachstehend „Vorhaben“ genannt) zusammenarbeiten wollen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Panamerikanische Gesundheitsorganisation (PAHO) arbeiten im Rahmen des vorgenannten Vorhabens auf dem Gebiet der Einbeziehung von Männern in Programme der reproduktiven Gesundheit in der Republik Honduras, der Republik El Salvador, der Republik Nicaragua, der Republik Guatemala, der Republik Costa Rica, Belize und der Republik Panama zusammen.

(2) Die Einzelheiten des Vorhabens gehen aus den entsprechenden Unterlagen hervor, die von den Vertragsparteien überprüft und genehmigt worden sind.

Artikel 2

Im Rahmen des Vorhabens beteiligt sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland an der Förderung der Teilnahme von Männern an den Programmen für reproduktive Gesundheit in Mittelamerika mit dem Ziel, daß Männer ihr Verhalten zur reproduktiven Gesundheit effektiv und nachhaltig ändern.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet folgende Beiträge:

- a) Sie entsendet Kurzzeitfachkräfte für spezielle Fragestellungen und zum Wissensmanagement für die Dauer von insgesamt bis zu 4 Fachkräftemonaten und stellt Ansprechpartner aus der Region für bis zu 3 Fachkräftemonate zur Verfügung;
- b) sie stellt für das genannte Vorhaben Mittel in Höhe von bis zu 2.200.000,-- DM (in Worten: zwei Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) auf der Grundlage eines Finanzierungsvertrages zur Verfügung, der zwischen der PAHO und der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, geschlossen wird;
- c) sie liefert Materialien für Workshops und finanziert Publikationen für insgesamt bis zu 50.000,-- DM (in Worten: fünfzigtausend Deutsche Mark).

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterstützt die PAHO in den Bereichen:

- a) Erfassung, Analyse und Veröffentlichung von Informationen über Einstellungen, Bedürfnisse und Praktiken im Bereich der reproduktiven Gesundheit;
- b) Weiterentwicklung und Umsetzung innovativer Ansätze für die Teilnahme von Männern an Maßnahmen im Bereich der reproduktiven Gesundheit;
- c) Ausarbeitung und Verbreitung von Protokollen, Richtlinien und Trainingsmethoden zur Förderung der Beteiligung von Männern.

Artikel 4

(1) Die PAHO leistet folgende Beiträge in Übereinstimmung mit ihren Vorschriften, Richtlinien und Verfahren sowie mit den in den zwischen der PAHO und der GTZ erarbeiteten Einzelvereinbarungen festgelegten Bedingungen:

- a) Sie stellt den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Kurzzeitfachkräften die erforderliche Büroeinrichtung sowie die technisch-wissenschaftlichen Leistungen und Sekretariatsleistungen zur Verfügung;
- b) sie gewährt den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Kurzzeitfachkräften jegliche Unterstützung bei der Durchführung ihrer Aufgaben und stellt dafür Mitarbeiter und Dienstleistungen zur Verfügung;
- c) sie stellt sicher, daß die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferten Gegenstände und Materialien gemäß den der PAHO eingeräumten diesbezüglichen Vorrechten von Einfuhrzöllen und anderen öffentlichen Abgaben freigestellt werden;
- d) sie stellt die Mitarbeit der jeweiligen Fachkräfte in ihrem Büro in Washington, D.C. und in ihren Außenstellen, wie in ihrem Angebot vom Mai 1998 und in den jeweiligen Arbeitsplänen festgelegt, zur Verfügung.

(2) Die PAHO verwaltet die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereitgestellten Mittel in Übereinstimmung mit ihren Finanzvorschriften und -verfahren und führt getrennte Bücher für jedes Vorhaben. Die genauen Einzelheiten hinsichtlich der Verwendung der von der Regierung der Bundesrepublik bereitgestellten Mittel und der diesbezüglichen Berichterstattung werden in den jeweiligen Finanzierungsverträgen vereinbart.

(3) Die PAHO koordiniert das Vorhaben mit anderen für die Projektdurchführung wichtigen Stellen, insbesondere mit den Gesundheitsministerien in den teilnehmenden Ländern und den GTZ Büros beziehungsweise relevanten GTZ-Vorhaben:

- a) Sie richtet auf regionaler Ebene einen Leitungsausschuß ein, in dem die GTZ, die PAHO und Repräsentanten der Länder vertreten sein werden. Von der PAHO nehmen die folgenden Abteilungen teil: AD (Subdirector), DEC (Oficina de Relaciones Externas), HPP (División de Promoción y Protección de la Salud), HDP (División de Salud y Desarrollo Humano) und HCP (División de Prevención y Control de Enfermedades);
- b) sie richtet auf nationaler Ebene Beratungsausschüsse ein, die sich aus dem Ländervertreter der GTZ, dem PAHO-Vertreter, den Regierungspartnern und weiteren Einrichtungen, die von den Ländern zu bestimmen sind, zusammensetzen. Der Beratungsausschuß wird den Leitungsausschuß über die Fortschritte des Vorhabens informieren.

Artikel 5

Die PAHO bemüht sich nach Kräften, bei dem betreffenden Mitgliedstaat zu erreichen, daß die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Kurzeitfachkräfte die gleichen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen genießen, die dem internationalen Personal der PAHO gewährt werden. In Übereinstimmung mit den einschlägigen Vorschriften und Richtlinien gewährt die PAHO den entsandten Kurzeitfachkräften jegliche Unterstützung bei der Ein- und Ausreise in, beziehungsweise aus den PAHO-Mitgliedsstaaten, in die diese Fachkräfte entsandt werden. Für die Dauer ihrer Mission unterliegen die entsandten Fachkräfte unbeschadet ihrer jeweiligen vertraglichen Verpflichtung gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und/oder der GTZ organisatorisch der Aufsicht der PAHO.

Artikel 6

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, in Eschborn.

(2) Die PAHO Washington, D.C., ist verantwortlich für Durchführung, Monitoring und Evaluierung des Vorhabens.

(3) Die PAHO und die GTZ erstellen und vereinbaren gemeinsam einen ausführlichen Operationsplan für das Vorhaben und passen ihn, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens an.

Artikel 7

(1) Das Vorhaben wird in Einklang mit den internen und externen Rechnungsprüfungsverfahren der PAHO geprüft.

(2) Die PAHO behält sich das ausschließliche Urheberrecht sowie alle anderen Rechte an allen Berichten, Studien oder Monographien vor, die als Ergebnis der Tätigkeiten der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben entsandten Kurzeitfachkräfte entstehen. Sollten solche Dokumente veröffentlicht werden, so ist der Beitrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu dem Vorhaben in der Einleitung der Veröffentlichung zu erwähnen.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt, an den regelmäßigen Überprüfungen und sonstigen Bewertungen teilzunehmen.

Artikel 8

Die Beschaffung der Lieferungen und Leistungen, die mit den Beiträgen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erworben werden, erfolgt im Einklang mit den geltenden Vorschriften und Richtlinien der PAHO.

Artikel 9

Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft und bleibt bis zur vollständigen Erbringung der vereinbarten Leistungen in Kraft.

Geschehen zu *Washington* am *10. April 2000* in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Panamerikanische
Gesundheitsorganisation



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ORGANISATION PANAMÉRICAINNE DE LA SANTÉ (OPS) RELATIF À LA COOPÉRATION AFIN DE FAIRE PARTICIPER LES HOMMES AUX PROGRAMMES DE SANTÉ REPRODUCTRICE DANS LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR, LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA, LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA, LE BELIZE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation panaméricaine de la santé (OPS),

Considérant que les Parties contractantes ont l'intention de coopérer pour la mise en oeuvre d'un projet faisant participer les hommes à des programmes de santé reproductrice (ci-après dénommé "le projet"),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation panaméricaine de la santé (OPS) coopèrent dans le cadre du projet mentionné ci-dessus visant à faire participer les hommes à des programmes de santé reproductrice dans la République du Honduras, la République d'El Salvador, la République du Nicaragua, la République du Guatemala, la République du Costa Rica, le Belize et la République du Panama.

2. Les détails du projet sont contenus dans des documents pertinents qui ont été examinés et approuvés par les Parties contractantes.

Article 2

Dans le cadre du projet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contribue à l'intensification de la participation des hommes à des programmes de santé reproductrice en Amérique centrale en vue d'amener ces derniers à modifier leur comportement sensiblement et efficacement à l'égard de la santé reproductrice.

Article 3

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait les contributions suivantes :

a) Il affecte pour de brèves périodes - quatre mois au plus - des experts spécialistes de questions spécifiques et de la gestion des connaissances, ainsi que des officiers de liaison à l'échelon régional également pour une durée maximum de 3 mois;

b) Il réserve pour le projet mentionné ci-dessus des crédits pouvant atteindre au total 2 200 000 DM (deux millions deux cent mille Deutsche Mark) sur la base d'un accord de financement qui sera conclu entre l'OPS et la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn;

c) Il fournit des intrants pour les ateliers et finance des publications pour une valeur atteignant au total 50 000 DM (cinquante mille Deutsche Mark).

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soutient l'OPS dans les domaines suivants :

a) La collecte, l'analyse et la diffusion de l'information sur les attitudes, les besoins et les pratiques en matière de santé reproductrice;

b) Le perfectionnement et l'application de méthodes innovatives pour la participation des hommes aux mesures de santé reproductrice;

c) L'élaboration et la diffusion des rapports, directives et méthodes de formation pour promouvoir la participation des hommes.

Article 4

1. L'OPS, conformément à son statut et à sa réglementation, ses directives et ses procédures, ainsi qu'aux conditions des accords individuels conclus entre l'OPS et le GTZ, fait les contributions suivantes :

a) Elle met à la disposition des experts envoyés pour des missions de courte durée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'équipement et le matériel de bureau nécessaires ainsi que des services techniques, scientifiques et administratifs ;

b) Elle fournit auxdits experts envoyés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne toute l'assistance qu'il peuvent requérir pour l'exécution des tâches qui leur sont confiées et fournit le personnel et les services nécessaires à cette fin ;

c) Elle veille à ce que, conformément aux privilèges accordés à l'OPS, les intrants fournis pour le projet au nom de la République fédérale d'Allemagne soient exonérés des droits à l'importation et autres impôts publics ;

d) Elle offre les services des experts compétents de son bureau de Washington, D.C., et de ses bureaux extérieurs, comme indiqué dans son offre de mai 1998 et dans les plans de travail pertinents.

2. L'OPS gère les fonds mis à sa disposition par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément à sa réglementation et ses procédures financières et établit des comptes séparés pour chaque projet. Les précisions concernant l'utilisation des fonds offerts par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les rapports pertinents figurent dans les accords de financement correspondants.

3. L'OPS assure la coordination du projet avec d'autres organismes importants en ce qui concerne sa mise en oeuvre et notamment les Ministères de la santé des pays participants ainsi qu'avec le bureau du GTZ, ou les autres projets GTZ appropriés :

A ce sujet,

a) Elle établit un Comité directeur au niveau régional composé des représentants du GTZ, de l'OPS et des pays. L'OPS sera représentée par les divisions : AD (Subdirector) ; DEC (Oficina de Relaciones Externas) ; HPP (División de Promoción y Protección de la Salud) ; HDP (División de Salud y Desarrollo Humano) ; et HCP (División de Prevención y Control de Enfermedades) ;

b) Elle crée des Comités consultatifs au niveau national composés du représentant GTZ dans le pays, du représentant de l'OPS, des partenaires du Gouvernement ainsi que d'autres organismes qui seront nommés par les pays. Les Comités consultatifs informent le Comité directeur de l'état du projet.

Article 5

L'OPS n'épargne aucun effort avec les États membres respectifs pour obtenir que les experts envoyés pour des missions de courte durée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne jouissent des mêmes privilèges, immunités et autres qui sont accordés au personnel international de l'OPS. Cette dernière organisation fournit, conformément aux règles et directives pertinentes, aux experts détachés toute l'assistance dont ces derniers pourraient avoir besoin pour entrer sur le territoire des États membres de l'OPS, dans lesquels ils sont affectés, ou quitter celui-ci. En ce qui concerne la durée de leur mission, les experts détachés sont soumis au contrôle de l'OPS dans la mesure où cette disposition n'affecte pas leurs obligations contractuelles avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et/ou le GTZ.

Article 6

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, de l'utilisation de sa contribution.
2. L'OPS Washington DC est chargée de l'exécution, du suivi et de l'évaluation du projet.
3. L'OPS et le GTZ établissent de concert un plan détaillé des opérations pour le projet et l'adapte le cas échéant en fonction de l'état d'avancement de ce dernier.

Article 7

1. Le projet fait objet d'une vérification conformément aux procédures de vérification interne et externe de l'OPS.
2. L'OPS jouit du copyright exclusif ainsi que de tous les autres droits pour tous les rapports, études et monographies résultant des activités des experts envoyés pour des missions de courte durée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Dans le cas où ces documents sont publics, la contribution du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au projet doit être mentionnée dans l'introduction à la publication.
3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est habilité à participer à tous examens ou évaluations périodiques.

Article 8

L'achat des fournitures et services financés grâce à la contribution du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est effectué conformément aux directives de l'OPS applicables en la matière.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste valide jusqu'à ce que les contributions convenues aient été versées en totalité.

Fait à Washington le 10 avril 2000 en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN CHROBOG

Pour l'Organisation panaméricaine de la santé :

GEORGE ALLEYNE

No. 37091

**Germany
and
Poland**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland concerning mutual assistance in the event of disasters or serious accidents (with annexes). Warsaw, 10 April 1997

Entry into force: *1 March 1999, in accordance with article 16*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

**Allemagne
et
Pologne**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves (avec annexes). Varsovie, 10 avril 1997

Entrée en vigueur : *1er mars 1999, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Polen
über
die gegenseitige Hilfeleistung
bei Katastrophen
oder schweren Unglücksfällen**

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Polen**

in der Absicht, einen Beitrag zur Entwicklung gutnachbarlicher Beziehungen in Europa im Geist des Vertrages vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit zu leisten,

eingedenk des Vertrags vom 14. November 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die Bestätigung der zwischen ihnen bestehenden Grenze,

in Übereinstimmung mit den Zielen der Vereinten Nationen, die die neunziger Jahre zu einer Dekade der Förderung der internationalen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der vorbeugenden und abwehrenden Katastrophenhilfe bei Naturkatastrophen erklärt haben,

eingedenk des Abschließenden Dokuments des Dritten KSZE-Folgetreffens in Wien vom 15. Januar 1989 und des Helsinki-Dokuments vom 10. Juli 1992,

unter Berücksichtigung des am 17. März 1992 in Helsinki unterzeichneten Übereinkommens über die grenzüberschreitenden Auswirkungen von Industrieunfällen,

in dem Bewußtsein, daß natur- oder technologiebedingte Katastrophen oder schwere Unglücksfälle möglich sind,

überzeugt von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern und die schnelle Entsendung von Hilfsmannschaften und -material sicherzustellen,

in Anbetracht der Vorteile, die der Austausch von wissenschaftlichen und technischen Informationen auf dem Gebiet der Industrieunfallverhütung und der Katastrophen- und Unglücksfallvorbeugung sowie bei der Beseitigung von deren Auswirkungen für beide Seiten bringen kann -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1 Vertragsgegenstand

Die Vertragsstaaten helfen einander entsprechend ihren Möglichkeiten bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, die ernsthafte Schäden oder Gefahren für die körperliche Unversehrtheit von Personen, für Güter oder für die Umwelt nach sich ziehen und die mit eigenen Mitteln des hilfeersuchenden Vertragsstaats nicht gänzlich bewältigt werden können.

Artikel 2 Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

"hilfeersuchender Vertragsstaat"

der Vertragsstaat, dessen zuständige Behörden und Stellen um Hilfeleistung, insbesondere um Entsendung von Hilfsmannschaften oder -ausrüstung aus dem anderen Vertragsstaat, ersuchen;

"hilfeleistender Vertragsstaat"

der Vertragsstaat, dessen zuständige Behörden oder Stellen einem Ersuchen des anderen Vertragsstaats um Hilfeleistung, insbesondere um Entsendung von Hilfsmannschaften oder -ausrüstung, stattgeben;

"Transitstaat"

der Staat, dessen Hoheitsgebiet die Hilfsmannschaften durchqueren müssen, um den hilfeersuchenden Staat zu erreichen;

"Hilfsmannschaft"

eine vom hilfeleistenden Vertragsstaat zwecks Hilfeleistung in den hilfeersuchenden Vertragsstaat entsandte Personengruppe;

"Ausrüstungsgegenstände"

das Material, die technischen Mittel, die Fahrzeuge, die Güter für den Eigenbedarf (Betriebsgüter), Rettungshunde, die persönliche Ausstattung sowie persönliche Gebrauchsgegenstände der Hilfsmannschaften und Fachkräfte;

"Hilfsgüter"

die Gegenstände, die zur kostenlosen Verteilung unter der von der Katastrophe oder dem schweren Unglücksfall betroffenen Bevölkerung bestimmt sind.

**Artikel 3
Zuständigkeiten**

(1) Die für die Stellung und Entgegennahme von Hilfeersuchen zuständigen Behörden sind:

1. in der Bundesrepublik Deutschland:

- **das Bundesministerium des Innern sowie**
- **die Innenministerien der Länder Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg und des Freistaats Sachsen;**

2. in der Republik Polen

- **der Minister für Innere Angelegenheiten und Öffentliche Verwaltung.**

(2) Die in Absatz 1 genannten Behörden können andere Behörden und Stellen bezeichnen, die zur Stellung oder Entgegennahme von Hilfeersuchen sowie zur Regelung von Fragen des Verfahrens bei der Durchführung dieses Abkommens ermächtigt sind.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 genannten Behörden und Stellen sind ermächtigt, bei der Durchführung dieses Abkommens unmittelbar miteinander in Verbindung zu treten.

(4) Die beiden Vertragsstaaten geben einander die Adressen und Telekommunikationsverbindungen der in den Absätzen 1 und 2 genannten Behörden bekannt.

Artikel 4
Einsatzarten

(1) Die Hilfe kann durch einzelne Fachkräfte oder durch Hilfsmannschaften geleistet werden, die an den Ort der Katastrophe oder des schweren Unglücksfalls entsandt werden und die insbesondere in den Bereichen Brandbekämpfung, technische Hilfeleistung, Bekämpfung von radiologischen, chemischen und ökologischen Gefahren, Sanitätshilfe, Rettung und Bergung oder behelfsmäßige Instandsetzung ausgebildet sind und die über die erforderlichen Ausrüstungsgegenstände verfügen. Auf Wunsch des hilfeersuchenden Vertragsstaats kann die Hilfe auch auf jede andere Weise erbracht werden.

(2) Die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachkräfte sowie die Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg transportiert werden.

Artikel 5
Grenzübertritt

(1) Um die für einen Hilfseinsatz erforderliche Wirksamkeit und Schnelligkeit zu gewährleisten, verpflichten sich die Vertragsstaaten, die Förmlichkeiten beim Überschreiten der Grenze auf das unerläßliche Mindestmaß zu beschränken.

(2) Die Mitglieder einer Hilfsmannschaft überschreiten die Grenze und halten sich im Hoheitsgebiet des hilfeersuchenden Vertragsstaats auf der Grundlage einer von der zuständigen Stelle des hilfeleistenden Vertragsstaats gemäß Artikel 3 ausgestellten Bescheinigung auf, die zum Grenzübertritt berechtigt. Das Muster der Bescheinigung ist in Anlage 1 zu diesem Abkommen enthalten. Kann im Fall besonderer Eilbedürftigkeit die Bescheinigung nicht vorgelegt werden, so genügt jeder andere Nachweis, daß der Grenzübertritt zum Zwecke eines Hilfseinsatzes gemäß diesem Abkommen erfolgt. Daneben hat jedes Mitglied einer Hilfsmannschaft seinen mit seinem Lichtbild versehenen Dienstausweis oder ein sonstiges Identitätsdokument mitzuführen und sich hiermit auf Verlangen eines hierzu ermächtigten Amtsträgers auszuweisen.

(3) Die Hilfsmannschaften überschreiten die Grenze an den Grenzübergängen.

Bei besonderer Dringlichkeit kann der Grenzübertritt auch außerhalb der zugelassenen Grenzübergangsstellen nach Abstimmung mit den zuständigen Stellen der Vertragsstaaten gemäß Artikel 3 und nach vorheriger Unterrichtung der zuständigen Grenzschutzbehörden erfolgen.

(4) Die Erleichterungen beim Grenzübertritt nach den Absätzen 1 und 2 gelten entsprechend für den Fall, daß ein Vertragsstaat Transitstaat für Hilfeleistungen ist, die einem hilfeersuchenden Vertragsstaat oder einem Drittstaat gewährt werden sollen und sofern der Transit für eine rasche Hilfeleistung notwendig ist. Die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Behörden unterrichten einander rechtzeitig darüber, wenn sich das Erfordernis eines Transits ergibt und stimmen die Art und Weise der Durchführung des Transits ab.

Artikel 6

Grenzübergang der Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter

(1) Die Vertragsstaaten erleichtern die Ein- und Ausfuhr der bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter. Der Leiter einer Hilfsmannschaft und die an einem Hilfseinsatz teilnehmenden Fachkräfte haben den zuständigen Zollstellen des hilfeersuchenden Vertragsstaats lediglich ein Verzeichnis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter zu übergeben. Wenn sie kein solches Verzeichnis haben, erhalten die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachkräfte die Genehmigung zum Grenzübertritt mit Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern. In diesem Fall ist den zuständigen Stellen des hilfeersuchenden Vertragsstaats das Verzeichnis innerhalb von 30 Tagen vom Tag des Grenzübertritts vorzulegen.

(2) Die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachleute dürfen außer den bei Hilfeinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern kein anderes bewegliches Gut mitführen. Die Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter werden von allen Einfuhrabgaben befreit und dürfen nur für den Hilfseinsatz verwendet werden.

(3) Für die bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter finden die Verbote und Beschränkungen für die Gütereinfuhr keine Anwendung. Die bei einer Hilfeleistung nicht verwendeten Ausrüstungsgegenstände und

Hilfsgüter sind binnen 30 Tagen nach Beendigung des Hilfseinsatzes wieder auszuführen. Lassen besondere Verhältnisse die Wiederausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie der Verbleib dieser Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter der für die Hilfeleistung verantwortlichen Stelle des hilfeersuchenden Vertragsstaats anzuzeigen, welche die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt. In diesem Falle gelten die Rechtsvorschriften des hilfeersuchenden Vertragsstaats.

(4) Suchtstoffe/psychotrope Stoffe dürfen nur im Rahmen des dringenden medizinischen Bedarfs eingeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen des hilfeleistenden Vertragsstaats eingesetzt werden. Das Recht des ersuchenden Vertragsstaats, im Hoheitsgebiet Kontrollen durchzuführen, bleibt unberührt. Die Sätze 2 bis 4 des Absatzes 3 finden auch auf die Wiederausfuhr nicht verbrauchter Suchtstoffe/psychotroper Stoffe in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten Anwendung. Dieser Warenverkehr gilt nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Suchtstoffübereinkommen. Nicht verbrauchte Suchtstoffe/psychotrope Stoffe, die nicht wieder ausgeführt werden können, unterliegen den Rechtsvorschriften des hilfeersuchenden Vertragsstaats.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten entsprechend bei einem durch das Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats führenden Transit der bei Hilfeleistungen für einen hilfeersuchenden Drittstaat notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter. Der Transitstaat wird den Hilfsmannschaften in seinem Hoheitsgebiet Hilfe leisten, wie dies von den Vertragsstaaten vereinbart wurde.

Artikel 7 Einsatz von Luftfahrzeugen

(1) Jeder Vertragsstaat gestattet, daß Luftfahrzeuge, die vom Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aus für Einsätze im Rahmen dieses Abkommens eingesetzt werden, sein Hoheitsgebiet überfliegen und ohne Flugplatzzwang landen und starten dürfen.

(2) Die Absicht, Luftfahrzeuge zu verwenden, ist dem hilfeersuchenden Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen. Dabei sollen möglichst genaue Informationen ge-

geben werden über

1. des Baumuster des Luftfahrzeugs,
2. Eintragungsland und Eintragungskennzeichen,
3. die Besatzung, Passagiere und Hilfsmannschaften,
4. Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter,
5. die Zeit des Abflugs, die voraussichtliche Flugroute und den Landeort.

(3) Soweit sich aus Absatz 1 nichts anderes ergibt, sind die im Hoheitsgebiet jedes Vertragsstaats geltenden Luftverkehrsvorschriften anzuwenden, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Informationen über die Flüge zu übermitteln.

(4) Anhang 12 über das Such- und Rettungswesen im Luftverkehr zum Abkommen vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt sowie das Abkommen vom 5. März 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die Zusammenarbeit im Flugverkehr in Notfällen zwischen den Such- und Rettungsdiensten (SAR) bleiben unberührt.

Artikel 8

Koordination und Gesamtleitung

(1) Die Koordination und Gesamtleitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt den zuständigen Behörden des hilfeersuchenden Vertragsstaats.

(2) Die zuständigen Behörden des hilfeersuchenden Vertragsstaats unterstützen die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachkräfte des hilfeleistenden Vertragsstaats bei der Erfüllung ihrer Aufgaben. Sie erläutern möglichst ausführlich die Aufgaben, die sie den Hilfsmannschaften und den einzelnen Fachkräften übertragen wollen.

(3) Anweisungen an die Hilfsmannschaften des hilfeleistenden Vertragsstaats

werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, die die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen.

Artikel 9 Einsatzkosten

(1) Die Kosten der Hilfeleistung, einschließlich der Aufwendungen, die durch vollständigen oder teilweisen Verlust oder durch vollständige oder teilweise Zerstörung der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände entstehen, werden dem hilfeleistenden Vertragsstaat durch den hilfeersuchenden Vertragsstaat nicht erstattet, es sei denn, die Vertragsstaaten haben vorher eine diesbezügliche Sonderregelung getroffen.

(2) Jeder Vertragsstaat kann verlangen, daß die durch einen Einsatz von Luftfahrzeugen entstandenen Kosten bis zur Hälfte von dem hilfeersuchenden Vertragsstaat übernommen werden. Die Höhe der Kosten richtet sich in diesem Fall nach den in dem hilfeleistenden Vertragsstaat zum Zeitpunkt der Hilfeleistung gültigen Tarifen.

(3) Die Hilfsmannschaften und Fachkräfte des hilfeleistenden Vertragsstaats werden während der Dauer des Einsatzes im hilfeersuchenden Vertragsstaat auf dessen Kosten untergebracht und gepflegt sowie mit Gütern für den Eigenbedarf versorgt, wenn die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten im Bedarfsfall kostenlos logistische (einschließlich medizinische) Hilfe.

Artikel 10 Entschädigung und Schadensersatz

(1) Die Vertragsstaaten verzichten wechselseitig auf alle Entschädigungsansprüche wegen des Verlustes oder der Beschädigung von Vermögenswerten, die ihnen oder anderen Verwaltungsorganen gehören, wenn der Schaden von einem Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder von einer Fachkraft bei einem Einsatz im Rahmen dieses Abkommens verursacht worden ist.

(2) Die Vertragsstaaten verzichten wechselseitig auf alle Entschädigungsansprü-

che wegen Verletzung oder wegen des Todes eines Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder einer Fachkraft, soweit der Schaden bei der Durchführung des Abkommens entstanden ist. Ersatzansprüche eines im Zusammenhang mit der Hilfeleistung geschädigten Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder einer Fachkraft bzw. deren Hinterbliebenen bleiben hiervon unberührt.

(3) Wird durch einen Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder durch eine Fachkraft des hilfeleistenden Vertragsstaats bei der Erfüllung seiner bzw. ihrer Aufgabe im Hoheitsgebiet des hilfeersuchenden Vertragsstaats einem Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet für den Schaden ausschließlich der hilfeersuchende Vertragsstaat nach den Vorschriften, die im Fall eines durch eigene Hilfsmannschaften verursachten Schadens Anwendung finden würden.

(4) Die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadensersatzansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

(5) Die Absätze 1, 2 und 3 gelten nicht, wenn der Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig herbeigeführt worden ist.

Artikel 11

Weitere Formen der Zusammenarbeit

(1) Die in Artikel 3 genannten Behörden arbeiten zusammen und können gesonderte Vereinbarungen schließen, insbesondere über

1. die Vorhersage, Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, den Austausch aller praktischen Erfahrungen und zweckdienlichen Informationen wissenschaftlicher und technischer Art, die Durchführung von Konferenzen und Studienaufenthalten für Fachkräfte, Forschungsprogramme und Fachkurse, den Austausch von Lehrkräften und Lehrgangsteilnehmern der einschlägigen Ausbildungseinrichtungen sowie die Durchführung von gemeinsamen Übungen und den beratenden Einsatz von wissenschaftlichen Experten in Einsatzstäben;

2. den Austausch von Informationen über Gefahren und Schäden, die sich in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats ausbreiten können; der gegenseitige Informationsaustausch umfaßt auch die vorsorgliche Übermittlung von Meß- und Prognosedaten:

(2) Für gemeinsame Übungen, bei denen Hilfsmannschaften aus einem Vertragsstaat im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats zum Einsatz kommen, gelten die Bestimmungen des Abkommens sinngemäß.

Artikel 12

Übermittlung personenbezogener Daten

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts jedes Vertragsstaats personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die Bestimmungen der Anlage 2 zu diesem Abkommen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften.

Artikel 13

Telekommunikationsverbindungen

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten treffen gemeinsam die erforderlichen Vorkehrungen, damit Telekommunikations-, insbesondere Funkverbindungen zwischen den in Artikel 3 genannten Behörden, zwischen diesen Behörden und den von ihnen entsandten Hilfsmannschaften, zwischen den Hilfsmannschaften untereinander und zwischen den entsandten Hilfsmannschaften und der jeweiligen Einsatzleitung ermöglicht werden.

Artikel 14

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch die Regierungen beider Vertragsstaaten beigelegt.

(2) Falls die Vertragsstaaten eine Meinungsverschiedenheit nicht binnen zwölf Monaten nach ihrem Entstehen beilegen, wird sie auf Antrag jedes Vertragsstaats einem Schiedsgericht, bestehend aus drei Obmännern, vorgelegt. Jeder der Vertragsstaaten benennt je einen Obmann, und die benannten Obmänner wählen einen Vorsitzenden, der nicht die Staatsangehörigkeit eines der Vertragsstaaten besitzen darf.

(3) Falls einer der Vertragsstaaten seinen Obmann nicht binnen zwei Monaten nach dem Erhalt des Antrags des anderen Vertragsstaats benennt, kann sich der andere Vertragsstaat zwecks Nominierung mit einer Bitte an den Vorsitzenden des Internationalen Gerichtshofs wenden.

(4) Falls beide Obmänner binnen zwei Monaten nach ihrer Ernennung keine Übereinkunft bezüglich der Wahl des Vorsitzenden des Schiedsgerichts erzielen, wird die Nominierung des Vorsitzenden auf Antrag eines Vertragsstaats durch den Vorsitzenden des Internationalen Gerichtshofs vorgenommen.

(5) Falls der Vorsitzende des Internationalen Gerichtshofs in den Fällen der Absätze 3 und 4 die genannte Funktion nicht ausüben kann bzw. er die Staatsangehörigkeit eines der Vertragsstaaten besitzt, wird die Nominierung durch den Stellvertretenden Vorsitzenden des Internationalen Gerichtshofs vorgenommen. Falls der Stellvertretende Vorsitzende diese Funktion nicht erfüllen kann bzw. er die Staatsangehörigkeit eines der Vertragsstaaten besitzt, nimmt der rangälteste Richter des Gerichtshofs, der nicht Staatsangehöriger eines der Vertragsstaaten ist, die Nominierung vor.

(6) Falls die Vertragsstaaten nicht anderes vereinbaren, legt das Schiedsgericht die eigene Verfahrensweise fest. Das Gericht fällt Urteile mit Stimmenmehrheit und in Anlehnung an die Prinzipien und Vorschriften des Völkerrechts sowie auf der Grundlage der Bestimmungen dieses Abkommens.

(7) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Obmannes sowie dessen Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten im Zusammenhang mit dem Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann jedoch in seinem Urteil für einen Vertragsstaat einen größeren Kostenanteil festlegen.

(8) Die Urteile des Schiedsgerichts sind endgültig und für beide Vertragsstaaten

Artikel 15

Andere völkerrechtliche Übereinkünfte

Bestehende Rechte und Pflichten beider Vertragsstaaten aus anderen völkerrechtlichen Übereinkünften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 16

Ratifikation und Inkrafttreten

- (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.**
- (2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.**

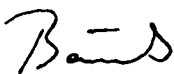
Artikel 17

Geltungsdauer, Kündigung

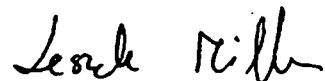
- (1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.**
- (2) Dieses Abkommen kann von den Regierungen der Vertragsstaaten durch Notifikation gekündigt werden; in diesem Fall wird die Kündigung sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der Regierung des anderen Vertragsstaats zugegangen ist.**

Geschehen zu Warschau am 10. April 1957 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Bundesrepublik
Deutschland**



**Für die Republik
Polen**



**Anlage 1
zum
Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Polen
über
die gegenseitige Hilfeleistung
bei Katastrophen
oder schweren Unglücksfällen**

.....
**organ
Behörde**

.....
**miejsceowość, data
Ort, Datum**

**ZAŚWIADCZENIE
BESCHEINIGUNG**

Pan/Pani jest dowódcą niemieckiej grupy ratowniczej, która ma wziąć udział w akcji na terytorium Polski na podstawie Umowy między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o wzajemnej pomocy podczas katastrof i klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków.

Niniejsze zaświadczenie upoważnia grupę ratowniczą do przekraczania granicy.

Herr/Frau ist Leiter/in der deutschen Hilfsmannschaft, die auf polnischem Hoheitsgebiet auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen eingesetzt werden soll. Diese Bescheinigung berechtigt die Hilfsmannschaft zum Grenzübertritt.

W skład niemieckiej grupy ratowniczej wchodzi osób.
Der deutschen Hilfsmannschaft gehören Personen an.

Grupa ratownicza ma ze sobą wyposażenie, w tym
..... pojazdów z przyczepami,
..... psów ratowniczych.

Die Hilfsmannschaft führt Ausrüstungsgegenstände mit, darunter
..... Fahrzeuge mit Anhängern,
..... Rettungshunde.

Na terytorium Polski wwozi się następujące środki pomocy:
Folgende Hilfsgüter werden in das polnische Hoheitsgebiet eingeführt:

.....

.....
Podpis
Unterschrift

**Anlage 2
zum
Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Polen
über
die gegenseitige Hilfeleistung
bei Katastrophen
oder schweren Unglücksfällen**

- 1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.**
- 2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.**
- 3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.**
- 4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.**

5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunfterteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunfterteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
6. Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, daß der Schaden durch die übermittelnde Seite verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des Ersatzes.
7. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
9. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die personenbezogenen Daten bei der Übermittlung und dem Empfang wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między

Republiką Federalną Niemiec

a

Rzeczpospolitą Polską

o wzajemnej pomocy

podczas katastrof i klęsk żywiołowych

lub innych poważnych wypadków

**Republika Federalna Niemiec
oraz Rzeczpospolita Polska,
zwane dalej Umawiającymi się Stronami, -**

zamierzając przyczynić się do rozwijania dobrosąsiedzkich stosunków w Europie, w duchu Traktatu między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z 17 czerwca 1991 r.,

w myśl Traktatu między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o potwierdzeniu istniejącej między nimi granicy z 14 listopada 1990 r.,

zgodnie z celami Organizacji Narodów Zjednoczonych, która ogłosiła lata dziewięćdziesiąte dekadą wspierania międzynarodowej współpracy w zapobieganiu i przeciwdziałaniu zagrożeniom na wypadek klęsk żywiołowych,

w myśl dokumentu końcowego III Stałego Posiedzenia KBWE w Wiedniu, które odbyło się 15 stycznia 1989 r. oraz Dokumentu Helsińskiego z 10 lipca 1992 r.,

uwzględniając postanowienia Konwencji w sprawie transgranicznych skutków awarii przemysłowych, przyjętej w Helsinkach 17 marca 1992 r.,

będące świadomymi. możliwości zaistnienia katastrof spowodowanych siłami przyrody, działalnością techniczną lub innych poważnych wypadków,

przekonane o potrzebie współdziałania w celu ułatwienia wzajemnej pomocy na wypadek powstania katastrof, klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków oraz w celu zagwarantowania szybkiego wysłania grup ratowniczych i środków pomocy,

a także biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść Umawiającym się Stronom wymiana informacji naukowej i technicznej w dziedzinie zapobiegania awariom przemysłowym, katastrofom i klęskom żywiołowym lub innym poważnym wypadkom i likwidacji ich skutków,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Przedmiot umowy

Umawiające się Strony będą udzielały sobie, w miarę swych możliwości, wzajemnej pomocy na wypadek katastrof i klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków, które powodują poważne szkody lub zagrożenie dla życia i zdrowia ludzi lub dóbr materialnych oraz środowiska naturalnego, a które nie mogą być całkowicie opanowane przy użyciu własnych środków Strony zwracającej się o pomoc.

Artykuł 2

Definicje

Dla potrzeb niniejszej Umowy ustala się znaczenie używanych w niej terminów, jak następuje:

„Strona zwracająca się o pomoc”

Umawiająca się Strona, której odpowiednie organy zwracają się o pomoc, w szczególności o przysłanie grup ratowniczych lub wyposażenia z terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

„Strona pomagająca”

Umawiająca się Strona, której odpowiednie organy spełniają prośbę o pomoc drugiej Umawiającej się Strony, w szczególności prośbę o przysłanie grup ratowniczych lub wyposażenia,

„Państwo tranzytu”

państwo, przez którego terytorium będą przemieszczane grupy ratownicze, w celu dotarcia do państwa zwracającego się o pomoc,

„Grupa ratownicza”

zespół osób wysłanych przez Stronę pomagającą w celu udzielenia pomocy Stronie zwracającej się o pomoc, na jej terytorium,

„Wypożyczenie”

materiały, środki techniczne, pojazdy, własne zaopatrzenie grup ratowniczych (zaopatrzenie operacyjne), psy ratownicze, ekwipunek osobisty oraz przedmioty osobistego użytku grup ratowniczych i ekspertów,

„Środki pomocy”

dobra przeznaczone do bezpłatnego rozprowadzenia wśród ludności poszkodowanej w wyniku katastrofy, klęski żywiołowej lub innych poważnych wypadków.

Artykuł 3

Kompetencje

1. Organami upoważnionymi do zwracania się o pomoc i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy są:

1) w Republice Federalnej Niemiec:

- Federalne Ministerstwo Spraw Wewnętrznych, a także
- Ministerstwa Spraw Wewnętrznych krajów: Meklemburgii-Pomorza Przedniego, Brandenburgii i Wolnego Państwa Saksonii;

2) w Rzeczypospolitej Polskiej:

- Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji.

2. Wymienione w ustępie 1 organy mogą wskazać inne organy, które zostały upoważnione do zwracania się o pomoc i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy oraz do ustalenia trybu realizacji niniejszej Umowy.

3. Organy wymienione w ustępach 1 i 2, w celu realizacji niniejszej Umowy, są upoważnione do bezpośrednich wzajemnych kontaktów.

4. Obie Umawiające się Strony wymieniają informacje o adresach i numerach połączeń telekomunikacyjnych organów wymienionych w ustępach 1 i 2.

Artykuł 4

Rodzaje operacji

1. Pomoc może być udzielona przez poszczególnych ekspertów lub grupy ratownicze, posiadających niezbędne wyposażenie, kierowanych do miejsc katastrof, klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków, a wyspecjalizowanych w szczególności w gaszeniu pożarów, ratownictwie technicznym, opanowywaniu zagrożeń radiologicznych, chemiczno-ekologicznych, pomocy medycznej, ratownictwie lub doraźnym usuwaniu awarii. Na życzenie Strony zwracającej się o pomoc, pomoc taka może być też udzielona w każdej innej postaci.
2. Grupy ratownicze i poszczególni eksperci oraz wyposażenie i środki pomocy mogą być przemieszczane drogą lądową, powietrzną lub wodną.

Artykuł 5

Przekraczanie granicy państwowej

1. W celu zapewnienia niezbędnej skuteczności i szybkości podczas udzielania pomocy, Umawiające się Strony zobowiązują się ograniczyć do koniecznego minimum formalności wymagane podczas przekraczania granicy państwowej.
2. Członkowie grupy ratowniczej przekraczają granicę państwową i przebywają na terytorium Strony zwracającej się o pomoc na podstawie zaświadczenia upoważniającego do przekraczania granicy, wydanego przez właściwy organ Strony pomagającej, o którym mowa w artykule 3. Wzór zaświadczenia jest zawarty w załączniku nr 1 do niniejszej Umowy. Jeżeli w wypadku nie cierpiącym zwłoki zaświadczenie nie może zostać przedstawione, to wystarczy inny dowód potwierdzający fakt, iż przekraczanie granicy następuje w celu udziału w akcji ratowniczej na podstawie postanowień niniejszej Umowy.

Ponadto każdy członek grupy ratowniczej posiada ze sobą legitymację służbową, zaopatrzoną w zdjęcie lub inny dokument potwierdzający tożsamość, okazywany na żądanie uprawnionego do tego organu.

3. Grupy ratownicze przekraczają granicę państwową w przejściach granicznych. W przypadkach nie cierpiących zwłoki przekroczenie granicy państwowej może nastąpić także poza przejściami granicznymi, w uzgodnieniu z właściwymi organami Umawiających się Stron, o których mowa w artykule 3 i po uprzednim poinformowaniu właściwego organu ochrony granicy państwowej.
4. Ułatwienia w przekraczaniu granicy, o których mowa w ustępach 1 i 2 stosuje się odpowiednio w wypadku, gdy Umawiająca się Strona jest Państwem tranzytowym w zakresie udzielania pomocy jednej z Umawiających się Stron lub państwu trzeciemu, i o ile tranzyt jest konieczny w celu szybkiego udzielenia pomocy. Organy wymienione w artykule 3 ustęp 1 będą się wzajemnie w porę informowały o tym, że występuje konieczność tranzytu i ustalą sposób przeprowadzenia tranzytu.

Artykuł 6

Przemieszczanie wyposażenia i środków pomocy przez granicę państwową

1. Umawiające się Strony będą ułatwiać wwóz i wywóz wyposażenia i środków pomocy, niezbędnych do prowadzenia akcji ratowniczej. Kierownik grupy ratowniczej i poszczególni eksperci biorący udział w akcji ratowniczej przedstawią przy przekraczaniu granicy państwowej właściwym organom celnym Strony zwracającej się o pomoc wykaz przewożonego wyposażenia i środków pomocy. W przypadku braku takiego wykazu, grupy ratownicze i poszczególni eksperci otrzymają zezwolenie na przekroczenie granicy państwowej wraz z wyposażeniem i środkami pomocy. Wykaz taki, w tym przypadku, powinien zostać przedstawiony właściwym organom Strony zwracającej się o pomoc w ciągu 30 dni od dnia przekroczenia granicy państwowej.

2. Grupom ratowniczym i poszczególnym ekspertom nie wolno przewozić przez granicę państwową żadnego mienia ruchomego poza wyposażeniem i środkami pomocy niezbędnymi do użycia podczas działań ratowniczych. Wyposażenie i środki pomocy są zwolnione od wszelkich opłat celnych i granicznych, a ich użycie jest dozwolone tylko do celów związanych z działaniami ratowniczymi.
3. Wyposażenie i środki pomocy niezbędne do działań ratowniczych nie będą przedmiotem zakazów i ograniczeń stosowanych w odniesieniu do wwozu urządzeń i towarów. Wyposażenie i środki pomocy nie zużyte w czasie działań ratowniczych będą z powrotem wywiezione w terminie 30 dni po zakończeniu akcji ratowniczej. Jeżeli wywóz ten byłby niemożliwy z powodu szczególnych okoliczności, zarówno o rodzaju, ilości jak i miejscu składowania wyposażenia i środków pomocy powiadomi się właściwe organy Strony zwracającej się o pomoc, odpowiedzialne za akcję ratowniczą, który powiadomi o tym właściwy organ celny. W tym wypadku mają zastosowanie przepisy prawa Strony zwracającej się o pomoc.
4. Narkotyki i środki psychotropowe mogą być sprowadzane tylko w celu udzielania koniecznej pomocy medycznej oraz mogą być stosowane wyłącznie przez wykwalifikowany personel medyczny, zgodnie z przepisami Strony pomagającej. Strona zwracająca się o pomoc zachowuje prawo kontroli na swoim terytorium. Ustęp 3, zdania 2-4, stosuje się także do wywozu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony niewykorzystanych narkotyków i środków psychotropowych, zgodnie z przepisami prawa Umawiających się Stron. Tego rodzaju obrót towarowy nie będzie traktowany jako import lub eksport narkotyków w rozumieniu odpowiednich umów międzynarodowych. Do środków odurzających i substancji psychotropowych, których nie wykorzystano, stosuje się przepisy prawa Strony zwracającej się o pomoc.
5. Ustępy 1 do 4 stosuje się odpowiednio w odniesieniu do tranzytu przez terytorium jednej z Umawiających się Stron, wyposażenia i środków pomocy niezbędnych podczas przeprowadzenia akcji ratowniczej na rzecz państwa trzeciego zwracającego się o pomoc. Państwo tranzytu udziela na swoim

terytorium pomocy grupom ratowniczym w sposób uzgodniony przez Umawiające się Strony.

Artykuł 7

Użycie statków powietrznych

1. Każda z Umawiających się Stron zezwoli statkom powietrznym na przeprowadzenie w ramach niniejszej Umowy operacji z terytorium drugiej Umawiającej się Strony, na przeloty nad swym terytorium, na lądowania i starty, bez obowiązku korzystania ze stałych lotniczych przejść granicznych.
2. Stronę zwracającą się o pomoc należy niezwłocznie powiadomić o planowanym użyciu statków powietrznych. Należy przy tym możliwie dokładnie podać informację o:
 - 1) typie statku powietrznego,
 - 2) kraju rejestracji i oznakowaniu rejestracyjnym statku powietrznego,
 - 3) załodze, pasażerach i grupie ratowniczej,
 - 4) wyposażeniu i środkach pomocy,
 - 5) czasie odlotu, planowanej trasie lotu i miejscu lądowania.
3. O ile nic innego nie wynika z ustępu 1 należy podczas działań ratowniczych stosować odpowiednie przepisy o ruchu lotniczym, obowiązujące na terytorium każdej z Umawiających się Stron, w szczególności w zakresie obowiązku przekazywania informacji o lotach właściwym organom kontroli ruchu lotniczego.
4. Aneks 12 o systemie poszukiwań i ratownictwie w lotnictwie do Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym z dnia 7 grudnia 1944 r. jak i porozumienie operacyjne o współpracy lotniczej w nagłych wypadkach między służbami poszukiwania i ratownictwa (SAR) Republiki Federalnej Niemiec i Rzeczypospolitej Polskiej, z dnia 5 marca 1992 r., pozostają nienaruszone.

Artykuł 8

Koordinacja i kierownictwo ogólne działań

1. Za koordynację i kierownictwo ogólne działań są odpowiedzialne właściwe organy Strony zwracającej się o pomoc.
2. Właściwe organy Strony zwracającej się o pomoc będą udzielały pomocy w wykonywaniu zadań grupom ratowniczym i poszczególnym ekspertom Strony pomagającej. Określą one możliwie szczegółowo zadania, których realizację zamierzają powierzyć grupom ratowniczym i poszczególnym ekspertom.
3. Dyspozycje dla grup ratowniczych Strony pomagającej są przekazywane wyłącznie ich kierownikom, którzy będą wydawać swoim podwładnym polecenia dotyczące szczegółów ich realizacji.

Artykuł 9

Koszty działań ratowniczych

1. Koszty działań ratowniczych, włącznie z nakładami spowodowanymi przez całkowitą lub częściową utratę, jak również przez całkowite lub częściowe zniszczenie przywiezionego wyposażenia, nie będą zwracane Stronie pomagającej przez Stronę zwracającą się o pomoc, chyba że Strony doszły wcześniej do specjalnego porozumienia.
2. Każda Umawiająca się Strona może zażądać aby koszty powstałe w wyniku udziału statków powietrznych, pokryte zostały do połowy przez Stronę zwracającą się o pomoc. Wysokość kosztów oblicza się w tym wypadku według taryf obowiązujących na terytorium Strony udzielającej pomocy, w chwili jej udzielenia.
3. Grupy ratownicze i eksperci Strony pomagającej podczas trwania akcji ratowniczej, na obszarze Strony zwracającej się o pomoc, będą na jej koszt zakwaterowani i zaprowiantowani, jak również zaopatrzeni w środki osobistego

użytku, o ile przywiezione zapasy zostaną wyczerpane. W razie potrzeby otrzymają oni również bezpłatnie pomoc logistyczną, w tym pomoc medyczną.

Artykuł 10

Odszkodowania i rekompensaty

1. Umawiające się Strony rezygnują wzajemnie z wszelkich roszczeń odszkodowawczych z powodu utraty lub uszkodzenia mienia, należącego do nich lub innych organów, o ile szkoda będzie spowodowana przez członka grupy ratowniczej lub eksperta w związku z wypełnianiem zadań wynikających z realizacji Umowy.
2. Umawiające się Strony rezygnują wzajemnie z wszelkich roszczeń odszkodowawczych z tytułu uszkodzenia ciała, rozstroju zdrowia lub śmierci członka grupy ratowniczej lub eksperta, zaistniałych podczas realizacji Umowy. Pozostaje nie naruszone prawo do roszczeń o odszkodowanie przez członków grupy ratowniczej i ekspertów poszkodowanych w związku z wykonywaniem działań ratowniczych bądź też pozostałych po nich członków ich rodzin.
3. Jeśli szkoda będzie spowodowana osobie trzeciej przez członka grupy ratowniczej lub eksperta Strony pomagającej przy wykonywaniu jego zadań na terytorium Strony zwracającej się o pomoc, to za szkodę odpowiada wyłącznie Strona zwracająca się o pomoc zgodnie z przepisami, które stosuje się w przypadku szkody spowodowanej przez własne grupy ratownicze.
4. Właściwe organy Umawiających się Stron będą ściśle ze sobą współpracowały w celu ułatwienia procedury dochodzenia odszkodowań. W szczególności będą wymieniały wszystkie dostępne informacje o przypadkach powstania szkody w rozumieniu tego artykułu.
5. Ustępów 1, 2 i 3 nie stosuje się, gdy szkoda została spowodowana umyślnie lub w wyniku rażącego niedbalstwa.

Artykuł 11

Pozostałe formy współpracy

1. Właściwe organy, o których mowa w artykule 3 współpracują ze sobą i mogą zawierać odrębne porozumienia, w szczególności w sprawach:

1) prognozowania, profilaktyki i zwalczania katastrof, klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków, wymiany wszelkich doświadczeń praktycznych oraz przydatnych informacji naukowych i technicznych, organizacji konferencji, wizyt studialnych wykwalifikowanych specjalistów, programów hadawczych i kursów specjalistycznych, wymiany wykładowców i słuchaczy odpowiednich placówek szkoleniowych oraz prowadzenia wspólnych ćwiczeń, a także doradczego udziału ekspertów-naukowców w sztabach operacyjnych,

2) wymiany informacji o zagrożeniach i szkodach mogących rozprzestrzenić się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, która obejmuje również wyprzedzające przekazywanie danych o pomiarach i prognozach.

2. W przypadku wspólnych ćwiczeń, w których grupy ratownicze jednej Umawiającej się Strony przebywają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, stosuje się odpowiednio postanowienia Umowy.

Artykuł 12

Przekazywanie danych osobowych

W przypadku przekazywania na podstawie przepisów niniejszej Umowy - zgodnie z prawem wewnętrznym każdej Umawiającej się Strony - danych osobowych, obowiązywać będą postanowienia zawarte w załączniku nr 2 do niniejszej Umowy z uwzględnieniem przepisów prawa obowiązujących każdą z Umawiających się Stron.

Artykuł 13

Połączenia telekomunikacyjne

Właściwe organy Umawiających się Stron poczynią wspólnie odpowiednie kroki, które umożliwią powstanie połączeń telekomunikacyjnych, zwłaszcza połączeń drogą radiową, między organami wymienionymi w artykule 3, między tymi organami a wysłanymi przez nie grupami ratowniczymi, jak i między grupami ratowniczymi oraz między wysłanymi grupami ratowniczymi a właściwym kierownictwem akcji ratowniczej.

Artykuł 14

Rozstrzyganie spraw spornych

1. Wszelkie sprawy sporne między Umawiającymi się Stronami, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane, o ile to możliwe, przez Rządy obu Umawiających się Stron.
2. Jeżeli Umawiające się Strony nie rozstrzygną sprawy spornej w ciągu dwunastu miesięcy od daty jej powstania, zostanie ona przedłożona na wniosek każdej z Umawiających się Stron trybunałowi arbitrażowemu złożonemu z trzech arbitrów. Każda z Umawiających się Stron wyznaczy po jednym arbitrze, a wyznaczeni arbitrzy wybiorą przewodniczącego, który nie może być obywatelem żadnej z Umawiających się Stron.
3. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie dokona mianowania swego arbitra w ciągu dwóch miesięcy od dnia otrzymania wniosku drugiej Umawiającej się Strony, o dokonanie takiej nominacji druga Umawiająca się Strona może zwrócić się z prośbą do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości.
4. Jeżeli obaj arbitrzy nie osiągną porozumienia odnośnie wyboru przewodniczącego trybunału arbitrażowego w ciągu dwóch miesięcy od ich mianowania, wówczas nominacji przewodniczącego dokona na wniosek jednej z

Umawiających się Stron Przewodniczący Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości.

5. Jeżeli w wypadkach określonych w ustępach 3 i 4 Przewodniczący Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości nie może wypełnić wymienionej funkcji lub jeżeli jest on obywatelem jednej z Umawiających się Stron, nominacji dokona Wiceprzewodniczący Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości. Jeżeli Wiceprzewodniczący nie może spełnić tej funkcji lub jeżeli jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, nominacji dokona najstarszy rangą sędzia trybunału, który nie będzie obywatelem żadnej z Umawiających się Stron.
6. Jeżeli Umawiające się Strony nie uzgodnią inaczej, trybunał arbitrażowy ustali tryb własnego postępowania. Trybunał wydaje orzeczenia większością głosów, w oparciu o zasady i przepisy prawa międzynarodowego oraz na podstawie postanowień niniejszej Umowy.
7. Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty udziału swego arbitra oraz koszty swojego udziału w postępowaniu arbitrażowym. Koszty związane z przewodniczącymi jak i pozostałe koszty, Umawiające się Strony pokrywają w równych częściach. Trybunał może jednak w swoim orzeczeniu ustalić większy udział w kosztach jednej z Umawiających się Stron.
8. Orzeczenia trybunału arbitrażowego są ostateczne i wiążące dla obydwu Umawiających się Stron.

Artykuł 15

Inne umowy międzynarodowe

Niniejsza Umowa nie narusza istniejących praw i zobowiązań każdej z Umawiających się Stron wynikających z innych umów międzynarodowych.

Artykuł 16

Ratyfikacja i wejście w życie umowy

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi tak szybko jak to możliwe w Bonn.
2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu trzeciego miesiąca od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

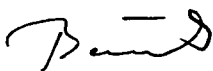
Artykuł 17

Obowiązwanie i wypowiedzenie umowy

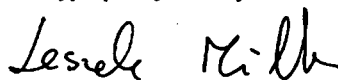
1. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony.
2. Umowa może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez Rządy Umawiających się Stron. W takim wypadku Umowa utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez Rząd drugiej Umawiającej się Strony.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia *10 kwietnia 1997* w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu
Republiki Federalnej Niemiec



W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej



Załącznik Nr 1
do
Umowy
między
Republiką Federalną Niemiec
a
Rzeczpospolitą Polską
o wzajemnej pomocy podczas katastrof
i klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków

.....
organ
Behörde

.....
miejsowość, data
Ort, Datum

ZAŚWIADCZENIE
BESCHEINIGUNG

Pan/Pani jest dowódcą niemieckiej grupy ratowniczej, która ma wziąć udział w akcji na terytorium Polski na podstawie Umowy między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o wzajemnej pomocy podczas katastrof i klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków. Niniejsze zaświadczenie upoważnia grupę ratowniczą do przekraczania granicy.

Herr/Frau ist Leiter/in der deutschen Hilfsmannschaft, die auf polnischem Hoheitsgebiet auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen eingesetzt werden soll. Diese Bescheinigung berechtigt die Hilfsmannschaft zum Grenzübertritt.

W skład niemieckiej grupy ratowniczej wchodzi osób.

Der deutschen Hilfsmannschaft gehören Personen an.

Grupa ratownicza ma ze sobą wyposażenie, w tym

..... pojazdów z przyczepami

..... psów ratowniczych.

Die Hilfsmannschaft führt Ausrüstungsgegenstände mit, darunter

..... Fahrzeuge mit Anhängern,

..... Rettungshunde.

Na terytorium Polski wwozi się następujące środki pomocy:

Folgende Hilfsgüter werden in das polnische Hoheitsgebiet eingeführt:

.....
.....

.....
Podpis

Unterschrift

Załącznik nr 2
do
Umowy
między
Republiką Federalną Niemiec
a
Rzeczpospolitą Polską
o wzajemnej pomocy podczas katastrof
i klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków

1. Dopuszcza się wykorzystanie danych wyłącznie we wskazanym celu oraz zgodnie z warunkami określonymi przez instytucję przekazującą dane.
2. O sposobie wykorzystania przekazanych danych i osiągniętych wynikach odbiorca informuje instytucję przekazującą dane, na jej wniosek.
3. Dane osobowe mogą być przekazywane wyłącznie właściwemu organom. Dalsze ich przekazywanie innym instytucjom może nastąpić jedynie po uprzednim wyrażeniu zgody przez instytucję, która dane przekazała.
4. Instytucja przekazująca dane jest odpowiedzialna za ich prawdziwość. Jest również obowiązana ocenić ich niezbędność i współmierność w stosunku do celu ich przekazywania. Należy przy tym uwzględnić zakaz przekazywania danych zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym. Jeśli okaże się, że przekazano dane nieprawdziwe lub takie, których nie wolno było przekazać, należy o tym niezwłocznie zawiadomić odbiorcę. Jest on obowiązany do sprostowania lub zniszczenia tych danych.
5. Osobie, której dotyczą przekazywane dane, należy na jej wniosek, udzielić informacji odnośnie tych danych, jak również o zamierzonym celu ich wykorzystania. Obowiązek udzielenia informacji nie dotyczy wypadków, gdy interes publiczny przemawiający za jej nieudzieleniem przeważa nad interesem osoby zainteresowanej jej udzieleniem. Prawo osoby zainteresowanej do uzyskania

informacji o istniejących danych jej dotyczących zależy od prawa wewnętrznego tej Umawiającej się Strony, na której terytorium został złożony wniosek o udzielenie informacji.

6. Jeżeli w następstwie uzyskania danych w ramach wymiany danych osobowych dokonanej zgodnie z niniejszą Umową, ktokolwiek poniesie szkodę spowodowaną czynem bezprawnym, to odpowiedzialność za jej wyrządzenie spoczywa na instytucji odbierającej dane, według prawa wewnętrznego obowiązującego w jej kraju. Powoływanie się na fakt, że szkoda została spowodowana przez instytucję przekazującą dane, nie zwalnia od odpowiedzialności wobec poszkodowanego. Jeżeli instytucja odbierająca dane wypłaci odszkodowanie za szkodę spowodowaną wykorzystaniem niewłaściwie przekazanych danych, to instytucja przekazująca dane zwróci instytucji odbierającej dane, sumę odpowiadającą pełnej wysokości odszkodowania.
7. Jeżeli prawo wewnętrzne kraju instytucji przekazującej dane, w odniesieniu do przekazywanych danych osobowych przewiduje szczególne przepisy dotyczące zatarcia danych, to instytucja przekazująca dane informuje o tym odbiorcę. Niezależnie od obowiązujących terminów, dane osobowe należy zatrzeć niezwłocznie, gdy przestaną być niezbędne dla celu, w którym zostały przekazane.
8. Instytucje przekazujące i odbierające dane odnotowują w aktach przekazanie i odbiór danych osobowych.
9. Instytucje przekazujące i odbierające dane, podczas przekazywania danych osobowych są obowiązane do ich skutecznej ochrony przed dostępem osób nieuprawnionych, przed dokonywaniem niedozwolonych zmian w treści oraz przed podaniem do wiadomości bez odpowiedniego upoważnienia.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE
IN THE EVENT OF DISASTERS OR SERIOUS ACCIDENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Poland

With a view to contributing to the development of neighbourly relations in Europe, in the spirit of the Treaty of 17 June 1991 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on good-neighbourly relations and friendly cooperation,

Being mindful of the Treaty of 14 November 1990 concerning the demarcation of the established and existing Polish-German state frontier,

In conformity with the purposes of the United Nations, which has declared the 1990s the International Decade for Natural Disaster Reduction,

Mindful of the Concluding Document of 15 January 1989 of the third follow-up Meeting in Vienna to the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE) and the Helsinki Document of 10 July 1992,

Taking account of the Agreement on the Transfrontier Effects of Industrial Accidents, signed in Helsinki on 17 March 1992,

Aware of the possibility of natural or technological disasters or serious accidents,

Convinced of the need for cooperation to facilitate mutual assistance in the event of disasters or serious accidents, and to ensure the rapid dispatch of emergency teams and materials,

In view of the advantages which an exchange of scientific and technical information can bring to both sides in preventing industrial accidents and avoiding disasters and accidents, and in eliminating their effects,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The Contracting States shall assist each other within their means in the event of disasters or serious accidents that entail severe damage or risk to the physical integrity of individuals, to property or to the environment and which are beyond the capacity of the requesting State to deal with adequately.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

The term "requesting State" means the Contracting State whose competent authorities and agencies request assistance from the other State, in particular the sending of emergency teams or equipment;

The term "assisting State" means the Contracting State whose competent authorities respond to a request from the authorities of the other State for assistance, in particular for the sending of emergency teams or equipment;

The term "transit State" means a State whose territory the emergency teams must cross in order to reach the requesting State;

The term "emergency team" means a group of individuals despatched by the assisting State to render assistance in the requesting State;

The term "equipment" means the material, technical devices, vehicles, items for personal use (operational items), rescue dogs, and personal equipment and items for personal use belonging to the emergency teams and experts;

The term "emergency aid supplies" means the items intended for distribution free of charge to the population affected by the disaster or serious accident.

Article 3. Competent authorities

(1) The authorities competent for making and receiving requests for assistance shall be:

1. For the Federal Republic of Germany:

The Federal Ministry of the Interior and

The Ministries of the Interior of the Länder Mecklenburg-Pomerania, Brandenburg and the Free State of Saxony;

2. In the Republic of Poland:

The Minister for Internal Affairs and Public Administration.

(2) The authorities referred to in paragraph 1 may designate other officials and agencies to make or receive requests for assistance, or to resolve questions of procedure arising from the implementation of the Agreement.

(3) The authorities referred to in paragraphs 1 and 2 are authorized to contact one another directly for the purpose of implementing this Agreement.

(4) The two Contracting States shall inform each other of the addresses and telephone contact details of the authorities referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 4. Types of assistance

(1) Assistance may be provided by individual experts or by emergency teams sent to the site of the disaster or serious accident who are specially trained in the areas of fire-fighting, technical aid, radioactive, chemical and environmental hazards control, medical and sanitary assistance, rescue and salvage or temporary repair work, and who have the necessary equipment. If the requesting State so wishes, assistance may be provided in any other manner.

(2) The emergency teams and the individual experts together with the equipment and emergency aid supplies may be transported by land, air or water.

Article 5. Border crossing

(1) To ensure the efficiency and speed required in an emergency operation, the Contracting States undertake to limit border-crossing formalities to the absolute minimum.

(2) The members of an emergency team shall cross the border and maintain a presence in the territory of the requesting State on the basis of a certificate issued by the responsible authority of the requested State in accordance with article 3, authorizing them to cross the border. A model for this certificate is contained in Annex 1 to this Agreement. If the certificate cannot be produced because of the special urgency of the situation, any other appropriate form of proof will suffice to afford entry for the purpose of emergency assistance under this Agreement. The members of the emergency team shall also carry a service identity card bearing their photograph or a similar identity document and shall identify themselves by that means at the request of any authorized official.

(3) The emergency teams shall cross the border at the border crossing points. If the situation is especially urgent the border may also be crossed outside the permitted border crossing points, with the consent of the responsible authorities of the Contracting States in accordance with article 3, and following prior notification of the responsible border authorities.

(4) The border crossing facilitation measures mentioned in paragraphs 1 and 2 shall also apply in situations in which a Contracting State is a transit State for assistance to be provided to a requesting Contracting State or to a third State, insofar as transit is necessary for speedy assistance. The authorities referred to in article 3, paragraph 1, shall inform one another in timely fashion when transit is necessary, and shall determine how the transit is to be carried out.

Article 6. Border crossing for equipment and emergency aid supplies

(1) The Contracting States shall facilitate the entry and exit of the equipment and emergency aid supplies needed for emergency operations. The leader of an emergency team and individual experts taking part in an emergency operation shall be required only to hand over to the responsible customs offices of the requesting State a list of the equipment and emergency aid supplies they are bringing with them. The emergency teams and individual experts shall be permitted to cross the border with their equipment and emergency supplies even if they do not have such a list. In that case the list shall be submitted to the competent authorities of the requesting State within 30 days of the date of the border crossing.

(2) The emergency teams and individual experts may not bring with them any movable goods other than the equipment and emergency aid supplies necessary for emergency operations. The equipment and emergency aid supplies shall be exempt from all import duties and may only be used for the emergency operation.

(3) Prohibitions and restrictions on the import of goods shall not apply to the equipment and emergency aid supplies required for emergency operations. Equipment and emergency aid supplies not used in an emergency operation shall be re-exported within 30 days of the end of the emergency operation. If in exceptional circumstances they cannot be re-exported, the nature, quantity and location of the equipment and emergency aid supplies

shall be reported to the authority responsible for the emergency operation in the requesting State, and that authority shall inform the competent customs office. The laws of the requesting State shall apply in such an event.

(4) Narcotic and psychotropic drugs may be brought in only to meet an urgent medical need, and may be used only by qualified medical personnel acting in accordance with the laws of the Contracting State to which the emergency team belongs. The rights of the requesting State to carry out inspections on its own territory shall be unaffected. Paragraph 3, second to fourth sentences, shall also apply to the return of unused narcotics and psychotropic drugs to the territory of the other Contracting State, in accordance with the laws of both Contracting States. Such movement of goods shall not be regarded as import and export within the meaning of the international Agreements on narcotic drugs. Unused narcotic and psychotropic drugs which cannot be re-exported shall be subject to the laws of the requesting State.

(5) Paragraphs 1 to 4 shall apply, *mutatis mutandis*, to transit through the territory of a Contracting State of the emergency equipment and emergency aid supplies required for the purpose of assistance to a requesting third State. The transit State shall assist the emergency teams when on its territory in the manner agreed by the Contracting States.

Article 7. Operations involving aircraft

(1) Each Contracting State shall permit aircraft taking off from the territory of the other Contracting State for operations under this Agreement to overfly, land in and take off from its territory without being required to use airfields.

(2) The intention to use aircraft shall be reported without delay to the requesting State, with the most detailed possible information on:

1. The type of aircraft,
2. The country of registration and registration number,
3. The crew, passengers and emergency teams,
4. The equipment and emergency aid supplies on board,
5. The time of departure, the anticipated route and the landing site.

(3) Subject to the provisions of paragraph 1, the air traffic regulations of each Contracting State shall apply, in particular the obligation to transmit flight information to the competent control bodies.

(4) Annex 12 on air search and rescue to the Agreement on International Civil Aviation of 7 December 1944, and the Agreement of 5 March 1992 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on cooperation between air search and rescue services in emergencies, shall be unaffected.

Article 8. Coordination and direction

(1) The competent authorities of the requesting State shall be responsible for coordinating and directing the rescue and emergency operations.

(2) The competent authorities of the requesting State shall support the emergency teams and individual experts of the assisting State in carrying out their tasks. They shall explain in as much detail as possible the tasks to be entrusted to the emergency teams and the individual experts.

(3) Instructions for the emergency teams of the assisting State shall be addressed solely to their leaders, who shall brief their personnel on the plan of action.

Article 9. Operational costs

(1) The costs of emergency assistance, including expenditure incurred through the total or partial loss or damage of equipment brought in for the operation, shall not be reimbursed to the assisting State by the requesting State, unless the Contracting States have concluded a special prior agreement to that effect.

(2) Either Contracting State may require half the costs incurred through the deployment of aircraft to be borne by the requesting State. The amount of the costs in this case shall be determined according to the rates applicable in the assisting State at the time of the emergency operation.

(3) The emergency teams and experts of the assisting State shall be provided with food and lodging throughout the operation at the expense of the requesting State, and supplied with goods for their own use if the stocks brought with them have been exhausted. They shall also receive logistical help, including medical treatment, in case of need.

Article 10. Compensation and damages

(1) The Contracting States shall waive all claims for compensation against each other for damage to property belonging to them or to other administrative bodies, if the damage was caused by a member of an emergency team or an individual expert during an operation covered by this Agreement.

(2) The Contracting States shall waive all claims for compensation against each other for injury or death suffered by a member of an emergency team or an individual expert in connection with the implementation of the Agreement. Claims for compensation for injury suffered in connection with the emergency operation by a member of an emergency team or individual expert, or their heirs, shall be unaffected.

(3) If damage is done to a third party in the territory of the requesting State by a member of an emergency team or individual expert from the assisting State in the line of duty, the requesting State shall have sole liability for the damage in accordance with the provisions that would apply if the damage had been caused by its own emergency teams.

(4) The competent authorities of the two Contracting States shall cooperate closely to facilitate the settlement of claims for damages. They shall, in particular, exchange all the information at their disposal concerning instances of loss or damage covered by this article.

(5) Paragraphs 1, 2 and 3 do not apply when the damage results from a premeditated act or gross negligence.

Article 11. Other forms of cooperation

(1) The competent authorities referred to in article 3 shall cooperate and may make separate arrangements in the following areas in particular:

1. Forecasting, preventing and dealing with disasters or serious accidents, exchanging all practical experience and relevant scientific and technical information, arranging for conferences and foreign study programmes for experts, research programmes and specialized courses, including the exchange of instructors and course participants in the relevant disciplines, and carrying out joint exercises and deploying scientific experts in an advisory capacity among the personnel of emergency missions;

2. Exchanging information on hazards and accidents that could affect the territory of the other Contracting State; this exchange of information shall include precautionary transmission of measurement and forecasting data.

(2) The provisions of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to joint exercises in which the emergency teams of one Contracting State go into action in the territory of the other State.

Article 12. Transmission of personal data

Where according to the domestic law of each Contracting State personal data are transmitted on the basis of this Agreement, the provisions of Annex 2 to this Agreement shall apply, subject to the rules in each Contracting State.

Article 13. Telecommunication links

The competent authorities of the Contracting States shall jointly take the necessary measures to establish telecommunication and, in particular, radio links between the authorities referred to in article 3, between these authorities and the emergency teams sent by them, among the emergency teams themselves and between the emergency teams and the respective operation command.

Article 14. Settlement of disputes

(1) Disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled between the Governments of the two Contracting States.

(2) If the Contracting States fail to settle a dispute within twelve months, it shall be referred at the request of either Contracting State to a court of arbitration consisting of three arbitrators. Each Contracting State shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators appointed by this means shall elect a chairman, who may not possess the nationality of either of the Contracting States.

(3) If one of the Contracting States fails to appoint its arbitrator within two months of receiving the request from the other Contracting State, the other State may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

(4) If the two arbitrators fail to reach agreement within two months on a choice of chairman of the court of arbitration, the appointment of a chairman shall be made, at the request of one of the Contracting Parties, by the President of the International Court of Justice.

(5) If the President of the International Court of Justice, in the circumstances referred to in paragraphs 3 and 4, cannot exercise the function required or holds the nationality of one of the Contracting States, the appointment shall be made by the Vice-President of the International Court of Justice. If the Vice-President cannot perform this function or holds the nationality of one of the Contracting States, the appointment shall be made by the most senior of the members of the International Court of Justice who is not a national of one of the Contracting States.

(6) Unless the Contracting States agree otherwise, the court of arbitration shall adopt its own rules of procedure. The court shall reach its judgements by a majority vote and in reliance on the principles and rules of international law and based on the provisions of this Agreement.

(7) Each Contracting State shall bear its arbitrator's costs, including those incurred through his or her attendance at the court of arbitration. The costs of the Chairman, and all other costs, shall be borne equally by the two Contracting States. The court of arbitration may however, in its judgment, apportion a larger share of the costs to one of the Contracting States.

(8) The judgments of the court of arbitration shall be final and binding for both Contracting States.

Article 15. Other international agreements

Existing rights and duties arising for the Contracting States from other international agreements shall be unaffected.

Article 16. Ratification and entry into force

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 17. Duration and denunciation

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) This Agreement may be denounced through notification by the Governments of the Contracting States. In such case, the denunciation shall take effect six months after notification has been received by the Government of the other Contracting State.

Done at Warsaw on 10 April 1997 in two originals in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

JOHANNES BAUCH

MANFRED KANTHER

For the Republic of Poland:

LESZEK MILLER

ANNEX I TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS OR SERIOUS ACCIDENTS

Authority

Place and date

Certificate

Mr/Ms . is a leader/member of the German emergency team to be deployed on Polish territory on the basis of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland concerning mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. This certificate authorizes the team to cross the border.

The German team consists of persons.

The equipment carried by the team includes

.. vehicles with . trailers,

. rescue dogs.

The following emergency aid supplies may be imported into Polish territory:

..

Signature

ANNEX 2 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS OR SERIOUS ACCIDENTS

1. The recipient of the data is permitted to use them only for the stated purpose and subject to the conditions laid down by the transmitting authority.

2. The recipient shall inform the transmitting authority, upon request, of the use made of the data which have been transmitted, and the results obtained.

3. Personal data may be transmitted only to the responsible authorities. Retransmission to other authorities is permitted only with the prior consent of the transmitting authority.

4. The transmitting authority is bound to ensure the accuracy of the data to be transmitted and to observe the requirements of necessity and proportionality in relation to the purpose of the transmission. The relevant domestic law prohibitions against transmission must be observed in this regard. If inaccurate data or data the transmission of which is prohibited are found to have been transmitted, the recipient must be notified without delay, and is bound to ensure that the data are corrected or destroyed.

5. The person to whom the data relate must be informed, upon request, of the personal data which have been transmitted and of their anticipated use. There shall be no duty to provide this information if a determination is made that the public interest in not providing it outweighs the interest of the individual concerned in receiving it. The right of the individual to be notified of personal data kept concerning him is otherwise governed by the domestic law of the Contracting State in whose territory the information is requested.

6. If an individual sustains unlawful harm as a result of data transmission according to the data exchange arrangements under this Agreement, the receiving authority shall be liable under its domestic law. Its liability towards the claimant cannot be discharged on the ground that the harm was caused by the transmitting authority. If compensation is paid by the receiving authority for harm caused by the use of wrongly transmitted data, the transmitting authority shall reimburse the receiving authority for the full amount of the compensation.

7. Where the national law applicable to the transmitting authority contains special rules for the deletion of personal data which have been transmitted, the transmitting authority shall notify the recipient accordingly. Irrespective of these time limits, personal data which have been transmitted must be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted.

8. Both the transmitting and the receiving authority must keep a record of the transmission and receipt of personal data.

9. Both the transmitting and the receiving authority shall take effective steps to protect personal data during transmission and receipt from unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT L'ASSISTANCE MU-
TUELLE EN CAS DE CATASTROPHES OU D'ACCIDENTS GRAVES

La République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne,

En vue de contribuer au développement des relations de voisinage en Europe, dans l'esprit du Traité de bon voisinage et de coopération amicale du 17 juin 1991 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne,

Conscientes du Traité du 14 novembre 1990 confirmant la frontière établie et existant entre les États allemand et polonais,

En conformité avec l'intention de l'Organisation des Nations Unies, qui a déclaré les années 90 la Décennie internationale de la prévention des catastrophes naturelles,

Ayant à l'esprit le document de clôture du 15 janvier 1989 de la troisième réunion de Vienne de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE) et le Document d'Helsinki du 10 juillet 1992,

Tenant compte de l'Accord sur les effets transfrontières des accidents industriels, signé à Helsinki le 17 mars 1992,

Conscientes des risques de catastrophes naturelles et technologiques et d'accidents graves,

Convaincues de la nécessité de la coopération pour faciliter l'assistance mutuelle dans le cas de catastrophes naturelles ou d'accidents graves et assurer l'envoi rapide des équipes et du matériel d'urgence,

Eu égard aux avantages qu'un échange de renseignements scientifiques et techniques peut apporter aux deux parties en prévenant les accidents industriels et en évitant les catastrophes et les accidents et en éliminant leurs effets,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. But

Les États contractants se portent mutuellement assistance dans la mesure de leurs moyens en cas de catastrophes ou d'accidents graves qui occasionnent des dommages sérieux ou qui posent des risques à l'intégrité physique des personnes, à la propriété ou à l'environnement et auxquels l'État d'intervention n'a pas les moyens de faire face de manière satisfaisante.

Article 2. Définitions

Au sens du présent Accord :

L'expression "État d'intervention" désigne l'État contractant dont les autorités compétentes et organismes demandent à l'autre État une assistance, notamment par l'envoi de moyens humains et matériels d'urgence ;

L'expression "État d'envoi" désigne l'État contractant dont les autorités compétentes répondent à une demande faite par les autorités compétentes de l'autre État en vue de recevoir une assistance, notamment par l'envoi de moyens humains ou matériels d'urgence ;

L'expression "État de transit" désigne l'État dont les équipes de secours d'urgence doivent traverser le territoire pour atteindre l'État d'intervention ;

L'expression "équipe de secours d'urgence" désigne un groupe d'individus dépêché par l'État d'envoi pour porter secours à l'État d'intervention ;

Le terme "équipement" désigne le matériel, les outils techniques, les véhicules, les biens à usage personnel (biens d'exploitation), les chiens de secours et l'équipement personnel et les articles à usage personnel des équipes de secours et des experts ;

L'expression "moyens de secours" désigne les articles destinés à être distribués gratuitement à la population affectée par la catastrophe ou l'accident grave.

Article 3. Autorités compétentes

1) Les autorités compétentes pour la présentation et la réception des demandes d'assistance sont :

1. Pour la République fédérale d'Allemagne :

Le Ministère fédéral de l'intérieur et

les Ministères de l'intérieur des Länder de Meckenburg-Pomerania et de Brandenburg et l'État libre de Saxe ;

2. Pour la République de Pologne :

Le Ministre des affaires intérieures et de l'administration publique.

2) Les autorités visées au paragraphe 1 peuvent désigner d'autres responsables et organismes habilités à présenter ou à recevoir les demandes d'assistance, ou à régler des questions de procédure posées par l'application de l'Accord.

3) Les autorités visées aux paragraphes 1 et 2 sont autorisées à entrer directement en relation aux fins de l'application du présent Accord.

4) Les deux États contractants se communiqueront les adresses et numéros de téléphone des autorités visées aux paragraphes 1 et 2.

Article 4. Types d'intervention

1) L'assistance sera fournie par des experts à titre individuel ou par des équipes de secours d'urgence dépêchés sur le lieu de la catastrophe ou de l'accident grave formés en particulier dans le domaine de la lutte contre les incendies, de l'aide technique, des dangers radioactifs, chimiques et environnementaux, de l'assistance médicale et sanitaire, du secourisme ou des travaux de réparation temporaires et qui disposent du matériel et des équipes-

ments nécessaires. Si l'État d'intervention le souhaite, l'assistance peut être fournie sous toute autre forme.

2) Les équipes de secours d'urgence et les experts ainsi que l'équipement et les approvisionnements de secours d'urgence peuvent être envoyés par voie terrestre, aérienne ou par voie de navigation maritime ou fluviale.

Article 5. Passage de la frontière

1) Pour garantir l'efficacité et la rapidité de l'opération d'urgence, les États contractants s'engagent à limiter au strict minimum les formalités de passage de la frontière.

2) Les membres d'une équipe de secours d'urgence passeront la frontière et maintiendront une présence sur le territoire de l'État d'intervention sur la base d'un certificat délivré par l'autorité compétente de l'État d'envoi conformément à l'article 3, les autorisant à franchir la frontière. Un formulaire type de ce certificat figure à l'Annexe 1 du présent Accord. Si le certificat ne peut pas être délivré en raison de l'urgence particulière de la situation, toute forme de preuve appropriée suffira pour autoriser l'entrée en vue de l'aide d'urgence conformément à l'Accord. Les membres de l'équipe de secours d'urgence seront également en possession d'une carte d'identité avec leur photographie ou d'un document similaire et s'identifieront par ce moyen à la demande de toute autorité compétente.

3) Les équipes de secours d'urgence franchiront la frontière aux points de passage. En cas d'urgence spéciale, la frontière peut aussi être franchie en dehors des points de passage autorisés, avec le consentement des autorités responsables des États contractants conformément à l'article 3, et après notification préalable des autorités compétentes chargées de la surveillance des frontières.

4) Les facilités de passage de frontière visées aux paragraphes 1 et 2 s'appliquent également quand un des États contractants est un État de transit pour l'aide qui doit être fournie à un État contractant d'intervention ou à un État tiers pour autant que le transit soit nécessaire pour une aide rapide. Les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 s'informent en temps opportun lorsque le transit est nécessaire et fixent les moyens d'effectuer ce transit.

Article 6. Passage de l'équipement et des approvisionnements de secours d'urgence à travers les frontières

1) Les États contractants faciliteront l'entrée et la sortie de l'équipement et des approvisionnements de secours d'urgence nécessaires pour les opérations d'urgence. Le chef de l'équipe de secours d'urgence et les experts participant à l'opération d'urgence présenteront simplement aux services de douane compétents de l'État d'intervention la liste de l'équipement et des approvisionnements de secours d'urgence emportés par eux. Les équipes de secours d'urgence et les experts seront autorisés à franchir la frontière avec leurs équipement et approvisionnements de secours d'urgence même s'ils n'ont pas cette liste. Dans ce cas, cette liste devra être présentée aux autorités compétentes de l'État d'intervention dans un délai de 30 jours à partir de la date du passage de la frontière.

2) Les équipes de secours d'urgence et les experts ne peuvent apporter avec eux aucun autre bien meuble que l'équipement et les approvisionnements de secours d'urgence néces-

saires aux interventions d'urgence. L'équipement et les approvisionnements de secours d'urgence sont exemptés des droits de douane et ne peuvent servir que pour des opérations d'urgence.

3) Les interdictions et restrictions concernant l'importation de biens ne s'appliquent pas à l'équipement et aux approvisionnements de secours d'urgence nécessaires aux opérations de secours d'urgence. L'équipement et les approvisionnements de secours d'urgence seront réexportés dans un délai de 30 jours suivant la fin de l'opération de secours d'urgence. Si des circonstances particulières ne permettent pas la réexportation, la nature, la quantité et l'emplacement de l'équipement et des approvisionnements de secours d'urgence seront notifiés à l'autorité responsable de l'opération de secours d'urgence dans l'État d'intervention et cette autorité en informera le service douanier compétent. Dans ce cas, la législation nationale de l'État d'intervention s'appliquera.

4) Des stupéfiants et des substances psychotropes ne peuvent être emportés que pour répondre à un besoin urgent et ne peuvent être utilisés que par du personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions législatives de l'État contractant auquel appartient l'équipe de secours d'urgence. Les droits de l'État d'intervention d'effectuer des contrôles sur son propre territoire ne seront pas affectés. Les dispositions des deuxième, troisième et quatrième phrases du paragraphe 3 s'appliquent également à la réexpédition au territoire de l'autre État contractant des quantités non utilisées de stupéfiants et de substances psychotropes, conformément à la législation des deux États contractants. Cette circulation des biens n'est pas considérée comme importation ou exportation au sens des accords internationaux sur les stupéfiants. Les stupéfiants et substances psychotropes non utilisés qui ne peuvent pas être réexportés sont soumis aux lois de l'État d'intervention.

5) Les paragraphes 1 à 4 s'appliquent, mutatis mutandis, au transit à travers le territoire d'un État contractant de l'équipement et des approvisionnements de secours d'urgence nécessaires pour l'assistance à un État d'intervention tiers. L'État de transit aidera de la manière convenue par les États contractants les équipes de secours d'urgence lorsqu'elles se trouveront sur son territoire.

Article 7. Interventions au moyen d'aéronefs

1) Chaque État contractant autorise les aéronefs décollant du territoire de l'autre État contractant, aux fins de l'assistance au titre du présent Accord, à survoler son territoire, y atterrir et en décoller en dehors des aérodromes.

2) L'intention d'utiliser des aéronefs est notifiée sans délai à l'État d'intervention avec des indications aussi détaillées que possible sur

1. Le type d'aéronef ;
2. Le pays d'immatriculation et le numéro d'immatriculation ;
3. L'équipage, les passagers et les équipes de secours ;
4. L'équipement et les approvisionnements de secours d'urgence transportés ;
5. L'heure de départ, l'itinéraire prévu et le lieu d'atterrissage.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, la réglementation de chaque État contractant en matière de circulation aérienne est applicable, et notamment l'obligation de transmettre des informations de vol aux organes de contrôle compétents.

4) L'annexe 12 sur la recherche et le sauvetage aériens de l'Accord sur l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944 et l'Accord du 5 mars 1992 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne sur la coopération entre les services de recherche et de sauvetage aériens d'urgence, ne sont pas concernés.

Article 8. Coordination et direction

1) Les autorités compétentes de l'État d'intervention sont chargées de coordonner et de diriger les opérations de secours et d'urgence.

2) Les autorités compétentes de l'État d'intervention aident les équipes de secours d'urgence et les experts de l'État d'envoi à accomplir leurs tâches. Elles expliquent de manière aussi détaillée que possible les tâches à confier aux équipes de secours d'urgence et aux experts.

3) Les instructions destinées aux équipes de secours de l'État d'envoi sont communiquées exclusivement aux chefs d'équipe qui informeront leur personnel du plan d'action.

Article 9. Frais d'intervention

1) Les frais de l'assistance d'urgence, notamment les dépenses engagées au titre de la perte totale ou partielle ou du dommage de l'équipement emporté pour l'intervention, ne sont pas remboursés à l'État d'envoi par l'État d'intervention, à moins que les États contractants n'aient conclu à l'avance un accord spécial à cet effet.

2) L'un ou l'autre État contractant peut demander que la moitié des frais engagés au litre du déploiement d'aéronefs soit prise en charge par l'État d'intervention. Le montant des frais dans ce cas est déterminé conformément aux taux applicables dans l'État d'envoi au moment de l'intervention d'urgence.

3) Les équipes de secours d'urgence et les experts de l'État d'envoi sont logés et nourris pendant toute la durée de l'opération aux frais de l'État d'intervention et ils sont approvisionnés en biens à usage personnel lorsque les stocks emportés sont épuisés. Ils reçoivent également, en cas de besoin, une assistance logistique, notamment un traitement médical.

Article 10. Indemnisation et dommages

1) Chaque État contractant renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre État contractant pour des dommages causés à des biens lui appartenant ou à d'autres organes administratifs, si le dommage est causé par un membre de l'équipe de secours d'urgence ou un expert au cours d'une opération couverte par le présent Accord.

2) Chaque État contractant renonce à réclamer à l'autre État contractant toute indemnisation pour préjudice corporel ou décès d'un membre de l'équipe de secours d'urgence ou d'un expert dans le cadre de la mise en oeuvre de l'Accord. Les demandes d'indemnisation

pour un préjudice corporel subi en rapport avec l'opération d'urgence par un membre d'une équipe de secours d'urgence ou un expert, ou leurs successeurs, ne sont pas concernées.

3) Si un dommage est causé à un tiers sur le territoire de l'État d'intervention par un membre d'une équipe de secours d'urgence ou un expert de l'État d'envoi dans l'accomplissement de sa mission, la responsabilité du dommage incombera uniquement à l'État d'intervention, conformément aux dispositions qui s'appliqueraient si le dommage avait été causé par ses propres équipes de secours d'urgence.

4) Les autorités compétentes des deux États contractants coopéreront étroitement pour faciliter le règlement des demandes d'indemnisation. Elles échangent notamment toutes les informations dont elles disposent sur les cas de pertes et de dommages visés par le présent article.

5) Les paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas quand le dommage résulte d'un acte prémédité ou d'une grave négligence.

Article 11. Autres formes de coopération

1) Les autorités compétentes visées à l'article 3 coopéreront et pourront prendre des dispositions distinctes dans les domaines suivants, notamment :

1. Pour prévoir, prévenir et combattre les catastrophes ou les accidents graves, échanger toutes les données d'expérience pratique et les informations scientifiques et techniques pertinentes, organiser des conférences et des programmes d'études étrangères pour experts, des programmes de recherche et des cours spécialisés, notamment des échanges d'enseignants et de participants aux cours dans les disciplines appropriées, des stages communs ainsi que le déploiement d'experts scientifiques sur demande en qualité de conseillers au sein du personnel des missions de secours d'urgence.

2. Pour échanger des informations sur les dangers et les accidents qui pourraient affecter le territoire de l'autre État contractant ; cet échange d'informations inclut la communication à titre préventif de données relatives à des mesures et des prévisions.

2) Les dispositions du présent Accord s'appliquent, mutatis mutandis, aux exercices communs au cours desquels les équipes de secours d'urgence d'un État contractant interviennent dans le territoire de l'autre État.

Article 12. Transmission de données personnelles

Lorsque conformément aux lois internes de chaque État contractant des données personnelles sont transmises au titre du présent Accord, les dispositions de l'annexe 2 au présent Accord s'appliqueront, sous réserve des règles de chaque État contractant.

Article 13. Liaisons de télécommunications

Les autorités compétentes des États contractants prennent en commun les mesures nécessaires pour établir les télécommunications et en particulier les liaisons radio entre les autorités visées à l'article 3, entre ces autorités et les équipes de secours d'urgence envoyées

par elles, entre les équipes de secours d'urgence elles-mêmes et entre les équipes de secours d'urgence et la direction des opérations correspondante.

Article 14. Règlement des différends

1) Les différends relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Accord seront autant que possible réglés entre les gouvernements des deux États contractants.

2) Si les États contractants ne peuvent régler un différend dans les douze mois, il sera porté, à la demande de l'un ou l'autre État contractant, devant un tribunal arbitral composé de trois arbitres. Chaque État contractant nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés éliront un président, qui ne peut avoir la nationalité d'aucun des États contractants.

3) Si un des États contractants ne nomme pas son arbitre dans les deux mois suivant la réception de la demande de l'autre État contractant, cet autre État contractant peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination.

4) Si les deux arbitres ne parviennent pas dans les deux mois à un accord sur le choix d'un président du tribunal arbitral, la nomination du président sera faite, à la demande d'une des Parties contractantes, par le Président de la Cour internationale de Justice.

5) Si le Président de la Cour internationale de Justice, dans les circonstances visées aux paragraphes 3 et 4, ne peut exercer la fonction requise ou s'il possède la nationalité de l'un des États contractants, la nomination sera faite par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice. Si le Vice-Président ne peut assumer cette fonction ou s'il possède la nationalité de l'un des États contractants, la nomination sera faite par le plus ancien des membres de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant de l'un des États contractants.

6) À moins que les États contractants n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral adopte son propre règlement intérieur. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix et en se fondant sur les principes et les règles du droit international et les dispositions du présent Accord.

7) Chaque État contractant prend en charge les frais de son arbitre, notamment ceux engagés au titre de sa participation au tribunal arbitral. Les frais du président et tous les autres frais seront pris en charge à égalité entre les deux États contractants. Le tribunal peut néanmoins décider d'imputer une part plus importante des frais à un des États contractants.

8) Les décisions du tribunal arbitral sont définitifs et ont force exécutoire pour les deux États contractants.

Article 15. Autres accords internationaux

Les droits et obligations en vigueur des États contractants en vertu d'autres accords internationaux ne sont pas concernés.

Article 16. Ratification et entrée en vigueur

1) Le présent Accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Article 17. Durée et dénonciation

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2) Le présent Accord peut être dénoncé par notification des Gouvernements des États contractants. En pareille circonstance, la dénonciation prendra effet six mois après que la notification a été reçue par le Gouvernement de l'autre État contractant.

Fait à Varsovie le 10 avril 1997 en deux exemplaires originaux en langue allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

JOHANNES BAUCH

MANFRED KANTHER

Pour la République de Pologne :

LESZEK MILLER

ANNEXE 1 DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT L'ASSISTANCE MU-
TUELLE EN CAS DE CATASTROPHES OU D'ACCIDENTS GRAVES

Autorité

Lieu et date

Certificat

M./Mme est le chef/un membre de l'équipe allemande de secours d'urgence qui doit être déployée sur le territoire polonais au titre de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Le présent certificat autorise l'équipe à traverser la frontière.

L'équipe allemande comprend personnes.

L'équipement emporté par l'équipe comprend:

.... véhicules avec remorques

.....chiens de secours/sauvetage

Les moyens de secours suivants peuvent être importés sur le territoire polonais:

Signature

ANNEXE 2 DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT L'ASSISTANCE MU-
TUELLE EN CAS DE CATASTROPHES OU D'ACCIDENTS GRAVES

1. Le destinataire des données n'est autorisé à les utiliser qu'aux fins déclarées et sous réserve des conditions énoncées par l'autorité expéditrice.

2. Le destinataire informe l'autorité expéditrice, sur demande, de l'utilisation faite des données qui ont été transmises, et des résultats obtenus.

3. Les données personnelles ne sont transmises qu'aux autorités responsables. Le transfert à d'autres autorités n'est permis qu'avec le consentement préalable de l'autorité expéditrice.

4. L'autorité expéditrice est tenue d'assurer l'exactitude des données à transmettre et de respecter les conditions de nécessité et de proportionnalité en rapport avec l'objet de la transmission. Les interdictions de la législation intérieure pertinente en matière de transmission doivent être respectées à cet égard. Si des données inexactes ou des données dont la transmission est interdite ont été transmises, le destinataire doit être notifié sans délai, et il est tenu de veiller à ce que les données soient corrigées ou détruites.

5. La personne à laquelle se rapportent les données doit être informée, sur demande, des données personnelles qui ont été transmises et de leur utilisation prévue. Il n'y aura pas d'obligation de communiquer cette information s'il est établi que l'intérêt de sa non-communication pour le public l'emporte sur l'intérêt de sa réception pour la personne concernée. Le droit de la personne à être notifiée des données personnelles conservées sur elle est autrement régi par la législation intérieure de l'État contractant sur le territoire duquel l'information est demandée.

6. Si une personne subit des dommages illégaux suite à la transmission de données conformément aux dispositions en matière d'échange de données au titre du présent Accord, la responsabilité en incombera à l'autorité réceptrice en vertu de sa législation intérieure. Elle ne peut être libérée de sa responsabilité à l'égard du plaignant sous prétexte que le dommage a été causé par l'autorité expéditrice. Si une indemnisation est versée par l'autorité réceptrice au titre du dommage causé par l'utilisation de données transmises à tort, l'autorité expéditrice remboursera à l'autorité réceptrice le montant intégral de l'indemnisation.

7. Lorsque la législation nationale applicable à l'autorité expéditrice contient des règles spéciales relatives à la destruction de données personnelles qui ont été transmises, l'autorité expéditrice en notifiera l'autorité réceptrice. Indépendamment de ces limites de temps, les données personnelles qui ont été transmises doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été transmises.

8. L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice doivent enregistrer la transmission et la réception de données personnelles.

9. L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice prendront des mesures effectives pour protéger les données personnelles, au cours de la transmission et de la réception, de l'accès non autorisé, de la modification non autorisée et de la divulgation non autorisée.

No. 37092

**Germany
and
Liechtenstein**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Principality of Liechtenstein concerning the administrative procedure for the registration of new substances. Vaduz, 19 May 1998

Entry into force: *10 June 2000 by notification, in accordance with article 11*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

**Allemagne
et
Liechtenstein**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein concernant la procédure administrative à suivre pour l'enregistrement de nouvelles substances. Vaduz, 19 mai 1998

Entrée en vigueur : *10 juin 2000 par notification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung des Fürstentums Liechtenstein
über
das Verwaltungsverfahren bei der Anmeldung neuer Stoffe

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Fürstentums Liechtenstein -**

im Hinblick auf die Verpflichtung der Mitgliedstaaten des Abkommens vom 2. Mai 1992 über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR), angepaßt durch Protokoll vom 17. März 1993, ein Anmeldeverfahren für neue Stoffe einzurichten gemäß der Richtlinie 67/548/EWG des Rates vom 27. Juni 1967 zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften für die Einstufung, Verpackung und Kennzeichnung gefährlicher Stoffe (ABl. EG Nr. L 196 S. 1), zuletzt geändert durch die Richtlinie 96/56/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 3. September 1996 (ABl. EG Nr. L 236 S. 35) in der jeweils geltenden Fassung,

unter Berücksichtigung, daß die Bundesrepublik Deutschland ein solches Anmeldeverfahren im Gesetz zum Schutz vor gefährlichen Stoffen (Chemikaliengesetz - ChemG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 25. Juli 1994 (BGBl. I S. 1703, zuletzt geändert durch die Verordnung vom 14. Mai 1997 BGBl. I S. 1060) und in der nach § 12 dieses Gesetzes ergangenen Allgemeinen Verwaltungsvorschrift vom 11. September 1997 (GMBI. S. 447) geregelt und daß sie die zur Durchführung erforderlichen Bundesbehörden eingerichtet hat, nämlich als zentrale Anlaufstelle für alle Antragsteller eine Anmeldestelle - die Bundesanstalt für Arbeitsschutz und Arbeitsmedizin, Anmeldestelle in Dortmund - und ferner drei Bewertungsstellen mit der Aufgabe, fachliche Stellungnahmen gegenüber der Anmeldestelle abzugeben; es sind die Bundesanstalt für Arbeitsschutz und Arbeitsmedizin, Bewertungsstelle, das Bundesinstitut für gesundheitlichen Verbraucherschutz und Veterinärmedizin und das Umweltbundesamt; beteiligt werden die Biologische Bundesanstalt für Land- und Forstwirtschaft und die Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung,

in Anbetracht, daß liechtensteinische Unternehmen nur wenige Anmeldeverfahren beantragen werden, da eine einschlägige Industrie im Fürstentum Liechtenstein nur in geringem Umfang vorhanden ist -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand

I. Die Bundesanstalt für Arbeitsschutz und Arbeitsmedizin, Anmeldestelle - im folgenden Anmeldestelle genannt - wird Anträge von Unternehmen mit Sitz im Fürstentum Liechtenstein zur Anmeldung neuer Stoffe im Sinn des Artikel 2 Absatz 1 der Richtlinie 67/548/EWG in der Fassung der 7. Änderung durch die Richtlinie 92/32/ EWG des Rates vom 30. April 1992 (ABl. EG Nr. L 154 S. 1) entgegennehmen, bearbeiten und das Anmeldeverfahren nach den in Deutschland geltenden Vorschriften (insbesondere dem Chemikaliengesetz und dessen Durchführungsverordnungen) durchführen, einschließlich der üblichen Unterrichtung der Kommission der Europäischen Gemeinschaften.

II. Das Fürstentum Liechtenstein wird die Anmeldestelle (Bundesanstalt für Arbeitsschutz und Arbeitsmedizin) bei dem Generalsekretär der Europäischen Freihandelsassoziation (EFTA) als zuständige Behörde i. S. des Artikels 16 der Richtlinie 67/548/EWG benennen; das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit wird die Kommission der Europäischen Gemeinschaften von dieser Vereinbarung unterrichten.

Artikel 2

Verfahren

I. Antragsteller aus Liechtenstein reichen die erforderlichen Unterlagen und Prüfnachweise in deutscher Sprache (möglichst auf dem Wege der Telekommunikation oder auf einem magnetischen Datenträger) bei dem Amt für Umweltschutz, Vaduz ein, das sie entgegennimmt und der Anmeldestelle zuleitet. Nach Eingang der Antragsunterlagen bei der Anmeldestelle laufen die für das Inverkehrbringen der angemeldeten Stoffe maßgeblichen Fristen (60 Tage nach § 8 ChemG, 30 Tage nach Artikel 10 der Richtlinie 67/548/EWG). Die Anmeldestelle bestätigt dem Anmelde den Eingang seines Antrags und unterrichtet das Amt für Umweltschutz über ihre Entscheidungen.

II. Die Anmeldestelle prüft, ob die Anmeldeunterlagen vollständig sind und leitet sie den Bewertungsstellen zu. Die Anmeldestelle kann von dem Anmelder deren Berichtigung oder Ergänzung verlangen. Sie legt hierbei dieselben Maßstäbe an wie für deutsche Anmeldepflichtige.

III. Deutsche Behörden führen keine Bußgeld- oder Strafverfahren gegen liechtensteinische Staatsangehörige mit Wohnsitz in Liechtenstein oder Unternehmen mit Sitz in Liechtenstein durch, die

- A. entgegen § 7 a Absatz 1 Satz 3 ChemG die erforderlichen Angaben oder Prüfnachweise nicht oder nicht rechtzeitig nachreichen,
- B. entgegen § 8 Absatz 3 ChemG einen angemeldeten Stoff vor Ablauf der dort bezeichneten Frist in den Verkehr bringen,
- C. einer vollziehbaren Anordnung nach § 11 Absatz 3 ChemG, auch in Verbindung mit § 20 Absatz 2 Satz 1 ChemG zuwiderhandeln,
- D. entgegen § 16 ChemG, auch in Verbindung mit § 16 a Absatz 3 ChemG, § 16 a Absatz 1 oder 2 ChemG oder § 16 e Absatz 1 Satz 1, 3 ChemG, auch in Verbindung mit einer Rechtsverordnung nach § 16 e Absatz 5 Nummer 2 oder 3 ChemG eine Mitteilung oder entgegen § 16 a Absatz 1 Satz 1 Nummer 9 ChemG eine Versicherung nicht, nicht richtig, nicht vollständig oder nicht rechtzeitig vornehmen oder abgeben,
- E. entgegen § 16 b Absatz 1 Satz 1 oder Absatz 2 ChemG eine Mitteilung nicht, nicht richtig, nicht vollständig oder nicht rechtzeitig vornehmen, entgegen § 16 b Absatz 3 ChemG einen Prüfnachweis nicht, nicht vollständig oder nicht rechtzeitig vorlegen oder entgegen § 16 c Absatz 1 ChemG eine Liste nicht, nicht vollständig oder nicht rechtzeitig übermitteln, .
- F. einer Rechtsverordnung nach § 16 c Absatz 2 oder 3 ChemG oder nach § 16 d ChemG über Mitteilungspflichten bei alten Stoffen oder bei Zubereitungen zuwiderhandeln,
- G. entgegen § 20 a Absatz 2 Satz 1 ChemG nicht oder nicht rechtzeitig anfragen, ob Tierversuche erforderlich sind,

- H. entgegen § 21 Absatz 3 ChemG der Anmeldestelle eine Auskunft trotz Anmahnung nicht erteilen,
- I. einer Rechtsverordnung nach § 26 Absatz 1 Nummer 11 Satz 2 ChemG zuwiderhandeln.

Artikel 3

Risikobewertung

- I. Die Anmeldestelle veranlaßt eine Risikobewertung des angemeldeten neuen Stoffes nach § 12 Absatz 2 Satz 2 ChemG in Verbindung mit Artikel 3 Absatz 2 der Richtlinie 93/67/EWG der Kommission vom 20. Juli 1993 zur Festlegung von Grundsätzen für die Bewertung der Risiken für Mensch und Umwelt gemäß der Richtlinie 67/548/EWG des Rates notifizierten Stoffen (ABl. EG Nr. L 227 S. 9).
- II. Nach Abschluß der Risikobewertung stellt die Anmeldestelle fest, welche der in Artikel 3 Absatz 4 der Richtlinie 93/67/EWG aufgeführten vier Schlußfolgerungen zutrifft, und ergreift ggf. die in Artikel 3 Absatz 5 der Richtlinie beschriebenen Maßnahmen; sie unterrichtet hierüber den Anmelder und das Amt für Umweltschutz.
- III. Die Anmeldestelle erstattet den von Artikel 7 der Richtlinie 93/67/EWG vorgesehenen schriftlichen Bericht an die Europäische Kommission mit den in Anhang V der Richtlinie genannten Informationen und unterrichtet hiervon das Amt für Umweltschutz.
- IV. Die EFTA - Überwachungsbehörde wird von dem Amt für Umweltschutz informiert.

Artikel 4

Anmeldepflicht, Folgemelder

- I. Art und Umfang der Anmeldepflicht ergeben sich aus den Bestimmungen der EG-Richtlinien. Für das Anmeldeverfahren gelten die einschlägigen Bestimmungen des Chemikaliengesetzes und dessen Durchführungsverordnungen.
- II. Die Anmeldestelle ist bereit, Erkundigungen darüber einzuholen, ob ein anzumeldender Stoff zu einem früheren Zeitpunkt bereits angemeldet worden ist und danach ein Austausch der Anschriften zwischen dem früheren Anmelder und dem potentiellen Anmel-

der stattfinden muß. Im übrigen gilt das für Zweitmelder in § 20 a ChemG festgelegte Verfahren.

Artikel 5

Einstufung, Kennzeichnung

Die Anmeldestelle erarbeitet Vorschläge über die Bezeichnung des angemeldeten Stoffes in dem Neustoffverzeichnis ELINCS (European List of Notified Chemical Substances - Europäische Liste der angemeldeten chemischen Stoffe) sowie über die formelle Einstufung, Verpackung und Kennzeichnung des angemeldeten Stoffes und teilt dies dem Anmelder, dem Amt für Umweltschutz und der Europäischen Kommission mit. Auf die Allgemeine Verwaltungsvorschrift zur Durchführung der Bewertung nach § 12 Absatz 2 Satz 1 ChemG (ChemVwV-Bewertung) wird hingewiesen.

Artikel 6

Gebühren

- I. Die Anmeldestelle erhebt für Amtshandlungen nach dieser Vereinbarung von dem Anmelder unmittelbar Kosten (Gebühren und Auslagen) nach denselben Vorschriften, die für deutsche Anmeldepflichtige gelten; das ist zur Zeit die Verordnung über Kosten für Amtshandlungen der Bundesbehörden nach dem Chemikaliengesetz (Chemikalien-Kostenverordnung) vom 16. August 1994 (BGBl. I S. 2118).
- II. Die Kosten werden in der in Deutschland üblichen Währung geltend gemacht und in Dortmund fällig.

Artikel 7

Amtsgeheimnis

- I. Die Mitarbeiter und Beauftragten der Anmeldestelle und des Amtes für Umweltschutz sind bei der Ausführung dieser Vereinbarung zur Wahrung des Amtsgeheimnisses verpflichtet.

II. Angaben, die ein Betriebs- und Geschäftsgeheimnis darstellen, sind auf Antrag des Anmelde- oder Mitteilungspflichtigen als vertraulich zu kennzeichnen, soweit er glaubhaft macht, daß ihre Verbreitung ihm betrieblich oder geschäftlich schaden könnte. Angaben aus Anmeldungen, die in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften oder Vertragsstaat des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum eingereicht wurden, sind als vertraulich zu kennzeichnen, wenn die Stelle, die die Anmeldung entgegengenommen hat, z.B. das Amt für Umweltschutz, sie als vertraulich gekennzeichnet hat.

Artikel 8

Rechtsbehelfe

- (1) Gegen die Entscheidungen der Anmeldestelle nach dieser Vereinbarung können Personen aus Liechtenstein dieselben Rechtsbehelfe einlegen, die auch Deutschen zustehen, insbesondere steht ihnen der Verwaltungsrechtsweg zu den zuständigen Verwaltungsgerichten offen.
- (2) Über Urteile und andere wesentliche Entscheidungen der Gerichte unterrichtet die Anmeldestelle das Amt für Umweltschutz.

Artikel 9

Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien bemühen sich, bei der Anmeldung neuer Stoffe im Rahmen der verfügbaren Ressourcen zusammenzuarbeiten und leisten einander Amtshilfe, um die ordnungsgemäße Anwendung der chemikalienrechtlichen Richtlinien der Europäischen Gemeinschaft zu gewährleisten.

Artikel 10

Schiedsklausel

- I. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden, soweit möglich, durch die beiden Vertragsparteien beigelegt.

II. Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so kann jede Vertragspartei verlangen, daß die Streitigkeit einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt wird.

III. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

IV. Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

V. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsparteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 11

Inkrafttreten, Dauer, Kündigung

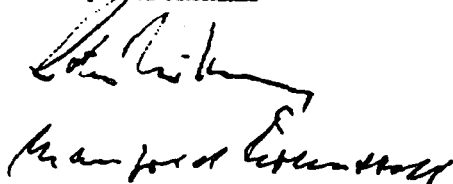
I. Diese Vereinbarung tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Die Vereinbarung wird auf unbestimmte Dauer abgeschlossen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt es, die Registrierung dieser Vereinbarung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen zu veranlassen.

II. Eine Kündigung ist seitens jeder der beiden Parteien zum Ende eines Kalenderjahres möglich.

III. Sie hat unter Einhaltung einer Frist von sechs Wochen auf diplomatischem Wege schriftlich zu erfolgen.

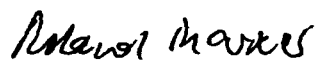
Geschehen zu Vaduz am Mai 1998 in deutscher Sprache

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Manfred Eberhard

Für die Regierung
des Fürstentums Liechtenstein



Roland Markes

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING THE ADMINISTRATIVE PROCEDURE FOR THE REGISTRATION OF NEW SUBSTANCES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Principality of Liechtenstein

Having regard to the obligation of Member States party to the Agreement on the European Economic Area (EEA) of 2 May 1992, as adjusted by the Protocol of 17 March 1993, to establish a notification procedure for new substances pursuant to Council Directive 67/548/EEC of 27 June 1967 on the approximation of laws, regulations and administrative provisions relating to the classification, packaging and labelling of dangerous substances (OJL 196, p. 1), last amended by directive 96/56/EC of the European Parliament and the Council of 3 September 1996 (OJL 236, p. 35), in the version currently applicable,

Bearing in mind that the Federal Republic of Germany has regulated such a notification procedure in the act on protection from dangerous substances (the Chemicals Act) in the version published on 25 July 1994 (Federal Law Gazette I, p. 1703), last amended by the Regulation of 14 May 1997 (Federal Law Gazette I, p. 1060), and in the general administrative act of 11 September 1997 issued pursuant to article 12 of this Act (Common Ministerial Gazette, p. 447) and has established the federal authorities required for implementation, namely a notification office as a central contact point for all applicants -- the Federal Institute for Occupational Safety and Industrial Medicine, Notification Office in Dortmund -- and three evaluation agencies charged with the task of submitting expert opinions to the Notification Office: Evaluation Agency of the Federal Institute for Occupational Safety and Industrial Medicine, the Federal Institute of Consumer Health Protection and Veterinary Medicine and the Federal Environmental Agency. The Federal Biological Research Centre for Agriculture and Forestry and the Federal Institute for Materials Research and Testing are also involved,

Taking into account that firms in Liechtenstein will apply for only a limited number of notification procedures, since the relevant industry has only a limited presence in the Principality of Liechtenstein,

Have agreed as follows:

Article 1. Subject

I. The Notification Office of the Federal Institute for Occupational Safety and Industrial Medicine -- hereinafter designated as "the Notification Office" -- shall receive and process applications from undertakings based in the Principality of Liechtenstein for the notification of new substances, within the meaning of article 2, paragraph I, of Council Directive 67/548/EEC, as amended for the seventh time by Council Directive 92/32/EEC of 30 April 1992 (OJL 154, p. 1) and carry out the notification procedure according to the rules

applicable in Germany (in particular the Chemicals Act and its implementing regulations), including the customary informing of the Commission of the European Communities.

II. The Principality of Liechtenstein shall designate the Notification Office (the Federal Institute for Occupational Safety and Industrial Medicine) to the Secretary-General of the European Free Trade Association (EFTA), as the competent authority within the meaning of article 16 of Directive 67/548/EEC; the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety shall inform the Commission of the European Communities of this arrangement.

Article 2. Procedure

I. Applicants from Liechtenstein shall submit the necessary supporting documents and substantiation in German (wherever possible, by means of telecommunications or magnetic data media) to the Environmental Protection Agency in Vaduz, which shall receive them and forward them to the Notification Office. The receipt by the Notification Office of the supporting documents for an application shall mark the beginning of the period which must elapse before the notified substances in question may be placed on the market (60 days under article 8 of the Chemicals Act and 30 days under article 10 of Directive 67/548/EEC). The Notification Office shall confirm receipt of the application to the notifying party and shall inform the Environmental Protection Agency of its decisions.

II. The Notification Office shall examine whether the supporting documents for notification are complete and shall forward them to the evaluation agencies. The Notification Office may request the notifying party to verify or complete them. In so doing, it shall apply the same standards as to German parties subject to the notification obligation.

III. The German authorities shall not impose fines on or initiate criminal proceedings against citizens of Liechtenstein residing in Liechtenstein or firms based in Liechtenstein in the event that they:

A. Contrary to article 7a, paragraph 1, third sentence, of the Chemicals Act, fail to submit -- or fail to submit in good time -- the requisite information or documentary evidence,

B. Place a notified substance on the market before the expiry of the period stipulated in article 8, paragraph 3, of the Chemicals Act,

C. Act contrary to an enforceable order under article 11, paragraph 3, of the Chemicals Act, also in connection with article 20, paragraph 2, first sentence, of the Chemicals Act,

D. Contrary to article 16 of the Chemicals Act, also in connection with article 16a, paragraph 3, of the Chemicals Act, article 16a, paragraph 1 or 2, of the Chemicals Act, or article 16e, paragraph 1, first and third sentences, of the Chemicals Act, also in connection with a legal order under article 16e, paragraph 5, number 2 or 3 of the Chemicals Act, fail to submit a communication, or to do so correctly, completely or in good time, or, contrary to article 16a, paragraph 1, first sentence, number 9 of the Chemicals Act, fail to make a declaration, or to do so correctly, completely or in good time,

E. Contrary to article 16b, paragraph 1, first sentence, or paragraph 2, of the Chemicals Act, fail to submit, or to do so correctly, completely or in good time, a communication, or, contrary to article 16b, paragraph 3, of the Chemicals Act, fail to submit documentary ev-

idence, or to do so completely and in good time, or, contrary to article 16c, paragraph 1, of the Chemicals Act, fail to transmit a list, or to do so completely or in good time,

F. Infringe a regulation under article 16c, paragraph 2 or 3 of the Chemicals Act or article 16d of the Chemicals Act on obligations to furnish information in the case of old substances or in the case of preparations,

G. Contrary to article 20a, paragraph 2, sentence 1, of the Chemicals Act, fail to inquire whether animal experiments are required, or to do so in good time,

H. Contrary to article 21, paragraph 3, of the Chemicals Act, fail to provide the Notification Office with information despite being reminded to do so,

I. Infringe a regulation under article 26, paragraph 1, number 11, second sentence of the Chemicals Act.

Article 3. Risk assessment

I. The Notification Office shall arrange a risk assessment of the notified new substance in accordance with article 12, paragraph 2, second sentence, of the Chemicals Act in conjunction with article 3, paragraph 2, of Commission Directive 93/67/EEC of 20 July 1993 laying down the principles for assessment of risks to man and the environment of substances notified in accordance with Council Directive 67/548/EEC (OJL 227, p. 9).

II. Following the conclusion of the risk assessment, the Notification Office shall determine which of the four conclusions set out in article 3, paragraph 4, of Directive 93/67/EEC applies and, where appropriate, shall take the measures described in article 3, paragraph 5, of the Directive; it shall notify the party filing the notification and the Environmental Protection Agency in respect of this matter.

III. The Notification Office shall submit to the European Commission a written report, as provided for in article 7 of Directive 93/67/EEC, together with the information stipulated in Annex V of the Directive, and shall notify the Environmental Protection Agency thereof.

IV. The EFTA Surveillance Authority shall be notified thereof by the Environmental Protection Agency.

Article 4. Notification requirement and follow-up notifying parties

I. The nature and scope of the notification requirement follow from the provisions of the EC directives. The notification procedure is governed by the relevant provisions of the Chemicals Law and its implementing provisions.

II. The Notification Office shall be prepared to make inquiries as to whether a substance to be notified has already been notified. If this is the case, there must be an exchange of addresses between the previous notifying party and the potential notifying party. In other respects the procedure stipulated in article 20a of the Chemicals Law shall apply to second notifying parties.

Article 5. Classification and labelling

The Notification Office shall draw up proposals on the designation of the notified substance in the European List of Notified Chemical Substances (ELINCS) and on the formal classification, packaging and labelling of the notified substance and shall inform the notifying party, the Environmental Protection Agency and the European Commission thereof. Reference shall be made to the general administrative act on the performance of the assessment in accordance with article 12, paragraph 2, first sentence of the Chemicals Act.

Article 6. Fees

I. The Notification Office shall levy charges (fees and disbursements) under this Agreement directly from the notifying party, according to the same rules to German parties subject to a notification obligation; these rules currently consist of the regulation on charges for official services of the Federal Authorities under the Chemicals Act (chemicals charges regulation) of 16 August 1994 (Federal Law Gazette I, p. 2118).

II. The charges shall be levied in the currency customary in Germany and shall be payable in Dortmund.

Article 7. Official secrecy

I. The employees and authorized representatives of the Notification Office and the Environmental Protection Agency shall be obliged to maintain official secrecy in implementing this Agreement.

II. Information which constitutes a trade or business secret shall be marked as confidential at the request of the party subject to a notification or communication obligation, providing it can convincingly demonstrate that the dissemination of this information might be prejudicial to its trade or business interests. Information from notifications submitted in another Member State of the European Community or State party to the Agreement on the European Economic Area shall be marked as confidential, if the office that received the notification, for instance the Environmental Protection Agency, has marked it as confidential.

Article 8. Legal remedies

(1) In respect of decisions taken by the Notification Office under this Agreement, persons from Liechtenstein may have recourse to the same legal remedies as those to which Germans are entitled; in particular, they may have recourse to the relevant administrative courts.

(2) The Notification Office shall inform the Environmental Protection Agency of judgements and other substantive decisions of the courts.

Article 9. Cooperation

The Contracting Parties shall, within the limits of the available resources, endeavour to cooperate as regards the notification of new substances, and shall render each other ad-

ministrative assistance in order to ensure that the European Union's chemicals legislation directives are duly implemented.

Article 10. Arbitration clause

I. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled by the two Contracting Parties.

II. Where a dispute cannot be settled in this way, either Contracting Party may request that the dispute be referred to an arbitral tribunal for decision.

III. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: Each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the umpire within three months, from the date on which one Contracting Party has informed the other that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

IV. If the time limits specified in paragraph 3 are not adhered to, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, request the President of the Court of Justice of the European Communities to make the necessary appointments.

V. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes on the basis of treaties existing between the Contracting Parties and of general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall defray the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the chairman and other costs shall be borne equally by the two Contracting Parties. The arbitral tribunal may agree on another arrangement regarding costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 11. Entry into force, duration and termination

I. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the existing domestic requirements for its entry into force have been met. This Agreement is concluded for an indeterminate period. The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to arrange for registration of this Agreement pursuant to article 102 of the Charter of the United Nations.

II. Either Party may denounce this Treaty at the end of any calendar year. III. Notice of termination shall be delivered in writing through diplomatic channel within a period of six weeks.

Done at Vaduz on 19 May 1998 in the German language.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

LOTHAR WITTMANN
MANFRED HOHNSTOCK

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

ROLAND MARXER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DU
LIECHTENSTEIN CONCERNANT LA PROCÉDURE ADMINISTRATIVE
À SUIVRE POUR L'ENREGISTREMENT DE NOUVELLES SUB-
STANCES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein,

Prenant en considération l'obligation des Etats parties à l'Accord sur l'espace économique européen (EEA) du 2 mai 1992 tel que complété par le Protocole du 17 mars 1993, établissant une procédure de notification pour les substances nouvelles conformément au Règlement du Conseil 67/548/CEE du 27 juin 1967 sur le rapport entre les lois, les règlements et les dispositions administratives relatives à la classification, à l'emballage et à l'étiquetage des substances dangereuses (OJL 196, p. 1) amendé par la directive 96/56/CEE du Parlement européen et le Conseil du 3 septembre 1996 (OJL 236, p. 35) dans la version couramment applicable ;

Ayant à l'esprit que la République fédérale d'Allemagne a normalisé ladite procédure de notification dans une loi sur la protection contre les substances dangereuses (loi sur les produits chimiques) dans une version publiée le 25 juillet 1994 (p.1703 du Journal officiel I de la législation fédérale) amendé par le règlement du 14 mai 1997 (p.1060 du Journal officiel I de la législation fédérale) et l'Acte administratif général du 11 septembre 1997 publiée conformément à l'article 12 dudit Acte (Common Ministerial Gazette, p.447) et a désigné les autorités fédérales requises pour sa mise en application, à savoir un bureau de notification qui constitue un point central de contact pour tous les demandeurs -- l'Institut fédéral pour la sécurité occupationnelle et la médecine industrielle, le Bureau de notification de Dortmund et trois agences d'évaluation chargées de soumettre les opinions d'experts au bureau d'évaluation : Agence d'évaluation de l'Institut fédéral pour la sécurité occupationnelle et la médecine industrielle, l'Institut fédéral pour la protection de la santé du consommateur et de la médecine vétérinaire et l'Agence fédérale de l'environnement. Le Centre de recherche biologique pour l'agriculture et la forêt et l'Institut fédéral pour la recherche des matériaux et l'expérimentation sont également intéressés ;

Prenant en considération que des entreprises au Liechtenstein ne demanderont qu'un nombre limité de procédures de notification étant donné que les entreprises pertinentes sont très peu représentées dans la Principauté du Liechtenstein ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objet

I. Le Bureau de notification de l'Institut fédéral pour la sécurité occupationnelle et la médecine industrielle -- désignée ci-après par "Bureau de notification"-- recevra et donnera suite aux demandes d'entreprises ayant leur siège dans la Principauté pour la notification de

nouvelles substances définies au paragraphe 1 de l'article 2 de la directive 67/548/ CEE du Conseil tel qu'amendée pour la septième fois par la directive 92/32/CCC du 30 avril 1992 (OJL 154, p. 1). La procédure de notification sera effectuée selon les règles applicables en Allemagne (notamment la loi sur les substances chimiques et les règles d'application qui y sont afférentes) y compris la notification habituelle (customary informing) de la Commission des communautés européennes.

II. La Principauté du Liechtenstein fera savoir au secrétaire général de l'Association européenne de libre-échange (AELE) que le Bureau de notification (Institut fédéral pour la sécurité occupationnelle et la médecine industrielle) est l'autorité compétente conformément à l'article 16 de la directive 67/548/CEE. Le Ministère fédéral de l'environnement, de la conservation de la nature et de la sécurité des réacteurs informera la Commission des communautés européennes de cette désignation.

Article 2. Procédure

I. Les demandeurs du Liechtenstein doivent présenter les documents nécessaires en allemand (si c'est possible par télécommunication ou par données magnétiques) à l'Agence de protection de l'environnement de Vaduz qui les transmettront au Bureau de notification. La réception des documents marquera le début de la période qui doit s'écouler avant que les substances en question soient placées sur le marché (60 jours selon l'article 8 de la loi sur les produits chimiques et 30 jours selon l'article 10 de la directive 67/548/CEE. Le Bureau de notification doit confirmer qu'il a reçu la demande de la partie intéressée et doit signifier ses décisions à l'Agence pour la protection de l'environnement.

II. Après avoir examiné les documents pour juger de leur valeur, le Bureau de notification les transmet aux agences d'évaluation. Il peut demander à la partie qui présente la notification de la vérifier ou de la compléter. Elle doit lui appliquer les mêmes normes que celles qu'il exige des parties allemandes qui sont sujettes à l'obligation de notification.

III. Les autorités allemandes ne doivent pas imposer des amendes ou déclencher des procédures criminelles contre des ressortissants du Liechtenstein qui résident au Liechtenstein ou à des entreprises qui ont leur siège au Liechtenstein dans les cas où ces derniers :

A. Ne fournissent pas ou ne fournissent pas à temps les informations demandées ou la documentation, contrairement au paragraphe 1 de l'article 7a), 3e phrase de la loi sur les substances chimiques ;

B. Mettent une substance notifiée sur le marché avant l'expiration de la période stipulée au paragraphe 3 de l'article 8 de la loi sur les substances chimiques ;

C. Agissent contrairement à une décision relevant du paragraphe 3 de l'article 11 de la loi sur les substances chimiques et du paragraphe 2, article 20, première phrase de la loi sur les substances chimiques ;

D. Ne soumettent pas une communication ou ne la soumettent pas correctement, complètement ou à temps, contrairement à l'article 16, au paragraphe 3 de l'article 16a), au paragraphe 1 ou 2 de l'article 16a), au paragraphe 1 de l'article 16e), première et troisième phrases, de la loi sur les substances chimiques ; aussi, en ce qui concerne un règlement conformément au paragraphe 5 de l'article 16e), numéros 2 ou 3 de la loi sur les substances chi-

miques ; ou contrairement au paragraphe 1 de l'article 16a), première phrase, numéro 9, n'ont pas fait une déclaration ou ne l'ont pas faite correctement, complètement et à temps ;

E. Ne soumettent pas une communication ou ne la soumettent pas correctement, complètement ou à temps, contrairement au paragraphe 1, première phrase, ou paragraphe 2, de l'article 16b), de la loi sur les substances chimiques, ne soumettent pas des preuves documentées ou ne l'ont pas fait correctement, complètement et à temps contrairement au paragraphe 3 de l'article 16b) de la loi sur les substances chimiques, ou contrairement au paragraphe 1 de l'article 16c) n'ont pas transmis une liste ou ne l'ont pas transmise complètement et à temps ;

F. Contreviennent à un règlement établi selon le paragraphe 2 ou 3 de l'article 16c) ou l'article 16d) de la loi sur les substances chimiques concernant les obligations de fournir des informations quand il s'agit de substances obsolètes ou quand il s'agit de préparations ;

G. N'ont pas effectué d'enquêtes sur le point de savoir si des expériences avec des animaux étaient permises ou ne l'ont pas fait à temps contrairement au paragraphe 2 de l'article 20a), première phrase, de la loi sur les substances chimiques ;

H. N'ont pas fourni l'information au Bureau de notification malgré des rappels, contrairement au paragraphe 3 de l'article 21 de la loi sur les substances chimiques ;

I. Contreviennent à un règlement établi en vertu de la deuxième phrase du numéro 11 du paragraphe 1 de l'article 26 de la loi sur les substances chimiques.

Article 3. Evaluation du risque

I. Le Bureau de notification doit effectuer une évaluation de risque de la nouvelle substance notifiée conformément à la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 12 de la loi sur les substances chimiques en parallèle avec le paragraphe 2 de l'article 3 de la directive 93/67/CEE du 20 juillet 1993 de la Commission qui énonce les principes pour l'évaluation des risques pour l'homme et pour l'environnement de substances notifiées conformément à la directive 67/548/CEE (OJL 227, p. 9) du Conseil.

II. L'évaluation des risques, ayant été effectué, le Bureau de notification doit déterminer laquelle des quatre propositions (conclusions) figurant au paragraphe 4 de l'article 3 de la directive 93/67/CEE s'applique et prendre, si c'est nécessaire, les mesures décrites au paragraphe 5 de l'article 3 de la directive et en informer la partie qui a présenté la notification et l'Agence de la protection de l'environnement.

III. Le Bureau de la notification doit soumettre un rapport écrit à la commission tel que prévu à l'article 7 de la directive 93/67 CEE ainsi que l'information stipulée dans l'annexe V de la directive et en informer l'agence de la protection de l'environnement.

IV. L'Autorité de surveillance de l'AELE doit également en être informée par l'Agence de protection de l'environnement.

Article 4. Exigence de notification et suite à donner aux parties qui notifient

I. La nature et la portée de l'exigence de notification découlent des dispositions des directives de la commission. La procédure de notification est régie par les dispositions pertinentes de la loi sur les substances chimiques et les règles prévues pour son application.

II. Le Bureau de notification doit se préparer à enquêter sur le point de savoir si une substance dont la notification est nécessaire l'a été effectivement. Si c'est le cas, la partie précédente et la partie potentielle doivent procéder à un échange d'adresses. Sur d'autres aspects, la procédure stipulée dans l'article 20a) de la loi sur les substances chimiques s'applique aux secondes parties qui notifient.

Article 5. Classification et label

Le Bureau de notification doit dégager sur la désignation de la substance notifiée de la liste européenne des substances chimiques notifiées (ELINCS) et sur la classification formelle, l'emballage et l'étiquetage de la substance notifiée et doit informer la partie qui notifie, l'agence de la protection de l'environnement et la Commission européenne. Référence doit être faite à l'acte administratif général sur la performance de l'évaluation conformément à la première phrase du paragraphe 2 de l'article 12 de la loi sur les substances chimiques.

Article 6. Redevances

I. Le Bureau de notification peut percevoir des redevances (frais et remboursements) directement de la partie notifiant selon les mêmes règles que les parties allemandes qui sont soumises à l'obligation de notification ; ces règles de façon courante concerne le règlement des paiements pour les services officiels des autorités fédérales conformément à la loi sur les substances chimiques (règlement sur les redevances relatives aux substances chimiques) du 16 août 1994 (loi fédérale Gazette, p. 2118).

II. Les redevances seront perçues dans la monnaie habituelle allemande et doivent être versées à Dortmund.

Article 7. Obligation officielle de secret

I. Les employés et les représentants officiels du Bureau de notification et de l'agence de protection de l'environnement sont tenus au secret officiel dans la mise en oeuvre du présent Accord.

II. L'information portant sur le commerce et l'industrie sera considérée comme confidentielle à la demande de la partie qui est sujette à une obligation de notification ou de communication, à condition qu'elle puisse démontrer de façon convaincante que la diffusion de l'information peut porter préjudice à ses intérêts commerciaux et industriels. L'information sur les notifications communiquées à un autre membre de la Communauté européenne ou à un Etat partie à l'Accord sur l'espace économique européen sera considérée comme confidentielle si le Bureau qui a reçu la notification, l'Agence de protection de l'environnement par exemple, l'a classée comme confidentielle.

Article 8. Recours juridiques

1) Eu égard aux décisions prises par le Bureau de notification selon le présent accord, les personnes originaires du Liechtenstein peuvent exercer les mêmes recours juridiques que les Allemands ; elles peuvent en particulier faire appel devant les tribunaux administratifs appropriés.

2) Le Bureau de notification doit informer l'Agence de protection de l'environnement des jugements et d'autres décisions de fond des tribunaux.

Article 9. Coopération

Les Parties contractantes peuvent, dans les limites des ressources disponibles, s'efforcer de coopérer en ce qui concerne la notification des nouvelles substances et doivent apporter l'assistance administrative nécessaire pour garantir que les directives de la législation européenne sur les substances chimiques sont dûment appliquées.

Article 10. Clause d'arbitrage

I. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent dans la mesure du possible, être réglés par les deux Parties contractantes.

II. Si un différend ne peut être réglé de cette manière, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander que le différend soit soumis à un tribunal arbitral.

III. Le tribunal arbitral sera constitué comme suit : chaque Etat contractant désignera un arbitre. Les deux arbitres se mettront d'accord sur le choix d'un ressortissant d'un pays tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres devront être nommés dans un délai de deux mois et procéder à l'arbitrage dans une période de trois mois à partir de la date à laquelle une des Parties contractantes a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

IV. Si le délai stipulé dans le paragraphe 3 n'est pas respecté, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, si aucun autre arrangement n'est prévu, demander au Président de la Cour de justice des communautés européennes d'effectuer les nominations nécessaires.

V. Le tribunal arbitral doit prendre ses décisions par une majorité de voix sur la base des traités existant entre les Parties contractantes et la législation internationale générale. Ces décisions sont obligatoires. Chaque Partie contractante doit assurer les dépenses du membre qu'il a désigné, et des procédures devant le tribunal arbitral ; les dépenses du président et les autres frais sont répartis de manière égale par les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut effectuer d'autres arrangements en ce qui concerne les coûts. Le tribunal doit d'autre part établir ses propres règles de procédure.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

I. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées que les exigences nationales nécessaires à cet effet ont été accomplies. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Le Gouvernement

de la République fédérale d'Allemagne prendra les mesures nécessaires pour l'immatriculation du présent Accord conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

II. Chacune des Parties peut dénoncer l'accord à la fin de l'année ordinaire.

III. La notification de la dénonciation doit être effectuée par écrit par voie diplomatique dans un délai de six semaines.

Fait à Vaduz le 19 mai 1998 en allemand.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LOTHAR WITTMANN

MANFRED HOHNSTOCK

Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein :

ROLAND MARXER